

T.C.
İnönü Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü
Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı

149913

ZÂTÎ'NİN ŞEM Ü PERVÂNE'Sİ (İnceleme-Metin)

DOKTORA TEZİ

71574

Hazırlayan
Sadık ARMUTLU

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM BAKANLIĞI
DOKÜMENTASYON MERKEZİ

Danışman
Prof. Dr. Mustafa İSEN

MALATYA-1998

ÖNSÖZ

Klasik Türk edebiyatında değişik konuların işlenmesinde çok kullanılan bir nazım şekli olan mesnevî ile pek çok eserler yazılmıştır. Bazı mesnevîler okuyucuya bilgi vermek, onu eğitmek için, bazıları da okuyucunun kahramanlık duygularına hitap etmek amacıyla kaleme alınmıştır. Mahalli unsurların ağır bastığı, toplum hayatından kesitler veren mesnevîlerin yazıldığı bilinmektedir. Bunların yanında okuyucunun edebî zevkine hitap eden ve sanat kaygısı ilk planda olan mesnevîler de yazılmıştır. Bunların konusunu aşk ve macera oluşturur.

Konusu aşk ve macera olan bu eserler, Türk ve Doğu edebiyatlarında ortak olarak işlenerek, klasik bir mesnevî konusu oluşturmaları yönüyle, diğer mesnevîler arasında ayrı bir yere sahiptirler. Çalışmamızın konusunu teşkil eden Zâtî'nin Şem ü Pervâne'si de çift kahramanlı aşk mesnevîlerinden birisidir.

Zâtî, XV. yüzyılın sonu ile XVI. yüzyılın ilk yarısında yaşamış, yazdığı manzum ve mensur eserlerle tanınmış, döneminin önde gelen şairlerindendir. Kolay şiir yazar ve Divan şiir tekniğini iyi bilen bir şair olarak Zâtî'nin şiiri, Erken dönem ile (1453'e kadar olan dönem) Klasik dönem arasında bir geçiş şiiri özelliği gösterir. Daha bir çok özelliklere de sahip olan şair üzerinde ciddi araştırmalar yok denecek kadar azdır. Bu çalışmanın amaçlarından biri budur.

Zâtî'nin Divanı'ndan sonra en tanınmış eseri Şem ü Parvâne mesnevîsidir. Mesnevî, Türk mesnevîciliğinin gerek teknik, gerekse muhteva bakımından büyük bir gelişme göstererek klasikleşme dönemine girdiği ve sonraki yüzyıllarda Eski Anadolu Türkçesinden, Klasik Osmanlıcaya geçiş döneminde yazılan eserlerden biri olarak karşımıza çıkar.

Bu sebeple, mesnevî dil tarihi bakımında önem arz eder. Şimdiye kadar böyle bir eserin tenkitli metninin yapılmaması, bu çalışmaya yönelmemizin bir diğer nedenidir.

Şem ü Pervâne, Fars ve Türk edebiyatlarının Klasik mesnevî konusu olduğundan, adı geçen edebiyatlarda başka şairler tarafından da yazılmıştır. Bu önce Fars edebiyatında tasavvufî düşünce içerisinde işlenmiş, daha sonra Türk edebiyatına geçmiştir. İki edebiyatta yazılan Şem ü Pervâne mesnevîlerinde sadece Zâtî'nin eserinde beşeri aşk dile getirilmiştir. Bu yönüyle eser, türünün orijinal olarak dikkati çeker. Fars ve Türk edebiyatlarında yazılan Şem ü Pervâne

mesnevilerini ayrıntılı biçimde ortaya koymak, özellikle de Türk edebiyatında ilk Şem ü Pervâne yazarı olarak Zâtî'nin etkilenmesini ve etkilerini tesbit etmek, bu çalışmanın amaçlarındandır.

Bu çalışma giriş, dört bölüm ve bir sonuçtan oluşmuştur. Giriş kısmında XVI. yüzyılın siyasî edebî durumu anlatıldı. Daha sonra başlangıçtan XVI. yüzyıla kadar Fars edebiyatında yazılan mesneviler konularına göre tasnif edilerek, ayrıntılı bir şekilde ele alındı. Aynı şekilde Türk edebiyatı Anadolu sahası mesnevileri hakkında da bilgi verildi.

Birinci bölümde Şem ile Pervâne kelimelerinin anlamları, kullanılışları ve kaynağı üzerinde duruldu. Daha sonra Fars edebiyatında bir eser içerisinde yazılan Şem ü Pervâne mesnevilerinin özetleri verildikten sonra, kaynaklarda bağımsız Şem ü Pervâne eserleri yazdığı kaydedilen şairlerden bahsedilerek, hakkında bilgiler verildi. Daha sonra Türk edebiyatında Şem ü Pervâne yazan şairlere ve eserlerine geçildi. Bunları takiben Fars ve Türk edebiyatlarında yazılan İlâhî aşk konulu mesnevelerin özetleri ayrıntılı bir şekilde belirtilerek, bunların kadroları, mukayeseleri, işlenen tema genişçe anlatıldı. Bu bölümün sonunda da beşerî aşk konulu Şem ü Pervâne mesnevilerine geçildi.

İkinci bölümde Zâtî incelendi. Önce birinci derecedeki kaynaklara başvurularak, Zâtî'nin hayatı tesbit edilmeye çalışıldı. Yine kaynakların ışığı altında ve eserlerinden hareket edilerek hakkında bilgi verildi. Bölümün sonunda da eserleri üzerinde ayrıntılı bir şekilde duruldu.

Şem ü Pervâne'nin, vak'aya dayalı bir tahkiyeli eser olması sebebiyle, üçüncü bölüm onun hikâye yapısının incelenmesine ayrıldı. Mesnevî, tahkiye yapısı üslup, dil ve muhteva açısından üç kısımda incelendi. Tahkiye; olay örgüsü, zaman, makân, anlatıcı ve bakış açısı, şahıs kadrosu yönüyle geniş bir şekilde tahlil edildi. Tahlil yapılırken modern roman incelenmesinde kullanılan teknikler denendi.

Üslupda, mesnevinin içinde görülen çeşitli nazım şekilleri ele alındıktan sonra mesnevinin vezni üzerinde durularak, şairin vezni kullanması örnekler verilerek izah edildi. Aynı metodla mesnevinin kafiye ve redifi de incelendi. Eserin Eski Anadolu Türkçesinin pek çok özelliklerini taşıması gözönüne alınarak, dil özelliklerine genişçe yer verildi. Burada son olarak Talim-i Edebiyat'da kaydedilen üslup bilgisinden hareket edilerek eserin üslubu hakkında ayrıntılı bir şekilde duruldu.

Muhteva, Klasik usule uyularak genişçe tahlil edildi. Bu bölümün sonunda da aşk mesnevilerinde görülen ortak motifler ve masal unsurları üzerinde duruldu.

İnceleme kısmında kullanılan dipnotlarda eserlerin tam bir künyesi verildikten

III

sonra, eser ve makale ikinci kez başka sayfalarda geçtiğinde sadece eserin yazarı, adı ve sayfa numarası gösterildi. Eser ve makale adlarının kısaltılarak gösterilmesi, sadece aynı sayfada ikinci kez geçtiğinde yapıldı. Başka yerlerde bu usule uyulmadı.

Çalışmanın dördüncü bölümü, Şem ü Pervâne'nin karşılaştırılmalı metnini ihtiva eder. Önce yurtiçi ve yurtdışında bulunan nüshalar tanıtılarak, değerlendirmeleri yapıldıktan sonra metnin kuruluşuyla ilgili açıklamalar yapıldı. Bu sahada yapılan çalışmalarda uygulanan teknik gözönüne alınarak, nüshalar karşılaştırıldı ve nüsha farkları dipnotta belirtildi.

Sonuç kısmında da bütün bu araştırma ve incelemeler sonunda elde edilenler, ortaya çıkanlar ana çizgileriyle özetlendi. Bibliyografyada, giriş ve bölümlerde kullanılan ve dipnotlarda zikredilen eserlere yer verildi. Belirli sözlüklerin dışındaki sözlüklerle kataloglar bibliyografyaya alınmadı.

Zâtî'nin Şem ü Pervâne mesnevisi üzerine hazırladığımız bu tezde, beni yönlendiren ve karşılaştığım güçlükleri yenmemde yardımcı olan, tezi baştan sona kadar okuyarak titiz dikkatleriyle bana yol gösteren, ayrıca tez danışmanlığımı kabul etme lütfunda bulunan sayın hocam Prof.Dr. Mustafa İSEN'e teşekkür ederim. Çalışma sırasında yardımlarını gördüğüm başta sayın Doç.Dr Zeki KAYMAZ olmak üzere, sayın Prof.Dr. Mehmet KANAR'a da teşekkür ederim. Olması muhtemel hata ve eksiklerimizi göstermek inceliğinde bulunarak, bizim daha iyiye ve daha güzele ulaşmamıza yardımcı olacaklara da teşekkürümü ifade etmek üzerime düşen bir borçtur.

Sadık ARMUTLU

Malatya - 1998

İÇİNDEKİLER

	Sayfa No.
ÖNSÖZ.....	I
İÇİNDEKİLER.....	IV
KISALTMALAR.....	XI

GİRİŞ

1. XVI. Yüzyıl.....	2
1.1. Siyasî Durum.....	2
1.2. Edebî Durum.....	3
1.3. Dil Anlayışı.....	6
2. Mesnevî Edebiyatı.....	7
2.1. XVI. Yüzyıla Kadar Fars Edebiyatında Mesnevîlere Genel Bir Bakış.....	7
2.2. XVI. Yüzyıla Kadar Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevîlerine Genel Bir Bakış.....	27
2.3. XVI. Yüzyıl Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevîlerine Genel Bir Bakış.....	33

BİRİNCİ BÖLÜM

1.1. ŞEM Ü PERVÂNE KELİMELEİNİN ANLAMLARI, KULLANIŞLARI, KAYNAĞI.....	53
1.2. FARS EDEBÎYATINDA ŞEM Ü PERVÂNE MESNEVÎLERİ.....	59
1.2.1. Bir eser içerisinde yazılan Şem ü Pervâne Mesnevîleri.....	59
1.2.1.1. Mantıku't-Tayr.....	59
1.2.1.2. Bûstân.....	60
1.2.1.3. Muhabbet-nâme.....	61
1.2.1.4. Dîvân.....	61
1.2.1.5. Dîvân.....	62
1.2.2. Bağımsız Bir Eser Olarak Yazılan Şem ü Pervâne Mesnevîleri.....	62
1.2.2.1. H ^v acû-yı Kirmânî.....	63

1.2.2.2. Fehmî.....	63
1.2.2.3. Ehli-i Şîrâzî.....	63
1.2.2.4. Şeyh Abdullah-ı Şebüsterî-i Niyâzî.....	64
1.2.2.5. Zamîrî-i Hemedânî.....	64
1.2.2.6. Vâsîf-ı Îrânî.....	64
1.2.3. Kaynaklarda Belirtilen ve Elimize Geçmeyen Şem ü Pervâne Mesnevîleri.....	64
1.2.3.1. Hayrânî-i Hemedânî.....	65
1.2.3.2. Emir Eminüddin Nezlebâdî.....	65
1.2.3.3. Mevlânâ Rûhî-i Horâsânî.....	65
1.2.3.4. Mevlânâ Hâkî-i Belhî.....	65
1.2.3.5. Kemaleddin Taşkendi.....	65
1.2.3.6. Akilhân-ı Râzî.....	66
1.3. TÜRK EDEBİYATINDA ŞEM Ü PERVÂNE MESNEVÎLERİ.....	66
1.3.1. Zâtî.....	66
1.3.2. Lâmi'î Çelebi.....	66
1.3.3. Mu'îdî.....	67
1.3.4. Feyzî Çelebi.....	67
1.4. İLAHÎ AŞK KONULU ŞEM Ü PERVÂNE MESNEVÎLERİ.....	67
1.4.1. Özetleri.....	68
1.4.1.1. Fehmî'nin Şem ü Pervâne'si.....	68
1.4.1.2. Ehli-i Şîrâzî'nin Şem ü Pervâne'si.....	79
1.4.1.3. Niyâzî'nin Şem ü Pervâne'si.....	89
1.4.1.4. Lâmi'î Çelebi'nin Şem ü Pervânesi.....	96
1.4.1.5. Mu'îdî'nin Şem ü Pervâne'si.....	109
1.4.1.6 Feyzî Çelebi'nin Şem ü Pervâne'si.....	118
1.4.2. Sembolik Anlatım.....	125
1.4.2.1. Fehmî'nin Eserindeki Semboller.....	125
1.4.2.1.1. Nesim.....	125
1.4.2.1.2. Meşşâte.....	126
1.4.2.2. Ehli-i Şîrâzî'nin Eserindeki Semboller.....	127
1.4.2.2.1. Anber.....	127
1.4.2.2.2. Nesim.....	128

1.4.2.2.3. Fânûs.....	129
1.4.2.2.4. Kâfûr.....	129
1.4.2.2.5. Nûr.....	130
1.4.2.3. Niyazî'nin Eserindeki Semboller.....	130
1.4.2.3.1. Anber.....	130
1.4.2.3.2. Kâfûr.....	131
1.4.2.3.3. Nesîm.....	131
1.4.2.3.4. H'âce-i Nûr.....	132
1.4.2.4. Lâmi'î'nin Eserindeki Semboller.....	132
1.4.2.4.1. Anber.....	132
1.4.2.4.2. Nesîm.....	133
1.4.2.4.3. Bahâr.....	134
1.4.2.4.4. Bâd.....	135
1.4.2.4.5. Kâfûr.....	135
1.4.2.4.6. Şeyh Nûrullah.....	137
1.4.2.5. Mu'îdî'nin Eserindeki Semboller.....	137
1.4.2.5.1. Anber.....	137
1.4.2.5.2. Kâfûr.....	138
1.4.2.5.3. H'âce-i Nûr.....	139
1.4.2.6. Feyzî Çelebi'nin Eserindeki Semboller.....	140
1.4.2.6.1. Bâd-ı Sarsar.....	140
1.4.2.6.2. Fânûs.....	140
1.4.2.6.3. Şeb-i Târik.....	141
1.4.2.6.4. Subh-ı Sâdık.....	141
1.4.2.6.5. Âfîâtâb.....	142
1.4.3. Mukayese.....	142
1.4.4. İşlenen Tema.....	147
1.5. BEŞERÎ AŞK KONULU ŞEM' Ü PERVÂNE MESNEVİLERİ.....	164
1.5.1. Zâtî'nin Şem ü Pervâne'si.....	164

İKİNCİ BÖLÜM

2.1. ZÂTÎ.....	166
2.1.1. Hayatı.....	166

2.1.2. Kişiliği.....	178
2.1.3. Sanatı.....	182
2.1.4. Zâtî'ye Tesirler.....	208
2.1.5. Çağdaşları Arasındaki Yeri.....	212
2.1.6. Eserleri.....	217
2.1.6.1. Divân.....	217
2.1.6.2. Edirne Şehr-engîzi.....	225
2.1.6.3. Letâyif.....	226
2.1.6.4. Mektup.....	227
2.1.6.5. Şem ü Pervâne.....	228

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

3.1. İNCELEME.....	230
3.1.1. TAHKİYE YAPISI.....	230
3.1.1.1. Olay/Vak'a.....	230
3.1.1.2. Olay Örgüsü.....	237
3.1.1.3. Zaman.....	241
3.1.1.4. Mekân.....	244
3.1.1.5. Anlatıcı ve Bakış Açısı.....	246
3.1.1.5.1. Anlatma.....	250
3.1.1.5.2. Gösterme.....	251
3.1.1.5.3. Tasvir/Tanıtım.....	252
3.1.1.5.4. İç Çözümleme.....	254
3.1.1.5.5. Montaj Tekniği.....	255
3.1.1.5.6. Diyalog.....	256
3.1.1.6. Şâhıs Kadrosu.....	257
3.1.1.6.1. Başkişiler.....	258
3.1.1.6.1.1. Pervâne.....	258
3.1.1.6.1.2. Şem.....	262
3.1.1.6.2. Norm Karakterler.....	264
3.1.1.6.2.1. Şâh Jâle.....	264
3.1.1.6.2.2. Şükûfe.....	265
3.1.1.6.2.3. Lâlâ Nâsır.....	266

VIII

3.1.1.6.2.4. Naccâr	267
3.1.1.6.2.5. Şâh Fâğfür	267
3.1.1.6.2.6. Dâye	268
3.1.1.6.2.7. Dellâle	268
3.1.1.6.2.8. Bercis	269
3.1.1.6.2.9. Vezir	269
3.1.1.6.3. Fon Karakterler	270
3.1.1.6.3.1. Tabib	270
3.1.1.6.3.2. Remmâl	270
3.1.1.6.3.3. On Güzel Nedim	270
3.1.1.6.3.4. Hizmetçi	270
3.1.1.6.3.5. Cennet-âbâd Halkı	271
3.1.1.6.3.6. Kalabalık Asker	271
3.1.1.6.3.7. Müjdecî/Beşîr	271
3.1.1.6.3.8. Heyk/Haberci	271
3.1.1.6.3.9. Beyler-Ağalar	271
3.1.1.6.3.10. Kapı Halkı	271
3.1.1.6.3.11. Askerler	271
3.1.1.6.3.12. Ulaklar	271
3.1.1.6.3.13. Elçi	272
3.2. ÜSLÛP	272
3.2.1. Nazım Tekniği	272
3.2.1.1. Nazım Şekilleri	272
3.2.1.2. Ahenk	274
3.2.1.2.1. Vezin	275
3.2.1.2.2. Kafiye	278
3.2.1.2.3. Redif	284
3.2.2. Dil ve Üslûp	285
3.2.3. Edebî Sanatlar	312
3.3. MUHTEVA	316
3.3.1. Din ve Tasavvuf	316
3.3.1.1. Din	317
3.3.1.1.1. Allah	317

3.3.1.1.2. Peygamberler.....	319
3.3.1.1.2.1. Hz. Adem.....	319
3.3.1.1.2.2. Hz. İdris	320
3.3.1.1.2.3. Hz. Nûh.....	320
3.3.1.1.2.4. Hz. İbrahim	320
3.3.1.1.2.5. Hz. Yakûp.....	320
3.3.1.1.2.6. Hz. Yûsuf.....	320
3.3.1.1.2.7. Hz. Mûsâ.....	321
3.3.1.1.2.8. Hz. Yûnus.....	321
3.3.1.1.2.9. Hz. Süleyman.....	321
3.3.1.1.2.10. Hz. İsâ.....	322
3.3.1.1.2.11. Hz. Muhammed.....	322
3.3.1.1.3. Çâr-yâr ve Ehl-i Beyt.....	324
3.3.1.2. Tasavvuf.....	325
3.3.1.3. Tarihi Kişiler.....	328
3.3.1.3.1. Kanunî Sultan Süleyman.....	328
3.3.1.3.2. Cem.....	330
3.3.1.3.3. İskender.....	330
3.3.1.3.4. Neriman/Rüstem.....	330
3.3.1.3.5. Âsaf/Aristo.....	330
3.3.1.3.6. Mânî.....	331
3.3.1.4. Dünya Görüşü.....	331
3.3.1.5. Ahlakî ve Didaktik Düşünceler.....	334
3.3.1.6. Aşk.....	339
3.3.1.7. Ayrılık.....	345
3.3.1.8. Tabiat.....	346
3.3.1.8.1. Çiçekler	349
3.3.1.8.2. Kuşlar ve Hayvanlar.....	350
3.3.1.8.3. Kozmik Âlem.....	352
3.3.1.9. Sosyal Hayat.....	355
3.3.1.9.1. Eğitim.....	356
3.3.1.9.2. Eğlence Hayatı.....	357
3.3.1.9.3. Avlanma.....	359

3.3.1.9.4. Mektuplaşma/Haberleşme	360
3.3.1.9.5. Savaş.....	364
3.3.1.9.6. Ziyafet Törenleri.....	367
3.3.1.9.7. Hediye Verme ve Saçı Saçma.....	369
3.3.1.9.8. Yas Tutma.....	371
3.3.1.9.9. Fal Bakma	372
3.3.1.9.10. Diğerleri	373
3.3.1.10. Motifler.....	374
3.3.1.10.1. Çocuğu Olmayan Padişah	374
3.3.1.10.2. Talih Öğrenme.....	375
3.3.1.10.3. Küçük Yaşta Yetenekli Olma	375
3.3.1.10.4. Genç Yaşta Savaşçı Olma	376
3.3.1.10.5. Resimde Görüp Aşık Olma.....	376
3.3.1.10.6. Duvardaki Resmin Kazdırılması.....	377
3.3.1.10.7. Kuyuya Düşme	377
3.3.1.10.8. Resimdeki Sevgilinin Aranması	377
3.3.1.10.9. İşiterek (kulaktan) Âşık Olma	378
3.3.1.10.10. Kılık Değişirme.....	378
3.3.1.10.11. Sevgililerin Birlikte Kaçması.....	378
3.3.1.10.12. Yedi Gün Yedi Gece Düğün Yapılması.....	379
3.3.1.11. Masal Unsurları.....	379
SONUÇ.....	383
BİBLİYOGRAFYA	386

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

4.1. KARŞILAŞTIRMALI METİN	400
4.1.1. Nüshaların Tanıtılması.....	400
4.1.2. Nüshaların Değerlendirilmesi	403
4.1.3. Metin Kuruluşuyla İlgili Açıklamalar	404
4.1.4. Transkripsiyon Alfabesi	406
4.1.5. Metin Ara Başlıkları.....	407
4.1.6. Metin	420
4.1.7. Ekler	789

KISALTMALAR

a.g.ans	: adı geçen ansiklopedi
a.g.ç.	: adı geçen çalışma
a.g.e.	: adı geçen eser
a.g.m.	: adı geçen makale
a.g.mad.	: adı geçen madde
a.g.yaz.	: adı geçen yazı
Ank.	: Ankara
Ans.	: Ansiklopedi
b.	: beyit
bkz.	: bakınız
c.	: cilt
Çev.	: Çeviren
Der.	: Dergisi
DİA	: Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi
Ens.	: Enstitü
Fak.	: Fakülte
g.	: gazel
Haz.	: Hazırlayan
hş.	: hicri şemsi
İA.	: İslam Ansiklopedisi
İst.	: İstanbul
krs.	: karşılaştırmamız
ktp.	: Kütüphane
Mad.	: Madde
Mec.	: Mecmua
Neş.	: Neşreden
nr.	: numara
öl.	: Ölümü
s.	: sayfa
SBE	: Sosyal Bilimler Enstitüsü

Sad.	: Sadeleştiren
sal.	: saltanat süresi
str.	: satır
sy.	: sayı
TA.	: Türk Ansiklopedisi
TDAY	: Türk Dili Arştırmaları Yıllığı
TDED.	: Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi
trc.	: tercümesi
Ter.	: Tercüme
trs.	: tarihsiz
ty	: Türkçe yazmalar
Üniv.	: Üniversite
v.	: Varak
v.b.	: ve benzeri
v.d.	: ve devamı
v.dd.	: ve devamının devamı

G İ R İ Ş

1. XVI. YÜZYIL

1.1. Siyasî Durum

XV. yüzyılın hemen başında Timur'un Yıldırım Bayezid'i yenmesi (1402)'nden sonra şehzade kavgaları neticesinde I. Mehmed'in yönetime hakim olmasıyla büyük ölçüde Anadolu birliği sağlanmıştır. Fatih Sultan Mehmed devrinde 1453 yılında İstanbul'un alınmasıyla da Anadolu ve Rumeli'de merkeze bağlı, sağlam temeller üzerine oturan siyasî bir birlik kurulabilmiştir.

XVI. yüzyılda ise Osmanlı İmparatorluğu, birkaçı çok güçlü padişahların yönetiminde büyüme ve gelişmesini sürdürerek büyük bir imparatorluk haline gelmiştir. Bu yüzyılın başında tahtta bulunan babası Sultan Bayezid'den 1512 yılında devlet idaresini devir alan Yavuz Sultan Selim'in Doğu Anadolu bölgesinde Osmanlı Devleti'ni uzun süre uğraştıran Şah İsmail'e karşı Çaldıran'da kazandığı zafer (1514), devletin devamlı başarılar zincirinin ilk halkası olmuştur. Ardından Mercidabık zaferi (1516), Suriye, Lübnan ve Filistin'in fethi (1516) ve Ridaniye zaferi (1517) ile Suriye, Filistin, Hicaz ve Mısır, Osmanlı İmparatorluğu sınırları içine alınmıştır. Bu seferlerin sonucu, Halifelik Abbasî'lerden Osmanoğullarına geçmiştir (29 Ağustos 1516)¹.

Avrupalıların muhteşem Süleyman diye adlandırdıkları Kanunî Sultan Süleyman, doğuda ve batıda büyük başarılar kazanmıştır. Saltanat sürdürdüğü 46 yıl içerisinde Belgrad (1521), Rodos (1522) alınmış, Mohaç zaferi (1526) ile Macaristan devletin bir eyaleti haline getirilmiştir. Bütün Avusturya toprakları işgal edilmiş (1532), Avrupa ortalarına kadar yürüyen Osmanlı orduları Viyana kapılarına dayanmıştır. Öte yandan İrakeyn Seferi'nde Tebriz, Bağdad (1534) ve Nahçıvan (1554) alınmış, Asya ve Avrupa'daki sınırlar genişletilmiştir. Barbaros Hayrettin Paşa, Turgut Paşa, Piyale Paşa komutalarındaki Osmanlı donanması Preveze zaferi (1538) ile Cezayir (1556), Trablusgarb (1551) ve Tunus'un alınışı (1534), ayrıca Cerbe zaferi (1560), Malta Seferi (1565) sonucunda da Akdeniz bir Türk gölü haline getirilmiştir. Seydi Ali Reis, Hind ve Umman Seferleri neticesinde, Kanunî ile Osmanlı Devleti'nin sınırları üç kıt'aya yayılarak Türk tarihindeki en geniş sınırlara ulaşmış, kudret ve zenginlikte üstünlüğü övülecek

¹ Bu konuda ayrıntılı bilgi için bkz.: İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, c. II, Ank. 1988, s. 249-297; Yılmaz Öztuna, *Büyük Osmanlı Tarihi*, c. II, İst. 1994, s. 5-60; Hammer, *Büyük Osmanlı Tarihi* (Haz. Mümin Çevik-Erol Kılıç), c. II, İst. 1989, s. 396-532; Ziya Nur Aksun, *Osmanlı Tarihi*, c. I, İst. 1994, s. 204-232

duruma gelmiştir¹.

Kanunî Sultan Süleyman 7 Eylül 1566 tarihinde ölünce yerine oğlu II. Selim tahta geçti. II. Selim, 8 yıl süren saltanat dönemi (1556-74)'nde daha çok deniz seferleriyle meşgul olmuştur. En önemli olay, Lala Mustafa Paşa tarafından 1 Ağustos 1571'de Kıbrıs'ın fethidir. Padişahken hiç bir sefere bizzat başkomutanlık yapmayan II. Selim döneminde Sokullu Mehmed Paşa'nın tedbirli yönetimiyle Osmanlı Devleti'nin büyüklüğü ve ihtişamı sürmüştür².

XVI. yüzyılın son çeyreğinde hükümdar olarak II. Selim'in oğlu III. Murad tahta çıkmıştır (22 Aralık 1574). Osmanlı İmparatorluğunun en bilginlerinden biri olan III. Murad zamanında (1574-95) Osmanlı İmparatorluğu en geniş sınırlarına, bu devirdeki fetihlerle ulaştı. Hükümdarlık müddeti 20 yıl 1 ay 2 gün olan III. Murad, 15 Ocak 1595 tarihinde öldüğünde, İmparatorluk sınırları Atlas Okyanusu'ndan Kafkas'lara Habeşistan'dan Tuna'ya kadar uzanmış ve tam 20 eski krallığın arazini kaplamışsa da, sonraki asırlarda açıkça ortaya çıkan gerileme ve çökme sebepleri, III. Murad'ın devrinde teşekkül etmiştir³.

1.2. Edebî Durum

XVI. yüzyılda, siyasi gelişmenin yanında devletin bütün kurumlarında da gelişmeler olmuştur. Ülkedeki umumî gelişmenin doğal sonucu olarak, ilim, kültür ve edebiyat da bu yüzyılda devletin büyümesiyle orantılı olarak büyük bir gelişme göstermiştir. Osmanlı padişahları, bir yandan ardarda yaptıkları seferlerle büyük İmparatorluğun kuruluşunu tamamlamaya uğraşırken, bir yandan da ilim kültür, edebiyat ve bütün sanatlarda ilerleme ve yükselmenin gerektiğini görmüşler, bunun gerçekleşmesi için büyük çabalar göstermişlerdir. Saraylarını yabancı ilim adamlarına ve sanatkârlara açtıkları gibi, yaptıkları seferler sonunda tanınmış kişileri toplayıp başkente getirmişlerdir.

Sanat ve edebiyatın bu yüzyıldaki gelişmelerden biri, padişahlardan başlayarak bütün devlet büyüklerinin sanat ve edebiyata önem vermeleri, şair ve sanatkârları

- 1 Ayrıntılı bilgi için bkz.: İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, c. II, s. 307-418; Yılmaz Öztuna, *Büyük Osmanlı Tarihi*, c. II, s. 123-445; Hammer, *Büyük Osmanlı Tarihi*, c. III, s. 1-494; Ziya Nur Aksun, *Osmanlı Tarihi*, c. I, s. 237-333.
- 2 Ayrıntılı bilgi için bkz.: İsmail Hakkı Uzunçarşılı, a.g.e., c. III, s. 1-40; Yılmaz Öztuna, a.g.e., c. III, s. 101-175; Hammer, a.g.e., c. III, s. 528 v.d.; c. IV, s. 5-48; Ziya Nur Aksun, a.g.e., c. I, s. 338-365.
- 3 Ayrıntılı bilgi için bkz.: İsmail Hakkı Uzunçarşılı, a.g.e., c. III, s. 40-72; Yılmaz Öztuna, a.g.e., c. III, s. 291-307; Hammer, a.g.e., c. IV, s. 57-219; Ziya Nur Aksun, a.g.e., c. I, s. 369-418.

korumaları ve değerli eserleri ödüllendirmeleri olmuştur. İstanbul ve Edirne'de padişah sarayı ve devlet büyüklerinin konukları, vilayetlerde şehzade sarayları ile, paşa ve beylerin konakları, devlet merkezi ile çeşitli şehirlerde oluşturulan şuara meclisleri, dükkanlar, meyhaneler, tekkeler, bozahaneler v.b. yerler ilim mahfili durumuna sokulmuş, buralarda ilim ve sanat tartışmaları ve sohbetleri yapılmıştır.

İşte böyle bir ortam içinde sanatın bir dalı olan edebiyat da son derece gelişmiştir. Divan edebiyatının en zengin ve en parlak devri, XVI. yüzyıldadır. Bu yüzyılda Divan edebiyatı örnek aldığı Fars edebiyatı ile boy ölçüşecek bir seviyeye ulaşmıştır. Üç yüz yıldan beri Fars edebiyatını örnek alan şairlerimiz, ahenk ve üslup yönlerinden büyük bir başarıyla Fars örneklerinden hiç bir şekilde aşağı kalmayan eserler ortaya koymanın huzuru ve gururu içindedirler.

Bu yüzyılda Divan şiirindeki gelişmeler, gitdikçe Türk'ün olan bir edebiyatın ortaya konulduğu, bir Türk klasizminin kurulduğunu göstermiştir. Çünkü bundan böyle gelen Türk şairleri, bu yüzyılda yaşamış büyük şairlerin izlerinde yürümüşler, ancak çok az şekilde Fars şairlerinden etkilenmişlerdir. Bundan böyle kendi şairlerimiz takdir edilmeye, örnek alınmaya başlanmıştır.

XVI. yüzyılda yüzlerce şair tarafından işlenen Divan şiiri sanat ve ahenk yönünden zirveye ulaşmıştır. Tezkirelerde yer alan bütün şairler, Türk Divan şiirinin işlenip gelişmesine yardım etmişlerdir. Divanlardaki şiirlerin konuları genellikle eski konulardır. Din, tasavvuf, hikmet, övgü, rindlik, aşk, tabiat v.b. gibi. Bu yüzyılda bu konular işlenirken yapılan benzetmelerde, kullanılan mecazlarda çevrenin ve yerli unsurların şiire çokça girdiği görülür. Geleneklerle, göreneklerle ilgili benzetmeler, deyimlerin mecazlı anlamlarından yararlanılarak yapılan sanatlar, çevre ile ilgili somut tasvirler ve benzetmeler gibi.

Bütün bu unsurlar XVI. yüzyılda Türk şiirine daha yerli bir nitelik kazandırmıştır. Ahî (öl. 1517), Hayretî (öl. 1534) gibi şairlerin şiirlerinde sadelik, tabiiyet ve çevre ile ilgili tasvirler çokça yer almıştır. Çoğunlukla divanların içerisinde yer alan şehir-engizlerin bu yüzyılda çok yazılmış olması da edebiyatdaki yerleşme eğilimiyle ilgilidir.

Bu yüzyıl kaside, gazel ve mesnevîde parlak bir devirdir. Türk şiiri bu duruma gelinceye kadar üç yüz yıllık bir deneme, uygulama ve gelişme sürecinden geçmiştir. Lâmiî (öl. 1532), Zâtî (öl. 1546), Hayâlî (öl. 1557), Fuzûlî (öl. 1566), Yahyâ Bey (öl. 1582), Nev'î (öl. 1599), Bâkî (öl. 1600) v.b. gibi gazel ve kasideleriyle meşhur olanların yanında, her çeşit meslekten olup gazel ve kaside yazmış yüzlerce Divan şairi bilinmektedir. Bazı gazel ve kaside şairleri aynı zamanda mesnevî de yazmış veya yalnızca mesnevî yazan şairler de yetiştirilmiştir.

Muîdî (öl. 1537), Kara Fazlî (öl. 1563), Bursalı Rahmî (öl. 1567), İznikli Bekâyî (öl. 1572), Bursalı Cinânî (öl. 1595) v.b. gibi.

Bu yüzyılda şiirin gelişmesi ve güzelleşmesinde şiir ölçüsü olarak benimsenen aruzun en iyi biçimde kullanılmaya başlamasının da büyük etkisi olmuştur. XVI. yüzyılda artık, büyük şairlerin elinde hatasız ve ustaca kullanılan, söze ahenk katan, şiir ölçüsü haline gelen bir Türk aruzu meydana getirilmiştir.

XVI. yüzyılda yazılmış biyografik eserlerden edebiyat tarihimiz için birinci derecede kaynak teşkil eden şuarâ tezkirelerinin sayısının bu yüzyılda birden arttığı görülmüştür. Şuarâ tezkireleri Sehî Bey (öl. 1548), Lâtîfî (öl. 1582), Aşık-Çelebi (öl. 1571), Kınalızâde Hasan Çelebi (öl. 1603), Bağdadlı Ahdî (öl. 1593) ve Mustafa Beyanî (öl. 1598)'nin eserleridir. Özellikle Lâtîfî, Aşık Çelebi ve Hasan Çelebi'nin eserleri edebiyat tarihimizin en tanınmış tezkireleridir.

Tarih alanında da bu yüzyılda bir hayli gelişme olmuştur. Resmi vak'anüvislerin eserleri yanında özel tarihler, manzum Selîm-nâme, Süleyman-nâme ve gazavât-nâmeler yazılmıştır. Yüzyılın büyük tarihçileri olarak en başta Kemalpaşazâde (öl. 1530), Lütî Paşa (öl. 1563), Hoca Sadeddin (öl. 1599), Selânikli Mustafa Efendi (öl. 1600) ve Gelibolulu Âlî (öl. 1600)'yi saymak gerekir.

Bu yüzyılda menâkıb-nâme türünden örnekler de verilmiştir. Bunların çoğu sade ve anlaşılır bir dille kaleme alınmıştır. XVI. yüzyılda ahlâk kitapları da yazılmıştır. Bunlar içinde en meşhuru Kınalızâde Âlî Çelebi (öl. 1571)'nin Ahlâk-ı Alâî'sidir. Yine edebiyatımızın önemli eserlerinden olan ve en meşhur nazire mecmuaları, XVI. yüzyılın ürünüdür. Bu yüzyılın ilk mecmuası, Eğridirli Hacı Kemal tarafından 1512'de düzenlenen Câmî'ü'n-Nezâir adını taşır. Diğer mecmualar ise Edirneli Nazmî'nin 1523'de topladığı Mecma'ü'n-Nezâir ve Pervâne bin Abdullah'ın 1560 yılında meydana getirdiği Mecmu'a-i Nezâir'dir.

XVI. yüzyılda Gelibolulu Surûrî (öl. 1561), Prizrenli Şem'î (öl. 1591) ve Bosnalı Sudî (öl. 1596) şerhleriyle tanınmışlardır. Tasavvuf ve edebiyat alanlarında tanınmış eserlere yapılan bu şerhler, geniş bilgi ve düşünce mahsulü olup, kılı kırk yararcasına açıklamalar yapılmıştır. Bu şerhler tarandığında tasavvuf ve edebiyat terimlerini, bunların inceliklerini ve tanımlarını belirtecek çok değerli malzeme elde edilecektir.

Bu yüzyılda diğer sahalarda olduğu gibi mensur eserler bakımından da, devrin aktivitesine uygun olarak telif, şerh ve tercüme yönlerinden büyük bir faaliyetin bulunduğu, XVI. yüzyılın mensur eserler açısından da çağına yakışır bir

şekilde zengin bir devreyi teşkil ettiği söylenebilir.

XVI. yüzyılda dinî, ahlâkî ve eğitici amaçlarla kaleme alınmış pek çok mensur eser yazılmıştır. Ayrıca menâkıb-nâme'lerin çokluğu da dikkati çekmektedir. Mektup türleri, muhabbet-nâmeler, münşeât'lar, tarihler, letâyifler v.b. çeşitli konularda yazılmış mensur eserler elimizde mevcuttur¹.

1.3. Dil Anlayışı

XVI. yüzyıl, edebî dilin Arapça ve Farsça kelime ve dil kurallarıyla en fazla yüklü olduğu devirdir. Türkçe kelimeler gittikçe azalmış, aruz kalıplarına daha iyi ve daha kolay uyan yabancı kelimeler Türk şiirini kuşatmıştır. Türkçe aruza uygun bir dil durumuna gelmiştir. Bu nedenle bu yüzyılda Türk dili, tümüyle nazım tekniği, mısralardaki sanat örgüsü açısından çok başarılı bir düzeye varmıştır. Ayrıca şiir dili üslup ve ahenk bakımından da çok yükselmiştir.

Yabancı kelimelerin dile girmesi ve Türkçe kelimelerin azalmış olmasına karşılık Türkçe, cümle yapısında kendini hissettirmeğe başlamış, böylece kelimeleri yabancı, ama söyleniş Türkçe olan bir şiir dili geliştirilmiştir. Şiirde kullanılan dilin ölçüsü, kafiye ve nazım şekillerinin belli kaideleri içinde yine nesir diline göre daha sade olduğu söylenebilir.

Bu yüzyılda ağırlaşan şiir dilini yabancı kelimelerden kurtarmak, sade Türkçe ile de şiir yazılabileceğini göstermek üzere bazı teşebbüsler de olmuştur. Bu konuda Güvâhî (öl. 1519-26?), Tatavlılı Mahremî (öl. 1536), Edirneli Nazmî (öl. 1554) gibi, daha çok halkın içinden yetişmiş ve Türkî-i Basît akımının temsilcileri sayılan şairlerin çabaları, iyi niyetle başlatılmış denemeler olarak kalmış, bu şairler sanatçı olarak fazla güçlü de olmadıklarından hareketleri başarılı ve etkili olamamıştır.

XVI. yüzyılın nesir dili ise, çoğunlukla inşa sanatında ustalık göstermek isteyen yazarların elinde uzun cümleler, ardarda sıralanmış seciler, sözlüklerden çıkarılan nadir yabancı kelimelerle, anlamı kaybettirecek kadar sanatlı, ağır bir dil haline gelmiştir².

¹ Bu konu şu kitaplardan özetlenmiştir: Fuat Köprülü, *Eski Şairlerimiz Divan Edebiyatı Antolojisi*, İst. 1949, s. 131-39; Nihat Sami Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, c. I, İst. 1987, s. 557-563; Orhan Sosyal, *Eski Türk Edebiyatı Metinleri*, Ank. 1978, s. 330-339; *Türk Dünyası El Kitabı (Edebiyat)*, "XVI. Yüzyıl Divan Edebiyatı", c. III, Ank. 1992, s. 130-145; Haluk İpekten, *Divan Edebiyatında Edebî Muhitler*, Ank. 1996, 59-134 v.dd.; TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., c. XXXII, İst. 1983, s. 111-113; *Büyük Türk Klasikleri (Ötügen-Söğüt)*, "XVI. Yüzyıl Divan Nazmı" mad., c. III, İst. 1986, s. 195-210.

² Ayrıntılı bilgi için bkz.: bir önceki dipnot, gösterilen yerler.

2. Mesnevî Edebiyatı

2.1 XVI. Yüzyıla Kadar Fars Edebiyatında Mesnevilere Genel Bir Bakış

Mesnevî, Arapça "sny" kökünden, "ikişer ikişer" anlamına gelen "mesnen" kelimesinin bir nisbet şekli olup, her beyti kendi arasında kafiyeli, aruz bahirlerinden biriyle yazılmış bir nazım şeklidir. Arapça olan bu kelime, Arap dilinde kullanılmamıştır¹.

Mesnevî menşei itibariyle oldukça eski olup, Pehlevî edebiyatına kadar uzanır. İran menşeli olmakla birlikte, bugüne kadar gelen kayıtlara göre ilk olarak Arap edebiyatında kullanılmıştır. Aslen İranlı olan Lâhiki (öl. 815)'nin ilk önce Kelile ve Dimne'yi mesnevî şekli ile Pehleviceden Arapçaya tercüme ederek Yahya Bermekî'ye ithaf etmiştir. Bu eserden bahseden kaynakların bu şekil için, müzdevic, kasidetü'l-müzdevicât ve şî'rü'l-müzdevic tabirlerini kullanmışlardır².

Bu bilgilerden anlaşıyor ki, Arap edipleri mesnevî tabirini kullanmamışlar, bu şekildeki bir manzume veya esere kaside demişler, ancak bunu müzdevic (müennesi müzdevic) sıfatı ile tavsif etmişlerdir. Sonraları ise, bu sıfat asıl isim yerine kullanılmıştır. Arap edebiyatında bu şekilde yazılmış eser, yalnız Kelile ve Dimne tercümesi değildir. Başka eserler de bilinmektedir. Bu eserler, aruzun recez bahriyle yazıldığı için bunlara recez veya urcûze gibi adlar da verilmiştir. Bu eserlerin bir kısmı edebî amaçla kaleme alınmış ise de, daha çok öğretici mahiyette, özellikle ezberlenmesi istenilen konularda yazılmıştır³.

Mesnevî asıl gelişme ortamını Fars edebiyatında bulmuştur. İran menşeli olan mesnevî, Yeni Fars edebiyatının başladığı dönemlerde de çok miktarda kullanılmıştır. Metinleri tam olarak elimize geçmemiş olmasına rağmen, Esed-i Tûsî (öl. 1072)'nin Lugât-ı Fûrs'ünde bugüne kadar muhafaza edilmiş olan müteferrik beyitlere bakılacak olursa, Samanîler devri (874-999)'nde mesnevî şeklinin hiç olmazsa kaside şekli kadar, önemli olduğuna ve belki de ondan daha fazla mahsüller verdiğine hükmedebiliriz⁴. Zira elimizde bulunan ve XI. yüzyılda yazılmış edebiyat bilgilerini içeren en eski Farsça eser olan Tercümânü'l-Belâga'da mesnevî tabiri geçtiğine göre XI. yüzyıldan önce Fars edebiyatında mesnevî adı

¹ Celâleddin Hü mâî, *Funûn-ı Belâgat u Sınâât-ı Edebi*, c. I, Tahran trs., s. 156; İA, "Mesnevî" mad., c. VIII, İst. 1971, s. 127.

² İA, a.g.mad., s. 128.

³ İA, a.g.mad., s. 128; Nihat Çetin, *Eski Arap Şiiri*, İst. 1973, s. 58-74.

⁴ İA, a.g. mad., s. 129.

kullanılmış ve eserler yazılmış olması gerekmektedir¹.

Yeni Fars edebiyatını kuranlar, daha IX. yüzyıldan itibaren uzun konuları kaside nazım şekliyle anlatmanın zorluğunu gördükleri için, örnekleri Sasanî edebiyatında bulunan ve mısraları kendi aralarında kafiyelenmiş beyitlerden meydana getirilmiş bir şekil kullandılar. Vezin olarak önce 11 hecelik mütekarip bahrini tercih ettiler. Bu 11'li hece Sasanî (Pehlevî) şiirinin mısralarında da görülmektedir. Böylece tamamiyle millî bir İran nazım şekli, vezin ve kafiyede yapılan küçük bir değişiklik ile Fars ve daha sonra da Türk edebiyatında mesnevî ismiyle kullanılmaya başlanmıştır².

Horasan bölgesinde başlayan İran millî hareketleri neticesinde, IX. yüzyıl başlarında ilk müstakil bağımsız devlet ve hanedanlar kurulmuştur. Tahirîler (810-872), Saffariler (868-907) ve Samanîler (874-1005) adıyla tarih sahnesine çıkan bu devletlerin yöneticileri yeni Fars dili ve edebiyatının ilerlemesine katkıda bulunmuşlardır. IX. yüzyılın başından X. yüzyılın başına kadar hükümrân olan bu hanedanlar döneminde, mesnevî şekli ile eserler yazıldığı bilinmektedir. Mesnevîler daha bu devirden itibaren konularına göre birkaç kısma ayrılmıştır³.

Bu devrede (IX. ve X. yüzyılda) yazılan mesnevîler arasında hamâsî mesnevîleri başta zikretmek gerekmektedir. Buna sebep olarak, İran'da millî uyanış hareketi, millî düşüncenin yayılması, Horasan ve Maveraünnehir'deki İranlı yöneticilerin hükümrânlıklarına yasallık kazandırmak için uydurma şecerelerle kendilerini eski Sasanî hükümdarlarına bağlama gayretlerinin neticesinde, özellikle hamâsî şiirin revaç bulmasına neden olmuştur⁴.

Farsça ilk hamâsî mesnevî, IX. asrın sonlarına doğru yazılan ve İran millî hareketinin merkezi olan Horasan ve Maveraünnehir'de şöhret bulup, sonradan ortadan kaybolan hezec-i müseddes bahrinin mefâilün mefâilün feülün vezni ile yazılmış Mesûdî-i Mervezî'nin Şeh-nâme'sidir⁵.

Mesûdî-i Mervezî'den sonra bu konuda yazılmış ikinci mesnevî, IX. yüzyılın ikinci yarısında yaşamış olan Dakîkî'nin Şeh-nâme (veya Guştâsb-nâme)'sidir. Dakîkî, Samanî hükümdarı Nuh b. Mansur (Sal.s. 977-997)'un emriyle eserini

¹ Ömer Râdûyânî, *Tercümânü'l-Belâga* (Neş. Ahmed Ateş), İst. 1949, s. 90

² İA. "İran" mad., c. V, İst. 1977, s. 1046.

³ Muhammed Ca'fer Mahcûb, *Sebk-i Horâsânî der Şi'r-i Farsi*, Tahran 1345 hş., s. 589 v.d.

⁴ Zebihullah Safâ, *Genc-i Suhan*, c. I, Tahran 1357 hş., mukaddime pencâh u nüh.

⁵ Zebihullah Safâ, a.g.e., mukaddime şast u yek; Muhammed-i Kazvini, *Bist Makâle*, c. II, Tahran 1313 hş., s. 7 v.d.;

yazmaya başlamış, henüz Guştâsb'ın saltanatı, Zerdüş'tün ortaya çıkışı ve Guştâsb ile Turan hükümdarı Efrasiyap arasındaki mezhep savaşlarını anlatan 1000 beyitlik kısmı yazılmışken, kendi kölesi tarafından öldürülmesi üzerine eserini bitirememiştir¹.

Bu yüzyılda aşıkâne mesnevîler de yazılmıştır. Kaynaklar Ebu'l-Müeyyed-i Belhî'nin konusunu Kur'an'ın Yusuf suresinden alan ve bugüne kadar muhafaza edilmemiş bulunan ilk Farsça Yûsuf u Züleyhâ mesnevîsi yazdığını kaydetmişlerdir².

Adı geçen devrede (IX. ve X. yüzyılda) daha çok öğüt ve nasihat içeren ilk didaktik eserler de mesnevî şekli ile kaleme alınmıştır. Bunlardan Ebu Şekûr-ı Belhî'nin Samani hükümdarı Nuh b. Nasır (Sal.s. 942-954) ın adına yazdığı ve 947 yılında bitirdiği Âferîn-nâme ile IX. yüzyılın ikinci yarısında yaşamış olan Bedî-i Belhî'nin Pend-nâme-i Anûşirvân'ı zikredilebilir³.

Ayrıca Rûdeki (öl. 941)'nin Samanî emiri Nasr b. Ahmed (Sal.s. 914-943)'in emri ile Farsçaya tercüme ettiği remel-i müseddes veznindeki Kelile ve Dimne'si de bu tür mesnevîlerdendir⁴.

Kaynakların Fars edebiyatının ilk büyük şairi olarak kabul ettikleri Rûdeki'nin Kelile ve Dimne'den başka mesnevîler de yazdığını söylemişlerdir. Elimizde mütekârib, hafîf, hezec ve seri' bahirlerinde yazılmış beyitler mevcuttur⁵. Bu mesnevîlerin ne gibi mevzulara ait olduğunu tahmin etmek mümkün değil ise de, bunlar mesnevî şeklinin bu devirde pek revaçta olduğunu isbat etmeğe kâfi gelir⁶.

IX. yüzyılda yazılan mesnevîlerin hiç biri, tam olarak bugüne kadar muhafaza edilmemiş olduğundan, bütün olarak şekilleri bakımından bir şey söylemek, yani daha sonraki devirlerde yazılan mesnevîlerde bulunan kısımların, bunlarda bulunup-bulunmadığını tahmin etmek zordur⁷.

Mesnevî şekli ilk olgun örneğini, Gazneliler döneminde (963-1186) vermiştir. IX. yüzyılda olduğu gibi Gazneliler döneminde de, hamâsî mesnevîler rağbet

¹ Şibli Nu'mânî, *Şi'rû'l-Acem* (Ter. Seyyid Muhammed Taki Fahr Dâi-yi Gilânî), c. I, Tahran 1335 hş., s. 37 v.d.; Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, Tahran 1352, hş., s. 138 v.d.

² Zebihullah Safâ, *Târih-i edebiyât der İran*, c. I, Tahran 1351 hş., s. 401

³ Bediüzzamân Fîrûzânfer, *Suhan u Suhanverân*, Tahran 1358 hş., s. 25; Muhammed Avfi, *Lübâbü'l-Elbâb* (Neş. Sa'id-i Nefisi), Tahran 1333 hş., s. 258.

⁴ Sa'id-i Nefisi, *Ahvâl u Eş'âr-ı Rûdeki*, c. III, Tahran 1319 hş., s. 1076-1095.

⁵ Sa'id-i Nefisi, a.g.e., s. 1096-1112.

⁶ İA. "Mesnevî" mad., s. 129.

⁷ İA. a.g. mad., s. 130.

görmüşlerdir. Mesûdî-i Mervezî ile başlayan Ebû Şekûr-i Belhî ve Dakikî-i Tûsî ile devam eden hamâsî mesnevîler Gazneliler döneminde Firdevsî (öl. 1020) ile doruk noktasına ulaşmıştır¹.

Firdevsî, büyük bir ihtimalle 999 yılında tamamladığı ve Gazneli Sultan Mahmûd (Sal.s. 998-1030)'a sunduğu Şeh-nâme eseriyle büyük bir şöhret kazanmıştır. İranlıların müslüman olmadan önceki 1000 yıllık tarihini anlatan bu hamâsî (dâsitâni) mesnevîde, ilk mitolojik hükümdar olan Keyumers'ten başlayarak son Sasani hükümdarı III. Yazdicerd'e kadar 50 hükümdarın hayat ve savaşları anlatılmıştır².

Firdevsî, bu eseriyle kendisinden sonra aynı konuda mesnevî yazarlara da örnek teşkil etmiştir. Şeh-nâme'yi takliden pek çok hamâsî mesnevî meydana getirilmiştir. Bunlardan birkaç tanesi şunlardır: Esedî-i Tûsî (Öl. 1072)'nin Gerşâsb-nâme'si, İrânşâh bin ebi'l-Hayr (öl. 1125'den sonra) Behmen-nâme'si, Atâ bin Yakub (öl. 1088 veya 1097)'un Burzu-nâme'si, Osman Muhtâr-ı Gaznevî (öl. 1159)'nin Şehriyâr-nâme'sidir³.

Gazneliler döneminde (X.-XI. yüzyılda) hamâsî mesnevîlerin yanında aşıkâne mesnevîlere de rastlanmaktadır. Bunların başında Unsurî (öl. 1040)'nin Vâmık u Azrâ ve Ayyûkî'nin Varka vü Gülşâh'ı gelir. Unsurî taafından yazılan Vâmık u Azrâ mesnevîsi, konusunu Yunancadan Pehlevicere tercüme edilmiş bir aşk ve macera hikâyesinden almıştır. Şehnâme vezni (mütekarib) ile yazılan eserin tamamı günümüze kadar gelememiştir. Bugün daha çok eserin baş tarafına ait 513 beyitlik bir kısım elimizde olup, neşredilmiştir⁴.

Ayrıca Unsurî'nin yalnız adları bilinen Hing-büt ü Surh-büt ve Şâd Bahr u Aynü'l-Hayât mesnevîleri de, konularını çeşitli kaynaklardan alan aşk ve macere hikâyesi gibi görülmektedir. Bunlardan birincisinin ismi Radûyânî'nin Tercümânü'l-Belâga'sının neşrinden sonra öğrenilmiş olup, vezni Vâmık u Azrâ ile aynıdır⁵.

Yunan kaynaklı olan Şâd Bahr mesnevîsi hafif bahriyle yazılmış olup, bugün

¹ Zeynelabidin Mu'temen, *Tahavvul-i Şi'r-i Fârsî*, Tahran 1355 hş., s. 106; Muhammed Mahcûb, *Sebk-i Horâsânî der Şi'r-i Fârsî*, s. 589 v.dd

² E.G. Browne, *A Literary History of Persia*, c. II, Cambridge 1967, s. 129; Herman Ethe, *Târih-i Edebiyât-ı Farsî* (Ter. Rızâzâde Şafak), Tahran 1337 hş., s. 55 v.d.; Jan Rypka, *Târih-i Edebiyât-ı İran* (Ter. Keyhüsrev Kişâverzi), Tahran 1370 hş., s. 243-264.

³ Zebihullah Safâ, *Hamâse-sarâyî der İran*, Tahran 1333 hş., s. 283-317

⁴ Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. I, s. 599 v.d.; Şibli Nu'mânî, *Şi'rü'l-Acem* c. I, s. 48 v.d.; Zeynelabidin Mu'temen, a.g.e., s. 134 v.d.; Muhammed Şafî, *Vâmık u Azrâ-yı Unsurî, Metn-i Vâmık u Azrâ-yı Unsurî*, Lahor 1967.

⁵ Ömer Radûyânî, *Tercümânü'l-Belâga*, s. 86; İA, "Unsurî" mad., c. XIII, İst. 1986, s. 47.

bu mesnevinin 59 beyti elimizde bulunmaktadır¹.

Gaznelilerin ilk döneminde yaşamış olan Ayyûkî'nin Varka vü Gülşâh isimli mesnevîsi Sultan Mahmûd adına yazılmış ve konusu Urfâ bin Hizâm isminde VI. yüzyılda yaşamış Arap şairlerinden birisinin amcasının kızı olan Arfâ ile arasında geçen aşkı anlatan bir mesnevidir. Müttekârib vezniyle yazılan bu eser, bilinen en eski aşıkâne mesnevî olması yönüyle de büyük bir ehemmiyete sahiptir².

Mesnevî şeklinin tarihi gelişimi içerisinde Ayyûkî'nin eserinin önemli yeri vardır. Mesnevîde ilk kez kahramanların ağzından gazel söylenmiştir. Mesnevî içerisinde lirik yönü ağır basan bu gazeller 10 tane olup, vezinleri mesnevinin vezniyle birdir. Mesnevîde şekil yönünden yapılan bu değişiklik, ilk kez Ayyuki tarafından gerçekleştirilmiştir³.

Gazneliler döneminde yazılan mesnevîler, bir tevhid ile başlamakta, bunu bir na't ve sonra eserin ithaf edildiği hükümdarın medhi ve nihayet sözün medhi kısımları ihtiva etmektedir ki, sonraki devirde bu kısımlar, küçük bazı ilâveler ile, tam bir mesnevinin esaslı unsurlarını teşkil edeceklerdir⁴.

Selçuklular devrinde (1038-1194) mesnevî şekli sürekli artan bir rağbete mazhar olmuştur. Çeşitli konularda mesnevîler yazıldığı gibi, ilk kez beş mesnevî yazılarak bir hamse oluşturulmuştur. Yine ilk kez bu devrede tasavvufî duygular, mesnevî şeklinden istifade edilerek, mutasavvıf şairler tarafından işlenmiştir.

Samanîler ve Gazneliler döneminde yazılmaya başlanan ve İran'ın destani geleneklerini bir bütün halinde toplayan hamasî (dasitanî) mesnevîler, Selçuklular döneminde de rağbet bulmuştur.

Firdevsî (öl. 1020)'nin Şeh-nâme'sinden sonra bu türün en güzel örneğini Esedi-i Tûsî (öl. 1072) yazmıştır. Esedi'nin 1065'de tamamladığı ve yaklaşık 10.000 beyit olan Gerşâsb-nâme isimli mesnevîsi, Sistan pehlivânı ve Rüstem'in dedesi olan Gerşâsb'ın hikâyesini içerir. Eser, Gerşâsb'ın nesebi, Cemşid'in firarı, perişan hali, Sistan'da Şâh Kureng'in evine sığınması, Şâhın kızına aşık olup,

- 1 Divân-ı Unsurî (Neş. Yahyâ Karib), Tahran 1341 hş., s. 21-23, krş. Bediüzzamân Fîrûzânfer, Suhan u Suhanveran, s. 116; Jan Rypka, Târih-i Edebiyât-ı İran, s. 271.
- 2 Jan Rypka, History of Iranian Literature (Edited Karl Jahn), Dordrecht/Hollanda 1968, s. 177; Zebihullah Safâ, Genc-i Suhan, c. I, s. 153 v.d; Ahmed Ateş, "Yek Mesnevî-i Gum Şode ez Devre-i Gazneviyân", Mecelle-i Dânişkede-i Edebiyât, c. I, sy. 4, Tahran 1333 hş., s. 1 v.dd.
- 3 Ayyûki, Varka vü Gülşâh (Neş. Zebihullah Safâ), Tahran 1343 hş. s. 8-16; Zebihullah Safâ, Târih-i Edebiyât der İran, c. I, s. 603; Jan Rypka, a.g.e., s. 275; Ayrıntılı bilgi için bkz. Restgâr Feşâi, Envâ'-ı Şî'r-i Farsî, Şîrâz 1373 hş., s. 462 v.dd.
- 4 İA, "Mesnevî" mad., s. 130.

onunla evlenmesiyle başlar. Sonra Gerşâsb'ın maceraları, seyahatleri, savaşları, dinine ait felsefî konuşmaları v.b. anlatılmıştır¹.

Firdevsî'nin Şeh-nâme'sinden sonra, onu takip ederek yazılan ilk hamâsî destan olan Gerşâsb-nâme, mütekârib vezniyle yazılmış ve Esedî, mesnevîyi kuru olmaktan çıkarmak için; övme, hamd, dinin niteliği, insanın yaratılışı, can ve ruhun vasfı, gece ile gündüzün tasviri gibi bazı bahisleri eserine eklemiştir. Ayrıca eserine daha önce yazılan mesnevîlerden alıntılar yaparak, onlardan bahsetmesi, tarihî gelişimi içinde mesnevî şeklinde yapılan düzenleme olarak görülmektedir².

Selçuklular döneminde yazılan hamâsî (dasitânî) mesnevîlerden biri de Kûs-nâme (veya Kavs-nâme)'dir. Belh valisi Emir Muhammed bin Komaç için yazılan ve Kûş-i Pildân'ın maceralarının anlatıldığı bu mesnevînin yazarı olarak Katrân-ı Tebrîzî (öl. 1073) gösterilmiş, fakat bazıları bu eserin Katrân-ı Tebrîzî'den üç çeyrek yıl sonra yaşamış ve hakkında fazla bilgi olmayan Katrân-ı Tirmizî'ye ait olduğunu söylemişlerdir³.

Selçuklu devrinde hamâsî mesnevî yazan bir diğer şair, Atâyî Râzî (öl. 1086 veya 1097)'dir. Bu konuda yazılmış iki mesnevîsi vardır. Biri Burzû-nâme olup, Rüstem'in torunu ve Sührâb'ın oğlu Burzî'nin yaşantısı, maceraları ve savaşları anlatılmıştır. Eserde kullanılan mazmunlar, Şeh-nâme'de de görülmektedir. Firdevsî'nin üslubunu en iyi takip eden eser olarak bilinmiştir⁴.

Diğeri Bîjen-nâme ise ünlü kahraman Giv'in oğlu Bîjen'in hayatı ve kahramanlıklarının anlatıldığı 1900 beyitlik bir mesnevîdir⁵.

Osman Muhtârî (öl. 1149)'nin de elimizde bu türde yazılmış bir mesnevîsi vardır. Şehriyâr-nâme, Sührâb'ın torunu ve Burzû'nun oğlu olan Şehriyâr'ın hayatından bahseder. Eserde Şehriyâr'ın ejderha, dev ve Hind sipehsalarlar ile yaptığı savaşlar anlatılmıştır. Son bölümde de şair, eserini üç yılda bitirip, Gazneli Mehmed bin İbrahim (1099-1115) adına yazdığını belirtmiştir⁶.

Selçuklu dönemi hamâsî (dasitânî) mesnevîlerden biri de Behmen-nâme'dir.

¹ Şibli Nu'mânî, *Şî'rü'l-Acem*, c. I, s. 140-43; Bediüzzamân Fîrûzânfer, *Suhan u Suhanverân*, s. 438-441; Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 245-249; Muhammed Mahcûb, *Sebk-i Horâsânî der Şî'r-i Fârsî*, s. 589 v.d.

² Zebihullah Safâ, *Hamâse-sarâyî der İran*, s. 283-88.

³ Rızâzâde Şafak, a.g.e., s. 260; Bediüzzamân Fîrûzânfer, a.g.e., s. 497 v.d.; Jan Rypka, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 301; İA, "Katrân" mad., c. VI, İst. 1977, s. 450 v.d.

⁴ Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 303-310; Herman Ethe, *Târih-i Edebiyât-ı Fârsî*, s. 58.

⁵ Zebihullah Safâ, *Genc-i Suhan* c. I, s. 254

⁶ Zebihullah Safâ, *Hamâse-sarâyî der İran*, s. 311-315.

Sultan Muhammed b. Melikşâh-ı Selçukî (Sal.s. 1105-1118)'nin çağdaşı olan İrânşâh tarafından yazılmıştır. Muhammed b. Melikşâh adına 1106'da mütekârib bahriyle yazılmış olan Behmen-nâme dört bölümden oluşmuştur. İlk kısmında Keyânî hükümdarı Geştâsb'ın torunu İsfendiyâr'ın oğlu Behmen'in tahta çıkışı, Rüstem'in ölümü v.s., ikinci kısımda Sistân pehlivanlarıyla Behmen'in savaşı v.s., üçüncü kısımda Behmen'in Rüstem'in kızlarını takip ederek, Sistân'da yakalayıp esir etmesi, sonra pişmanlık duyarak geri göndermesi v.s., son bölüm, Behmen'in saltanatını kızı Hümâ'ya bırakarak, ejderha avlamak için başka taraflara gitmesiyle son bulur¹.

Selçuklular devrinde aşk ve macera konusunda da mesnevîler yazılmıştır. Bu mesnevîlerin başında Fahreddîn-i Gurgânî (öl. 1054'den sonra)'nin yazdığı Vis ü Râmin gelmektedir. Gurgânî, yaşadığı içli bir aşkın üzüntüsü ile zengin lirizm özelliklerine yer verdiği eserini, İsfahan valisi Ebu'l-feth Muzaffer bin Hüseyin'in isteği üzerine kaleme almıştır.

Mesnevî, hezec bahriyle ve 8000 beyit halinde yazılmıştır. Eşkânîlerin son döneminde Pehlevî diliyle yazılan ve Gurgânî tarafından Pehleviceden Farsçaya tercüme edilen Vis ü Râmin'in en önemli yönü, mesnevideki romantik özellikler ile kahramanlığa ait vasıfların bu eserde ayrılmış olmalarıdır. Ayrıca pehleviceden tercüme edildiği için, mezkur dilden bir hayli kelime ve terkipler Farsçaya, bu eserle birlikte geçmiştir².

Diğer taraftan çeşitli içtimaî tesir ile süratle gelişen tasavvuf cereyanı, esaslarını ve temsil ettiği hayat tarzını telkin etmek ve herkese kabul ettirmek için, mesnevî şeklinden istifade etmiştir³. Böylece Selçuklular devrinde mutasavvıf şairler tarafından ilk tasavvufî mesnevîler yazılmaya başlanmıştır. Mesnevî şeklinin istenildiği kadar genişletilmesinin kolay olması ve araya sokulan hikâyeler ile usanmadan okunur bir hale getirilebilmesi, sufi şairlerin mesnevîye ilâve ettiği özelliklerdir⁴.

Tasavvufî mesnevî tarzının ilk temsilcisi ve Mevlâna ile Attâr'ın mübeşşiri olan Hakîm Ebu'l-Mecd Mecdûd bin Adem Senâî (öl. 1130)'dir. Serahst'da yazılan 770 beyit tutan ve ruhun türlü aşamalarda, varlıklar içinde dolaşmasının anlatıldığı

1 Zebihullah Safâ, *Hamâse-sarâyî der İran*, s. 289-294.

2 E.G. Browne, *A Literary History of Persia* c. II, s. 274 v.d.; Jan Rypka, *History of Iranian Literature*, s. 177; Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. II, s. 375 v.d.; Bediüzzem Fûrûzânfer, *Suham u suhenverân*, s. 371 v.d.

3 İA, "Mesnevî" mad., s. 130.

4 İA, a.g. mad., s. 130.

Seyrül-ibâd ilâ'l-ma'âd mesnevîsi ve aşkın tasavvufî bir zaviyeden izah edildiği 576 beyitlik küçük bir mesnevî olan Işk-nâme ile beraber Hadîka'sı bu türde yazılan mesnevîlerin ilk örnekleridir¹.

Senâ'i'nin bu mesnevîleri içerisinde en mühimi Hadikatü'l-Hakîka ve Tarikatü'l-Şerî'a'dır. Gazneli Behrâmşâh (sal. 1117-1152) adına hafif bahrinde yazılan ve 10.000 beyit tutan bu mesnevî, tevhîd, na't v.b., akl, ilm, hikmet, aşk v.b. konulardan oluşan 10 baba ayrılmıştır. Her babda düşünceler bir takım hikâyeler ile genişletilmiştir. Senâ'i, yazdığı eseriyle Nizâmî (öl. 1203), Mevlâna (öl. 1273), Hüsrev-i Dihlevî (öl. 1325), Câmî (öl. 1492) v.b. şairleri etkilemiştir. Hadîka aynı zamanda İlâhî-nâme adıyla şöhret bulmuştur².

Senâ'i'den sonra yazdığı tasavvufî mesnevîlerle büyük şöhret bulan ve orijinal fikirleriyle Mevlâna'yı hazırlayan, az da olsa Türk ve Arap edebiyatlarını etkileyen Feridüddîn Attâr, bu tür mesnevîde bir çığır açmıştır.

Horasan Selçuklularının son zamanlarında (1142-1145) yılları arasında Nişabur'da doğan ve Moğol saldırılarının başlarında, 1221 yılında ölen Attâr, yazdığı tasavvufî mesnevîlerle şöhret bulmuş, Şebüsterî (öl. 1320), Sa'dî (öl. 1292), Câmî gibi mutasavvıf şairlere önderlik etmiştir. Özellikle de Mevlâna'yı aşırı derecede etkilemiştir³. Attâr'ın yazmış olduğu tasavvufî mesnevîleri şunlardır:

İlahî-nâme; 6500 beyitlik bir mesnevîdir. Çerçeve hikâye, bir hükümdarın altı oğluna dünyada en çok arzu edip elde etmek istedikleri şeyleri sorması, onların da sırasıyla cevap vermeleridir. Esrâr-name: Attâr'ın ilk tasavvufî mesnevîsidir. 26 bölüme ayrılan eser, küçük hikâyelerden meydana gelmiştir. Çerçeve hikâye yoktur. Musibet-nâme: 5740 beyitlik bir mesnevî olup Cevâb-nâme adıyla da bilinir. Attâr'ın tasavvufî görüşlerini ve fikrî dünyasını en düzenli şekilde aksettiren mesnevîsidir. 40 bölüme ayrılan eserde Allahı dış âlemde arayan salikin çeşitli yerleri dolaşıp gördükleriyle konuştuğundan sonra O'nu iç âlemde (kendinde) bulması

¹ İA, "Senâ'i" mad., c. III, İst. 1979, s. 481 v.d.

² E.G. Browne, A Literary History of Persi, c. II, s. 317; Rızâzâde Şafak, Târih-i Edebiyât-ı İrân, s. 222; Bediüzzamân Fîrûzânfer, Suhan u suhaverân, s. 254; Ahmed Ateş, "Senâ'i'nin Hâl Tercümesinin Meseleleri" Necati Lügal Armağanı, Ank. 1969, s.: 115-150 İA, "Senâ'i" mad., s. 481 v.d.

³ Sa'id-i Nefisi, Cust Cûy der Ahvâl u Âsâr-ı Şeyh Feridüddîn Attâr-ı Nişâbüri, Tahran 1320 hş.; Abdülhüseyn-i Zerrinkûb, Bâ Karvân-ı Hulle, Tahran 1347 hş., s. 159-179; Bediüzzamân Fîrûzânfer, Şerh-i Ahvâl ü Nakd ve Tahlil-i Âsâr-ı Şeyh Feridüddîn Muhammed Attâr-ı Nişâbüri, Tahran 1339 hş.

anlatılmıştır¹.

Şüphesiz Attâr'ın bu konuda yazdığı mesnevîlerin başında Mantıku't-Tayr isimli eseri gelir. Makâmât-ı Tuyûr veya Tuyûr-nâme adlarıyla da anılan ve 1187'de kaleme alınan bu eser, temsili bir şekilde vahdet-i vücûd inancını anlatan bir mesnevîdir. Bu mesnevîdeki kuşlar salikleri temsil eder. Hüdhüd kılavuz yani mürşiddir. Simûrg (otuz kuş = ankâ) Allahın zuhur ve taayyünüdür. Bir çerçeve hikâye ile araya yerleştirilen birçok küçük hikâyeden meydana gelen hikâyenin konusu ve aslı Ahmed Gazalî'nin Risâletü't-Tayr'ından alınmıştır².

Selçuklular döneminin ünlü şairi Nâsır-ı Hüsrev (öl. 1088)'in Rûşenâî-nâme, Sa'âdet-nâme ve Zâdü'l-Müsâfirin gibi küçük mesnevîleri, bir bakıma eski nasihat konusunun devamı gibi sayılabilir ise de, yazarın İsmâîlî dünya görüşünü aksettirmesi bakımından, belki tasavvufî mesnevîlerin başına almak icap eder³.

Bu mesnevîler içinde en önemlisi Yemgan'da 1061 yılında yazılan Zâdü'l-müsâfirin'dir. İsmâîlî doktrinin rehberi mahiyetinde çok önemli bir eser olup, mezhep akidesini kademe kademe izah etmiştir⁴.

İran edebiyatında Selçuklular devri mesnevîde bütün bu türlerin hepsinden birden, gerek şairlik, gerek hikâyecilik bakımından fevkalâde bir başarı göstererek, tam bir mesnevîye son şeklini veren Nizâmî (öl. 1203)'nin yetiştiği devirdir. Nizâmî, hamse ismi altında toplanan beş mesnevisinde, mesnevî şekli ile anlatılan her çeşit konularda, gerek bütün halinde, gerek ayrı ayrı İran ve Türk edebiyatlarında son devirlere kadar tetkik ve taklid edilen örnekler vermiştir⁵.

Öyleki, sonraki edebiyat nazariyecileri tam bir mesnevînin giriş kısmının ihtiva etmesi lâzım geldiğini söyledikleri tevhid, münacât, na't medhiye, kelâmın övülmesi, sebab-i te'lîf v.b. kısımları Nizâmî'nin mesnevîlerine bakarak tesbit etmişlerdir. Ayrıca Nizâmî'nin kullandığı vezinler, sonraki şairler tarafından, konularına en uygun vezinler telakki edilmiş, gerek hamseye nazire yazanlar, gerek

¹ Feridüddin Attâr'ın eserlerinin konuları ve tercümeleri için ayrıntılı bilgi olarak bir önceki dipnotdan başka bkz.: Jan Rypka, *History of Iranian Literature*, s. 775-776; Herman Ethe, *Târih-i Edebiyât-ı Farsî*, s. 154-158; Helmuth Ritter, *Oriens*, XIII-XIV, Leiden 1960-61, s. 195-228; İA, "Attâr" mad., c. II, İst. 1979, s. 8-12; DİA, "Attâr" mad., c. IV, İst. 1991, s. 96-98; Feridüddin Attâr, *Tezkiretü'l-Evliya* (Ter. Süleyman Uludağ), Bursa 1994, s. 9-44.

² Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 233 v.d.; Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. II, s. 862 v.d.; Jan Rypka, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 260 v.d.; DİA, "Attâr" mad. s. 97.

³ İA, "Mesnevi" mad., s. 130.

⁴ Zebihullah Safâ, a.g.e., c. II, s. 443 v.d.; Bediüzzamân Fîrûzânfer, *Suhan u Suhanverân*, s. 154; İA, "Nâsır-ı Hüsrev" mad., c. IX, İst. 1979, s. 97.

⁵ İA, "Mesnevi" mad., s. 130.

hamsedeki konulardan birini kaleme alanlar, hemen daima, Nizâmî'nin kullandığı vezni kullanmışlardır¹.

Nizâmî'nin beş mesnevisinin adları ve içerikleri şöyledir². Mahzenü'l-Esrâr: Serî' bahrinde yazılmış, 2400 beyitten ibaret ahlâkî bir mesnevîdir. Eser, çeşitli ahlâkî konuları içine alan 20 makâlâta bölünmüş ve her makâleden sonra, o fikirleri daha ziyade açıklayan küçük bir hikâye getirilmiştir. Mesnevî, Farsça ahlâkî (terbiyevî) şiir tarihinde önemli bir yer tutar.

Hüsrev ü Şîrîn: Hezec bahriyle yazılmış, 5700 kadar beyit ihtiva eden bir mesnevîdir. Konu bakımından, esas itibari ile, Sasanî hükümdarı Hüsrev Pervîz'in hayatını anlatır. Eserdeki tarihî olaylar, destanî bir şekilde değil, aşk duygularını ifade edecek bir şekilde, manzum bir aşk romanı haline getirilmiştir. Şîrîn'in mimar Ferhad ile olan macerası daha sonraları, özellikle Nizâmî'nin verdiği şekil ile, ayrı bir konu halini almıştır.

Leyla vü Mecnûn: Hezec bahriyle yazılmış yaklaşık 5100 beyitlik bir mesnevîdir. 1118'de kaleme alınan bu hikâyenin esası Arap kaynaklarına dayanır. Nizâmî, çeşitli şekilde söylenen rivayetleri konuya uygun biçimde değiştirip yenileştirmiştir. Nizâmî'nin en başarılı mesnevîsi olan Leylâ vü Mecnûn, çok rağbet gördüğü gibi, pek çok şair tarafından da taklid edilmiştir.

Heft Peyker: Hafif bahrinde yazılan ve 5600 beyit kadar olan mesnevînin konusu, halk arasında maceraları çok sevilen Sasanî hükümdarı Behrâm Gûr'un hayatıdır. Ancak burada da Nizâmî, asıl tarihî ve destanî şahsiyete çok önem vermemiş, daha ziyade bir takım tasvirlerle kendi hayal gücünü ön plana çıkararak, hikâye anlatma sanatı ve hayal genişliğini en yüksek dereceye vardırmıştır. Eser Behrâm-nâme veya Heft Gunbed olarak da bilinmektedir.

İskender-nâme: Mütekârib bahriyle kaleme alınan bu mesnevî 10.800 beyittir. Meşhur İskender'in hayatının başından sonuna kadar anlatıldığı eser, Firdevsî (öl. 1020)'nin Şehnâme'sinden de istifade edilerek yazılmıştır. Fakat, Nizâmî hem sanat hem de düşünce bakımından bütünüyle, yeni bir cepheden ele alarak mükemmel bir eser ortaya koymuştur.

Mesnevî şekli Moğollar ve Timurlular devrinde (XIII.-XV. asırlar) da çok rağbet görmüştür. Her konuda mesnevî yazılmıştır. Ancak büyük mesnevî üstadları

¹ İA, "Mesnevî" mad., s. 130-31.

² Nizâmî'nin mesnevîlerinin konuları, baskıları ve tercümeleri hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. II, s. 801-810; Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 370-387; İA, "Nizâmî" mad., c. IX, İst. 1979, s. 321-327; Mehmet Emin Resulzâde, *Azerbaycan Şairi Nizâmî*, Ank. 1951, s. 117-163.

hamâsî mevzulara çok önem vermemişlerdir. Özellikle İran'ın eski efsanevî tarihine ait konuları hemen tamamiyle terketmişlerdir. Bunun yerine, gerçek tarihî olayları ele alan ve edebî değerleri ekseriya çok yüksek sayılmayacak olan mesnevîler kaim olmuştur. Ahlâkî mesnevîlerin en çok sevileni ve en mükemmeli yine bu devrede kaleme alındığı gibi, büyük üstadlar hamse geleneğini sürdürerek, benzeri az görülen örnekler oluşturmuşlardır¹.

Konusu gerçek tarihî olayları anlatan mesnevîlerin başında Hamdullah Müstavfî (öl. 1350)'nin Zafer-nâme'si gelir. 1320 yılında yazılmaya başlanan ve 1335'de tamamlanarak vezir Gıyaseddîn Muhammed'e sunulmuştur. Eser üç kısımdan oluşur. Birinci kısım; Tarih-i Arap adını taşır. Hz. Muhammed'den Abbâsî halifelerine kadar geçen zaman tasvir edilir. Bu kısım yaklaşık 25.000 beyittir. İkinci kısım; Tarih-i Acem adını taşır ve İslâmî dönemden itibaren İran'da hüküm süren sülalelerden sırayla bahsedilmiştir. Yaklaşık 20.000 beyittir. Üçüncü kısım; Tarih-i Moğol olup, Türk ve Moğolların menşе tarihinden, İlhanlılar döneminin (1256-1353)'nin sonuna kadar geçen olaylar anlatılmıştır. Mütেকârib bahriyle kaleme alınan mesnevî 75.000 beyit olup, Türk tarihi açısından son derece önemli bir eserdir².

Ahmed-i Tebrîzî'nin mütেকârib bahrinde yazdığı ve 18.000 beyit olan Şehinşâh-nâme isimli mesnevîsi, Cengiz Han (1206-1227) zamanından 1337 yılına kadar olan Moğol tarihinden bahseder. Şemseddîn Muhammed'in 1361 yılında Celâyir hükümdarı Sultan Üveys (sal. 1356-1374) adına yazdığı bir başka Moğol tarihi de Gâzân-nâme'dir³.

Bu konuda yazılmış bir diğer mesnevî de XIV. yüzyılın ilk yarısında yaşamış olan şair Seyfî'nin Gurlular soyundan gelen Celâleddîn Muhammed Sâm adına yazdığı 20.000 beyitlik Sâm-nâme-i Seyfî'dir⁴. Ayrıca ileride bahsedileceği gibi, Hâcû-yi Kirmanî'nin hamsesini oluşturan mesnevîlerden biri olan Sâm-nâme de bu konuda yazılan eserlerdendir.

Hâce Abdülmelik İsâmî (öl. 1350'den sonra)'nin Futûhu's-Selâtin'i Hindistan'da kurulan İslâm devletleri hakkında kaleme alınmış önemli bir mesnevîdir. Şeh-nâme taklid edilerek kaleme alınan, 12.000 beyitlik eserde, Gazneli, Gûr ve Delhi

1 İA, "Mesnevî" mad., s. 131.

2 Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. III/2, Tahran 1371 hş., s. 1278 v.dd.; Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 538; İA, "Hamdullah Müstavfî" mad., c. V/I. İst. 1977, s. 186-188.

3 Zebihullah Safâ, a.g.e., c. III/1, Tahran 1371 hş., s. 325-328.

4 Zebihullah Safâ, a.g.e., gösterilen yerler.

Sultanlarının Hindistan'da yaptıkları fetihler anlatılmıştır¹.

Timurlular dönemi şairlerinden Şerefeddin Ali Yazdî (öl. 1457)'nin Zafer-nâme'si bu konuda yazılmış en tanınmış mesnevîdir. Timurlu Şâhrûh (1405-1447)'un oğlu Mirzâ İbrahim (öl. 1435)'in adına Şirâz'da 1424 yılında, mütekârib bahriyle yazılan mesnevî, Timur (öl. 1405)'un hayatı ve savaşlarını tasvir etmiştir².

Azerî-i Tûsî (öl. 1461) tarafından yazılan Behmen-nâme, Hindistan'da 1347-1527 yılları arasında hüküm süren Behmenî'ler hanedanı şahlarının hayat ve savaşlarını anlatır. Mesnevî, şairin otuz yıl kaldığı Hindistan'da Ahmet Şâh-ı Behmenî'nin isteği üzerine mütekârib bahriyle kaleme alınmıştır³.

Moğollar ve Timurlular döneminde (XIII.-XV. yüzyıl) de aşk ve macera konulu mesnevîler yazılmıştır. Aşk konulu mesnevîlerden biri Ubeyd-i Zâkânî (öl. 1370) tarafından yazılmıştır. 1350 yılında yazılıp, şeyh Ebu İshak'a ithaf edilen, 600 beyitlik eserin adı Uşşâk-nâme'dir. Mütekârib bahriyle yazılan eserin konusu, âşık ile maşuk arasındaki ilişkiden ibarettir. Maşukun vasfı, visal, ayrılık, maşukun âşığa yazdığı mektuplar v.b. konular lirik bir şekilde işlenmiştir⁴.

Mesnevînin tarihî gelişimi içerisinde Uşşâk-nâme, önemli bir yer işgal eder. Ayyukî ile başlayan ve mesnevî ile aynı vezinde gazel yazma geleneği bu mesnevîde devam ettiği gibi, başka şairlere ait gazeller de (örneğin Hümâmî-i Tebrizî'den iki gazel) mesnevînin içine yerleştirilmiştir. Ayrıca başka mesnevîlerden (örneğin Nizâmî'nin Hüsrev ü Şîrîn isimli eserinden alınan) birkaç beyit de mesnevî arasında tasmîn edilmiştir. Bu gelenek, daha sonra da bazı şairler tarafından devam ettirilmiştir⁵.

Selmân-ı Sâvecî (öl. 1376) tarafından yazılmış iki aşk konulu mesnevî bugün elimizdedir. Cemşid ü Hûrşid: Celâyirli hükümdar Sultan Üveys (Sal. 1356-1374)'in isteği üzerine hezec bahriyle yazılmış, yaklaşık 2700 beyitten ibaret olan bu mesnevî 1361'de tamamlanmıştır. Çin Fâğfûrunun oğlu Cemhid ile Rûm kayserînin kızı Hurşid arasında geçen aşkı anlatan eser, ağır bir dille yazılmıştır⁶.

Firâk-nâme: Mütekârib bahrinde yazılan ve 1000 beyit olan mesnevî, yaşanan

¹ Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, c. III/2, s. 917 v.d.

² Zebihullah Safâ, a.g.e., c. IV, Tahran 1363 hş., s. 327 v.d.

³ Zebihullah Safâ, a.g.e., c. IV, s. 485 v.d.

⁴ Zebihullah Safâ, a.g.e., c. III/2, s. 975.

⁵ Restgâr Feşâî, *Envâ'-ı Şîr-i Fârsî*, s. 468-470.

⁶ Raşid-i Yâsimî, *Ahvâl u Âsâr-ı Selmân-ı Sâvecî*, Tahran trs., s. 117-121; Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 499; Jan Rypka, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 389; İA, "Selmân-ı Sâvecî" mad. c. X, İst. 1979, s. 460.

bir olayın sonunda meydana getirilmiştir. Celayir hükümdarı Sultan Üveys'in çok sevdiği dostlarından biri olan Mercan Hoca'nın oğlu Behramşâh'ın Gilân savaşında 1359 yılında ölmesi üzerine, Sultan Üveys çok sevdiği bu dostunun ölümü karşısında duyduğu acıları terennüm eden bir eser yazmasını Selmân-ı Sâvecî'den ister. Selmân-ı Sâvecî de hükümdarın bu arzusunu yerine getirmek için, bu mesneviyi yazmıştır. Eser, Leylâ vü Mecnûn, Vâmık u Azrâ kabilinden olup, oldukça samimi bir dille kaleme alınmıştır¹.

Bir başka aşk konulu mesnevî Assâr-ı Tebrizî (öl. 1383) tarafından yazılmıştır. Celâyir hükümdarı Sultan Üveys'e sunulan 5120 beyitlik bir eser olan Mihr ü Müşteri, İstahr ülkesinde Şapur adlı hükümdarın oğlu Mihr ile, bu hükümdarın vezirinin kızı Müşteri arasındaki aşkı anlatır. 1337 yılında yazılarak Celayir hükümdarı Sultan Şeyh Üveys (öl. 1374)'e sunulan mesnevî 5120 beyit olup hezec bahrinde yazılmıştır².

Emir Hüsrev-i Dihlevî'nin çağdaşı ve dostu olan Hasan-ı Dihlevî'nin hezec bahriyle 1300 yılında yazdığı Aşk-nâme'sinde Hindistan'da halk arasında bilinen iki gencin arasında geçen beşerî aşk anlatılmıştır³.

Ayrıca Emir Hüsrev-i Dihlevî (öl. 1325)'nin Şîrîn ü Hüsrev, Mecnûn u Leylâ ve Heşt Behişt'i; Hâcû-yı Kirmânî (öl. 1362?)'nin Hümâ vü Hümâyûn, Gül ü Nevruz ve Güher-nâme isimli mesnevîleri de aşk konusunda yazılmış önemli eserlerdendir. İlerde bu devirde yazılan hamselerden bahsedilirken bu mesnevîler hakkında ayrıca ayrıntılı bilgiler verilecektir.

Daha sonraki yüzyıllarda (XV. yüzyılda) aşk konusu işleyen şairlerden biri de Fettâhî-i Nişâbüri (öl. 1448)'dir. Hezec bahrinde, 5000 beyitten oluşan eserin adı Hüsn ü Dil'dir. Yazarına haklı bir şöret kazandıran mesnevînin konusu, Yunan diyarının hükümdarı Akl'ın oğlu Dil (gönül) ile Mağîb hükümdarı Aşk'ın kızı Hüsn (güzellik) arasındaki aşk macerasıdır⁴.

¹ Raşid-i Yâsimî, *Ahvâl u Âsâr-ı Selmân-ı Sâvecî*, s. 120; Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 499; Jan Rypka, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 389; İA, "Selmân-ı Sâvecî" mad., s. 460 v.d.

² Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. III/2, s. 1024 v.d.; Meliha Ambarcioğlu, "Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr u Mâh ve Mihr ü Müşteri Mesnevîleri" *Belleten*-1983, c. XLVII, sy. 188, Ankara 1984, s. 1152 v.d.

³ Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 826.

⁴ Fettâhî Nişâbüri, *Hüsn ü Dil* (Neş. Gulam Rıza Ferzânpur), Tahran 1351 hş., mukaddime, s. 5-12; Jan Rypka, *History of Iranian Literature*, s. 284 v.d.; DİA, "Fettâhî" mad., c. XII, İst. 1995, s. 485; Güler Alioğlu, *Fettâhî-i Nişâbüri ve Hüsn-ü Dil*, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniv. SBE., Erzurum 1988.

Şâhruh (sal. 1405-1447) döneminin ünlü şairi Arifî-i Herâvî (öl. 1449)'nin *Gûy u Çevgân* adlı eseri de aşk konusunda yazılmıştır. *Hâl-nâme* adıyla da bilinen bu eseri şair, 1438'de Şâhruh'un oğlu Sultan Muhammed Baysungur adına yazmaya başlamış ve iki haftada tamamlamıştır. Hezec bahriyle yazılan ve 500 beyit olan bu eserde, bir derviş ile bir şehzâde arasındaki aşk anlatılmıştır. Arifî, eserini Nizâmî (öl. 1203)'yi taklid ederek yazmıştır¹.

Hintli şair Cemâlî-i Dihlevî (öl. 1535)'nin, İran edebiyatında ilk kez yazılan *Mihr ü Mâh* mesnevîsi de aşk konusunda yazılmış bir eserdir. Cemâlî, eserini 1499 yılında Assâr-ı Tebrîzî'nin *Mihr ü Müşteri* isimli eserinden etkilenerek yazmıştır. Hezec bahrinde yazılan ve 3600 beyit olan mesnevinin konusu, Bedahşan padişahının oğlu Mâh ile, Minâ şehrinin padişahı Behram'ın kızı Mihr arasındaki aşktır².

Aşk konusunda mesnevî yazan bir diğer şair de Mekteb-i Şîrâzî (öl. 1510)'dir. Şîrâzî, Nizâmî'yi taklid ederek 1489 yılında 2160 beyitlik *Leylâ vü Mecnûn* adlı bir mesnevî yazmıştır³.

Yukarıda adları geçen mesnevîlerin yanında Câmî (öl. 1492)'nin *Yûsuf u Züleyhâ'sı* ve *Leylâ vü Mecnûn'u*; Hatîfî (öl. 1520)'nin *Şîrin ü Hüsrev*, *Leylâ vü Mecnûn* ve *Heft Manzar* isimli mesnevîleri, bu dönemlerde yazılmış aşk konulu eserlerdir. İleriki sayfalarda bunlar hakkında ayrıntılı bilgi verilecektir.

Selçuklular devrinde ilk kez yazılmaya başlanan ve ağırlığını tasavvufî duygu ve düşüncüyü anlatan, sonraki yıllarda ahlâkî ve içtimâî düşüncelere de yer veren tasavvufî mesnevîler, Moğol ve Timurlular dönemlerinde hayli rağbet bulmuşlardır.

Bu dönemlerde siyasî ve sosyal hayatın çalkantılı geçmesi halkın tasavvufî ve ahlâkî konulara ihtiyaç duyması, bu tür mesnevîlerin yazılmasına neden olmuştur. Bu konuda eser veren şairler, genellikle Senâî (öl. 1130) ve Attâr (öl. 1221)'in eserlerini kendilerine örnek almışlardır.

Adı geçen dönemlerde tasavvufî ve ahlâkî konularda mesnevî yazan şairlerin en meşhuru Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî (öl. 1273)'dir. *Mesnevî-i Ma'nevî* isimli eseri, altı defterden mürekkep olup, 25.700 beyiti ihtiva eder⁴.

¹ Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. IV, s. 457 v.d.; E.G. Browne, *ez Sa'dî tâ Câmî* (Ter. Ali Hikmet Askar), Tahran 1351 hş., s. 718 v.d.

² Meliha Ambarcıoğlu, *"Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr u Mâh ve Mihr ü Müşteri Mesnevîleri"*, s. 1159 v.d.

³ Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 387 v.d.

⁴ Mevlânâ ve Mesnevî'nin konusu, üslubu, etkisi, baskı ve tercümeleleri hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: İA, *"Celâleddîn Rûmî"* mad., c. III, İst. 1977, s. 53-59; *Türk Dili ve Edebiyatı Ans. (Dergah)*, *"Mevlânâ"* ve *"Mesnevî"* mad., c. VI, İst. 1986, s. 282-288, 299-311.

Mevlânâ'nın oğlu Sultan Veled (öl. 1312)'in de tasavvufî ve ahlâkî üç mesnevîsi vardır. İbtidâ-nâme: 1291 yılında hafif bahrinde yazılan bu eser, 900 beyittir. Rebâb-nâme: 1300 tarihinde remel bahriyle yazılan bu mesnevî 800 beyittir. İntihâ-nâme: 1300-1312 tarihleri arasında kaleme alınmıştır. 700 beyit olan mesnevînin vezni, Rebâb-nâme'nin vezniyle birdir¹.

Sultan Veled'in tasavvufî ve ahlâkî konularda yazdığı, ayet ve hadislerle de desteklenen bu üç eseri, Mesnevîyât-ı Velediyye ve Veled-nâme olarak da bilinir. Mesnevîler, Mevlânâ ve çevresindekiler hakkında gerçek bilgileri vermesi bakımından, önemlidirler.

Bu konuda yazılmış bir diğer mesnevî Uşşâk-nâme'dir. Lema'ât adlı eseriyle tanınmış mutasavvıf şair Fahrüddîn-i Irâkî (öl. 1289) tarafından kaleme alınan mesnevî Deh-nâme diye de bilinir. Hafif bahrinde yazılan bu mesnevî, Irâkî'nin tasavvufî aşk, âşık ve maşukla ilgili düşüncelerini yansıtır. Vezir Atâ' Melik Cüveynî (öl. 1283)'ye ithaf edilen eser, on fasıldan meydana gelmiştir².

Mutasavvıf şairlerden Hümâm-i Tebrîzî (öl. 1314)'nin 300 beyitlik hezec vezniyle yazdığı Sohbet-nâme; aşk, âşık, maşuk, firak, visal, iştîyak v.b. konularda yazılmış tasavvufî bir eserdir. Mesnevî içinde birkaç gazel de yazılmıştır. Tebrîzî, Ayyukî'den sonra mesnevîde gazel yazma geleneğini sürdüren şairdir. Eserin en önemli özelliği de Deh-nâme türünün ilk örneği olmasıdır³.

XIII. yüzyılın ünlü mutasavvıf şairlerinden biri olan Emir Hüseyin-i Herevî (öl. 1319)'nin bu türde yazılmış üç küçük mesnevîsi vardır. Zâdü'l-Müsâfirin; mücâhade, taleb, hak, irşad, aşk v.b. konularda kaleme alınmış ve sekiz makaleden oluşmuştur.

Kenzü'l-Rumûz; remel bahrinde yazılmış, 950 beyitlik bir mesnevîdir. Eserde ilm, tevhîd, gönül, ruh, akl, kabz, bast, tecrîd, semâ' v.b. konular işlenmiştir. Sî-nâme; 1200 beyit civarındadır. Hezec bahrinde yazılan mesnevîde, yüzeysel olarak tasavvufî âşık ve maşuk konuları işlenmiş, seyr-i süluk hakkında bilgi verilmiştir⁴.

Adı geçen devrede yazılan tasavvufî mesnevîlerin en önemlilerinden biri de

1 Zebihullah Safâ, *Târih-i edebiyât der İran*, c. III/2, s. 705-12; E.G. Browne, *ez Sa'dî tâ Câmî*, s. 201.

2 *Külliyât-ı Şeyh Fahrüddîn İbrâhim-i Hemedânî el-mütehallas be-İrâkî* (Neş. Sa'id-i nefisi), Tahran 1335 hş., naşirin önsözü s. 1-20, 277-326; Ahmet Yaşar Ocak, *Osmanlı İmparatorluğunda Marjinal Süfîlik: Kalenderîler*, Ank. 1992, s. 82-85; E.G. Browne, *ez-Sa'dî tâ Câmî*, s. 176; DİA, "İrâkî" mad., c. XII, İst. 1995, s. 84-86.

3 Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 720.

4 Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 751-63.

Gülşen-i Râz'dır. Mesnevî, Mahmûd-ı Şebüsterî (öl. 1320) tarafından ünlü mutasavvıf şair Emir Hüseyin-i Herevî'nin 1317'de kendisine gönderdiği manzum sorulara cevap olarak yazılmıştır. Şebüsterî'ye on beş soru sorulmuştur. Sorular mefâ'ilün mefâ'ilün fe'lün vezniyledir. Verilen cevaplar da bu vezinle yazılmıştır.

Önce sorulan her soruyu birer beyitle hemen cevap vermesi ve sonra da bu cevapların biraz daha genişletilmesini isteyenlerin isteğine uymasından, 993 beyit olan eser ortaya çıkmıştır. Mesnevînin giriş kısmı mantık, felsefe ve vahdet-i vücûd gibi ilmi konulardan oluşmuştur¹.

Bir başka meşhur mutasavvıf olan Evhâdî-i Merâğî (öl. 1338)'ye ait tasavvufî ve ahlâkî konularda yazılmış mesnevîler vardır. Deh-nâme (Mantıku'l-Uşşâk): 600 beyit civarında olan bu tasavvufî mesnevî 1307'de Irakî'nin aynı adı taşıyan mesnevisine nazire olarak yazılmıştır. Âşık ve maşukun mektuplaşması tarzında kaleme alınmıştır.

Câm-ı Cem: 1333 yılında tamamlanan ve Senâ'î (öl. 1130)'nin Hadika'sı tarzında ve aynı vezinde yazılan ahlâkî ve tasavvufî bir eserdir. Yazıldığı tarihe kadar hiç bir şarinin temas etmediği ahlâkî disiplin, beşeri münasebetler, çocukların eğitimi, hakimlerin vazifeleri ve tasavvuf esaslarıyla ilgili hususlar, eserde son derece başarılı bir şekilde ele alınmıştır².

Şüphesiz XIII. yüzyılın ortalarında (1257) tamamlanan, İranlı büyük şair Sa'dî-i Şîrâzî (öl. 1292)'nin mütekarib vezninde yazdığı ahlakî mesnevisi Bostan, yazarının dehasının damgasını taşır ve bugüne kadar, İran edebiyatında bu tür eserlerin en çok sevileni ve en mükemmeli olarak durmaktadır. Yaklaşık 5000 beyit ihtiva eden Bostan, bir mukaddime ve on bab halinde tertip edilmiştir³.

İmâdüdîn Arabşâh (öl. 1392)'ın 1000 beyitlik Munisü'l-Uşşâk isimli mesnevisi ünlü mutasavvıf Sühreverdî (öl. 1191)'nin eserinde geçen aşk, aşkın kaynağı, başlangıcı, merhaleleri v.b. konuları kapsar. Arabşâh, Sühreverdî'de geçen bu konuları remiz ve işaretlerle ve de büyük bir beceriyle, mesnevisinde

¹ Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. III/2, s. 763-71; E.G. Browe, *ez-Sa'dî tâ Câmi*, s. 186-93; Jan Rypka, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 378.

² DİA, "Câm-ı Cem" mad., c. VII, İst. 1993, s. 42 v.d.; A.g.ans., "Evhâdüddîn-i Merâğî" mad., c. XI, İst. 1995, s. 520 v.d.; Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 831-44.

³ Bostan ve yazarı ayrıca eserin muhtevası, üslûbu, tercümeleri ve şerhleri için bkz.: *Külliyyât-ı Sa'dî* (Neş. Ali Furûğî-Abdulazîm Karibi), Tahran 1351 hş., nâşirlerin önsözü, s. 9-12; Zebihullah Safâ, a.g. c. II, s. 605 v.d.; Jan Rypka, *History of Iranian Literature*, s. 250-53; İA, "Sa'dî" mad., c. X, İst. 1979, s. 36-41; DİA, "Bostân" mad., c. VI, İst. 1992, s. 307 v.d.

işlemiştir¹.

Ayrıca İmâd-i Fakih'in hamsesini oluşturan beş mesnevîsi ile Emir Hüsrev-i Dihlevî'nin beş mesnevîsinden biri olan Matla'ül-envâr'ı bu konuda yazılmış mesnevîler olup, bunlar hakkında ileride hamseler anlatılırken bilgi verilecektir.

XV. yüzyılda da tasavvufî ve ahlâkî mesnevîler yazılmıştır. Bu mesnevîlerde Mevlânâ ve Sa'dî'nin eserlerinin etkisi hemen hissedilir. Bu türde bu yüzyılda eser verenlerden biri şeyh Sadreddîn-i Erdebilî'nin talebelerinden ve tanınmış mutasavvıflardan Kâsım-ı Envâr (öl. 1433)'dır. Enîsü'l-Arifin adındaki ve sade bir dille yazılan 507 beyitlik bu tasavvufî mesnevînin konusu nefis, ruh, kalb, akl, aşk hakkındaki beş sorunun verilen cevabından ibarettir. Mesnevîde, beyan üslubu ve manaların edası bakımından Mevlânâ'nın Mesnevîsi ve Sa'dî'nin Bostan'ı taklid edilmiştir².

Şâh Dâ'î (öl. 1465)'nin sade bir dille yazmış olduğu ve 1452'de bitirdiği Aşk-nâme isimli mesnevîsi; rıza, teslim, tevhid, tevekkül, terk v.b. makamlardan bahseder³.

Timurluların son dönemlerinde yetişen Hilâl-i Esterâbâdî (öl. 1528)'nin bu türde yazılmış iki mesnevîsi vardır. Şâh u Dervîş; ilâhî güzelliği görerek, ona samimi duygularla (platonik bir aşkla) vurulan bir Dervîş ile Şehzade arasındaki aşk anlatılmıştır. Hafif bahrinde yazılan bu mesnevî 1325 beyittir.

Sıfatü'l-Âşîkîn: 1237 beyit ve yirmi babdan meydana gelen mesnevîde, aşk, cömertlik, yiğitlik, ihsan, tevazü, sabır, şükür v.b. hususlar hakkında bilgi verilmiştir⁴.

Genceli Nizâmî (öl. 1203)'nin çeşitli konularda yazdığı hamse ismi altında topladığı beş mesnevî yazma geleneği, XIV. ve XV. yüzyıllarda da devam etmiş ve büyük hamse üstadları bu yüzyıllarda yetişmişlerdir. Adı geçen yüzyıllarda yaşamış ve hamse sahibi olarak kaynaklarda bahsedilen şairler ve bunların eserlerinin muhtevaları şunlardır:

Emir Hüsrev-i Dihlevî (öl. 1325)⁵

1 Zebihullah Safâ, *Târih-i Edebiyât der İran*, c. III/2, s. 1095.

2 Zebihullah Safâ, a.g.e., c. IV, s. 252-64.

3 Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 337.

4 Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 434 v.d.; Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 572 v.d.

5 Emir Hüsrev-i Dihlevî'nin hayatı, kişiliği ve hamsesi hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Erkan Türkmen, *Emir Hüsrev-i Dihlevî'nin Hayatı, Eserleri ve Edebi Şahsiyeti*, Ank. 1989, s. 1-67, 77 v.d.; Jan Rypka, *History of Iranian Literature*, s. 257-59; Zebihullah Safâ, a.g.e., c. III 1, s. 771-797; Şibli Nu'manî, *Şîrû'l-Acem*, c. II, s. 77-179; DîA, "Emir Hüsrev-i Dihlevî" mad., c. XII, İst. 1996, s. 135-137; Sa'd-i Nefisi, *Târih-i Nazm u Nesr der İran ve der Zebân-ı Fârsî*, c. I, Tahran 1344 hş., s. 170 v.d.

1. Matla'ü'l-Envar: 1298'de yazılan bu eser, 3310 beyit ihtiva eder. Mahzenü'l-Esrâr gibi bu eser de çeşitli konulara değinen yirmi makaleden oluşmuştur. Bu konular, insan yüceliği, gerçek dostluk, ihtiyarlık, yalnızlık v.b. gibidir.

2. Şîrîn ü Hüsrev: 4124 beyitten ibaret olup, 1290'da tamamlanmıştır. Ermenistan kraliçesinin kızı Şîrîn ile Hüsrev'in aşkı anlatılmıştır. Vezin ve ana konu Nizâmî'nin Hüsrev ü Şîrîn'i ile aynıdır.

3. Mecnûn u Leylâ: Nizâmî'nin Leyâ vü Mecnûn'uyla aynı vezinde olup, 1299'da yazılmış olan eserin beyit sayısı 2660'dır. Mecnûn (Kays Benî Amir) ile Leylâ'nın ünlü aşk hikâyesini anlatan bir eserdir.

4. Ayîne-i İskender: Nizâmî'nin beşinci kitabı İskender-nâme'ye uyarak 1299'da yazılan ve tamamı 4450 beyit ihtiva eden bir eserdir. Eser, İskender'in hayatı ve savaşları hakkındadır.

5. Heşt-Behişt: Nizâmî'nin Heft Peyker'i gibi Sasanî hükümdarı Behrâmgûr'un hayatı ve yedi ülkenin padişah kızlarıyla evlenmesini ve onların Behram'a anlattıkları hikâyeleri kapsamıştır. 1301'de yazılan bu eser, 3344 beyitten oluşmuştur.

H'âcû-yı Kirmânî (öl. 1352)¹

1. Hüma vü Hümâyûn: 1332 yılında mütekârib bahrinde yazılan 4407 beyitlik bu mesnevî, Nizâmî'nin İskender-nâme'sine nazire olarak yazılmıştır. Mesnevî, Arap hanı Menuşeng'in oğlu Hüma ile Çin hükümdarı Hümayun'un aşkını anlatan romantik bir aşk mesnevisidir.

2. Gül ü Nevruz: Horasan hükümdarı Firûz'un oğlu Nevruz ile Rûm kayserinin kızı Gül'ün aşkını anlatan bu eser, 1342 yılında tamamlanarak Kirmân'ın önde gelen kişilerinden Tacüddin Ahmed Irakî'ye sunulmuştur. 5302 beyit olan mesnevî, Nizâmî'nin Hüsrev ü Şîrîn'i ile aynı vezindedir.

3. Ravzatü'l-Envâr: Nizâmî'nin Mahzenü'l-Esrâr'ına nazire olarak yazılan bu mesnevî 1343'de tamamlanmıştır. Tasavvufî ve ahlâkî muhtevalı olan bu eser, bir giriş ve yirmi makale içinde 2024 beyit ihtiva eder.

4. Kemâl-nâme: 1344 yılında tamamlanarak ve Nizâmî'nin Heft Peyker'i

¹ H'âcû-yı Kirmânî ve Hamsesi hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Divân-ı Eş'âr-ı H'âcû-yı Kirmânî (Neş. Ahmed-i Süheylî Hansâri), Tahran 1336 hş., naşirin önsözü, s. 2-85; Zebihullah Safâ, Târih-i Edebiyât der İran, c. III/2, 886-915; Rızâzâde Şafak, Târih-i Edebiyât-ı İran, s. 479-489; E.G. Browne, ez-Sa'dî tâ-Câmî, s. 301 v.dd.; Sa'id-i Nefisi, Târih-i Nazm u Nesr der İran, s. 918; DİA, "H'âcû-yı Kirmânî" mad., c. XIV, İst. 1997, s. 520 v.d.

vezninde yazılmış olan mesnevî, tasavvufî ve ahlâkî konuludur. Hezec bahrinde yazılan bu mesnevî, 1022 beyit ihtiva eder.

6. Sârn-nâme: Firdevsî (öl. 1020)'nin Şâh-nâme'si taklid edilerek kaleme alınmıştır. Hamâsî nitelikteki bu eserde Sârn-ı Nerimân adlı kahramanın hayatı anlatılır. Vezni mütেকâribdir.

İmâdüddîn-i Fakîh-i Kirmânî (öl. 1371)¹

1. Sıhhat-nâme: İlhanlı Ebu Saîd (Sal. 1317-1335)'in ünlü veziri Reşîdüddîn adına mütেকârib bahriyle yazılan eserde, adabın çeşitli dereceleri hakkında bilgi verilmiştir.

2. Muhabbet-nâme: Hezec bahriyle kaleme alınan bu eser, sekiz bab üzerine kurulmuştur. Bu bölümlerde ruh ile beden, miknatis ile saman, gül ile bülbül, şem ile pervâne, zerre ile güneş arasındaki ilişkiler anlatılmıştır. Mesnevî, 1322 yılında Tâcüddîn İrakî adına yazılmıştır.

3. Deh-nâme: Şairin hezec bahriyle Şah Şucâ (Sal. 1364-1384)'ya, dostlarına ve bazı din bilginlerine yazdığı mektuplardan oluşmuştur.

4. Safâ-nâme: Munisü'l-Ebrâr adı da verilen bu eser, tasavvufî ve ahlâkî bir mesnevîdir. 1364 yılında serî bahriyle Şah Şucâ adına yazılan eser, üç babdan meydana gelmiş olup, Nizâmî'nin Mahzenü'l-Esrâr adlı eserinden esinlenilerek yazılmıştır.

5. Tarîkât-nâme: Hezec bahriyle Emir Mübarizüddin Muhammed adına yazılan 2800 beyitlik tasavvufî eserdir. Eser, on babdan oluşmuştur. Kâtibî (öl. 1435)²

1. Gülşen-i Ebrâr: Çeşitli konularda yazılmış olan bu eser, Nizâmî'nin Mahzenü'l-Esrâr'ı taklid edilerek kaleme alınmıştır.

2. Mecma'ü'l-Bahreyn: Selmân-ı Sâvecî (öl. 1376)'nin Cemşîd ü Hurşîd isimli eseri taklid edilerek yazılmış aşk konulu bir eserdir. Eserin bir adı da Nâzır u Manzûr'dur.

3. Deh-bâb: Tecnisât olarak da bilinen bu eserde lâfız sanatlarına yer verilmiştir. Mesnevîde mısraların son kelimeleri cinastır. Ahlâkî konulu eser, Sa'dî'nin ünlü eseri Bostan'ın taklitidir.

4. Sî-nâme: Muhib ve Mahbub adlı iki kişinin gönderdiği otuz tasavvufî aşk mektubundan oluşmuştur.

¹ Zebihullah Safâ, Târîhi Edebiyât der İrân, c. IV, s. 333-342.

² Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 233-244; E.G. Browne, ez-Sa'dî tâ-Câmi, s. 333-342; Aysun Çakmak, Kâtibî'nin Gülşen-i Ebrâr ve Mecma'u'l-Bahreyn'i (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniv. SBE., Erzurum 1997.

5. Dil-rubây: Yemen padişahı Kubad ile hilekâr veziri arasındaki olayları anlatan temsili bir eserdir.

Şah Dâ'i-i Şirâzi (öl. 1465)¹

Tanınmış mutasavvıf şairlerden biri olan Şâh Dâ'i'nin hamsesini oluşturan mesnevîler, bütünüyle tasavvufî makam ve halleri (rıza, teslim, tevekkül, tövbe, teveccüh, terk, kanaat, tecrid, fenâ v.b.) temsil ve hikâyelerle açıklayan eserlerdir. Mesnevîlerin içinde kıt'a ve gazel nazım şekilleriyle yazılmış şiirler de vardır. Şairin hamsesini oluşturan mesnevîlerin isimleri şunlardır: 1. Şâhid; yazılış tarihi 1432 2. Genc-i Revân, yazılış tarihi 1437 3. Çâr Çemen, yazılış tarihi 1438 4. Çihil Sabâh, yazılış 1439 5. Çeşme-i Zindegâni 6. Aşk-nâme yazılış tarihleri 1452

Abdurrahmân Câmi (öl. 1492)²

1. Silsiletü'z-Zehâb: Hafif bahriyle 1485 yılında yazılan eser, Sultan Hüseyin Baykara (1470-1506)'ya sunulmuştur. Çeşitli ahlâkî, dinî ve felsefî konular hakkında üç defter şeklinde yazılmış bir eserdir. Birinci defter; ahlâkî ve tasavvufî konuları kapsar. İkinci defter; mecazî ve hakikî aşk hakkındadır. Üçüncü defter; hükümdar ve tabîblere aittir.

2. Salâmân u Absâl: Remel bahriyle yazılan ve Akkoyunlu Yakup Bey (Sal. 1478-1490)'e ithaf edilen mesnevî, 1130 beyit ihtiva eder. Eserde Yunan hükümdarının oğlu Salaman ve güzel bir kız olan dadısı Absal arasında geçen macera, alegorik bir şekilde işlenmiştir. Eserde ruhun (mana), vücûd (madde) hakimiyetinden nasıl kurtulacağı, tasavvufî niteliklerle anlatılmıştır.

3. Tuhfetü'l-Ahrâr: Bu mesnevî Nizâmî'nin Mahzenü'l-Esrâr'ına ve Hüsrev-i Dihlevî'nin Matla'ül-Envârı'na bir nazire olup, yirmi makaleden meydana gelmiştir. 1481 yılında yazılan bu eser, serî' bahriyle kaleme alınmış, didaktik bir mesnevîdir.

4. Subhatü'l-Ebrâr: Bu mesnevî de diğerleri gibi didaktik, dinî ve tasavvufî olup, yirmi makaleden oluşmuştur. Remel bahrinde yazılmıştır.

5. Yûsuf u Züleyhâ: Hezec bahrinde yazılan bu mesnevî Câmi'nin en meşhur eseridir. Sultan Hüseyin Baykara'ya ithaf edilen, âşıkâne ve lirik mesnevînin kaynağı Kur'an'ın 12. sûresi olan Yûsuf sûresidir.

6. Leylâ vü Mecnûn: Nizâmî ile Hüsrev-i Dihlevî'nin aynı addaki eserinin örnek alınmasıyla kaleme alınan ve hezec bahrinde, âşıkâne bir üslup ve lirik bir

¹ Ayrıntılı bilgi için bkz.: Zebihullah Zafâ, *Târih-i Edebiyât der İrân*, c. IV, s. 708-718.

² Câmi'nin hayatı ve Hamsesi hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Zebihullah Safâ, a.g.e., s. 347-368; E.G. Browne, *ez-Sa'dî tâ-Câmi*, s. 745-792; Ali Asgar Hikmet, *Câmi, Hayatı ve Eserleri* (Ter. M.Nuri Gencosman), İst. 1991; DİA, "Câmi" mad., c. VII, İst. 1993, s. 94-97.

ifade ile yazılmıştır.

7. Hirednâme-i İskenderî: Mütেকârîb bahriyle yazılan bu eser, Nizâmî ve Hüsrev-i Dihlevî'nin İskender-nâme'leri tarzında yazılmıştır. Ahlâk ve felsefe konularından bahseden didaktik bir eserdir.

Hâtîfî (öl. 1520)¹

Timurluların son döneminde ve Safevîlerin ilk yıllarında yaşayan Hâtîfî'nin hamsesi tam değildir. Yazmış olduğu Leyla vü Mecnûn, Şîrîn ü Hüsrev ve Heft Manzar isimli mesnevîler vezin, konu, üslup bakımından Nizâmî'nin eserlerinin bir taklitidir. Zafer-nâme, aynı zamanda Timûr-nâme olarak da bilinir. Nizâmî'nin İskender-nâme mukabilinde yazılmış, 2500 beyitlik bir eserdir. Hamsesinin beşinci eseri Şâh-nâme'dir. Şah İsmail Safavî (sal. 1501-1524)'nin fütûhatı hakkında kaleme alınması düşünülen mesnevî, 1000 beyit yazıldıktan sonra, yazarının ölümü üzerine yarım kalmıştır.

XV. asırdan sonra da bir kısmı bize kadar gelen pek çok mesnevî yazılmıştır. Bununla beraber meydana getirilen eserler, daha önceki devirlerdekilerle kıyas edilemeyecek kadar, düşük sayılabilir. Eski konular, pek az değiştirmeler ile devam ederken, gerek İran'da gerek bir çok İran şairlerinin gidip yerleştikleri Hindistan'da, eski cereyanların tabii bir neticesi olarak, yeni bir temayül meydana çıkmıştır. Bu da, adeta uzun konuları nazmetmeğe sabırları kalmamış olan sanatkârların kaleme aldıkları çok küçük mesnevîlerdir².

Hilâlî'nin (öl. 1528)'nin Şah u Dervîş'i, Örfî (öl. 1583)'nin Mecma'ül-Ebkâr ve Ferhâd ü Şîrîn'i, Vahşî (öl. 1583)'nin Nizâmî'yi taklid ederek yazdığı Huld-ı Berîn, Nâzır u Manzûr, Ferhâd u Şîrîn'i, Amilî (öl. 1620)'nin Nân u Helvâ ile Şîr ü Şekker mesnevîleri v.b. dikkate değer birer örnek olarak kaydedilebilir³.

2.2. XVI. Yüzyıla Kadar Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevîlerine Genel Bir Bakış

Türk edebiyatında Anadolu sahasında XVI. yüzyılda yazılmış olan mesnevîlere geçmeden önce, önceki dönemlerde yazılan mesnevîler hakkında kısaca bahsetmekte fayda vardır.

Türklerin Müslümanlığı kabul ettikten sonra oluşturduğu edebiyatta, mesnevî şekliyle yazılan ilk eser, Karahanlı sahasında XI. yüzyılda Yusuf Has Hacıp (öl.

¹ Zebihullah Safâ, Târih-i Edebiyât der İrân, c. IV, s. 438-447.

² İA, "Mesnevî" mad., s. 131

³ İA, a.g. mad., s. 131.

1077) tarafından kaleme alınan Kutadgu Bilig'dir. Anadolu sahasında ise, bugünkü bilgilerimize göre yazılı Türk edebiyatı, XIII. yüzyılda başlar. Bu yüzyılda, burada başlayan Türk edebiyatı ürünleri arasında, mesnevîler, en geniş yeri kapsar¹.

Bu durum, aşağı yukarı XIV. yüzyılda da böyledir. Bundan dolayı, bu yüzyıllarda edebî ürünler arasında mesnevîler çoğunluğu teşkil ettiğinden, bu yüzyıllara (XIII. ve XIV.) mesnevî edebiyatı denilmesinin, abartılı bir hüküm olmayacağı ileri sürülmüştür².

XIII. yüzyılda mesnevî sahasında akla gelen ilk isim, Mevlânâ (öl. 1273)'dir. Ünlü eseri Mesnevî'yi Farsça kaleme almasına rağmen, Türk şairleri üzerinde etkisi büyük olmuştur. Bugünkü bilgilerimize göre Anadolu sahasında ilk Türkçe mesnevî, Ahmed Fakih tarafından yazılan Kitabu Evsâf-ı Mesâcidi's-şerife'dir. 339 beyitlik mesnevî dinî konuda yazılmıştır³.

XIII. yüzyılın sonunda yazılan Şeyyad Hamza'nın 1529 beyitlik Yusuf u Züleyhâ mesnevîsi Divan edebiyatında aşk konusunda yazılmış ilk mesnevîdir⁴. Ayrıca Şeyyâd Hamza'nın 79 beyitlik Dastân-ı Sultan Mahmûd isimli bir mesnevîsi de vardır. Eser dinî konuda yazılmıştır⁵.

Ayrıca Şeyyâd İsâ'nın dinî konulu 343 beyitlik Ahvâl-i Kıyâmet'i ve sadece adı bilinen, yazarı bilinmeyen Abdurrezzak Destanı, XIII. yüzyılda yazılmış diğer mesnevîlerdendir⁶.

XIV. yüzyılda Anadolu'da gelişen Türk edebiyatında mesnevîler önemli bir yer tutar. Bu yüzyılda yazılmış olan mesnevîler gerek sayı gerek konuların çeşitliliği bakımından bir önceki yüzyıla göre şaşılabilecek derecede artmıştır⁷.

XIII. yüzyılın sonuyla XIV. yüzyılın başlarında yaşayan Yunus Emre (öl. 1320)'nin Risâletü'n-Nushiyye'si ahlâkî ve öğretici, 573 beyitlik küçük bir mesnevîdir⁸. Gülşehrî'nin 1307'de tamamladığı ve Attâr (öl. 1320)'in aynı addaki

¹ Harun Tolasa, "15 Yüzyıl Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevîleri", Ege Üniv. Sos. Bil. Fak. Türk Dili ve Edebiyatı Der., sy. 1, İzmir 1982, s. 2.

² Harun Tolasa, a.g.m., s. 2.

³ Ahmed Fakih, Kitâbu Evsâfı Mesâcidi's-Şerife (Neş. Hasibe Mazioğlu), Ank. 1974, s. 12 v.dd.

⁴ Şeyyâd Hamza, Yusuf u Züleyhâ (Nakleden Dehri Dilçin), İst. 1946.

⁵ Sadeddin Buluç, "Şeyyâd Hamza'nın Bilinmeyen Bir Mesnevîsi", Türkiyat Mec., sy. XV, İst. 1968, s. 247-256.

⁶ Anıl Çelebioğlu, Sultan II. Murad Dönemi Mesnevîleri (Basılmamış Doçentlik Tezi), Erzurum 1976, s. 23-25.

⁷ TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., c. XXXII, İst. 1983, s. 89.

⁸ Yunus Emre, Risâletü'n-Nushiyye, Tenkitli Metin (Neş. Mustafa Tatçı), Ank. 1991.

mesnevîsinin çevirisi olan Mantıku't-Tayr¹ ile Aşık Paşa (öl. 1332)'nin edebiyatımızda ilk büyük telif mesnevîsi olan 12.000 beyitlik Garib-nâme'si ahlaki ve tasavvufî konularda yazılmış geniş hacimli mesnevîlerdendir. İleriki yüzyıllarda, bu hacimde tasavvufu anlatan başka eserler yazılmamıştır².

Kaygusuz Abdal'ın Gevher-nâme, Minber-nâme, Gülistan gibi tasavvufî küçük hacimli mesnevîler de bu yüzyılda yazılmıştır³.

Kerâmet-i Ahî Evrân (Gülşehri), Menâkıb-ı Kudsiye (Elvan Çelebî), Menâkıb-ı Aişe, Hikâyet-i Halime, Vefât-ı Hatice, Vefât-ı Fatıma, Maktel-i Hüseyin, Menâkıb-ı İbrahim Edhem, Mansûr-nâme (Niyâzi-i Kadim) gibi dinî ve menkıbevî mesnevîler bu yüzyılda yazılmıştır⁴.

Yine bu yüzyılda yazılmış Hz. Muhammed ve Hz. Ali'nin savaşlarını ve kahramanlıklarını anlatan eserlerin sayısı da oldukça çoktur. Bu konuda en çok eser yazmış olan şair Tursun Fakih'dir⁵.

Tarihî menkıbevî eserlerin en meşhuru Ahmedî (öl. 1453)'nin İskender-nâme'sidir. Eserde Yunan kralı Filip'in oğlu İskender'in efsanevî hayatı anlatılmıştır⁶.

XIV. yüzyılda aşk mesnevîleri de yazılmıştır. Yüzyılın ortalarında Hoca Mesud bin Ahmed'in 1350'de yazdığı Süheyl ü Nevbahar, Şeyhoğlu Mustafa (öl. 1410)'nın Hurşid-nâme'si, Sulu Fakih'in 1298'de yazdığı Yûsuf u Züleyhâ'sı, Kadı Darîr'in 1366'da yazdığı Kıssa-yı Yûsuf, Yusuf-ı Meddâh'ın Varka vü Gülşâh'ı, Tutmacı'nın Gül ü Hüsrev'i, Mehmed'in 1398'de yazdığı Işk-nâme ve Ahmedî'nin Cemşid ü Hurşid'i bu konuda yazılmış mesnevîlerdir⁷.

XV. yüzyılda siyasi ve sosyal şartların istikrar bulması sebebiyle, XV. yüzyılda siyasi ve sosyal şartlara paralel olarak, büyük bir gelişme gösteren edebiyatın mesnevî alanında da bir ilerleme görülür. XV. yüzyılda yazılan mesnevîlerde gerek muhteva, gerekse üslup bakımından, büyük bir gelişmenin olduğu söylenebilir.

1 Gülşehri, *Mantıku't-Tayr* (Neş. Agah Sırrı Levend), Ank. 1957.

2 Amil Çelebioğlu, *Sultan II. Murad Dönemi Mesnevîleri*, s. 32-35.

3 Abdurrahman Güzel, *Kaygusuz Abdal*, Ank. 1981, s. 106-120.

4 Bu mesnevîler hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 25-142.

5 TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., s. 89; Ayrıntılı bilgi için bkz.: Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 25 v.dd.

6 Ahmedî, *İskender-nâme*, *İnceleme Tıpkıbasım* (Neş. İsmail Ünver), Ank. 1983, s. 9-27.

7 Adı geçen mesnevîler hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 25-103;

Bazı mesnevîler hariç, XIII. ve XIV. yüzyıllarda yazılan mesnevîlerde hakim düşünce bir şeyler öğretme, faydalı olma, "rızâ-yı İlahî" ye mazhar olma gibi hususların ötesine pek az geçer. XV. yüzyılda ise daha çok sanat endişesi ön plânda olduğundan; nazım tekniği, tavsif ve tasvirler öncekilerle kıyas kabul etmeyecek kadar gelişir. Bu sebeple, XV. yüzyıl mesnevîlerini, gerçek bir gelişim aşamasının bütün niteliklerine sahip örnekler olarak göstermek yerinde bir değerlendirme olur¹.

XV. yüzyılda mesnevî şekliyle yazılmış çeşitli konularda küçüklü, büyüklü yetmişin üzerinde eser vardır². Bu mesnevîlerin tasnifi, İsmail Ünver'in yaptığı sınıflandırma esas alınarak, bu doğrultuda bilgi verilmeye çalışılacaktır³.

1. Okuyucuya bilgi vermek, onu eğitmek amacı güden dinî, tasavvufî, ahlâkî ve ansiklopedik mahiyetteki mesnevîler:

XV. yüzyılda mevlid ve Muhammediyeler, dinî eserler arasında ilk akla gelen örneklerdir. Süleyman Çelebi (öl. 1422)'nin 700 beyit civarındaki Vesiletü'n-Necât adlı eseri, bir mevlid yazma çılgırının açılmasına sebep olur⁴. Yazıcıoğlu Mehmed (öl. 1451)'in yazdığı ve Hz peygamber'in hayatı, Cennet, Cehennem, ahiret, melekler v.b. gibi konuların anlatıldığı Muhammediye'si sevilerek, çok okunmuş olan mesnevîlerden biridir⁵.

Yusuf Hakikî'nin de Hakikî-nâme adlı mesnevîsi de, Muhammediye tarzında yazılmıştır. Aynı yazarın Muhabbet-nâme'si de tasavvufî muhtevalı bir eserdir⁶.

Abdulvasi Çelebi'nin Hz. İbrahim'in hayatını anlattığı Halil-nâme'si dinî konuda yazılmış başka bir mesnevîdir⁷. Dinî mesnevîlerden Hatipoğlu'nun Letâ'if-nâme'si bir Mülk sûresinin çevirisi⁸, Kemal Ümmî'nin Kırk Armağan isimli mesnevîsi de kırk hadis tercüme ve şerhidir⁹.

Ayrıca Hatipoğlu'nun Ferah-nâmesi, Nahifî'nin Hicret-nâme'si, Arifî'nin Vefât-ı

¹ Harun Tolasa, "15. Yüzyıl Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevîleri", s. 2.

² Harun Tolasa, a.g.m., s. 3.

³ İsmail Ünver, "Mesnevî" Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri), sy. 415-417, Ank. 1986, s. 438-444.

⁴ Hasibe Mazıoğlu, "Türk Edebiyatında Mevlid Yazan Şairler" Türkoloji Der., c. IV, Ank. 1974, s. 31-62.

⁵ Yazıcıoğlu Mehmed, Muhammediye (Neş. Anıl Çelebioğlu), c. I, İst. 1996, s. 81-89.

⁶ TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., s. 108.

⁷ Vasfi Mahir Kocatürk, Büyük Türk Edebiyatı Tarihi, Ank. 1970, s. 201-207.

⁸ TA, a.g.mad., s. 107.

⁹ Abdulkadir Karahan, İslam Türk Edebiyatında Kırk Hadis, Ank. 1991, s. 153-156.

Nebî'si, Hakânî'nin Hilye-i Şerîfî, Cemâlî'nin Miftâhü'l-Ferec'i, bu yüzyılda yazılan diğer dinî mesnevîlerdir¹.

Ahmed-i Dâî'nin çeng adlı musikî aletinin yapılışını, alegorik bir şekilde anlatan Çeng-nâme'si², Şeyh Elvân-ı Şîrâzî'nin Farsçadan çevirdiği Gülşen-i Râz'ı, Abdulkadir Karahisarî'nin Vahdet-nâme'si, Dede Ömer Ruşenî (öl. 1486)'nin Ney-nâme, Miskin-nâme ve Çoban-nâme'si, İbrahim Tennûrî'nin Gülzâr-ı Ma'nevî'si bu yüzyılda yazılmış tasavvufî mesnevîlerin başında gelir³.

Balıkesirli Devletoğlu Yûsuf'un Kitâbu'l-Beyân (Vikâye), Ahmedî (öl. 1412)'nin Tervihü'l-Ervâh'ı, Bedr-i Dilşâd'ın Murad-nâme'si v.b. ilmi ve ansiklopedik mahiyetteki mesnevîlerin en tanınmışlarındandır⁴.

2. Okuyucunun kahramanlık duygusuna hitap eden, konusunu menkıbelerden ya da tarihten alan mesnevîler:

Konusunu menkıbelerden alanlar; Hz. Muhammed'in ve Hz. Ali'nin savaşlarını anlatan eserler, Tursun Fakih'in Kıssa-i Mukaffa v.b., Battal-nâme ve benzerleri, Darandeli Bakâî'nin Battal-nâme'si; Makedonyalı İskender'in hayatını konu edinen İskender-nâme'ler, Ahmedî'nin İskender-nâmesi, ikinci gruba giren mesnevîlerdir⁵.

Konusunu tarihten alan mesnevîler: Adları ne olursa olsun belli bir dönemin tarihi olayları, özellikle seferleri, savaşları ve fetihleri konu edinmişlerdir. Enverî'nin üç bölümlük dünya tarihini anlattığı Düstûr-nâme'si⁶, Uzun Firdevsî'nin Midîlli savaşlarını anlattığı Kutb-nâme'si⁷, Sarıca Kemal'in bir Osmanlı tarihi olan Selâtin-nâme'si⁸, Zâ'îfî'nin Gazâ-nâme'si, Sûzî Çelebî'nin Gazâvât-nâme'si⁹ v.b. bu konuda yazılmış ilk akla gelen mesnevîlerdir.

3. Sanat yönü ilk plânda olan aşk ve macera konulu mesnevîler:

Bu mesnevîlerin konuları genellikle İran ve Arap edebiyatından alınmıştır.

1 İsmail Ünver, "Mesnevî", s. 438-439.

2 Ahmed-i Dâî, Çeng-nâme (Neş. Gönül A. Tekin), Harvard 1992, s. 72-98.

3 TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., s. 107 v.dd.

4 TA, a.g.mad., s. 107-109.

5 İsmail Ünver, "Mesnevî", s. 440-441.

6 Enverî, Düstûr-nâme-i Enverî (Neş. Mükrimin Halil), ist. 1928.

7 Firdevsî-i Rûmî, Kutb-nâme (Haz. İbrahim Olgun - İsmet Parmaksızoglu), Ank. 1980, s. XIV v.dd.

8 Franz Babinger, Osmanlı Tarih Yazarı ve Eserleri (Çev. Çoşkun Üçok), Ank. 1982, s. 37.

9 Agah Sırrı Levend, Gazavât-nâmeler ve Mihaloğlu Ali Bey'in Gazavât-nâmesi, Ank. 1956, s. 15, 197 v.dd.

Bunlar içinde çeviri ya da serbest çeviri olanlar yanında, ekleme ve çıkartmalar yapılarak "Türkî libas giydirilen" mesnevîler de vardır¹. Bu gruba giren belli başlı mesnevîler şunlardır:

Hamdullah Hamdî (öl. 1508), Çâkerî ve Behîştî tarafından yazılan Yûsuf u Züleyhâ mesnevîsi²; Şâhidî, Hamdullah Hamdî, Behîştî ve Ahmed-i Rıdvân'ın Leyla vü Mecnun'u³; Şeyhî (öl. 1431), Ahmed-i Rıdvân, Sadrî, Mu'îdî ve Mahvî tarafından kaleme alınan Hüsrev ü Şîrîn'i⁴; Ahmedî⁵ ve Cem Sultan'ın Cemşîd ü Hurşîd'i⁶ bu konularda yazılmış mesnevîlerdir.

Bunların yanında Münîrî (öl. 1520)'nin Mihr ü Müşteri, Ümmî İsâ'nın Mihr ü Vefâ ve 1458'de telif edilen, yazarı meçhul Varka vü Gülşâh'ı⁷, Behîştî Sinan'ın Vamık u Azrâ'sı, Cemâlî'nin Gülşen-i Uşşâk (Hümâ vü Hümâyûn)'i⁸ bu konuda yazılmış mesnevîlerdir.

4. Şairlerin gördükleri ve yaşadıkları olayları anlatan, sosyal hayattan kesitler veren, sergüzeşt ve hasb-ı hal, şehir-engîz türü mesnevîler:

Divan edebiyatında, bu tür mesnevîlerin ilk örnekleri XV. yüzyılda görülür. Tacizâde Cafer Çelebi (öl. 1515)'nin Heves-nâme'si sergüzeşt ve hasb-ı hâl türü mesnevîler arasında oldukça önemli bir eserdir⁹.

Cemâlî'nin der-Beyân-ı Meşakkât-i Sefer adlı, son yıllarda ortaya çıkarılan küçük mesnevîsinde, şairin padişahla birlikte katıldığı Arnavutluk seferinde karşılaştığı zorluklar anlatılmıştır¹⁰.

Yerli konuları işleyen ve edebiyatımızda ilk kez XV. yüzyılda yazılan şehir-engîz türü, XV. yüzyılın ikinci yarısında yaşayan Mesihî ile edebiyatımıza

¹ İsmail Ünver, "Mesnevî", s. 441.

² Harun Tolasa, "15. Yüzyıl Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevîleri", s. 7-9.

³ Agah Sırrı Levend, Arap Fars ve Türk edebiyatlarında Leyla vü Mecnun Hikâyesi, Ank. 1959, s. 108-132, 148 v.d.

⁴ TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., s. 109.

⁵ Ahmedî, Cemşîd ü Hurşîd (Neş. Mehmed Akalın), Ank. 1975.

⁶ TA, a.g.mad., s. 104.

⁷ Agah Sırrı Levend, Türk Edebiyatı Tarihi (Giriş), I. cilt, Ank. 1973, s. 133.

⁸ TA, a.g. mad. s. 109.

⁹ The Life And Works of Tâcî-zâde Ca'fer Çelebi, With A Critical Edition of his Divân (by İsmail E. Erünsal), İst. 1983, s. XLVII v.dd.

¹⁰ Kayıhan Erimer, "Gün Işığına Çıkan Değerli Bir Eser", TDAY, Belleten-1973-74, Ank. 1974, s. 269-281.

girmiştir¹.

2.3. XVI. Yüzyıl Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevilerine Genel Bir Bakış

XVI. yüzyılda mesnevî alanında daha sonraki yüzyıllarda aşılamayan mükemmel eserler yazılmıştır. İran edebiyatından gelen klâsik konular yanında, dinî, ahlâkî, tasavvufî hikâyeler, hilye ve mevlîdler, maktel-i Hüseyîn'ler, hadîs-i erbâin, pend-nâme çevirileri, şehir-engizler, sâki-nâmeler, Selim-nâmeler, Süleymân-nâmeler, fetih-nâmelerle mesnevî konuları daha zenginleşmiş, eser sayısında büyük bir artış olmuştur. Ayrıca şehir-engizlerde, hamselerdeki küçük hikâyelerden oluşan mesnevîlerde yerli hayattan alınan konular, çevre ile ilgili tasvirler Türk mesnevîciliğinin kendi benliğini bulmasına yardım etmiştir².

XVI. yüzyıl mesnevîlerini yazılış amaçlarına göre dört grupta şöyle toplayabiliriz:

1. Dinî, tasavvufî, ahlâkî ve ansiklopedik mahiyetteki mesnevîler:

XIII.-XV. yüzyıllarda çok yazılan ve rağbet edilen dinî, tasavvufî, ahlâkî mesnevîler XVI. yüzyılda da şairler için cazip bir konu olarak varlıklarını devam ettirmişlerdir. Bu yüzyılda özellikle bu konularda yazılmış mesnevîler dikkat çekecek kadar çoktur.

1541 yılında telif edilmiş olan, yaklaşık 800 beyit civarındaki Şerhü'l-Esmâ'ü'l-Hüsna adlı mesnevî, Allahın 99 güzel ismini konu etmiştir. İlyas bin İsâ-yı Saruhanî (öl. 1559)' tarafından yazılan bu eser, devrinde ve daha sonraki devirlerde sahasında tanınmış eserlerdendir³.

Bursalı Derviş Suphî'nin 300 beyte yakın Esmâ'ü'l-Hüsna mesnevîsi olduğu gibi, Mir Hüseyin (öl. 1499)'in muamma tarzındaki Esmâ-i Hüsna mesnevîsi, Mir'âtü'l-Esmâ vü Câm-ı Cihânnümâ adıyla Lâmiî Çelebi (öl. 1532) tarafından tercüme edilmiştir⁴.

Süleyman Çelebi'nin Hz. Muhammed'e olan derin sevgisini, sade ve samimi bir üslupla dile getirdiği Vesiletü'n-Necât isimli eseri, bir mevlid yazma çığırının açılmasına sebep olmuştur. Bu türün en güzel örnekleri edebiyatımızda XVI.

¹ Agah Sırrı Levend, *Türk Edebiyatında Şehr-engizler ve Şehr-engizlerde İstanbul*, İst. 1958, s. 14-18.

² TA, "Eski Türk Edebiyatı", s. 117.

³ Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, İst. 1994, s. 85.

⁴ Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, c. II, İst. 1333, s. 494; Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 85.

yüzyılda görülür. Genellikle Hz. Muhammed'in doğumunu, nübüvvetini, mucizelerini ve miracını konu alan, on beşe yakın şairin mevlid metni elimizdedir¹.

Edirneli Abdulkerîm Efendi (öl. 1584), Emîrî (öl. 1534), Hevâyî, Keşfî, Muhibbî, Murâdî, Muğlalı Şahidi, Şemseddin-i Sivasî, Visâlî v.b. elimizde mevlid metinleri bulunan XVI. yüzyıl şairlerdendir².

Kırk hadis türünün ilk tercümesi XVI. yüzyılda görülür. Bu türün ilk tercümesi, Muhammed bin Abî Bekr'in Arapça kırk hadis şerhinin 1524 yılında Hazîni tarafından yapılmıştır. 3800 beyitlik bu Hadis-i Erbaîn Şerhi, Türkçeye çevrilmiş bu tür eserlerin başarılı örneklerinden biridir³.

Tezkire şairi Latifî (öl. 1582)'nin Subhâtü'l-Uşşâk'ı da bir kırk hadis tercümesi olup, bu eserin münacât, na't, sebeb-i telif-i risâle bahisleri ile sondaki münacât-ı kadi'l-hâcât ve tazarru-ı kâ'il bâ Resûl-i cemîl parçaları mesnevî, asıl hadis metinlerinin manzum tercümeleri kıt'alaradan müteşekkildir. Ayrıca edebî değeri yüksek olmayan Gelibolulu Âlî (öl. 1597)'nin Türcüme-i Hadis-i Erbaîn'i, Latifî'nin eseri gibi mesnevî ve kıt'a karışımı bir türde yazılmıştır⁴.

XVI. yüzyıl şair kadılarından Abdusselâm Efendi'nin Tuhfetü'l-İslâm adlı eseri, kırk ayet ve kırk hadisin manzum tercümelerinden meydana gelmiştir. Yine XVI. yüzyılın ikinci yarısında yaşamış olan Sirozlu Hüseyin'in 10.000 beyit civarındaki Câmi'ü'l-Envâr alâ Tefsiri'l-İhlâs adlı mesnevîsi de İhlâs sûresinin tefsiriyle ilgilidir⁵.

Hz. Muhammed'in savaşlarını konu alan Gazavâtü'n-Nebî adlı mesnevî Zaîfî (öl. 1559) tarafından yazılmıştır⁶. Şemsî Ahmed Paşa (öl. 1580)'nın Şurûtü's-Salât isimli fıkıh kitabı abdest ve namazdan, İtikâd-nâme'si de kabir ve ahiret hayatından bahseden iki dinî mesnevîdir⁷.

XVI. yüzyılda Menâsikü'l-Hac denilen hac adabı, farızası ve yolculuğuyla

¹ TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., s. 119.

² Ayrıntılı bilgi için bkz.: Hasibe Mazioğlu, "Türk Edebiyatında Mevlid Yazan Şairler", Türkoloji Der., c. VI., sy. 1, Ank. 1974, s. 31-67; Tayyib Okiç, "Çeşitli Dillerde Mevlidler ve Süleyman Çelebi Mevlid'inin Tercümeleri", Atatürk Üniv. İslami İlimler Fak. Der., sy. 1, Erz. 1976, s. 17-78.

³ Abdülkadir Karahan, İslam Türk Edebiyatında Kırk Hadis, s. 161-170.

⁴ Abdülkadir Karahan, a.g.e., s. 187-196.

⁵ Amil Çelebioğlu, Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı, s. 86

⁶ Robert Anhegger, "XVI. Asır Şairlerinden Zaîfî", İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDED, c. IV, sy. 1-2, İst. 1950, s. 133 v.d.

⁷ Nimet Bayraktar, "Şemsî Ahmed Paşa Hayatı ve Eserleri", İst. Üniv. Edebiyat Fak. Tarih Der., sy. 33, İst. 1982, s. 99-114.

ilgili bir tür hac rehberi sayılan mesnevîler de yazılmıştır. Akşehirli Abdurrahman Gubarî (öl. 1567)'nin 1561'de yazdığı hac adabıyla ilgili Menâsikü'l-Hac isimli 600 beyit civarındaki mesnevî bu türün en tanınmış eseridir¹.

Kâ'be'nin tarihini, kudsiyetini ve çeşitli özelliklerini konu alan ve Kâ'be-nâme olarak adlandırılan mesnevîler de bu yüzyılda yazılmıştır. Bunların en meşhuru Gubarî'nin Kâ'be-nâme'sidir. Gubarî, 3000 beyit civarında ve 1556 tarihinde Mekke'de tamamlayıp Kanunî'ye sunduğu bu mesnevisinde, hac farızasını, Kâ'be'nin kudsiyetini, tarihini, Kanunî'nin yaptırdığı tamiratı, sade bir dille anlatmıştır².

Ayrıca Mustafa bin Yusuf el-Maraşî'nin 1585'de yazdığı İmân adlı manzum bir ilmihali ile III. Murad'a yazılmış ve yazarı bilinmeyen bir ilmihal bu yüzyılda kaleme alınmış bir başka dinî konulu mesnevîdir³.

XV. yüzyılın ikinci ve XVI. yüzyılın ilk yarısında yaşayan Ankaralı Yusuf, 1507 yılında yazmış olduğu Muhammediye (Âdâbü't-Talibîn) adlı eseriyle tanınmıştır. 11.690 beyit olan Yusuf'un Muhammediye'si, Yazıcıoğlu Mehmed'in Muhammediye tertibinde ve konusundadır⁴.

XVI. yüzyılda, Mevlid, Muhammediye gibi halk arasında rağbet görmüş, hürmet ve muhabbetle okunmuş bir eser de Hakanî (öl. 1606)'nin Hilyesi'dir. Hz. Muhammed'in büyüklüğünü, simasını, şekil, ahlak ve faziletlerini tarif eden eser, 1598'de yazılmıştır. Mesnevî konunun kudsiyeti dolayısıyla çok beğenilmiş ve dinî edebiyatımızda bir hilye çığını açılmasına sebep olmuştur⁵.

Okuyucuya bilgi vermek, onu eğitmek amacıyla kaleme alınan sûre çevirileri, kırk hadis çevirileri, ilmihaller, hicret-nâmeler, miraciye, vefât-ı Nebî, Hz. Muhammed ve yakınları hakkında çeşitli hikâyeler v.b. pek çok dinî mesnevîler, XVI. yüzyılda yazılmıştır. Bu tür eserlerin manzum bir şekilde yazılması; bu hususta kurulan bir geleneğin rolü olduğu gibi, eğitici bir amaçla yazılmış mesnevîlerin daha kolay okunması ve ezberlenmesinin de tesiri büyüktür⁶.

XVI. yüzyılda tasavvufî mesnevîler de yazılmıştır. Bu mesnevîler, tasavvufu anlatıp öğretme amacıyla kaleme alındığı gibi, İran edebiyatındaki tasavvufî

1 Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 89.

2 Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 89.

3 TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., s. 119.

4 Vasfi Mahir Kocatürk, *Büyük Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 393 v.d.; TA, a.g.mad., s. 119.

5 Nihat Sami Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, c. I. s. 602; Hakanî, *Hilye-i Sa'âdet* (Haz. İskender Pala), Ankara, 1992.

6 Amil Çelebioğlu, "Türk Edebiyatında Manzum Dinî Eserler", Şükrü Elçin Armağanı, Ank. 1983, s. 154 v.dd.

mesnevîlerin çevirileri, temsili yoldan tasavvufu anlatan eserler, Mesnevî'nin çevirileri ve evliya menkıbeleri olarak da yazılmıştır.

Arîfî'nin 1540 yılında yazdığı Ravzatü't-Tevhîd, oldukça hacimli bir eserdir. Ezel meclisinin anlatıldığı eserde, rüzgâr yağmur, çemen, jâle, gül, sünbül, nergis... ve bülbül, tavus, tutî, kumru... v.b., kozmik unsur, çiçek ve hayvanlar temsili bir şekilde ve tasavvufî mahiyette konuşturulmuştur. Eserin kuruluşunda Attâr'ın Mantiku't-Tayr tarzı, örnek alınmıştır¹.

Akşehirli Gubarî (öl. 1567)'nin Şebistân-ı Hayal adlı 800 beyitlik mesnevîsi tasavvufî mahiyettedir. 1562'de Mekke'de tamamladığı bu eser, Fettâh-i Nişaburî (öl. 1449)'nin aynı isimli eserine nazire olup, İlahî aşkı terennüm eder².

İlyas ibn İsâ-yı Saruhanî (öl. 1560)'nin Câmi'ül-Esrâr adlı mesnevî etvâr-ı seb'a (yedi nefis) ile ilgili tasavvufî eseri, 1555 yılında yazılıp Kanunî'nin şehzâdesi Sultan Mustafa'ya sunulmuştur³.

Pîr Mehmed'in Şefâ'at-nâme (Ervâh-nâme) adındaki mesnevîsi dinî, tasavvufî, öğretici mahiyettedir. Eserde dünyanın faniliğinden, ahiretten, cennetten, cehennemden bahsedilmiş, Peygambere, O'nun hayatına, sözlerine dair hikayeler anlatılarak dinî-tasavvufî öğütler verilmiştir⁴.

Daha çok manzum sözlüğüyle tanınmış olan Şahidî (öl. 1550)'nin 1530 yılında tamamladığı Gülşen-i Tevhîd mesnevîsi, Farsça olup Mevlânâ'nın Mesnevî'sinin her cildinden seçilen yüzer beyte ilâve edilen beşer beyitle meydana gelmiş bir çeşit manzum şerhtir⁵.

Ayrıca Şahidî'nin Gülşen-i Vahdet'i, 1530'da kaleme alınan 500 beyit civarında Türkçe yazdığı bir mesnevîdir. Münazara türünden olan bu eserde yazar; yüz, saç, ben ve gözü konuşturmuş. Yüzle vahdet, meclis ile nur saçan sevgili, yanakla Cenâb-ı Hakkın zatı, saçla aşık, benle derviş, ağızla gayb âlemine hükmeden âlemin kutbu, temsil edilmiştir⁶.

Mevlânâ (öl. 1273)'nın Mesnevî'sine nazire yazan bir başka mutasavvıf şair, İbrahim Gülşenî'dir. 40 beyit civarındaki Manevî'si Farsça olup; Râz-nâme, Pend-

¹ Vasfi Mahir Kocatürk, *Büyük Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 395 v.d.

² İsmet Parmaksızoglu, "Abdurrahman Gubarî'nin Hayatı ve Eserleri", *Tarih Der.*, c. I, İst. 1950, s. 351.

³ Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 92.

⁴ Vasfi Mahir Kocatürk, a.g.e., s. 404 v.d.

⁵ Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 92.

⁶ Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 92-93.

nâme, Sî-murg-nâme ve Kıdem-nâme adlı mesnevîleri de Türkçedir¹.

Münîrî'nin beş-altı bin beyit arasındaki Gülşen-i Ebrâr isimli mesnevîsi, Attâr'ın Bûlbûl-nâme'sinden nakil olup, 1549 yılında tamamlanmıştır².

XVI. yüzyılda Attâr (öl. 1221)'ın tanınmış eserlerinden biri olan Pend-nâme'nin manzum çevirisinin yapıldığını görüyoruz. Bu yüzyılda dört manzum çevirinin yapıldığı tesbit edilmiştir. Bunlar Edirneli Nazmî, Zaîfî, Şemseddîn-i Sivasî (öl. 1597)³ ve adı son zamana kadar bilinmeyen, Kanunî'nin oğlu Şehzâde Bayezîd'in kölelerinden olan Emre isimli bir şaire aittir⁴.

XVI. yüzyılda tasavvufî mesnevî yazar şairlerden biri de Şemseddîn-i Sivasî'dir. Gülşen-âbâd isimli 557 beyitten meydana gelen eser, dinî-tasavvufî konuda telif edilen en orijinal mesnevîlerdendir. Çiçeklerin sırayla bir meclise gelerek konuşmalarını anlatan Gülşen-âbâd, intak sanatına dayalı, sembolik olarak kaleme alınan az sayıdaki eserlerden biridir. Ayrıca eserde seyr ü sülûk, müridlik ve şeyhlik adabından da bahsedilmiştir⁵.

Adı geçen yüzyıl şairlerinden Abdî'nin 1551 yılında yazdığı Gülşen-i Râz adlı mesnevî; âlemin yaratılışı, ruh, dünya ile ilgili eski tasavvufî gelenek ve anlayış içerisinde, ayetlere, hadislerle, büyük tasavvuf şairlerinin sözlerine dayanarak yazılmış bir eserdir⁶.

Şüphesiz bu yüzyılın sonlarında 1579 yılında Azerî İbrahim Çelebi (öl. 1585)'nin Nakş-ı Hayâl mesnevîsi edebiyatımızın tanınmış eserlerindendir. Ahlâkî ve tasavvufî 26 hikâyeden oluşan bu mesnevî, şairine ün kazandırmıştır⁷.

Birinci gruba giren bu eserlerden başka XVI. yüzyılda nasihat verme amacı ağır basan dinî-tasavvufî, ahlâkî içerikli didaktik mahiyetteki diğer eserler ise şunlardır:

XVI. yüzyılda özellikle mesnevîleriyle meşhur olan Taşlıcalı Yahya (öl.

¹ Vasfî Mahir Kocatürk, *Büyük Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 394-395; Amil Çelebioğlu, *Kanunî Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 91.

² Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 92.

³ TA, *"Eski Türk Edebiyatı"*, mad., s. 119; Hasibe Mazıoğlu, *"Edirneli Nazmî'nin Pend-i Attâr Çevirisi"*, *Türkoloji Der.*, c. VII, Ank. 1977, s. 48-53.

⁴ Hasibe Mazıoğlu, *"Kanunî'nin Oğlu Şehzâde Bayezîd İçin Yapılan Pendnâme-i Attâr Çevirisi"*, VIII. Türk Tarih Kongresi Bildirileri, c. II, Ank. 1981, s. 1183-1193.

⁵ Hasan Aksoy, *"Şemsî'nin Gülşen-Âbâd Mesnevîsi"*, Marmara Üniv. İlahiyat Fak. Der., sy. 3, İst. 1985, s. 127-177.

⁶ Vasfî Mahir Kocatürk, a.g.e., s. 403.

⁷ *Türk Dünyası El Kitabı (Edebiyat)*, *"XVI. Yüzyıl Divan Edebiyatı"*, s. 151.

1582)'nın hamsesini oluşturan Gencine-i Râz, Kitâb-ı Usul ve Gülşen-i Envâr öğüt verme amacı ağır basan didaktik muhtevalı mesnevîlerdir.

Gencine-i Râz, 1540 yılında yazılmış olup, Kanunî'ye ithaf edilmiştir. Nizâmî'nin Mahzenü'l-Esrâr'ından mülhemdir. Eser, her biri makale adı verilen kırk bölümden müteşekkildir. Bu bölümlerde ilahî aşk, namaz, gizli zikir, hakikatı arama, şeytandan sakınma gibi dinî esaslar, tevazu, ilim, gurur, sebât, kanaat, kalp kırma, adalet, zulüm, rüşvet, cömertlik v.b. konular hem dinî, hem de dünyevî bakımdan işlenerek nasihatlar verilmiştir¹.

Kitâb-ı Usûl, 12 makam ve 7 şube başlığı altında 19 bölümden oluşmuştur. Her bölümde çeşitli sosyal konulara ilişkin öğütler verilmiş ve tavsiyelerde bulunulmuştur. Bu bölümlerde adalet, zulüm, uzlet, velilik, doğruluk, yiğitlik, muhabbet v.b. konulardan bahsedilmiştir. Bu eğitici eserde bölümler hikâyelerle zenginleştirilmiştir².

Gülşen-i Envâr, Taşlıcalı Yahya'nın hamsesini oluşturan sonuncu mesnevîdir. Eser, Gencine-i Râz ve Kitâb-ı Usul tarzında tertip edilmiş olup, fasıl, kısım, mertebe gibi 7 bölüm altında dinî ve ahlâkî hikâyeler ile temsillerden teşekkül etmiştir. Eğitici amaçla kaleme alınan bu eserde, Yahya Bey, Şehzâde Mustafa'nın katline yer verdiği gibi, Süleymanîye Camiini de medh etmiş ve sebeb-i te'lif bölümünde kendi hayatını anlatmıştır³.

Bu yüzyılda didaktik mahiyette mesnevî yazan bir başka şair, Bursalı Cinânî (öl. 1595)'dir. Devrinde daha çok mesnevî şairi olarak tanınan Cinânî'nin bu konuda yazılmış iki mesnevîsi vardır. Riyâzü'l-Cinân, birbirini takip eden çeşitli nasihat ve hikâyelerden müteşekkil olup, 53 fasıldan meydana gelen, 3310 beyit tutarında bir mesnevîdir. Bu fasıllarda zühd, dünya sevgisini terk, öfkenin kötülüğü, cömertlik, dostluk, tevekkül, uzlet, kanaat, aşk v.b. konulardan bahsedilmiştir. Şair, öğütlerinin tesirli olması için, o konu ile ilgili hikâyeler de anlatmıştır⁴.

Cilâü'l-Kulûb ise, 1594'de tamamlanmış olup, 3315 beyit ihtiva eder. Eser, 20

¹ Ramazan Sarıçiçek, *Yahya Bey Gencine-i Râz* (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İnönü Üniv. SBE, Malatya 1991, s. XII v.dd.

² M. Akif Alkaya, *Taşlıcalı Yahya Kitâb-ı Usûl* (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İnönü Üniv. SBE, Malatya 1996, s. XVII v.dd.

³ Bekir Kayabaşı, *Yahya Bey Gülşen-i Envâr* (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İnönü Üniv. SBE, Malatya 1991, s. XV v.dd.

⁴ *Cinânî, Hayatı, Eserleri, Divanının Tenkidli Metni* (Neş. Cihan Okuyucu), Ank. 1994, s. XXV-XXVII.

"ikd" dan meydana gelmiştir. Her "ikd" ise üç kısımdan oluşmuştur. Önce, "ikd"da verilmek istenen nasihat konu edilmiş, sonra da konuya uygun bir hikâye anlatılmıştır. Bu tertiple eser, Riyâzü'l-Cinân'a benzemektedir. Bu "ikd"larda hükümdarlar, vezirler, hırs, tamam, kanaat, cömertlik, kardeşlik, az konuşmak, sözünde durmak, aşk, sevgi v.b. konular işlenmiştir¹.

XVI. yüzyılda öğretici amaçla kaleme alınan mesnevîlerden biri de Güvâhî (öl. 1526'dan sonra)'nın Pend-nâme'sidir. Konu itibarıyla yerli olan ve Attâr (öl. 1221)'ın Pend-nâme'sinden bütünüyle ayrı özellikleri bulunan eser, Kanunî'ye sunulmuştur. Eser, 2133 beyittir. Güvâhî, daha çok çevresinde gördüğü, duyduğu ve kendi başından geçen olayları gerçekçi bir açıdan ele almış, bunları kısa hikâye, lâtife ve fıkralar biçiminde anlatarak, sonunda atasözleriyle öğütler vermiştir².

Bu yüzyılda öğretici amaçla mesnevî kaleme alanlardan biri de Zaîfî'dir. 1555 yılında yazdığı ve 1050 beyitlik didaktik muhtevalı Bostân-ı Nasâyih, Attâr'ın Pend-nâme'sinin manzum tercümesidir. Ayrıca Bâğ-ı Behişt eseri de Sa'dî-i Şîrâzî (öl. 1292)'nin öğretici amaçla yazdığı ünlü Bostân adlı eserinin manzum tercümesidir. Yine Zaîfî, Sa'dî'nin eğitici mahiyetteki tanınmış eseri Gülistân'ı da mesnevî şeklinde tercüme etmiştir³.

XVI. yüzyılda insanın fizikî yapısıyla, ahlâkî yönü arasında ilişki kuran manzum kıyafet-nâme'ler de yazılmıştır. Şaban-ı Sivrihisarî'nin Damat İbrahim Paşa'nın emriyle 1531'de tamamladığı tercümesini, Bayramiye meşayihinden İsmâ-yı Saruhanî (öl. 1560)'nin Kıyafet-nâme'sini, Abdülmecid İbn Şeyh Nasuh (öl. 1565)'un Kıyafet-nâme'sini bu yüzyılda yazılan bu tür eserlere örnek olarak verebiliriz⁴.

Okuyucuya bilgi vermek amacıyla yazılan mesnevîlerden ilmî mahiyette eserler de yazılmıştır. Tıbbî konularda, Atufî (öl. 1541)'nin, Sultan II. Selîm'in hekim başlığını yapanlardan Garseddinzâde Şemseddîn'in ve Nidâî'nin mesnevîleri vardır. Bilhassa Nidâî'nin bir hayli manzum eseri olup, bu arada baytarlıkla ilgili manzum eseri de bulunmaktadır. Ayrıca İlyâs ibn İsmâ (öl. 1559), Kanunî döneminin ulûm-ı garîbe veya gizli ilimler denilen ulûm-ı hafîyye sahasının en tanınmış

¹ Cinânî, Cilâü'l-Kulûb (Neş. Mustafa Özkan), İst. 1990, s. 34-40.

² Güvâhî, Pend-nâme (Haz. Mehmet Hengirmen), Ank. 1983, s. 16-28.

³ Robert Anhegger, "XVI. Yüzyıl Şairlerinden Zaîfî" İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDİD, c. IV, sy. 1-2. İst. 1950, s. 133-166.

⁴ Amil Çelebioğlu, "Kıyafet İlmi ve Akşemseddinzâde Hamdullah Hamdî ile Erzurumlu İbrahim Hakkî'nin Kıyafet-nâmeleri", Atatürk Üniv. Edebiyat Fak. Araştırma Der. (Ahmed Caferoğlu Özel Sayısı), sy. 11, Ank. 1979, s. 305-347.

temsilcilerinden birisidir¹.

Okuyucunun kahramanlık duygusuna hitap eden ve konusunu tarihten alan mesnevîler:

Bu gruba giren mesnevîler, Selîm-nâme olarak adlandırılan ve edebiyatımızda edebî tür şeklinde ilk kez XVI. yüzyılda yazılmaya başlanan ve konusu Yavuz Sultan Selim'in Trabzon valiliğinden (1509) başlayarak önce Gürcülerle, sonra da girdiği saltanat mücadelelerini, tahta geçip Safavîler ve Memluklarla yaptığı savaşları anlatan eserler olarak karşımıza çıkmaktadır².

Ayrıca Selîm-nâmelere benzeyen ve Kanunî Sultan Süleyman dönemindeki (1520-1566) olayları, padişahın fetihlerini konu edinen manzum ya da mensur eserlerin genel adı olan Süleyman-nâme'ler de ilk kez mesnevî şeklinde bu yüzyılda yazılmıştır³.

Gerek Selîm-nâme'ler gerekse Süleyman-nâme'ler, bu devir olaylarının tesbitine ışık tuttuklarından, edebî değerlerinin yanında tarihî kıymete de haizdirler.

XVI. yüzyılda Farsça, Arapça ve Türkçe manzum ve mensur 17 tane Selîm-nâme yazılmıştır. Bunlardan mesnevî nazım şekliyle yazılanlar şunlardır:

Bitlisli Şükrü'nün Sultan Selîm'in şehzâdeliğinden, ölümüne kadar geçen olayları anlatan Selîm-nâme'si vardır. Bu mesnevîyi daha sonra Cevrî 1677'de yeniden nazma çekmiştir. Şuhudî'nin 4000 beyitlik Selîm-nâme'si de bu türe giren eserlerdendir. İznikli Derûnî (öl. 1543)'nin Muhâberât-ı Selîm-i Evvel bâ Şah İsmail ü Gavri isimli mesnevisi de Selîm-nâme türünde yazılmış olup, fakat eser bugüne kadar bulunamamıştır⁴.

XVI. yüzyılda 75 tane manzum ve mensur Süleyman-nâme yazılmıştır. Gazâvât-nâme, Fetih-nâme ve Süleyman-nâme gibi değişik isimlerle anılan mesnevîler şunlardır:

Mahremî (öl. 1535)'nin Kanunî'nin tahta çıktığı tarihten Bağdad seferine kadar geçen olayları tasvir eden, 10 bin beyit civarındaki Süleyman-nâme'si, bu yüzyılda yazılmış türünün tanınmış örneklerindendir. Hâkî'nin Niğde kadısı iken Kanunî'nin emriyle başka kadılarla yazdığı ve Kanunî'nin Nahçıvan, Revan seferlerini anlatan,

¹ Amil Çelebioğlu, **Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı**, s. 85-106.

² Şehabettin Tekindağ, **"Selîm-nâmeler"**, İst. Üniv. Edebiyat Fak. Tarih Enst. Der., sy. 1, İst. 1970, s. 197-231.

³ Atilla Özkırımlı, **"Süleyman-nâme"**, Türk Edebiyatı Ans., c. IV, İst. trs, s. 1055.

⁴ Agah Sırrı Levend, **Gazavât-nâmeler ve Mihaloğlu Ali Bey'in Gazavât-nâmesi**, Ank. 1956, s. 22-24, 33.

1554 yılında kaleme alınan Süleyman-nâme'si 600 beyit civarındadır¹.

Futuhî'nin Enisü'l-Guzât'ı ve Baharî'nin 306 beyitlik Fetih-nâme-i Üngürüs'ü Kanunî'nin 1526 yılındaki Macaristan seferini tasvir eder. Merahî mahlaslı bir şairin Fetih-nâme-i Sefer-i Sigetvar'ı Kanunî'nin son seferi olan Zigetvar kuşatmasını anlatır. Ayrıca yazarı bilinmeyen Cihâdü'l-Mücâhidin isimli mesnevî de, Kanunî devrinde Belgrad'ın fethinden başlayarak, 1531 tarihine kadar geçen olaylardan bahseder².

Senâî mahlaslı bir şair de, Kanunî'nin bazı seferlerini tasvir eden ve 1540 yılında yazılan, 4500 beyit civarında Fütuhât-ı Sultan Süleyman (Süleymâniye) isimli bir mesnevî yazmıştır³.

Eyyûbî'nin Menâkıb-ı Sultan Süleyman isimli mesnevîsi Kanunî'nin Belgrad, Rodos, Budin, Alman, Bağdad, Van ve Nahcivan seferlerini tasvir eden 1495 beyitlik bir eserdir. Fakat eser, Kanunî'nin bu seferlerinden kısaca bahsetmekle birlikte, daha çok İstanbul'a su getirilmesi ve çeşitli semtlere çeşmeler yapılmasını konu edilmiştir⁴.

Murâdî'nin 1539'da Nova kalesinin Barbaros tarafından geri alınmasını anlatan Feth-i Kal'a-i Nova'sı ve Barbaros (öl. 1546) ile kardeşi Oruç Reis'in gazalarını tasvir eden ve 1524 yılında yazılan 10 bin beyit tutarındaki Fetih-nâme-i Hayreddin Paşa'sı, Galatalı Nakkaş Nigârî Haydar Çelebi (öl. 1573)'nin 1553-54 arasında İspanyol donanmasına karşı Sinan Paşa (öl. 1554)'nın kazanmış olduğu zaferi tasvir eden 1000 beyit civarındaki Gazavat-ı Sinan Paşa'sı ve Nidâ'nin 1560 yılında tamamladığı Piyale Paşa'nın Cerbe'deki düşman filosuna karşı kazandığı zaferi anlatan Fetih-nâme-i Kal'a-i Cerbe isimli mesnevî bu yüzyılda yazılmış ve konusunu tarihten alan, belli bir dönemin tarihi olaylarını, seferleri ve fetihlerini konu edinmiş diğer mesnevîlerdir⁵.

XIV. yüzyılda Ahmedî'nin başlattığı manzum Osmanlı tarihçiliği, XVI. yüzyılda Hadîdî tarafından devam ettirilmiştir. Hadîdî'nin 1523-24 yılında tamamlanan 6646 beyitten oluşan eseri Tevârih-i Âl-i Osmân'ı Osmanlıların cediti Süleyman Şah'ın kıssası ile başlayıp, Maktul İbrahim Paşa'nın 1523 yılında

¹ Agah Sırrı Levend, *Gazavât-nâmeler ve Mihaloğlu Ali Bey'in Gazavât-nâmesi*, s. 49-50, 57-58.

² Agah Sırrı Levend, a.g.e., s. 40, 45-47, 59-60.

³ Agah Sırrı Levend, a.g.e., s. 66; Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 96.

⁴ Eyyûbî, *Menâkıb-ı Sultan Süleyman* (Neş. Mehmed Akkuş), Ank. 1991, s. 6 v.d.

⁵ Agah Sırrı Levend, a.g.e., s. 70-73, 76-78.

sadarete getirilişi ile tamamlanan genel Osmanlı hanedanı tarihidir¹.

Ayrıca XVI. yüzyıl şairlerinden Şîrî'nin çağdaşı Lokman adında bir şairin de Kitâb-ı Esrâr-nâme-i Aşıkân isimli, Kanunî dönemine kadar manzum bir Osmanlı tarihi yazdığı bilinmektedir².

Mahlası Şîrî olan Hersek-zâde Ahmed Paşa'nın oğlu Ali'nin de manzum tarihi, Târih-i Feth-i Mısır başlığını taşımakla beraber, çerçeve bakımından Selim-nâme'lere benzemektedir. Eserde Sultan Selim'in şehzâdeliği, tahta geçişi, Safevî ve Memluklarla yaptığı savaşlar üzerinde durulmuş, Selim'in ölümü ve Kanunî'nin tahta geçmesine kadar geçen olaylar anlatılmıştır³.

Sanat yönü ilk planda olan aşk ve macera konulu mesnevîler:

Genellikle konuları Arap ve İran edebiyatından alınan bu mesnevîler içinde çeviri veya serbest çeviri olanlar yanında, ekleme ve çıkarma yapılarak "Türki libâs" giydirilen eserler de vardır⁴. Bu mesnevîler müteakip asırlarda dahi şöhreti ve tesiri devam edecek birer abidevî eserlerdir. Yer yer bu tür mesnevîlerde, masal motifleri, dinî-tasavvufî, temsili, tarihi v.b. özellikler bulunsa bile neticede bunlar, hikâye ve tasvir edilen olaylar, kahramanlar ve maceralarıyla devrinin genellikle romantik birer destan, hikâye ve romanlarıdır⁵.

İslamî edebiyatlarda şairlerin en çok rağbet ettikleri "ahsenü'l-kıyas" olarak kabul edilen ve ilk plânda ilham kaynağı Kur'an-ı Kerim olan Yûsuf u Züleyhâ kıssası, XVI. yüzyılda konusu aşk olan manzum eserlerden en çok işlenendir.

Bu yüzyılda kaynaklarda Kemal Paşazâde (öl. 1533), Likâî, Nimetullah, Ziyâî (öl. 1543), Karamanlı Kâmî Mehmed Efendi (öl. 1545), Akşehirli Gubârî (öl. 1566), Bursalı Hamîdizâde Celîlî (öl. 1569), Halife (öl. 1572), Manastırlı Kadî Sinan, Taşlıcalı Yahya (öl. 1582) ve Şikârî (öl. 1584) Yûsuf u Züleyhâ yazan şairler olarak kaydedilmişlerdir⁶.

Türk edebiyatında yazılan Yusuf u Züleyhâ mesnevîlerinde Abdurrahman Câmî (öl. 1492)'nin aynı addaki eserinin tesiri büyüktür. Edebiyatımızda bu konuda yazılan en meşhur Yûsuf u Züleyhâ mesnevîsi, XVI. yüzyılın başlarında vefat

¹ Hadidi, *Tevârih-i Al-i Osman* (Haz. Necdet Öztürk), İst. 1991, s. XXX-LIII.

² Şehabettin Tekindağ, *"Selim-nâmeler"*, s. 221, 90 nolu dipnot.

³ Şehabettin Tekindağ, a.g.m., s. 220-222.

⁴ İsmail Ünver, *"Mesnevi"*, s. 441.

⁵ Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 97.

⁶ Agah Sırrı Levend, *"Divan Edebiyatında Hikâye"*, TDAY Belleten-1967, Ank. 1989, s. 97; a.g.yaz., *Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 128 v.d.

eden Hamdullah Hamdî (öl. 1508)'nin eseridir¹.

Kemal Paşazâde'nin 1492-1512 yılları arasında yazdığı Yûsuf u Züleyhâ mesnevîsi, İran şairi Câmî'nin aynı isimli eserinden etkilenerek yazdığı ve büyük ölçüde çeviri havası veren 7777 beyitlik bir eserdir. Metnin içinde çok orijinal ve oldukça bol Türkçe kelime ve deyimler olması, eserin önemli bir yönünü gösterir².

Hamdullah Hamdî'nin eseri gibi, Taşlıcalı Yahya'nın Yûsuf u Züleyhâ'sı da çok tanınmış ve bu türün bir şahaseri kabul edilmiş bir eserdir. Yahya Bey, bu eserini yaşlandığı sıralarda yazdığını "hatime" de belirttiğine ve Kanunî'nin övüldüğü kısımda padişahın yaşlandığına işaret ettiğine göre bu manzume, Kanunî'nin vefat tarihi olan 1566 yılından bir kaç yıl önce yazılmış veya tamamlanmış olabilir³. Yahya Bey'in bu eseri⁴, İran örneklerine tıpatıp uymaması, bol bol yerli özellikleri taşıması yönleriyle edebiyatımızın bu konudaki en güzel, en orijinal ve mesnevî tarzının en kusursuz örneklerinden birisidir⁵.

Yûsuf u Züleyhâ'dan sonra en çok yazılan mesnevî Leylâ vü Mecnûn'dur. Leylâ vü Mecnûn mesnevîsi, XV. yüzyılda Sevdâî, Hakirî, Fuzulî (öl. 1555), Celalzâde Salih (öl. 1565), Hamidîzâde Celîlî, Larendeli Hamdî, Halife tarafından yazılmıştır⁶.

İlk kaynağı olan Arap edebiyatında, sonradan Mecnûn lâkabını alan şair Kays b. Mülevvaha'l-Amirî'nin amca kızı olan sevgilisi Leylâ için söylediği şiirlerle, bu şiirleri açıklamak üzere yapılan yorumlardan ve bunlara eklenen söylentilerden meydana geldiği kaydedilen⁷ Leylâ vü Mecnûn hikâyesi, en tesirli ve samimi şekilde Fuzulî'nin eserinde ifadesini bulmuştur⁸.

Fuzulî, bu manzumesinde de şairlik şahsiyetini, kendine mahsus lirizmini bir vak'a örgüsü, bir hikâye tasviri içinde, adeta Mecnûn'u kendisi yaşayarak en güzel biçimde edebileştirmiştir. Devrinde ve daha sonra yüzyıllar boyunca aşılamayan yer

¹ Hamdullah Hamdî, Yûsuf u Züleyhâ (Neş. Naci Onur), Ank. 1991.

² Cahit Kavcar, "Kemâl Paşa-zâde'nin Yûsuf u Züleyhâ'sı", TDAY Belleten-1969, Ank. 1989, s. 240-249.

³ Amil Çelebioğlu, Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı, s. 103.

⁴ Yahya Bey, Yûsuf u Züleyhâ (Haz. Mehmed Çavuşoğlu), İst. 1979.

⁵ Cahit Kavcar, "Hamdullah Hamdî'nin Yûsuf u Züleyhâ'sı", TDAY Belleten-1968, Ank. 1989, s. 158 v.d.

⁶ Agah Sırrı Levend, "Divan Edebiyatında Hikâye", s. 101 v.d.; a.g.yaz., Türk Edebiyatı Tarihi, s. 131 v.d.

⁷ Agah Sırrı Levend, Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leyla vü Mecnun Hikâyesi, İst., 1958, s. 5 v.d.

⁸ DİA, "Fuzulî" mad., c. XIII, İst. 1996, s. 239-246.

yer beşerî, yer yer İlahîleşen, yaklaşık 3000 beyit içinde ifadeleşen bir aşk hikâyesi, Türkçe konuşulan bütün sahalarda sevilerek okunmuştur¹.

Celîlî'nin Leylâ vü Mecnûn'u 1514'de nazmedilmiş olup 2116 beyittir². Sevdâî eserini 1514'de arkadaşlarının ısrarı üzerine yazdığını "sebeb-i nazm-ı kitâb" bölümünde belirtmiştir. Hakîrî, eserini 1524'de, Celâlîzâde Salih ise 1554 yılında yazmıştır³.

Gerek Yûsuf u Züleyhâ, gerekse Leylâ vü Mecnûn mesnevîleri gibi çok yazılan bir diğer mesnevî türü de, Fars ve Türk edebiyatlarında Sasanî hükümdarı Hürmüz'ün oğlu Hüsrev-i Perviz ile Ermenî melikesi Şîrîn'in efsanevî aşklarını konu alan Hüsrev ü Şîrîn'dir.

Lâmi'î (öl. 1531), Celîlî, Fethullah Arif Çelebi, Kastamonulu Şânî, İmamzâde Ahmed b. Mehmed (öl. 1570), Halife (öl. 1572), Mahvî İdris (öl. 1580) bu yüzyılda Hüsrev ü Şîrîn yazan şairlerdir⁴.

Celîlî'nin 24 yaşında yazdığı (1512) ve 2019 beyit olan Hüsrev ü Şîrîn'i Yavuz Sultan Selim'e sunulmuştur. Eserde Nizâmî ve Şeyhî'nin aynı adlı eserinin tesiri vardır⁵.

Lâmi'î Çelebi'nin Ferhâd-nâme ya da Ferhâd u Şîrîn adlarıyla da bilinen Hüsrev ü Şîrîn mesnevîsi, 1512'de yazılmış ve Yavuz Sultan Selim'e sunulmuştur. Bursa valisi Celaleddîn Mehmed'in teşviki ile yazılan mesnevî, Nevâî (öl. 1501)'nin aynı adlı eserinin Türkçe çevirisi olarak kabul edilmesine rağmen, şairin yaptığı değiştirme ve eklemelerle yeni bir telif eser hüviyetini kazanmıştır⁶.

XVI. yüzyılda aşk konusunun işlendiği Şâh u Gedâ ve Şâh u Dervîş mesnevîleri de yazılmıştır. Bu mesnevîler içinde en tanınmış Taşlıcalı Yahyâ'nın eseridir. Alegorik olan bu mesnevîde İlahî güzelliği görerek ona platonik bir aşkla vurulan Gedâ ile Şâh olan sevgilisinin hikayesi anlatılmıştır. Eserde, konunun

¹ Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 99; ayrıntılı bilgi için bkz.: Agah Sırrı Levend, *Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leyla vü Mecnun Hikayesi*, s. 237-268; Fuzûlî, *Leyla vü Mecnun* (Haz. Hüseyin Ayan), İst. 1981.

² Hüseyin Ayan, *"Hâmidî-zâde Celîlî'nin Leylâ vü Mecnûn'u"*, *Türk Dünyası Araştırmaları Der.*, sy. 27, Ank. 1983, s. 67-93.

³ XVI. yüzyılda yazılan Leyla vü Mecnun mesnevîleri hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Agah Sırrı Levend, *Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leyla vü Mecnun Hikâyesi*, s. 199-313.

⁴ Agah Sırrı Levend, *"Divan Edebiyatında Hikâye"*, s. 100.

⁵ Agah Sırrı Levend, *"Celîlî'nin Hüsrev ü Şîrîn'i"*, *TDAY Belleten-1965*, Ank. 1989, s. 103-127.

⁶ Agah Sırrı Levend, *"Lâmi'î'nin Ferhad u Şîrîn'i"*, *TDAY Belleten-1964*, Ank. 1989, s. 85-112; Nuran Tezcan, *"Bursalı Lâmi'î Çelebi"*, *Türkoloji Der.*, c. VIII, Ank. 1979, s. 317.

geçtiği şehir olan İstanbul'un Gedâ ile Şâh'ın tanıştığı Sultan Ahmed Meydanı'nın tasviri ve Ayasofya'nın tarifi en çok dikkati çeken bölümlerdir. Tamamen telif ve mahallî karakterler taşıyan mesnevî 48 bölümden meydana gelmiştir¹.

Bursalı Rahmî (öl. 1567)'nin Şâh u Gedâ (Şâh u Dervîş)'sı İranlı şair Hilâlî-i Esterâbâdî (öl. 1528)'nin aynı addaki eserinden ilham alınarak yazılmıştır. Eserde şairin Gedâ ve Dervîş kelimelerini kullanması, mesnevînin adı üzerinde tereddütler oluşturmuştur. Kanunî'ye ithaf olunan bu mesnevî 1536-38 tarihleri arasında yazılmış olup, 734 beyitten müteşekkildir².

Fuzulî'nin yazdığı söylenen Şâh u Gedâ mesnevîsi bulunamamıştır. İmamzâde b. Mehmed (öl. 1569)'in Şâh u dervîş mesnevîsi yazdığını kaynaklar söylemiştir³.

Türk edebiyatında ilk kez Mihr u Mâh mesnevîleri, XVI. yüzyılda yazılmıştır. Kaynaklar bu yüzyılda adı geçen mesnevîyi yazan üç şairin ismini kaydetmişlerdir⁴.

Gelibolu Âlî (öl. 1599)'nin 1561-62 yılında tamamladığı, Kütahya'da şehzade Selim (II. Selim)'e sunduğu (1555) Mihr u Mâh mesnevîsi tamamen eski astronomi kurallarına uygun alegorik bir eserdir. Her bakımdan orijinal sayılan eser, alegorik ve tasavvufî niteliktedir. Sembollerle anlatılan tasavvufî bazı meseleler, son derece coşkulu bir dille ve akıcı bir üslupla açıklanmıştır. Mesnevî 1164 beyittir⁵.

İkinci Mihr u Mâh mesnevîsi Kıyâsî'ye aittir. 1200 beyit olan mesnevînin konusu beşerî bir aşk hikâyesidir. Kıyâsî, mesnevîye kendi edebî hüviyetini kazandırması bakımından tamamen orijinal bir eser vücuda getirmiştir. Eser, tasavvufî tesirden kurtulmuş bir aşk hikâyesi olması itibarıyla de orijinal bir eserdir⁶.

Çorlulu Zarîfî'nin yazmış olduğu Mihr u Mâh mesnevîsi 1588 yılında

¹ Kazım Yoldaş, *Yahya Bey Şâh u Gedâ*, İnönü Üniv. SBE., (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi). Malatya 1993, s. 38-58.

² Sevim Birinci, *Bursalı Rahmî Şâh u Gedâ*, Fırat Üniv. SBE., (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Elazığ 1996, s. XIII v.d.

³ Agah Sırrı Levend, *"Divan Edebiyatında Hikâye"*, s. 103; a.g.yaz., *Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 133 v.d.

⁴ Agah Sırrı Levend, a.g.m., s. 102; a.g.yaz., *Türk Edebiyatı Tarihi*, s. 132.

⁵ Meliha Anbarcıoğlu, *"Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr ü Müşteri Mesnevîleri"*, s. 1181-1189.

⁶ Meliha Anbarcıoğlu, *"Kıyâsî'nin Mihr ü Mâh Mesnevîsi"*, Erdem, Atatürk Kültür Merkezi Der., c. II, sy. 4, Ank. 1986, s. 87-170.

yazılmış olup, III. Murad'a ithaf edilmiştir. Mesnevî 1146 beyittir¹.

Mihr ü Müşteri, Ümmülveledzâde Âlî Efendi (öl. 1572) ile Pir Mehmed Azmî Efendi (öl. 1582) tarafından II. Selim'in emriyle 5000 beyit kadar tercüme yapılmış, kalan kısmı da Hâletî (öl. 1629) tarafından tamamlanmıştır².

Bir diğer aşk hikâyesi olan Mihr ü Vefâ mesnevîsi XVI. yüzyıl şairlerinden Bursalı Haşimî, Mustafa-yı Deftereminî (öl. 1569), Harîmî ve Gelibolulu Âlî (öl. 1600) tarafından yazılmıştır. Harîmî'nin eseri 1541 tarihinde yazılmış olup, 8000 beyit civarındadır. Gelibolulu Âlî, Mihr ü Vefâ'yı 1563 yılında Konya'da yazıp, Şehzade Selim'e ithaf etmiştir. 7000 beyit olduğu söylenen mesnevî, bugüne kadar ele geçmemiştir³.

Kaynağı eski Yunan ve Pehlevi edebiyatına dayandırılan, kahramanları Vâmık ve Azrâ olan, bu iki kişi arasında geçen aşkın anlatıldığı klâsik mesnevî konularından Vâmık u Azrâ hikâyesi XVI. yüzyılda üç şair tarafından kaleme alınmıştır.

İlki XV. yüzyılda Behiştî Sinan tarafından yazılan Vâmık u Azrâ, bu dönemde Kalkandelenli Muîdî, Manisalı Câmi'î ve Bursalı Lâmi'î tarafından kaleme alınmıştır. Muîdî'nin Kanunî'ye sunduğu, fakat Kanunî'nin beğenmeyip Lâmi'î Çelebi tarafından yazılmasını istediği bu mesnevî bugüne kadar bulunamamıştır⁴.

Kanunî devrinde öldüğü, şairliği yanında hattat ve nakkaş olduğunu Latîfî'nin haber verdiği Manisalı Câmi'î'nin Kaptan-ı Deryâ Sinan Paşa'nın emriyle yazılan, 5000 beyitten fazla Vâmık u Azrâ mesnevîsi bulunmaktadır⁵.

Kaynaklarda Unsûrî (öl. 1050)'nin aynı addaki eserinin çevirisi olarak geçen, fakat iki eser arasında ortak nokta sadece baş roldeki iki kahramanın aynı adı taşımış olmaları olduğu tesbit edilen⁶, Lâmi'î Çelebi (öl. 1531)'nin Vâmık u Azrâ'sı Türk edebiyatında bu sahada yazılan eserlerin en ünlüsüdür. Unsurî'nin eseri kadar orijinal olan bu mesnevî, Kanunî'nin Unsurî'nin eserini tercüme etmesini değil, aynı mevzuda herkesin hayran kalacağı yeni bir eser yazmasını emretmesi üzerine,

¹ Meliha Anbarcıoğlu, "Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr ü Mâh ve Mihr ü Müşteri Mesnevîleri", s. 1153; İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Ank. 1989, s. 345.

² Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 100.

³ Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 100; DİA, "Âlî Mustafa Efendi" mad. c. II, İst. 1989, s. 418.

⁴ Agah Sırrı Levend, "Divan Edebiyatında Hikâye", s. 103; İskender Pala, a.g.e., s. 512.

⁵ Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 102; İskender Pala, a.g.e., s. 512.

⁶ Bu hususta ayrıntılı bilgi için bkz.: Muhammed Safi; *Vâmık u Azrâ-yı Unsurî, Metn-i Vâmık u Azrâ-yı Unsurî*, Mukaddime, s. 6-9, 31-35, 125 v.d.

kaleme alınmıştır. Altı ayda yazdığı söylenen eser, 5000 beytin üzerindedir¹.

Kanunî devri şairlerinden Ziya Yusuf (öl. 1543) ve Bedî'nin Varka vü Gülşâh isimli bir aşk konulu mesnevî yazdıkları bilinmektedir. Bedî'nin Varka vü Gülşâh'ı 6000 beyit civarındadır².

Nâlân u Handân, Mûyî mahlâslı bir şairin 1530 tarihinde tamamladığı bir aşk hikâyesi olup, Nâlân, âşığın, Handân ise sevgilisinin adıdır. Niyâz-nâme-i Sâd u Humâ, 1545 yılında II. Selim'in şehzadelîği sırasında Manisa'da yazılmış ve ona ithaf edilmiş manzum bir aşk hikâyesi olup şairi, Abdî mahlâslı birisidir³.

Lâmi'nin yaşlılık dönemi eserlerinden, Vis ile Horasan padişahının oğlu Râmîn arasındaki aşkı anlatan Vis ü Râmîn'i, Fahraddîn-i Cürcânî (öl. 1030)'den oldukça serbest bir çeviri ile Türkçeye aktarılmış bir mesnevîdir. Eserde görülen gerçek aşk, İlahî aşka dönüşmüştür⁴.

Doğu ve Batı edebiyatlarında gül ile bülbül arasındaki aşkı anlatan mesnevî tarzında temsili hikâyelerin ortak adı olan Gül ü Bülbül, XVI. yüzyıl şairleri tarafından da kaleme alınmıştır. 1565 veya 1572 yılında yazıldığı tahmin edilen İznikli Bekâyi (öl. 1595)'nin Gül ü Bülbül'ü 935 beyitlik bir mesnevîdir⁵.

Kara Fazlî (öl. 1563)'nin Gül ü Bülbül'ü bu tür içinde en hacimli olup en çok beğenilendir. 2450 beyitlik bu mesnevî 1553'de tamamlanarak Kanunî'nin oğlu Şehzâde Mustafa'ya sunulmuştur. Tamamen temsili bir tarzda kaleme alınan eserin kahramanlarını çiçek ve bitkiler, tabiat varlıkları, mevsim ve aylar ile kuşlardan bülbül oluşturmuştur. Bu kavramlar arasındaki ilişki alegorik (temsili) anlatılarak, esere orijinallik kazandırılmıştır. Ayrıca mesnevînin bir orijinal yönü de gül ve bülbül söyleşmesinin gazellerle yürütülüşüdür⁶.

Şairlerin gördükleri ve yaşadıkları olayları anlatan, sosyal hayattan kesitler veren, sergüzeşt, sûr-nâme, tarifat, şehir-engiz türü mesnevîler:

Zaîfî Pir Mehmed b. Evrenos (öl. 1559)'un Ser-güzeşt-i Zaîfî isimli mesnevîsinde şairin fizikî ve ruhî özellikleriyle çektiği çileler samimi bir şekilde

¹ Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 102; İA, "Vâmık u Azrâ" mad. c. XIII, İst. 1986, s. 190-194.

² Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 102.

³ Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 100.

⁴ Nuran Tezcan, "Bursalı Lâmi'i Çelebi" s. 319.

⁵ DİA, "Bekâyi" mad., c. V, İst. 1992, s. 360.

⁶ Nezahat Öztekin, "Fazlî'nin Gül ü Bülbül Üzerine Bir İnceleme", Marmara Üniv. Fen-Edebiyat Fak. Türklük Araştırmaları Der., sy. 4, İst. 1988, s. 119-134; Gencay Zavotçu, *Bir Şair ve Bir Klasik Fazlî Gül ü Bülbül (Mesnevî)*, Erzurum 1995.

anlatılmıştır. Kanunî'nin bazı seferleri ile Zenbilli Âli Cemalî Efendi'nin hayatı hakkında bilgi vermesi bakımından, eser bu yönüyle de önemlidir¹.

Bursalı Celilî (öl. 1569)'nin Hecr-nâme'si 483 beyitlik bir mesnevî olup 1509 yılında kaleme alınmıştır. Aşk konusunun işlendiği eserde olayların kahramanı doğrudan doğruya şairin kendisidir. Şair genç yaşta başından geçen bir aşkın tesiriyle yazdığı bu orijinal mesnevîde kendi iç dünyasına da ışık tutmuştur².

Sûr-nâmeler, şehzadelerin sünnet düğünlerini, hanım sultanların evlenme düğünlerini anlatan eserlerdir. XVI. yüzyılda mesnevî şekliyle yazılan tek eser Câmi'ü'l-Hubûr der Mecâlis-i Sûr'dur. Eser, Gelibolulu Âlî (öl. 1599) tarafından Halep Defterdârı olduğu sırada ve Şehzâde III. Mehmed'in 1582 yılındaki sünnet düğünü dolayısıyla yazılmıştır. Âlî, 2735 beyitlik eserinde, 60 gün süren düğünün her safhasını tesbit edip, sıraya koyduktan sonra, gördüklerini tasvir etmiştir³.

Çeşitli meslek sahiplerini ve yapmış oldukları işleri iğneleyerek anlatan ve ta'rifât (ta'rif-nâme) diye isimlendirilen bu tür eserlerden birisi de Fakîrî tarafından yazılmıştır. Fakîrî, eserinde devrindeki mesleklerden (vezir, kazasker, nişancı, müftü, müderris v.b.) bahsetmiş ve devrin içtimî bozukluğuna değinmiş, mevki sahiplerinin kötü gidişdeki rollerini dile getirmiştir⁴.

Şehr-engîz ise, daha çok bir şehir ve o şehrin güzelleri hakkında yazılan manzum eserlerdir. Türk edebiyatında XVI. asırdan itibaren görülmeye başlar. Türk edebiyatında ilk şehr-engîzi Mesihî (öl. 1518) yazmıştır. Yazılış tarihi bilinmeyen Edirne Şehr-engîz'inde Mesihî, Edirne'nin 47 tane güzelinden bahseder⁵. Zati'nin Edirne şehr-engîz'i 1512'den biraz önce yazılmıştır. Eserde Edirne'nin 34 dilberi tasvir edilmiştir. Mesihî ile Zati'nin Şehr-engîz'leri elimizde bulunan Şehr-engîz'lerin ilklerinden kabul edilmiştir⁶.

XVI. yüzyılda yazılan şehr-engîz'ler ve yazarları şunlardır: Antakya Şehr-engîzi (Galatalı Siyamî), Belgrad Şehr-engîzi (Hayretî), Bursa Şehr-engîzi (İshak Çelebi, Lâmi'î, Mânî), Gelibolu Şehr-engîzi (Gelibolulu Âlî, Vechî), İstanbul Şehr-

¹ Kamil Akarsu, *Rumelili Za'îfî (Hayatı, Sanatı ve Divanından Seçmeler)*, İst. 1993, s. 28.

² Hüseyin Ayan, "Celilî'nin Hecr-nâme'si" Atatürk Üniv. Edebiyat Fak. Araştırma Der., sy. 14, Erzurum 1986, s. 155-173; DİA, "Celilî" mad., c. VII, ist. 1993, s. 269.

³ Gelibolulu Mustafa Âlî, *Câmi'ü'l-Buhûr der Mecâlis-i Sûr* (Neş. Ali Öztekin), Ank. 1996, s. 4-5; Mustafa İsen, *Gelibolulu Âlî*, Ank. 1988, s. 11.

⁴ *Türk Dili ve Edebiyatı Ans. (Dergah)*, "Risâle-i Ta'rifât" mad., c. VII, İst. 1990, s. 336.

⁵ Agah Sırrı Levent, *Türk Edebiyatında Şehr-engizler ve Şehr-engizlerde İstanbul*, İst. 1958, s. 14-18.

⁶ Agah Sırrı Levend, a.g.e., s. 18-20.

engizi (Çorlulu Katib, Yahyâ Bey, Fakîrî, Tab'î İsmail, Cemalî Ahmed, Azizî), Manisa Şehr-engizi (Ulvî), Sinop Şehrengizi (Sinoplu Beyanî), Siroz Şehr-engizi (Cemalî Ahmed), Yenice Şehr-engizi (Hayretî, Usulî), Yenişehir Şehr-engizi (Rahmî Pir Mehmed)¹.

Lâmi'î Çelebi'nin Şehr-engiz'inde, bir çok şehr-engizlerden farklı olarak Bursa'nın ünlü yerleri, yaylaları, kaplıcaları ileri gelenleri, dört mevsimi v.b. bölüm bölüm anlatılmıştır. Eser, büyük bir ihtimalle 1522'de kaleme alınıp, Kanunî'nin Bursa'ya geleceği haberi üzerine padişaha Bursa'yı tanıtmak üzere kaleme alınmıştır².

XVI. yüzyılda yazılmış olup ve dört grupta toplayıp bilgi verdiğimiz mesnevî konularıyla, kısmen ilgili veya tamamen farklı mevzularda, tesbiti hiç de kolay olmayacak çok isim ve eserle karşılaşmak mümkündür³. Bu türde yazılmış bazı eser ve müellifleri şunlardır:

XVI. yüzyılda yazılan ve bir edebî tür olarak ele alınması gereken Fazilet-nâme'ler de yazılmıştır. Bunlar, Mekke, Medine, Kâ'be gibi kutsal şehir ve yerlerle ilgili olabileceği gibi, kavim şahıs, günler ve benzeri farklı konularda da olabilir. Hafızoğlu Mehmet Yemîni'nin, 7000'in biraz üzerinde mesnevî tarzındaki Fazilet-nâme'si, Hz. Ali'nin faziletleriyle ilgili olup, Kanunî henüz şehzade iken 1519 tarihinde kaleme alınmıştır⁴.

Kastamonulu Latifî (öl. 1582)'nin Hz. Ali'nin sözlerini ihtiva eden Nazmü'l-Cevâhir adlı eseri, Nasrî'l-Leâlî'den nazmen tercüme edilmiştir. Ayrıca genel isim olarak "Kelimât-ı Sad-güher-i Ali" veya "Kelimât-ı Sad-güher-i Ebu Bekir" başlığını taşıyan ve bir tür olarak alınabilecek mesnevîler de XV. yüzyılda yazılmıştır⁵.

Türk edebiyatında Kerbelâ faciası dolayısıyla yazılan mersiyelerin dışında, konuyu anlatan bir hayli Maktel-i Hüseyin türünde eserler de yazılmıştır. Lâmi'î (öl. 1531)'nin duygulu bir anlatımla Hz. Hüseyin'in Kerbelâ'da öldürülmesini dile getirdiği ve Peygamber soyunu övdüğü Maktel-i İmam Hüseyin'i bu türün ilk örneğidir⁶.

¹ Ayrıntılı bilgi için bkz., Agah Sırrı Levend, *Türk Edebiyatında Şehr-engizler ve Şehr-engizlerde* İstanbul, s. 17-53.

² Nuran Tezcan, "Bursalı Lâmi'î Çelebi", s. 317-318.

³ Amil Çelebioğlu, *Kanunî Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı* s. 104.

⁴ Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 104.

⁵ Amil Çelebioğlu, a.g.e., s. 104 v.d.

⁶ Nuran Tezcan, a.g.m., s. 313.

Türk ve Fars edebiyatlarında gerçek veya mecazlı anlamıyla içki ve içki âleminin övülerek anlatıldığı manzum eserlerin genel adı olan sakî-nâme'ler, Anadolu sahasında ilk kez XVI. yüzyılda yazılmıştır. Revanî (öl. 1524)'nin Yavuz Sultan Selime ithaf edilen İşret-nâme ünvanlı bu ilk müstakil Sakî-nâme 557 beyitlik bir mesnevidir. Bu türün ilk örneği olan eserde sohbet ile işret adabından behsedilmiştir¹.

Fuzulî (öl. 1556)'nin Farsça yazdığı Sakî-nâme ya da Heft Câm diye anılan ve 327 beyitlik eseri, yedi kısım ve bir hatimeden oluşmuştur. Mesnevîde bir içki ve musiki toplantısı anlatılır. Tasavvufî duygu ve düşüncelerin anlatıldığı küçük bir mesnevidir².

Zarîfî (öl. 1554)'nin Fâl-ı Murgân'ı, İlmi-i Tefe'ül denilen fal ilmiyle ilgili ve Fal-nâme türünde orijinal bir eserdir. Eser, Fal-nâme geleneği içinde Türk edebiyatının manzum kuş falı türüne güzel bir örnek teşkil etmiştir. Eserde kuşlarla ilgili özellikler, inanışlar ve telakkilere de yer verilmiştir. 59 kıt'ada 59 kuş ismi ve insanla ilgili olan bazı özellikler zikredilen eserin başlangıç ve bitiş kısımları mesnevidir³.

Lâmi'î Çelebi'nin 300 beyit civarında mesnevî ve kaside tarzında Farsça-Türkçe küçük bir Lügat-ı Manzûm'e isimli eseri bilinmektedir. Aruz ölçüsünün bahirlerine göre düzenlenmiş bölümlerden oluşan bu eser, Tuhfe-i Lâmi'î olarak adlandırılmıştır⁴.

Şâhidî İbrahim Dede (öl. 1550)'nin Tuhfe-i Şâhidî adlı manzum lügatı 400 beyitin üzerindedir. Şâhidî'nin Farsça-Türkçe bu lügatı 1515 tarihinde yazılmıştır. Yüzyıllar boyunca manzum lügatlar arasında en tanınmış olan, hakkında en fazla nazireler yazılan, şerhler yapılan, Şâhidî'nin mesnevî şeklinde yazdığı manzum lügatı olmuştur⁵.

Bilindiği gibi bir yazarın beş kitabını içine olan eserler topluluğu hamse adıyla anılır⁶. Bu adla daha çok beş mesnevîden oluşan eserler anlamında kullanılan hamse, XVI. yüzyılda altın çağını yaşamıştır. Türk edebiyatında hamse

¹ Abdulkadir Karahan, *Eski Türk Edebiyatı İncelemeleri*, İst. 1980, s. 121.

² Tunca Kortantamer, *"Sakî-nâmeler'in Ortaya Çıkışı ve Gelişimine Genel Bir Bakış"*, Ege Üniv. Edebiyat Fak. Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Der. (Harun Tolasa Özel Sayısı), c. II, İzmir 1983, s. 85.

³ Cemal Kurnaz, *Divan Edebiyatı Yazıları, "Zaîfî'nin Fâl-ı Murgân'ı"*, İst. 1997, s. 183-205.

⁴ Nuran Tezcan, *"Bursalı Lâmi'î Çelebi"*, s. 317.

⁵ Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı*, s. 107.

⁶ İsmail Ünvar, *"Mesnevî"*, s. 461.

sahibi olan ve beş mesnevîsi elimizde bulunan, XVI. yüzyılda yaşamış dört şairimiz vardır. Bunların isimleri ve eserleri şunlardır:

Ahmed-i Rıdvan: İskender-nâme, Leyla vü Mecnûn, Hüsrev ü Şîrîn, Rıdvaniyye, Mahzenü'l-Esrâr, Heft Peyker¹.

Lâmi'î Çelebi (öl. 1531): Vamık u Azrâ, Vîs ü Ramîn, Ferhad-nâme, Şem ü Pervâne, Gûy u Çevgân, Heft Peyker, Absâl u Salamân, Maktel-i Hüseyin, Şehr-engîz-i Burusa².

Hamidî-zâde Celili (öl. 1569): Hüsrev ü Şîrîn, Leyla vü Mecnûn, Gül-i Sadberg-i bî-Hâr, Hecr-nâme, Mehek-nâme³.

Taşlıcalı Yahya (öl. 1582): Gencîne-i Râz, Kitâb-ı Usûl, Şâh u Gedâ, Yusuf u Züleyha, Gülşen-i Envâr⁴.

Kaynaklarda hamse sahibi olarak belirtilen fakat beş mesnevîyi tamamlayacak olan manzumeleri elimize geçmeyen XVI. yüzyıl şairleri olarak Bihiştî Sinâ, Çâkerî Hayatî, Revanî, Muidî, Arifî, Fuzulî, Kara Fazlî, Dervîş Fikrî'nin de adları zikredilir⁵.

¹ Ayrıntılı bilgi için bkz., İsmail Ünver, *Ahmed-i Rıdvan, İskendernâme* (Basılmamış Doçentlik Tezi), Ank., 1986; a.g.yaz., *"Mesnevi"* s. 463.

² Ayrıntılı bilgi için bkz. Nuran Tezcan, *"Bursalı Lâmi'î Çelebi"*, s. 312-320.

³ Ayrıntılı bilgi için bkz., DİA, *"Celili"* mad., s. 269.

⁴ Ayrıntılı bilgi için bkz., *İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Hamseler Kataloğu*, İst. 1961, s. 42-80.

⁵ Hüseyin Ayan, *"Divan Edebiyatında Hamseler"*, Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fak. Araştırma Der. (Ahmet Caferoğlu Özel Sayısı), sy. 10, Ank. 1979, s. 89-91.

B İ R İ N C İ
B Ö L Ü M

1.1. ŞEM Ü PERVÂNE KELİMELERİNİN ANLAMLARI, KULLANILIŞLARI KAYNAĞI

Şem', Arapça bir kelime olup "mum, aydınlanmak için yakılan her şey, çerağ, kandil" manalarına gelir¹. Şem kelimesi aşağıdaki tamlamalar ile "güneş" anlamını verir:

"şem'-i âsmân, şem'-i âftâb, şem'-i encüm, şem'-i haver, şem'-i rûz-ı rûşen, şem'-i zer-endûde-i firûzelegen, şem'-i zümürdlegen, şem'-i sipihr, şem'-i sipihri, şem'-i seher, şem'-i seherî, şem'-i sehergehî, şem'-i subh, şem'-i subh-dem, şem'-i subgâhî, şem'-i târem-i nûh pencere, şem'-i felek, şem'-i gerdûn, şem'-i gîti-firûz, şem'-i maşırık, şem'-i maşırıkî, şem'-i heft-çarh, şem'-i kâfûrî-i subh"²

بامدادان که ز خلوتگه کاخ ابداع
شمع خاور فکند بر همه اطراف شعاع³

گل چو در گیرد چراغ از شمع کافوری صبح
بلبل شوریده چون پروانه بی پروا شود⁴

Bu kelime şu tamlamalar ile de "ay" anlamında kullanılır: "şem-i âsmân, Şem'-i âsmânî, Şem'-i felekî, Şem'-i kafurî-i şebtâb-ı kamer, Şem'-i âlemtâb"⁵

Şem kelimesi tasavvufî anlamlar da içerir. "şem'-i Hak" ve "şem'-i Hudâ" Allahın nuru, ışıĝı⁶ ve Mürşid-i Kâmil'dir⁷. "şem'-i hu" "şem'-i visâl" ve "şem'-i zafer" hakiki bir aydınlık, İlahî nur anlamında kullanılır⁸. İstiare yoluyla Allaha "şem'-i lâ-Yezâlî" denilmektedir⁹.

¹ Muhammed Mu'in, *Ferheng-i Fârsî*, c. II, Tahran 1360 hş., s. 2077; Ali Ekber Dihhodâ, *Lugat-nâme*, c. XXXI, Tahran 1349 hş., s. 596 v.d.

² Rahîm Afifi, *Ferheng-nâme-i şî'rî*, c. II, Tahran 1372 hş., s. 1601-1608

³ *Divân-ı Gazaliyyât-ı Hâfız-ı Şîrâzî* (Neş. Halil Hatib-i Rehber) s. 393 (293-1), trc. "Sabahları güneş yenilik sarayı (dünya)'nın halvetinden her tarafa ışık saçar."

⁴ *Divân-ı Selmân-ı Sâvecî* (Neş. Mansûr-ı Müşfik), Tahran 1336 hş. s. 493, trc. "Gül, sabahleyin güneşden ışık alınca; perişan bülbül pervane gibi korkusuz olur."

⁵ Rahîm Afifi, a.g.e., s. 1601 v.d.

⁶ Rahîm Afifi, a.g.e., s. 1603.

⁷ Ali Ekber Dihhodâ, a.g.e., s. 598.

⁸ Rahîm Afifi, a.g.e., s. 1606-1608.

⁹ Rahîm Afifi, a.g.e., s. 1607.

چه خواهد کرد شمع لایزالى
فلک را وین دو شمع سر نکون را¹

"şem'-i Hudâ" ve "şem'-i Zül'-celâl"dan maksat da Hz. Muhammed'dir².

باز در معراج شمع ذو الجلال
می شنود آواز نعلین بلال³

Ayrıca sâlikin kalbini yakan İlahî nurun parıltısı, müşahade ehlinin kalbinde parlayan irfan nuruna da "şem" denilir⁴. Mutasavvıflar İslâm dini ve Kur'ân'a "şem'-i İlahî" derler⁵.

"Şem" kelimesi, klâsik Fars şiirinde "sevgili" ve "güzele" teşbihde de kullanılmıştır. Bu teşbihe esas olan özellik, onun yüzü ve yanağıdır. Sevgilinin güzellik unsurlarından olan yüz ile yanak, parlaklık ve aydınlık yönüyle ele alınıp, çeşitli tasavvur ve tahayyüllerde kullanılmıştır. Bu duygular dile getirilirken aşağıdaki tamlamalardan istifade edilmiştir:

"şem'-i cemâl, şem'-i cem, şem'-i Çiğil, şem'-i Hoten, şem'-i dil-efrûz, şem'-ruh, şem'-i ruhsâr, şem'-i saâdet-pertev, şem'-i şeb-efrûz, şem'-i şeb-hîzân, şem'-i şeker-leb, şem'-i tıraz, şem'-i tarab"⁶.

بازار شوق گرم شد آن شمع رخ کجاست
تا جان خود بر آتش رویش کنم سپند⁷

هر کسی با شمع رخسارت به وجهی عشق باخت
زین میان پروانه را در اضطراب انداختی⁸

Klâsik Türk şiirinde de "Şem" bir takım unsurlara benzetilmiştir. Güzelliğin

1 Divân-ı Şems-i Tebrizi, (Neş. Bedî'üzzamân Firûzânfer), Tahran 1360 hş.. s. 45 (103-3); trc. "Allah, feleğ ve bu baş aşağı olmuş iki muma ne yapacak."

2 Rahim-i Afifi, Ferheng-nâme-i Şi'rî, c. II, s. 1608.

3 Şeyh Feridüddin Muhammed Attâr-ı Nişâbüri, Mantuku't-Tayr (Neş. Seyyid Sâdık-ı Gevherin), Tahran 1348 hş.. s. 19; trc.: "Halbuki Hz. Muhammed, Mirac gecesi, Bilal'ın nalin seslerini duyuyordu."

4 Süleyman Uludağ, Tasavvuf Terimleri Sözlüğü, İst. 1995, s. 491.

5 Rahim-i Afifi, a.g.e., s. 1602; Ziya Şükün, Gencine-i Güftâr, c. II, İst. 1984, s. 1328; Ali Ekber Dihhoda, a.g.e., s. 598.

6 Rahim-i Afifi, a.g.e., s. 1602 v.dd.

7 Divân-ı Gazaliyyât-ı Hâfız-ı Şîrâzi, s. 243 (180-6), trc. "arzu pazarı canlandı, o güzel yanaklı nerede? Ta ki canımı onun yüzünün ateşinde üzerlik tohumu yapayım (üzerlik gibi yakayım)"

8 Divân-ı Gazaliyyât-ı Hâfız-ı Şîrâzi, s. 588 (433-4), trc. "Herkes bir şekilde senin yanağınla aşk oynadı; Bunlar içinde pervaneyi ızdıraba sürekledin."

Şem'e benzetilmesi, âşık veya gönlü ona yanan pervâne şeklinde hayal edilmesindendir. Yüz ve yanağın Şem'e benzetilişinde renk, parlaklık ve yakıcılık ile başka müşahadeye dayanan tasavvurlar rol oynar¹.

Çün cemâlün Şem'ine pervânedür Ahmed bu gün
 Âkıbet ışkuñ odına yanasıdur dostum²

Ânzuñ Şem'ine dâ'im dil-berâ pervâneveş
 Oda düşüp yanmaga gör nice şâtırdur gönül³

Pervâne kelimesi "Pervin, Ülker (yıldızı)," anlamına gelen "perv" ile nisbet bildiren "âne" son ekinin birleşmesiyle meydana gelmiştir⁴. Bu kelime "padişah fermanı, berat, havale, izin, icâzet, ulak, öncü, asker, hacib, delil, rehber" anlamlarına geldiği⁵ gibi, "gemilere, torpidolara, uçaklara takılan ve bir motorla çalıştırılan itme, çekme ya da tutunma aygıtı (uskur)" anlamında da kullanılır⁶. Ayrıca, otomobil uçak, gemi ve benzeri şeyleri hareket ettirmeye yarayan veya hava akımı meydana getiren cihaz, çark da "pervâne" kelimesiyle ifade edilmiştir⁷.

"Kara kulak" denilen bir hayvana verilen isme de "pervâne" denilmiştir⁸. "Siyâh-gûş" da denilen kara kulak; pervâne nasıl ışığın etrafında dolaşırsa, bu hayvan da aslanın etrafında öyle dolaştığı için, pervâne adını almıştır⁹.

"Pervâne" kelimesi daha çok, "genellikle karanlıkta ortaya çıkarak ışık çevresinde toplanan gecekelebekleri (Heterocera) öbeğinden pulkanatlılara verilen ortak ad"¹⁰ için kullanılan bir kelimedir.

¹ Ali Nihat Tarlan, *Şeyhi Divânını Tetkik*, İst. 1964, s. 104-105, 156, 163 Harun Tolasa, *Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası*, Ank. 1973, s. 227 v.d.; Cemal Kurnaz, *Hayali Bey Divanı Tahlili*, Ank. 1997, s. 244 v.d.; Nejad Sefercioğlu, *Nev'i Divanı'nın Tahlili*, Ank. 1990, s. 168 v.d.

² *Ahmet Paşa Divanı*, (Neş. Ali Nihat Tarlan), İst. 1966, s. 247 (137-5).

³ *Hayali Bey Divanı*, (Neş. Ali Nihat Tarlan), İst. 1945, s. 269 (21-3)

⁴ Seyyid Sadık-ı Gevherin, *Ferheng-i Lügat u Ta'birât-ı Mesnevi-i Celaleddin Muhammed b. Hüseyin-i Belhî*, c. II, Tahran 1338 h.ş., s. 302.

⁵ Muhammed Mu'in, *Ferheng-i Fârsî*, c. I, s. 761.

⁶ *Büyük Larousse (Sözlük ve Ansiklopedisi)*, c. XV, İst. 1986, s. 9307; Muhammed Mu'in, a.g.e., s. 761; Ziya Şükün, *Gencine-i Güftâr*, c. I, s. 466.

⁷ *Büyük Larousse (Sözlük ve Ansiklopedisi)*, c. XV, s. 9307 v.d.

⁸ Muhammed Mu'in, a.g.e., s. 761; Ziya Şükün, a.g.e., s. 466.

⁹ Ziya Şükün, a.g.e., s. 466.

¹⁰ Şemseddin Sami, *Kâmûs-ı Türkî*, (Neş. Ahmed Cevdet), c. I, İst. 1317, s. 353; *Büyük Larousse (Sözlük ve Ansiklopedisi)*, c. XV, s. 9307-9308.

Pervâne kelimesi, bazı kelimelerle birlikte kullanıldığında; kendinden geçen, kararsız, sabırsız ve perişan bir gönüle sahip, çekinmeden kendini feda eden "âşık" anlamına gelir¹. Bu manada kullanılan birleşik kelimeler şunlardır: "Pervâne-hû, pervâne-dil, pervâne-sıfat, pervâne-meşreb"².

در انتظار صحبت پروانه مشربان
چون شمع تا به صبح به يك پا ستاده ای³

Geceleyin ışığın çevresinde görülen kelebek (pervâne), klâsik Fars ve Türk şiirinde âşığı temsil etmiş, Pervânenin muma (Şem'e) âşık olduğu kabul edilmiştir. Âşığın sevgilinin muhitinin etrafında dolaşması, pervânenin mumun etrafında dolaşmasıyla ifade edilmiştir. Öyleki pervâne, mum ışığının çevresinde döner, döner ve öyle bir an gelir ki kendisini mumun alevine bırakmış. Bundan ilham alan şairler, sevgiliyi mum ışığına (şem'e), âşığı da pervâneye benzeterek, onun uğrunda can vermeye hazır olduğunu dile getirmişlerdir⁴.

ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز⁵
کان سوخته را جان شد آواز نیامد

بخوادم مرد چون پروانه پیش شمع رخسارت
که پیش از مردنم پیش تو پروائی نمی باشد⁶

تو شمع انجمنی يك زبان و يكدل شو
خیال و كوشش پروانه بین و خندان باش⁷

Cemâli şem'ine pervânevâr uram pervâz
Yâ maḥv olam ya ḳamu şu'lesinde yane yazam⁸

Şairler, "şem" ile "pervâne" arasındaki bu ilişkiyi, önce gazellerinin

¹ Rahîm Afîfî, *Ferhang-nâme-i Şîrî*, c. I, s. 377.

² Rahîm Afîfî, a.g.e., s. 377.

³ *Divân-ı Sa'ib-i Tebrîzî*, (Neş. Emîrî Firûzkuhî), Tahran 1333 hş., s. 765 (2142-6), trc. "Âşıkların sohbetini bekleme uğruna; mum gibi sabaha kadar tek ayak üzerinde durdun."

⁴ İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiir Sözlüğü*, s. 402; Harun Tolasa, *Ahmed Paşanın Şiir Dünyası*, s. 316.

⁵ Sa'dî-i Şîrâzî, *Gülistân* (Neş. Halîl Hatib-i Rehber), Tahran 1348 hş., trc. "ey seher kuşu, aşkı pervaneden öğren. Yandı, can verdi, sesi çıkmadı."

⁶ *Divân-ı Selmân-ı Sâvecî*, hş., s. 111, trc. "yanağının güzelliği (mumu) önünde pervane gibi öleceğim. Zira huzurunda ölmezsem, benimle hiç alâkadar olmayacaksın".

⁷ *Divân-ı Gazaliyât-ı Hâfız-ı Şîrâzî*, s. 369 (273-7), trc. "sen meclisin güzelisin (mumusun), bir dilli, bir gönüllü ol. Pervanenin (sana kavuşmak için) hayaline ve çabasına bak da gül"

⁸ *Şeyhî Divanı*, (Neş. Mustafa İsen-Cemal Kurnaz), Ank. 1990, s. 209 (113-7).

içerisinde geçen bazı beyitlerde, gerek maddî aşkı, gerekse İlahî aşkı anlatmada işlemişlerdir. Yapılan bir çalışmada gazellerde işlenen bu ilişkinin geçtiği 117 beyit tesbit edilmiştir. Bu beyitlerde, şem ile pervâne arasındaki ilişki çeşitli hayal, benzetme ve tasavvurlar içinde İran şairleri tarafından nasıl ele alınıp işlendiği tesbit edilmiştir¹.

Mutasavvıf şairler, "şem" ile imanın kendisini kasetmişlerdir:

Evvelā dimiş idüm şem^c-i cihān
Andan murād olmuşdı zātü'l-îmān²

Onlara göre iman, nefsin kötülüklerinden sıyrılmış olan insanın kalbinde tecelli eden bir ışıktır. Bu ışık, insanın kalbine Allahtan gelir ve egosundan temizlenmiş nefse, yani nefs-i mutmainneye bir lâmba veya mum şeklinde görünür. Daha doğrusu bu lâmba veya mum o imanlı kişinin kalbinden başka bir şey değildir³.

Kalbde tecelli eden imanın lâmba, ışık, şamdan, şem' olarak sembolize edilmesi Gazalî (öl. 1111) ve Necm-i Râzî (öl. 1256) gibi ünlü mutasavvıfların eserinde de görülür. Buna göre, nurların menşei çeşitlidir. Hepsi de kalbde tecelli eder. Çerağ, şem', meş'ale şeklinde görünür. Görünen bu şeyler, kalbin kendisidir. İman ışıyla kalb, çerağa, şem', meş'aleye dönüşmüştür⁴. Bu manada lâmba motifi, Kur'an'ın 24. sûresinin 35. ayetiyle uygunluk arz etmektedir⁵.

Tasavvufî manada Peygamber'lerin, velilerin ve de tarikat yolunda yürümekte olan insanın kalbindeki ışık olduğu söylenilen ve lâmba, şamdan, ışık sembolüyle gösterilen "şem" in⁶ kaynağı İslâmiyet öncesine kadar götürülmektedir:

Buna göre, Mani metinlerindeki İlahîlerde Mani'nin bizzat kendisi lâmba ile sembolize edilmiştir. Aynı şekilde Mandeist metinlerinde lâmba Manda Hayye'nin sembolüdür. Hz. Süleyman'ın İlahîlerinde ise dinî kanunlar ve iman bir lâmba olarak sembolize edilmiştir. Yine Musevî dininde lâmba veya şamdan, özellikle

¹ Hüseyin-i Mekki, *Gülzâr-ı Edeb*, Tahran 1329, hş., s. 50-62.

² Feyzi Çelebi, *Şem ü Pervane*, (Neş. Gönül A. Tekin), Harvard 1991, s. 96/979.

³ Feyzi Çelebi, a.g.e., s. 6.

⁴ al-Ghazzalî's, *Mişkâtü'l-Envâr "The Niche for Lights"*, (trans. W.H.T. Gairdner), London 1924, s. 55, 79-81.

⁵ "Allah, göklerin ve yerin nurudur. O'nun nuru, içinde lamba bulunan bir kandile benzer. Lamba cam içerisindedir. Cam, sanki inciden bir yıldız...", Süleyman Ateş, *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meâli*, 1st. trs. s. 353.

⁶ Feyzi Çelebi, a.g.e., s. 30.

"menorah" adlı yedi kollu şamdanın birden fazla kavrama işaret eden sembolik anlamlar taşıdığını görürüz¹.

Şem sembolünün kaynağının bilinmesine rağmen, sufi şairlerinin eserlerinde hemen hemen her zaman şemle beraber bulunan pervâne motifine İslâm öncesi metinlerinde rastlanmadığı belirtildikten sonra, Pervâne sembolünün doğmasına zemin hazırlayacak bir takım dağınık ve parça parça bilgilerin, sembolik imajların daha eski metinlerde görüldüğü de söylenmektedir:

Şem, ışık olduğuna göre, pervâne de karanlıktır. Esasen O, nefis olduğu için madde ve varlık dünyasına aittir. Madde dünyası ise karanlıktır, kötülüktür, ölümdür. Şem ü Pervâne mesnevisinde de, ebedî hayat olan ışık ile, aslı ölüm olan karanlık çarpışmaktadır. Bu mevzuyu da, Maniheist görüşteki yaratılış mitolojisine bağlayabiliriz. Çünkü Gnostik görüşlerin içinde, özellikle Mani dininde ve Mandeizim'de karanlık ile aydınlık ve onların arasındaki savaş büyük bir önem taşımaktadır².

İşte İslâm dünyasında sûfiler ve sanatçılar Allahın nurundan bir nur olan insan ruhunu, eski geleneğe uyarak lâmba, şamdan ve mum ile sembolize etmişlerdir. Karanlık, kötülük ve ölüm demek olan nefse bir sembol bulmaları gerektiğinde, yine eski geleneğe uyarak, çok iyi bildikleri eski Babil'in ve Manî dininin yaratılış efsanelerinde kâinatın maddesini, kötülük prensibini temsil eden kanatlı ejderden ilham almışlardır. Tabi ki, bu ilhamı, ışık ile onun etrafında dönerek ölen Pervâne fenomeniyle birleştirmişlerdir³.

Orjinal bir konu alan şem ve pervânenin hikâyesi, tesbit edebildiğimiz kadarıyla en erken Attâr (öl. 1221)'ın Mantıku't-Tayr isimli eserinde görülmektedir. Burada, mumun ateşinde kendini yakarak mumla birlikte olan Pervânenin hikâyesi yer almaktadır⁴. Attâr'dan önce şem ve pervâne motiflerini bu konuyu anlatırken başlıca sembol olarak kullanmış hiç bir şaire rastlanamamıştır. Öyleki Dakikî (öl. X. yüzyıl), Fırdevsî (öl. 1020), Ferruhî (öl. 1037), Unsurî (öl. 1040), Minuçihri (öl. 1040) gibi tanınmış şairlerin şiirlerinde şem motifi geçmesine rağmen⁵, bu iki motif birlikte bulunmamaktadır. Hatta ünlü mutasavvıf şair Senâî (öl. 1130)'nin meşhur Hadikâtü'l-Hakikât isimli eserinde lâmba, mum imajlarına rastlanmasına

¹ Feyzi Çelebi, *Şem ü Pervâne*, s. 29.

² Feyzi Çelebi, a.g.e., s. 30.

³ Feyzi Çelebi, a.g.e., s. 31.

⁴ Şeyh Feridüddin Attâr-ı Nişâbüri, *Mantıku't-Tayr*, s. 222.

⁵ Ali Ekber Dihhoda, *Lügat-nâme*, s. 597.

rağmen¹, pervâneye rastlanmamaktadır.

İlk defa Attar'ın eserinde belli bir anlamı ifade etmede şem ile pervâne motifi birlikte kullanıldığına göre, her halde önceki yüzyıllarda da şairler tarafından bu iki motifin bilinmiş olması gerekir. Bu düşünceden hareket edersek şem ile pervânenin birlikte kullanılışı, 12. yüzyılın öncesine kadar gidebilir. Bu da aklımıza bu iki motifin birlikte kullanılması müslüman yazar ve şairler tarafından mı gerçekleştirildi? Yoksa İslam öncesi yazılan eserlerde de mevcut muydu? sorusunu getirir.

1.2. FARS EDEBİYATINDA ŞEM Ü PERVÂNE MESNEVÎLERİ

1.2.1. Bir eser içerisinde yazılan Şem ü Pervâne Mesnevîleri

Şem ile onun etrafında dönen ve sonunda kendisini ateşe atmak suretiyle ölen Pervâne arasındaki ilişki, ayrı bir eser olarak yazılmadan önce bazı şairler, mesnevî ve divanların içerisinde fazla uzun olmayan Şem ü Pervâne şiirlerine yer vermişlerdir. Her hangi bir eser içerisinde görülen Şem' ü Pervâne şiirleri genellikle münazara tarzında olup, mesnevî nazım şeklinde yazılmıştır. Bu şiirlerde Pervânenin Şem'e aşkı, etrafında dönüşü, kendini ateşe atarak canını kıyması işlenmiştir. Sonunda da İlahî aşkın ne demek olduğu belirtilmiştir.

Bir divân veya bir mesnevî içerisinde yazılan Şem ü Pervâne şiirleri, aşağıdaki şairlerin eserlerinde görülmektedir:

1.2.1.1. Mantıku't-Tayr

Eserin adı : Mantıku't-Tayr

Yazarı : Feridüddin Attâr (öl. 1221)²

Attâr, tanınmış tasavvufî eserinin 29. makalesinde bulunan "yedinci vadi: fakr u fena vadisi" kısmının üçüncü hikâyesinde şem ile pervâne konusunu dile getirmiştir. "el-Hikâye ve't-temsîl" başlığı altında, 18 beyit içerisinde³ şu şekilde işlemiştir:

Bir gece pervâneler, daracık bir yere toplam şem'i aramaya koyulurlar. Bütün pervâneler "birisi gerek ki, istediğimizi arasın bulsun. Bize birazcık olsun haber getirsin."derler. Bir pervâne uçar gider ve şem'in sarayını görür. Geri döner

¹ Ebû'l-Mecd Mecdûd b. Adem Senâ'i-yi Gaznevî, *Hadikâtü'l-Hakika vü Şer'atü'l-Tarika*. (Neş. Müderris Razavî). Tahran 1359 hş., s. 62-79.

² Hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. DİA. "Attâr" mad., s. 95.

³ Şeyh Feridüddin Muhammed Attâr-ı Nişâbüri, *Mantıku't-Tayr* s. 222 v.d.

ve gördüklerini anlatır. Topluluğun içerisinde bulunan bir ulu pervâne, onun şemden haberi olmadığını söyler. Bunun üzerine bir başka pervâne gider. O da şem'in etrafında döner, kanat çırpır ve geri döner. Bazı sırlardan bahseder, şem'in vuslatından dem vurur. Ulu pervâne onu da eleştirir. Bir başkası kalkıp gider. Ateşe atılır, canından el çeker, kendisini yok eder. Kınayıcı ulu pervâne, "işte şem'den yalnız onun haberi var"der. Hikaye, "candan da, cisminden de biha her olmadıkça nasıl olur da canandan haberdar olursun?" denilerek biter.

Attâr, aynı konuyu başka bir yerde de işler¹. Burada hikaye şu şekilde nakledilir: Bütün uçan kuşlar, pervânenin yanıp yakındığını görürler ve hep birden: "Ey zayıf pervâne, ne zamana kadar tatlı canınla oynayacaksın?" derler. "Şem'e kavuşamayacağına göre, bilgisizce canını verme" demeleri üzerine, pervâne üzülür ve "ona kavuşsam da, arıyor soruyorum" diye cevap verir.

1.2.1.2. Bûstân

Eserin adı : Bûstân

Yazarı : Sa'dî-i şîrâzî (öl. 1292)²

Sa'dî, tanınmış eserinin üçüncü babının sonunda bulunan ve 50 beyit olan hikâyede, şem ile pervâne arasındaki ilişkiye yer vermiştir³. Burada pervânenin şeme karşı duyduğu samimi sevgi anlatılır.

Münazara tarzında geçen hikaye, kınayıcı bir kimsenin pervâneye: "Ümitsiz bir yolda yürüme, git de kendine göre bir sevgili bul. Sen kim, şem'e aşık olmak kim?" demesiyle başlar. Pervâne de "yansam ne çıkar? Benim gönlümde öyle bir ateş var ki, şem'in şulesi onun yanında adeta gül olur. Yanmaya niçin can atıyorum, biliyor musun: Çünkü sevgili varken, ben olmasam da olur. Âşığın maşuğunun yanbaşında ölmesi gerekir. Doğrusu da budur" diyerek cevap verir⁴.

Sa'dî daha sonra şem ile pervânenin münazarasına geçer. Pervâne, şem'e "Ben âşığım yansam da yaraşır. Fakat sen niçin ağlayıp yanıyorsun"der. Şem de pervâneye "ah zavallı âşığım. Benim de güzel bir sevgilim vardı. Ben de ondan ayrıldım, ateş başıma çıktı" diyerek cevap verir⁵.

Sa'dî, münazarayı "sevgilin seni öldürdüğü zaman kurtulacaksın. Aşkın sonu

¹ Şeyh Feridüddin muhammed Attâr-ı Nişâbüri, *Mantıku't Tayr*, s. 232 v.d.

² Hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. İA, "Sa'dî" mad. s. 36 v.dd.

³ Şeyh Müslühüddin Sa'dî-i Şîrâzî, *Sa'dî-nâme yâ Bûstân*, (Neş. İsmail Emîrhîzî), Tahran 1317, hş., s. 125-128.

⁴ Şeyh Müslühüddin Sa'dî-i Şîrâzî, a.g.e., s. 125 v.d.

⁵ Şeyh Müslühüddin Sa'dî-i Şîrâzî, a.g.e., s. 126 v.d.

budur. Bir kere baştan geçen insan, başına taş ve ok yağmuru yağsa da dileğinden el çekmez" diyerek bitirir¹.

1.2.1.3. Muhabbet-nâme

Eserin adı : Muhabbet-nâme

Yazarı : İmadüddin Fakih-i Kirmânî (öl. 1371)²

İmadüddin Fakih-i Kirmânî'nin hamsesini oluşturan beş mesnevîden biri olan Muhabbet-nâme veya Muhabbet-nâme-i Sâhib-dilân isimli ve sekiz babdan meydana gelen tasavvufî mesnevîsinin altıncı babı, şem ü pervâne arasındaki ilişkiye aittir. Altıncı bab "Münâzara-i Şem ü Pervâne" başlığında olup 75 beyitten meydana gelmiştir³. Hezec bahrinin "mefâilün mefâilün feülün" vezniyle yazılan mesnevîni tercümesi yapılan bir doçentlik çalışmasında verilmiştir⁴.

1.2.1.4. Divân

Eserin adı : Divân

Yazarı : Nâsır-ı Buhârâ'î (öl. 1379-1388 arası)⁵

Kaside ve gazel şairi olarak tanınan Nâsır-ı Buhârâ'î, Divânı'nın içerisinde "Hikâyet" başlığı altında, 20 beyit içerisinde şem ile pervâne arasındaki ilişkiyi işlemiştir⁶.

Münazara tarzında yazılan hikâye, bir kimsenin pervâneye "aşkta güçlü çekiyorum. Buna çare bulmalısın. Bana aşkın yolunu anlat. Aşıkların bu yolda ustalıkları nedir?" diye sormasıyla başlar⁷. Pervâne de o kişiye gece olunmasını söyler. Gece olur, hizmetçi gelir ve şem'i (mumu) yakar. Bir pervâne gelerek mumun etrafında döner. Sonra da onun çağrısı üzerine de kendini ateş atar ve yanar. Derinden gelen bir sesin "ey gönlü uyanık işte aşk yolu budur" demesiyle hikaye biter⁸.

¹ Şeyh Müslühüddin Sa'dî-i Şîrâzî, *Sa'dî-nâme yâ Büstân*, s. 127.

² Hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Zebihullah Safa, *Târih-i Edebiyat der İran*, c. IV, s. 33-342.

³ Süleymaniye Ktp. Ayasofya K. 4131, v. 45^a-47^a

⁴ Mürsel Öztürk, *İran Edebiyatında Münazara* (Basılmamış Doçentlik Tezi), Ank. Üniv. Dil Tarih-Coğrafya Fak., Ank. 1982, s. 126-129.

⁵ Hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Zebihullah Safa, a.g.e., c. III/2, s. 995-1003.

⁶ *Divân-ı Eş'âr-ı Nâsır-ı Buhârâ'î* (Neş. Mehdi Dirahşân), Tahran 1353 hş., s. 428-429.

⁷ *Divân-ı Eş'âr-ı Nâsır-ı Buhârâ'î*, s. 428.

⁸ *Divân-ı Eş'âr-ı Nâsır-ı Buhârâ'î*, s. 429.

1.2.1.5. Dîvân

Eserin adı : Dîvân

Yazarı : Kâsım-ı Envâr (öl. 1433)¹

XV. yüzyılın ünlü mutasavvıf şairi Seyyîd Kâsım-ı Envâr da Külliyyatı içerisinde Şem ü Pervâne konusuna yer vermiştir. Remel bahrinde yazdığı "el-Hikâye fî Kemâlî'l-Aşk ve'l-tevhîd" başlıklı ve 38 beyitlik mesnevîsinde, münazara tarzından faydalanarak, şem ile pervâne ve şem ile ateşi konuşturmuş; İlahî aşkı ve gerçeklerini anlatarak, varlık iddiasında bulunmanın kötü olacağını, biz ve ben demenin tehlikeli sözler olup imanı yok edebileceğini ve İlahî kavuşmanın sevgilide yok olmakla mümkün olacağını dile getirmiştir².

Şem ile Pervânenin karşılıklı konuşmaları, Pervânenin Şem'e "her gece niçin sabahlara kadar yanıp yakılarak gözyaşı döküyorsun" demesiyle başlar³. Şem de "gönlümde ayrılık derdi vardır. Işığımı, sevgilimi arayıp bulma ümidiyle yakıyorum" diyerek Pervâne'ye cevap verir. Şem'in bu sözlerinden etkilenen Pervâne heyecanının etkisiyle de, büyük bir iştiaqla kendini ateşe atar ve onun varlığında yok olur. Bunun üzerine Şem, "varlığımdan utanıyorum. Pervâne gibi yok olmak istiyorum" diyerek ateşe seslenir. Ateş de Şem'e "gerçek âşık olan Pervâne varlığından korkmadı ve kendi canını sevgilisinin önünde feda etti. sonunda da sevgilisiyle bütünleşerek arzusuna kavuştu" diyerek cevap verir. Böylece Şem, topluluk içinde kendisini ifşa ettiğinden dolayı arzusuna kavuşamaz⁴.

1.2.2. Bağımsız Bir Eser Olarak Yazılan Şem ü Pervâne Mesnevîleri

Önceleri Şem ile Pervâne kelimeleri, gazellerde âşık-maşûk ilişkileri içerisinde ele alınmış, sonra da her hangi bir eser içerisinde mesnevî nazım şekliyle, özellikle de münazara tarzında yazılarak, Pervânenin Şem'e karşı duyduğu aşk ve bu aşk uğrunda kendisini ateşe atarak canını feda etmesi işlenmiştir. Daha sonra da (her halde şairler tarafından çok beğenilmiş olacak ki) bazı şairler de ayrı bir eser olarak "Şem ü Pervâne" mesnevîleri kaleme almışlardır. İlerde de görüleceği gibi kaleme alınan bu mesnevîlerin bazıları günümüze kadar ulaşamamıştır.

Aşağıda isimleri yazılan şairlerin bağımsız Şem ü Pervâne yazdıkları bilinmekte olup, bunların eserleri bugün elimizdedir:

¹ Hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Zebihullah Safâ, *Tarih-i Edebiyat der İrân*, c. IV, s. 1429-1430.

² *Külliyyât-ı Kâsım-ı Envâr*, (Neş. Sa'îd-i Nefisi), Tahran 1337 hş., s. 381-382.

³ *Külliyyât-ı Kâsım-ı Envâr*, s. 381.

⁴ *Külliyyât-ı Kâsım-ı Envâr*, s. 382.

1.2.2.1. H'acû-yı Kirmânî

XIV. yüzyılın ünlü gazel şairi olan H'acû-yı Kirmânî (öl. 1352), tesbit edebildiğimiz kadarıyla günümüze kadar gelebilen ilk bağımsız Şem ü Pervâne eseri yazan şairdir. Hâcû'nun Şem ü Pervâne'si mensur olup, araya manzum parçalar da sıkıştırılmış bir risâledir. Bu eser, Hâcû-yı Kirmânî'ye ait külliyatlar yazmaları¹ içinde sadece birisinde mevcuttur. Bu külliyat, Tahran Senâ Kütüphanesi'nde 352 numarada kayıtlıdır². Külliyat'ın 210b-226a sayfaları arasında bulunan eser, "Risâle el-Şem' ve'l-Pervâne" başlığını taşır³.

Diğer Şem ü Pervâne mesnevîleriyle konu benzerliği taşımayan bu kısa eserde şair, o zamana kadar nazım ve nesirde kullanıla gelen edebî mazmunları, secili ifadelerle yer vererek işlemiş ve bir bakıma Sa'dî-i Şîrâzî (öl. 1292)'nin Gülistân'ını taklid etmiştir. Farsça bir ibarenin ardından, seci teşkil edecek şekilde bir başka Farsça ibare veya Arapça âyet ve ibare getirmiş, araya çeşitli vezinlerde Farsça ve Arapça beyitler serpiştirmiş, böylece bu alanda hünerini göstermek istemiştir⁴.

1.2.2.2. Fehmî

Hayatı hakkında şimdiye kadar her hangi bir bilgi elde edemediğimiz Fehmî'nin kim olduğunu bilemiyoruz. Elimizde bulunan ve 1486 yılında Osmanlı hükümdarı II. Bayezîd (öl. 1512) adına yazdığı Şem ü Pervâne isimli eserinde hayatını aydınlatacak bir bilgi de yoktur.

Fehmî'nin bilinen tek eseri Şem ü Pervâne isimli mesnevidir. Eser tek nüsha olup, Süleymaniye Kütüphanesi Fatih kısmında 4002 numarada kayıtlıdır. Bu mesnevî hakkında ileriki sayfalarda ayrıntılı bilgi verilecektir.

1.2.2.3. Ehli-i Şîrâzî

XIV. yüzyılın sonu ile XV. yüzyılın ilk yarısında yaşamış ünlü bir şairdir. Gençliğinde Sultan Hüseyin Baykara (öl. 1524) ve Akkoyunlu Sultan Yakup (öl. 1491)'un da sarayında bulunarak, adı geçen kişilerden itibar görmüştür. Ehli-i Şîrâzî 1535 yılında Şîrâz'da ölmüştür. Şem ü Pervâne'den başka Sihri Helâl mesnevîsi ve Divanı vardır⁵. Ehli'nin Şem ü Pervâne mesnevîsi hakkında ilerideki

¹ Ahmed Munzevî, *Fihrist-i Nüshahâ-yı Hattî-i Fârsî*, c. III, Tahran 1348 h.ş., s. 1857-1858.

² Ahmed Munzevî, a.g.e., c. III, s. 1858.

³ Mehmet Kanar, *Fehmî ve Şebisterî'den Şem ve Pervâne*, İst. 1995, s. 31.

⁴ Mehmet Kanar, a.g.e. s. 33.

⁵ Ayrıntılı bilgi için bkz. *Külliyât-ı Eş'âr-ı Mevlânâ Ehli-i Şîrâzî*, (Neş. Hâmid-i Rabbânî), Tahran 1344 h.ş., mukaddime, s. 3-15; Rızâzâde Şafak, *Târih-i Edebiyât-ı İran*, s. 573-574.

sayfalarda ayrıntılı bilgi verilecektir.

1.2.2.4. Şeyh Abdullah-ı Şebüsterî-i Niyâzî

Ünlü mutasavvıf Şeyh Mahmud-ı Şebüsterî (öl. 1320)'nin torunudur. İlk tahsilini Şebüster'de yaptıktan sonra, tahsilini ilerletmek için bazı şehirler dolaşmış ve 1520 yılında Anadolu'ya gelmiştir. Şair, Yavuz Sultan Selim (öl. 1520)'in takdirini kazanmış, O'nun adına eserler yazmıştır. İstanbul'da Abdullah Niyâzî Efendi adıyla bilinen şair, Kanuni Sultan Süleyman (öl. 1566) adına kasideler de kaleme almıştır. Şebüsterî 1529 yılında İstanbul'da ölmüştür¹. Şairin Şem ü Pervâne eseriyle ilgili bilgiler ileride zikredilecektir.

1.2.2.5. Zamîrî-i Hemedânî

XVII. yüzyıl şairlerinden olup, hayatının büyük bir kısmını Hemedân'da geçirdiği için Hemedânî nisbesiyle tanınmıştır. Hayatı hakkında ayrıntılı bilgiye sahip değiliz. Nâhid ü Behrâm ve Asmân u Zemîn adlı mesnevîleri olan Hemedânî 1628 yılında Hemedan'da ölmüştür².

Zamîrî-i Hemedânî'nin yazmış olduğu Şem ü Pervâne isimli mesnevîsi, Bombay Üniversitesi Kütüphanesi'nde bir mecmuanın içerisinde. Remel bahrinde yazılan mesnevî oldukça kısadır³.

1.2.2.6. Vâsıf-ı İrânî

XVII. yüzyıl şairlerindendir. Tam adı Mirzâ Muhammed Emîn-i Yazdî'dir. Hindistan'da yaşamış ve orada 1658 yılında vefat etmiştir. Divan'ı ve dinî içerikli eserleri vardır. Elimiz de bulunan Şem ü Pervâne mesnevîsinin konusu, akıllı birisi ile deli arasındaki münazaradır. Hayalî bir münazara olan bu eser basılmıştır⁴.

1.2.3. Kaynaklarda Belirtilen ve Elimize Geçmeyen Şem ü Pervâne Mesnevîleri

Kaynaklarda aşığada isimleri belirtilen şairlerin bağımsız Şem ü Pervâne

¹ Ayrıntılı bilgi için bkz., Muhammed Ali Terbiyet, *Dânişmendân-ı Azerbaycan*, Tahran 1314, hş., s. 266-267; Sa'id Nefisi, *Tarih-i Nazm u Nesr der İran ve der Zebân-i Farsi*, c. II, s. 790; Taşköprüzâde İsmâmeddin Ahmed, *Şakâ'ikü'n-Numâniye fi Ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniye*, (Neş. Ahmed Suphi Fırat), İst. 1985, s. 457-458; Muhammed Emîn Riyâhi, *Osmanlı Topraklarında Fars Dili ve Edebiyatı* (Ter. Mehmet Kanar), İst. 1995, s. 182.

² Emîn Ahmed-i Râzî, *Heft İklim* (Neş. Cevâd-ı Fazıl), c. II, Tahran tsz., s. 564; Katib Çelebi, *Keşfu'z-Zünûn*, (Neş. Şerefeddin Yaltkaya-Kilisli Rifat Bilge), c. II, İst. 1972, s. 1064.

³ Mehmet Kanar, *Fehmî ve Şebisterî'den Şem ü Pervâne*, s. 28.

⁴ Mehmet Kanar, a.g.e., s. 47.

mesnevileri yazdıkları kayıtlıdır. Fakat bu eserler hakkında ayrıntılı bilgi verilmeyip, sadece isimleri belirtildiği için, mesnevîlerin günümüze kadar gelip gelmediği hakkında bir bilgiye sahip değiliz. Ayrıca yazma nüshalarına da tesadüf edemedik.

1.2.3.1. Hayrânî-i Hemedânî

XV. yüzyıl şairlerinden olup, Kum şehrinde doğmuştur. Hemedan şehrine yerleştiğinden dolayı Hemedânî nisbesini almıştır. Güçlü bir hafızaya sahip olan Hemedânî 1497 yılında ölmüştür. Münazara tarzında yazdığı Şem ü Pervâne'den başka yine münazara tarzında kaleme aldığı Âsmân u Zemîn ve Sîh ü Murg mesnevîlerinin yanında Behrâm u Nâhid mesnevîsi de vardır¹.

1.2.3.2. Emir Eminüddin Nezlebâdî

XV. yüzyıl şairlerindendir. Emîn mahlâsıyla şiirler yazmıştır. Zarif ve güzel yaratılışlı olduğu söylenen Nezlebâdî'nin Misbâhü'l-Kulûb adını verdiği tasavvufî Şem ü Pervâne eserinden başka, Salvetü'l-Tâlibîn, Akl u Aşk ve Feth ü Fütûh isimli mesnevîleri vardır².

1.2.3.3. Mevlânâ Rûhî-i Horâsânî

XVI. yüzyıl şairlerindendir. Molla Câmî (öl. 1492)'nin öğrencisidir. Münazara tarzında Şem ü Pervâne ve Gül ü Bülbül isimli mesnevîleri vardır³.

1.2.3.4. Mevlânâ Hâkî-i Belhî

XVI. yüzyıl şairlerinden olup Hâkî ve Sürûşî mahlasıyla şiirler yazmıştır. Derviş-meşrep birisi olan Hâkî-i Belhî'nin Şem ü Pervâne mesnevîsinden başka, beş mesnevîsi, dört divanı ve fıkıhla ilgili risâleleri vardır⁴.

1.2.3.5. Kemaleddin Taşkendi

XVI. yüzyıl şairlerinden olan Taşkendi'nin hayatı hakkında bilgiler yok denecek kadar azdır. Mutasavvıf bir şair olduğu tahmin edilen yazarın sadece Şem ü Pervâne isimli bir eseri vardır⁵.

¹ Sa'id Nefisi, *Tarih-i Nazm u Nesr der İran ve der Zebân-ı Fârsi*, c. 1, s. 510.

² Sa'id Nefisi, a.g.e., s. 304; Devletşâh-ı Semerkandî, *Tezkiretü's-Şu'arâ* (Neş. Muhammed-i Abbâsi), Tahran 1337 hş., s. 508 v.d.; Mevlânâ Muhammed Sabâ, *Tezkire-i Rûz u Rûşen*, (Neş. Muhammed Hüseyin Ruknzâde-i Ademiyyet), Tahran 1343 hş., s. 82.

³ Sa'id Nefisi, a.g.e., s. 344; Mevlânâ Muhammed Sabâ, a.g.e., s. 316.

⁴ Sa'id Nefisi, a.g.e., s. 587.

⁵ Sa'id Nefisi, a.g.e., s. 625; Mevlânâ Muhammed Sabâ, a.g.e., s. 682.

1.2.3.6. Akilhân-ı Râzî

XVII. yüzyılın tanınmış Hind şairlerindendir. İyi bir eğitim görmüştür. Şah Cihân'ın üçüncü oğlu Evrenzib-i Alemgîr (öl. 1707) döneminde resmî görevlerde bulunmuş ve uzun bir süre Delhî valiliği yaptıktan sonra 1696'da Delhî'de ölmüştür. Şairin bir kaç mensur eseri yanında Mihr ü Mâh ve Şem ü Pervâne mesnevîleri vardır¹.

1.3. TÜRK EDEBİYATINDA ŞEM Ü PERVÂNE MESNEVİLERİ

Konunun kaynağı ve ilk çıkış noktası olarak Fars edebiyatında yazılan Şem ü Pervâne mesnevîleri, Türk şairlerinin de ilgisini çekmiştir. Ortak bir medeniyetin temsilcileri olarak Türk şairleri, kendilerinden önce Farsça kaleme alınmış şairlerin Şem ü Pervânelerinden etkilenerek, aynı tarz ve bağımsız olarak Türkçe Şem ü Pervâne mesnevîleri yazmışlardır. Böylece Fars ve Türk şairlerinin yazmış oldukları Şem ü Pervâne'ler Fars ve Türk edebiyatlarında klâsik mesnevî konusu olmuştur. Türk edebiyatında Şem ü Pervâne yazan şairler şunlardır:

1.3.1. Zâtî

Bu çalışmanın konusu Zâtî ve ünlü eseri Şem ü Pervâne olduğundan dolayı; hayatı, eserleri ve mesnevisi hakkında bilgi, ilgili yerlerde ayrıntılı bir şekilde verilecektir.

1.3.2. Lâmi'i Çelebi

XVI. yüzyıl Türk edebiyatının tanınmış mutasavvıf şairlerinden olan Lâmi'i Çelebi, 1472'de Bursa'da doğmuştur. Asıl adı Mahmud olup, II. Bayezid devri (1447-1512) Hazine Defterdarlarından Osman Çelebi'nin oğludur. Şair, Bursa'da medrese öğrenimini tamamladıktan sonra, tanınmış Nakşî şeyhi Emir Buhârî'nin tesirinden kalarak, tasavvufa yönelmiş ve şeyhliğe kadar yükselmiştir. Yavuz Sultan Selim devrinde (1512-1520) şöhret bulan Lâmi'i, özellikle Kanunî devrinde (1520-1566) padişahın ve devletin ileri gelenlerinin teşvikiyle otuza ulaşan çeviriler yapmış, telif eserler meydana getirmiştir. Hayatı boyunca resmî görev kabul etmeyen Lâmi'i eserlerinden elde ettiği gelirle geçimini sağlamıştır. Şair, hayatının tamamını geçirdiği Bursa'da 1532 yılında ölmüştür². İlahî aşk konulu Şem ü

¹ Harmann Ethe, *Târih-i Edebiyât-ı Fârsî*, s. 94; Mehmet Kanar, *Fehmî ve Şebüsteri'den Şem ü Pervâne*, s. 28 v.d.

² Lâmi'i Çelebi hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Latifi, *Tezkire-i Latifi*, (Haz. Mustafa İsen), Ank. 1990, s. 280-283; Sehi Bey, *Tezkire "Heşt Behişt"*, (Haz. Mustafa İsen), İst. 1980, s. 103-105; Günay Kut, *"Lâmi'i Çelebi and His Works"*, Journal of Near Eastern Studies, Volume 35, number 2, 1976, s. 73-93.

Pervâne mesnevîleri bölümünde, Lâmi'nin Şem ü Pervâne mesnevîsi hakkında ayrıntılı bilgi verilecektir.

1.3.3. Mu'idi

XVI. yüzyıl şairlerinden olan Mu'idi, Kalkandelen (Tetova) kasabasında doğmuştur. Asıl adı Mehmed'dir. Medrese öğrenimini tamamlayıp Kazasker Mirim Çelebi'den mülâzım almıştır. Daha sonra ilmi çalışmalarını terk edip Hacca gitmiş ve dönüşde Mısır'da kalmış ve orada Beytül-Mâl kâtibi olmuştur. Bu görevdeyken Mısır'da 1586 yılında ölmüştür. Mu'idi'nin Türkçe hamsesi olduğu söylenmekte, bunları Nizâmî (öl. 1203)'ye nazire olarak yazdığı belirtilmektedir. Vâmık u Azrâ, Şem ü Pervâne, Gül ü Nevruz, Hüsrev ü Şîrin ve Divan'ı eserleridir¹. Şem ü Pervâne mesnevîsi hakkında, ileride İlahî aşk konulu Şem ü Pervâne'ler bölümünde ayrıntılı bilgi verilecektir.

1.3.4. Feyzî Çelebi

Feyzi Çelebi'nin hayatı hakkında bilgimiz yok denecek kadar azdır. Mesnevîsinde belirttiğine göre mahlâsı Feyzî, ünvanı Çelebi'dir. Asıl adı, kimliği, almış olduğu eğitim, ölümü ve benzeri konular hakkında bir bilgiye sahip değiliz. Şem ü Pervâne mesnevîsini Osmanlı hükümdarı I. Ahmed (öl. 1614) zamanında yazıp, Niğbolu mutasarrıfı Tiryaki Mehmet Paşa'ya sunduğu doğru ise, Feyzî'nin XVII. yüzyılda yaşadığını söyleyebiliriz². Feyzi Çelebi'nin Şem ü Pervâne mesnevîsinden başka Divançe'si de vardır³.

1.4. İLAHÎ AŞK KONULU ŞEM Ü PERVÂNE MESNEVÎLERİ

Mum ile onun etrafında dönerek, yorgun düşen ve sonunda mumun alevinde ölen pervânenin realist hikâyesi, Şem ü Pervâne mesnevîlerinin konusu olmuştur.

Kimi şair duygu ve düşünce dünyasında kendini pervâne yani âşık yerine, şem'i de maşuk yerine koyarak, pervânenin şem'in etrafında dönmesini; aşığın, maşuğun etrafında dolaşmasıyla ifade etmiştir. Bazı şairler de tek bir ışığın etrafında dönen ve kendini yakıp yok eden pervâneyi vahdet yolundaki dervişin yok oluşuna benzetmiş; şem'i yani ışığı, İlahî aşk, pervâneyi de bu aşka kendini

¹ Sehi Bey, Tezkire "Heşt Behişt", s. 229; Latîfî, Tezkire, s. 189; Katip Çelebi, Keşfu'z-Zünûn, c. II, s. 1506 ; E.J.M. Gibb, a.g.e., c. III s. 160; Fuad Köprülü, Türk Edebiyatı Tarihi, İst. 1980, s. 388; Büyük Türk Klasikleri, (Ötüken-Söğüt), c. IV, İst. 1986, s. 46.

² Feyzi Çelebi, Şem ü Pervane, s. 1-4.

³ Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü, (Neş. Haluk İpekten ve Diğerleri), Ank. 1988, s. 149.

kaptırarak yanan kavru lan salık olarak tasavvur etmiştir.

Böylece Şem ile Pervânenin bu hikâyesi değişik şekillerde ele alınmış ve klâsik bir mesnevî konusu olmuştur. Fars ve Türk edebiyatlarında yazılan Şem ü Pervâne mesnevîleri genellikle tasavvufî manada ele alınmış veya tasavvufî bir hava verilme ye çalışılarak işlenmiştir.

1.4.1. Özetleri

Fars ve Türk edebiyatlarında İlahî aşk konusunda yazılmış mesnevîler ve özetleri aşağıda yazılıdır:

1.4.1.1. Fehmî'nin Şem ü Pervâne'si

Mesnevî 1486 yılında II. Bayezid adına, hezec bahrinin "mef'ûlü mefâ'ilün fe'ûlün" kalıbıyla yazılmıştır. Mesnevînin bugüne kadar tesbit edilebilen iki nüshası Süleymaniye Kütüphanesi'nde, Fatih 4002 ve Kadızâde Mehmed Efendi 415 numaralarda kayıtlıdır.

Mesnevînin düzenleniş biçimi ve özeti şu şekildedir* :

Rîsâle-i Şem ü Pervâne

Tevhîd, 15 beyit (v. 1a, str. 1)

Na't (Peygamber hakkında), 13 beyit (v.2b, str. 1)

Medhiye (II. Bayezid hakkında), 16 beyit (v. 3a, str. 6)

Münâcât, 16 beyit (v.4a, str. 6)

Sebeb-i Te'lîf

a. Bu başlık 32 beyittir (v. 5a, str.5)

b. Özeti

1. Bir gece şair hü zünle otururken, ansızın kapı açılır ve içeri bir pervâne girer.

2. Pervâne şairin etrafında döner ve önüne düşer.

3. Şem'den ayrı kaldığını, bu ayrılığa dayanamayacağını söyler ve bayılır.

4. Kendine gelince; Pervâne, gece rüyada Şem'in yüzünü gördüğünü ve aşık olduğunu söyler.

5. Uyandığında, Şem'i göremeyince, onu aramak için evden dışarı çıktığını ve uzaktan bir ışık gördüğünü, neticede buraya kadar geldiğini, şaire söyler.

* Mesnevîdeki başlıklar Türkçeye tercüme edilerek verildi ve Süleymaniye Ktb. Fatih Kısmı nr 4002'deki nüsha esas alındı

6. Pervâne, şaire adının ne olduğunu, burada ne yaptığını sorar.

Pervâne'ye Cevap

- a. Bu başlık 10 beyittir (v. 7a, str. 2)
- b. Özeti

1. Şair, Pervâne'ye "Ben sırdaşım madem aşktan bahsediyorsun, yaklaş" der.
2. "Kimsin? Nereden geliyorsun? Pervâneye benziyorsun, fakat Hüma'sın" der.
3. "Yüzün sararmış, aşktan dolayı derdli olduğun belli, aşk dışında rehber arama, zira aşksız bir yere ulaşamazsın."
4. "Şem'e kavuşmak istiyorsan, cemali arzuluyorsan bu yolda canını ve gönlünü feda et ve adil şahın sarayına git" der.

Şahın ve Sarayının Tarifi

- a. Bu başlık 12 beyittir (v. 7b, str. 4)

Şah Kıssası

- a. Bu başlık 38 beyittir (v. 8a, str. 7)

Lâfîfe

- a. Bu başlık 14 beyittir (v. 10b str. 2)

Pervâne'nin Şem'i Araması

- a. Bu başlık 14 beyittir (v. 11a, str. 8)
 - b. Özeti
1. Pervâne, Şem'i arzular ve O'nu aramaya başlar.
 2. Şaşkın ve hüznülüdür. Memleketinden ve dostlarından ayrı kalmıştır.
 3. Şem'in hayali ile kendiinden geçmiş, gece ile gündüzü bir olmuştur.

Ayrılık Gecesi

- a. Bu başlık 10 beyittir (v. 12a, str. 5)
 - b. Özeti
1. Uzun gecenin (şeb-i yeldanın) tasviri yapılır.
 2. Pervâne'nin hüznünlü bir şekilde, yalnız başına dolaşması anlatılır.

Pervâne'nin Nesîm'e Şem'in Yerini Sorması

a. Bu başlık 42 beyittir (v. 12b, str. 7)

b. Özeti

1. Pervâne, Nesîme Şem'i sorar ve ondan yardım talep eder.
2. Nesîm, Pervâne'ye yardım eder.
3. Birlikte Şem'i aramaya başlarlar.
4. Pervâne, Nesîm'le birlikte Şem'in bulunduğu saraya varırlar.

Nesîm'in Çatıya Çıkması ve Pervâne'nin Camdan İçeri Bakması

a. Bu başlık 41 beyittir (v. 15a, str. 5)

b. Özeti

1. Pervâne ile Nesîm Şem'in sarayına gelip, sarayın çatısı üzerine yerleşirler.
2. Pervâne, camdan içeri bakar, bir şey göremez.
3. Nesîm, pervâne'ye "sarayda benim tanıdığım, senin de içeri girme iznin yok"der.
4. O sırada iğne deliği misali ışık süzülen bir yarık görürler.
5. Pervâne, yarıktan içeri bakar ve Şem'i görür. Kendinden geçer ve bayılır.
6. Nesîm, Pervâne'yi kucığına alarak çatıdan aşağıya indirir ve sarayın kilerine götürür.
7. Pervâne'yi saray kilerinin bir köşesine bırakan Nesîm, O'nu ayıltmak için gülsuyu ile misk bulmaya gider.
8. Bulduğu gülsuyu ile miski bir şişe içerisinde karıştırarak, Pervâne'nin burnuna sürer.
9. Bunun üzerine Pervâne, kendine gelir, gözlerini açar ve şaşkın bir vaziyette etrafına bakar.

Kiler ve Sakinlerinin Vasfı

a. Bu başlık 23 beyittir (v. 17b, str. 2)

b. Özeti

1. Pervâne, Nesîm'e "Burası neresi? Buraya nasıl geldim?" diye sorar.
2. Nesîm, Pervâne'ye bulunduğu yerin Şem'in sarayının kileri olduğunu, buraya sığınmanın arzu ve muradına nail olacağını, Cennete ulaşacağını söyler.
3. Yine Nesîm, Pervâne'ye "Burada otur. Bekle. Belki Şem'in Meşşâtesi gelebilir. Dardını ona söyler, bir çare bulabilirsin"der.

4. Nesim, Pervâne'ye tekrar: "Meşşâte, senin ızdırabından haberdar olursa, haline acır, merhamet eder ve Şem'den sana bir nişan verir, böylece üzüntüden kurtulursun". der.

5. Nesim, Pervâne'ye nasihata devam eder ve şöyle der: "Adil şahın (Şem'in) sarayı, muradının hasıl olduğu yerdir. Sen kendi ihtiyacını o saraya götür. Oradan kimse mahrum olmamıştır. Her diyardan saraya, dostlar gelirler ve bu kapıdan çıkış yolu bulurlar."

Nesim'in Öğütü

a. Bu başlık 17 beyittir (v. 18b, str 8)

b. Özeti

1. Nesim, Pervâne'ye öğütte bulunur ve bu öğütü tutması için Şem'in üzerine yemin ettirir.

2. Pervâne'ye "Burası mübarek yerdir. Sen mesut ol, ben de buradan ayrılıyım" der.

3. Nesim, konuşmasına şöyle devam eder: "Benim huzurum yoktur. Diyardan diyara avare avare dolaşırım. Bir dost kokusu bulmak ümidi ile, gecemle gündüzüm aramakla geçer. Bazan muğların hizmetçisi, bazan da bağ kapısının bekçisiyim"

4. Nesim, Pervâne'ye: "Seher vaktinin habercisiyim. Bana ulaşamayan kimselere koşarak giderim. Âşıklar yolunun Hızır'ıyım. Gece, gündüz onlardan haberdar olurum. Yusuf'tan Yâkûb'un yönüne koku götürürüm" dedikten sonra oradan ayrılması için müsaade ister.

Pervâne'nin Nesim'den Özür Dilemesi

a. Bu başlık 34 beyittir (v. 19b. str. 8)

b. Özeti

1. Pervâne, Nesim'in bu sözlerini işitince üzülüp, hastalanır.

2. Nesim, Pervâne'ye veda eder, bir müddet birbirleriyle kucaklaşırlar, sonra da pencereden çıkıp gider.

3. Pervâne, üzülür ve mahsunlaşır.

4. Sabah oluncaya kadar Şem'in kilerinde kalır.

5. Sabahleyin, elinde altın bir buhurdan ile kapıyı hizmetçi (Meşşâte) açar ve içeri girer.

6. Meşşâte'nin önünde bir elinde şamdan, diğer elinde makas bulunan bir

genç de içeri girer. Genç, makası koyduktan sonra dışarı çıkar.

7. Uykusuz olan Meşşâte, Şem'in kürsüsüne başını koyup uykuya dalar.

Pervâne'nin Meşşâte'yi Uyurken Görmesi ve Onun Yanına Gitmesi

- a. Bu başlık 17 beyittir (v. 21b, str. 7)

1. Gece Şem'in hizmetinde bulunan Meşşâte, genellikle gündüzleri uyurdu.
2. Pervâne, gizlendiği köşeden başını uzatır ve Meşşâte'ye bakar.
3. Onun uyuduğunu görünce, Pervâne, Meşşâte'nin uykusunun sevab olduğunu anlar.
4. Bulunduğu yerden çıkar ve Meşşâte'nin ayağının toprağına yüzünü sürer, gözünü öper.

Meşşâte Uyanınca Pervâne'yi Ayağının Dibinde Görmesi

- a. Bu bölüm 21 beyittir (v. 22b, str 7)

- b. Özeti

1. Meşşâte uyanınca, ayağının dibinde Pervâne'yi görür.
2. Pervâne'yi bir köle gibi başını yere koymuş ve ayağını öper bir durumda görür.
3. Meşşâte, göz altından Pervâne'ye bakar, onun âşık ve garip birisi olduğunu anlar.
4. Meşşâte, Pervâne'nin âşık olduğunu, inlemesi ve sararmış yüzünden anlar.
5. Pervâne, Meşşâte'ye hizmet eder ve bu hizmetten dolayı Meşşâte utanır.
6. Meşşâte, Pervâne'nin yanına gelir, ona duada bulunur ve dost olduğunu söyler.
7. Sonra Meşşâte, Pervâne'ye: "Ey yâr! Ne işle meşgulsun? Kime visali arzuluyorsun? Buraya nereden geldin? Kimin ayrılık ateşinden ah ediyorsun? Nasıl gurbete düştün? Memleketinden nasıl ayrı kaldın?" diye bazı sorular sorar.

Pervâne'nin Meşşâte'ye Ayrılık ve Gurbete Düşmesini Anlatması

- a. Bu başlık 27 beyittir (v. 24a, str. 2)

- b. Özeti

1. Pervâne, Meşşâte'ye şöyle cevap verir: "Şam diyarımdanım. Adım Pervâne'dir. İstanbul'da garip düşmüşüm. Aşk derdiyle meşgulüm. Gündüzüm hicran ile, gecem inlemekle geçiyor. Gönüle huzur veren birine âşık olmuşum. İçime ondan bir ateş düştü. Onun ayrılığı ile yanmış, iştiağıyla şaşkına

dönmüşüm"

2. Pervâne, Meşşâte'ye: "O sevgili halimden haberdar değildir. Ona bu durumumu kim söyler "diye sorar.

3. Pervâne, Meşşâte'ye tekrar şöyle der: "Onun vasfını benden sorma! Onun kölesi olmuşum. Eğer adını ağzıma alırsam, ağzımın yanacağından korkarım."

4. Pervâne, Meşşâte'ye sevgilisinin adını, ima ve remiz yoluyla bir muamma ile açıklar.

Meşşâte'nin Muammayı Çözmesi

a. Bu başlık 24 beyittir (v. 25b, str. 3)

b. Özeti

1. Meşşâte, Pervâne'nin söylediği muammayı çözer ve kime âşık olduğunu anlar.

2. Meşşâte, Pervâne'nin sevgilisinin adının Şem olduğunu söyler.

3. Meşşâte, Şem'in vasıflarını Pervâne'ye anlatır.

4. Meşşâte, Pervâne'ye "Eğer sen, belâ arayıcı değilsen, onun aşkından vazgeç. Onun aşkını aklından çıkar, bu beladan sakın ve kaç!" diyerek onu caydırmaya çalışır.

Pervâne'nin Sabırsızlığı ve İnlemesi

a. Bu başlık 26 beyittir (v. 27a, str. 1)

b. Özeti

1. Pervâne, Meşşâte'nin sözlerini işitince, kendini yerlere atar.

2. Pervâne, Meşşâte'nin ayağına kapanır ve ona şöyle der: "Ey derdimin mahremi, yaralı gönlüme merhamet et! Bu ateşle ne zamana kadar yanayım: Gündüzüm ayrılıkla, gecem aramakla geçiyor. Beni bu durumdan kurtar."

3. Pervâne, Meşşâte'ye Şem'in yanına gitmesini, Allah için gönül derdini söylemesini ister.

4. Ayrıca Meşşâte'den Şem'in yanına gittiğin de onun saçını taradığı sırada" bir misafir geldi ve yarım canını hediye getirmiş" demesini de ister.

Meşşâte'nin Pervâne'ye Acıması

a. Bu başlık 66 beyittir (v. 28b, str. 1)

b. Özeti

1. Meşşâte, Pervâne'nin durumuna üzülür.

2. Meşşâte, Pervâne'ye "uygun bir zaman olursa, derdini söyleyeceğine" dair söz verir.

3. Pervâne, Meşşâte'ye dua eder.

4. Gece olur ve Meşşâte Şem'in yanına gider.

5. Meşşâte, Şem'e övgü ve tazimde bulunur.

6. Meşşâte, Şem'in saçını tararken, aşkla ilgili hikâyeler anlatır.

7. Meşşâte, fırsatını bulup, Şem'e Pervâne adında bir âşığının geldiğini söyler.

8. Şem'den Pervâne'ye merhamet etmesini, ona yüzünü göstermesini ister.

Meşşâte'nin Konuşması Üzerine Şem'in Öfkelenmesi

a. Bu başlık 29 beyittir (v. 32a, str. 5)

b. Özeti

1. Bu sözleri işiten Şem, Meşşâte'ye kızar, onu edepsizlik ve küstahlıkla suçlar.

2. Kibirlenerek, Pervâne'yi de küçümser ve onun hakkında şöyle konuşur: "O kim oluyor? Bana onun ismini söylüyorsun? O kendini ne zannediyor? Haremime yerleşmek istiyor? O kim ki benim bulunduğum yeri soruyor? O benim sevgimden nasıl bahseder?"

4. Şem, Meşşâte'ye: "Benim huzurumda ondan bahsetme, bana selâmını getirme, ona benden fayda gelmez" diyerek, Pervâne'yi semtinden sürmesini ister.

5. Bunun yanında da Meşşâte'den Pervâne'yi dövüp, ağlatmamasını ve küfredip, gönlünü incitmemesini ister.

6. Son olarak da, Meşşâte'ye "Pervâne'nin ömrünü boşuna zayi etmemesini, benim hayalimle yetinmesini" söyler.

Meşşâte'nin Üzülmesi ve Şem'den İzin İstemesi

a. Bu başlık 29 beyittir (v. 33b, str. 8)

b. Özeti

1. Şem'den bu sözleri işiten Meşşâte, perişan olur ve söylediğine pişman olur.

2. Şem'den izin ister, oradan ayrılır ve Pervânenin bulunduğu yere gider.

3. Pervâne'ye: "Ey kötü huylu avcının tuzağına düşmüş olan" diyerek, konuşulanları ona aktarır.

4. Meşşâte, Pervâne'ye: "Eğer beni dost biliyorsan, bu hayalden vazgeç,

kendine başka bir sevgili bul" diyerek, ona Şem'den vazgeçmesini öğütler.

Sevgiliden Umutsuzluk Haberini Alırsan Pişman Olursun

a. Bu başlık 19 beyittir (v. 35b, str. 2)

b. Özeti

1. Pervâne, Meşşâte'nin sözlerini işitince üzülür, ağlayıp inler ve dövünmeye başlar.
2. Şem'i Allaha havale eder.
3. Bulunduğu yere çöker ve kendi matemini tutar.
4. Kendi kendine bahtının ve talihinin yaver gitmediğinden bahseder ve şikâyetle bulunur.

Meşşâte'nin Öğüdü

a. Bu başlık 33 beyittir (v. 36b, str. 4)

b. Özeti

1. Meşşâte, Pervâne'ye nasihatta bulunur.
2. Sabretmekten başka bir şey olmadığını söyler
3. Pervâne'ye "gül hikâyesi"ni anlatır.
4. Gül hikâyesinden sonra Pervâne'ye "müşk hikâyesi"ni anlatır.
5. Meşşâte, bu hikâyelerde gerçek âşkın nasıl olması gerektiğini anlatır.

Meşşâte'nin Pervâne'nin Elinden Tutması

a. Bu başlık 36 beyittir (v. 38b, str. 2)

b. Özeti

1. Pervâne, Meşşâte'den hikâyeleri dinledikten sonra, tekrar ondan yardım ister.
2. Meşşâte, Pervâne'ye acır ve tekrar yardım etmeye karar verir.
3. Pervâne ile dostluğu daha da sağlamlaşan Meşşâte, bir köşede uykuya dalar. Pervâne ise durmadan ah çekerek, ağlar.
4. Meşşâte, sabaha doğru Pervâne'nin ahlarından uyanır.
5. Pervâne, Şem'in saçından bir tel alması için Meşşâte'ye yalvarır.

Meşşâte'nin Şem'in Yanına Gitmesi

a. Bu başlık 49 beyittir (v. 40b, str. 3)

b. Özeti

1. Pervâne'den ayrılan Meşşâte, Şem'in odasına hizmet etmek için girer.
2. Şem, Pervâne'yi hatırlar ve alaylı bir şekilde onun halini Meşşâte'den sorar
3. Meşşâte, Pervâne'nin perişan olduğunu, onu daha fazla üzmemesi gerektiğini söyler.
4. Şem, Meşşâte'den Pervâne hakkındaki sözleri işitince, Pervâne'ye acır.
5. Şem, Meşşâte'ye: "Kokum, ona yeter! Onun için saçımdan bir tel kopar ve parçalanmış gönlünü dik, gözyaşlarını dindir" der.
6. Meşşâte, Şem'in sözünden memnun kalır ve çok sevinir. Sabaha kadar Şem'e arkadaşlık eder.
7. Meşşâte, Şem'den sabah olunca izin ister ve Pervâne'nin yanına gider.
8. Pervâne, bütün gece uyumaz ve Meşşâte'nin yolunu gözler.

Meşşâte'nin Hediye Olarak Saç Getirmesi

- a. Bu başlık 55 beyittir (v. 43a, str. 8)
- b. Özeti
1. Meşşâte, kapıdan içeri girer ve Pervâne sevinir.
2. Pervâne, Şem'in saçının kokusunu hisseder.
3. Pervâne sevincinden Meşşâte'nin ayağına kapanır ve Meşşâte, onu tutup kaldırır.
4. Meşşâte, Pervâne'ye Şem'in saçının telini getirdiği müjdesini verir.
5. Meşşâte, Şem'in saçının telini gösterir ve Pervâne onu eline alır, öper, sararmış yüzüne sürer ve sevinçten ağlar.
6. Meşşâte, Şem'in saçının telini tutar ve Pervâne'nin boynuna asar.
7. Sonra Pervâne'ye "ûd hikâyesi"ni anlatır.
8. Akşam olup da, Meşşâte, Şem'in yanına gideceği sırada, Pervâne de onunla birlikte gitmek ister.
9. Meşşâte, Pervâne'ye: "İzin almadan seni oraya götürmek hoş olmaz!" der.
10. Meşşâte, Pervâne'nin isteğini Şem'e bildireceğini söyler ve oradan ayrılır.

Meşşâte'nin Şem'in Meclisine Gitmesi

- a. Bu başlık 66 beyittir. (v.46b, str.1)
- b. Özeti
1. Meşşâte, Pervâne'nin isteğini Şem'in kabul etmesi için Allaha yalvarır. Sonra da Şem'in huzuruna çıkar.

2. Meşşâte, Şem'e şunları söyler: "Pervâne'ye senin saçından bir tel götürdüm, onun sevdası daha da arttı zülfünün teli onu çezbetti. Ayrılığından dolayı ölmek üzere. Onun ölmesi sana ne kazandırır?"
3. Meşşâte, Şem'e bu sözleri söyledikten sonra, ona Hz. İbrahim kıssasını anlatır.
4. Bu sözleri işiten Şem, memnun olur.
5. Meşşâte'ye: "Sabaha kadar otur ve bana aşktan bahset" der.
6. Şem, Meşşâte'ye kendisinin de aşkın cezbisine gönlünü kaptırdığını söyler ve ağlamaya başlar. Ateşi yükselir, dudağı uçuklar.
7. Meşşâte, Şem'in bu halini görünce, Pervâne'yi unuttur.
8. Şem, aşk ateşiyle sabaha kadar yanar.
9. Sabah olunca Şem, Meşşâte'ye: "Senden saklayamam. Bana âşık olana, âşık olmuşum. Yüzünü görmemiş olsam da, hayali aklımdan hiç çıkmıyor. Benden selâm söyle ona! kendisi ile akşama kadar otur. Akşam olunca da meclisine getir." der.

Meşşâte'nin Pervâne'ye Haber Getirmesi

- a. Bu başlık 45 beyittir (v. 50a, str. 5)
- b. Özeti
1. Sabah olunca Meşşâte, Pervâne'nin yanına gider.
2. Meşşâte'nin geldiğini gören Pervâne, ona hürmet eder ve ikramda bulunur.
3. Meşşâte, Pervâne'yi yanına çağırır ve ona: "Artık dertler yok olacak, hicran sona erecek. Senin, uğruna canını verdiğin kişi senin âşığın oldu. O, sana âşık, sen ona âşık. Sevdığın, seni visale çağırır, sana ziyafet vermek istiyor" der.
4. Pervâne, bu sözleri işitince, o sözlere inanamaz.
5. Meşşâte, Şem'in üzerine yemin eder.
6. Pervâne, Meşşâte'ye teşekkür eder ve duada bulunur.
7. O gün, iki can dostu mesut ve bahtiyar olurlar.

Meşşâte'nin Habercisinin Gelmesi

- a. Bu başlık 39 beyittir (v. 52b, str. 6)
- b. Özeti
1. Akşam, Şem'in hizmetçisi Meşşâte'yi çağırmaya gelir.
2. Meşşâte, hizmetçinin geldiğini görünce, kavuşma zamanının geldiğini anlar.

3. Pervâne, hizmetçiyi görünce, ayağına kapanır.
4. Hizmetçi, Pervâne'ye ayağına kapanmasının sebebini sorar.
5. Pervâne de, "Sevgilinin kulu olana, ben de kul olurum" der ve Şem'in meclisinden kendisini mahrum etmemesini ister.
6. Meşşâte, hizmetçiye Pervâne'nin âşık olduğunu söyler.
7. Üçü birlikte Şem'e gitmek için hareket ederler.
8. Meşşâte, Şem'in huzuruna çıkar. Şem de Pervâne'yi sorar.
9. Meşşâte, Pervâne'nin dışarda olduğunu söyler.
10. Hizmetçi, dehlizden Şem'in sözlerini dinler ve Pervâne'ye aktarır.
12. Hizmetçi, Pervâne'ye "Şem'e kavuşmayı isteyen, öne gel! Zira senin arzun gerçekleşecek" der.

Pervâne Şem'in Evinde

- a. Bu başlık 50 beyittir (v. 55a, str. 1)
- b. Özeti
 1. Pervâne, heyecanlı bir şekilde bulunduğu yerden hareket ederek, Şem'in meclisine gelir.
 2. Şem'in kurduğu meclis, Cenneti andırır. Her taraf gılmanlarla dolmuş, altın şamdanlar yanımış, cilveler başlamış
 3. Mecliste Şem, tahtına oturur
 4. Pervâne, Şem'i görünce ah çekip, iki üç kere döner ve onun ayağına düşer.
 5. Düştüğü yerden kalkan Pervâne, sonra Şem'in etrafında dönmeye başlar.
 6. Şem, nazlanır.
 7. Pervâne, Şem'e: "Sana âşığım. Senden ayrı yaşayamam, ayrılığa gücüm yetmez." der.
 8. Bu sözlerden. sonra Şem, Pervâne'yi kucaklar. Pervâne, Şem'e kavuşunca ruhunu teslim eder.
 9. Bu olay karşısında Şem, sabaha kadar ağlar, sabah olunca o da can verir.

Nasihat

Bu başlık 12 beyittir (v. 57b, str. 7). Burada şâir, nasihatta bulunur, "fâni olan cihanda, ebedilik nasıl olur?" der.

Hatime

Bu başlık 12 beyittir (v. 58b, str. 2). Burada da şair, mesnevîye başlamaya nasıl karar verdiğini anlatır.

1.4.1.2. Ehli-i Şîrâzî'nin Şem ü Pervâne'si

Ehli-i Şîrâzî eserini Akkoyunlu hükümdarı Sultan Yakup (öl. 1491) adına kaleme almıştır¹. Mesnevî, Allahın 1001 isminden dolayı, şair tarafından 1001 beyit olarak yazılmıştır². Hezec bahrinin "mefâilün mefâilün feûlün" kalıbıyla yazılan Şem ü Pervâne, yazarının ifadesine göre 894/1489'da bitirilmiştir. Yazar, eserinin sonunda "Temme'l-Kitâb" ibaresiyle tarih düşererek, bittiği yılı (894/1489) zikretmiştir³. Yedi elyazma nüshası tesbit edilen⁴ Ehli'nin Şem ü Pervâne mesnevisi basılmıştır⁵.

Mesnevînin düzenleniş biçimi ve özeti şöyledir*:

Bahş-ı Heftum

Şem ü Pervâne

Başlangıç kısmı, 24 beyit (s. 571)

Münâcât, 21 beyit (s. 572)

Na't (Peygamber hakkında), 19 beyit (s. 573)

Na't (Hz. Ali hakkında), 15 beyit (s. 574, str. 2)

Sebeb-i Nazm-ı kitâb

a. Bu başlık 23 beyittir (s. 574, str. 18)

b. Özeti

1. Bir bahar mevsiminde, hüznü dolu gecenin bitiminde, gün doğarken, binlerce çiçek açar.

2. Şairin, bu güzel günün sabahının ilk vakitlerinde, gayp âleminden yüzüne bir kapı açılır.

3. Açılan bu kapıdan mana mumu ile şaire, bir yol gösterilir. Gönlü

¹ Külliyyât-ı Eş'âr-ı Mevlânâ Ehli-i Şîrâzî, s. 514-516

² Külliyyât-ı Eş'âr-ı Mevlânâ Ehli-i Şîrâzî, s. 619, beyit 13

³ Külliyyât-ı Eş'âr-ı Mevlânâ Ehli-i Şîrâzî, s. 619, beyit 16

⁴ Mesnevînin yazma nüshaları hakkında bkz. Ahmed Münzevi, Fihrist-i Nüshahâ-yı Hattî-i Fârsî, c. III, s. 1847 v.d.

⁵ Külliyyât-ı Eş'âr-ı Mevlânâ Ehli-i Şîrâzî, s. 571-619.

* Mesnevîdeki başlıklar Türkçeye Tercüme edilerek verildi ve neşredilen mesnevîden faydalanıldı.

aydınlanır ve kendine ilham gelir.

Medhiye (Sultan Yakup hakkında), 29 beyit (s. 575, str. 19)

Medhiye (Vezir Kulî Beg hakkında), 13 beyit (s. 577, str. 3)

Sıfat-ı Aşk, 15 beyit (s. 577, str. 17)

Ağaz-ı Dâstân-ı Şem ü Pervâne

a. Bu başlık 23 beyittir (s. 578)

b. Özeti

1. Şair, hikâyeyi birinden duymuştur. Bu hikaye Ferhâd ile Şîrîn hikâyesinden daha tatlı, Leylâ ile Mecnûn hikâyesinden daha yakıcıdır.

2. Hikâyeyi anlatan yaşlı ihtiyar, Pervâne ile Şem'den şöyle bahseder.

3. Bir gün Şâm ülkesinin padişahı olan Şem, eğlenmek için, bahçede bir meclis kurdurur.

4. Meclistekiler eğlenceye dalarlar, eğlence geceden gündüze kadar sürer.

Şem'in Meclise Gelmesi

a. Bu başlık 16 beyittir (s. 579)

b. Özeti

1. Mecliste eğlence devam ederken Şem, meclise gelir.

2. Işığıyla meclisi aydınlatır.

3. Padişah gibi başına tacı koyup, altın bir kürsüye oturur

Pervâne'nin Şem'i Görmesi

a. Bu başlık 23 beyittir (s. 580)

b. Özeti

1. Pervâne, uzakdan meclisi aydınlatan ışığı görür.

2. Işığın cezbisine kapılarak, Şem'e yaklaşır.

3. Kendinden geçer, gönlüne bir ateş düşer.

Pervâne'nin Âşık Olması

a. Bu başlık 18 beyittir (s. 581)

b. Özeti

1. Pervâne, gönlüne düşen âşk ateşi ile Şem'in etrafında şaşkın bir halde döner.

2. Gönlüne düşen âşk ateşiyle Pervâne, Şem'e âşık olur.

Şem'in İki Hizmetçisi ve Şem'in Mesajını Pervâne'ye İletmeleri

- a. Bu başlık 15 beyittir (s. 582)
- b. Özeti
 1. Şem'in, Kâfûr ve Anber isminde iki hizmetçisi vardır.
 2. Pervâne'nin ıstırabından haberi olan Şem, hizmetçilerine şu sözleri söylemelerini ister.
 3. "Meclisimizin üzerinde ne vakde dek uçacaksın? Buraya nasıl düştün? Ne kaybettin? Neyi arıyorsun? Beni görmemiş ol. Kendi işinin peşine git, kendini ateşe atma."
 4. Şem'in mesajını Pervâne'ye iletirken Kâfûr, soğuk ve kötü, Anber de öğüt verip, sevgiyle yaklaşır.

Pervâne'nin Cevâbı

- a. Bu başlık 18 beyittir (s. 583)
- b. Özeti
 1. Hizmetçilerin sözlerini işiten Pervâne, çok üzülür.
 2. Pervâne, Şem'in hizmetçilerine Şem'in güzelliğini anlatır.
 3. Pervâne, Şem'e canını feda etmek istediğini söyler ve O'na dua eder.

Şem'in Pervâne'ye Kızması

- a. Bu başlık 29 beyittir (s. 584)
- b. Özeti
 1. Şem, bu haberi alınca çok kızar.
 2. Pervâne'ye "Ey divane niçin saçmalıyorsun? Ölümünü benden niçin arıyorsun? Senin gibi niceleri yüzüme baktı ve vuslat istedi, fakat sonunda yandı. Sakın benden sevgi ve merhamet bekleme"der.
 3. Yine Şem, Pervâne'ye: "Ey olgunlaşmamış olan! Bana kavuşmak gibi bir maksadın olmasın. Pişman olursun! Artık meclisime gelme. Kendini küçük düşürme. Eğer bana ulaşmaya çalışırsan zararın kendine olur." diyerek sözlerini bitirir.

Pervâne'nin Şem'e İncinmesi

- a. Bu başlık 22 beyittir (s. 585)
- b. Özeti
 1. Pervâne, Şem'e: "Nazından yandım. Üzüntümü anlayacak olsan, acırsın

halime. Sen bir ateşsin, ben de bir kıvılcım. Senin yanından başka bir yer ararsam ölürüm. Senin yanında ölmekten başka arzum yoktur." der.

2. Pervâne, sözlerini şöyle bitirir: "Senin çevrende dönsem, sana köle olsam ne olur? Zira biliyorsun ki sen bir padişah ben de bir dilenciyim. Sana bir hikâye anlatayım dinle."

Pervâne'nin Şem'e Hikâye Anlatması

a. Bu başlık 24. beyittir (s. 586)

b. Özeti

1. Pervâne, Şem'e Hz. Yusuf kıssasına telmihte bulunarak, bir hikaye anlatır.

Şem'in Pervâne'yi Yâr Edinmesi

a. Bu başlık 35 beyittir

b. Özeti

1. Pervâne'nin gönül yangını, hikâyeyi dinleyen Şem'e tesir eder.

2. Şem, Pervâne'nin samimi bir âşık olduğunu anlar.

3. Nazlanmaktan vaz geçer ve Pervâne'yi kendine yâr eder.

4. Pervâne'ye: "Yanıp yakılarak gönlümü çaldın. Seni üzerek sınadım, fakat sana olan inancım daha da arttı. Sevgin gönlümde yer etti." der.

5. Şem, Pervâne'ye: "Artık bir gün bile yüzünü görmesem, yaşayamam. Senden ayrı kalırsam, başımı kılıçla vücudumdan ayırın. Senden ayrı olursam ölürüm." diyerek sözlerini bitirir.

6. Şem, sözlerini bitirdikten sonra birlikte sohbete başlarlar.

7. Şem' ile Pervâne sohbet ederken, Nesim'in maksadından haberleri olmaz.

Nesim'in Pervâne İle Şem'in Arasını Ayırması

a. Bu başlık 29 beyittir (s. 589)

b. Özeti

1. İki sevgili sohbete başlayınca felek, onları kıskanır ve üzerlerine bir rakip gönderir.

2. Rakip, Nesim'dir. Bunun mizacı sert, tavrı çirkindir.

3. Nesim, Şem ile etrafında dönen Pervâne'yi görünce, onları kıskanır.

4. Nesim, Şem ile Pervâne'nin üzerlerine saldırır ve meclistekiler paniğe kapılırlar.

Nesim'in Pervâne'yi Şem'den Uzaklaştırması

- a. Bu başlık 19 beyit (s. 590)
- b. Özeti
 1. Nesim'in haset ateşi yükseliince, birini öldürmek, diğerini de yakmak ister.
 2. Şem'in ışığını (nurunu) çalıp, Pervâne'yi kavuşmaya (vuslata) erdirmemek ister
 3. Nesim, Şem'e saldırarak, boynunu eğer.
 4. Nesim'in saldırması üzerine meclis karışır ve mecliste panik başlar.

Şem'in Fânûs'a Gitmesi

- a. Bu başlık 19 bölümdür.
- b. Özeti
 1. Şem'in "Fanus" adlı bir otağı vardır.
 2. Nesim'den sonra hizmetçi gelir ve Şem'i Fanus'a götürür.
 3. Şem'in eğilen boynu tekrar düzelir.
 4. Pervâne, içinde Şem'in bulunduğu Fanus'ın etrafında dönmeye başlar.

Pervâne'nin Avâre Olması

- a. Bu başlık 15 beyittir (s. 592)
- b. Özeti
 1. Şem'e bir şey yapamayan Nesim, Pervâneye eziyet eder
 2. Pervâne'yi Şem'den ayırır ve onu yerden yere vurur.
 3. Nesim'in eziyetinden dolayı Pervâne, avare olur ve uzaklara kaçar!

Divane Olan Pervâne'nin Çöle Yönelmesi

- a. Bu başlık 38 beyittir (s. 593)
- b. Özeti
 1. Şem'den ayrılan Pervâne'nin aklı başından gider ve deliye döner.
 2. Çılgına dönen Pervâne, yönünü çöle çevirir.
 3. Gecesi karanlık, gündüzü korkunç sıcak olan bu çölde Pervâne, mum gibi erir, güç ve kuvvetten düşer.
 4. Bağırır, ama feryadını kimse duymaz.

Şem'den Ayrılan Pervâne'nin Üzüntüsü

- a. Bu başlık 43 beyittir (s. 595)

b. Özeti

1. Çölde tek başına kalan Pervâne'nin içini dökecek bir dostu yoktu.
2. Kendi kendine gönül sırlarından bahseder ve bahtından yakınır.
3. Şem'in yanında iken ölmediğine pişman olur.
4. Kendi kendine: "Bana Şem'den bir haber kim getirir? Kim söyler Şem'e benden bir selâm? Bulunduğu yere bir mektup nasıl gönderirim?" diye konuşur.

Pervâne'nin Geçirdiği Gecenin Tasviri

- a. Bu başlık 22 beyittir (s. 597)

b. Özeti

1. Bu bölümde "gece tasviri" yapılmıştır.
2. Gece olunca Pervâne'nin sıkıntısı artar.
3. Şem'in olmadığı bu gece, Pervâne için daha da karanlık olur.
4. Pervâne, ayrılıktan şikâyet edip, bulunduğu yerden kurtulmak için Allaha yalvarır.

Pervâne'nin Münacâtı

- a. Bu başlık 21 beyittir (s. 598)

b. Özeti

1. Bu bölümün tümünde çölde yalnız kalan Pervâne'nin münacâtı zikredilir.
2. Pervâne: "Ya Rab! izzetin hakkı için, gözyaşı dökenlerin hakkı için; mürşide yönelen müridlerin hakkı için; şehadet yolunda şehid olanların tekbirlerinin hakkı için..." diye münacâta bulunduktan sonra, bu çölden kurtulması için Allaha yalvarır.

Gaipten Pervâne'ye Müjde Verilmesi

- a. Bu başlık 27 beyittir (s. 599)

b. Özeti

1. Pervâne'nin duası kabul edilir.
2. Pervâne'nin akıl kulağına "Gözünün چراğı tekrar aydınlanacak; bu karanlık geceden sonra, seni aydınlığa kavuşturacak yeni bir güneş doğacak" diye gaipten bir ses gelir.
3. Ayrıca Pervâne'nin akıl kulağına: "Senin durumundan haberdarız, üzülme! Sana bir elçi gelecek, gözün aydın!" diye bir ses de gelir.

Pervâne'den Ayrılan Şem'in Üzüntüsü

- a. Bu başlık 23 beyittir (s. 600)
- b. Özeti
 1. Pervâne'nin gitmesiyle perişan olan Şem'in gönlüne yalnızlıktan dolayı ateş düşer
 2. Fanus'un içinde sıkılan Şem, dert ve ızdıraptan damlaya damlaya erir.
 3. Şem, Fanus'un içinde "Bu ısız yer benim zindanım oldu. Hatta zindan değil, cehennemim oldu. Evimde yanmak istiyorum. Bu gam duvarını önümden kaldırım" diyerek kendi kendine konuşur.
 4. Şem, felekten yakını, bedduada bulunur.

Şem'in Hastalanması ve Felekten Şikâyeti

- a. Bu başlık 39 beyittir (s. 601)
- b. Özeti
 1. Şem, Pervâne'nin üzüntüsünden hastalanır ve ateşi yükselir.
 2. Üzüntü ve inlemesinden başka bir sermayesi kalmaz.
 3. İçinden ah çekerek, şikâyetinde bulunur ve "Ey felek senin kinin bana niçindir? Niçin beni yardım ayırdın. Tenimi yaktın, beni erittin, uzun olan ömrümü kısalttın. Tek başıma garipler gibi öleceğim"der.

Şem'in Durumunu Kâfûr ve Anberin Öğrenmesi

- a. Bu başlık 17 beyittir (s. 603)
- b. Özeti
 1. Şem'in hastalığından, inleme ve üzüntüsünden Anber ile Kâfûr'un haberi olur.
 2. Ona: "Niçin sürekli eriyip, gözyaşı döküyorsun? Eğer âşık değilsen, niçin inliyorsun? Ciğerin yanmıyorsa, niçin geceleri uyanıksın?" derler.
 3. Anber ile Kâfûr, Şem'e: "Bizden sırrını gizlemesen iyi olur!" diyerek onun derdine çare olmaya çalışırlar.

Şem'in Sırlarını Hizmetçilerine Söylemesi

- a. Bu başlık 17 beyittir (s. 603)
- b. Özeti
 1. Şem, Anber ve Kâfûr'a sırrını söyler ve ciğerinin yanmasından bahseder.
 2. Şem, hizmetçilerine: "Benim gönlümü birisi çaldı. Felek, onu benden kötü

bir şekilde ayırdı. Şimdi onu kime sorayım? Onun haberini kimden alayım." diyerek, Pervâne'yi görüp, göremeyeceğini bilmediğini söyler.

Kâfûr'un Şem'e Nasihatı

a. Bu başlık 16 beyittir (s. 605)

b. Özeti

1. İki hizmetçi Şem'in hikâyesini dinledikten sonra Kâfûr, tecrübeli gibi nasihat eder ve Şem'e şöyle der: "Ağlayıp, inleme! Onu hatırlama! Güzelleğini zayi etme! Her soysuzun yüzüne gülme ve insanların kınamasını üzerine çekme."

2. Kâfûr, Şem'e: "Her zaman gözyaşı dökme. Yalnız kendini değil, bizi de yakıyorsun. Bak! Benden gençlik gitti, yaşlandım. Tecrübe sahibi yaşlıların sözünü dinle, gevşek davranma!" diyerek sözünü bitirir.

Şem'in Kâfûra Cevabı ve Ondandır Yardım Dilemesi

a. Bu başlık 21 beyittir (s. 606)

b. Özeti

1. Şem, Kâfûr'a cevap olarak şunları söyler: "Derdin olmadığı için, soğuk sözlerin donduruyor. Ey solmuş olan! Sen, gönül ateşini ne bilirsin? Çünkü sen, ölümlerle birsin. Ben aşk ateşine müptelâ olmuşum. Ancak bu hal üzerine ölürsem gönlüm huzura kavuşur. Benim gibi canını ateşe atan kişi için, ölmek edebî hayattır."

2. Şem, tekrar Kâfûr'a: "Vücudum baştan ayağa kadar yanmıştır. Senin ilacın bir fayda vermez. Benim işimi Anber halleder, zira vefa kokusu Anber'den geliyor." diyerek boş yere kendisine öğüt vermemesini söyler.

Anber'in Şem'i Teselli Etmesi ve Derdine Çare Bulması

a. Bu başlık 26 beyittir (s. 607)

b. Özeti

1. Şem gibi içi yanmış olan Anber, Şem'e hoş kokulu nefesinden şu sözleri söyler: "Sadece sana canım ve gönlüm bağlı değildir, varlığım da sana bağlıdır. Senden her zaman samimiyet gördüğümünden, gül gibi yüzünün mutluluktan parıldamasını istiyorum. Ben senin hizmetçinim, senin için ölebilirim."

2. Anber, Şem'e: "Benim işim sihir ve büyüye bağlıdır. Çünkü ben sihir ve büyü biliyorum. Eğer ateş üzerine bir koku koyarsam, gayb sırlarını söylerim. Kokumun olduğu yere bir peri gelir. Birer birer gayb sırlarını bana gösterir." der.

3. Anber, sözlerine devam eder ve Şem'e: "O, gözlerden uzaktır. Gerek

gökyüzünün doruklarında olsa gerekse yerin altında bulunsa veya gevher gibi taşın içinde olsa da senin için onu bulur çıkarırım ve durumunu teker teker söylerim" diyerek sözünü bitirir.

Anber'in Ateş Üzerine Koku Koyması ve Pervâne'den Haber Vermesi

a. Bu başlık 26 beyittir (s. 608)

b. Özeti

1. Anber, Şem için ateşe koku koyar ve gayb sırlarını söylemeye başlar.
2. Anber, Pervâne'nin perişan bir halde olduğunu, çöllerde dolaştığını, artık üzülmemesi gerektiğini ve vuslatın çok yakın olduğunu, Şem'e bildirir.

Şem'in Pervâne'ye Kavuşması İçin Anber'e Yalvarması

a. Bu başlık 28 beyittir (s. 609)

b. Özeti

1. Anber'den bunları işiten Şem, ona yardım etmesi için yalvarır.
2. Şem, Anber'den derdine bir çare bulmasını, kendini vuslatı yakınlaştırmasını, sihir (efsun) ile Pervâne'ye bir elçi göndermesini ister.
3. Anber, Şem'e cevap olarak: "Senin haberini Pervâne'ye götürecek kişi peri gibi görünmeyecek, su gibi akacak birisi olmalı. Bu işi ancak Nur yapabilir"der.

Şem'in Nur'u Pervâne'ye Elçi Göndermesi

a. Bu başlık 35 beyittir (s. 611)

b. Özeti

1. Şem, Nur'u yanına çağırır.
2. O'na: "Dostumun yanına gitmen gerekir. Kendisine durumumu bildir. Üzüntümden bahset. İçimin yanışını anlat." diyerek, mesajı verir.
3. Şem, yapılması gerekeni Nur'a söyledikten sonra, Nur, şimşek gibi yerinden kalkar ve oradan ayrılır.

Şem'in Fânûs'dan Çıkması Nur'un Pervâne'yi Araması

a. Bu başlık 14 bölümdür (s. 612)

b. Özeti

1. Nur; gittikten sonra, hizmetçi gelir ve fanusu kaldırır, Şem'in güzelliği ortaya çıkar.
2. Nur, ışığıyla bütün bir gece sürekli Pervâne'yi arar ve sonunda onu bulur.

Nur'un Pervâne'yi Bulması ve Şem'in Halini Ona Bildirmesi

a. Bu başlık 24 beyittir (s. 613)

b. Özeti

1. Nur, Pervâne'yi perişan bir vaziyette görür.
2. Pervâne, Nûr'u görünce sevinir ve ona. "Benim halim böyle, onun hali nasıldır?" diyerek Şem'i sorar.
3. Nur, Pervâne'ye Şem'in üzüntü ve sıkıntılarından bahseder, hastalandığını söyler.
4. Pervâne, Nur'un söylediklerini dinledikten sonra ağlar ve ona "üzüntülüym! Bana dert ortağı ol, hasta gönlüme şifa ver, lütfundan bana bir kapı aç" diyerek ondan yardım ister.

Nur'un Pervâne'ye Şem'in Bulunduğu Yeri Göstermesi

a. Bu başlık 17 beyittir (s. 614)

b. Özeti

1. Nur, Pervâne'ye dost olduğunu isbat etmek için, uzaktan Şem'in güzelliğini gösterir.
2. Pervâne, Şem'i uzaktan görünce, şevkinden kendinden geçer ve onun yönüne gitmek için can atar.
3. Pervâne, Nur ile beraber Şem'in bulunduğu yere gitmek için hareket eder.
4. Pervâne, Şem'in semtine gelince, onu görme arzusu artar.

Pervâne İle Şem'in Buluşması ve Pervâne'nin Kendini Feda Etmesi

a. Bu başlık 36 beyittir (s. 615)

b. Özeti

1. Nihayet Şem ile Pervâne buluşur ve iki âşık göz göze gelerek, ağlamaya başlarlar.
2. Vuslata eren Şem'in içi daha da şiddetle yanmaya başlar ve gönül ateşi daha da artar.
3. Pervâne, Şem'in halini iyi görmez ve onun etrafında dönmeye başlar.
4. Pervâne, "Bu nasıl bir hal, maşuk ölür de, âşık sağ kalır mı?" diyerek büyük bir zevk ile kendini ateşe atarak, canını feda eder.

Pervâne İçin Şem'in Matem Tutması ve Canını Cananına Teslim Etmesi

a. Bu başlık 33 beyittir (s. 617)

b. Özeti

1. Pervâne'nin ölümü üzerine Şem, gözyaşı dökmeye başlar. Ağlamaktan gözünde yaş kalmaz, gücü tükenir. Bitkin bir duruma düşer.
2. Üzüntü ve kederinden dolayı dumanının isiyile karalar bağlar ve yasa oturur.
3. Bu matemle içten bir ah çeker ve canını teslim eder.

Hatîme

- a. Bu başlık hatîme olup 22 beyittir (s. 68)

1.4.1.3. Şeyh Abdullah-ı Şebüsterî-i Niyâzî'nin Şem ü Pervâne'si

Abdullah-ı Şebüsterî, eserini Yavuz Sultan Selim (öl. 1520) adına kaleme almıştır¹. Eser, hafif bahrinin "fâilâtün mefâilün feilün" kalıbıyla yazılmıştır. Mesnevînin bilinen tek nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Kadızâde Mehmet Efendi kısmı 415 numarada kayıtlıdır.

Eserin düzenleniş biçimi ve özeti şu şekildedir*:

- Tevhid, 19 beyit (v. 1b, str. 1)
- Münâcât, 18 beyit (v.2a, str.2)
- Na't, 14 beyit (v. 3a, str. 2)
- Mirâc, 15 beyit (v. 3b, str. 4)
- Medhiye (Yavuz Sultan Selim Hakkında), 40 beyit (v. 4a, str. 7)
- Nasihat, 20 beyit (v. 5b, str. 11)

Sebeb-i Nazm-ı Risâle

- a. Bu başlık 34 beyittir (v. 6b, str. 6)

b. Özeti

1. Şair, bir gün gönül dostlarının bulunduğu bir meclise girer.
2. Mecliste baş köşede oturan ile, şair arasında konuşmalar geçer.
3. Şair, sohbet anında Şem ile Pervâne hikâyesini anlatır. Hikaye mecliste bulunanlar tarafından beğenilir.
4. Orada bulunanlar, hikâyenin nazma dökülmesi halinde daha güzel olacağını söylerler.

¹ Taşköprüzâde İsmâmeddin Ahmed, Şakâ'ikü'n-Nu'mâniye, s. 458.

* Mesnevîdeki başlıklar Türkçeye tercüme edilerek verildi ve Süleymaniye Ktb. Kadızâde Mehmet Efendi kısmı nr. 415'deki nüshadan istifade edildi.

Agâz-ı Dâstân

- a. Bu başlık 29 beyittir (v. 9a, str. 6)
- b. Özeti
 1. Şam vilâyetinde Şem adlı ayın ondördü gibi bir güzel vardır.
 2. Şem'in Anber ve Kâfûr isimli iki hizmetçisi vardır.
 3. Bu hizmetçilerden Anber, Rûmlu, Kâfûr da Habeşlidir. Gece gündüz Şem'e hizmet ederler.

O Ay Yüzlünün Meclisi ve Sürahi İle Kadehin Münazarası

- a. Bu başlık 17 beyittir (v. 9a, str. 6)
- b. Özeti
 1. Şem'in hizmetçileri işret meclisi kurar ve orayı Cennet gibi süslerler.
 2. Sazlar çalınır, kıssalar anlatılır, kadehler elden ele dolaşır.
 3. Kadehin ağzı, sevgilinin dudağına değince, sürahi kadehi kıskanır.
 4. Sürahi ile kadeh arasında münazara başlar.

Sürahinin Kadehe Sitem Etmesi

- a. Bu başlık 9 beyittir (v. 9b, str. 11)
- b. Özeti
 1. Sürahi kibirlenir, kadehin kendisine muhtaç olduğunu belirttikten sonra şöyle konuşur:
 2. "Senin yüzünün kırmızılığı benden dolayıdır. Ben olmasam, sen muradına ulaşamazsın. Gözün sürekli beni gözetmede. Sen mücevher de, yıldız da olsan, sâki boynuma el atınca, ayaklarımın altında toprak gibi kalırsın. Yükselme arzun yok, başını ayaklarımın altına at."

Kadehin Sürahiye Cevap Vermesi

- a. Bu başlık 12 beyittir (v. 10a, str. 8)
- b. Özeti
 1. Kadeh, sürahinin sözlerini işitince hüznülenir ve üzülür. Asık suratıyla şöyle cevap verir:
 2. "Ey sürahi, ne vakte dek dil uzatacaksın? Ne zamana kadar gösteriş yapıp çalım satacaksın? Benden daha yüce isen, neden önümde iki büklüm olursun? Rütbece senden üstünüm. Önümde niçin secde edersin? Sâki senin boynuna elini atarken, ben onun dudağından muradımı alırım."

Sûrahi ile Kadehin Barışması

a. Bu başlık 20 beyittir (v. 10b, str. 8)

b. Özeti

1. Sûrahi, kadehten bu sözleri işitince ona: "Ey akibeti iyi olan! Ben ve sen birbirimizle dostuz, birbirimize her zaman yakınız" diye cevap verir.
2. Sûrahi'nin sözleri karşısında, kadeh mahcup olur.
3. Kadeh sûrahiden özür diler. Böylece sûrahi ile kadeh tekrar dost olurlar.
4. Şem, meclise girer ve içki içmeye başlanır.

Şem'in Gülbahçesine Gelişi ve Fırtına Sebebiyle Çadıra Girişi

a. Bu başlık 27 beyittir (v. 11b, str. 3)

b. Özeti

1. Sarhoş olan Şem, ağlamaya başlar ve bir süre sonra uykuya dalar.
2. Şem, uyandıktan sonra bahçeye çıkar. Hafif bir yağmur yağmış, güzel bir bahar günüdür. Çiçekler açmış, bülbüller ötmektedir.
3. Ansızın bir rüzgâr çıkar ve her taraf toz duman içinde kalır.
4. Şem, rüzgârlardan kurtulmak için çadırına girer.
5. Rüzgâr durunca da hizmetçiler çadıra girerler. Önce kâfûr içeri girer ve yaygıyı sarıp, tahtını kurar. Arkasından da Anber içeri girip, buhurdana bir parça üd bırakır.

Pervâne'nin O Ay Yüzlüye Âşık Olması

a. Bu başlık 38 beyittir (v. 12b, str. 5)

b. Özeti

1. Şam'da Pervâne isminde bir derviş vardır.
2. Âşıktır ve ızdırap çekmektedir.
3. Bir gece, kimsesiz ve yalnızlığından şikâyet edip, dışarıya dolaşmaya çıkar.
4. Pervâne, ızdırapla dolaşırken, uzaktan bir ışık görür ve heyecanlanarak, o ışığa doğru gider.
5. Işığın çadırdan geldiğini görür ve çadırın etrafında dönmeye başlar.

Pervâne'nin İnlemesi ve O Ay Yüzlünün Haberdar Olması ve Anber'i Ona Göndermesi

a. Bu başlık 20 beyittir (v. 14a, str. 5)

b. Özeti

1. Pervâne, çadırın etrafında döner ve içeriye giremeyince üzülür, sızlanır.
2. Gönül derdiyle yanan Pervâne Şem'e şöyle seslenir: "Senin yüzünün parlaklığından dolayı, gönlüme ateş düştü. Bu perdenin dışında nasıl kalayım? Perdeyi kaldır da yanayım! Gönül ateşinden dolayı kapına geldim."
3. Şem, Anber'e Pervâne'nin yanına gidip, ona, aşkının yakıcı olduğunu, kendisini bu ateşe atmamasını, vuslatın hayal olduğunu onun gibi binlercesini yakıtığını söylemesini emreder.

**Anber'in Pervâne'nin Yanına Gidip Meseleyi Anlatması Pervâne'nin İnlemesi
ve Anberin Onun Haline Acıması**

- a. Bu başlık 20 beyittir (v. 15a, str. 1)
- b. Özeti
 1. Anber, Pervâne'nin yanına gider ve onu perişan bir halde görür.
 2. Şem'in sözlerini ona iletir.
 3. Pervâne, Anber'in etrafında döner ve ona "Şem'in biraz olsun yüzünü bana göster" diyerek yalvarır.
 4. Anber ona acır ve durumu Şem'e ileteneğine söz verir.

**Anber'in Şem'in Yanına Gitmesi ve Kara Gönüllü Pervâne'ye Dikkatini
Çekmesi**

- a. Bu başlık 27 beyittir (v. 15b, str. 10)
- b. Özeti
 1. Anber, Şem'in yanına gider ve ona Pervâne'nin durumunu anlatıp, yüzünü göstermesini ister.
 2. Şem de Anber'e: "O, gerçekten âşıkça, aşk yolunda canını vermesi gerekir" der.
 3. Anber, tekrar Şem'e ısrar eder. Bunun üzerine Şem, yumuşar ve çadırın perdesini aralar.
 4. Şem'i gören Pervâne, ah çekip bayılır.
 5. Şem, onun haline acır ve ağlar. Sonra da gider, yatar.

Kafur'un Pervâne ile Münazarası

- a. Bu başlık 28 beyittir 8v. 16b, str. 13)
- b. Özeti
 1. Sabah olunca, sert mizaçlı ve aşk sıcaklığından nefret eden Kâfûr,

Pervâne'yi bahçede görür.

2. Kâfûr, Pervâne'ye "Seni buraya kim getirdi? Buranın yolunu sana kim gösterdi?" diye sorar.

3. Pervâne de "Şaşırmış bir haldeyim. Kendi durumumu bilmiyorum" diye cevap verir.

4. Kâfûr ile Pervâne, bir süre karşılıklı konuşurlar.

5. En sonunda Kâfûr, Pervâne'yi azarlayıp ona soğuk davranıp, eziyette bulunur.

Pervâne'nin Ayrılık Günü İhtiyak Derdiyle İnlemesi Yanıp Yakılması

a. Bu başlık 23 beyittir (v. 18a, str. 3)

b. Özeti

1. Kâfûr'un kötü davranması üzerine Pervâne, evine gider.

2. Pervâne, içini yakan aşk ateşi ile evinin bir köşesine çekilip, inler durur.

O Ay Yüzlünün Meclis Tertip Etmesi ve Kara Bahtını Anması

a. Bu başlık 39 beyittir (v. 19a, str. 1)

b. Özeti

1. Akşam olunca Şem, uyanır. Süslenir ve gelip tahtına oturur.

2. Meclis kurulur. Çalgıcılar çalmaya başlar ve sâkiler içki dağıtırlar. Eğlence başlar.

3. Bu sırada Şem, Pervâne'yi hatırlar.

4. Pervâne'nin halini hatırlayınca Şem'in içine bir ateş düşer. Durumuna üzülür ve üzüntüsünü gizler.

5. Kimse derdini anlamasın diye kalkıp, perde arkasına geçer ve ağlamaya başlar.

6. Şem, meclisten çekilince, meclisin neşesi kalmaz ve herkes bir köşede uykuya dalar.

Anber'in O Güneş Yanaklının Derdini Anlaması ve Pervâne'yi Çağırması

a. Bu başlık 24 beyittir (v. 20b, str. 2)

b. Özeti

1. Anber, içeri girer, Şem'in dertli olduğunu görür ve bunun sebebini sorar.

2. Şem, Anber'e: "İçimdeki bu ateş onun eseridir" diyerek, ondan Pervâne'yi getirmesini ister.

3. Anber, Şem'in yanından ayrılarak, Pervâne'nin bulunduğu yere gider.
4. Pervâne'nin yanına giden Anber, ona Şem'in kendisini görmek istediğini söyler.

Pervâne'nin Şem'in Yanına Gelmesi ve Onunla Sohbet Etmesi

- a. Bu başlık 96 beyittir (v. 21b, str. 1)
- b. Özeti
 1. Pervâne, Anber ile birlikte Şem'in yanına giderler.
 2. Pervâne, Şem'i görünce, vücudunda güç ve kuvvet kalmaz.
 3. Pervâne, önce Şem'in etrafında döner. Sonra önüne düşer ve Şem, Pervâne'yi şefkatle okşar.
 4. Şem, Pervâne'ye: "Ayrılık derdiyle nasılsın?" diye sorar. Pervâne de "durumumu gör ve nasıl olduğumu anla!" diye cevap verir.
 5. Böylece Pervâne ile Şem dost olurlar ve sabaha kadar sohbet ederler.
 6. Bir ara Şem, Pervâne'ye Nesim adlı düşmanından bahseder ve Pervâne'ye yanında bulunmasının doğru olmayacağını söyler.
 7. Sabah olunca Şem, akşam tekrar görüşme dileğiyle Pervâne'nin yanından ayrılır ve Anber'in yaptığı yatağa yatar.
 8. Bir müddet Şem ile Pervâne'nin görüşmeleri devam eder. Gündüz evde, gece çadırda buluşurlar.
 9. İkisi arasındaki samimi dostluk ilerler ve bu durumdan kimsenin haberi olmaz. Fakat Kâfûr, şüphelenir.

Aşğın Vuslat Sarayına Girmesi ve Nesim'in Kâfûr'dan Haberdar Olması

- a. Bu başlık 56 beyittir (v. 25a, str. 7)
- b. Özeti
 1. Kâfûr, Anberin yanına gider ve Şem'in yanında bulunanın kim olduğunu sorar.
 2. Anber, Kâfûr'a sert çıkarak, onlardan uzak durmasını ister.
 3. Anber'in sözleri karşısında ezilen Kâfûr, intikam almak için Nesim'in yanına gider ve olanları ona anlatır.
 4. Kâfûr'un hilesini anlayan Anber, durumu Şem'e bildirir.
 5. Bunun üzerine Şem, Pervâne'ye aciz olduğunu, gitmesini ve çevresinde dolaşmamasını söyler.
 6. Pervâne, üzgün bir şekilde Mecnûn gibi yönünü sahraya çevirir.

7. Şem'den tekrar ayrılan Pervâne, yeniden ayrılık gamına müptelâ olur.

Nesîm'in Şem'in Yanına Gelmesi ve Şem'in Saklanması

a. Bu başlık 20 beyittir (v. 27a, str. 12)

b. Özeti

1. Kâfûr'dan durumu öğrenen Nesîm, çok kızar ve Şem'in çadırına doğru hareket eder.
2. Çadırdaki Şem'i göremeyince, sinirlenir ve Şem'in çadırını yerle bir eder.
3. Şem'i bulamayan Nesîm, oradan ayrılır.
4. Nesîm'in oradan ayrılmasından sonra, Şem tekrar meclise gelir ve topluluğun arasına katılır.

Şem'in Kabirleri Ziyaret Etmesi ve Hâce-i Nur'un Mezarına Gelmesi

a. Bu başlık 23 beyittir (v. 28a, str. 7)

b. Özeti

1. Nesîm'den kurtulan Şem, yüzünü niyaz kıblesine çevirir.
2. Şem, Şam'da bulunan Hâce-i Nur'un kabrini ziyaret etmek ister.
3. Şem, mahfesinde binip, maiyetiyle birlikte türbeye gider. yüzünü toprağa sürer ve yalvarır.

Pervâne'nin Yakıcı Ayrılık Gününde Halsiz Düşmesi ve İhtiyak Derdini Güneşe Açması

a. Bu başlık 35 beyittir (v. 29a, str. 5)

b. Özeti

1. Şem'den ayrılan Pervâne, Mecnûn gibi çöllerde dolaşır.
2. Mevsim yazdır ve her yer sıcaktan kavrulmaktadır.
3. Pervâne, güneşe derdinden bahseder.
4. Pervâne, halsiz bir vaziyette mezarlığa doğru yürürken, uzaktan bir bina görür ve oraya girer.
5. Burası Hâce-i Nur'un türbesidir.

Ayrılık Derdinden Sonra Pervâne'nin Şem'i Görmesi ve Şevk İle Canını Vermesi

a. Bu başlık 20 beyittir (v. 30b, str. 3)

b. Özeti

1. Pervâne, Hâce-i Nur'da Şem'i görünce, canlanır.
2. Kendi kendine: "Bu bir rüya mıdır? Yoksa hayal mi görüyorum?" diye konuşur.
3. Büyük bir şevkle Şem'in etrafında döner.
4. Şem, Pervâne'yi yanına sesler ve muhabbetle onu kucaklar.
5. Pervâne heyecanlanır! İçini yakan aşk ateşi ile toprağa düşer ve orada can verir.

Şem'in Pervâne'nin Başucunda Yana Yakıla Ağlaması ve O Nazlı Sevgilinin Ömrünün Sona Ermesi

- a. Bu başlık 23 beyittir (v. 31a, str. 11)
- b. Özeti
 1. Pervâne'nin ölümüne Şem çok üzülür ve üzüntüsünden içi yanan Şem, ağlamaya başlar.
 2. Yüzü sararır, ateşi yükselir. Dayanma gücü azalır. Sabaha kadar yanar.
 3. Nihayet gücü tükenerek tamamen erir ve yere yığılır.
 4. Son kez Pervâne'yi kucaklar, yüzünü onun yüzüne koyar ve canını teslim eder.
 5. Her ikisi de Hâce-i Nur'un türbesine defnedilir.

Hatîme

- a. Bu başlık "Hâtîme" olup, 43 beyittir (v. 32a, str. 9)

1.4.1.4. Lâmi'i Çelebi'nin Şem ü Pervânesi

Lâmi'i Çelebi, Şem ü Pervâne mesnevisini Rodos'un fethi münasebetiyle yazmıştır. Bilinmeyen bazı sebeplerden dolayı, yazıldığı tarihte (1522) Kanuni Sultan Süleyman'a sunulamamış, daha sonra Vâmık u Azrâ ile birlikte sunulmuştur¹. Mesnevî, hafif bahrinin "fâilâtün mefâ'ilün fe'ilün" kalıbıyla yazılmıştır. Sa'id-i Nefîsî, Lâmi'i'nin bu mesneviyi Ehl-i Şîrâzî'den tercüme ettiği görüşündedir². Şeyh Abdullah-ı Şebüsterî'den tercüme ettiği fikri de ileri sürülmüştür³. Eserin bugün için bilinen sekiz nüshası vardır⁴.

¹ Günay Kut, "Lâmi'i Çelebi and His Works", s. 88.

² Sa'id-i Nefîsî, Târih-i Nazm u Nesr der İran ve der Zebânî Fârsî, c. I, s. 390.

³ Günay Kut, a.g.m., s. 90.

⁴ Nuran Tezcan, "Bursalı Lâmi'i Çelebi", s. 315

Eserin düzenleniş biçimi ve özeti şu şekildedir*:

Kitâb-ı Şem ü Pervâne-i Lâmi'i Rahimehu'llah

Başlangıç, 30 beyit (v. 1b, str. 1)

Tevhîd, 30 beyit (v. 2b, str. 4)

Kelime-i Tevhîd'in manası hakkında, 22 beyit (v. 3b, str. 5)

Tevhîd, 21 beyit (v. 4a, str. 12)

Münâcât, 25 beyit (v. 5a, str. 5)

Na't, 34 beyit (v. 6a, str. 1)

Na't, 30 beyit (v. 7a, str. 7)

Sebeb-i Te'lif

a. Bu başlık 79 beyittir (v. 8a, str. 14)

b. Özeti

1. Şair, bir gün uzlete çekilir. Düşünceye dalar. Geçmişin muhasebesini yapar, zararda olduğunu anlar.

2. Bu düşünceler içerisinde inleyip, halini muma yanarken, zayıf kanatlı bir Pervâne gelip mumun etrafında döner ve kendini büyük bir şevk ile ateşe atarak canını feda eder.

3. Şair, bu olaydan etkilenir, üzüntüyü bir kenâra bırakır, ihtiyarı elinden gider, canını şiir denizine salar ve Şem ile Pervâne'nin hallerini kendince nazım eder.

Medhiye, (Kanuni Sultan Süleyman hakkında) 32 beyit (v. 11a, str. 4)

Kaside-i Asîde (bir çeşit tatlı) 27 beyit (v. 11a, str. 4)

Âgâz-ı Kitâb

a. Bu başlık 47 beyittir (v. 13a, str. 4)

b. Özeti

1. Şam ilinde ay yüzlü bir güzel vardır.

2. Adı Şem olup, rind-meşreb birisidir. Gündüz uyur, geceleri eğlenirdi. İşreti sever, sohbetten hoşlanırdı.

3. Şem'in iki hizmetçisi vardır. Birinin adı Anber, diğerinin ise Kâfûr'dur. Anber Rûmî, Kâfûr da Habeş'tir.

* Mesnevîde Farsça yazılan başlıkların tercümeleri verildi ve Süleymaniye Ktb. Esad Efendi kısmı nr. 2744'deki nüsha esas alındı.

4. Anber, Şem'in dert ortağı, Kâfûr da perdedâridir.

**Karanlık Gecede Ateş Yanaklı Şem'in Meclisi Aydınlatması ve Şarap İçin
Güler Yüzlü Dostların Toplanması**

a. Bu başlık 28 beyittir (v. 14b, str. 9)

b. Özet

1. Şem, bir ilkbahar gecesinde meclis tertip eder.
2. Hizmetçiler meclisi süslerler.
3. Sazlar çalınır, kadehler elden ele dolaşır.
4. Kadehin ağzı, yârin dudağına deyince, sürahi kadehi kiskanır.
5. Kadeh ile sürahi arasında münazara başlar.

Sürahinin Kadehe Kötü Sözler Söylemesi

a. Bu başlık 17 beyittir (v. 15b, str. 9)

b. Özeti

1. Sürahi özelliklerini sayarak kendini över ve kadehe, sevgilinin dudağının sırlarına nasıl vakıf olduğunu, yârin kendisine neden kıymet verdiğini sorar.
2. Sürahi kibirlenir, kadehe hakarete bulunur ve dilini tutmasını, ağzını yummasını ister.

Şarap ve Sürahinin Barışmaları

a. Bu başlık 7 beyittir (v. 17a, str. 3)

b. Özeti

1. Şarap, sürahi ile kadehin tartışmalarına kendisinin neden olduğunu ve meclisin tadının kaçtığını ifade eder.
2. Şarap, sürahi ile kadehin arasına girerek, ikisini barıştırır.
3. Sürahi, kadehten özür diler ve uzun süreden beri tasada ve kıvançta dost olduğunu ifade eder.

**Sürahi Önünde Kadehin Utancını Göstermesi Birbiriyle Anlaşarak İyi
Geçinmeleri**

a. Bu başlık 8 beyittir (v. 17a, str. 5)

b. Özeti

1. Sürahi özür diler ve kadehin yüzü utançtan kızarır. Sürahinin önüne gelir, ondan özür diler. Sayesinde huzur bulduğunu, böylece lütf edip üzüntüye

düşürmemesini kadeh, sürahiye söyler ve birbirleriyle el sıkışarak dost olurlar.

Lâle Yanaklı Şem'in Meclisinin Tamamı Baharın ve Gülbahçesinin Nitelikleri

a. Başlık 69 beyittir (v. 17b, str. 5)

b. Özeti

1. Kadehin özür dilemesinden sonra, herkes O'na aferin der.
2. Sâkiler yeniden içki dağıtırlar, sazlar çalmaya da başlarlar.
3. Meclis ehli tamamen sarhoş olur.
4. Şem de kendinden geçer ve bir müddet sonra da uykuya dalar.
5. Uykudan uyanan Şem, meclisin kurulmasını emreder. Meclis kurulur. Güzel bir ilkbahar günüdür. Çiçekler açmış, bülbüller ötüşmektedir.
6. Çalgılar tekrar çalmaya, sâkiler şarap sunmaya başlarlar. Diğer taraftan da gazelleri okunur.
7. Hafif sarhoş olan Şem, çadırından çıkarak bahçeyi dolaşmaya başlar. Bahçeyi dolaştıktan sonra, tekrar çadıra dönerek, işrete katılır.

Gönül Yakan Şem'in Güzelliğini Seyretmede Kara Bahtlı Pervâne'nin Tasa Dolu Hikâyesi

a. Bu başlık 75 beyittir (v. 20a, str. 1)

b. Özeti

1. Magrib ülkesinden ince bedenli genç bir yigit Şam'a gelir. Bu yigidin içi Allah aşkıyla doludur. Dünya yaşantısıyla tüm ilgisini kesmiştir. Geceleri nerede bir aydınlık meclis görse, hemen o yana doğru gitmektedir.
2. Onun cana rağbeti ve meyli olmadığından, gönlü pervasız (korkusuz), adı da Pervâne idi.
3. Işığa talib olduğundan Şem'in meclis kurduğu bahçeye yönelir ve çehresinde dolaşır.
4. Ansızın gözü Şem'in çadırına takılır ve o çadırın perdesinden bir ışığın çıktığını görür ve gözünü o ışıktan ayırmaz.
5. Işığın karşısında hayrete düşerek, kendinden geçer.

Perdedâr Anber'in Dertli Pervâne'yi Azarlaması

a. Bu başlık 19 beyittir (v. 22b, str. 1)

b. Özeti

1. Pervâne, şaşkın bir durumdayken, Anber ile karşılaşır. Anber, Pervâne'ye

burada ne aradığını, niçin şaşkın bir halde bulunduğunu, dilenci mi yoksa hırsız mı olduğunu sorar.

2. Anber, Pervâne'ye buralarda dolaşmanın tehlikeli olacağını anlatır ve O'na "sözümü dinle! Nasihatımı tut!" diyerek, geldiği yere geri dönmesini ister.

Ateşlere Yanmış Pervâne'nin Anber'e Yalvarması

a. Bu başlık 17 beyittir (v. 23a, str. 5)

b. Özeti

1. Pervâne, Anber'i dinledikten sonra derdini anlatmaya başlar. Aşk ateşinde yandığını, aşk yoluna baş koyduğunu ve sabrının kalmadığını söyledikten sonra, çadırın perdesini kaldırmasını Anber'den ister.

Anber'in Nazar Dağıtan Pervâne'ye Söz Dinlemediğinden Bahsetmesi

a. Bu başlık 17 beyittir (v. 23b, str. 7)

b. Özeti

1. Anber, Pervâne'ye nasihatla bulunur. Perdenin kaldırılamayacağını, zayıf vücudu ile büyük işlere kalkıştığını, perde arkasından gördüğü ışığın kendisi için yeterli olduğunu, o ışığın bir ateş olduğunu, görünmek istediğinde Tur dağına ne hale getirdiğini anlatır. "Eğer perdenin kalkmasını istiyorsan, canını terk et" diye Pervâne'ye telkinde bulunur.

Dost Anber'in Uyarılarından Pervâne'nin Memnûn Olması ve Güzel Şem'in Önünde Yalvarıp Yakarması

a. Bu başlık 22 beyittir (v. 24a, str. 11)

b. Özeti

1. Pervâne, Anber'in bu sözlerini dinledikten sonra, kendine O'ndan fayda gelmeyeceğini anlar.

2. Pervâne, Şem'e niyaz etmeye başlar. Şem'i görme ve O'na kavuşma arzusunu yana yana anlatır ve bir kez olsun yüzünü görüp ölmeye razı olduğunu bildirir.

Güzellik Meclisinde Şem'in Dışarı Çıkması ve Tecelli Etmesi ve Kaybolması

a. Bu başlık 25 beyittir (v. 25a, str. 6)

b. Özeti

1. Pervâne, Şem'e niyazdan sonra, bağı dolaşıp ve o ışığa yönelip, canını feda etmek ister.

2. Fakat Pervâne, ansızın o ışığın kaybolduğunu görür: Bağı her tarafını dolaşır ama Şem'den bir iz bulamaz.

Bağbân Nesîm'in Gülzâra Gelmesi ve Şem'in Kaçtığına Anlaşılması

a. Bu başlık 44 beyittir (v. 24a, str. 3)

b. Özeti

1. Şem'in bulunduğu bağın bahçivânı olan bir pir vardır. Bu pir, rahmani olup, Anber'in dostu, Kâfûr'u nda mahremidir.

2. Her seher vakti bâğı dolaşmış. Yine bir seher vakti bâğı gezmeye çıktığında, bahçenin bozulduğunu görür.

3. Adı Nesîm olan bu pir, bahçenin durumunu görünce hiddetlenir. Bağı bu hale getireni bulmaya kalkar.

4. Bir müddet bâğı dolaşır ve Şem'i görür. Bu işi onun yaptığına kanaat getirip, O'nu cezalandırmak ister.

5. Nesîm'in maksadını anlayan Şem, çadırına girer ve yorgun olduğu için de hemen uyumaya başlar.

6. Şem'in niyetini anlayan Nesîm, bu sefer de meclis ehlini cezalandırmak ister.

7. Nesîm, ansızın bir inleme duyar. Sesin geldiği yöne yönelir ve Pervânenin ağladığını görür.

Pervâne ve Nesîm'in Soru-Cevâbı

a. Bu başlık 40 beyittir (v. 27b, str. 3)

b. Özeti

1. Nesîm Pervâne'yi yerden kaldırır ve halini sorar. Pervâne de Nesîm'e "gönlümün yanmasından anla beni" diyerek cevap verir.

2. Nesîm, Pervâne'ye: "İçindeki ateşi kim yaktı? Bunun belirtisi nedir? Bundan kurtuluşun yolu yok mu? Yanmaktan maksad nedir?" diye sorar.

3. Pervâne, Nesîm'e "Bu hayret ateşini bana hatırlatma. Ateşin belirtisi alevimdir. Yanmaktan maksat cânın kurtulmasıdır" diye cevap verir.

4. Pervâne'yi dinleyen Nesîm, O'nun derdini anlar. Bilmeden Pervâne'yi üzdüğünü hisseder.

5. Daha sonra Nesîm, bahçeyi dolaşır ve meclis ehlinin mest olduğunu görür. Sözünün de fayda vermeyeceğine kanat getiren Nesîm, meclis ehline olan kızgınlığını terk eder.

**Bâğbân Nesîm'in Gülbahçesinin Halini Bahar Sultanına Arz etmesi ve Onun
Şimşek Bulutlarını Gülzar tarafına Göndermesi**

a. Bu başlık 58 beyittir (v. 28b, str. 14)

b. Özeti

1. Meclis ehlinin mest, bahçenin de alt üst olduğunu gören Nesîm, olanları söylemek için bağın şehriyârına gider.

2. Nesîm, bağın şehriyârı olan Bahar'ın huzuruna gider ve bahçenin halini tasvir ederek, bahçenin harabeye çevrildiğini söyler.

3. Bahar, Nesîm'i dinledikten sonra öfkelenir, kızar ve hizmetçilerine hemen Hacib Bad'ı bulmalarını ve bağda bulunanları yok etmesini emreder.

4. Bahar'ın fermanını alan Hacib Bad, bağa gider ve bağdakilerin uykuda olduğunu görür. İçindekiler ile birlikte bağı alt üst ederek, meclis ehlini helak eder.

Kara Bahlı Pervâne'nin Bu Belâdan Allaha Sığınması

a. Bu başlık 31 beyittir (v. 30b, str. 12)

b. Özeti

1. Hacib Bad'ın bağda yaptığı belâyı gören Pervâne, bir köşeye çekilir ve Allaha dua ve niyazda bulunur.

2. Düştüğü durumdan kurtulmasını, gamdan canının azad olmasını ve Şem'e bir nazar etmesini niyaz eder.

**Şem'in Sarayında Tekrar Meclisin Kurulması ve Anber'in Zavallı Pervâne'yi
Çağırmaya Gitmesi**

a. Bu başlık 56 beyittir (v. 32a, str. 3)

b. Özeti

1. Bağın Hicab Bad tarafından viran edilmesinden sonra Şem, Kâfûr'u yanına davet ederek, yeniden meclisi tertip etmesini emr eder.

2. Kısa zamanda bâğda meclis kurulur ve her şey eskisi gibi olur.

3. Bezmi yabancılarıdan korumak için bağın kapısını duvarla örерler ve gözcülük yapması için de Anber görevlendirilir.

4. Kâfûr da meclisin içinde kalarak, meclis ehline hizmetle vazifelendirilir.

5. Yine çalgılar çalınır, içkiler içilir, mest olanların "hay u huyı" duyulur, bülbüller ötüşür...

6. Bu sırada Pervâne'yi hatırlayan Anber, O'nu bulmak için bahçeye yönelir.

Anber'in Pervâne'yi Çağırarak İçin Gitmesi Onu Bulması ve Birbirinin Halini Sormaları

a. Bu başlık 48 beyittir (v. 34a, str. 1)

b. Özeti

1. Anber, bağa gelir ve Pervâne'yi bulmak için bağın etrafında dolaşırken, bir inleme işidir.
2. Sesin geldiği tarafa gider. Pervâne'nin yere yatmış inlediğini görür ve O'nu bu hale kimin getirdiğini sorar.
3. Pervâne Anber'i götünce başlar halini yana yana anlatmaya. Sevgilinin aniden ortadan kaybolduğunu, nereye gittiğini bilmediği için, ayrılığına dayanamadığından dolayı inleyip ağladığını, Anber'e söyler.
4. Pervâne, Anber'e Şem'den haber vermesini ister.

Anber'in Pervâne'ye Şem'den ve Onun Güzelliğinden Haber Vermesi

a. Bu başlık 12 beyittir (v. 35b, str. 3)

b. Özeti

1. Anber, Pervâne'ye Şem'in sağ ve esenlikte olduğunu, bağda işrette bulunduğunu müjdesini verir.
2. Bu müjdeyi duyan Pervâne, cana gelir. Anber ile birlikte Şem'e giderler.

Pervâne ve Anber'in Peri Yüzlü Şem'in Sarayına Gitmeleri

a. Bu başlık 39 beyittir (v. 34a, str. 3)

b. Özeti

1. Pervâne, Anber ile Şem'in sarayına gelir. Yüksekliği arşa kadar uzanan, kapıları birbiriyle bağlı ve kapı kanatları kapalı olan sarayın etrafında içeriye girmek için birkaç kez dolaşır.
2. Saraya giremeyeceğini anlayan Pervâne, yeniden inlemeye, ağlamaya başlar.

Kâfûr'un Pervâne ve Anber'e Sert Davranması

a. Bu başlık 22 beyittir (v. 37a, str. 13)

b. Özeti

1. Pervâne, Şem'in sarayının etrafında gezerken; Kâfûr, dolaşmak için saraydan dışarı çıkar ve Pervâne ile Anber'i görür.
2. Kâfûr, Anber'e: "Bu ayyar ve müflisi nereden buldun" diye sorar.
3. Daha sonra Kâfûr: "Kötü yaratılışlı, fesad birisisin. Utanma duygun

yoktur. Hırsız ve ayyarlar ile birsin. Eğer sen buna (Pervâne'ye) rehber olmasaydın, yolunu şaşırın bu kişi kasrı bulamazdı" diyerek Anber'e sert bir şekilde çıkışır.

Kâfûr'un Sert Davranışından Anber'in Kızması ve Ona Cevap Vermesi

a. Bu başlık 29 beyittir (v. 38a, str. 6)

b. Özeti

1. Kâfûr'un bu sözlerine karşı, Anber de O'na: "Özün gibi sözün de sert ve zerre kadar sıcaklığın yok. Cihanda aşk ile tanışmamışsın. Halkın ayıbını yüzlerine vurmaktan başka bir iş yapmazsın. Gözün beyazını nur sanma! Beyaz saç ile herkes pir olmaz." diyerek aynı sertlikte karşılık verir.

Anber ve Kâfûr'un Tartışmayı Bitirmeleri Şeyh Nûrullah'ın Gelmesi

a. Bu başlık 44 beyittir (v. 39a, str. 7)

b. Özeti

1. Kâfûr, Anber'in cevabı karşısında titredi. Anber'e cevap verip, canını yakmak ister.

2. Ansızın doğu tarafından gelen nuranî bir cemâat görülür. Bu cemaatin önünde de nuranî bir pîr vardır.

3. Kâfûr, onları görünce korkudan gizlenir ve gidip Şem'e haber verir.

4. Şemin yüzünde fer kalmaz. Bir süre ağlar

5. Anber de bir köşeye sığınır.

6. Olanlar karşısında Pervâne şaşırır ve Anber'in saklandığı yere giderek; gelenlerin kim olduğunu, Şem'in niçin ağladığını, meclisin neden dağıldığını, sohbet ehillerinin niçin gizlendiğini Anber'e sorar.

7. Anber, Pervâne'ye: "Bu gelen gayb sırlarını bilen bir mürşiddir. Adı da Şeyh Nurullah'dır. Bu cemaat meclis ehlini namaza ve oruca davet eder" diye cevap verir.

8. Ayrıca Anber, Pervâne'ye, Şeyh Nurullah'ın yanına gitmesini ve isteğini arz etmesini de söyler.

Pervâne'nin Şeyh Nûrullah'ın Önünde Yalvarması

a. Bu başlık 49 beyittir. (v. 50b, str. 6)

b. Özeti

1. Pervâne, Anber'i dinledikten sonra, doğruca Şeyh Nurullah'ın yanına gider

ve durumunu yana yana Şeyh'e anlatır.

2. Pervâne, Şeyh Nurullah'a; muradsız olduğunu, canını aşkın esir aldığını, Şem'e âşık olduğunu, canını ona feda etmek istediğini, inleyip ve ağlamanın ona fayda vermediğini söyler.

3. Ayrıca Pervâne, Kâfûr'u Şeyh'e şikâyet ederek, O'nun visale engel olduğunu da söyler.

Şeyh Nûrullah'ın Kâfûr'u Davet Etmesi Ona Aşkın Gizli Hallerini Açıklaması

a. Bu başlık 59 beyittir 'v. 52a, str. 13)

b. Özeti

1. Şeyh Nurullah, Pervâne'yi dinledikten sonra, O'nun âşık olduğunu yüzünden anlar.

2. Şeyh Nurullah, Kâfûr'ı yanına sesleyip aşk ile ilgili gizli sırları söyleyerek, Pervâne'yi kıblesinden uzaklaştırmamasını tenbih eder.

3. Kâfûr, Şeyh Nûrullah'ın aşk ile ilgili sözlerini dinledikten sonra, Şeyhin sözünü tutacağına dair söz verir.

4. Kâfûr, Şeyhin yanında bulunan Pervâne'yi görür, ondan özür diler, Pervâne'ye Şem'in gece meclis kuracağını, o meclise kendisini de götüreceğini müjdelir.

Pervâne'nin Hasrâtle Beklemesi ve O Can Yakan Aynılıkta Onun Efsâne Söylemesi

a. Bu başlık 30 beyittir (v. 54a, str. 13)

b. Özeti

1. Kâfûr, ahde vefa göstereceğine söz vererek, oradan ayrılır. Pervâne, gece olmasını bekler. Beklemek Pervâne'ye ağır gelir. Bir günün her saati ona bin yıl gibi gelir. Zaman bir türlü geçmez! Sürekli inler, ağlar ve ah çeker. Kıl gibi incelir. Bekleyiş günü onun için kıyamet günü olur.

2. Pervâne, akşam vaktini bu halet-i ruhiyye üzerine bekler.

Kâfûr'un Şem'le Gece Meclisi Düzenlemesi

a. Bu başlık 76 beyittir (v. 55a, str. 14)

b. Özeti

1. Gece olduğunda Şem, uyanır. Kâfûr'u yanına sesleyip, meclis kurmasını ister.

2. Kâfûr, her zaman olduğu gibi yine muhteşem bir meclis kurar. O meclisi Cennet gibi donatır.

Âlemi Aydınlatan Şem'in Meclisinin Güzelliği ve O Ay Yüzlülerin Toplanması

a. Bu başlık 36 beyittir (v. 58a, str.)

b. Özeti

1. Kâfûr, meclisi donatır ve gelip Şem'e haber verir. Şem meclise gelir. Sâkiler içki dağıtır. Çalgıcılar çalmaya başlar. Yine mest olunur, yine naralar ayyuka çıkar. Güller açar, bülbüller öter. Şaraplar su gibi akar. Sineleri ateş kaplar, mestler birbirlerine düşer (saldırır).

2. Bu sırada şamdânın micmere gözü ilişir. Micmer, ay yüzlülerle şakalaşmaktadır. Micmerin bu haline kızan şamdân, ona dil uzatır.

Şaşkın Micmerin Küstahlığı Üzerine Şamdânın Sözü Uzatması

a. Bu başlık 26 beyittir (v. 59a, str.)

b. Özeti

1. Şamdân, micmere: "Ey alçak! edeb bilmez misin. Siyah yüzlü bir Hindisin. Sende zerre kadar nur yoktur. Çalgısız oynar, civa gibi kaynarsın" diyerek sert bir şekilde çıkışır ve kendi özelliklerini micmere anlatır.

Gönül Ferahlandıran Micmerin Dertli Şamdâna Cevabı

a. Bu başlık 22 beyittir (v. 40a, str. 4)

b. Özeti

1. Şamdân'ın sözlerinden micmerin bağı yanar. Şamdân'a: "Ey şamdân ejderha gibi ateş dillisin. Mecliste zehirler saçman normaldir. Ey arsız! gönlünde nur olmadığından başında ateş yanar. Gevşek olduğundan yüzünde fer kalmamış" diyerek karşılık verir ve Micmer de kendi vasıflarını Şamdân'a söyler.

Kâfûr'un Pervâne'nin Perişan Halini Nurlu Şem'e Anlatması

a. Bu başlık 23 beyittir (v. 40b, str. 12)

b. Özeti

1. Micmer'den cevabını alan Şamdân sesini keser ve eğlenmeye devam eder.
2. Tekrar mutribler çalar, yine rakkaseler döner. Sâkiler içki sunar, sinedeki ateşler yükselir.

3. Kâfûr, Şem'in meclisin havasına uyduğunu görür ve Pervâne'den söz

ederek, "muradının bir nazar olduğunu" Şem'e söyler.

4. Şem de Kâfûra "yanmayı arzu eder ve yanıma gelmekten çekinmez ise, gelsin" diye karşılık verir.

Kâfûr'un Pervâne'ye Buluşma Müjdesini Vermesi

a. Bu başlık 10 beyittir (v. 41b, str. 6)

b. Özet

1. Kâfûr, Şem'den visal müjdesi alır ve hemen Pervâne'nin yanına gider. Pervâne köşesinde oturmuş inleyerek, hicrandan dem vurur.

Kâfûr'un Pervâne'ye Müjde Vermesi

a. Bu başlık 68 beyittir 8v. 42a, str. 3)

b. Özeti

1. Pervâne'nin yanına gelen Kâfûr, O'na kavuşma müjdesini iletir.
2. Kâfûr ile Pervâne birlikte Şem'in meclisine gitmeye karar verirler.
3. Kâfûr, Pervâne'ye "Şem'in meclisinde dikkatli olmasını, yüzüne gizlice bakmasını, gülyüz gösterirse aldanmamasını ve meclis ehlinin kötü davranacağını" söyleyerek nasihatte bulunur.

4. Pervâne, meclisin içine girer ve havuzun başında Şem'i görür. Heyacanlanır ve büyük bir arzu ile Şem'in alevinde yanmak ister.

5. Meclis ehli dört taraftan saldırır ve Pervâne'nin murada nail olmasına engel olurlar.

6. Durumu gören Şem, meclis ehline Pervâne'yi bırakmalarını ister. Anber'i onların yanına bırakarak, halvetine gider.

Şem'in Kendi Özel Odasında Meclisi Aydınlatması Pervâne'nin Şem'le Konuşması ve Canını Fedâ Etmesi

a. Bu başlık 86 beyittir (v. 44a, str. 11)

b. Özeti

1. Halvetine gelen Şem, sabahtan akşama kadar uykuya dalar. Adet üzere akşam olunca uyanır ve Pervâne'yi görür.

2. Kâfûr'a Pervâne'yi meclise getirmesini söyler.

3. Kâfûr, Pervâne'yi bir köşede inler vaziyette bulur ve Şem'in meclisine tekrar getirir.

4. Pervâne, Şem'in etrafında birkaç kez döner ve yüzünü ayağının toprağına

sürer.

5. Şem, Pervâne'ye "aklını topla!" der. Pervâne de "aklım yok ki sakımayım!" diye cevap verir.

6. Şem, Pervâne'ye: "maksadın nedir?" diye sorar. Pervâne de: "Yüzünü gördüm maksadından vazgeçtim" diyerek karşılık verir. Şem, Pervâne'ye: "Arzuna uyup, ateş ile tutuşma" demesine, Pervâne: "Canım o ateştir! Ateşte yanmak bedenime oyun gibi gelir" diyerek cevap verir. Şem, tekrar: "Bu yolda canını vermezsen olmaz mı?" diye sorunca Pervâne de: "Bir işaret verilirse, cana bir değil bin müjde verilmiş olur" diyerek karşılık verir.

7. Pervâne, Şem'e uzun uzun aşkı ve aşkın gereklerini anlattıktan sonra, kendini Şem'in alevine atarak canını Şem'e teslim eder.

Pervâne'nin Ateşinde Şem'in Yanıp Yakılması Gücsüz Kalması ve Şeyh Nûrullah'ın Önünde Canını Teslim Etmesi

a. Bu başlık 49 beyittir (v. 47a, str. 9)

b. Özeti

1. Pervâne'nin ölümüne Şem, çok üzülür. Pervâne'nin yasını tutar. Ayrılık acısıyla yanar, ateşi yükselir ve gözyaşı döke döke erir.

2. Meclis ehli Şem'in bu durumuna üzülür. Onu iyi etmeye çalışırlar.

3. Birden Şeyh Nûrullah görülür. Şem'in durumu O'na ayan olur.

4. Şeyh Nûrullah, Şem'in yanına gider. Birden Şem' gözünü açar ve Şeyhi görür.

5. Şeyh Nûrullah'ı gören Şem, O'nun nefesi ile huzur bulur. Bu hal üzerine Şeyh Nûrullah'ın huzurunda canını teslim eder.

6. Şeyh Nûrullah, Kâfûr'dan kefen getirmesini ister. Kâfûr, Şeyhin bütün istediklerini yerine getirir. Şeyh Nûrullah, Şem'in namazını kılar, kabre indirir ve duada bulunur.

Hatîme

a. Bu başlık hatîme olup 52 beyittir (v. 49a, str. 1)

b. Bu bölümde şair, eserini bitirdiği için Allaha ham eder, ömrünün boşa geçtiğini söyleyerek, Allahdan afv etmesini diler. Devrin hükümdarı Kanunî Sultan Süleyman'ın Rodos adasının fethinin tarihi düşürülür. Eser de bu adanın fethi üzerine kaleme alınmış olup, Kanunî'ye ithaf edilmiştir.

1.4.1.5. Mu'îdî'nin Şem ü Pervâne'si

Mu'îdî, eserini hafif bahrinin "fâilâtün mefâilün feilün" kalıbıyla yazmıştır. Mesnevînin bilinen iki nüshası vardır. Bunlardan birincisi Millet Kütüphanesi Ali Emiri Efendi kısmı, manzum 1193 numarada, diğeri de İstanbul Üniversite Kütüphanesi Türkçe Yazmalar 2255 numarada, 78b-121b sayfaları arasında kayıtlıdır.

Mesnevînin düzenleniş biçimi ve özeti şu şekildedir* :

Başlangıç, 25 beyit (v. 78b, str. 15)

Tevhid, 22 beyit (v. 79a, str. 15)

Münâcât, 12 beyit (v. 80b, str. 6)

Na't, 34 beyit (v. 80b, str.1)

Sebeb-i Te'lif

- a. Bu başlık 34 beyittir (v. 81b, str. 1)
- b. Özeti
 1. Bir ilkbahar mevsimidir. Her taraf yeşilliktir. İşret kurulur, zevk ü safa başlar.
 2. Şair, bu duruma üzülür. Günlerin boşa gittiğini anlar.
 3. Sonra eğlence olsun diye, bu kıssayı yazar.
 4. Hikâyeyi yazmanın amacı, aşkın hakikatini anlatıp, aşk mushafından fal açmaktır.

Şem'in Vasfı

- a. Bu başlık 36 beyittir (v. 83a, str. 1)
- b. Özeti
 1. Şam ilinde, Şem isminde çok güzel biri vardır.
 2. Bu güzel, gülistanda meclis tertip eder.
 3. Bu güzelin gece gündüz ona hizmet eden iki hizmetçisi vardır.
 4. Birinin adı Kâfûr, diğeri Anber'dir.
 5. Şem, hizmetçilerine çadırını kurdurup, gülistanda işrete başlar.

Şem'in Meclisi ve Sürahi ile Kadehin Münazarası

- a. Bu bölüm 36 beyittir (v. 83a, str. 1)

* İst. Üniv. Ktp. ty. nr. 2255'deki nüsha esas alındı.

b. Özeti

1. Gül bahçesinde kurulan eğlencenin mumlarını Kâfûr yakar, micmerlerini Anber asar.
2. Eğlence başlar ve bütün ihtişamıyla devam eder.
3. Kadeh, güzellerin ağzından buse alınca, sürahi kıskanır.
4. Sürahi, kadehe "Sevgilinin dudağında ne işin var. Visal sana göre değildir. Sevgilinin gönlüne hileyle girdiğinden dolayı itibarın yoktur. Hâlâ gaflet uykusundasın"der.

Kadehin Sürahiye Cevap Vermesi

- a. Bu başlık 67 beyittir (v. 85a, str. 12)

b. Özeti

1. Kadeh, sürahinin sözlerini tebessümle karşılar.
2. Sürahi, kadehe söylediklerinden dolayı önce sitemde bulunur, sonra da sözlerinin doğru olduğunu kabul eder. Bundan böyle kadehin sözünden dışarı çıkmayacağını söyler.
3. Münazara sonunda tekrar eğlence başlar.
4. Herkes gibi Şem de sarhoş olur ve uykuya dalar.
5. Şem, rüyasında gülün aşkıyla yanıp inleyen bir bülbül görür.
6. Tekrar uyanan Şem, bahçeyi dolaşmak için dışarı çıkar. Ansızın rüzgârın çıkmasıyla, yeniden çadırına döner.
7. Rüzgârın zarar verdiği meclisi, Anber ve Kâfûr tekrar kurarlar, eğlence yeniden başlar.

Pervâne Kıssasının Başlangıcı ve Şem İle Olan Macerası

- a. Bu başlık 74 beyittir (v. 87b, str. 3)

b. Özeti

1. Şam şehrinde temiz yaratılışlı, yeri yurdu olmayan bir derviş vardır. Aşk ateşinde canını yakmağa hazırdır.
2. Dertli ve çaresiz olan bu dervişin adı Pervâne'dir.
3. Gündüz kederlenir, gece sevinirdi. Uyku nedir bilmezdi. Sabaha kadar sevgilinin hayaliyle konuşurdu. Bazan ağlar, bazan inlerdi. Bir türlü ayrılık ateşini söndüremezdi. İnledikçe gamı artar, gönlü kararır.
4. İçi ve dışı gam ve elemle dolu olarak, şaşkın bir halde sürekli gezerdi.
5. Yine bu şekilde dolaşırken, karşıdan bir ışık görür. Işığa yaklaşıncı, ışığın

bir çadırdan geldiğini görür.

6. Çadırın içerisinde peri gibi güzel olan Şem'i görür ve O'na âşık olur.

7. Çadıra giremeyen Pervâne, üzgün bir şekilde evine geri döner. İzdırabı daha da artar.

Pervâne'nin Aşk Ateşiyle Yanması

a. Bu başlık 57 beyittir (v. 89b, str. 10)

b. Özeti

1. Evine dönen Pervâne'nin Şem'e olan aşkı artar.

2. Şem'in yüzünü göremeyen Pervâne, çadırının etrafında dolaşmaya karar verir.

3. Pervâne, Şem'in yüzünü görebilmek için, tekrar evini barkını terk ederek, Şem'in çadırına doğru yönelir.

4. Şem'in çadırının önüne gelen Pervâne, O'na karşı duyduğu aşkı yanıp yakılarak dile getirir. Ayrılıktan dem vurur.

Şem'in Pervâne'nin İnlemesinden Haberdar Olması

a. Bu başlık 19 beyittir (v. 91b, str. 1)

b. Özeti

1. Pervâne, çektiği ızdırabı samimi duygularla anlatır. Fakat kimseye sesini duyuramaz.

2. Şem, hizmetçisi Anber'e "Çadırın önünde inleyen kimdir?" diye sorar. Sonra konuşmasına şöyle devam eder: "Git o kimseye söyle edepsizlik etmesin. Çadırın önünde ne arar? Burada durmasın, çekip gitsin. Yoksa kavga çıkar. Bundan da sakınsın".

3. Şem'den bunları işiten Anber, dışarı çıkarak, Pervâne'nin yanına gelir. O'na sorular sorarak, sabretmesini ister.

Pervâne'nin Söylediklerini Anber'in Şem'e İletmesi

a. Bu başlık 48 beyittir (v. 92a, str. 3)

b. Özeti

1. Pervâne, Anber'in sözlerini dinledikten sonra O'na "Güçsüz ve çaresiz biriyim, bana merhamet et. Senden isteğim söyleyeceğimi Şem'e ilet" der.

2. Pervâne, Şem'e karşı duyduğu aşkı ve çektiği ızdırapları birer birer Anber'e anlatarak, bunları Şem'e aktarmasını ister.

3. Anber, Şem'in yanına geri döner ve Pervâne'den dinlediklerini O'na anlatır.
4. Pervâne'nin Şem'den tek isteği çadırın perdesinin kaldırılması ve Şem'in yüzünü görmesidir.
5. Şem, Pervâne'nin isteğini kabul eder ve çadırın perdesinin aralanmasını ister. Perde kalkar ve Şem'in cemâli ortaya çıkar.
6. Şem'in nurunu gören Pervâne'nin derdi ve iştihakı daha da fazlalaşır. Dayanamayıp düşer, bayılır.
7. Şem ise çadırının içerisine girer.

Kâfûr'un Pervâne'ye Çıkışması

- a. Bu başlık 34 beyittir (v. 93b, str. 1)
- b. Özeti
 1. Şem'in bir diğer hizmetçisi olan Kâfûr, bir sabah uykudan uyanır, gülbahçesini dolaşmak için dışarı çıkar.
 2. Şem'in çadırının önünde perişan bir halde Pervâne'yi görür.
 3. Kâfûr, Pervâne'ye "kimsin? Adın nedir? Nerelisin?" dedikten sonra da "nefsine uyarak, niçin buralara geldin?" diye sorar.
 4. Kâfûr, Pervâne'ye nasihat eder. Düşüncesinden vaz geçmesini, bunu yapmadığı zaman kendisine zarar vereceğini söyledikten sonra da Pervâne'ye artık buralarda kendisini görmek istemediğini bildirir.

Pervâne ile Kâfûr'un Söyleşisi

- a. Bu başlık 47 beyittir (v. 94b, str. 1)
- b. Özeti
 1. Pervâne, Kâfûr'a: Âşık olduğunu, sabrının kalmadığını, yerinin gam köşesi olduğunu, ihtiyarının elinden gittiğini, belâ ve dârdinin çok olduğunu yana yakıla uzun uzun anlatır.
 2. Fakat, Kâfûr merhamet etmez, Pervâne'yi incitir.
 3. Pervâne büyük bir üzüntü ile tekrar oradan ayrılarak, meskenine gider. O, yine dert ve gam köşesine çekilir ve sürekli gözyaşı döker.

Pervâne'nin Felekten Yakınması ve Allaha Yalvarması

- a. Bu başlık 48 beyittir (v. 95b, str. 14)
- b. Özeti
 1. Meskenine gelen Pervâne, içten duygularla çektiği acılardan dolayı felekten

şikâyet eder.

2. Felekten cevap alamayan Pervâne, yüzünü Allaha çevirir, ona niyazda bulunur. Kendisine canın da cihanın da gerekmediğini, ancak tek arzusu sevgiliye kavuşmak olduğunu söyleyerek, duasının reddedilmemesini ister.

3. Pervâne duadan sonra Allaha şükreder. Yeniden Şem'in bulunduğu gülistana gelir.

Pervâne'nin Şem'in Meclisine Gelmesi

a. Bu başlık 51 beyittir (v. 97a, str. 10)

b. Özeti

1. Pervâne, gülistana gelir ve Şem'in meclis kurduğunu görür.
2. Eğlenceye dalan Şem, birden Pervâne'yi hatırlar, hüzünlenir ve dışarı çıkar.
3. Yanık yüreğiyle Pervâne'yi hayal ederek, O'na niyazda bulunur.
4. Şem de Pervâne'ye âşık olduğunu anlar.

Şem ile Anber'in Başbaşa Konuşması

a. Bu başlık 52 beyittir (v. 98b, str. 12)

b. Özeti

1. Pervâne'ye âşık olduğunu anlayan Şem, bir köşeye oturup ağlarken, Anber bu haliyle O'nu görür.
2. Anber, Şem'e derdinin ne olduğunu sorar.
3. Şem, Anber'e âşık olduğunu, O'nsuz olamayacağını bir bir söyler. Pervâne'nin ne halde bulunduğunu sorar.
4. Anber de Şem'e Pervâne'nin kapının eşiğinde durduğunu, arzu ederse O'nu getireceğini söyler.
5. Anber, bunları söyledikten sonra, dışarı çıkar, Pervâne'nin yanına gider ve Şem'in de kendisini arzu ettiğini söyler, visali müjdelar.
6. Pervâne, Şem'in davetine icabet eder.

Pervâne ile Şem'in Mülakatı

a. Bu başlık 50 beyittir (v. 100a, str. 13)

b. Özeti

1. Anber, Pervâne'yi Şem'in bezmine getirir.
2. Şem ile Pervâne buluşur ve birbirleriyle kucaklaşırlar. Şem, Pervâne'nin halini sorar. Kötü günlerin bittiğini söyler.

3. Şem, hizmetçilerini çağırır, Pervâne için meclis kurdurur.

Şem ile Pervâne'nin Birlikte Eğlenmesi

- a. Bu başlık 51 beyittir (v. 101b, str. 13)

b. Özeti

1. Kurulan mecliste Şem ile Pervâne birlikte eğlenirler.
2. Eğlence anında Şem ile Pervâne karşılıklı konuşurlar.
3. Şem, Pervâne'ye soru sorar, Pervâne de cevap verir. Pervâne'nin cevapları Şem'e tesir eder, Şem de perişan olur.

4. Geceyi sohbetle geçirip, sabaha kadar eğlenirler.

5. Sabah olunca, Şem, Pervâne'ye bir atabeginin bulunduğunu ve adının da Nesim olduğunu söyler.

6. Şem, Nesim'in sert mizaçlı olduğunu, ikimizi birlikte gördüğünde zarar verebileceğini, Pervâne'ye söyledikten sonra gitmesini, akşama kadar sabr etmesini ve akşam olunca da gelmesini söyler.

7. Pervâne üzgün bir vaziyette Şem'in yanından ayrılır. Sonra da Anber gelerek, Şem'in yatağını hazırlar ve Şem de ağlayarak yatağa girer, hemen uykuya dalar.

Şem'in Meclisine Pervâne'nin Gelip Gitmesi

- a. Bu başlık 32 beyittir (v. 103a, str. 14)

b. Özeti

1. Gece olunca, Pervâne, Şem'in meclisine tekrar gelir.
2. Pervâne'nin geceleri, meclise gelip, Şem ile sabahlara kadar sohbet edip eğlenmesi bir müddet devam eder.
3. Bu durumu, bir zaman sonra Şem'in hizmetçilerinden Kâfûr anlar.
4. Şem'in Pervâne'ye karşı duyduğu aşk da gitdikçe artar. Geceleri inler, gündüzleri sürekli ağlar.

Pervâne'nin Şem'in Çadırının Önünde Yalvarması

- a. Bu başlık 39 beyittir (8v. 104a, str. 13)

b. Özeti

1. Pervâne de çadırın dışında bir köşede kendinden geçmiş bir vaziyette, Şem'e duyduğu aşk ile inleyerek oturur.
2. Gece ile gündüzü bir olur, sürekli ağlar.

3. Şem'i, karşısında durur gibi hayal edip, duygu ve düşüncelerini inleyerek dile getirir.

Pervâne'nin Hitabı ve Şem'in Pervâne'ye Acıması

a. Bu başlık 53 beyittir (v. 105b, str. 2)

b. Özeti

1. Şem'in çadırının önünde arzu ve isteklerini söyleyen Pervâne'nin sesini Şem duyarak, çadırın perdesinin kalkmasını ister.
2. Perde kalkınca Pervâne içeri girer, şükrederek yüzünü yere sürer.
3. Pervâne'yi gören Şem de sevinir. Tekrar eğlenceye başlarlar.
4. Bu sırada Kâfûr, Şem'i görmek için Anber'den izin ister.
5. Anber, Kâfûr'a Şem'in uykusu var diyerek, içeri girmesine engel olur.
6. Bunun üzerine Kâfûr, Anber'e ağza alınmayacak sözler söyleyerek, bütün bu olanların sorumlusunun kendisi olduğunu bildirir.
7. Kâfûr, neler olduğunu, Pervâne'nin kim olduğunu, Şem'in çadırının kapısına neden geldiğini, karga ile hümanın bir olmadığını, olayları öğrendiğini, Anber'e söyledikten sonra, Nesim'in bunları duyunca kızacağını da ifade eder.

Anber'in Kâfûr'a Cevap Vermesi

a. Bu başlık 18 beyittir (v. 107a, str. 5)

b. Özeti

1. Anber, Kâfûr'un sözlerinden incinir.
2. Gönlü kırılan Anber, Kâfûr'a şöyle cevap verir: "İkimiz Şem'in hizmetçisiyiz. Birbirimize niçin düşman olalım? Beni niçin ihanet etmekle suçlarsın? Boş yere dedi kodu yaparsın? Eger sen de Pervâne'nin halini görseydin O'na acır ve yardım ederdin? O, garip ve kimsesizdir. İşi, gece gündüz inlemektir. Ayrılık ateşiyle yanmaktadır."

Kâfûr'un Nesim'e Haber Vermesi

a. Bu başlık 56 beyittir (v. 107b, str. 7)

b. Özeti

1. Kâfûr, Anber'in sözlerini dinledikten sonra Nesim'in yanına gider.
2. Kâfûr, olup bitenleri birer birer Nesim'e anlatır.
3. Nesim, olanlardan dolayı gazaplanır ve Şem'i cezalandırmak ister.
4. Kâfûr ile Nesim'in arasında geçen konuşmayı öğrenen Anber, durumu

Şem'e bildirir.

5. Şem, çadırına girerek, bir köşede saklanır.
6. Nesim çadıra gelir, Şem'i bulamaz ve dağlara doğru çekip gider.
7. Anber, Nesim'in gittiği müjdesini Şem'e verir.

Şem'in Hâce-i Nûr'un Türbesini Ziyareti

a. Bu başlık 48 beyittir (v. 109a, str. 13)

b. Özeti

1. Şem, yeniden meclis kurarak, eğlenceye başlar
2. Şem, eğlence esnasında üzülmür ve Hâce-i Nûr'un kabrini ziyaret etmek ister.
3. Hâce-i Nûr türbesine gelen Şem, gözyaşı akıtarak, niyazda bulunur. Sabaha kadar tesbih çekip, zikreder.

Pervâne'nin Şem'i Arzulaması

a. Bu başlık 73 beyittir (v. 110b, str. 11)

b. Özeti

1. Şem'den ayrı düşen Pervâne, ayrılık ateşiyle yanar ve sıcak bir temmuz günü şaşkın bir halde dağları dolaşır.
2. Ansızın gözü güneşe ilişir, O'nunla dertleşir.
3. Perişan bir halde bazan sahrada bazan da çölde ümitsizce dolaşır.
4. Pervâne'nin ızdırabı her geçen gün artar ve Şem'den bir haber gözler.

Pervâne'nin ızdırabı ve Feleğe Yalvarması

a. Bu başlık 26 beyittir (v. 112b, str. 17)

b. Özeti

1. Pervâne bu hal üzere hiç uyumadan gece gündüz dolaşır.
2. Felekle konuşur, derdini anlatır.
3. Gökyüzünden de cevap alamayan Pervâne, bu kez de ay ile konuşur. Durdini ona anlatmaya başlar.

Pervâne'nin Ay Vasıtasıyla Şem'e Haber Göndermesi

a. Bu başlık 64 beyittir (v. 113b, str. 10)

b. Özeti

1. Pervâne aya, Şem'den ayrı kalmanın üzüntüsünü anlatır. O'nun aşkıyla

kendinden geçtiğini, ayrılığa dayanamadığını, sabrı ve gücünün kalmadığını söyler ve bunları Şem'e iletmesi için niyazda bulunur.

2. Pervâne daha sonra çektiği ıztırapları gökyüzüne anlatır.
3. Pervâne derdini anlattıklarından hiç birisinden cevap alamaz.
4. Bu sefer de kendisiyle konuşarak, dertleşir ve kendine sitem eder. Aradaki engellerin kalkması halinde vuslatın gerçekleşeceğini söyler.

Pervâne'nin Şem'e Kavuşması ve Ölümü

- a. Bu başlık 37 beyittir (v. 115b, str. 7)
- b. Özeti
 1. Pervâne'nin ızırabı gittikçe artar, sabrı kalmaz, gücü tükenir.
 2. Bu şekilde dolaşırken, yolun sonunda bir yere gelir. Burada Şem oturmaktadır.
 3. Şem'i gören Pervâne, rüya gördüğünü zanneder.
 4. Şem, Pervâne'yi yanına sesler.
 5. Şem'in yanına giden Pervâne, mutluluktan havaya sıçrar, vecde gelir. Başını yere koyup, yüzünü toprağa sürer.
 6. Pervâne'de aşk ateşi çoğalır. Gözü kararır. Şem'in etrafında dönmeye başlar.
 7. Sonunda, Pervâne Şem'in üzerine düşerek, canını feda eder.

Şem'in Ölümü

- a. Bu başlık 41 beyittir (v. 116b, str. 12)
- b. Özeti
 1. Şem, Pervâne'nin ölümü üzerine üzülür ve ağlar. Felekden şikâyet eder.
 2. Yemeden içmeden kesilir. Cihan gözüne karanlık görünür.
 3. Ağlamaktan gözüne perde iner. Yere düşen Pervâne'nin yüzünü, yüzüne koyar, yanağından öper.
 4. Bu şekilde Şem de canını teslim eder.

Pervâne ve Şem İçin Matem Tutulması

- a. Bu başlık 31 beyittir (v. 117b, str. 14)
- b. Özeti
 1. Gülistandaki çiçeklerin matem tutmaları tasvir edilir.
 2. Şem ile Pervâne, Hâce-i Nûr türbesinin karşısına defnedilir.

Risâle-i Muhabbet-nâme'nin Tamamlanması

- a. Bu başlık 61 beyittir (v. 118b, str. 12)
- b. Mesnevînin hatime kısmıdır.

1.4.1.6 Feyzî Çelebi'nin Şem ü Pervâne'si

Feyzî Çelebi eserini 1603 yılında yazıp Tiryaki Hasan Paşa'ya ithaf etmiştir. Mesnevînin bilinen tek nüshası vardır. Bu nüsha, Gönül A. Tekin'in özel kütüphanesindedir. Bu nüsha, kitapçı E.J. Brill'den satın alınmıştır. Eser 31 varak olup 987 beyitten ibarettir. Eserin sonu eksiktir. Orijinal yönü, eser mesnevî nazım şekliyle yazılmasına rağmen, eserde 11'li hece vezni kullanılmıştır. Bu bakımdan bu eser, şimdiye kadar eşine henüz rastlanmamış bir özellik taşımaktadır. Mesnevî, yeni harflerle neşredilmiştir¹.

Eserin düzenleniş biçimi ve özeti şöyledir* :

Kitâb-ı Şem ü Pervâne

Başlangıç kısmı, 27 beyittir (s. 36)

Tevhid, 20 beyit (s. 37)

Na't, 20 beyit 8v. 39)

Mu'cizât, 14 beyit (s. 40)

Na't (Dört Halife hakkında), 52 beyit (s. 46)

Na't (Hz. Hasan ve Hüseyin hakkında), 13 beyit (s. 45)

Methiye (Sultan Ahmet hakkında) 10 beyit, (s. 46)

Duâ, 10 beyit (s. 47)

Mehâmid-i Veliyyü'n-Ni'am, 33 beyit 8s. 47)

Münâcât-ı Feyzî, 54 beyit (s. 49)

Sebeb-i İnşâ-i İn-kitâb

a. Bu başlık 118 beyittir (s. 52)

b. Özeti

1. Şair, bir bülbülle konuşarak, duygularını açmasını ve kime âşık olduğunu söylemesini ister.

2. Bülbül yeryüzünde benzeri olmayan bir güzelden bahseder. Âşık olduğunu

¹ Feyzî Çelebi, Şem ü Pervâne, İnceleme-Metin-Tıpkıbasım, (Haz. Gönül A. Tekin), Harvard 1991.

* Yeni harflerle neşredilen mesneviden faydalandı.

ve vuslata eremediğini dile getirir.

3. Şair, bir gece dostlardan birisiyle sohbet ederken, Allah dostu olan bir dost, hal dili ile "ecel gelmeden önce gönlünü gaflet uykusundan uyandır" diyerek, kitap yazmasını ister.

4. Bülbül de Allah dostuna "Bende söz söylemeğe ne takat var, ne de halimi arz etmeğe liyakat var." dediğini söyler.

5. Sonunda o dost, Şem ü Pervâne hikâyesini kaleme almaya, şairi ikna eder. Şair, hemen kalemi eline alır ve Şem ü Pervâne hikâyesini yazmaya başlar.

Mahiyet-i İşk, 37 beyit (s. 59)

Mebde-i Dâstân İşkile Meşhûr-ı Âlem Olan Şem ü Pervâne'dür

a) Bu başlık 56 beyittir (s. 61)

b) Özeti

1. Yeryüzünde geniş ve müreffeh bir memleket vardır. Burada herkes mutlu bir şekilde yaşar.

2. Sanki bu memleket "aman yurdu" idi. Bu memleketin adı "Şebistân"dır.

3. Şebistân'da güzel bir dilber vardır. Güzellik ülkesinin şahı olup, güzellikte benzeri yok imiş.

4. Bir gece o güzel bir meclis kurar, süslenerek meclise gelir ve yüzünü göğe çevirerek dua eder.

5. Yalnızlığını dile getirir. Vücudunun mumunu yaktığını ve ona bir Pervâne ihsan etmesini ister.

6. Allah duasını kabul edip, Pervâne'yi Şem'e âşık eder.

Derd-mend Pervâne Şem-i Cân-sûzı Görüp Mübtelâ Olduğudur

a) Bu başlık 29 beyittir (s. 65)

b) Özeti

1. Şebistân'da bir seyyah varmış. Marifet ehli birisi imiş. Sırları gizler ve susarmış.

2. Keçe giyen, kalender olan bu dervişin adı Pervâne imiş.

3. O, irfan ehli âlemi gezerken, gözü Şem'i görür ve ona âşık olur.

4. Şem'in güzelliği Pervâne'yi çılgına döndürür.

Pervâne-i bi-Çâreye Âteş-i ısk Tesir ve Ser-gerdân İtdüğüdür

a) Bu başlık 35 beyittir (s. 67)

b. Özeti

1. Pervâne Şem'e âşık olunca, kendisinden geçer. Hasret ateşi içini yakar.
2. Boynu bükülür, aşk yükünün altında ezilir.
3. Başını alıp çöle yönelir.

Pervâne Işık ile Ser-gerdân, Sahrâda Gezerken Bâd-ı Sarsar Nâmında Bir Ayyara Rast Gelüp Ayyâr Haline Merhamet İdüp Visâle İrgürmek İçün Şem'i Şeb-efrûza Pervâne'yi Götürdügidür

a. Bu başlık 41 beyittir (s. 69)

b. Özeti

1. Çölde Şem'in hayali ile dolaşırken, Pervâne'nin gözü, adı Bâd-ı Sarsar olan bir ayyara ilişir.
2. Bâd-ı Sarsar, Pervâne'ye selâm verip, halini sorar. Pervâne de herşeyi ona anlatır.
3. Pervâne'yi dinleyen Bâd-ı Sarsar, haline acır ve Pervâne'ye: "Üzülmemesini ve kendini dağıtmamasını" söyler.
4. Bâd-ı Sarsar, Pervâne'ye kılavuz olmak ve onu Şem'in haremine sokmak ister.
5. Bâd-ı Sarsar, Pervâne'ye yardım etmesinin nedenini şöyle açıklar: "Şem'in pederi bana çok cefâ etmiştir. Bundan dolayı intikam almak istiyorum. Yeryüzünden onun varlığını yok edip, hiç doğmamış gibi yapmaktır."
6. Bâd-ı Sarsar daha sonra Pervâne'ye: "Ben bu niyette idim. Fakat şimdi ise sana acıdım. Zira sen Şem'e bağlanmışsın, canını vermeğe razı olmuşsun" diyerek, birlikte Şem'e gitmeyi önerir.

Fânûs Nâmında Bir Rakîp Şem'in Hem Âşık ve Hem Hâfız Olup Şem'i Dil-ârâyı Cümle Şeylerden Hıfz İtdügidür

a. Bu başlık 28 beyittir (s. 72)

b. Özeti

1. Bâd-ı Sarsar ile Pervâne, Şem'in bulunduğu yere doğru birlikte hareket ederler.
2. Şem'in Fânûs isminde bir seveni vardı. Şem'i canı gibi sever, rüzgârdan korur ve yabancılardan saklar idi. Şem'in dünyaya bakmasını istemez, yüzünü kimseye göstermezdi.
3. Fânûs, uzaktan ayyar ile Pervâne'nin geldiğini görür ve hemen Şem ile

birlikte Şebistân'a girerler.

4. Bâd-ı Sarsar ile Pervâne, bir rakibin olduğunu ve Şem'e kimseyi yaklaştırmadığını görürler. Şem'in haremine girmenin mümkün olamayacağını anlarlar.

5. Bâd-ı Sarsar, çok çalışmasına rağmen Pervâne'yi Şem'in haremine sokamaz. Pervâne'ye kılavuz olduğuna pişman olur ve konuştuklarından dolayı da utanır.

6. Bâd-ı Sarsar, bu durum karşısında Şebistân'ı terk eder, çöle tekrar yönelir ve tek başına dolaşır.

7. Pervâne de yalnız kalır, Şem'in etrafında ah edip, aşk ateşi ile yanar ve Şem'in mahallesinde şaşkın bir şekilde dolaşır.

Fânûs-ı nâ-bekâr Pervâne'ye Nifak İdüp Kûy-ı Yârdan Redd İtdügidür

a. Bu başlık 46 beyittir (s. 74)

b. Özeti

1. Fânûs, Pervâne'yi Şem'in muhitinde görür ve âşık olduğunu halinden anlar.

2. Fitneye baş vurur, Pervâne'yi Şem'in dergâhından uzaklaştırmanın yollarını arar. Nifak tohumlarını saçmaya başlar.

3. Fânûs, Şem'e: "Pervâne isminde birisi senin adını anacak, semtinde ölçüsüz sözler söyleyip ve sana âşık olduğunu iddia edip, adını halka bildirecek. Ne kimseden utanır ne de buralardan ayrılır. O, arzusunun tutsağı olan fasık ve facir her yerde senin aşkınla övünüyor." diyerek Şem'i söylediklerine inandırır.

4. Şem, Fânûs'un sözlerini dinledikten sonra sinirlenir ve Pervâne'ye bir mektup yazmaya başlar.

Şem'ün Pervâne'ye İrsâl Eyledüğü Nâme dürki Zikr Olunur

a. Bu başlık 28 beyittir (s. 76)

b. Özeti

1. Şem, Pervâne'ye şöyle bir mektup yazar: "Bu ne küstahlık! Önce âşığım diyorsun, sonra da âleme kendini tellal ediyorsun. İsmimi âleme rezil ettin, adımı dünyaya duyurdun. Cümle âlem beni kınıyor. Bu adalet midir? Bu insaf mıdır? Önce seveceksin, sonra ifşa edeceksin. Gerçekten bana âşık isen, aşkın gereği sözünün eri ol! Mektubumu okuduktan sonra, başını alıp, buralardan gidesin. Âşkını gönlünde saklayıp, adımı asla anmayasın. Âşık olan her zaman sevdiğinin

emrini tutar, sevdiğinin sözünden asla çıkmaz. Benim sana sözüm budur: Buradan uzaklaş, gözüm seni görmesin"

Anest Hasb-i Hâl-i Pervâne-i bî-Mecâl

a. Bu başlık 22 beyittir (s. 78)

b. Özeti

1. Pervâne, Şem'in mektubunu alınca, sevinir ve mektubu öpüp başına koyar.
2. Mektubu açıp okuyunca, akli başından gider ve kendinden geçer, düşüp bayılır. Bir müddet sonra da kendine gelir.
3. Kendi kendine konuşur ve hatalı bir iş yaptığını, bilmeden sırları açığa vurduğunu ve yabancılara sırrını açarak yalnız bir iş yaptığını anlar.
4. Neticede Pervâne, Şem'in istekleri doğrultusunda hareket ederek, ülkeyi terk eder.

Pervâne Tib ü Tenhâ Gezerken Sitârelere Hâlini Arz İtdügidür

a. Bu başlık 12 beyittir (s. 80)

b. Özeti

1. Pervâne, aşk ile yanıp, kavrulurken gökyüzünde yıldızların doğduğunu görür ve güçsüz bir şekilde başını kaldırır ve yıldızlarla konuşur.
2. Pervâne, yıldızlara: "Ey gökyüzü ehli olan yıldızlar, içimi aydınlatın. Bahtım hiç uykudan uyanmadı, muradımın lâmbası hiç yanmadı." diyerek yardım istedi.

Hasb-ı Hâl

a. Bu başlık 3 beyittir (s. 81)

b. Özeti

1. Pervâne, yıldızlara derdini anlatmasına rağmen, onlardan kendine bir fayda görmedi. Tekrar yalnız kaldı. Pervâne: "Ben batanları sevmem" diyerek yıldızlardan yüzünü çevirdi.

Pervâne'nün Mâh-ı Serî'ü's-Seyrden İstimdâd Eyledügidür

a. Başlık 24 beyittir (s. 81)

b. Özeti

1. Pervâne, bu haliyle kimi görse ondan yardım talebinde bulunur. Buna rağmen derdini bildirecek bir dert ortağı yok idi. Aşk ateşi ile yanarken, gökteki ay gözüne ilişti.

2. Aya derdini anlatıp, ondan yardım istedi. Fakat sözlerine bir cevap alamadı. Ay da kendisine çare olmayınca Allaha yalvarmaya başladı.

Sitâre ve Mâhdan Me'yûs Olup Âhir Ol Kadi'ül-Hâcâta Niyâz İtdügidür

a. Bu başlık 31 beyittir (s. 83)

b. Özeti

1. Pervâne, Allaha şöyle yalvardı: "Bu ayrılık ateşini bana sen verdin. Bunun çaresi de yine sendendir. Bu belânın bir sonu yok mı? Bu ayrılığın nihayeti yok mu? Durumum sana malûmdur. Halimi ona anlatacak kimse yoktur. Gurbette kalmışım. Ne dostum ne de arkadaşım var. Ağlama ve inlemeden başka birşey yapmıyorum. Keşke dünyaya gelmeseydim. Hikmetinle derdime deva eyle."

2. İçtenlikle yalvaran Pervâne'nin duasını Allah kabul etti.

Duâsı Kabûl Olup Şeb-i Târikin Tarîf Recâsıyla Vuslat Bulup Velikîn Celâl-i Yâre Takat Getürmeyüp Akibat Helâk Olduğudur

a. Bu başlık 27 beyittir (s. 84)

b. Özeti

1. Bu sırada Şem, Fânûs'a kızar ve onu yanından uzaklaştırır. Bir zaman kendi ateşi ile yanar.

2. Şem'in zenci olan bir hizmetçisi vardı. Bunun adı Şeb-i Tarik idi.

3. Şem, ona: "Git! cihanı baştan başa dolaş, ibretle âlemi gözet. Benim gibi bir güzel var mıdır?" der.

4. Şem-i Tarik, cihanı tümü ile dolaşır ve her tarafı gözetir. Bir yerde aşk gamıyla yüreği yaralı, keçe giymiş bir derviş görür.

Münâzara-yı Şeb-i Târik be-Pervâne-i Garib ü bi-Çâre

a. Bu başlık 104 beyittir (s. 86)

b. Özeti

1. Pervâne'yi gören Şeb-i Târik, yanına gidip, onunla arkadaşlık yapar.

2. Pervâne'ye "Adın ne? Burada ne yapıyorsun? Muradın nedir?" diye sorar.

3. Pervâne de: "Aşktan murad alamayan birisiyim. Aşk ile sarhoş olduğumdan adımları dahi bilmiyorum" der.

4. Şem-i Târik, Pervâne'ye: "Aşkta kime ilgi duydun, kime âşık oldun? Aşkta nişanın nedir? Hangi dervişler gurubundansın" diye sorar.

5. Pervâne de: "Aşk, nişansızlıktır. Âşık olana aşk, lâ-mekândır" diyerek

karşılık verir.

6. Şem-i Târik: "Aşktan maksat nedir? Aşktan âşığa yol var mı?" diye Pervâne'ye sorunca, Pervâne de: Aşktan maksat Allahta yok olmaktır. Âşığa ondan yol bekâ billah'tır" diye cevap verdi.

7. Böylece Şeb-i Tarık ile Pervâne arasında karşılıklı konuşma bir müddet devam eder.

8. Neticede Şeb-i Târik, Pervâne'ye Şem'e kavuşacağını söyleyince, Pervâne zevkten sarhoş olur ve kendinden geçer.

9. Pervâne kendine gelince Şeb-i Târik ile birlikte Şem'in sarayına varmak için hareket eder. Uzun bir yolculuktan sonra, Şem'in sarayına gelirler.

10. Şeb-i Târik, hemen Şem'in huzuruna çıktı ve olanların hepsini Şem'e anlatarak, Pervâne'yi huzura kabul etmesi için ricada bulunur.

11. Şem, Şeb-i Târik'e Pervâne'yi huzuruna kabul edeceğini bildirir. Bunu duyan Pervâne, vuslatın gerçekleşeceğini anlar. Vecde gelir ve secdeye kapanır.

12. Bir müddet sonra da Pervâne, Şem'le buluşur. Birlikte sohbet ederler. İki sevgili beraberce eğlenirken, Şem, büyük bir coşkunlukla Pervâne'ye olan sevgisini izhar edip, pırıl pırıl parlayınca, Pervâne sevinç ve mutluluktan kendini kaybeder ve kendisini Şem'in ateşine atarak, Şem'in ışığı içinde kaybolur. Canını cananeye teslim eder.

Her Vuslatun Sonı Fûrkat ve Nûş Âhiri Niş ve Her Gülşene Hazân ve Devlet Sonı Zillet Mukarrer Olup Subh-ı Sâdık Nâmında bir nâ-Murâd-ı Sâhip-Hurûc Zuhûr İdûp Şebistânı Harâb ve Nâm-ı Şem'i nâ-Pedîd İtdügidür

a. Bu başlık 45 beyittir (s. 92)

b. Özeti

1. Pervâne'nin ölümü üzerine, Şem tek başına kalır. Ansızın doğu tarafından Subh-ı Sadık adında bir yiğit görülür ve Şebistân'a seher zamanı ayak basar.

2. Şebistân'ı istilâ eder ve bütün dünyayı hükmü altına alır. Onun Afitâb adlı bir oğlu vardır. Bu genç kudret sahibi olan Afitâb, bütün âleme iyilik saçan birisidir. Bunu gören hiç kimse artık Şem'e itibar etmez. Şem, kendini saklar. Sonunda başını alır gider ve görünmez olur. Böylece Şem'in kurduğu düzen bozulup, hiç bu dünyada var olmamışa döner.

Bu Hikâyet-i Pür-Şikâyetden Garaz ve Erbâb-ı Dile Kıssâdan Hisse Ne İdüğü Zıkr Oldı Şeylerin Tevîli Ne Gûnedür Beyân Olmadı

- a. Bu başlık 22 beyittir (s. 95)
- b. Bu bölümde şair, maksadın kıssadan hisse olduğunu belirtir ve mesnevînin içinde geçen sembollerin ne manaya geldiğini bildirir. Ne yazık ki eserin sonu eksik olduğu için bazı sembollerden neyi kasdettiğini bilemiyoruz.

1.4.2. Sembolik Anlatım

Bilindiği gibi bir duyguyu, bir düşenceyi, bir kavramı ya da bir varlığı başka bir varlık ya da nesneyle somutlaştırarak; yani sembollerle canlandırılıp anlatılmasına "alegori" denir. Başka tasavvufî eserlerde olduğu gibi, Şem ü Pervâne mesnevîlerinde de alegoriye başvurulmuştur. Bu yolla da "bir şeyi, kendisiyle benzetme ilgisi bulunan başka şeylerle anlatma" denenmiştir.

Buradan hareketle sufilerce "nûr-ı İlahî" demek olan Şem, ve bu İlahî nura kavuşup onda yok olmak (fenâfillah) isteyen salık, Pervâne'ye benzetilerek orijinal bir konu oluşturulmuştur.

Tasavvuf vadisinde ilerlemek isteyen salık (Pervâne), maksada (Şem'e) ulaşabilmesi için, çeşitli engellerle karşılaşarak, bunları birer birer aşması gerekecektir. Bu engeller, karşımıza başka başka semboller olarak çıkar. Böylece Şem ü Pervâne mesnevîlerinde Şem ve Pervâne sembolünün yanında diğer semboller de yerlerini almış olur.

Bu semboller, mesnevîlerde soyut ve somut kavramlar olarak, karşımıza çıkmıştır. Başka bir ifadeyle, eserdeki bazı kavramlar (isimler, şahıslar) sembollerle ifade edilmiştir. Mesnevîlerde sembollerle ifade edilen kadrolar ile ne kastedildiğini bilemiyoruz. Zira bunların sembolik anlamları hakkında bilgi verilmemiştir. Kısmen bu bilgiler Feyzî'nin eserinde görülmüştür.

Semboller, eserlerde geçtiği şekilde alınmış, olumlu ve olumsuz yönleri gösterilmiştir.

1.4.2.1. Fehmî'nin Eserindeki Semboller

1.4.2.1.1. Nesim

Nesim, iyiliğin sembolüdür. Pervâne'nin sıkıntı ve karanlıkta kaldığı bir zamanda, O'na yardım edendir. Nesim, Pervânenin eski dostudur. Birlikte Şem'i ararlar:

بر خیز که تا روانه کردیم
در جستن آن یگانه کردیم¹

همره نسیم بود او را
چون یار قدیم بود او را²

Pervâne'yi Şem'in sarayına kadar getirir ve Şem'in bir ara yüzünü görmesine de yardımcı olur Pervâne, Şem'in yüzünü görünce bayılır. Nesim de Pervâne'yi kaldırarak, Şem'in sarayının kilerine götürür.

Nesim, Pervâne'nin Şem'e ulaşması için elinden gelen her şeyi yapar; ancak başarılı olamaz. Pervâne'den izin ister ve O'nu Şem'in kilerinde bırakarak pencereden çıkar gider.

Nesim, seher vaktinin habercisidir. Kendisine ulaşamayan kimselere koşarak gidendir. O, diyardan diyara avare avare dolaşan ve bir dost kokusu bulmak ümidi ile gece gündüz arayandır:

چون نیست مرا دمی قراری
سرگشته روم بهر دیاری

دارم شب و روز جوست جوی
باشد که بزم ز دوست بوی³

1.4.2.1.2. Meşşâte

Meşşâte, Şem'in hizmetçisidir. O'na âşk hikâyeleri anlatarak, saçını tarar. Pervâne ile Şem'in kilerinde karşılaşır ve Pervâne'nin aşık birisi olduğunu görür. Onun Şem'e aşık olduğunu da anlar, O'na Şem'in vasıflarını anlatır ve bir dost olarak Pervâne'ye bu beladan sakınmasını ve kaçmasını tavsiye eder:

مهر رخ او ز سر بدر کن
بگریز و ازین بلا حذر کن⁴

Pervâne, Meşşâte'den Şem'e derdini söylemesini ve saçını taradığı sırada saçından bir tel getirmesini ister. Meşşâte, yardımcı olacağına söz verir ve Şem'e

¹ v.13a/str.8, trc. "kalk gidelim o biricik yarı arayalım".

² v.13b/str.6, trc. "yanında giden Nesim onun eski dostu gibiydi".

³ v.19a/str.6-7, trc. "ben bir yerde kalamadığım için avare avare her diyara giderim. Ben dosttan haber alma umuduyla gece gündüz arayış içindeyim. Gece gündüz arayıp durnaktayım. Meclisi meydana getiren sevgilinin kokusudur.

⁴ v.26/str.7, trc. "onun yüzünün sevgisini çıkar aklından. Kaç, sakın bu beladan."

Pervâne'den bahseder. Pervâne yüzünden O'ndan azar işitir. Meşşâte, olanları Pervâne'ye anlatır ve tekrar bu işten vaz geçmesini ister.

Meşşâte, Pervâne'ye âşığının nasıl olması gerektiğini hikâyelerle anlatır. Pervâne bunları, dinler, tekrar yardım ister. Meşşâte, O'na acır, yeniden yardım eder ve Şem'in saçından bir tel alarak, Pervâne'ye getirir:

از بهر تو بوی یار دارم
 1 بوی چه که موی یار دارم
 مشاطه نمود تار مو را
 2 پروانه گرفت دست او را

Meşşâte, Şem'e hizmet için gitmek istediği zaman, Pervâne de gelmek ister. Meşşâte "izin almadan seni oraya götürmek hoş olmaz" diyerek durumu Şem'e ileteceğine söz verir. Ayrıca Meşşâte, Pervâne için hacet duasında da bulunur.

کردی بخدای خود مناجات
 3 میخواست ز لطف دوست حاجات

Meşşâte, Şem'den visâl sözü alır. Bunu Pervâne'ye bildirir ve O'nu Şem'e götürür.

1.4.2.2. Ehlî-i Şîrâzî'nin Eserindeki Semboller

1.4.2.2.1. Anber

Anber, Şem'in hizmetçisi ve dostudur. Şem'in mesajını Kâfûr ile birlikte Pervâne'ye ulaştırandır. O'na öğüt verir, yumuşak davranır. Anber, Şem'e içtenlikle bağlıdır. Uğrunda ölmekten dahi sakınmaz. Çünkü O, vefalıdır. Zira, Şem'e yardım eden Anber'dir.

مگر کاین کارم از عنبر گشاید
 4 که این بوی وفا از عنبر آید

Anber, sihir ve büyü bildiğinden, gaybden haberler de verir. Şem'e Pervâne'nin yerini sihir ve büyü ile söyler. Bu sihir ve büyü sayesinde Şem'e Pervâne'nin yerini, durumunu ve visâli söyler:

1 v.43b/str.8, trc. "sana yarin kokusunu, koku şöyle dursun saçını getirdim."
 2 v.44a/str4, trc. "Meşşâte bir tel saç gösterdi, Pervâne onun elini tutup öptü."
 3 v.46b/str8, trc. "Tanrısına yalvardı, dostun lütfu için ihtiyaçlarını gidermesini istedi."
 4 s.607/b.12159, trc. "bu vefa kokusu Anber'den geldiği için, işimde ancak onunla açılıp yoluna girebilir."

که حالی منقلب می بینم او را
 1 بغایت مضطرب می بینم او را
 اگر پرسی کجا او را مقام است
 زمینی تیره از سرحد شام است
 مخور غم گرچه جانت هجر او سوخت
 2 که خواهد رویت از وصل وی افروخت

Ayrıca Pervâne'ye kendisi ile ilgili haberin Nûr'un götürebileceğini Şem'e söyleyen Anber'dir:

رسولی کین رسالت زو بر آید
 3 بجز نور تو غیری را نشاید

1.4.2.2.2. Nesîm

Nesîm, Şem ve Pervâne ile savaştık için gönderilen rakiptir. Şem ve Pervâne'nin düşmanı olduğu için Şem'in ışığını söndürüp, Pervâne'yi vuslata erdirmemek düşüncesini taşır. Bunun için gönderilmiştir:

رباید از سر شمع افسر نور
 4 کند پروانه را از وصل او دور

Sonuçta, Pervâne'yi Şem'den ayırır. O'na eziyet ederek, yerden yere vurur.

Nesîm'in mizacı sert, davranışı çirkindir. Yararsız ve boş işlerle meşguldür. İtibarsız olduğu için belli bir yeri de yoktur. İnsanların gönlüne soğukluk bırakır. Aynı zamanda kıskançtır.

رقیبی تند خویی زشت کردار
 شد از باد هوا گویی پیدار

1 s.609/b.12191, trc. "onu perişan bir halde ve son derece muzdarip görüyorum."

2 s.610/b.12220,29, trc. "eğer onun yeri neresi diye sorarsan, onun yeri akşam karanlığının çöktüğü yerdir. Onun ayrılığı canını yakıyorsa da gamı yeme, çünkü senin yüzün onun vası ile aydınlanacak."

3 s.610/b.12239, trc. "ondan bu haberi getiren Nur'dan başkası değildir. Sen başka birini kabul etme, yanına alıp oturma."

4 s.591/b.11833, trc. "Şem'in başındaki ışık tacını çalarak, Pervâne'yi ona kavuşmaktan uzaklaştırıyor."

ازین بی لنگری بی اعتباری
 کزو بودی بهر خاطر غباری¹

1.4.2.2.3. Fânûs

Fânûs, Şem'in otağıdır. Nesim'in saldırısından sonra sığındığı yerdir. Korkunun olmadığı bir yer yani "amân" yurdudur. Heva ve hevesin giremeyeceği yerdir. Nesim, bundan dolayı etrafında dolaşmasına rağmen içeri girememiş, Fânûs'u bırakarak Pervâne'ye saldırmıştır.

Fânûs, aynı zamanda bir örtüdür. Yani âşık ile maşuk arasına giren engeldir. Pervâne de O'nun etrafında dönmüş fakat içeriye girememiştir:

چو شد نومید زو پروانه آشفست
 به حسرت گرد او می گشت و می گفت
 چه پوشی شمع ای فانوس امشب
 که افتد آتشت در جامه یا رب²

1.4.2.2.4. Kâfûr

Kâfûr, Şem'in hizmetçilerindendir. Şem'in mesajını Anber ile birlikte Pervâne'ye götürür. Pervâne'ye soğuk davranır ve O'na çıkışır. Şem, kendisine derdini açtığı vakit, Şem'in derdine çâre olacağına O'na hoş olmayan sözler ile nasihatla bulunarak, Şem'i üzer ve incitir.

Kâfûr, soğuk yaratılışlı, yaşlı bir ihtiyardır. Sözleri soğuktur, dondurur. Aşkı bilmediği gibi ondan da hoşlanmaz. O aşk hususunda ölümlerle birdir, yani ölü gibidir.

بر او کافور بس دلسرد بودی
 ولی عنبر نیاز آورد بودی³

¹ s.589/b.11807-08, trc. "kaba huylu çirkin davranışlı rakip, nefsinin arzusuna göre konuşmasından tanınmaktadır. Bu vakarsızlık ve itibarsızlık, ondan kaynaklanıyor; kalpler de onun yüziünden kırılıyor."

² s.592/b.11855.57, trc. "Pervâne, ondan ümidini kesince kendini dağıttı. Onun hasretine düşüp dolandı ve dediki: senin ateşin elbisenin içinde olduğu halde, Şem'i ne diye saklıyorsun? Bu ne iştir ya Rabbi!"

³ s.583/b.11658, trc. "Kâfûr kendisine karşı çok soğuk davrandığı halde, Anber yine de ona yalvarıp yakarıyordu."

بدو گفتا که نبود هیچ دردت
از آن یخ بارد از گفتار سردت
تو ای فرسوده سوز دل چه دانی¹
که دایم هم نفس با مردگانی

1.4.2.2.5. Nûr

Nûr, Peygamber gibi ümmî bir elçidir. Gizli sırları bilendir. Adının Nûr olması, gönlünün aydınlığından ileri gelir:

رسولی بود امی چون پیمبر
که بی خط سر پنهان بودش از بر²
ازین روشن ضمیری نام او نور³
بعنوان رسولی گشته مشهور
سبک سیری که چون برق یمانی
نکردی باد با او همعنانی⁴

Su gibi akıp, şule gibi tekrar dönme ve peri gibi de kimseye görünmeme özelliğine sahip olduğundan, Şem'in haberini Pervâne'ye ulaştırmıştır.

Nûr, Pervâne'ye visâl haberini verendir. Pervâne'nin en sıkıntılı zamanlarında O'nun yardımına gelen tek kişidir. Aşk ateşi ile yanan Pervâne'ye çok uzaklarda bulunan Şem'i gösterir. Pervâne'ye vuslatı tatırtmak için Şem'in yanına götürendir.

1.4.2.3. Niyazî'nin Eserindeki Semboller

1.4.2.3.1. Anber

Anber, Şem'in hizmetçisidir. Rûm ülkesindendir. Şem'e hizmet etmekle görevlidir. Anber, Şem'in hemdemi ve mahremi olarak O'na yardım edendir.

گفت آن به عنبر ای همدم
که ندارم بجز تو کسی محرم⁵

Anber, Şem ile Pervâne'yi birbirlerinden ayırmak için onları Nesîm'e gammazlayan Kâfûr'un hilesini anlayan ve durumu Şem'e bildirendir.

¹ s.606/b.12144-45, trc. "evvela sende hiç dert yok o yüzdendir ki senin soğuk sözlerinden buz parçaları (dolmuş) yağıyor. Ey gönlü yanımuş yıkılmış olan, sen her zaman ölümlerle yaşadığın için hiç bir şeyi bilmiyorsun."

² s.611/b.12240, trc. "Peygamber gibi yazısız gizli sırlara vakıf ümmî bir elçi idi."

³ s.611/b.12243, trc. "bu iç aydınlığı nedeniyle, onun adı Nur oldu Resûlî ünvanıyla meşhur olup gitti."

⁴ s.611/b.12244, trc. "Yemen şimşeği gibi hızlıydı, rüzgar onunla yarışamadı."

⁵ v.20b/str7, trc. "Şem Anber'e cevap verdi: Ey dostum, senden başka yok mahremim"

Anber, Pervâne'nin de dostudur. O'na yardım edendir. Şem'den Pervâne'ye yüzünü göstermesi için ricada bulunan Anber'dir. Pervâne'ye visal müjdesini veren, O'nu Şem'in bulunduğu yere getiren yine Anber'dir.

دوش کان آن نازنین ترا دیده
 1 مایل صحبت تو گردیده
 برد او را بسوی خلوت یار
 2 داده از کف عنان صبر و قرار

1.4.2.3.2. Kâfûr

Kâfûr, Şem'in Habeşli hizmetçisidir. Kâfûr kötü düşünceli olduğu için, Şem ile Pervâne'yi ayırmak için Nesîm'in yanına giden ve onları gammazlayandır. Kâfûr, sert mizaçlı olup, aşk sıcaklığından nefret edendir. Soğuk davranışlar içerisinde bulunurdu:

سرد خو بود آنچنان کافور
 که ز گرمی عشق داشت نفور
 خنک اطوار بود و سرد نفس
 3 غیری سردی ندیده از وی کس

Kâfûr, Pervâne'ye de sert davranır. O'nu azarlar, basit birisi olarak niteler ve O'na çeşitli eziyetlerde bulunur.

1.4.2.3.3. Nesîm

Nesîm'in mizacı serttir. Aniden ortaya çıkar. İnsanları söğüt yaprağı gibi titretir. Sert huylu bir rakiptir.

دارم ای دوست یک رقیب درشت
 4 که مرا عاقبت بخواد گشت
 نام آن تند خوی هست نسیم
 سوخت جان مرا ز آتش بیم

1 v.21a/str6, trc. "dün gece o nazlı güzel seni görünce konuşmak istemiş"

2 v.21a/str.13 trc. "yerden kaldırıp sabır dizginini elinden kaçırın o yar ile halvete götürdü (Pervâne'yi)"

3 v.17a/str.6-7, trc. "Kâfûr o kadar soğuk mizaçlıydı ki aşkın sıcaklığından nefret ediyordu. Tavırları soğuk, nefesi soğuktu. Soğukluktan başka bir şey görmemişti kimseden."

4 v.23a/str13, trc. "ey dost kaba bir dostum eninde sonunda öldürecek beni."

چون رسد بر کنم ز خویش امید
لرزن از بیم او چو برک بید¹

Şem'in meclisine saldıran, her tarafı toz duman içinde bırakan ve eğlenceyi dağıtandır. Şem, bu saldırıdan çadıra girerek kurtulur.

Nesîm, kötülük yapacağı zaman çok çabuk davranır ve hemen sonuca gitmek ister. Kâfûr'un Şem ile Pervâne hakkındaki sözleri üzerine de heyecanlanır, hemen hareket eder ve hiç dinlenmeden sonuca gider. Neticede Şem'in çadırı yerle bir olur.

1.4.2.3.4. H'âce-i Nûr

H'âce-i Nûr, Şam'da bulunan bir Allah dostunun kabridir. Şem, Nesîm'in düşmanca saldırısından kurtulduktan sonra, bu kabri ziyaret eder ve duada bulunur.

Şem'den uzak düşmüş Pervâne de perişan bir halde uzaktan gördüğü H'âce-i Nûr'un türbesine gelir ve burada Şem'i görür. Yani vuslat burada gerçekleşir.

Bu türbede önce Pervâne, sonra da Şem ölür. Her ikisini de H'âce-i Nûr'un türbesine gömerler.

1.4.2.4. Lâmfî'nin Eserindeki Semboller

1.4.2.4.1. Anber

Anber, Şem'in Rûmlu hizmetçisidir. O'nun perdedârıdır. Pervâne'nin Şem'e ulaşmak istediğinde karşılaştığı ilk kişidir. Önce, Pervâne'ye öğüt veren sonra da Pervâne'yi ışıktan yani nurdan mahrum ederek, geldiği yere geri dönmesini isteyendir:

Eylemez bu hârîme bād gûzer
Nazar ehlişüñ andan eyle hâzer²

Bu sarây ıssı kâtı ser-keşdür
Dili bî-rahm u cāmı âteşdür

Tuymasun kaşrını tolandıguñı
Âteş-i hâsret ile yandıguñı

¹ v.23b/str.2-3, trc. "o sert mizaçlının adı Nesîm. Korku ateşiyle yaktı canımı; O gelince kendimden ümidimi keserim korkusundan kavak yaprağı gibi titrerim"

² v.22b/str.15

Kül eder yakup âteşiyle seni
 Ne seni kor eger tuya ne beni
 Sözümü tut naşîhâtum gûş it
 Geldüğün yolla başuñ al dön git¹

Pervâne'nin "bu yola baş koydum, muradım Şem'e bir nazardır" sözüne;

Nâr dirsın tolaşma bu nûra
 N'itti âhir tecellî gör Tûra²
 Perde keşf ola dirseñ âhir-i kâr
 Çeşm-i bî-perde haşıl it yûri var
 Perde sensin hemîn aradan çık
 Terk-i cân it bu gam-serâdan çık
 Yûri irşâdumu kabûl eyle
 Cân içinden o nûra yol eyle³

diye cevap verendir. Yani bir rehber, kılavuz, yol gösterendir.

Bâd (fırtına)ın bağı alt üst etmesinden sonra Pervâne'yi düşünen, O'nu arayıp bulan ve Şem'in hayatta olduğunu bildirerek, Pervâne'ye şevk veren Anber'dir. Pervâne'ye visali bildiren ve O'nu Şem'in sarayına kadar götüren de Anber'dir.

1.4.2.4.2. Nesim

Nesim, bağın bahçıvanı olan hoş bir pirdir. Gönlü neşeli, içi aydınlıktır. Nefesi Hz. İsa gibi rahmanîdir. Şem'in hizmetçilerinden Anber'in dostu, Kâfûr'un da mahremidir.

Nesim, merhamet ehlinden olup, yaratılışı yumuşak ve izzet sahibidir:

Mekremet ıssı idi adı Nesim
 Şevkat ehli idi nihâdî halim⁴

Nesim'in görevi seher vakitlerinde bağı dolaşıp, kontrol etmektir. Yine böyle bir dolaşmada bağın tahrip edildiğini götür ve hiddetlenir. Bağ bu hale getireni

¹ v.23a/str.1-4

² v.23b/str.3

³ v.24a/str.3, 4, 10

⁴ v.26a/str.10

bulmak için harekete geçer. Bu haliyle Nesîm, gazap ehlidir ve korku verir:

Ğağap ehli ħalümi görme aceb
 Kâtı eyler ħâlüm idince ħađab
 Bî-ğağab olsa ħilmüñ ehli eger
 Ħayr yokdur dir anda Peyğamber¹

Nesîm, bağıın etrafında bir kaç kez dolaşır ve karşısında Şem'i görür. Şem, Nesîm'in niyetini anlar, O'nunla kavgada başa çıkamayacağını anlar ve çadırına girer. Şem'in niyetini anlayan Nesîm, bu seferde bezm ehline saldırmaya karar verir. İşte bu sırada bir köşede inleyen Pervâne'yi görür. Önce O'na çıkışır, sonra O'nunla konuşunca sert hali yumuşar. Pervâne'yi kendi haline bırakır ve tekrar bağı dolaşmaya başlar. Meclis ehlinin sarhoş olduğunu görür, onlara öğüt verir. Sözüünün etkili olmadığını anlayan Nesîm, kızgınlığını bırakır ve yumuşar. Sabah oluncaya kadar sabırla bekler. Sabah olunca da gider bağdakilerin durumunu Bahar'a arz eder.

Nesîm bazen yumuşak, bazen de serttir. Yumuşak huylu olduğu zaman ümit, şiddetlendiği zaman korku dağıtır.

Gerçi herbirisine virdi Nesîm
 Lîynet ile ümîd ü 'unf ile bîm²
 Şem^c-i iğbâlümi söyündürdüñ
 Bağrumı kabkara göyündürdüñ³
 Didi bu derde yok durur çâre
 İrmeyince vişâl-i yâre⁴

1.4.2.4.3. Bahâr

Bahâr, bağıın amiri ve kumandanıdır. Hükümü Kaf dağına kadar uzanır. Azametini herkes kıskanırdı. Aydın görüşlü olup, son derece eli açık ve cömerttir.

Bahâr, gazab, öfke ve azametın sembolüdür. Nesîm, bağdaki meclis ehlinin iyi işler yapmayıp "bade-perest" ve "mest" olduklarını söyleyince, kızar ve onların helâk olmasını emreder ve bu işe de Bâd'ı görevlendirir:

¹ v.26b/str.12-13

² v.28b/str.7

³ v.28a/str.5

⁴ v.28a,/str.14

Dil ü cânını yakdı hışm odı
 Çarha çıkdı dimāğınuñ dūdı
 Gürleyüp raʿdvār kaqıdı key
 Tutuşup berķ gibi şaqıdı gey
 Didi çākerlerine tiz oluñuz
 Hācib Bādı kandadur buluñuz
 Varup ol kavmi hep helāk itsün
 Hārdan şahın-ı bāğı pāk itsün¹

1.4.2.4.4. Bād

Bād sert mizaçlıdır. Ağzından ateş saçan ejderhaya benzer. Ansızın yüzünü görenin ödü kopardı. Şekli korkunç yaratıklara benzerdi. Öfkelense yüzünden zehir akardı. Kükrese, aslanlar titrer; gürlerse kevn ü mekân inlerdi.

Bu özellikleriyle Bād, Bahâr'ın vermiş olduğu emri yerine getirir ve iyi işlerle meşgul olmayan meclis ehlini helak eder:

Komadı ʿayş için o kavme karar
 Eyledi rûz-ı rûşeni şeb-i târ²
 Şoḥbet aşḥâbı tarmâr oldu
 ʿİşret esbâbı ḥāksār oldu³

1.4.2.4.5. Kâfûr

Kâfûr, Şem'in Habeşli hizmetçisidir. Pervâne'nin Şem'e visaline engel olanların başında gelir. Kendisi Şem'in nedimi olup, herkes tarafından hürmet edilen, saçı ağarmış nurlu bir ihtiyardır:

Ben ki şeybümle nûr-ı ihlāsām
 Bu ḥarīm içre mahrem-i ḥāsām
 Bulmuşam kadr-i şeyble hürmet
 Ne senüñ gibi ʿayıbla töhmet⁴

¹ v.29b/str.9-12

² v.30a/str.15

³ v.30b/str.15

⁴ v.37b/str.11-12

Pervâne yüzünden Anber ile girdiği tartışmada Anber tarafından: Sözünün özü gibi sert olduğu, aşkın ne olduğunu bilmediği, halkın ayıplarını söylemekten başka bir iş yapmadığı ve her beyaz saçının pir olamayacağı gibi suçlama ile suçlanır.

Kâfûr, Şeyh Nûrullah'tan aşk ve onunla ilgili gizli bilgileri dinledikten sonra, Şeyh'in manevî nüfuzu sayesinde iyiliğin sembolü olur. Önce Pervâne'ye visali müjdeler:

Hâzır ol her kaçan ki bezm ide yâr
Cânum üstine hıdmetüñ ne ki var

Seni iltem o bezme bülbülveş
Görüp ol mâhı cânuñ ola güneş

Eyleyem mihrüñ ile gönlüñi germ
Kılam âhen-dil cânını nerm

Çün cemâlineñ olasın pür-nûr
Cürmümi 'avf ider sen olmaya dūr¹

Sonra da visal ruhsatını alır:

Eyledüm yâre hâlünü takrîr
Âh u derd ü melâlünü takrîr

İştiyâkuñ odıyla yakdum anı
Görmege kılca kaldı cânı seni²

Kâfûr, Pervâne'ye visalden önce nasıl davranması gerektiğini söyleyerek. nasihatte bulunur. Ayrıca yabancıların (ehl-i meclisin) visali engellemesi üzerine Pervâne'ye tekrar yardım eder ve visâlin gerçekleşmesine yardımcı olur.

Kıldı Hâk hufte-bahtuñı bidâr
Kalmadı bezm-i gülde miñniet-hâr

Tarh-ı agyâr idüp o yâr-ı güzîn
Yola dikmiş dūrür ümîdi gözin

¹ v.54a/str.8-11

² v.42a/str.6-7

Saṇadur intizārı gel gidelüm
Râgm-ı devrâna bezm-i ḥâs idelüm¹

1.4.2.4.6. Şeyh Nûrullah

Şeyh Nûrullah, insanları Allahın emirlerine davet eden, heva ve hevesine tutsak olanların düşmanı, darda kalanlara yardım eden, yolunu kaybedenlere yol gösteren, ihtiyaç sahiplerine kible olan, sürekli Allahı zikreden, temiz yaratılışlı, himmeti yüce olan "İlahi mürşid"dir:

Bu gelen mürşid-i İlahîdür
Düşmen-i şoḥbet-i melâḥîdür²

Pervâne, Şeyh Nûrullah'a visale engel olan Kâfûr'u şikâyet ettiğinde Şeyh, kötü vasıflarıyla tanınan Kâfûr'a aşktan bahsederek kalbini yumuşatandır. Bu vasfıyla, Pervâne'nin önündeki visal engelini kaldırandır.

Pervâne'nin ölümüne dayanamayıp perişan olan Şem'in ölümü Şeyh Nûrullah'ın önünde gerçekleşir:

Ṭuncunup âhınıñ duḡâmından
Bir nefes qalmışdı cāmından
Eyledi anı daḡı şeyḡe nişâr
Yile qapıldı ol gül-i fer-ḡâr³

1.4.2.5. Mu'îdî'nin Eserinde Semboller

1.4.2.5.1. Anber

Şem'in hizmetçisi, Pervâne'nin dostudur. O'na yardım edendir. Çektiği ızdırabı Şem'e anlatan ve çadırın perdesinin kalkmasındaki Pervâne'nin arzusunu Şem'e ileten yine Anber'dir.

Geldi 'Anber bu macerâyı didi
Bir bir aḡvâl-i mübtelâyı didi⁴

¹ v.45a/str.3-5

² v.50a/str.3

³ v.48a/str.12-13

⁴ v.92b/str.2

Gördi kim yakdı şevk odı yüregın
 Kaldırın didi cāderüñ etegin¹

Anber, Şem'in de Pervâne'ye âşık olduğunu anlayan ve O'nun duygularını uzun uzun dinleyen bir dost, bir arkadaşdır. Pervâne'ye visali haber veren ve O'nu Şem'in yanına getiren, yine Anber'dir:

Giryeden el çeküp inābet kıl
 Da^cvete gelmiş icābet kıl
 Niçe da^cvet ki yār da^cvetidür
 Dem-i vaḥdet vişāl şohbetidür²

Nesim'in Şem'in atağına saldırıp, yerle bir edeceğini haber veren ve Şem'in saklanmasını sağlayan Anber'dir. Ayrıca Nesim'in gülistandan ayrılıp gittiğini de haber verir.

Macerāyı didüm ben icmāli
 Sen kıyās ile bākī aḥvāli
 Bu sözi söyleyüp fiğān kıldı
 Şem'i bir kūşede nihān kıldı³
 Ki seni saklayup Hudā-yı kerīm
 Gitdi düşmen savuldu āfet-i bīm⁴

1.4.2.5.2. Kâfûr

Şem'in hizmetçisi olup, kötü düşüncelere sahiptir. Pervâne'yi Şem'in çadırının etrafında gördüğünde O'nu azarlayıp, düşüncesinden vaz geçmesini söyleyen sonra da çadırın etrafından uzaklaşmasını isteyendir:

Gel bu endişeden ferāğat kıl
 Sen huzūr ile bizi rāḥat kıl⁵

¹ v.92b/str.7

² v.99/str.14-15

³ v.108b/str.6-7

⁴ v.109a/str.4

⁵ v.94a/str.12

Yüri turma hemîn ayağı götür
Yirüñi bekle bir bucağda otur¹

Kâfûr, Şem ile Pervâne'nin buluşup kötü işler yaptığını Nesîm'e gammazlar ve Şem'in cezalandırılmasını ister:

Gördüm ol genc-i hüsn ü sîmîn-per
Haymesi içre 'ayş u nüş eyler
Oturup kendü gül gibi hurrem
Yâr idi meclisinde nâ-mahrem
Tend olup işbu sözler ile Nesîm
Ğağabından yeminler itdi aẓîm
Ki varup güşmâl ide Şem'e
Şeb-i târ içre âl ide Şem'e²

1.4.2.5.3. H'âce-i Nûr

H'âce-i Nûr, Allah dostu birinin türbesidir. Şem, Nesîm'in saldırısından sonra, dünyanın geçici olduğunu hisseder ve bu türbeyi ziyaret eder. Şem, Hâce-i Nûr'un türbesinde sabaha kadar tesbih çekip, niyazda bulunur:

Var idi bir ulu ziyâretgâh
H'âce-i nûruñ mezârı hâcetgâh³
Şem' gözden akıdı akıdı yaş
Varup ol âstâneye kodı baş⁴
Gice olup şabağa dek kâ'im
İşi tesbîh u zîkr idi dâ'im⁵

Pervâne, Şem ile ikinci vuslatını burada gerçekleştirir. Yine bu türbede, Şem ile Pervâne birlikte ölürlər. Türbenin karşısına gömülürler.

¹ v.94a/str.15

² v.108a/str.1-4

³ v.109a/str.17

⁴ v.110a/str.13

⁵ v.110a/str.17

1.4.2.6. Feyzi Çelebi'nin Eserindeki Semboller

1.4.2.6.1. Bâd-ı Sarsar

Bâd-ı Sarsar, Pervâne'nin çölde dolaşırken rast geldiği bir ayyardır. Pervâne O'na derdini anlatır. Bâd-ı Sarsar da Pervâne'ye kılavuz olup, O'nu Şem'in haremine sokmak ister:

Haremine seni ıdeyin idhâl
Şâyed tulû^c eyleye vişâl¹

Bâd-ı Sarsar'ın Pervâne'ye yardım etmesi, O'nun Şem'den intikam almasından ileri gelir. Zira bir zamanlar Şem'in babası Bâd-ı sarsar'a çok eziyet etmiştir. Fakat Pervâne'ye acır, bu işten vaz geçer ve Pervâne'ye Şem'e gitmeyi önerir.

Bâd-ı Sarsar, çok uğraşmasına rağmen Pervâne'yi Şem'in heremine sokamaz O'na kılavuz olduğuna pişman olur ve Pervâne'yi terk ederek çöle yönelir:

Peşimân oldı olduğuna delîl
Urduğu lâf-ı güzâfdan oldı hacîl
Çün 'aciz oldı bu huşûšta 'ayyâr
Başın alup eyledi terk-i diyâr²

Bâd-ı Sarsar, nefis-i emmâre denilen nefsin arzu ve istekleridir:

Bâd-ı Şarşar didük ehl-i zarâfet
Hevâ vü hevese oldı işâret ³

1.4.2.6.2. Fânûs

Fânûs, Şem'in dostudur. Onu korur ve yabancılardan saklayandır. Öyleki hileye baş vurarak Pervâne'yi Şem'e gammazlar ve Şem'in Pervâne'ye bir mektup yazarak O'nu azarlamasına sebep olur:

Hileye başladı hemân nâ-gehân
Diledi redd ide anı dergâhdan
Başladı itmege garîbi nifâk
Çalışdı düşüre ortaya firâk⁴

¹ s.71/b.566

² s.73/b.609-10

³ s.96/b.983

⁴ s.75/b.639-40

Daha sonra Şem, Fânûs'a kızar ve O'nu yanından uzaklaştırır. Fânûs, âşıkı maşuktan uzak tutan mania (engel)dir.

Ol ki Fânûs dinmişti Şem'e niķāb
Fî'l-meşel insānda yetmiş biñ hicāb

Vücūd-ı insānda oluben hā'il
Māni^c olur olmağa Hakkā vāşıl¹

1.4.2.6.3. Şeb-i Târik

Şeb-i Târik, Şem'in hizmetçisidir. O'nun emri ile cihanı baştan başa dolaşır. Yine böyle bir dolaşmada bir yerde Pervâne'yi görür, O'nunla konuşur ve Pervâne'ye visal müjdesi verir. Uzun bir yolculuktan sonra Pervâne'yi Şem'in sarayına getirir ve O'nu huzura kabul etmesi için ricada bulunur:

Şerbet-i vuşlatuñla eyle dermān
Āzāt it anı ğamdan eyle ħandān
N'ola vaşluñla sevinsün üftāde
Gülşenüñde olsun bir serv-i āzāde
Anı bir dem eşikinden itme dur
Eşikin yasdanup eylesün ħuzūr²

Şeb-i Târik, Allahın Pervâne'ye gönderdiği lütufudur. Sâlikî Allaha götüren yoldur:

Şeb-i Târik dimişdüm Şem'ün yâri
Haķîķatde oldı 'ināyet-i Bārī
'Āşıklara olupdur ecr-i Cemīl
Kim hidāyet rāhma oldı delīl³

1.4.2.6.4. Subh-ı Sâdık

Subh-ı Sâdık, ansızın doğu tarafından çıkıp gelen ve seher vakti Şebistân'ı istila eden bir yiğitdir. Şebistân'ı istila eder ve bütün dünyayı hükmü altına alır. Görevi halkı gaflet uykusundan uyandırmaktır.

¹ s.96/b.984-85

² s.89/b.874-76

³ s.96/b.986-87

Bir gün taraf-ı maşrıktan nâ-gehân

Belürüp zühür itdi bir pehlevân

Serverlikde kimse olmaz muvâfık

Nâmuna dirlerdi Şubh-ı Şâdık

Şubh-ı Şâdık yerinde oldu kâ'im

Halkı gafletten uyarurdu dâ'im¹

1.4.2.6.5. Âfitâb

Subh-ı Sâdık'ın oğludur. Bütün âleme iyilik saçan biridir. Âfitâb'ı gören hiç kimse artık Şem'e itibar etmez.

1.4.3. Mukayese

Şem' ü Pervâne mesnevîlerinin karşılaştırılarak mukayese edilmeleri, sembol-kadrolar, konuların işleniş ve olayların gelişimiyle ilgili olacaktır.

Fehmî'de sembol-kadrolar dardır. Şem' ve Pervâne'nin dışında, Nesîm ile Meşşâte vardır. Nesîm, Pervâne'nin yardımcısı ve dostudur. Meşşâte ise Şem'in hizmetçisidir. Aynı zamanda Pervâne'ye de yardım eder.

Ehlî-i Şîrâzî'nin eserinde sembol-kadro: Anber, Nesîm, Fânûs, Kâfûr ve Nûr'dan oluşmuştur. Lâmi'i'den sonra en geniş kadroya sahiptir. Nesîm, Fehmî'de Pervâne'nin dostu, Ehlî'de ise Şem' ve Pervâne'nin düşmanıdır.

Niyâzî'nin sembol-kadrosu dört kişiden meydana gelmiştir: Anber, Kâfûr Nesîm ve Hâce-i Nûr. Nesîm, Ehlî'de olduğu gibi kötülüğün temsilcisidir. Bir Allah dostunun kabri olan Hâce-i Nûr, sadece Niyâzî ve Mu'îdî'de vardır.

Lâmi'i Çelebi, Şem' ü Pervâne mesnevîleri içinde en geniş sembol-kadroya sahiptir. Kadro: Anber, Nesîm, Bahâr, Bâd, Kâfûr ve Şeyh Nûrullah'tan oluşur. Nesîm, ümid ve korkunun sembolüdür. Bahâr ve bâd, diğer Şem' ü Pervâne mesnevîlerinde görülmeyen bir semboldür. Şeyh Nûrullah, bir mürşid olarak sadece Lâmi'i'nin mesnevisinde yer alır.

Mu'îdî'nin eseri Fehmî'den sonraki en dar sembol-kadroya sahiptir. Anber, Kâfûr ve Hâce-i Nûr'dan oluşmuştur.

Feyzî Çelebi'nin eseri de Ehlî gibi Lâmi'i'den sonra geniş bir kadroya sahiptir. kadro: Bâd-ı Sarsar, Fânûs, Şeb-i Tarık, Subh-ı Sâdık ve Âfitâb'dan meydana gelmiştir. Fânûs dışındaki sembol-kadro, diğer mesnevîlerden farklılık

¹ s.94/b.950-53

arzeder. Bu kadro, hiç bir Şem' ü Pervâne mesnevisinde görülmez. Fânûs, gerek Feyzi'de gerekse Ehli'de aynı misyona sahiptir. Yani aşığı maşuktan uzak tutan, engeldir. Ayrıca Feyzi'nin eserindeki kadrolar birer sembol olup, şair bu sembollerin ne anlama geldiğini mesnevînin sonunda açıklar. Bu durum diğer mesnevîlerde görülmez.

Mesnevîlerde sembol-kadroların yanında konuların işlenişinde de bazı farklılıklar vardır. Bunları şöyle sıralayabiliriz:

Fehmî'de olaylar sadece Şem'in sarayında geçtiğinden dolayı, hadise dar bir mekânda cereyan eder. Diğer mesnevîlerde mekan daha geniş bir alanı kapsar. Pervâne'nin kendini Meşşâte'ye tanıttığında, sevgilisinin kim olduğunu bir muammayla bildirmesi, Fehmî'nin dışında diğerlerinde görülmez. Şem'in sarayının kileri sadece Fehmî'de vardır. Meşşâte'nin sabahlara kadar Şem'e hikaye anlatması, yine Fehmî'de görülür. Meşşâte'nin Şem'in saçından bir tel alarak Pervâne'ye getirmesi Fehmî'nin eserinde vardır. Öteki mesnevîlerde buna benzer bir konu yoktur.

Ehli'de hadise geniş bir alanda geçer. Pervâne'nin Şem'in çadırının kapısında O'na bir aşk kıssası anlatması, sadece Ehli'nin mesnevisinde vardır. Bu hikayeyi dinleyen Şem, Pervâne'nin samimi bir aşık olduğunu anlar ve O'nu kendine yâr edinir. Bu konu sadece Ehli'de vardır. Nesîm'in, Şem'in meclisine saldırmaları sonucu, hizmetçilerin gelerek Şem'i Fânûs'a götürmeleri, Ehli'de işlenir. Pervâne'nin Şem'den ayrılıp çöle gittiğinde konuşacak kimseye rastlamaması, Ehli'de görülür. Çölde yalnız kalan Pervâne'nin kulağına "senin durumundan haberdarız, üzülme! Sana bir elçi gelecek, gözün aydın!" diye gaibten bir ses gelmesi Ehli'de anlatılmıştır. Şem'in Fânûs'un içinde feleğe yakınip, bedduâda bulunarak kendi kendine konuşması, diğer mesnevîlerde işlenmemiştir. Şem', kendi sırrını yani Pervâne'nin aşkıyla yandığını Anber ve Kâfûr'a söylemesi, Kâfûr'un yardımcı olmaması, Anber'in sihir ve büyüye baş vurarak O'na yardım etmesi konusunu sadece Ehli işlemiştir.

Niyâzî'de meclis kurduran Şem'in içki içerek sarhoş olması, Anber'in Şem'i ikna etmesiyle çadırın perdesini aralayıp, Pervâne'nin Şem'i görmesi, sadece Niyazî ve Mu'îdî'de, ayrıca perde aralanıp Şem'in cemalinin ortaya çıkması ve Pervâne'nin Şem'i görmesiyle bayılması Mu'îdî ve Niyâzî'de vardır. Bayılma konusu Fehmî'de de görülür. Fehmî'de çadır motifî yoktur. Pervâne, sarayda iğne deliği misali ışık süzülen bir yarık görür. Işık süzülen o yerden içeri bakar, Şem'i görür ve bayılır. Ayrıca Nesîm'in saldırısından kurtulan Şem'in, Pervâne'ye kavuşması için şefaât dilemek amacıyla bir Allah dostu olan Hâce-î Nûr'un türbesine gitmesi, Niyâzî ve

Mu'idi'de işlenmiştir.

Şem'in Pervâne'ye çadırın içinde değil, bağın içerisinde, bağı gezerken görünmesi Lâmi'i'de vardır. Mecliste eğlenenlerin cezalandırılması ve dağıtılması sadece Lâmi'i ve Ehlî'de görülür. Şem'in çadırının yanında, sarayının da bulunması sadece Lâmi'i'de işlenmiştir. Şem'in hizmetçilerinin Pervâne yüzünden tartışmaları Lâmi'i'de, buna benzer bir münazara da Ehlî'de geçer. Ehlî'de tartışma, Şem' ve iki hizmetçisi arasında yapılır. Bir mürşid olarak Şeyh Nûrullah'ın sahneye çıkıp bazı bilinmeyen sırları, visali engelleyen Kâfûr'a anlatması, sadece Lâmi'i'de zikredilir. Ayrıca kadeh ile sürahinin münazarası Lâmi'i, Niyazî ve Mu'idi'de varken, şamdan ile micmerin münazarası yalnız Lâmi'i'de görülür.

Mu'idi'de Pervâne'nin Şem'e kavuşması yani vuslat iki kere gerçekleşir. Birincisinde mecliste gerçekleşir, ikincisinde Hâce-i Nûr'un türbesinde. Bu iki kere visal, sadece Mu'idi'de anlatılmıştır. Pervâne'nin çöllerde ayrılık ateşinin verdiği ızdırapla, güneş ve gökyüzüyle konuşması, sadece Mu'idi'de görülür. Böyle bir konuşma Feyzi'de de vardır. Feyzi'deki konuşma ay ve yıldızlarla olur.

Pervâne'nin Şem'i görüp aşık olunca hemen çöllere yönelmesi, Feyzi'de işlenmiştir. Şem'in Pervâne'ye kızıp, bu sevdadan vazgeçmesini mektupla bildirme motifi, sadece Feyzi'de vardır. Feyzi'de Şem', hiçbir zaman saldırıya uğramaz. Sadece Ayyâr ve Pervâne'den korunmak için Şebistân'a sığınması işlenir. Şem, hizmetçisi Şeb-i Tarîk'e "git cihanı başdan başa dolaş, benim gibi bir güzel var mıdır?" demesi ve Şeb-i Tarîk'in cihanı gezmesi, Feyzi'de anlatılır. Diğer mesnevîlerde görülen, Şem'in Pervâne'ye aşık olmasını anlaması, Feyzi'de anlatılmamıştır. Feyzi'de daima Pervâne aşıktır.

Feyzi'de Şem' ölmez. Olaylar biraz daha gelişir. Subh-ı Sâdık isimli yiğit Şebistân'ı istila eder. Afitab ismindeki oğlunu gören herkes artık Şem'e itibar etmez. Bundan dolayı Şem' saklanır. Sonunda da başını alır gider ve görünmez olur. Bu konu diğer mesnevîlerin hiç birinde anlatılmamıştır.

Yukarıda mesnevîlerde kısaca sembol-kadroların ve konuların işlenişiyile ilgili farkları göstermeye çalıştık. İlahî aşk konulu Şem' ü Pervâne mesnevîlerinde konunun işlendiği bölümden, bitiş bölümüne kadar, konuların akışı ve olayların gelişimiyle ilgili farkları ana hatlarıyla şu şekilde gösterebiliriz:

Fehmî		Ehli-i Şirazi		Niyazî		Lâmî'î		Muîdî		Fevzî	
Şem hizmetçilerine		Meclis kurdurur	Meclis kurdurur.	Meclis kurdurur.	Şam ilinde güzeldir.	Meclis kurdurur.	Şam ilinde güzeldir.	Meclis kurdurur.	Şam ilinde güzeldir	Meclis kurdurur.	Şebistan'da güzeldir.
Şem.			Şam Ülkesinde padişahdır.	Şam vilayetinde güzeldir.	Şam'da bir dervişdir.	Şam'da bir dervişdir.	Şam'da bir dervişdir.	Şam'da bir dervişdir.	Şam'da bir dervişdir.	Şam'da bir dervişdir.	Şam'da bir dervişdir.
Pervâne.											
Şem'e		Pervâne görmeden aşık olur.	Pervâne uzaktan ışı (Şem'i) görerek aşık olur.	Pervâne uzaktan ışı (Şem'i) görerek aşık olur	Pervâne uzaktan ışı (Şem'i) görerek aşık olur	Pervâne uzaktan ışı (Şem'i) görerek aşık olur	Pervâne uzaktan ışı (Şem'i) görerek aşık olur	Pervâne uzaktan ışı (Şem'i) görerek aşık olur	Pervâne uzaktan ışı (Şem'i) görerek aşık olur	Pervâne görerek aşık olur.	Şabistan'da marifet ehli bir seyyahdır.
Pervâne,		Şem'in sarayının etrafında dolaşır.	Şem'in çadırının etrafında dolaşır.	Şem'in çadırının etrafında dolaşır.	Şem'in çadırının etrafında dolaşır.	Şem'in çadırının etrafında dolaşır.	Şem'in çadırının etrafında dolaşır.	Şem'in çadırının etrafında dolaşır.	Şem'in çadırının etrafında dolaşır.	Şem'in çadırının etrafında dolaşır.	Şem'in mahallesinde dolaşır.
Pervâne, Şem'e ulaşmaya ve aşkını anlatmaya çalışır.			Çadırın önünde aşık olduğu anlatır.	Çadırın perdesinin aralanmasını ister.	Çadırın perdesinin aralanmasını ister.	Çadırın perdesinin aralanmasını ister.	Çadırın perdesinin aralanmasını ister.	Çadırın perdesinin aralanmasını ister.	Çadırın perdesinin aralanmasını ister.	Çadırın perdesinin aralanmasını ister.	
Pervâne, Şem'e ulaşmada ilk yardım.		Nesim'den ister	Anber ve Kâfûrdan ister	Anberden ister	Anber'den ister	Anber'den ister	Anber'den ister	Anberden ister	Anberden ister	Bad-ı Sarsar'dan ister	
Şem, Pervâne'ye etrafında dolaştığı için kızar.		Meşşate, Şem'in kızlığını Pervâne'ye iletir.	Kızlığını hizmetçileriyle iletir.	Anber, Şem'in kızlığını Pervâne'ye iletir.	Anber, Şem'in kızlığını Pervâne'ye iletir.	Anber, Şem'in kızlığını Pervâne'ye iletir.	Anber, Şem'in kızlığını Pervâne'ye iletir.	Anber, Şem'in kızlığını Pervâne'ye iletir.	Anber, Şem'in kızlığını Pervâne'ye iletir.	Şem, kızlığını bir mektup yazarak Pervâne'ye bildirir.	
Şem, Pervâne'ye yaptıklarına üzülür ve O'na aşık olduğunu anlar.		Pervâne'ye aşık olduğunu Meşşate'ye söyler.	Birlikte eğlenir ve sohbet ederler.	Sabaha kadar zevk ve safaya dalarlar.	Sabaha kadar zevk ve safaya dalarlar.	Sabaha kadar zevk ve safaya dalarlar.	Sabaha kadar zevk ve safaya dalarlar.	Sabaha kadar eğlenir ve sohbet ederler.	Sabaha kadar eğlenir ve sohbet ederler.	Şem'in Pervâne'ye aşık olması yoktur.	

Felâhî	Ehli-i Şirâzî	Niyâzî	Lâmî'î	Mu'îdî	Feyzî
Şem ve Pervâne'yi kışkırtırlar. Şem saldırıya uğrar ve Pervâne Şem'den ayrı düşer.	Nesim, kışkırtıldığından dolayı, saldırıya geçer	Kâfur, ikisini kışkırtar ve durumu Nesim'e bildirir Nesim saldırıya geçer.	Emir Ebr, Şem'in meclisine saldırır.	Kâfûr, durumu Nesim'e bildirir. Nesim saldırıya geçer.	
Şem saldırıda	Pervâne saraydan uzaklaştırılmak ister.	Pervâne saraydan uzaklaştırılmak ister.	Çadira sığınır.		
Pervâne, saldırıdan sonra Şem'in muhtilini terk ederek Şem'den ayrılan Pervâne	Çöler kaçır	Çöle yönelir		çöle yönelir	
Pervâne düştüğü durumdan kurtulması için	Allaha yalvarır.	güneşe dardını anlatır, ondan yardım ister	Anber'den yardım ister.	Güneşe, aya, gökyüzüne dardını anlatır, yardım ister.	ay ve güneşten yardım ister. Allaha yavarr.
Pervâne'ye visalın gerçekleştirilmesini	Meşşate haber verir.	Nûr haber verir.	Şeyh Nûrullah'la konuştuktan sonra Kâfûr haber verir.		Şeb-i Tarık haber verir
Bir süre sonra vuslat,	Şem'in meclisinde gerçekleşir.	Hace-i Nûr'un türbesinde gerçekleşir.	Şemin meclisinde gerçekleşir.	Hace-i Nûr'un türbesinde gerçekleşir.	Şem'in sarayında gerçekleşir.
Bir müddet sonra,	Pervâne, Şemin ateşine kendini atarak canını feda eder	Pervâne, Şem'in ateşine kendini atarak canını feda eder.	Pervâne, Şem'in ateşine kendini atarak canını feda eder.	Pervâne, Şem'in ateşine kendini atarak canını feda eder.	Pervâne, Şem'in ateşine kendini atarak, canını feda eder.
Pervâne'nin ölümünden sonra,	Şem, sabaha kadar ağlar. Sabah olunca da can verir.	Şem, ağlamaktan gücü tükenerek tımanan erir ve yere yığılır.	Şem, gözyaşı dökme dökme, erir ve Şeyh Nûrullah'ın huzurunda ölür.	Şem, ağlar ve gözüne perde iner. Pervâne'nin yüzüne yüzünü koyar ve canını teslim eder.	Şem, başını alır gider ve görünmez olur.

1.4.4. İşlenen Tema

Bilindiği gibi tasavvufta nihai gaye "bekâbillah"tır. Bu da, insanın yeryüzünde varlık kazandıktan sonra tek varlık olan Allaha ulaşması, onunla bir olması demektir. Tasavvufta buna "urûc" denir. İnsanın bu serüveni Şem ü Pervâne mesnevîlerinin konusunu oluşturur. Şem', ilahî ışık; Pervâne de bu ışığa ulaşmaya çalışan bir salıktır. Bir başka söyleyiş ile Pervâne'nin "seyr-i urûc"u bu mesnevîlerde anlatılır.

Tasavvufta iniş (nüzü'l), çıkışı (urûc) gerektirir. İniş insanın bir yarısı ise, çıkış da diğer yarısı olur. Şem' ü Pervâne mesnevîlerinin konusunu oluşturan urûca geçmeden önce; aslî vatandan kopup gelen ve varlık âleminde insan bedenine girerek cisim kazanması demek olan rûhun serüveni yani "nüzü'l" hakkında kısa bilgi vermek, Şem' ü Pervâne mesnevîlerinin konusunu anlamada fayda sağlayacaktır:

Mutasavvıflara göre, insan ruhu ruhlar âleminde bulunduğu sırada kendini yaratanı perdesiz olarak görmüş ve yaratılışının sebebini yani Allaha hizmet için yaratıldığını bilmiş "elestü bi-Rabbikum" (Araf/172) hitabıyla da mest olmuştur. Ruh, daha sonra da o vuslat âleminde, bu hasret ve firak dünyasına gelerek, muhabbet meclisinden beden hapisanesine girmiş, ruhanî halden cismanî hale intikal ederek, beden ağı tarafından sıkıca bağlanmıştır¹.

Ruh, varlık âlemine inerken, bir çok âlemden geçmiş ve geçtiği her âlemin bir vasfıyla donanmıştır². Böylece bu âleme geldiğinde, geldiği yer ile kendisi arasında 70 bin nuranî ve 70 bin zülmanî perde oluşmuştur³. Bunun neticesinde, ruhlar geldikleri yerden hiç bir şey hatırlamaz olurlar. Mevlânâ (öl. 1276) bu hususu şöyle dile getirmiştir:

آمده اول باقلیم جمده
وز جمادی در نباتی اوفتاد
سالها اندر نباتی عمر کرد
وز جمادی یاد ناورد از نبرد
وز نباتی چون بحیوانی فتاد
نامدش حال نباتی هیچ باد
هم چنین اقلیم تا اقلیم رفت
تا شد اکنون عاقل و دانا و رفت

¹ İbrahim Hakkı, *Marifet-nâme*, (Sad. Abdullah Aydın), İst. 1992, s. 335.

² İbrahim Düzen, *Aziz Nefesi'ye Göre Allah, Kainat ve İnsan*, Ank. 1991, s. 137-147.

³ Ahmet Avni Konuk, *Füsûsu'l-Hikem Tercüme ve Şerhi* (Haz. Mustafa Tahralı-Selçuk Eraydın), c. I, İst. 1987, s. 163.

باز از حیوان سوی انسانیش
می کشید آن خالق که دانیش¹

Buna göre ayrılışımız uzun bir geçmişle derinleşmiş, bugünkü haline ulaşmıştır. Bir başka söyleyiş ile, ayrılığın merhalelerinden geçerken, geçtiği her âlemin bir vasfını alan insan Allahtan uzaklaştıkça, Allahla arasında engeller (perde) oluşmuş, böylece ruh, gelmiş olduğu âlemin ve bir zamanlar seyrettiği güzelliğin yabancısı olmuştur.

Ruhların gökten inip dünyaya ulaşınca, maddeye ve bedene tutsak olup, geldikleri yeri unutacakları görüşü Hermetik ve Gnostik düşüncede de vardır².

İnsan, ayrıldığı bütünü yabancısı değil, sadece uzağına düşmüştür. Yani insanla Allah iki yabancı değil, asılları bir fakat ayrı kalmış iki sevgilidirler. Ayrı kalmadan oluşan yabancılaşıma, iki sevgilinin tekrar yakınlaşmasıyla mümkündür. Bu da istemek ve özlemekle olur. İstemek ve özlemenin temelinde de aşk yatar. Bir başka ifade ile aşk, aslî vatana dönme eyleminin başlangıcıdır. Bu aslî vatan, insanın ayrıldığı bütün olan Allahtan başkası değildir. İbrahim Kuşadalı (öl. 1845): "Vatan-ı aslîmiz bezm-i elestir. Her yerde misafir gibiyiz" demiştir³. Mevlânâ da duygularını şöyle dile getirmiştir:

پولاد پاره‌ایم آهن ریاست عشقت
اصل همه طلب تو در تو طلب ندیدم⁴

Gönülde beliren aşk kıpırdanışları, Allahın bizi özlemekte ve çağırmakta olduğuna delil sayılmıştır⁵. Böylece aslî vatana uzanan yolda çağrı (davet) Allahtan gelir ve kul da ona cevap verir, yani icabet eder. Bu icabetin sonucu da

¹ Mevlânâ, *Mesnevî-i Ma'nevî*, (Neş. Reynold Nicholson), Tahran trs., defter-i çehârum s. 804-805/b3660-67, trc. "önce cemâd (cansızlar) ülkesine gelmiş ve cemâddan nebât âlemine düşmüştür. Yıllarca nebât içinde ömür sürmüş ve cemâdda bulunduğu hatırına bile girmemiştir. Nebatlıktan hayvanlığa düşünce de nebât olduğu zamanki halini hiç hatırlamaz. Bildiği yaratıcı tekrar onu hayvanlıktan insanlığa çeker çevirir. Böylece iklimden iklime gide gide (insan âleminde) akıllı, bilgili ve yüce bir hal alır."

² Edourd Schure, *Les Grands Initiés*, "Büyük İnisyeler, (Çev. Yavuz Keskin), İst. 1989, s. 200; Rudolph, *Gnosis: The Nature and History of an Ancient Religion*, Edinburgh 1983, s. 109-116.

³ Yaşar Nuri Öztürk, *Kuşadalı İbrahim Halveti (Hayatı, Düşünceleri, Mektupları)*, İst. 1982, s. 58 v.d.

⁴ *Divân-ı Şems-i Tebrizi*, kismet-i devvum, s. 129, trc. "biz demir parçalarıyız, aşkınsa mihladız; bütün isteklerin aslı sensin"

⁵ Yaşar Nuri Öztürk, *Kur'an ve Sünnete Göre Tasavvuf*, İst. 1990, s. 402.

Suhraverdî (öl. 1191)'nin sözüyle "nurların nuruna ulaşmak"¹ yani "vuslat"la neticelenir.

İnsanın geldiği yere yani asli vatanına dönmeye davet edilmesi ve bu davete icabet ederek cevap vermesi Hermetik görüşlerde de bulunur:

Hermetik görüşe göre, ruhlar gökyüzünden varlık âlemine düştüklerinde, geldikleri yerleri unuturlar. Tekrar geldikleri yere dönebilmeleri için, kalb temizliği, hakikat aşkı olmalı ve dünya varlıkları ile ve nimetlerine yüz çevirmeleri gerekir. Böylece insana melekut âleminin yolu açılır, Ozirisin nuru ile nurlanır ve her şeyin başlangıcı ile sonu olan ve baştan başa nur ile çağlayan Amon-Ra'ya yükselir².

İnsan ruhunun bir zindan olan bedenden kurtulması ve tekrar geldiği yere dönmesi Brahmanizm'de, antik Yunan düşüncesinde ve Musevilik'te de görülür³. Gnostikler de gökten düşmüş olan ruhun bedende mahpus kaldığını ve yedi gök kapısından geçerek asli vatanına geri döneceğine inanırlar⁴. Elözis inanç sistemi de, ruhun süfli âleme inip maddeyle temasa geçişini, nisyan karanlıklarında ıstırap çekişini, ardından tekrar asli vatanına doğru tırmanışını ve nihayet tekrar İlâhî hayata nail oluşunu sembolize eder⁵.

İşte ruhun bedenden kurtularak, unutilan asli vatanına dönmeye davet edilmesi ve davete icabet ederek cevap vermesi yani asli vatanını hatırlaması, mutasavvıflara göre imanla olur. Bunun temeli de aşk ve özlemdir. Yine onlara göre imanın madeni kalbdır. Yani iman ve hidayet nuru kalbde parlar⁶. Fakat iman nuru herkesin kalbinde parlamaz, yanmaz. Bu nur (ışık) kalbini tasfiye, tezkiye ve cilalayan kimselerde yanar. Böylece kalbini temiz eden de felaha kavuşur. Kalbin temiz edilmesinden gaye; iman nurlarının orada hasıl olmasıdır. yani marifet nurunun parlamasıdır⁷. Bu nur (ışık) Allahın seçtiği insanlara verilir. "Allah, dilediği kimseyi nuruna iletir" (Nur: 24/35) denmesinin sebebi budur. Bunlar maddî nefislerinin pisliklerinden kurtularak Allaha yönelmiş olanlardır.

¹ Seyyid Hüseyin Nasr, *Three Muslim Sages*, Cambridge 1964, s. 80.

² Cavit Sunar, *Tasavvuf Felsefesi veya Gerçek Felsefe*, Ank. 1974, s. 15; Cemil Sena, *Filozoflar Ansiklopedisi*, c. II, İst. 1975, s. 410 v.d.

³ Cavit Sunar, a.g.e., s. 14-24.

⁴ Rudolph, *Gnosis*, s. 121 v.d. S.Hayri Bolay, *Felsefî Doktrinler Sözlüğü*, İst. 1979, s. 112; Mehmet Ali Ayni, *Tasavvuf Tarihi*, İst. 1992, s. 20, 164, 171 v.d.; Şinasi Gündüz, Yavuz Ünal, Ekrem Sarıçioğlu, *Dinlerde Yükseliş Motifleri*, İst. 1996, s. 18.

⁵ Edourd Schure, *Les Grands Initiés*, s. 548.

⁶ Mehmet Ali Ayni, a.g.e., s. 283.

⁷ İmâm-ı Gazâlî, *İhyâ-i Ulûmid-Dîn* (Ter. Ali Arslan), İst. 1926, c. VI, s. 45.

Buraya kadar anlatılanlar Pervâne ile tam bir uygunluk içindedir. Allah aşkı Pervâne'nin içini yakmış, dünya varlığından kurtulmuş, dünya yaşantısıyla ilgisini keserek, Allaha yönelmiştir. İşte Allah, nurunu seçtiğine yani Pervâne'ye iletmiştir. Pervâne de bu davete karşılık vermiştir. Başka bir deyimle aslı vatana dönme çağrısı önce Allaktan gelir ve kul O'na cevap verir. Yani icabet eder. Bundan dolaydır ki Pervâne nura (Şem'e) talib olmuştur:

Haşıl-ı kıssa ol şeb ol mehcür
Mâh-ı nev gibi oldı ṯalib-î nūr¹

Maksada ulaşmak, nura (Şem'e) talib olmak için evini barkını terkeden Pervâne, "karanlık ülke" olan Şebistân/Şâm'a gelir:

Didi gelmişdi mülk-i magribden
Şâma nev-civân-ı naḥîf-beden²

Meger ki ol şehrin içinde nâ-gâh
Var idi anda bir pîyâde seyyâh

Gedâ şeklinde ehl-i ḥiffet idi
Lîkin gayet ehl-i ma'rifet idi³

Her ne kadar Şebistân/Şâm'a kalender ve ehl-i marifet olarak gelen Pervâne bu uzun yolun henüz başındadır. O, marifet bağında yeni filizlenmekte olan bir yapraktır.

Bâğ-ı marifetde berk-i ter idi
Ol anda olmuş müheyyâ ber idi⁴

Pervâne Şem'e ulaşma yolunda daha çok makamlar geçecek, geçtiği her makamda kendiliğinden gelen bir takım ruhî yaşantıları (halleri) yaşayacaktır⁵.

Pervâne, bu hallerden önce "yakaza"yı yaşar. Kendisini uyaran bir şey olmadıkça, kulun gözleri uyanık olsa da kalbi uyur. Kalbde bulunan nurların tecelli sebebiyle gaflet uykusundan uyanır, intibaha gelir. İşte bu gaflet uykusundan

¹ Lâmi'i v.21a/str.6

² Lâmi'i v.20a/str.7

³ Feyzi Çelebi s.15/b.13,15

⁴ Feyzi Çelebi, s.65/b.489

⁵ Hal, Allah tarafından gelen bir mevhibedir. Makam ise kulun cehdiyle elde ettiği şeylerdir. Makam, devamlı, hal Geçicidir. Makam sahibi, makamda yerleşmiştir. Hal ise, halinde yerleşik değil, değişiktir. Halden hale yükselir, geçer. Makamların da birbiri ardına gelmesi gerekli değildir. (Süleyman Ateş, *İslam Tasavvufu*, İst. 1992, s. 155 v.d.).

uyanana kulun kendine gelme mertebesi "yakaza"dır¹.

Şun^cu'llaha bakup ol ehl-i 'irfân
Eylerken 'âlemi bu gûne seyrân

Çeşmi düş oldu Şem^c-i dil-ârâya
Kıpıldı şarkdan garba nûr-efzâya

Kaldı mir'at-ı cemâline hayrân
'Aklı gidüp medhûş oldu bir zamân

Gaflet uyhusundan itdi çün kıyâm
Zâhir oldu çeşmine serv-i hırâm²

Yakaza halini yaşayan, başka bir deyimle gaflet uykusundan uyanan Pervâne, "terk" ve "tecrîd" halini yaşar³. O, dünya varlığından kurtulmuş, dünya yaşantısıyla ilgisini kesmiş ve halvet köşesinde nefisini öldürmüştür:

Terk ü tecrîdde kâlander idi
Kişver-i 'aşka şâh u server idi⁴

'Ayş-ı dünyâdan inkita^c itmiş
Mevlevîlerle çok semâ itmiş

Eylemiş 'âlem içre 'izzetler
Künc-i halvetde çok riyâzetler⁵

Masivadan gönlünü arındıran, nefsanî arzulardan sıyrılan Pervâne, gönlündeki sevgi ateşiyle "maksud kıblesine" yönelmiştir. Yani Şem'i aramaya kalkmıştır. Çünkü Pervâne'de yakaza hali sağlam olduğu için, O kalbini "fikre/tefekküre"⁶ sevk ettirmiştir. Bu da bize Pervâne'nin süluk yolunun başlangıç derecelerinden

¹ Abdullah Herevî, *Menâzilü's-Sâirîn*, Kahire 1908, s. 6; İsmail-i Ankaravî, *Minhacü'l-fukarâ*, İst. 1328, s. 141.

² Feyzi Çelebi, s.65/b.492-495

³ Terkin tasavvufta dört şekli vardır: a) Terk-i dünya b) Terk-i ukba c) Terk-i hestî d) Terk-i terk. Tecrid: Salikin zahirini mal ve mülkten, batınını karşılık bekleme anlayışından ve kalbi masivadan arındırmadır. (Süleyman Uludağ, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, İst. 1991, s. 482, 474).

⁴ Lâmi'i v.20a/str.13

⁵ Lâmi'i v.20b/str.5,7

⁶ Fikre/tekekkür: Salik için hakikatleri idrak etmenin bir yoludur. Bu mertebede bulunan sufi, kainat kitabında yazılı olanlar üzerinde tefekküre dalmalı, gönlünü aydınlatarak Hakk'a ve hakikate yol bulmalıdır. (Erhan Yetik, *İsmail-i Ankaravî, Hayatı, Eserleri ve Tasavvufi Görüşleri*, İst. 1992, s. 187).

olan "irâde" makamında olduğunu gösterir. İrade: Sülûkun başlangıcı olup, kalbin Hakk'ı aramağa kalkmasıdır.¹

ز آتش شوق ازو بر آمد دود
 2 ليك ظاهر به قبله مقصود
 پروانه ز سوز عشق بازی
 فارغ ز حقیقی و مجازی
 از جان شد شمع را طلبکار
 3 بیچاره نداشت جز طلب کار

Oldı ol gice ana dalı bu iş
 Dil ü cāmına virdi çok teşvîş

Didi burda ol durur çāre
 4 Azm kılam bu gice gülzāre

Buraya kadar tekrar edersek Pervâne, iman nuru ile gaflet uykusundan uyanmış (yakaza), dünya yaşantısından el çekmiş (terk ü tecrîd), nefsinin ıslah ederek (riyazet) Şem'i aramaya (irade) başlamıştır. Bu da bize, Pervâne'nin aslî vatanına dönme eyleminde yükseklik (terakki) halinin devam ettiğini gösterir. Bunu Şem'in tecelli etmesiyle anlıyoruz.

Allahın kullarına ihsan buyurduğu tecelli iki kısımdır: A) Dünyada iken insana takdir edilen İlahî tecelliler ki bu dört çeşittir: 1) Nur tecellisi, nur müşahadesi: Bu tecellî, salikin ilk hallerinde ihsan olunur. Daha çok "levvâme" sıfatı makamında bulunanlara ihsan olunur. Salik istediği vakitte, bu hali bulamaz, ancak terakki hallerinde zuhur eder. 2) Nur tecellisi, sıfatların müşahadesi 3) Sıfatların tecellisi, zatın müşahadesi 4) Zat tecellisi, zatın müşahadesi B) Cennetteki tecelli⁵.

Şem', kendisini bir perdeden tecelli ettirir:

¹ Süleyman Ateş, *İslam Tasavvufu*, s. 167.

² Niyazî, v. 13b/str. 4 trc. "şevk ateşiyle ondan (içinden) bir duman yükseldi. Lakin görünüşde maksudun kıblesine (yönelmişti)."

³ Fehmî, v. 1b/str. 1-2 trc. "Pervâne, aşk ateşiyle yanarak, hakiki ve mecazi (derdinden) farig bir halde içtenlikle Şem'e talib oldu. Zavallının taleb dışında bir işi yoktu."

⁴ Lâmi'i, v.21a/str.13-14

⁵ Muhammed Nuri Şemseddin-i Nakşibendî, *Miftâhü'l-kulûb*, (Ter. Abdulkadir Akçiçek), İst. 1982, s. 222 v.d.

Gördi ol perdeden çıkar bir nûr
Ruh-ı dehre anunla gerdûn yur¹

Pervâne, Şem'in ışığını (nur müşahadesini) görür. O'na aşık olur, kendinden geçer ve bayılır. Pervâne, "muhabbet"² halini yaşar. Muhabbetin olduğu yerde ızdırıp da vardır. Pervâne de ızdırıp çeker ve yüzü sararır:

کز غم عشق زرد و زار شده
دلش از دست غم فکار شده³
چشم تر و روی زرد داری
در سینه ز هجر درد داری⁴

Nihayet Pervâne'nin Şem'e karşı duyduğu aşk, o kadar fazlalaşır ki bu aşk ile kıpkızıl bir divâne olur:

‘Āşık oldı Şem’e çünki Pervâne
‘İşk ile oldı kıpkızıl dīvâne⁵

Pervâne'nin yükselişine (terakkisine) devam ettiğini sarı ve kırmızı renklerden anlıyoruz. Kalbde tecelli eden ışıkların renkleri ile salikin içinde bulunduğu hal (ruhî. yaşantı) arasında paralellik vardır. Necmeddin Kübrâ (öl. 1221)'ya göre sarı renk zayıflığı ve za'fı temsil eder. Kırmızı ise himmetin yani kudretin işaretidir⁶. Bu da nefisle yapılan mücahedenin sertliğini gösterir. Buradan da, Pervâne'nin "nefs-i emmâre"⁷den sıyrılıp "nefs-i levvâme"⁸ye geldiğini anlıyoruz. Ayrıca daha önce dediğimiz gibi Pervâne'nin nuru müşahade etmesi de O'nun "levvâme"

¹ Lâmi', v.21b/str.13

² Muhabbet: Saf sevgi olup, kalbin sevilene ulaşmak için çırpınmasıdır. Muhabbet, kalbdeki kuvvet ve za'f derecesine göre çeşitli isimler alır (Süleyman Ateş, *İslam Tasavvufu*, s. 417 v.d.).

³ Niyazi, v.17a/str.3 trc.: "Aşk gamıyla sararmış solmuş; gönlü gam elinden yaralanmıştı."

⁴ Fehmî, v.26a/str.5 trc.: "Gözlerin ıslak, yüzün sarı. Gönlünde ayrılık derdi var."

⁵ Feyzi Çelebi, s.68/b.536

⁶ *Fevâihu'l-cemâl, Tasavvufi Hayat*. (Haz. Mustafa Kara), İst. 1980, s. 97.

⁷ Nefs-i emmare: Beden tabiatına meyleden; hissi lezzet ve şehvetleri emreden; kalbi süfli tarafa çeken nefistir. Yani insan bedeniyle karışmış olan, maddeye hayat veren, maddenin tesirinde olan nefistir (Süleyman Ateş, a.g.e., s. 522; Ayrıntılı bilgi için bkz. Hayrani Altıntaş *Marifet-nâme'de Tasavvuf*, İst. 1981, s. 124-129.

⁸ Nefs-i Levvâme: Gaflet uykusundan uyandığı nisbette kalb nuruyla nurlanan nefistir. Karanlık yaratılışı icabı kendisinden bir kötülük çıkınca kendini ayıplar ve kendisinden nefret eder. (Süleyman Ateş, a.g.e., s. 522; Ayrıntılı bilgi için bkz.: Hayrani Altıntaş a.g.e., s. 129-138.

makamına ulaştığını gösterir.

Renkler, eski Hint düşüncesi Jainizm'de de önemli bir yer tutar. Genellikle siyah zalimliğin, koyu mavi hırsın ve şehvi duyguların, gri sıcakkanlığın, kırmızı basiret gücünün sarı ise şefkatin karakteristik renkleridir¹.

Levvâme makamında kıpkızıl bir divane olan Pervâne, aşk ve hasretle dolu olarak derdine çare aramaya başlar. Bu sırada karşısına "Bâd-ı Sarsar"/"Nesim" çıkar. Pervâne, bunlara derdini anlatır ve yardım ister. Bâd-ı Sarsar/Nesim, Pervâne'ye acıyarak O'na yardım ederler. Bâd-ı Sarsar, Pervâne ile birlikte Şem'in bulunduğu yere gelir, fakat Şem'in dostu "Fânûs"dan büyük bir direniş görür. Sonunda Pervâne'yi Şem'e ulaştıramayacağını anlayarak verdiği sözden dolayı utanır ve geldiği yere geri döner:

Peşimân oldı olduğına delîl
Urduğı lâf-ı güzâftan oldı hacîl
Çün 'aciz oldı bu huşûştâ ağyâr
Başın alıp eyledi terk-i diyâr²

Nesim de Pervâne'yi Şem'in sarayının dışına kadar götürmesine rağmen, içeri sokmak için çok uğraşır, fakat başarılı olamaz. Neticede Pervâne'den özür diler ve pencereden çıkıp gider.

کردند وداع هر دو باهم
گشتند ز هم جدا هماندم
از روز نه شد نسیم بیرون
پروانه خسته ماند مخزون³

Gerek Bâd-ı Sarsar, gerekse Nesim çok uğraşmalarına rağmen Pervâne'yi Şem'e neden ulaştıramamışlardır? Buna cevap verebilmek için Bâd-ı Sarsar ile Nesim'in vasıflarını bilmek gerekir. Nesim, belli bir yeri olmayan, avare avare her diyarı dolaşan ve gece gündüz arayış içinde olan birisidir⁴. Bâd-ı Sarsar da, arzu ve istekle dolu, kendini dünyevî zevklere kaptırmış bir ehl-i zerâfettir:

¹ M.M. Şerif, *İslam Düşüncesi tarihi*, c. I, s. 48.

² Feyzi Çelebi, s.73/b.609-610

³ Fehmî, v.20a/str.8-9 trc.: "her ikisi birbirlerine veda ettiler ve hemen ayrıldılar. Nesim pencereden dışarı süzülde. Yorgun pervâne (geride) mahzun kaldı."

⁴ Fehmî, v.19a/str.6

Bâd-ı Şarsar didük ehl-i zerâfet
Hevâ vü hevese oldu işâret¹

Buradan da anlaşılıyor ki, serseri serseri dolaşan birisi ile, arzu ve isteklerine tutsak olan birinin Pervâne'ye yardım etmesi mümkün değildir. Çünkü ehl-i zerafet ile hevesler, arzular madde dünyasına aittir; bu dünyadan çıkıp libâs-ı beşerîden soyunmak isteyen Pervâne'ye bilmedikleri bu yolda bunlar yardım edemezler. Şu halde Pervâne kendisine yardımı yalnız yerde aramıştır².

Pervâne, her ne kadar "levvâme" makamında bulunuyorsa da Bâd-ı Sarsar ve Nesîm gibi madde dünyasına mensup olan kişiler ile arkadaşlık yaptığı için kendisi hâlâ emmârenin izlerini taşıyor diyebiliriz. Çünkü nefs-i levvâmenin iki yüzü vardır. Bir tarafı nefs-i emmâre'ye diğer tarafı, nefs-i mülhimeye³ yönelmiştir. Eğer nefs-i levvâme, nefs-i emmâre'ye tabi olursa, emmâre kuvvetlenir, vücud mülkünü eline alır, mutasarrıfı olur. Onda haram olan arzu ve istekler belirir⁴. Bu da Pervâne'nin Şem'e kavuşması için en büyük engeldir. Kendisinden yardım isteyen Pervâne'ye Anber şöyle cevap verir:

Çeşm-i cânunda yok durur ol fer
Ki ide bî-perde âfitâba nazar
Hiç ola mı ki dîde-i huffâş
Tal'at-ı âfitâbı seyr ide fâş
Yürü ey perr ü bâlı hasta-mekes
Vaşl-ı anka da'vasın itme heves⁵

Ayrıca Pervâne, Nesîm'e Şem'in sarayının giriş yolunu sorunca, güler ve "bu şahın sarayına girmek için ne benim iznim var, ne de sana bir yol var" diyerek cevap verir:

در دم ز نسیم راه پرسید
از پرسش او نسیم خندید

¹ Feyzî Çelebi, s.96/b.983

² Feyzî Çelebi, Şem ü Pervâne, s. 14.

³ Nefs-i mülhime: Allah tarafından iyilik ilham edilen ve kötülüklerden arınmış olan nefistir. Seyri Allah'tır. Âlemi ruhlar âlemidir. Yeri ruhtur. Hali aşktır. Sıfatları, ilim, cömertlik, kanaat, tevazü, sabır, tahammül v.s.'dir. (Hayrani Altıntaş, Marifet-nâme'de Tasavvuf, s. 138-148).

⁴ Eşrefoğlu Rûmî, Müzekki'n-Nüfus, İst. 1991, s. 293 v.d.

⁵ Lami'i, v.23b/str.11-13

گفتا که ببارگاه این شاه
نه بار مرا و نه ترا راه¹

Buradan da anlaşılıyor ki, Pervâne'de hala nefs-i emmâre'nin izleri kalmıştır veya levvâne makamında bulunan Pervâne'nin bir yüzü nefs-i emmâre'ye dönüktür. Pervâne zor durumdadır. Vuslata kavuşması ve aslî vatanına geri dönmesi için yükselişe (terakkiye) devam etmesi gerekiyor. Bu da bulunduğu hal ve makamları aşmakla mümkündür. İşte Bâd-ı Sarsar ve Nesîm'in Pervâne'yi Şem'in bulunduğu yerde yalnız başına bırakıp terketmeleri, aynı zamanda Pervâne'deki son heva ve isteklerinde O'nu terkedip gittiğine işaretir².

Nesîm ve Bâd-ı Sarsar'ın Pervâne'yi Şem'e ulaştıramamaların sebebi, O'nu koruyan ve gece gündüz O'nun yanından ayrılmayan, yabancıları O'nun yanına yaklaştırmayan dostlarının olmasıdır. Bunların adı Kâfûr ve Fânûs'dur. Kâfûr, Şem'in etrafında Pervâne'yi görür ve O'nunla münazaraya başlar. O'nu incitir, çeşitli cefalar ettikten sonra O'nu kovarak, Pervâne'yi Şem'in bulunduğu yerden uzaklaştırır:

کرد او را جفای گوناگون
کردش انکه بصد جفا بیرون
گوید آن روز کز جفا گافور³
کرد پروانه را ز جانان دور

Fânûs da Şem'in aşığı olup O'nu koruyandır. Şem'i herkesten saklar, yüzünü kimseye göstermezdi. Pervâne'yi Şem'e gammazlayarak, Şem'in yanından uzaklaştırılmasını sağlar. Kâfûr ile Fânûs, aşık ile maşukun birleşmesini engelleyen unsurlar olarak karşımıza çıkar. Bunun tasavvufta karşılığı hicâb/perde'dir:

Ol ki Fânûs dinmişti Şem'e niķâb
Fi'l-meşel insânda yetmiş biñ hicâb
Vucûd-ı insanda oluben hâ'il
Mani^c olur olmaya Hakk'a vâşıl⁴

¹ Fehmi, v.15b/str.6-7 trc. "bir vakit Nesim'den yol sordu onun bu sorusuna Nesim güldü ve dedi ki: bu şahın sarayına gitmek için ne bize izin var nede sana yol"

² Feyzi Çelebi, Şem ü Pervâne, s. 14.

³ Niyâzi, v.18a/str.2,4 trc.: "(Kâfûr) ona çeşitli cefalar yaptıktan sonra, onu dışarı çıkardı. Kâfûr, o gün cefa ederek Pervâne'yi canandan uzaklaştırdı."

⁴ Feyzi Çelebi, s.96/b.984-985

Mutasavvıflara göre ruh, beden âlemine gelmezden önce ruhlar âleminde bulunuyordu. Ruhlar âlemine gelmezden önce mana âleminde idiler. Ruhlar bulundukları manâ âleminde melekût âlemine, oradan da mülk âlemine, mülk âleminde de bedene yani görülen âleme indirilmiş ve insanın bedeninde cisim ve şekil kazanmıştır¹. Yine onlara göre insan ruhu, her âlemden geçerken o âleme mahsus önemli bir öz ve karakter kendisine bahşedilmiştir. O halde insan bütün âlemlerin özetidir². Şayet bu âlemlere büyük âlem (Âlem-i kebir/makro kosmos) dersek, bu büyük âlemin hakikatını bize en güzel şekliyle bildirecek olan yegâne varlık, onun özeti durumunda olan insandır. Bundan dolayı insana, küçük âlem (Âlem-i sagir/mikro kosmos) denilmiştir³. Diğer bir deyimle makro kosmosta ne varsa insanın bedeni ve ruhunda (mikro kosmos) da o vardır. Bunun için Hz. Ali:

جَرَمٌ صَغِيرٌ وَفِيكَ أَنْطَوَى عَالَمٌ أَكْبَرٌ⁴

demıştır⁵.

Yine mutasavvıflara göre ruh, Rahmân'ın muhatabı iken sonradan nefis, şeytan ve hayvana yakın olmuş, Rahmân ile arasındaki mesafe çok açılmış ve doğu ile batı arasındaki mesafe gibi olmuştur⁶. İşte ruh, bedene girdiği zaman kendisi ile geldiği âlem arasında, 70 bin aydınlık ve 70 bin karanlık perde oluşmuştur⁷. Neticede de ruh, gelmiş olduğu yeri unutarak oranın yabancı olmuştur. Yabancılaşma hadisesi Gnastik düşüncede de vardır. Bu dünyaya gelen tam bir gaflet içinde, veya uykuda, ya da sarhoş gibi yaşar. Bir vesile ile, mesela bir çağrı sonucunda ruh başka bir yerden geldiğini anlar. Bu defa kendini yabancı hisseder. İstrap çeker⁸.

Ruh bedene girip, bu dünyada vücut bulunca bu perdeler, onda psikolojik özellikler olarak nefsi-i insanisinde (anima humane) ortaya çıkar. Yani ruhun vücutla izdivacından sonra doğan nefsin meydana getirdiği perdeler ile bu dünyada vücut bulmadan önce melekût âlemindeki seyri sırasında her bir âlemden aldığı özelliklerle meydana gelen perdeler aynıdır ve maddeye ait değildir. Nefsin bu

¹ İbrahim Hakkı, *Marifet-nâme*, s. 312.

² Cavit Sunar, *Tasavvuf Felsefesi*, s. 114, 282.

³ Aziziüddin Nesefi, *Kitâbü'l-İnsânî'l-Kâmil*, Marijan Molé, Tahran 1962, s. 158.

⁴ trc.: "sen kendini küçük bir cisim sanıyorsun Oysa sende büyük bir âlem toplanmıştır."

⁵ İsmail Hakkı Bursevî, *Lubbu'l-Lub ve Sırru's-sır*, İst. 1328, s. 13.

⁶ İbrahim-Hakkı, a.g.e., s. 344.

⁷ Ahmet Avni Konuk, *Füsûsu'l-Hikem Tercüme ve Şerhi* c. I, s. 163.

⁸ Hans Jonas, *The Gnostic Religion*, Boston 1970, s. 49 v.d.

dünyada yaptığı bir kötü eylem ile bu perdeler giderek çoğalır¹.

İnsan geldiği yerdeki ülfet ve ünsiyet zevkini unutmayıp orayı arzu ederse, aradaki perdeleri kaldırması gerekir. Visale engel en büyük perde insanın kendi benliği, vücududur. Nitekim Pervâne'nin de Şem'e ulaşır, onda kendini yok etmesi için en büyük engel kendi benliğidir:

Perde keşf ola dîrsen âhîr-i kâr
Çeşm-î bî-perde hâşıl it yûri var

Olmaz ol dem sana cihân perde
Ne cihân cümle 'aql u cân perde

Perde sensin hemîn aradan çık
Terk-i cân it bu ğam-serâdan çık²

Perdenin kalkması için "terk-i can etmek" maddi kirlilerden ve nefsanî pisliklerden arınmak demektir. Buna kalb tasfiyesi denir. Tasfiye yapılmış kalbe iman nuru tecelli eder. Kalbinde iman ışığı beliren kimse de bekâyâ, cefası olmayan sefâyâ, noktasız cemâle ve ebedî mutluluğa kavuşur³.

"Terk-i can etmek" hususunda, Cavid Sunar da Tasavvuf Felsefesi veya Gerçek Felsefe isimli eserinde şöyle der: "...varlık diye övündüğün maddi vücudunun hiç olduğunu bilip, bütün mertebeleri ve mertebedeki şekilleri ve suretleri mertebelerinde bırakarak, onların gerçekte yok olduklarını düşünerek aslına zatına ruhen yükselmek, ruhunla başbaşa kalmak demektir. Hayalden, perdeden sıyrılıp, ruhunla başbaşa kaldığın zamanda sende sen de kalmazsın, yalnız Hak kalır, çünkü mevcut olan O'dur."⁴.

Kalbinde iman nuru tecelli eden ve tasfiyede bulunarak, dünya ile ilişkisini kesen Pervâne, daha önce de dediğimiz gibi, son arzu ve isteklerden de kurtulmuştur. Bunu Bâd-ı Sarsar ve Nesim'in Pervâne'yi Şem'e ulaştıramayıp O'nu Şem'in bulunduğu yerde yalnız başına bırakarak terk edip gitmelerinden anlıyoruz. Şem'in etrafında tek başına kalan Pervâne, Şem'den uzaklaştırılmasıyla akli başından gider, deliye döner ve çöle yönelir. Çölde tek başına kalan Pervâne, sıkıntılı günler ve zîfirî karanlık geceler yaşar. Pervâne korkulu anlar geçirmektedir. Bu

¹ Feyzi Çelebi *Şem ü Pervâne*, s. 19 v.d.

² Lâmi'i v.24a/b.5-7

³ İbrahim Hakkı, *Marifet-nâme*, s. 340.

⁴ Cavit Sunar, *Tasavvuf Felsefesi*, s. 300.

korku gelecekte olabilecek kötü bir olaydan korkarak kalbin yanması, rahatsız olmasıdır. Çünkü Pervâne, çölde kendi kendine şöyle konuşur:

چرا اندم که وصلم دسترس بود
نمردم چون مرا مردن هوس بود
که سوی من ز شمع آرد پیامی؟
که گوید شمع را از من سلامی؟
که بهر نامه در کویش فرستم؟
مگر هم مرغ جان سویش فرستم؟¹

Pervâne'nin endişesi; Şem'den bir haber gelecek mi? Şem'e selâmını birisi söyleyecek mi? Bulunduğu yere bir mektup gönderebilecek mi? gibi geleceğe ait endişelerdir. Çünkü çölde tek başına kalan ve içini dökecek bir dostu dahi olmayan Pervâne'nin olabilecek olayları bilmeden beklemekten başka yapacak bir şeyi yoktur. Zira bu, Şem'e kavuşamama gibi hoş olmayan bir şey de olabilir. Pervâne 'havf' makamında² "haşyet" halini³ yaşamaktadır.

Şem'in yanından uzaklaştırılmasıyla Pervâne için "araf" makamı dönemi başlar. Araf makamında ruhun bekletilmesi gerekir. Bu bekleyiş maşuka olan muhabbeti ve hasreti fazlalaştırır. Öyle bir mertebeye ulaşır ki, gayb âleminde kerametler ve inayetler ulaşmağa başlar⁴. Yine bu "araf" makamında ruhaniyet nurları, gönül gözünde müşahade edilmeğe başlar ve sâlik kalbinin göğünde yıldızları ay ve güneşi temaşa eder⁵.

Şem'den ayrılarak çöllere düşen Pervâne de uzun süre çöllerde dolaşır. Şem'e karşı duyduğu şevk fazlalaşır ve önce gökyüzünde yıldızların doğduğunu görür, onlarla konuşur ve "ben batanları sevmem" (En'am: 6/76) diyerek onlardan yüzünü çevirir. Sonra da gökyüzündeki ay ile konuşur, ondan yardım ister. Daha sonra

¹ Ehli, s.595/b.11922,25-26, trc. "vuslata kavuşduğum zaman niçin ölmedim? Çünkü bizim için ölmek arzuladığımız bir şeydi. Kim bize Şem'den bir haber getirir? Kim bizden Şem'e bir selam götürür? Kiminle onun bulunduğu yere mektup göndereyim? veya ona can kuşunu yollayayım?"

² Havf: Gelecekte vukuulacak kötü bir olaydan korkarak, kalbin yanması, rahatsız olmasıdır. Vukubulacak olay, sevilmeyen bir şey ise bunu beklemekten korku doğar. Bu bekleyişe havf denir. (Süleyman Ateş, *İslam Tasavvufu*, s. 404; Ayrıntılı bilgi için bkz. *Kuşeyri Risalesi* (Haz. Süleyman Uludağ) İst. 1978, s. 220-227)

³ Haşyet: Korkunun özel bir çeşididir. saygı ile karışık bir korku halidir. (Süleyman Ateş, a.g.e., s. 404).

⁴ Feyzi Çelebi, *Şam ü Pervâne*, s. 21.

⁵ Feyzi Çelebi, a.g.e., s. 22.

güneşle konuşur, ondan da yardım ister, fakat sözlerine cevap alamaz. Bu psikolojik durum içerisinde kimden yardım isterse cevap alamaz.

Kimseden yardım göremeyen Pervâne'nin sabrı tükenir, takatı kesilir, feryad ve figan ederek aklını yitirme durumuna gelir. Pervâne, kendi varlığından bile bezme noktasındadır. Artık O, "fakr" makamına ulaşmıştır. Kişinin kendisini mutlak surette Hakk'a muhtaç bilmesi demek olan "fakr" makamında¹ yapacak tek hareket vardır. Allaha yönelmek ve O'na yalvarmaktır. Çünkü Pervâne, kimseden yardım görmediği için, Allahtan başka herhangi bir şeye ihtiyaç duyma halinden uzaklaşmış, Allaha muhtaç olmuştur. Yine O, bütün nefis arzularını, hırsını, tamahını atmış, yani maddi varlığından bütünüyle sıyrılmıştır. Bunu Fânûs'un ortadan kaldırılmasıyla anlıyoruz:²

در آمد خادم و دامن فانوس
به خدمت در میان زد از زمین بوس³

Cân-ı azîzi sıkılıp oldu pür-derd
Ol Fânûsı eyledi yanından red⁴

Fakr makamında bulunan Pervâne, acz içinde Allaha yalvarır, Pervâne'nin yoluna devam etmesi ve Şem'e kavuşarak O'nda yok olması için, Allahın lütfunun Pervâne'ye ulaşması gerekmektedir. Pervâne'nin acz içinde yalvarması neticesinde Allah da katından O'na bir lütuf olarak "Şeb-i Tarik/Nur/Şeyh Nurullah'ı" gönderir. Bunlar Allahın yardımı olup, saliki Allaha götüren yoldur ve güzel bir mükâfattır:

Şeb-î târîk dimişdüm Şem'ün yârı
Hâkîkatde oldu inâyet-i Bârî

Âşıklara olupdur ecr-i Cemîl
Kim hidâyet râhına oldu delîl⁵

Nâ-geh açıldı bâb-ı şark-ı felek
Toldı nûr ile cümle mülk-i melek

¹ Ayrıntılı bilgi için bkz. Hucviri, *Keşfü'l-Mahcûb*, (Haz. Süleyman Uludağ), İst. 1982, s. 99-111; Kelâbâzi, *Ta'arruf*, (Haz. Süleyman Uludağ) İst. 1979, s. 144-146.

² Feyzi Çelebi *Şem ü Pervâne*, s. 22.

³ Ehlî, s.612/b.12278 trc.: "hizmetçi gelerek fanusu kaldırır, yeri öper, hizmete başlar"

⁴ Feyzi Çelebi, s.85/b.803

⁵ Feyzi Çelebi, s.96/b.986-987

Bu gelen mürşid-i İlahîdür
 Düşmen-i şöhbet-i melâhîdür
 Gönîlidür rāz-ı gaybdan āgāh
 Şeyh-i devrân ü adı Nûrullah¹

Bunlardan Şeyh Nûrullah, Pervâne'nin önündeki visal engelini ortadan kaldırır. Şeb-i Tarîk ve Nûr da Pervâne'yi bulunduğu yerden alarak, Şem'in huzuruna getirirler. Şem'in semtine gelen Pervâne'de Şem'i görme arzusu aşırı derecede fazlalaşır. Çünkü O, bir şeyi arzu etmek, gönülden istemek, sevilen bir şeye meyl ve teveccüh etmek demek olan "rağbet" makamına² ulaşmıştır. Visali şiddetle arzulayan Pervâne, "Hızır'ın ab-ı hayata kavuşması gibi canana kavuşma umudu ile yaşıyor ve Şem'i arzulamaktan şaşkına dönmüş bir haldedir":

زنده بامید وصل جانان
 مانند خضر ز آب حیوان
 در کوی تو استاده از دور
 حیران شده ز آرزویت ای حور³

Pervâne, Şem'in huzuruna varınca sinesi tutuşup alevlenir kendinden geçer. Şevkiyle mest olur, halden hale girer. İçinden bir ah çekerek dönmeye başlar. Artık Pervâne "sekr" makamına ulaşmıştır. Bu makam sevenlerin makamıdır. Kuvvetli bir hal ile kendinden geçmektir. Sekr'in sebebi lezzettir. Lezzetin sebebi de sevgiliye kavuşmaktır. Muhabbet kuvvetli ve sevgiye kavuşmak güçlü olduğu zaman sevgiliyi elde etmekten dolayı oluşan lezzet ile bilinç kaybetmektir⁴.

Bu makamın derecesi sevginin kuvveti ile, sevileni algılama gücü ile orantılıdır. Öyle ki Şem'in hizmetçisi Şem'in zülflerinden tutup bir tutam kesince, Pervâne kendinden geçer, ah çeker, halden hale girer, etrafında döner ve sonunda Şem'in ayağının dibine düşer:

مشاطه گرفت زلف آن ماه
 تاری ببرید قصه کوتاه

¹ Lâmi'i, v.50a/str.3-5

² Ayrıntılı bilgi için bkz. Ca'fer Seccâdi, Ferheng-i Lügat u Istulâhât u Ta'birât-ı İrfânî, Tahran 1350 hş., s. 233.

³ Fehmî, v.54a/str.6-7, trc. "Hızır'ın ab-ı hayatla yaşaması gibi, o da sevgiliye kavuşma ümidi ile yaşamıştır. Ey güzel o, senin muhitinde uzağında durmuş ve sana olan arzusu nedeniyle kendinden geçmiştir."

⁴ İbn Kayyım el-Cevziyye, Medâricü's-Sâlikîn, (Ter. Heyet), İst. 1991, c. III, s. 263-72.

پروانه از شوق مست گردید
 حیران شد و حال خود دگر دید
 بیچاره کشید از جگر آه
 با آه بچرخ رفت همراه
 دور دو سه چرخ گرد بنیاد
 سرگشته بیای شمع افتاد¹
 پروانه نظر چون بناز میکرد
 ز شوقش مرغ جان پرواز میکرد²

Kul, marifette öyle bir sınıra varır ki Allahın Kemal ve Celâl sıfatlarını görür gibi olur, ruhunu Allaha yakın görür. Hatta ruhu ve kalbi ile Allah arasındaki perdenin kaldırıldığını müşahade eder. İşte Şem, Pervâne'yi huzuruna çağırdığında hizmetcisi Meşşâta'dan aradaki perdenin kalkmasını ister. Artık Şem' ile Pervâne arasındaki perdenin kalkma zamanıdır:

خواهم که نباشدش حجابی
 بر خیز و برو بکن ثوابی³

Zira perde, kulun kendi nefsidir. Allah O'nun nefsini aradan kaldırıncı, kalb ve ruh Allaha akar. Artık O, Allahtan başkasını görmez. Çünkü basireti kapatan nefis perdesi açılmış, kalb gözünden bulutlar kaldırılmıştır⁴.

Nā-gehān taraf-ı havza itdi nigāh
 Āb içinden tecellî ider o māh
 Lîk perhîze xanı cānda mecāl
 Qaplamışdur cihānı nūr-ı cemāl
 Derd ü gām bana kendü odumdur
 Perde ol nūra bu vücūdumdur⁵

¹ Fehmi, v.52a/str.9-12 trc.: "Meşşâte, Şem'in zülüflerinden tutup bir tutam kesdi. Pervâne onun şevkiyle mest oldu, halden hale girdi. Yürekten gelerek bir ah çekerek dönmeye başladı. Döne döne sonunda Şem'in ayağına düştü."

² Ehli, s.615/b.12335 trc.: "Pervane (Şem'e) bakınca, şevkten anın can kuşu uçtu."

³ Fehmi, v.50a/str.4 trc.: "arada perde olmasını istemiyorum. Kalk git haydi, yap bir sevab."

⁴ İbn. Kayyım el-Cevziyye, *Medâricü's-Sâlikîn*, C. III, s. 195 v.d.

⁵ Lâmi' v.43^a/str.5,9,12

Böylece "mükâşefe" makamında¹ bulunan Pervâne'nin önündeki engeller kalkmıştır. Uyuyan bahtı uyanmış, gül bezminde mihnet dikenini kalmamış; sevgili, yabancıları yanından uzaklaştırmış, ümid gözünü yola dikerek aşığını beklemede....:

Kıldı Hâk hufte-bahtu'nı bîdâr
Kalmadı bezm-i gülde mihnet-i hâr

Tarh-ı ağyâr idüp o yâr-ı güzîn
Yola dikilmiş durur ümîdi gözün

Saîadur intizârı gel gidelüm
Rağm-ı devrâna bezm-i haş idelüm²

Artık Pervâne "müşâhade" makamına ulaşmıştır. Mükâşefe'den sonra gelen müşâhade³, perdenin tamamen kalkması; engelsiz, perdesiz, açıktan açığa sırların kalbe açılmasıdır. Bu hal, kalbin basiret denen kendine has gözüyle gizli gizli bilgileri algılamasıdır. Sır göğü, gölge yapan perde bulutlardan temizlenince, şeref burcunda şühud güneşi görünür⁴.

Şem^c, kendisini tecelli ile Pervâne'ye gösterir:

Dîdi ey şehir-yâr-ı hüsn ü cemâl
Bu tecellîye kimde ola mecâl

Tür-ı 'aşkuñda çağırıp Lebbeyk
Hayretümden dirüm ki unzur ileyk

Vâdî-i Eymen oldu baña bu bezm
Bilmeyüp nûr u nârı itdüm 'azm⁵

Beşeri vasıflardan ve aşağı arzulardan sıyrılan Pervâne, artık yanıp, yok olmaya hazırdır. O, yanarak vuslata nail olup, Şem'le özdeşleşme noktasına gelmiştir. Yani "fenâ fi'llah" mertebesine⁶ ulaşmıştır. Cüzlerin, kendi cüzi varlıklarını zât deryasında yok edip, zât olmaları demek olan fenâ fi'llah, başka bir

¹ Ayrıntılı bilgi için bkz. Ebü Tâlib el-Mekki, *Kutü'l-Kulûb*, Beyrut trs., c.1, s. 88-94.

² Lâmi'i, v.45a/str.3-5

³ Ayrıntılı bilgi için bkz. Hucviri, *Keşfü'l-mahcûb*, s. 474 v.d.

⁴ Süleyman Ateş, *İslam Tasavvufi*, s. 476.

⁵ Lâmi'i, v.43b/str.2-4

⁶ Ayrıntılı bilgi için bkz. Sühreverdî, *Avârifü'l-Ma'ârif*, (Haz. Kamil Yılmaz-İrfar Gündüz), İst. 1989, s. 646-650.

vücutla Allahın ışığında yeniden hayata doğma demek olan "bekâ bî'llah" mertebesinin¹ eşiğidir.

آغوش گرفته شمع را تنگ
 کردید بشمع خویش بکرنک²
 آن سوخته شد بشمع واصل
 بروی می سوخت شمع را دل³
 باشم سر یگانگی داشت⁴
 آخر بدرود آنچه میکاشت

Pervâne, sevinç ve mutluluğundan kendini kaybeder ve kendisini Şem'in ateşine atarak, Şem'in ışığında kaybolur. Daha doğrusu vücudu Şem'in ışığına dönüşür. Şem'le bir olmak ve yakadan baş çıkarmak isteyen Pervâne, muradına nail olmuştur. Bu da bize, Şem ile Pervâne'nin birbirinden ayrı, farklı kişilikleri olmadığını gösterir.

1.5. BEŞERÎ AŞK KONULU ŞEM' Ü PERVÂNE MESNEVİLERİ

1.5.1. Zatî'nin Şem ü Pervâne'si

Şem' ile Pervâne arasındaki aşkı hikaye eden Zatî'nin bu mesnevîsi, çift kahramanlı aşk ve macera konulu eserlerden biridir. Burada anlatılan aşk, gayesi kavuşma olan beşerî ve maddî bir aşktır.

Bu çalışmanın amacı, adı geçen mesnevînin incelenmesi olduğu için, ilgili yerlerde eser hakkında gerekli bilgiler verildiğinden dolayı, burada mesnevîyle ilgili ayrıca bilgi vermeye ihtiyaç duyulmamıştır.

¹ Ayrıntılı bilgi için bkz. kelâbâzi. Ta'arruf, s. 182-193.

² Fehmî, v.57b/str.2 trc.: "mumu sıkıca kuşakladı; mumun kendisiyle bir oldu (onunla özdeşleşti),

³ Fehmî, v.57b/str.5 "yanarak Şem'in vuslatına nail oldu; Şem için yanarak onun gönlü (alevi) haline geldi."

⁴ Fehmî, v.57b/str.6, trc. "böylece başımı onun başıyla birleştireyim. Neticede insan, ne ekmişse onu biçmektedir."

İKİNCİ BÖLÜM

2.1. ZÂTÎ

2.1.1. Hayatı

XVI. yüzyıl Divan şiirinin tanınmış şairlerinden olan Zâtî, kaynakların verdiği bilgiye göre Karesi vilayetine bağlı Balıkesir kasabasında dünyaya gelmiştir¹. Biyografik eserlerde, özellikle de şairlerden bahseden şuarâ tezkirelerinde her hangi bir şairin doğum tarihini, takvime dayalı olarak tesbit etmek zordur. Aşık Çelebi'nin Zâtî'ye ait olmak üzere verdiği şu bilgiler, bu konuda sözünü edebileceğimiz çok nadir örneklerden biridir:

"... ammā ben kendüden işitdigüm budur ki mevlidüm sene sitte ve seb'ın ve semāniye mi'edür. Adum 'İvâzdur ve hem lafz-ı 'İvâz târîh-i velâdetüm i'lamından 'İvâzdur, dirdi."²

Bu bilgiler (eğer bir şecere uydurması gibi değilse) bize hem adını, hem de adının ebced hesabıyla karşılığı olan 876/1471-1472 yılını, yani doğum tarihini gösterir.

Kaynaklarda ismi hakkında değişik rivayetlere rastlanır. Sehi Bey³ ve Latifî⁴ isminin Bahşi olduğunu yazmışlardır. Zâtî'nin ismi hakkında en ayrıntılı ve dikkat çekici açıklamayı Aşık Çelebi yapmıştır. Şairin ismi ile ilgili olarak gerek çevresine ve gerekse şairin kendisine dayandırdığı bilgiler şunlardır:

"... ammā ismi hakkında halk dirler ki nām-ı māder-zādı Şatılmış'dı ki 'avām tağyîr idüp Şatı dirlerdi. Vaktā ki şi'r söylenüp mahlaş lâzım oldu Şatı'yı tağyîr eyledi Zâtî diyü ta'bîr eyledi..."⁵

Bu bilgilerden, asıl adının Satılmış olup, halkın bunu bozarak, kendisine Satı dedikleri, şairin de Zâtî şekline sokup mahlas edindiğini anlıyoruz.

Gelibolulu Âli de Aşık Çelebi'nin şairin ismi hakkındaki vermiş olduğu bilgileri tekrarlar:

"... ba'zılar kavlince ism-i māder-zādı Şatılmış olup mā-dāmki müze-düz imiş

¹ Sehi, *Heşt Behişt*, İst. 1325, s. 107; Latifî, *Tezkire*, İst. 1314, s. 106; Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şuarâ*, (Neş. G.M. Meredith Owens), London 1971, s. 277b; Mustafa İsen, *Künhü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısım* Ank. 1994, s. 215; Ahdi-i Bağdadi, *Gülşen-i Şuarâ* İst. Millet ktp. Ali Emiri Kısım nr. 774, v.93a; Mustafa Beyânî *Tezkire-i Şuarâ* İst. Millet Ktp. Ali Emiri Kısım nr. 757, v.34a; Mehmet Riyazi, *Riyâzü's-Şuarâ* Nuruosmaniye, ktp. nr.3724, v.70a.

² Aşık Çelebi, a.g.e., s. 277^a

³ Sehi Bey, a.g.e., s. 107.

⁴ Latifî, a.g.e., s. 106.

⁵ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 277^b

nāmu ol lafzuñ murahhamı olan Şatı edası ile mermüz imiş sonra ki şā'irliye heves itmiş ismini min vechi tağyir itmemiş gibi Şatı edasını Zâtî ile mu'abber kılmış..."¹

Fakat, Aşık Çelebi Zâtî'nin kendisinden duyduğunu belirterek, naklettiğine göre, asıl adı İvaz'dır². Kınalızâde Hasan Çelebi de şairin asıl isminin İvaz olduğunu kaydetmiştir³.

Mehmet Çavuşoğlu'nun şairin ismi hakkındaki görüşü şöyledir: "Her ne kadar hakın rivayetine dayanan Satılmış veya Satı ismi gerçeğe uygun görünmektaysa şairin söylediğine inanmak ve Zâtî'nin asıl isminin İvaz olduğunu kabul etmek akla daha yakındır."⁴

Zâtî'nin şiirleri üzerinde yapılan bir lisans üstü çalışmada ise, Zâtî'nin ismi hususunda farklı bir yorum yapılmıştır:

"Ancak cahil bir çizmeci olan babasının çocuğuna ebced hesabına göre isim koyması uzak bir ihtimal olacağından, bizce asıl ismi, Aşık Çelebi'nin belirttiği Satılmış isminin halk ağzında bozularak söylenişi olan Satı'dır. Herhalde İvaz ismini Zâtî, şiirde şöret sahibi olduktan sonra, devrin modasına uyarak, Arapça bir isme olan ihtiyacından uydurmuş olmalıdır."⁵

Zâtî'nin ailesi hakkında bilgilerimiz yok denecek kadar azdır. Kaynakların "aşhâb-ı hıref ve erbâb-ı şan'atdan müze-düz olup niçe sâl u mäh elden geldükçe şan'at-ı mezbûre ile ma'îşet iderdi."⁶ Sözlerinden hareketle Zâtî, hayata çizmeci mesleğiyle atılmıştır. Bu da bize, babasının bir çizmeci ustası olduğu kanaatini verebilir. Fakat bunun aksini de düşünebiliriz. Zâtî, baba mesleğini değil, hoşlandığı meslek olan çizmeciliği de seçmiş, hatta babası tarafından daha iyi kazanç getiren kendi mesleğine veya kendi mesleği dışında başka mesleğe, yani çizmecilik sanatına verilmiş de olabilir.

Bundan dolayıdır ki "ilk işi baba mesleği olan çizmecilik"⁷ sözünü kaydeden

¹ Mustafa İsen, *Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire kısmı*, s. 215.

² Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 277a

³ Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü's-Şu'arâ*, (Haz. İbrahim Kutluk), c. I, Ank. 1989, s. 382.

⁴ İA, "Zâtî" mad., c. XIII, İst. 1986, s. 464.

⁵ Orhan Kurtoğlu, *Zâtî Divânı'nın Gazeller Dışında Kalan Şiirleri Üzerine Bir Araştırma*, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Gazi Üniv. SBE., Ank. 1995, s. VII.

⁶ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 277b; Kınalı-zâde Hasan Çelebi, a.g.e., s. 382; Mustafa İsen, a.g.e., s. 216.

⁷ Nihat Sami Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, c. I, s. 592; Amil Çelebioğlu, *Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı* s. 81; Nurer Uğurlu, *Divan Bahçesi*, İst. 1992, s. 31; Günay Alpay, "Zâtî ve Şem ü Pervâne Mesnevisi", İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDİED, c. XI, İst. 1961, s. 130.

kaynakların bilgilerini şüpheyile karşılamak gerekir. Çünkü şairin hayatı ile ilgili verilen bilgileri içeren, birinci derecedeki kaynaklarda babasının mesleğinin "çizmeci" olduğuna dair bilgilere rastlanamamıştır.

Aşık Çelebi'nin "... iki kayını oğulları vardı ki ikisi bile veled-i şulbîsi gibi..."¹ dediğine göre, Zâtî evli ve çocuk şâhibi bir kimsedir. Fakat, evliliği ile çocuk (veya çocukları) hakkında başka bilgiye tesadüf edilememiştir.

Zâtî, gençlik yıllarını geçirdiği Balıkesir'de geçimini çizmecilikle sağlarken, bir yandan da Balıkesir'e Sancak Beyi olarak gelenlere kaside sunup, hediyeler almış. Zâtî, Letâyifinde bu hususu şöyle nakleder:

"Bir zamânda Balıkesre'ye Sancak Begi geldi. Gâyet hasîs herîf idi. Yanuñdan bir mankır çıksa cânı çıkar şanurdu. Bir kasîde didüm cā'ize virmedi. Beni tonatmışsın yalan söylemişsin didi. Ben ayıtdum: Gerçek söylense nesne hâşıl olur mıydı? Bu kıt'ayı didüm okudum. Ziyâde hazz itdi vâfir cā'ize virdi kıt'a:

Geldi bir server-i kerem kânı

Kereminden cihâmı itdi gâni

Luţfı şöyle laţîfdür kim anuñ

Kimse görmez leţâfettüñden anı"²

Bu latifeden hareketle, çizmecilik sanatını icra ederken, genç denecek yaşda şiir yazdığını söyleyebiliriz. Yine Letâyifinde geçen "Bir zamânda Balıkesre'de Mustanzır-zâde Sancak Begi idi. Anlarla muşâhabet iderdük..."³ sözünden Sancak Beğinin sanat ve kültür sohbetlerine katıldığına göre, Zâtî'nin gençlik yıllarında belli bir eğitim gördüğünü de düşünebiliriz.

Zâtî'nin Balıkesir'de ve gençlik yıllarında nasıl bir eğitim gördüğünü, kimlerden neyi ne ölçüde okuduğunu bilemiyoruz. Bu hususta kaynaklarda yeterince bilgi verilmemiştir. Letâyifinde anlattığına bakılırsa Bursa'da, Edirne'de ve İsrâfil-zâde'nin Manisa kadısı olduğu yıllarda bu şehirlerde bulunmuştur⁴. Adı geçen yerlerde, eğitim amacıyla mı, maişet için mi bulunduğu belli değildir.

Kanaatimizce Zâtî, devrinin önde gelen bir çok şairi gibi ilk tahsilini doğduğu yerde yani Balıkesir'de yapmıştır. Sancak Bey'lerine kasideler sunup,

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ* s. 281^b.

² Mehmed Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi", İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDED, c. XVIII, İst. 1970, s. 9.

³ Mehmed Çavuşoğlu, a.g.e., s. 12.

⁴ Mehmet Çavuşoğlu, a.g.m., s.7 v.dd.

onların sohbetinde bulunduğu göre, zamanının ilim merkezleri sayılan Bursa, İznik, Manisa gibi yakın vilayetlere giderek eğitimini ilerletmiş ve görgüsünü artırmış olmalıdır. Fakat, bununla asla yetinmemiştir. O, eğitim ve öğretimini ilerletmek, devletin ileri gelenlerinden caize ve maaşlar almak, büyük şehrin imkanlarından faydalanmak için çizmecilik sanatından vazgeçip, Balıkesir'i terk ederek şair olma amacıyla İstanbul'a gelmiş olmalıdır.

Ayrıca dükkanını kapatıp, çizmecilik mesleğini terk ederek, şairliğe yönelmesinde, şüphesiz mizaç ve yaralışındaki şair kabiliyetinin de etkisi büyük olmuştur. Fuat Köprülü de O'nun hakkında "Zâtî kendisini hiç bir zaman sadece bir çizmeci olarak hissetmemiştir. O'nun çalak, kaynar, neşeli, avare, serseri, taşkın bir ruhu vardı. O, sabahtan akşama kadar bir dükkanın içine kapanarak oturacak bir şahsiyet değildir."¹der.

Zâtî'nin İstanbul'a geliş tarihi belli değildir. O'nun Aşık Çelebi'ye "... İstanbul'a geldüm. merhûm Sultân Bâyezîd devrânıydı..."² dediğine göre Zâtî, II. Bayazîd'in saltanat yıllarında (1480-1512) İstanbul'a gelmiştir.

Elimizde bulunan bir İn'amât Defteri'nde³ Zâtî'nin adı ancak 916 yılının Rebi'ü'l-ahir'inde saraya bir kaside getirmesi münasebetiyle zikredilmiştir. Daha önceki yıllarda Zâtî'ye ait bir ihsan ve in'am kaydına rastlanılmamasından, O'nun II. Bayazîd'in saltanatının son yılları olan 916/1510 yılında İstanbul'a geldiği söylenebilir.

İstanbul'a gelen Zâtî, burada diğer şairler arasında kendini göstermek ve şairlikle geçimini sağlamak için, şiirin malzemesi olan asgarî bilgileri edinmeğe, eksiklerini tamamlamaya başladığını düşünebiliriz.

Latîfî'nin "... cömrinin bir miqdârın naḥve şarf itdi. Münecim-zâde'den kavâ'id-i reml öğrenüp reml ve nücûm tarîkine gitdi..."⁴ dediği gibi Zâtî, İstanbul'a geldiği ilk yıllarda Arapça gramerin yanında, remil kaidelerini öğrenmiştir.

Zâtî, bir taraftan tahsilini ilerletirken, diğer taraftan da devrin önde gelen şairlerinin bulunduğu meclislere, devrin şiir mahfilleri olan tekke ve meyhanelere devam ederek görgüsünü artırarak, yeni dostlar edinmeye başlamıştır. Gerek tezkirelerde, gerekse Letâiyif'inde bununla ilgili bilgiler mevcuttur. Bu konuda

¹ Fuat Köprülü, *Yeni Osmanlı Tarih-i Edebiyatı*, İst. 1322, s. 254.

² Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 280^a.

³ İsmail E.Erünsal, "Türk Edebiyatı Tarihine Kaynak Olarak Arşivlerin Değeri", *Türkiyat Mec.*, c. XIX, İst. 1980, s. 216.

⁴ Latîfî, *Tezkire*, s. 157.

Letâyifinden şu satırları örnek olarak verebiliriz:

"Bir zamānda Şaşa Beg merhūm İstanbul'da Şu Başı idi. Bir gice bir ʿālī meclis eyledi zurefā cem' itdi..."; "Bir zamānda bir olay nāzükler ile bir meyhānede muşāhabāt iderdük..."; "Bir gün yārān ile Galata cānibine seyre gitmelü olduk..."; "Bir zamānda Ferruhī ile Vefā-zāde'de olurduk. Gündüzün şā'im olur gice ekābir evine varurduk..."¹ Bu örnekleri çoğaltmak mümkündür.

Bu sıralarda Zâtî, Hadım Ali Paşa (öl. 1511)'nın Divan Katibi olan Mesihî (öl. 1513) ile tanışır ve O'nun yardımıyla Paşa'nın himayesine girer. Böylece Zâtî de her şair gibi kendisini himaye edecek birisini bulur. Aşık Çelebi tezkiresinde bu durumu şöyle ifade eder:

"... kezālik ʿAlī Paşa vezīr-i nükte-dān u kām-bahş u kam-rān idi. Evvel ki aña kaside virdüm:

Şitā vücūd-ı nebātātı eylemişdi ʿadem
Yine vücūda getürdi bahār-ı ʿİsā-dem
İdinse gerdüni remmāl remil aña kalmaz
Sūrādikāt-ı guyüp içre hiç sırr-ı mübhem

bir beyit dahı budur ki:

Figān-ı velvele-i bülbülān-ı şubh-ı çemen
Kamu mekīn u mekāmı simātı itdi aşam

Maḥlas beytini dahı okudum. didi ki bu kaside de üç maḥlaş derc itmişsün. Biri aşam, biri remmāl, biri Zātî. Pādşāh-ı merhūma yılda üç kaside virmeñ buyurdı."²

Böylece Zâtî, kısa sürede şairlikteki hünerini kabul ettirmiş, şöhret sahibi olmuştur.

Hādım Ali Paşa'nın desteğiyle devrin büyük âlim ve devlet adamlarının sohbet ve meclislerinin kapısı kendisine açılmıştır. Vezirlerden Hersek-zāde Ahmed Paşa'nın, âlimlerden ve o tarihte Rûmeli Kazaskeri olan hemşehrîsi Hacı Hasan-zāde Mehmet Efendi (öl. 1505)'nin, Müeyyed-zāde Abdurrahman Çelebi (öl. 1516)'nin ve Nişancı Tâcî-zāde Cafer Çelebi (öl. 1513) ve Pîrî Paşa (öl. 1537)'nin himayelerinde onlara takdim ettiği kasideler karşılığında verilen ihsan ve câizelerle,

¹ Mehmet Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi", s. 5, 6, 10, 15.

² Aşık Çelebi, Meşâirü's-Şu'arâ, s. 280^a.

Zâtî mutlu bir hayat sürmüştür¹.

Zâtî'nin şöhret basamaklarını birer birer tırmanmasında şair yaratılışının yanında, Hadım Ali Paşa'nın himayesinin de büyük etkisi olmuştur. Paşa'nın Zâtî'ye en büyük faydası da kendisini devrin hükümdarıyla tanıştırmasıdır. Zâtî'nin ve devrin şairlerinin hayal ettikleri ve ulaşabilecekleri son nokta padişah'tır. Zâtî, Hâdım Ali Paşa'nın tavsiyesi üzerine Padişaha (II. Bayazîd'e) biri Nev-rûz, ikisi bayramlarda olmak üzere yılda en az üç kaside takdim eder².

Artık Zâtî, hamisi sayesinde saraya girip, II. Bayazîd'e kaside sunup, O'ndan caize ve ihsanlar alır. Bu hususu yakın arkadaşı olan Aşık Çelebi'ye kendisi şöyle anlatmıştır:

"Kezâlik 'Alî Paşa... ve pâdşâh-ı merhûma yılda üç kasîde virmeñ buyurdi. Birin nev-rûzda virürdük ve birer kasîde bayrâmlarda virürdük. Nev-rûzda iki biñ akçe cāize ve her bayrâmda birer yüzü kemhâ birer yüzü çuhâ. Nice yıl ol cāize ve sâliyâne ile geçindüm."³

Zâtî, şairliği sayesinde şöhrete ulaşmış ve adını duyurmuştur. Öyle ki II. Bayazîd'in devrin şairlerinden seçme gazeller istemesi üzerine, Zâtî de diğer meslektaşları gibi bir kaç gazel yazar ve onları saraya teslim eder. Herkesin gazeli II. Bayazîd'in huzurunda okunur. Sıra Zâtî'nin gazelinin okunmasına gelince, sunduğu gazellerden birisinin bir beyti okununca II. Bayazîd başını kaldırır ve "Allaha yemin edirim, bak, dünyâda ma'nâ tükendi dirler. Kesinlikle ma'na tükenmez. Dünyâ ma'na ile doludur. Hüner onu bulmaktır."⁴ diyerek, Zâtî'yi över ve O'na memuriyet verilmesini ister. Bu hususu kaynaklar şöyle nakletmişlerdir:

"... şu'arâ-yı vaqt tâze didüğümüz gazelleri cem^c idüp içeri virdük. Ol kadar in'âmlar itdi. Genc-i şâyegâniye irdük. Benüm gazellerüm tettebbu^c iderken bu fâiyye gazelin görmiş ve huzûr-ı şâhânede

Dürr-i dendānuña beñzetmese ey ağzı şadef
Bahruñ urmazdı şabâ şüretine hışm ile kef

maṭla^clı gazelümün

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 279b; İsmail Hakkı, *Karesi Meşâhiri*, Balıkesir 1342, s. 20; İA, "Zâtî" mad., s. 435.

² Aşık Çelebi, a.g.e., s. 280^a.

³ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 280^a.

⁴ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 280^b.

Geldi ol züh'd libāsına kabâ itdürici

Zâhidâ hırkaya çek başuñi mânend-i keşef

beyti okınınca baş götürüp bi'llahi görüñ 'âlemde ma'c'nâ dükendi dirler, hâşâ ki ma'c'nâ dükene, dünyâ tolu ma'c'nâdur hüner bulmaktadır. El-kıssa Zâtî'ye mansıp görsünler diyü. Hüseyin Ağaya buyururlar. Anlar dahı fermân-ı pādşâhı vüzerāya ve erkāna duyururlar..."¹

Zâtî'nin şairlik şöhratinin doruk noktasına ulaştığının bir başka kanıtı da, Aşık Çelebi'nin naklettiği bir olayda açıkça ortaya çıkar. Aşık Çelebi'nin bildirdiğine göre; bir gün devrin önde gelen şairi Necatî Bey (öl. 1509), Manisa'dan Edirne'ye giderken, İstanbul'a uğrar ve devrin önemli şâirlerinden Revânî (öl. 1523), Mesihî (öl. 1513), Âhî (öl. 1517), Ferruhî ve Şem'î'nin de bulunduğu meclise iştirak eder. Şiirler okunup, şarap sohbeti yapılırken içeriye Sultan Camiî'nde müezzinlik yapan ve şiirlerinde Zâtî mahlasını kullanan Hallac Zâtî isimli birisi girer. Necatî Bey kim olduğunu sorar ve orada bulunanlar Zâtî diyerek adı geçen kişiyi överler. O'nu gerçek Zâtî sanıp, şiirini okumasını ister. Necatî onun gerçek Zâtî olmadığını anlar ve ona: "bire edepsiz, bu halinle anunla nasıl atışır ve ona söz söylersin. Eğer padişahın huzurundan şimdi gelmeseydüm, bir mahlasta bir ünlü şair varken, her kendüni bilmez ve taklitçi ünlü şairin mahlasıyla şiire mahlas bulup muaraza etmesün deyü yasaklatdurur hükmi-i şerif ihrac iderdüm"² dedi.

Şöhrat sahibi olan, aldığı ihsan ve caizelerle müreffeh bir hayat sürmeye başlayan Zâtî, içkili sohbet âlemlerinden de uzak kalmıyordu. Letâyifinde "yârân sohbeti" dediği bu âlemler ve burada geçen olayları ayrıntılarıyla, Zâtî, anlatmıştır³.

II. Bayazîd tarafından mansıp verilmesi emredilmesine rağmen, Zâtî, bu mansıbı alamaz. Vezirler Zâtî'yi çağırarak "senin sağırlığın bir mansıp ve memuriyet vermeye uygun değildir" diyerek kendisine Bursa'da otuz akçelik bir tevliyet verirler⁴. Zâtî, sağır olduğunu Letâyifinde kendisi de söyler: "Bir zamânda ziyâde kulağum ağrdı. haylî zahmet çekdüm..."⁵.

Zâtî'nin sağırlığı şairlerin şiirlerine de konu olmuştur. Kendisinin çağdaşı olan Hafız Andelîbî isminde bir şair, O'nun hakkında şu beyti söylemiştir:

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ* s. 280b; Mustafa İsen, *Künhü'l-Ahbârın Tezkire kısmı*, s. 216.

² Aşık Çelebi, a.g.e., s. 277b.

³ Mehmet Çavuşoğlu, *"Zâtî'nin Letâyifi"*, s. 5, 8, 13, 15.

⁴ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 280a.

⁵ Mehme Çavuşoğlu, a.g.e., s. 6.

Biñ kezin söyleseler güşuna girmez birisi
Dir gören anuñ için Zâtî kulağun dögeyüm¹

Zâtî, kendisine verilen bu tevliyeti kabul etmez. Bu konuda kaynaklar şu bilgileri verirler: "Benüm sâl-be-sâl aldugum cevâ'iz-i seniyye maḥşûli tevliyetden ziyâdedür. Sene-be-sene vech-i ma'âşum anlaruñla murâd üzre âmâdedür diyü terk itmiş. Ne kabûl eylemiş ne Burusa'ya gitmiş. Zîrâ ki bir yaña Vezîr-i A'zam 'Alî Paşa'nuñ in'âmı bir yaña Müeyyed-zâde merḥûmun iḥsân-ı tammı ve bir taraftan Tâcî-zâde Ca'fer Çelebi'nüñ 'inâyet ü ikrâmı Zâtî'ye cidden muzâyâka virmez imiş. Bunlardan gayrı cenâb-ı saltânatdan her nev-rûzda iki biñ akçe cālîzeden ma'adâ her bir bayrâmda birer yüzi surḥ-kemlâ ve birer tarafı çuḡa hil'at-ı girân-bahâ dahı mükarrar imiş..."²

"... gördüm sâliyâne-i şâhî ile 'aṭâyâ-yı ekâbir andan ekşer İstanbul'dan ve yârândan ayrılmamak için manşıp kabûl itmedüm geçindüm..."³

Böylece Zâtî, düzenli bir gelirden kendisini mahrum eder.

Elimizde bulunan II. Bayazîd devrine ait bir in'amat defterinde Zâtî'nin İstanbul'a geldiği ve saraya kaside göndererek karşılığında iki bin akçe aldığı tarih olan 21 Recep 916/30 Aralık 1511 tarihine kadar saraydan aldığı in'am ve tasadduk elimizdedir⁴.

Sadrazam Hadım Ali Paşa'nın, 1511 yılında Anadolu da büyük bir isyan çıkarmış olan Şâhkulu ile Gedikhanı mevkiinde yapılan savaşta öldürülmesi⁵ ve II. Bayazîd'in saltanatının sonlarında meydana gelen olaylar⁶ neticesinde Müeyyed-zâde ve Tâcî-zâde'nin azli üzerine Zâtî, bir müddet himayesiz kalır⁷. Zâtî, II. Bayazîd'in 1512 yılında ölümüne üzülmüş ve O'nun hakkında duygularını dile getiren beş bendlik bir mersiye yazmıştır⁸.

Fakat, İstanbul'da dost çevresi bulunan şûh-meşrep Zâtî'yi himaye edenler çoğalmıştı. O, büyüklerin meclislerinin bülbulü olmuş, kendisine ait mallar ile,

¹ Latifi, *Tezkire*, s. 252.

² Mustafa İsen, *Künhü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısım*, s. 216 v.d.

³ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 281a.

⁴ İsmail E. Erünsal, "II. Bayazîd Devrine Ait Bir İn'amat Defteri", *İst. Üniv. Tarih Enst. Der.*, sy. 10, İst. 1981, s. 332-338.

⁵ Ayrıntılı bilgi için bkz., İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, c. II, s. 230 v.d.

⁶ Ayrıntılı bilgi için bkz., İsmail Hakkı Uzunçarşılı, a.g.e., s. 233 v.d.

⁷ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 281a.

⁸ Mustafa İsen, *Acıyı Bal eylemek (Türk Edebiyatında Mersiye)*, Ank. 1993, s. 25 v.d.

memduhlarından aldığı caizelerle Zâtî'nin rindane hayatı mutlu bir şekilde devam etmiştir¹.

Zâtî, II. Bayazîd'in ölümü üzerine tahta geçen Yavuz Sultan Selim'e, içerisinde:

Serverâ bir bende-i bî-kayddur kapuñda 'adl
Tutamazdı añı zencîre çeküp Nüşîrevân

beyti geçen bir cülûsiye sunmuş, padişah, karşılığında salyâne verilmesini ve caizesinin artırılmasını emretmiştir².

Zâtî, bundan sonraki gelişmeleri arkadaşı Aşık Çelebi'ye şöyle anlatmıştır:

"Anadolu kâdî'askeri Tâcî-zâde Ca'fer Çelebiye 'arzı gelen köylerden birin 'arz eylemek buyuruldu. Bir gün beni çağurmuş, 'arz geldi, gel sana münâsip gördüğün beğen, saña 'arz idelüm, didi. Gördüm, biri Burusa'dan Şeyh Hasan yirine gelmiş. Bunu virün, didüm. Yâ Hasan ne yisün didi. Ağu yisün, didüm. Biri dağı yirümüz olan Balıkesri'den Leylek Seydi dirler bir şahş yirine gelmiş, onu istedüm Yâ Leylek ne yisün, didi. Yılan yisün, didüm. Bu laîfelerle Leylek yirin baña 'arz itdiler. Sultân Selîm merhûm pesend idüp Leylek yirin şadağa buyurmuş. İki karye idi. Onbirbiñ beşyüz akçe yazardı..."³.

Yavuz Sultan Selim ülkeler feth etmekle meşgul olduğundan O'nun muhitine girip ihsanlarına nail olamayan Zâtî, dostları Müeyyed-zâde'nin ölümü ve Tâcî-zâde Cafer Çelebi'nin 1515 yılında katledilmesi⁴ üzerine tekrar himayesiz kalmıştır.

Bu sıkıntılı devre Kanunî'nin tahta çıkışına kadar sürmüştür. O'na takdim ettiği kasidelerle caizeler almağa başlamış ve tekrar yıllığa bağlanmıştır. Elimizde bulunan Kanuni devrine (1520-1566) ait bir in'amat defterinde, 936-939/1529-1532 yılları arasında Zâtî'ye çeşitli vesilelerle 8 kere 100 akçe ve 1 tane de giyim ihsanında bulunulduğunu görmekteyiz⁵.

İbrahim Paşa'nın sadareti zamanında şair Hayali Bey (öl. 1557)'in telkini ve başka bir sebeple Paşa'nın hoşnutsuzluğunu davet eylediğinden, O'ndan caize ve tevliyet elde etmek ümidi kaybolmuştur. Zâtî, bu hususu Aşık Çelebi'ye şu şekilde

¹ İsmail Hakkı, *Karesi Meşâhiri*, s. 20.

² Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ* s. 281a.

³ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 281a.

⁴ Ayrıntılı bilgi için bkz., İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, c. II, s. 276 v.d.

⁵ İsmail E. Erünsal, *"Kanuni Sultan Süleyman Devrine Ait Bir İn'âmât Defteri"* Osmanlı Araştırmaları IV, İst. 1984, s. 8-17.

anlatmıştır:

"... ammā yine İbrahim Paşa'nun medhinde ğavvāş olup talduk. Kasideeler diyüp cā'izeler alduk. Ammā Hayālî Sultānum beni terbiyet itdügünüzden dilgîrlerdür. Hasedleründen sultānumı tenhāda hicv iderler ve zāhirā bed du'ālar iderler, didigünden deryā-yı kalbi pür-teşvîr oldu. Hatta düğün itdüğünde kaside iletüm. Okıduğumda kasideyi şöylece diñ diyü Hayālî'nün ol düğünde pādşāha virdügi, yāiyye kasideinden bu beyti okıdı:

Ne tozlar kim kıparmışdur semend-i şab'ı mevzūnum
Gözine tütüyā eyler Şifāhānda Kemāl anı...

Bu beyt böyle degüldür, didüm. Ya nicedür, didi. Böyledür didüm ve şu beyti okıdum:

Ne tozlar kim kıparmışdur semend-i şab'ı Zâtî'nün
Gözine tütüyā eyler Şifāhānda Kemāl anı

Paşa āzürde-dil olup, āh şu'arānūn burası olmayaydı, hiç dāhl idemezlerdi, tevārüd dā'vāsın iderler, didi. Bu kasideyi ben ibtidā-yı cülūs-ı Süleymāniyede didüm ve Key İskender-i şani lafzın tārîh bulup kasideede derc itdüm, ayakları toprağına didüm, bu beyt dāhı ol kaside ebyātında dāhildür ve aynı ile harem-i padişahide hāşıldur. İlzām kâsd itdigüğünden muğber, manşıp 'ucāle küncer oldu..."¹.

Zâtî'nin bundan sonra şansı yaver gitmemiştir. Eski demler ve âlemler günden güne birer hayal olmaya başlamıştır. Zâtî için asıl felaket 1535 yılında gelmiştir. İbrahim Paşa'nın katli (1536) üzerine Ayas Paşa Sadrazam ve Mahmūd Çelebi Defterdar olunca, bir çok şairle beraber, Zâtî'nin de sâliyânesi kesilmiştir².

Bu yıllar Zâtî'nin hayatında dönüm noktasını teşkil eder. Koruyucusuz kalması ve devletin ileri gelenleri arasında eski itibarını kaybetmesi, Zâtî'nin rahat ve iyi yaşamasına engel olmuştur. 65 yaşındaki şairin, Bayazîd Camî'i içinde dükkanımsı bir barakada misk, anber, tesbih, Kur'an, misvak sattığı, remil döküp, fala baktığı, muskalar yazdığı, kadın ve erkek aşıklara para karşılığında gazeller kaleme aldığı, nameler döktürdüğü, mektupçuluk yaptığı rivayet edilir³.

Bir hayli yaşlanmış olan Zâtî, kocamıştır. Dükkanı Bayazîd Camî'i avlusunda, evi Fatih'de Sarıgüzel (Sarigürz) semtindedir. Her gün yürüyerek gidip gelemez

¹ Aşık Çelebi, Meşâ'irü's-Şu'arâ, s. 281a v.d.

² Aşık Çelebi, a.g.e., s. 281b

³ Nurer Uğurlu, Divan Bahçesi, s. 33

olmuş dükkana elinde bir asa, çamurda, karda kışda ona dayana dayana yürürmüş. Aşık Çelebi, bir gün yolda rastladığı Zâtî'ye hüznle bakar, uzakdan: Çok halsizdir, Zâtî. Kendi kendine bir şeyler mırıldanmaktadır. Yaklaşır: "Bu ne hal?" diye sorar, Aşık Çelebi. Zâtî şu beyti okur:

Yigitlik cevherin elden yitürdüm hasretâ kanı
Egilüp araram şimdi bulmam neylerüm anı"¹

Zâtî'nin bu küçük dükkânı zamanla genç şairlerin buluşma yeri olmuştur. Hayalî Bey, Yahya Bey, Galatalı Kudsî başta olmak üzere adı bilinen bilinmeyen, divanlı divansız, büyüklü küçüklü her şair gelmiş, şiirlerini ilk kez orada okumuşlar, tartışmışlardır².

Tam bir edebî münekkid konumundaki Zâtî'nin dükkânına Bâkî (öl. 1600) edebiyat dünyasına oradan girmiş, şiirini ve yeteneğini Zâtî'ye beğendirmek mutluluğuna kavuşmuştur³.

Ayrıca Gül ü Bülbül mesnevîsiyle tanınan şair Kara Fazlı (öl. 1563) da, Zâtî'nin öğrencisi olup, Zâtî'yle kurduğu samimi ilişki sayesinde, sarayla tanışmış ve o çevreye dahil olmuştur⁴.

Zâtî, içinde bulunduğu kötü durum karşısında ve hayatın bu ezici halinden, zorluğundan şuh ve kalender meşrep olduğu için asla şikâyet etmemiştir. Bir zaman geldi ki yaşlılık Zâtî'yi dükkânına kadar yürümekten de alıkoymuştur. Bunun için evine yakın Koca İbrahim Paşa Hamamı yakınında bir dükkân açıp, remil atmakla geçimini karşılamaya başlamıştır⁵.

Remilcilikten kazandığı para geçimine yetecek miktarda olmadığı için, para karşılığında şiir yazmaya başlamış olmalıdır. Aşık Çelebi'nin: "yirmi akçe müderrislere, otuz akçe kâdırlara ve ba'zı dânişmendlere kâsîde dirdi. Virdügi kâsîdenünün cālizesi dahı bir floriye inmişti..."⁶ demesi bundan dolayıdır.

Kaynakların ifadesine göre Zâtî, hayatının sonlarına doğru bir yandan fakr u

¹ Behçet Necatigil, *Düzyazıları*, İst. 1979, s. 110

² Mehmet Çavuşoğlu, *Divanlar Arasında*, Ank. 1981, s. 68; krş. Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 279a.

³ Bu hususta ayrıntılı için bkz. Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretû's-Şu'ara*, c.I, s. 203 v.d.

⁴ Ayrıntılı bilgi için bkz., Aşık Çelebi, a.g.e., s. 197b; Kınalı-zâde Hasan Çelebi, a.g.e., c.II, s. 755.

⁵ İsmail Hakkı, *Karesi`Meşâhiri*, s. 22 v.d.; İskender Pala, *Müstesna Güzeller*, "Şiirin İsportacısı Zâtî", İst. 1995, s. 245-251; krş. Aşık Çelebi, a.g.e., s. 282b.

⁶ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 278b v.d.

zaruret çekerken, diğer yandan da bazı dostlarının alay etmeleriyle karşı karşıya kalmıştır. Çağdaşı şairlerinden Hekim-zâde Atâ, kendisi hakkında şu beyti yazmış ve Zâtî'yi incitmiştir:

Pîrlikde yine Zâtî taze dükkân açmışsın
Dükkânını terk idüp gayrı yire kaçmışsın¹

Yine Letâyifinde Pîrî isminde birisiyle ilgili şunlar kayıtlıdır: "Bir zamânda İstanbul'da remmâl idüm. Leb-i deryâya seyre vardum... Pîrî, nâ-geh çıka geldi, gördi ki deryâ yüzün temâşâ iderin, ayıtdı: Mevlânâ Zâtî remilden ferâğat eylemişsin gibi şuya bakıcılığa başlamışsın"².

Zâtî'nin içine düştüğü durumun şiiirlerine yansıdığını da görürüz:

Deryâdan âb istesem ânî serâb olur
Altuna yapışursam o sâ^cat türâb olur

Matlâlı 7 beyitlik gazeli³ ve

Çekdiğüm derdüñ eger kim Zâtîyâ bir zerresi
İrişürse tağılur tâkât getürmez tağlar
Şu deñlü bî-kes olmuşdur ki Zâtî ölicecek anı
Bulutlar su koyup bārân yuyup yiller götürmişdür

beyitleri⁴ şairin içine düştüğü durumu gösterir niteliktedir. Her halde yokluk ve zaruret içinde çırpınan Zâtî, artık haline dayanamayacak bir durum söz konusu olmuş ki samimi bir duyguyla şu hazin ve kendi açısından gerçekçi olan aşağıdaki beyti söylemiş olmalıdır:

Ey ecel kandesün bu derdden kırtar beni
Kimse yoktur derdümün sen deñlü dermānuñ bilür⁵

Ağır hasta olan Zâtî, 953/1546 senesi Ramazanının ikinci yarısında ölmüştür. Zâtî, Edirnekapı Mezarlığına defnedilmiştir⁶.

¹ Âşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 282b.

² Mehmet Çavuşoğlu, *"Zâtî'nin Letâyifi"* s. 11.

³ *Zâtî Divanı*, (Neş. Ali Nihad Tarlan), c. I, İst. 1967, s. 289.

⁴ *Zâtî Divanı*, c.I, s. 147(147-5), 164 (164-5).

⁵ *Zâtî Divanı*, c.I, s. 204 (204-3).

⁶ Âşık Çelebi, a.g.e., s. 282a.

Ölümüne tarihler düşürülmüştür:

Zuhurî Acem : Eş'âr kaldı yâdigâr¹

Abdî : Suhanver göçdi²

Aşık Çelebi : Gitdi Zâl-i nazm³

Kandî : Göçdi suhanver⁴

Âşık Çelebi, Zâtî hakkında söylenen vefat tarihlerini, beş bendlik bir müseddeste toplamıştır⁵.

2.1.2. Kişiliği

Kaynakların bildirdiğine göre dış görünüş olarak Zâtî; büyük burunlu, hantal, cüsseli, çirkin bir yapıya sahiptir⁶. Aşık Çelebi, Zâtî'nin Hadım Ali Paşa ile tanışmalarını anlatırken Paşa'nın "Zâtî pek çirkin şekilli imiş..." dediğini de nakleder⁷. Latîfi'ye göre genel görüntüsü, "Külhanbeyi" ve "avâm-sûret"dir⁸.

Letâyifindeki hikayelerden anlaşıldığına göre, sağırılığı "ağır işitmek" diye tarif edilebilecek türdendir⁹. Sağırılığı sosyal statüsüne de engel teşkil etmiştir. Mansıb alamaması, sağır olması sebebine bağlanmıştır. Ayrıca yakınları ve dostları ile sohbet edip, rahatça konuşamaması ve bundan zevk almaması, sağırılığından dolayı olmuştur¹⁰.

Zâtî, yaratılış itibarıyla hoş sohbet ve nüktedan birisidir. O, söylenen sözün altında kalmayan ve hemen sözü gediğine oturtmasını bilen, hazır cevap bir kişiliğe de sahiptir. İfadeleri alçak sesledir. Şaka yollu verdiği cevaplarla karşısındaki kişiye konuşma hakkı tanımaz. Letâyifinde geçen bir olay O'nun bu özelliklerini göstermesi açısından son son derece ilginçtir:

Zâtî bir gün yazdığı gazelleri hamisi Ali Paşa'ya götürür. Zâtî'yi ilk kez gören Paşa: "Zâtî güzelce değilmiş" demesi üzerine Zâtî de "Sultanum, yigit yigidin aynasıdır" diyerek hemen cevap vermiştir. Bunu işiten Paşa, sadece

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 282b

² Aşık Çelebi, a.g.e., s. 282b

³ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 282b

⁴ Latîfi, *Tezkire*, s. 276

⁵ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 284a.

⁶ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 195a; İA, "Zâtî" mad., s. 465.

⁷ Aşık Çelebi, a.g.e., s.

⁸ Latîfi, a.g.e., s. 158.

⁹ Mehmed Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi" s. 6; İA, a.g.mad., s. 466.

¹⁰ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 278a, 278b.

gölmekle yetinmiştir¹.

Zâtî, rind-meşrep bir kişiliğe sahiptir. Şiirlerinde bu özellikleri görmek mümkündür. Bundan dolayı hayata bağlı, yaşamaktan zevk alan kişiliğiyle karşımıza çıkar:

Destümüzde eylerüz her hamrı şekker şerbeti
Rind-i şafî-meşrebüz biz şanmasunlar fâsikuz²

Bir yere cem^c olalum şafî ayaklar yürüsün
Çâder-i 'işretümüz dâmen-i çarhı bürüsün³

Eğlence meclislerine katıldığını ve hoş sohbet kişiliği olduğunu gösteren bilgileri Letâyifinde de bulmamız mümkündür. Yaptığı edebî sohbetler, güzel şakalar, ince manalı ve zarif şakalı sözlerle herkesin beğenisini kazanan Zâtî, artık meclislerin vazgeçilmez kişisi olmuştur. Eğlence meclislerindeki zarif ve ince sözleriyle "nüktedan" kişiliği ön plana çıkar:

Bir gün arkadaşı şair Keşfî, sohbet esnasında evlilikten şikayet edip, belinin büküldüğünü anlatırken, Zâtî bu sözü işitince kendini tutamaz ve hemen şu beyti okur:

Karardup bağruñ bükmiş bilüni evlülük Keşfî
Görenler beñzedür seni iki boynuzlu bir yaya⁴

Yukarıdaki beyit, bize Zâtî'nin üzerinde pek durulmayan bir yönünü, hicivci tarafını ve kişiliğini yansıtır. Kaynaklarda O'nun bazı şairlerle hicivleştiği kayıtlıdır. Aşık Çelebi Ferîdî'den bahsederken: ".. merhum Zâtî ile çok mühâcâtı vardır..." dedikten sonra, Ferîdî'nin Zâtî hakkında söylediği şu beyti kaydetmiştir.

Ne okur ne yazar ne hüd işidür
V'ay anuñ şâ'ir ağzına yebati⁵

Ferîdî'nin Sırpça bir küfür olan "yebati" diyerek küfretmesini işiten Zâtî'nin Ferîdî'yi yedi beyitli bir gazelle hicvettiğini yine Aşık Çelebi'den öğreniyoruz⁶. Bu

¹ Mehmed Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi" s. 17; Ahdî, *Güşen-i Şu'arâ* v. 93b.

² *Zâtî Divanı*, (Neş. Ali Nihad Tarlan), c. II, İst. 1970, s. 65(561-3).

³ *Zâtî Divanı*, (Neş. M.Ali Tanyeri-Mehmet Çavuşoğlu), c.III, İst. 1987, s. 84(1139-1)

⁴ Mehmed Çavuşoğlu, a.g.e., s. 4.

⁵ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 195a.

⁶ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 195a.

gazelin son iki beyti şudur:

Yebati diyü sögmişdür dilince
Müselmânlar ne bilsün ol lisânı
Nice hoş yaraşur bi'llahi Zâtî
Anuñ ağzında ol kâfir zebâni

Ayrıca Zâtî'nin şair Keşfî ile hiciv yoluyla birbirilerine şiirler yazdıklarını Aşık Çelebi, Tezkiresinde belirtmiştir¹.

Zâtî'nin hicivci kişiliği, aynı zamanda O'nun edebi yönünü göstermesi bakımından da önemlidir. Hicivlerinde ince hayellerle bezenmiş, zekâ ürüntü manzumelerin yanı sıra, kaba sözler, itham, küfür gibi sıradan ifadeler de yer verilmiştir. Zâtî, kendine hitap ediliş şekline göre tavır almış, ince nüktelere incelikle, kaba hitaplara kabalıkla cevap vermiştir. Aşağıda yazılı olan, nükteye dayalı zarif bir hiciv örneğidir::

Zâtî'nin sağır olduğunu işiten şair Keşfî, "O'na hukne (şırınga) iyi gelir" diye latife etmiş. Fakat kendisinin başı da kel imiş. Bu sözü işiten Zâtî, aşağıdaki beyti yazarak Keşfî'ye gönderir:

Keşfî fakîre hukne eyüdü aña dimiş
Kel nesne bilse başuña olurdu çâresi²

Edebe aykırı sataşmalara da Zâtî edep dışı cevap vermiştir. O, kendisine sataşıp alay edenlerle, hakkında iğneleyici konuşanları ve konuşması için kendisine sataşanları hicv etmiştir. Bunlara ait örnekler Letayif'inde vardır³.

Zâtî'de tek olma fikri ön plandadır. Ferdiyetçi kişiliği ağır basar. Aşık Çelebi'nin "ammâ bir kimsenüñ kendünüñ bir beytin bozsa hânümânüñ almakdan ziyâde bî-huzûr olurdu. Tām gazelin alsa hōd mālāya^cni söyleyüp dā'ire-i 'aqluñda dur olurdu..."⁴ sözleri, Zâtî'nin şiirdeki bireyci (ferdî) kişiliğini yansıtmaları açısından önemlidir. Fakat başkalarının mana ve mazmununu almayı, kendine göre yorumlayabilmiştir. Bu konuda Aşık Çelebi, şunları kaydedmiştir:

"... fî'l-hakîa re'is-i şu'arādur diyü çün kimesne şi'rin 'arz idüp ba'zın 'aynı ile alup ve ba'zını 'aynına almazlanup soñra ta'bir-i âharla dīvānuñda gördük

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 195a

² Mehmed Çavuşoğlu, "*Zâtî'nin Letâyifi*", s. 6.

³ Mehmed Çavuşoğlu, a.g.e., s. 11, 13, 14.

⁴ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 279b.

hattâ kendüye su'al olunduğda bir hoşça ma'nicikdür gördüm siz gerçekden şâ'ir degülsüz dīvānunuz yokdur, hep bunlar zāyi^c olur biz şāhib-dīvān şā'irlerüz kıyāmete dek dīvānumuz durur. Bizüm dīvānumuzda bulunan zāyi^c olmaz. Ma'nicigi esirgedüğümünden aldum, ne anki ha hırşumdan ya tama'ından alam..."¹.

Ayrıca Zâtî, remilci dükkanına gelen genç şairlerden Bâkî'nin:

Qaddümi çeng eşkümi rûd eyledüñ
Cismüm âteş cânımı 'ûd eyledüñ

matlamı olduğu gibi alıp tamamlayarak bir gazel yapmış ve Dīvānı'na koymuştur. Kendisini ayıplayanlara "Bâkî gibi şâ'ir-i sâhirün şi'rini uğurlamak ayıp degüldür" dediğini kaynaklar kaydetmişlerdir².

Doğru bildiğini saklamayan ve kişilerin karşısında eğilmeyen bir kişiliği vardır. Fakat saldırgan değildir. Devletten aldığı yıllık kesileceğini bildiği halde, Sadrazam İbrahim Paşa'nın yüzüne Hayâlî Bey'in yazdığı bir beyti, kendisine ait olduğunu çekinmeden söyleyip ve beytin kendisine ait olduğu isbat etmesi ve Paşa'ya minnet etmemesi, kaynaklarda yazılıdır³.

Hayatında kaderin cilvesi olumsuz durumlarla karşılaştığında, içte sarsılmasına rağmen dışına yansıtmayan bir kişiliğe sahip olan Zâtî'nin kaderden şikâyetini gösteren beyitleri yok gibidir. Bu durumu rind kişiliğine bağlayabileceğimiz gibi, kaderci bir anlayışın ve karakterin tezahürü olarak da görebiliriz.

"Büyük ihtirası ve kabiliyetini saran engellerin ruhî baskısı bazan O'nu dengesizliklere sürüklemiştir. İçindeki büyük mücadele hiç bir zaman dinmemişe benzer. Bu ruhî durumu ancak şiir yazmak suretiyle değiştirebilmiştir. Şiirdeki başarısının sebeplerinden biri de bu olsa gerekir. Gençliğindeki külhanbeyliği, ayyaşlığı, zevk-perestliği de bir parça kabına sığmayan bir yaratılışın taşkınlıkları sayılabilir."⁴.

Yukarıdaki satırlar, Ali Nihad Tarlan'ın Zâtî'nin karakteri hakkındaki görüşleridir. Kanaatimizce de bu satırlar, Zâtî'nin kişiliğini tahlil eden gerçekleri yansıtır.

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 279a

² Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü's-Şu'arâ*, c.I. s. 207; Haluk İpekten, *Bâkî (Hayatı-Sanatı-Eserleri)*, Ank. 1997, s. 21.

³ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 281a; Mehmed Çavuşoğlu, *Divanlar Arasında*, s. 71 v.d.

⁴ *Zâtî Divanı*, c. I, s. XXI.

2.1.3. Sanatı

Zâtî, XVI. yüzyılın ilk yarısında yaşamış, ünlü bir şairdir. Kaynaklar O'ndan daima övgüyle söz etmişlerdir. Zâtî hakkında ilk bilgileri, Sehi Bey (öl. 1549)'in Heşt Behişt isimli Tezkiresinde buluruz. Tezkire, Zâtî ölmeden sekiz sene önce yani 1538 yılında yazılmıştır. Sehi Bey:

"... bu cümleñüñ efdalı ve bu zümrenüñ ekmeli, kıdvetü'l-şu'arâi'l-müteferriidîn, zübdetü'l-füşâhai'l- mütecerriidîn kilid-dâr-ı gencîne-i İlahî, kufûl-güşâyı hazîne-i nâ-mütenâhî, 'aşk deryası sadeñinüñ dürr-i yektâsı ve ma'rifet göğünüñ mihr-i münîr-i cihân-ârâsı"¹ diyerek, Zâtî'yi, şairlerin tek önderi, fasihlerin en seçkini, İlahî hazinenin kilidçisi, sonsuzluk hazinesinin açıcısı, aşk deryası sadeñinin biricik incisi ve marîfet göğünün cihanı süsleyen parlak güneşi, olarak görmüştür.

Eserini Zâtî'nin öldüğü yılda yani 1546'da yazan Latifi (öl. 1582), O'nu Necâtî'den sonra Rûm ülkesi şairlerinin üstadı ve gazel yazarların önderi olarak kabul etmiştir:

"... Necâtîden soñra vilâyet-i Rûmuñ üstad-ı şu'arâsı ve şu'arâ-yı müteğazzilânüñ muñtedâ vü pîşvâsıdur..."².

Şüphesiz, Zâtî hakkında en ayrıntılı bilgi veren kaynak, Aşık Çelebi (öl. 1572)'nin Meşâ'irü's-Şu'arâ'sıdır. Çünkü Aşık Çelebi, şairin dostudur. Hakkında yazdıkları bizzat Zâtî tarafından kendisine anlatılmıştır. Eser, bundan dolayı son derece önemlidir.

Aşık Çelebi: "... şu'arâ-yı Rûmuñ şüyühundan ve suhanverân-ı kurûmuñ ehl-i rüsühundan şî'rde şâhib-mezhebdür. Muñtedâ-yı şu'arâ olmağa evlâ vü elyâk u ensebdür..."³ diyerek sanat açısından ulaşmış olduğu yüksek derece ve kusursuzluğunu ifade eder.

Tezkiresini Aşık Çelebi'nin eserinden 18 yıl sonra, 1586 yılında yazan Kınalı-zâde Hasan Çelebi (öl. 1595) de, Zâtî'nin benzeri olmayan, eşsiz, mükemmel, güçlü ve büyüleyici bir şair olduğunu şöyle ifade eder:

"... Zâtî dahı külliyyet üzre şâ'ir-i bî-nazir ü karîn kelimâtı muñkem u rasîn vü binâ-yı serâ-yı belâğatı gâyetde kâvî vü metîn.. vü nazîr-i nâdir şâ'ir-i sâhirdür..."⁴

Gülşen-i Şu'arâ yazarı Ahdi-i Bağdâdî (öl. 1593) de Zâtî'yi kendisinden

¹ Sehi Bey, Heşt Behişt, s. 107.

² Latifi, Tezkire, s. 106.

³ Aşık Çelebi, Meşâ'irü's-Şu'arâ, s. 278a

⁴ Kınalı-zâde Hasan Çelebi, Tezkiretü's-Şu'arâ, c. I, s. 383.

önceki tezkireciler gibi, benzersiz bir şair ve kendi zamanı şairlerinin öncüsü, lideri olarak görerek şunları söylemiştir:

"... melik-i şu'arâ-yı rûzgâr vü üstâd-ı şîrîn-kar diyü nâmdâr idi... Hakkâ budur ki ol pîr-i suhanverân-ı zamân vü ol bî-nazîr-i nûkte-dân-ı cihân, müselle-i ehl-i zamândur..."¹

Mustafa Beyânî (öl. 1579) de, Zâtî hakkında: "... üstâd-ı şu'arâ dimege lâ'ik fenn-i şî'rd e cümleden fâ'ikdür Hakkâ ki bu kadar le'âfet ü belâgatla bu külliyyet Rûm Şu'arâsından birine müyesser olmamışdır..."² diyerek, O'nu övmüş ve şairlerin üstâdı olmaya değer bir kişi olarak görmüştür.

Zâtî hakkında bilgi veren bir başka kaynak da Gelibolu Âlî (öl. 1600)'nin Kühü'l-Ahbâr'ıdır. Eserde sadece Zâtî'nin hayatı hakkında bilgi verilmiştir. Bu bilgiler, önceki tezkirecilerin sözlerinden aktarılmıştır. Zâtî hakkında satır arasında "... mâ-ḥaşal ṭabakasınca şa'irdür..."³ gibi kısa cümleden başka, şair hakkında sözlerini bitirirken:

"... ḥülâşa-yı kelâm bu terci'-i mükemmel ḥadd-i zâtu'nda bir kitâba bedel güftâr-ı rûḥ-efzâdur. Maṭla' daḥı mergûb u bî-hemtâdur"⁴ diyerek O'nu övücü başka bir söz dememiştir.

XVII. yüzyılın önde gelen şair ve tezkirecisi olan Mehmed Riyâzî (öl. 1644) de öncekilerin sözünü tekrar ederek, O'nu güzel yazan ve söyleyen kişilerden sayarak, şöhretli bir şair olduğunu tekrarlar: "aşḥâb-ı selîḳadan olup... şâ'ir-i şöhret şî'âr olmuş idi... ammâ ki inşâf budur ki şâhip-kemâl şâ'ir olup..."⁵

Tanzimat dönemi şairlerinden Ziya Paşa, Zâtî'yi Divan şiirimizin temel taşlarından biri sayarak, şunları yazmıştır:

Eslâfdan Aḥmed ü Necâtî

Âvâre vü dil-şikeste Zâtî

Türki sūhana temel ḳomışlar

Gerçi temeli güzel ḳomışlar⁶

¹ Ahdi-i Bağdadi, Güşen-i Şu'arâ, v.93b

² Mustafa Beyânî, Tezkire-i Şu'arâ, v.34a

³ Mustafa İsen, Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı, s. 217.

⁴ Mustafa İsen, a.g.e., s. 218

⁵ Mehmed Riyâzî, Riyâzü's-Şu'arâ, v.70b

⁶ Önder Göçgün, Ziya Paşa'nın Hayatı Eserleri, Edebi Şahsiyeti ve Bütün Şiirleri, Ank. 1987, s. 66.

Kaynakların Zâtî hakkında söylemiş oldukları olumlu ve yüceltici sözler, abartılmış ve her şair hakkında söylenmiş sözler değildir. Yaşadığı çağın büyük şairlerinden birisi olması, genç şairlere hocalık yapması, çok şiir yazıp eserler vermesi v.b. yönü ile XVI. yüzyılın ilk yarısına damgasını vurmuş olduğundan dolayı, hakkında yazılanlar gerçeği yansıtır.

Zâtî'nin güçlü ve şöhretli bir şair olmasında en büyük etken, şüphesiz şahsi kabiliyetidir. O, şair yaratılışlıdır. Bu konuda bütün kaynaklar ittifak etmişlerdir. Aşık Çelebi, yaratılıştan şair olduğuna ve daha çok bu yetenekle şiir yazdığına inandığı Zâtî'yi uzun uzun övmüştür. Zâtî için:

"şî'r gayrâ nisbet 'ârîzî aña nisbet zâtîdür..."¹ bir başka yerde de "... selîka-yı tab'ında kuvvet-i şî'riye olmağla şî're heves idüp..."² şeklinde ifade kullanır ki, bu da bir taraftan O'nun yaratılışındaki yetenek bolluğunu, diğer taraftan da bu durumun şairin şiire yönelmesine bir sebep teşkil ettiğini gösterir. Aşık Çelebi konuyu biraz daha açarak kesin hükmünü verir:

"... şî'r aña selîkî vü bahşâyış-i Hakkî idi..."³ diyerek, şiir söyleme ve yazmadaki kabiliyetinin bir Allah vergisi olduğunu ifade eder.

Latîfi de şiir yazma özelliğinin Zâtî'ye Allah tarafından verilmiş kismet ve bağış olduğu görüşündedir: "... ve nevâle-i sülhan ezel kıssâmının aña kismet ü bahşı idi..."⁴ Ayrıca "vüs'at-ı kabiliyyet"⁵ sözüyle de O'nun kabiliyetinin çokluğunu dile getirmiştir.

Kaynaklar, Zâtî'nin iyi bir eğitim görmediği hususunda birleşmişlerdir. Yine kaynaklar ciddî bir tahsil görmediği halde, orjinal manaları ve işitilmemiş kendi icadı hayalleri, edebi sanatlarla bezeyip sunmadaki hüneri üzerinde söz birliği etmişlerdir. Bu hususta Latîfi şöyle demiştir:

"... efâzîl ü ehâli bu hüşuşda munşıflardur ki bir kimse mu'allim ü müderris ve ders ü tedrîsin görmeden bunca ma'ânî-i bedî'a irâd idüp hâşşa hayâller icâd ideki tefekkürinde fużalâ-yı zevîl-efkâr müte'accib ü mütelhayyir olalar..."⁶

Aşık Çelebi de: "... merhûm 'ulûm-ı 'âliye ve fûnûn-ı bedi'iyede nesne

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 278a

² Aşık Çelebi, a.g.e., s. 278a

³ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 277b

⁴ Latîfi, *Tezkire*, s. 156

⁵ Latîfi, a.g.e., s. 157.

⁶ Latîfi, a.g.e., s. 158

bilmezdi..."¹ diyerek, fen ve ilim tahsili görmediğini söylemiştir.

Fakat Latifî, "sarf ü nahiv okudı. Münecim-zâdeden remil ve nücüm kâ'idelerini öğrendi"², Aşık Çelebi "biraz Farisî" bilürdi"³ ve Ahdî de "... 'ilm-i nücüm ile remlden hâbir"⁴ diyerek az da olsa eğitim gördüğünü belirtmişlerdir.

Zâtî'nin aldığı eğitim hakkında kanaatimizi, daha önce hayatından bahsederken zikretmiştik. Buna ilaveten şunları da söyleyebiliriz:

Kanaatimizce eğitim görmemiş, bilgi yönünden de fakir olan ve şiirdeki başarısının yaratılışındaki üstün yetenekten ileri geldiğini belirten kaynakların bu tesbitini, şüpheyle karşılamamız gerekir. Zira Aşık Çelebi'nin bir şairin kendisine şiir okuduğu zaman hangi Fars şairinin hangi beytinden alınmış olduğunu söylediğini ve bundan dolayı da: "cüz'i Fârisi bilürdi"⁵ demesi, O'nun Farsçayı birazcık değil, İranlı şairlerin divanlarını okuyup anlayabilecek kadar Farsça bildiğini gösterir.

Zâtî, İran'ın ünlü şairi Hâfız-ı Şîrâzî (öl. 1389)'nin ilk gazelinin birinci mısraı olan:

الا يا ايها الساقى ادر كئساً و ناولها
كه عشق آسان نمود اول ولى افتاد مشكلها⁶

mısraını, Şem ü Pervâne mesnevisinde aşığın ağzından söylenen bir gazelde tekrar etmesi⁷, O'nun Hafız'ın şiirlerini okuduğunu gösterir. Bu da Farsçayı iyi bilmeyi gerektirir.

Ayrıca Zâtî, İranlı ünlü gazel şairi Selmân-ı Sâvecî (öl. 1376)'nin şu meşhur matlamı:

صفای صفوت رویت صفای گلستان دارد
هوای جنت گوید حیات جاودان دارد
Şafâ-yı şafvet-i rüyûn şafâ-yı gülsitân ancak
Hevâ-yı cennet-i küyûn hayât-ı câvidân ancak

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü'ş-Şu'arâ*, s. 277b

² Latifî, *Tezkire*, s. 157

³ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 277b

⁴ Ahdî, *Gülşen-i Şu'arâ*, v. 94b

⁵ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 277b

⁶ *Divân-ı Gazaliyyât-ı Hâfız-ı Şîrâzî*, s. 1 (1-1) trc "saki, döndür kadehi, herkese sun, bana da ver. Çünkü aşk, önce kolay göründü ama, sonradan çok zorluklar çıktı."

⁷ bkz. Metin, 564/b.1533

şeklinde tercüme edip divanına geçirdiğini Aşık Çelebi, Tezkiresinde zikretmiştir¹. Bu örnekler bize Zâtî'nin Farsçayı iyi bildiğini gösterir.

Zâtî, Letâyifinde anlattığına göre; bir gün şiir yazarak, saraya gönderir ve karşılığında çuka kaftan yerine, yün cübbe talep eder. Şairlere yün cübbe verilmeyip, mollalara verildiğinden, arzusu gerçekleşmez. Kendisinin de molla olduğunu ifade etmesi üzerine, yetkili: "Sana bir soru sorayım cevabını verebilirsen, sen mollasıdır." diyerek, O'na Ferayızden zor bir soru sorar. Bildiği yer olmadığı için cevap veremez². Zâtî'nin "gördüm, bildüğüm yir degül..."³ demesi, O'nun fıkıh eğitimi gördüğünü, fakat gereğince öğrenemediğini düşünebiliriz.

Yine Aşık Çelebi, Keşfi'den bahsederken, Keşfi'nin mahalle imamının hacca gittiğinde Zâtî'yi yerine nâib tayin ettiğini anlatır⁴. Bu da bize, Zâtî'nin imamlık yapabilecek kadar dinî bilgiye sahip olduğu düşüncesini verebilir.

Bunların haricinde Divanı'nın muhtelif yerlerinde, zaman zaman ayetlere, hadislere ve peygamber kıssalarına işaret ve telmihler yapan beyitlerin bulunması, bazı tasavvufî istılahları şiirlerinde kullanması, şiirlerinin çoğu yerinde kelime oyunlarına başvurmaları, kanaatimizce Zâtî'nin belli bir eğitim gördüğünü gösterir.

Türk edebiyatı içerisinde, kendine mahsus üslubu olan ve bir kaside, gazel, mesnevî şairi olarak, önde gelen isimlerden birinin eğitim görmediğini söylemek imkansızdır. O'nun bilgisini, sanat anlayışını ve ustalığını görebilmek için, bir kaç gazelini, kasidesini okumak yeterlidir.

Zâtî, çağının orjinal şairidir. O'nu orjinal kılan tarafı mana ve hayalinin genişliğidir. Daha önce görülmemiş manaları, kendine mahsus duyulmamış hayalleri sanatlarla süsleyip, sunma başarısını göstermiştir. Aşık Çelebi, Zâtî'nin bu özelliğinin hiç bir şairde görülmediğini şu şekilde ifade etmiştir:

"... ol o kadar ma'ânî-i ğarîbe vü hayâlât-ı hâşşa-yı 'acîbe vü şanâyî-i bedi'yye ki şi'ründe ol cem' itmişdür. Gayrî şâ'irde var idüğü ma'lum degüldür, varsa dañı Zâtî'ye ğalîb idüğü meczûm degüldür..."⁵

Latîfî, Zâtî'nin bu özelliğini: "...sebeb-i tûl-i 'ömrle çok ma'ânî-i ğaribeye mâlik olmuş ve kemâl-i himmetüñ şi're şarf itmekle bî-had şanâyî-i 'acîbe

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 278a

² Mehmet Çavuşoğlu, *"Zâtî'nin Letâyifi"*, s. 17.

³ Mehmet Çavuşoğlu, a.g.e., s. 17

⁴ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 129a

⁵ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 278b

bulmuşdur..."¹ diyerek, uzun ömürlü olmasının yanında, çalışmasının bütününe şiiere vermesine bağlar.

Sehî de, özel ve değişik manaların bir araya getirilmesi başkası için zor, Zâtî için kolay olduğu görüşünü şöyle belirtmiştir: "... anda derc olunan ma'ânî-i ğarîbe ve le'tâyif-i 'acîbe ki aña müyesser oldu, bir kimseye dahî el virmedi..."²

Kınalı-zâde Hasan Çelebi: "... lâkin inşâf budur ki merhûm Zâtî... ma'ânî-i ğarîbe ve hayâlât-ı 'acîbeye kâdir şâ'ir-i sâhirdür..."³ diyerek, Zâtî hakkında kendisinden önce söylenen sözleri tekrarlamıştır.

Zâtî'nin hususî manalar bulup, onları şiirinde nasıl kullandığına dair en çarpıcı bilgileri, kendisi arkadaşı Aşık Çelebi'ye anlatmıştır. Anlatıldığına göre Zâtî'nin "fâiyye" gazelini gören II. Bayazîd, çevresindekilere, "... bi'llah görün ma'ânâ dükendi dîrler. Haşâ ki ma'ânâ dükene. Dünyâ dolu ma'ânâdur, hüner bulmağdur..."⁴ der. Bu da bize Zâtî'nin mana bulmadaki kabiliyet ve başarısını gösterir.

Herkes tarafından söylenilen manaların, Zâtî'nin kendine has bir biçimde nasıl yorumlayıp, sanatlarla süsleyip nasıl sunduğuna bir kaç örnek verelim:

Murg-ı zerrîn-per zümürd-âşyân lû'lu ğidâ
Bâl açup uçmak diler her şubh kûyuından yaña

Zâtî, güneşin kendisini bir kuşa benzetmiştir. Bu kuşun ışınları sarı kanatları, mavî gökyüzü zümrütten yuvası, güneş doğunca ortadan kaybolan yıldızlar da dânelerdir. Zâtî, sevgilinin yerinin bütün divan şairlerince yükseklerde telakki edilişi gibi çok bilinen bir görüşü alıyor, senin yerin göklerde gibî herkesin söyleyebileceği bir biçime tenezül etmiyor, güneş her sabah senin bulunduğu yere varmak ister diyerek aynı manayı bir başka biçimde söylüyor, aynı zamanda da çok güzel bir hüsn-i talîl sanatıyla güneşin ufuktan göge doğru yükselişini yorumluyor⁵.

Aşağıdaki gazelinde de Zâtî, başka şairlerin zaman zaman işledikleri tabiat tasvirlerini çok değişik bir açıdan ele alarak gazelini bilgiyle yoğurmuştur:

¹ Latifî, *Tezkire*, s. 158

² Sehî, *Heşt Behişt*, s. 107

³ Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü's-Şu'arâ*, c. I, s. 383.

⁴ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 280b

⁵ Mehmet Çavuşoğlu, *Divanlar Arasında*, s. 23

Gör ābı ki her dā'ire-i nokta-i bārān
 Bir hāledür içinde habābı meh-i tībān
 Top āyīnedür çenber-i kanādil içinde yā
 Zencīr-i şānāyi^cle asupdur yed-i imkān
 Yā top-ı zemīni felek itmişdür ihāta
 Bir kubbe-i gencīneyi kuşatdı yā su^cbān
 Yā dīde-i ^cuşşāk durur halkalanupdur
 Şevk ile olup muntazır-ı vuslāt-ı cānān
 Mīr'āta yā hōd arz-ı cemāl eyledi ol māl
 Ey Zātī içinde görünür ^caks-i zenahdān¹

Görüldüğü gibi ilk beyitte durgun suya düşerek, önce su yüzünde bir hava kabarcığı, ardından da yavaş yavaş açılarak büyüyen daireler oluşturan bir yağmur damlası ele alınmıştır. Parlak hava kabarcığı dolunaya, etrafındaki dairecikler ise ay etrafındaki hāleye benzetilmiştir.

İkinci beyitte suyun hareketi ve havanın etkisiyle yağmur tanesinin düştüğü merkezden sudaki dairelere doğru hareket eden hava kabarcığını, bu defa kandil çenberlerine asılmış bir top aynaya benzetilmektedir.

Üçüncü beyitte hava kabarcığını bu sefer önce yer küresi, ardından da bir hazine kubbesi (tümseği) olarak tasavvur ediyor. Zātī, üçüncü beytin her iki mısraında aynı tabiat manzarası hakkında iki ayrı tasavvur geliştirmiştir.

Dördüncü beyitte suda açılan dairecikler bu defa, geleceği ümidiyle gece gündüz bekleyen zavallı aşıkların uykusuz kalan, yol gözlemekten ve yorgunluktan, halkalanan gözlerine benzetilmiştir.

Son beyitte şair, bu defa sevgilisini hatırlayarak, sudaki hava kabarcığının onun çene çukurunun aynadaki aksi olarak düşünmektedir².

Zātī'nin yukarıdaki gazeli her şeyden önce konu itibarıyla çok orjinaldir. Şair, asıl objeyi yani suya düşen yağmur damlasının oluşturduğu kabarcık ve dairecikleri şiir boyunca elden bırakmamış, alışıla gelmiş tabiat görünümünü aşarak, dikkatini küçük bir tabiat hadisesine çevirmiş ve hayallere dalmıştır³. Zātī'nin zengin bir

¹ Zātī Divanı, c. III, s. 93 (1154/1-5)

² Ahmet Atilla Şentürk, "Zātī'nin Bir Gazeli ve Düşündürdükleri", Türk Dili, Ağustos 1990, sy. 464, s. 79-82.

³ Ahmet Atilla Şentürk, a.g.m., s. 82.

muhayyile ve geniş bir hâyal gücünü gösterdiği, buna benzer yek aheng gazellere Divanı'nda rastlamak mümkündür.

Dil-berüñ bir gün yoluñ basmış delü kanlu yaşum
Kanludan kaçır gibi gördükçe ol nemden kaçır¹

Zâtî, yukarıdaki beyitte de göz yaşını yol basan, yol kesen haramiye benzetiyor. Göz yaşı için yapılan teşbihler arasında harami (yol basan) teşbihi Zâtî'ye kadar hemen hemen hiç rastlanmayan bir kullanımdır². Bu beyit gibi, Zâtî'nin kendi buluşu olan mecazları, başka şiirlerinde de görebiliriz.

Zâtî'yi orjinal kılan duyulmamış anlamları, kendine özel hayalleri sanatlarla bezetip takdîm etmekdeki hünerini bir kenara bırakırsak, şiirleri alışla gelenlerden daha değişik nitelikde değildir. Yani O'nda orjinal bir şiir felsefesi yoktur. Kendisinden önce yaşamış şairlerin ifade ettikleri duyguları, ruhuna ve zevkine göre işleyerek, onların yolunu takip etmiştir. Zâtî'nin şiirlerinde işlediği konuların başında aşıkâne şiirler gelir.

Zâtî, bu duyguları, "aşık-maşuk-aşk" üçgeni içerisinde klasik mazmun, ortak kalıp ve teşbihlere yer vererek, dile getirmiştir. Bu üçgen içerisine "maddî ve manevî haller" yanında "rakib" de eklenir. Zâtî, zevkine göre bu duyguları işlerken alışılmış şiir geleneğinin dışına çıkmamıştır.

Zâtî, beşerî aşkı bütün yönleriyle işlemiştir. Söz konusu aşk, asla ilacı bulunmayan bir derddir. Gerçi buna derd denmez. Çünkü şair, bu durumdan mutlu olur. Bu derdin çaresi derdin kendisidir. Dolayısıyla tabibin yapacağı bir şey yoktur.

Derd-i Zâtîye ilâc itme tabibâ yûri var
İşk bîmârı cihân içre olur mı dervâh³

Fiziki yapısı bakımından zayıf, güçsüz, benzi sarı, beli bükük, kıl gibi ince bir tip olan aşık, ruhî yapısı bakımından da sabırsız kararsız, her türlü azarlama, ilgisizlik, eziyet ve hatta sövmelere bile aldırmayan, sevgiliden bir türlü vazgeçmeyen, zayıf bir tip olarak görünmesine rağmen, acıya ve eziyete son derece tahammüllüdür:

¹ Zâtî Divanı, c. I, s. 276 (276-3)

² Zâtî Divanı'ndan Seçme Gazeller, (Haz. Çoşkun Ak-Mehmet Akkaya), Balıkesir 1993, s. 216.

³ Zâtî Divanı, c. I, s. 107 (107-5).

Ḳāmetüm çeng oldı beñzüm sâz döndüm bir kıla
Dostlar düşmânlarum da olmasun dem-sâz-ı ʿışķ¹

Belünün şöyle zaʿîf itdi hevâsı beni kim
Ḳıl kadar kimse vücûdum göremez nite ki bād²

Naḳd-i ḳalb ü şabr u ihtiyârı ḳalmadı
Zâtî rāh-ı ʿışķda ḥarc eyledi olancasın³

ʿAdeti ʿāşıkıların cevre taḥammül eylemek
Şanʿatı dil-berlerün cevır ü cefâ vü nâz olur⁴

Âşık, ateş gibi parlak ve yakıcı olan sevgilinin yanağının etrafında dönüp duran pervâne olmuştur. Kendini bu ateşe atıp yakmak, ateşde yok olmak ister:

Ger şemʿ-i dil-efrûzum par par yaña yañumda
Pervâne gibi nâra düşsem yimeyem pervâ⁵

Âşık, maşuğun siyah saçına gönül bağlamışsa kurtuluş olmaz, artık bulut gibi gece gündüz yaş dökmeye mecburdur. Nitekim o "kilimini suya salmıştır":

Zülfine gönül bağlama yaşun yenemezsin
Zâtî gibi ey ebr şuya salma kilimin⁶

Âşık sevgiliyi başkası ile paylaşmak istemez. Onu başkaları ile görmek yerine, ölmeyi arzu eder:

Ağyâr ile dil-dârı görmekden ölüm yegdür
Ey derd beni öldür bîmâra devâ hoşdur⁷

Vuslat, aşığın yaşadığı sıkıntılı ömrün tek hedefidir. Kavuşma sözünü duymak bile aşığın ağzına bal çalarcasına zevk verir, lakin tek dostu olan "hicran" her an onun aşına zehir katar:

1 Zâtî Divanı, c. II, s. 164 (660-2)

2 Zâtî Divanı, c. I, s. 126 (126-3)

3 Zâtî Divanı, c. III, s. 79 (1131-5)

4 Zâtî Divanı, c. I, s. 387 (387-3)

5 Zâtî Divanı, c. I, s. 21 (21-2)

6 Zâtî Divanı, c. II, s. 216 (712-5)

7 Zâtî Divanı, c. I, s. 258 (258-3)

Bal çaldı va^cde-i vaşl ile cānān ağzuma
Zehir katdı aşuma ammā ki hicrān acısı¹

Zâtî'de sevgili mefhumu, diğer divan şairlerinde olduğu gibi kalıplaşmış kelime ve kelime guruplarıyla karşımıza çıkar. Bu kelimelerle onun vasıfları işlenir. Sevgili, acı ve ızdırap verir. O, zulüm ve eziyet namına elinden ne gelirse onu yapar. Hiç bir zaman aşığa yar olmaz, gönlü taş gibi katıdır. Ağlamak, inlemek ona kâr etmez, merhametsiz ve gaddardır. Ah u feryadları duymakta, fakat duymazlıktan gelir. Yalancı, aldatıcı, vefasız v.b. gibi özelliklere sahiptir. Bu ve buna benzer özellikleri kısaca söylemek gerekirse sevgili, ilgisiz ve acımasız bir tip olarak karşımıza çıkar.

Âşık, sevgilinin kapısının eşiğinden it gibi akşam sabah ayrılmaz, fakat maşuk ona bir it kadar bile itibar etmez, başını çevirir, görmemezlikten gelir:

Rakıbe şadr gösterdün didün ol fitneye ulu
Benüm bir it kadar veh veh kapuñda i^ctibārüm yok²

Sevgili daima cevri okunu atar, doğrudan doğruya cana kaseder. Daha ileri giderek aşığı öldürmeye ahdedir. Bu durumda âşık, "ahde vefa eylemek" ister.

‘Âşıkı öldürmege ‘ahd eylemişsin gerçi kim
Öldür ey âfet beni sen ‘ahde eylerseñ vefâ³

Naz, sevgilinin en önemli vasıflarından biridir. Ancak bu naz yalnızca aşıklarınadır. Sevgili ile naz birbirinden ayrılmaz bir bütünlük gösterir. Nazın yanında işve, cilve, şive, gaddarlık v.b. sevgilinin önemli vasıfları arasında yer alır.

Zâtî'de sevgili güzellik olarak ay parçasıdır. Zaman zaman güneştir. Boyu servi, saçları sümbül, yanakları gül veya laleyi andırır. Gözleri nergis gibi baygın bakar. Kaşları yay, kirpikleri oktur. Gamzesi kılıç veya hançer olup, aşığın bağrına saplanır. Dudaklar hokka yahut mücevher kutusudur. Dişler ise bu kutu içindeki incilerdir. Dudak, bir nokta kadar küçüktür. Bu dudak âb-ı hayât bağışlar. Ondan bir kere içen bir daha ölmez... Örnekleri çoğaltılabilecek bu müşebbehünbihler, divan şairlerince bilinir ve uygulanırdı. Zâtî de bu çerçevenin dışına taşmamıştır. Zâtî bunları edebî zevkine göre işlemesini bilmiştir. Bu örnekleri, âşıkâne şiirleri içinde geçen beyitlerde görmemiz mümkündür:

¹ Zâtî Divanı, c. III, s. 309 (1484-2)

² Zâtî Divanı, c. II, s. 143 (639-3)

³ Zâtî Divanı, c. I, s. 10 (10-4)

Müjgānuñ itdi oqçılaruñ kâmetin kemân

Ebrûlaruñ kemāncıya ta^cn oqın atdılar¹

Qad kıyâmet çeşm kâtil gâme âfet fitne hâl

Mübtelâlar âh kim âfetlere tuş oldılar²ü

Leblerüñ büse revân eylese ölmüş dirilür

Hey meded derd ile bîçâre de ölmüş dirilür³

Zâtî'nin aşıkâne şiirlerinde sevgili ve aşktan sonra, tip olarak rakîb gelir. Rakip de genellikle geleneğe uygun olarak vâsfedilmiştir.

Bu vasıfların hemen hemen tamamı olumsuzdur ve rakip ile sevgili arasındaki ilginin, aşıkta uyandırdığı kıskançlık duygularının bir eseridir. Rakibin en önemli özelliği, sevgilinin ilgisine mazhar olmak ve onun yakınında bulunmaktır. Böyle olunca da rakibin aşağı görünce yüzünü ekşitmesi, sırtını dönmesi doğaldır. Aşık da rakibi görünce gönlü burulur, içine dert düşer, keyfi kaçır:

Kaçan ki görse beni ekşidüp yüzini rakîb

Virür hemîn acı dil nice bî-âlavet olur⁴

Rakibin en belirgin vasıflarından biri de soğuk olmasıdır. Rakip soğuk olunca, kış ve yağın kar hatırlanır. Rakibin konuşması kışın esen soğuk yeldir. Konuşma esnasında ağızdan saçtığı köpükler de yağın kar olur:

Söylense toñ toñ köpükler sıçrar ağızından rakîb

Kış günüñde şaî eser yiller saçılır qarlar⁵

Bazan bu soğukluk kış mevsiminin sonu, ilkbaharın başlangıcına yakın görülen ve Türkçede "kocakarı soğuğu" diye adlandırılan "berdü'l-acûz"e benzetilmiştir:

Söyler rakîb toñ toñ ol gül-^cizâra qarşu

Berd-i ^cacûze beñzer evvel bahâra qarşu⁶

Zâtî'nin şiirlerinde rindlik, aşktan sonra gelen en kuvvetli unsurdur. Onun

¹ Zâtî Divanı, c. I, s. 152 (152 (152-4))

² Zâtî Divanı, c. I, s. 352 (352-6)

³ Zâtî Divanı, c. I, s. 198 (198-1)

⁴ Zâtî Divanı, c. I, 263 (263-3)

⁵ Zâtî Divanı, c. I, 213 (213-4)

⁶ Zâtî Divanı, c. III, s. 145 (1233-1)

şairlerinin pek çoğunda her şeyden önce hayata bağlılık ve yaşama sevinci vardır. Bunun nedeni, dünya gelip geçicidir. Dünyanın geçici olduğunu şu beyitte dile getirmiştir:

Benüm iki gözüm düşmânlar ile ânı bir görme
Bağa tır dostâ lûtf it cihân bî-şûphe fânîdür¹

Madem ki cihan fanîdir, zamanı mümkün olduğu kadar zevk, neşe, eğlence ve çeşitli dünya nimetleri bakımından değerlendirmeli, şarap meclisleri kurup, saf şarap içmekle geçirmeli ve ondan yeterince yararlanmak, başka bir ifadeyle kâm almak lazımdır.

Koma elden ayağı fırsat el virmişken ey sâkî
Mey iç hoş geç kişiye 'aķıbet virmez emân yir yir²

Sür aradan ayağı sâkiyâ şafâyı getir
Bir iki dem sürelüm germ olup şafâ ile zevk³

Sâkiyâ şun ayağı zevkden el yumamaduk
Biz o kan olacağın şöhetün toyamaduk⁴

Kişiye Hâķ Ta'âla itmesün eglencesüz şûfî
Mey-i nâb olmasa bezm-i cihânda gönlüm eglenmez⁵

Câmı devr itdürelüm şevk ile geçsün günümüz
Yetiş ey mâh degül kimseye bâķi devrân⁶

Gam, keder ve üzüntüyü bir yana bırakıp, kısacık ömrü iyi değerlendirip, hayatı güzel yaşamak diye özetlenen bu Epikürizm düşüncesi Zâtî'nin şiirlerinde çok görülür. Zâtî'de bu düşüncayı anlatan beyitler çokdur.

Zâtî'nin rindâne şiirler yazması, içkiye düşkünlüğü ve işreti sevmesinden ileri gelir. Sehî Bey, Latîfî ve Âşık Çelebi tezkiresinde bu konuda ismi geçen şairler arasında zikredilmiştir⁷. Ayrıca Letâîf'inde "bir zamânlar mey-hânedede muşahâbet

¹ Zâtî Divanı, c. I, s. 424 (424-4)

² Zâtî Divanı, c. I, s. 321 (321-4)

³ Zâtî Divanı, c. II, s. 169 (665-2)

⁴ Zâtî Divanı, c. II, s. 170 (666-1)

⁵ Zâtî Divanı, c. II, s. 11 (507-3)

⁶ Zâtî Divanı, c. III, s. 72 (1118-3)

⁷ Harun Tolasa, *Sehî, Latîfî, Âşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyıl'da Edebiyat Araştırma ve Eleştirisi*, İzmir 1983, s. 133.

iderdük...", "... Galaçada şöhet iderdük...", "... yārān cem^c olup ^cayş u ^cişret iderdük..." v.b. geçen ibareler de Zâtî'nin eğlence ve içkiyi sevdiğini gösterir. Fakat bu içki daha çok bir sohbet ve sohbe dayalı eğlence içerisinde yer alan içkidir¹.

Zâtî'nin rindâne duygularının dile getirildiği şiirlerde, içki ve onunla ilgili olarak da bir çok kelime ve terkipler beyitlerini doldurur. Beyitlerde sakî, şarap, mey, câm, sürahî, meyhane, bezm, mutrîb, saz, şem' v.b. kelimeler etrafında, bunlara âit duygu ve özellikler anlatılmıştır:

Destümüzde eylerüz her hamrı şekker şerbeti
Rind-i şafî-meşrebüz biz sanmasunlar fâsıkuz²

diyen şairin en yakın dostu sakîdir. Sürekli ona seslenir, ondan gönülden gamı, tasayı götürecek olan şarabı ister:

Sâgârı pür kıl unutma baña geldükce müdām
Sâkiyâ göster bize guşsa ferāmüş olduğın³

Sâkî kerem it zevrâk-ı zerrîni yetişdür
Bi'llahi halâs eyle bizi kulzüm-i gamdan⁴

Şarap içmeyenler onun içilmesine de engel olurlar. Onlara göre şarap, şerrin ve kötülüklerin odak noktasıdır:

Meyl itme şarāba yûri Zâtî ko şarābı
Ma^cnîde vü sûretde dañı şerre maķardür⁵

Dünyayı fani, hayatı kısa gören Zâtî, aşk peşinde koşup, meyhane meyhane dolaşırken, kendisinin bu arzularına karşı çıkanlar vardır. Bunların başında zahid gelir. Genellikle Divan şairleri zevke ve eğlenceye düşkün olduklarından rindâne bir tavır sergilerler. Hatta içki içmeyen şairlerin bile zaman zaman meyhane, şarap ve sakiden bahsetmeleri de, rind görünmek istediklerinden dolayıdır. Zahid ise Allahın emirlerini yaptıktan sonra, şüpheli şeylerden kaçınan ve kendisini ibadete veren kişi olarak rindlerin karşısına çıkar. Şairlerimiz birbirine zıt iki tip olan rind ve zahidden, rindi seçerek, onun yanında yer almış ve zahide saldırmışlardır⁶.

¹ Harun Tolasa, *Sehi, Latifi, Aşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyıl'da Edebiyat Araştırma ve Eleştiri*, s. 135

² *Zâtî Divanı*, c. II, s. 65 (561-3)

³ *Zâtî Divanı*, c. III, s. 65 (1107-4)

⁴ *Zâtî Divanı*, c. III, s. 63 (1105-5)

⁵ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 492 (492-5)

⁶ Ahmet Atilla Şentürk, *Klasik Osmanlı Edebiyatı Tiplerinden Süfi Yahut Zâhid Hakkında*, İst., 1996 s. 1-11.

Zahid, ham, kaba ve kuru sofudur. Kaşlarını çatarak bakar, her mübahı haram sayar. Onda hoşgörü yoktur. Tek arzuları Cennete kavuşmaktır. Onlar didarı sevmediklerinden aşkı da inkar etmişlerdir. Bu yüzden aşık olanları kınarlar, meyhaneye gidenleri sevmezler v.b. gibi Divan şairlerinin ortak işledikleri bu konuları Zâtî'nin şiirlerinde de görürüz. Bu duyguları anlatan sayısız beyitler vardır:

Zâhid riyâzât ile riyâz-ı cinân umar
Dîdâra karşı Zâtîyi gör kim şafâ sürer¹

Zâhidâ mey-hâneye varduğuma incinme kim
Ne günâhum var benüm ol cânibe şudur çeken²

Hâb-ı gafletden uyan zâhid gözünü aç yârı gör
Yum enâniyyet gözini her nazar dîdârı gör³

Ey zâhid-i mürâyî tesbîh elûnle dâ'im
Avlamağa cihâm dâm-ı riyâ kırsın⁴

Rind-meşrep olanların karşısına çıkanlardan biri de vaîzdir. Vaîz, dinî öğütlerde bulunan kişidir. Onun da zahidden hiç bir farkı yok gibidir. Çünkü o dinin dış kabuğunda oylanmaktadır:

Zâtîyâ hûb ile haşr olma diyü pend itme
Vâ'izâ haşr olıcağ sen mi virürsin sorusın⁵

Şarâb içenleri va'iz niçün öldürmelü dırsın
Rızâ vir emrûne Hakkûn sözün hadden birün olmuş⁶

Mısr-ı hüsn-i Yûsufî şerh itme va'iz 'âşığa
Dil-rübâ vaşfını ter kıl geç kuru efsânen⁷

Sufî de, zâhid ve vaîz gibi rindî sevmez ve onun karşısında yer alır. Rind tarafını tutan şair, zahid ve vaîzî sevmediği gibi, sufîyi de sevmez. Vaîz ve zahidin taşıdığı bütün özellikleri sufî de taşır:

¹ Zâtî Divanı, c. I, s. 303 (303-7)

² Zâtî Divanı, c. III, s. 97 (1160-5)

³ Zâtî Divanı, c. I, s. 142 (142-1)

⁴ Zâtî Divanı, c. III, s. 29 (1048-6)

⁵ Zâtî Divanı, c. III, s. 84 (1139-5)

⁶ Zâtî Divanı, c. II, s. 101 (597-2)

⁷ Zâtî Divanı, c. III, s. 86 (1143-4)

Şūfiyā şafî meye meyl itdügüm 'ayb eyleme
Ol tabîb-i derd-i ğam ben derdmendî hoş tutar¹.

Rinde sūfî dir imiş yûri ayağı yire dep
'Ārif olan kimse bi'llahi deper mi devletin²

Bu gün bize ta'ñ eylesün dün gice şūfî
Ħalvetde müselles içüp okırdı murabba³

Zâtî, aşağıdaki beyitte de, sufilerin ziyafetli davetlere katıldıklarını zikrederek, haklarında aşağılayıcı ifade kullanmıştır:

Da'vet iden kişiler ħod kımayupdur sizi aç
Nedür ey şūfî-i sālūs bu ğavğa ğalebe

Yine Zâtî davet edildiği böyle bir meclisi "kuru kavga" olarak vasıflandırarak reddeder:

Benümçün şöhet-i zikre niçün gelmez dimiş şūfî
Kuru ğavğa baña ħacet degül ħalvet diler gönüm⁴

Zâtî, şiirlerinde diğer Divan şairlerinde görülen ızdırap ve ayrılık konusunu da işlemiştir. Bunlar genelde aşkın verdiği sıkıntıyı, sevgiliden yakınmayı, sevgiliye karşı yakarışları, ayrılık acılarını v.b. konuları kapsar ve aşıkâne şiirlerinin mevzuu ile yakından ilgilidir. Bu duygular bazan sade, bazan da abartılı bir şekilde dile getirilmiştir:

Minnet itme tîğün ile Zâtîyi öldürmegi
Fürkat anı öldürür yanuñda tursun minnetün⁵

Çekdüğüm derdi göre idi bir nazar Eyyüb eger
Kendü derdün unudurdu dostlar ol derdmen⁶

Hey ne müşkil kâr olur 'âlemde ey yar ayruluk
N'ola ağlarsam idüpdür cânuma kâr ayruluk⁷

¹ Zâtî Divanı, c. I, s. 227 (227-3)

² Zâtî Divanı, c. III, s. 35 (1058-2)

³ Zâtî Divanı, c. I, s. 621 (621-3)

⁴ Ahmet Atilla Şentürk, Klasik Osmanlı Edebiyatı Tiplerinden Sufi yahud Zâhid Hakkında, s. 39

⁵ Zâtî Divanı, c. II, s. 207 (703-5)

⁶ Zâtî Divanı, c. I, s. 111 (111-2)

⁷ Zâtî Divanı, c. II, s. 154 (650-1)

Zâtî, şikayet konusunun işlendiği şiirler de yazmıştır. Çoğunluğu aşıkâne şiirlerin mevzuuna girer. Bunların dışında zaman zaman talihten, felekten ve kadirbilmezlikten şikayet ettiği de olur. Bu beyitlerin sayısı azdır:

Dönmedüñ kütüb-ı murādum üzre hergiz ey felek
Döne döne cânuma cevır eyledüñ cânānveş¹

Şabādan ğayrı kimse ben ğarībūñ kapusın açmaz
Bulıtlar ğayrı kimsem yok ölürsem üstime ağlar²

Cihānda başuma gün toğmadı bir mäh-pāre yok
Ziyāde t̃ālī'üm bed yıldızum düşkün sitārem yok³

Zâtî'nin şiirlerinde tasavvuf pek görülmez. Beşerî yani insan sevgisini ön plana alan Zâtî, tasavvuf felsefesinden uzak kalmıştır. Onun şiirlerine yerleştirilmiş bazı tasavvufî unsurlar, terimler bir bilgi hududunun dışına taşmamıştır. Sayıları az olan bu beyitlerde samimiyetin izlerini görmek mümkün değildir:

Gizlü genc idüñ sen evvel 'ayn-ı 'aqla 'ākıbet
Şuñ mir'atuñda kendüñ 'aşıkāra eyledüñ⁴

Dostlar bir gün enā'l-Hağ sırrını izhār ider
'Ālem-i vahdetde Manşūr-ı dil-i bî-bākümüz⁵

Bu kesret perdesin ref it şafā isterseñ ey Zātî
Yüri var mu'tekif ol hücre-i vahdetde tenhāca⁶

Zâtî, mahallî kültüre fazlasıyla vakıf bir şairdir. Zâtî'nin ilham kaynaklarının en önemlilerinden birisi de örf ve adetler ile günlük hayat sahneleridir. sosyal hayatın akislerini yansıtan bu sahneleri O'nun şiirlerinde çok fazla görürüz. Bu örnekler ileride meydana getirilecek yerli konulardan oluşan çalışmaların temelini oluşturduğu gibi, eski edebiyatın halktan ve günlük hayattan tamamıyla uzak olduğu görüşünü de çürütecek niteliktedir.

Klasik Türk edebiyatında yerleşme hareketlerinin ilk kıpırdanmaları olarak

¹ Zâtî Divanı, c. II, s. 110 (606-3)

² Zâtî Divanı, c. I, s. 459 (459-2)

³ Zâtî Divanı, c. II, s. 162 (658-1)

⁴ Zâtî Divanı, c. II, s. 177 (673-5)

⁵ Zâtî Divanı, c. II, s. 2 (498-5)

⁶ Zâtî Divanı, c. III, s. 150 (1240-7)

nitelendirilebilecek bu gibi beyitler içinde kurban kanının alna sürülmesi, yolcunun ayağına su dökülmesi, gelinin yüzüne duvak örtülmesi, saçı saçmak ve çeyiz gibi bu gün de yaşayan bir takım adetleri serpiştirilmiş halde bulmak mümkündür.

Nâz ile şalını şalını gelmedi revân
Şu kıymalı olupdur o servüñ ayağına¹

Gelürse baña mektubuñ saçarlar başına saçı
Şirâr-ı nâr-ı âhumla gözümüñ yaşı sîm ü zer²

Bu tür beyitler eski hayata dair bu gün terkedilmiş bir takım adetleri ve önemli önemsiz pek çok bilgi kırıntılarını da içlerinde barındırırlar. Örneğin:

Yoğ ise şıdķuñ beni öldürdüğüne kâhr-ı hecr
Tut ruķuñ mir'ātuñ ey lutf ıssı hânım ağzuma

beytinden eskiden ölüm döşeğindeki hastanın nefes alıp almadığını anlamak için ağzına ayna tutulduğunu öğreniyoruz. Eğer ayna buğu tutarsa hastanın halen soluk alıp verdiği ve henüz ruhunu teslim etmediği anlaşılabacaktır.

Göreyin dâr-ı fenâda ola çengel çiçeği
Kim ki sünbül dir ise zülf-i perîşānuñ için

beyti ise, eski ceza şekillerinden birisine işaretidir. İşkence ile öldürülmesi istenilen suçlu elbiseleri çıkarılıp kaba etleri çengele geçirilir ve sarkıtılır. "çengele gelmek", "çengel çiçeği" deyimleri eski edebiyatımızda bedduâ makamında söylenmiştir³.

Zâtî'nin şiirlerinde mahallî hususiyetlerin yanında, inandığı hurafe ve inançların işlendiğini de görürüz. Devrinde cemiyetin aynası olan şair, halkın bu itikadlerini yansıtmaya görevini üstlendiğinden pek çok şairin divanlarında bu gibi duyguları görmemiz mümkündür. Zâtî'nin beyitleri içerisinde yerleşen halk inançları, gerek folklor, gerekse kültür tarihi açısından önemlidir. Bunlardan bir kaç tanesi şunlardır:

Kıyamete yakın bir zamanda ortaya çıkıp dünyayı fesada vereceğine inanılan Ye'cüc ve Me'cüc⁴ adlı kavmin Çin ülkesinden zuhur edeceği fikrine inanılırdı:

¹ Zâtî Divanı, c. III, s. 173 (1275-5)

² Zâtî Divanı, c. I, s. 408 (408-2)

³ Atilla Şentürk, "Klasik Osmanlı Edebiyatı Işığında Eski Adetler ve Günlük Hayattan Sahneler". Türk Dili, sy. 500, Ank 1993, s. 211-224.

⁴ Bilgi için bkz., Ahmet Talat Onay, Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar, (Haz. Cemal Kurmaz), Ank. 1992, s. 435

Nāfe-i hoş-bū ki Çīn ü Maçinden çıkar
Zātiyā Ye'cüc beñzer cānib-i Çīnden çıkar¹

Yine adı geçen kavmin İskender tarafından yaptırılan iki seddin arasına hapsedildiği toplum arasında revaç bulan inançlardandır².

Kimsenüñ bulmazdı yanuñda bu deñlü i'tibār
Olmasa Ye'cüc-i tīre sedd-i İskender siper³

Kaf dağında yaşadığına inanılan efsanevî kuş olan Hümā, göklerde uçunca gölgesi kimin başına düşerse o kişi ilerde padişah olurmuş⁴.

Şöyle beñzer kim müşābihdür hümāyün zülfüne
Sāyesini her kime şalsa Hümā sultān olur⁵

Yine Hümā kuşunun yükseklerde uçtuğuna inanılmış⁶:

Gir bu alçak göñlüme meyl eyle az az Hümā
Yüksek uçup eyleme bi'llahi çok nāz ey Hümā⁷

Bir başka inanç da, kıyamet koptuğu zaman yıldızların yere düşeceği, döküleceğidir⁸:

Ayruluk vakdinde çeşmümden dem-i ahmer düşer
Güiyā rüz-ı kıyāmetde yire ahter düşer⁹

Ayrıca her kişinin gökde bir yıldızı olduğuna ve o kişi öldüğünde onun yıldızının da gökten kayıp düşeceği telakkisi halk arasında yerleşen inançlardandır¹⁰.

¹ Zātī Divanı, c. I, s. 409(409-7)

² Bilgi için bkz., Ahmet Talat Onay, Türk Edebiyatında Mazmunlar, s. 435

³ Zātī Divanı, c.I, s. 322 (322-2)

⁴ Bilgi için bkz., Ahmet Talat Onay, a.g.e., s. 212

⁵ Zātī Divanı, c. I, s. 161(161-2)

⁶ Bilgi için bkz., Ahmet Talat Onay, a.g.e., s. 212

⁷ Zātī Divanı, c.I, s. 30 (30-1)

⁸ Bilgi için bkz., Ahmet Talat Onay, a.g.e., s. 437-439

⁹ Zātī Divanı, c.I, s. 384 (384-1)

¹⁰ Bilgi için bkz., Ahmet Talat Onay, a.g.e., s. 439.

Yaşumuz Zâtî döküldi yire mânend-i şihâb
Yâr rahm eylemedi düşdi bizüm yılduzumuz¹

Gökdeki ayın akrep burcuna girdiğinde yola çıkmanın sakıncalı olduğunu ve ayrılığın devam edeceğine ait bir inanç varmış:

Rakîb ile seni görse olur Zâtî dili eymen
Sefer cā'iz degül mâhun olıcağ menzili akrep²

Şiddetli hastalıklara yakalananlar efsuncuya götürülüp, onlara muska yazılmış. Muska parça parça yapıp yani ezilip bir suyun içine atıldıktan sonra günde bir kaç kere o sudan hastaya içirtilmiş:

Hummâ-yı ʿışka nuşa yüri kâr eylemez
Ey baña nuşa yazan anuñ iç şuyunu ez³

Bu telakkilerin yanında, Kadir gecesinde yapılacak duanın reddedilemeyeceği (g. 452/4), duanın seher vaktinde müstecap olacağı (g. 403/3), hazineleri yılanların koruduğu (g. 430/1), definenin yıkık yerlerde bulunduğu (g. 343/3), kıyametin Cuma günü kopacağı (g. 1170/1), Süleyman'ın mührü (g. 329/2), İsrail'in surı (g. 329/5), Harut ile Marut (g. 1046/3) v.b. inançlar Zâtî'nin beyitleri arasında mevcuttur.

Zâtî'nin şiirlerinde tabiat önemli bir yer tutar. Diğer bir çok şairde olduğu gibi aynı kelime ve mazmunlarla soyut bir tabiat anlatılmamış, yaşadığı ve gördüğü gerçek tabiat olduğu gibi anlatılmıştır. Bahar mevsiminin canlılığı, sonbahar mevsimindeki ağaçların görüntüsü, kışın öldürücü soğuğu, karı ve buzu müşahhas bir şekilde gözler önüne serilmiştir. Şu bir kaç beyti örnek olarak gösterebiliriz:

Yağdıka karlar bizi incitdüginde kış
Artar yüregi yağı cihânın karış karış
Şanmañ ki karlar yağar onlara nûr iner
Zulm ile çok kimesne helâk eyledi bu kış
Bir ejdehâ durur bu şitâ zehridür sovuğ
Yahlar kenâr-ı bâmda bu ejdehâ diş

¹ Zâtî Divanı, c.II, s. 7 (503-5)

² Zâtî Divanı, c.I, s. 55 (55-5)

³ Zâtî Divanı, c.II, s. 25 (521-1)

Halk içine bıraktı zemistân bürüdeti
Saht olmasun mı âb-ı revân itdi yavuz iş¹

Yukarıda görüldüğü gibi şairin yaşıyarak gördüğü, hissettiği kış mevsimi, gerçek vasıflarıyla sade bir dille tasvir edilmiştir. Bundan da, Zâtî'nin tasvir yönü güçlü bir gözlemci olduğunu çıkarabiliriz.

Önceki yüzyıllarda da görülen Türkçe kelimelerle kafiye yapma gayretine Zâtî de katılmıştır. Hatta dikkati çekecek kadar Türkçe kafiye ile yazılmış gazelleri vardır. Yabancı kelimelerden oluşan kafiyeli kelimeler çok azdır. Türkçe kelimelerle yapılan kafiyelerde, kafiye yapıyı oluşturan kelimeleri bulmada bazan zorlanmış olmalıdır ki, aynı kelimeyi bir gazelin içinde iki kere, az olmakla beraber üç kere tekrarladığı da olmuştur.

Zâtî'nin şiirlerinde görülen bir diğer özellik, halk diline yaklaşan külfetsiz sade mısralar söylemiş olmasıdır. Zâtî, bu özelliğiyle konuşma dilini şiire getirmiştir:

Taş atma begüm şişeci dükkânına fır fır²
Düğün evini bilmez o kimse çanak taşır³

Görmedi işitmedi gözi kulağı kimsenün⁴
Yine kılıç gibi kış geldi kesildi yollar⁵

Elvedâ ey baş u cânım v'ey hayâtum elvedâ⁶
Başum n'ola dönerse degirmân gibi pır pır⁷

Zâtî, bu vasfıyla bir taraftan konuşma dilini şiire taşırken, diğer taraftan "iki gözüm" (g. 436-3), "benüm cânım" (g. 373-4), "açam bakam" (g. 490-1), "ölem dirilem" (g. 1106-2), "kulun kurbanınam" (g. 676/2), "ela gözüm" (g. 607-6), "gönlüm kuzusu" (g. 517-7), "behey kâfir" (g. 262-6), "ugrun ugrun" (g. 411-7), "şehir oğlanı" (g. 285-2), "agzunı öpdüğüm" (g. 221-7), "oh vay" (g. 696-2) ... v.b. gibi halk söyleyişlerini de şiirlerinde kullanmıştır.

¹ Zâtî Divanı, c.II, s. 84 (580/-4)

² Zâtî Divanı, c.I, s. 235 (235-5)

³ Zâtî Divanı, c.I, s. 261 (261-3)

⁴ Zâtî Divanı, c.I, s. 439 (439-4)

⁵ Zâtî Divanı, c.I, s. 275 (275-4)

⁶ Zâtî Divanı, c.II, s. 128 (624-3)

⁷ Zâtî Divanı, c.I, s. 235 (235-2)

Zâtî, çağdaşı şâirlerinde görüldüğü gibi, şiirlerinde atasözü özellikle deyme çok yer vermiştir. Bunları ifadeyi kuvvetlendirmek ve zenginleştirmek için kullanmıştır. Atasözü ve deyimler, şairin dile hakimiyetini göstermesi bakımından önemlidir ve gerçekten başlı başına incelenmeye değer bir konudur.

Zâtî'nin şiirlerinde yer alan atasözlerinden ¹ bazıları şunlardır:

Görini gelmez kazâ

Dost kûyına ʿadû uğurlayın şâyed gele
Bu meşel zâhir meşeldür görini gelmez kazâ²

Ele iren bela düğün bayram

İl ile iren belâ dirler düğün bayram olur
Savm u hecrün ey hilâl ebrû velî tenhâ baña³

Ademe gökden iner lakab

Yaraşdı kûyuñ itlerinüñ adı Zâtiyâ
Ey meh meşeldür âdeme gökden iner lâkab⁴

İti öldüren sürür

Öldürdüğün raķībüñi ʿâşık sürür yürür
Cânâ meşeldür bu iti öldüren sürür⁵

Bir kulağından girer, diger kulagından çıkar

Ney gibi ehl-i havâyem nâşîha pend eyleme
Bir kulağumdan girer ol bir kulağumdan çıkar⁶

Sabır ile koruk helva olur

Gözüme koruk şıdurmaz bâğ-ı vaşlından dime
İvme Zâtî şabr ile âhîr koruk halvâ olur⁷

¹ Zâtî'nin şiirlerinde görülen atasözleri için bkz: E. Kemal Eyüpoğlu, *Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler*, (Atasözleri), c. I, İst. 1973, s. 1-267; İlhan Çeneli, "Zâtî Divanında Atasözleri ve Deyimler", *Türk Kültürü*, sy. 23, yıl XI, Ocak 1973, s. 153-154

² *Zâtî Divanı*, c. I, s. 10 (10-3)

³ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 33 (33-5)

⁴ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 56 (56-5)

⁵ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 208 (280-1)

⁶ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 370 (s. 370-2)

⁷ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 353 (353-5)

Gözün üstünde kaşın var (deme)

El altında olma kimsenün Hâtem gibi zinhâr
Kimesne dimeye tâ kim gözün üstünde kaşın var¹

Zâtî'nin Divanı'nda çok sayıda deyme de yer verilmiştir². Bunlar da ifadeyi kuvvetlendirmek için kullanılmıştır. Bu deyimlere bir kaç örnek olarak aşağıdakileri zikredebiliriz:

Ağzının suyu akmak	: c. I, s. 434 (434-1)
Ayağa düşmek	: c. I, s. 440 (440-5)
Ağız açmak	: c. III, s. (1150-1)
Bir içim su	: c. I, s. 233 (233-1)
Bağrı yanık	: c. I, s. 357 (357-7)
Baş yarmak	: c. III, s. (1103-2)
Can vermek	: c. I, s. 417 (417-5)
Can kurtarmak	: c. I, s. 348 (348-5)
Düş de gör	: c. I, s. 425 (425-2)
Defteri (ni) dürmek	: c. III, s. (1121-2)
El çekmek	: c. I, s. 442 (442-2)
Gam yemek	: c. I, s. 447 (447-3)
Gözlerin aydın	: c. I, s. 210 (210-3)
İki yüzlü	: c. I, s. 361 (361-1)
Kanına girmek	: c. I, s. 162 (162-)
Kanı kurumak	: c. I, s. 412 (412-1)
Kebab olmak	: c. I, s. 403 (403-5)
Ömür tüketmek	: c. I, s. 351 (351-4)
Tuş olmak	: c. I, s. 352 (352-6)
Yüz sürmek	: c. I, s. 355 (355-5)
Yerin kulağı var	: c. I, s. 399 (399-5)
Yele vermek	: c. I, s. 434 (434-5)

¹ Zâtî Divanı, c. I, s. 407 (407-1)

² Bu deyimler ve deyimlerin geçtiği beyitler için bkz., E.Kemal Eyüpoğlu, *Şiirlerde ve Hak Dilinde Atasözleri ve Deyimler, (Deyimler)*, c. II, İst. 1975, s. 2-458; İlhan Çeneli, "Zâtî Divanında Atasözleri ve Deyimler", s. 154-157

Zâtî'nin beyitleri içerisinde yerleşmiş çok sayıda arkaik kelime mevcuttur. Bu kelimelerden bir kaç tanesi şunlardır:¹

Ayıtmak (383-3), aylak (397-7), artuk (510-4), aydur (518-2), agdurmak (1133-7), begdeş (217-5), burılmak (509-5), bön (318-6), börk (692-4), çigzinmek (592-5), dirmek (510-3), dölenmek (531-1), em (559-3), egin (569-3), egirmek (366-1), ebreş (323-4), eyitmek (484-1), gicrek (1117-8), göynük (1089-4), göyündürmek (1119-1), gümremek (434-3), gey (569-3), gen (355-2), iltmek (1053-2), ırgürmek (566-7), ivmek (353-5), ırgürmek (357-6), küleg (424-1), kökner (429-1), köynük (403-5), koçmak (309-5), karanu (449-4), koçdurmak (370-1), koruk (353-5), küymek (511-3), legen (262-5), par par (368-1), sınmak (421-1), sayru (397-2), sin (409-1), söyündürmek (422-3), sokranmak (287-5), semek (683-7), turkurmak (208-2), tamu (3/6-2), tortınmak (1155-3), umac (588-1), ugrı (358-4), ugru (411-7), üleşmek (517-7), üşmek (311-7), yavlak (655-4), yarlıg (1085-4), yumak (1111-1), yeynerek (302-4).

Zâtî'nin olağanüstü bir şiir kabiliyetine ve zekâya sahip olduğunu, kaynaklara dayanarak daha önce belirtmiştik. Zâtî, Divan şiirinin hemen bütün mazmunlarını ve inceliklerini kullanarak, "Türk şiirine temel koyan şairlerin üçüncüsü" diyen Ziya Paşa'ya² bu hükmü haklı olarak verdirmiştir. Olağan üstü zekâsı ile "Şâir-i Mâder-zâd" özelliğini birleştiren Zâtî; harf ve kelime oyunlarına dayanan inanılmaz güzellikte ince ve zekâ ürünü esrarlı beyitler ortaya koyarak, lafızla ilgili sanatları kullanmadaki başarısını göstermiştir. Zâtî'nin şiirlerindeki muamma benzeri harf ve kelime oyunları ile ilgili bir çalışmada şu görüşlere yer verilmiştir:

"Zâtî'nin 1500 kadar gazelini gözden geçirdiğimizde aşağıda bazı örneklerini göreceğiniz 150 kadar bu mahiyette beyit tesbit ettik. Fakat öyle inanıyoruz ki gerçekten titiz bir inceleme yapıldığında bu tür beyitlerin sayısı çok fazla bir yeküne ulaşacaktır. Herşeye rağmen Zâtî'nin bu tür beyitler yazmada Divan şairleri arasında bir numara olduğu inancını taşıyoruz. Çünkü zaman zaman Divan şiirlerinin kalburüstü şairlerinden otuz kadarının şiirlerine de bu gözle baktık. Bazılarında bu tür beyitler hiç görülmediği gibi, bazılarında beş-on örnekle karşılaştık... Fakat hiç biri kemiyet ve keyfiyet açısından Zâtî'ye yaklaşmıyor."³

Zâtî'nin olağanüstü zekâsını ve bir şairin kelimelerle nasıl oynaması

¹ Satırlarda fazla yer işgal etmemek için, sadece gazel ve beyit numaralarını vermekle yetindik. İlki gazel, ikincisi beyite aittir.

² Önder Göçgün, Ziya Paşa'nın Hayatı, Eserleri, Edebi Şahsiyeti ve Bütün Şiirleri, s. 66.

³ Mehmet Aslan, "Divan Şâirinin Dehâsı ve Zâtî'nin Şiirlerinde Muamma Benzeri Harf ve Kelime Oyunlarına Dair", Yedi İklim, sayı 3 (II. Dönem), Haziran 1992, s. 23

gerektiğini göstermesi bakımından, aşağıdaki beyitleri örnek vermede fayda vardır. Bunlar, lafız sanatlarının da en güzel örnekleridir:

Gör kemâlin gönlümün üstine anuñ kef geçer
‘Aynuma göründüğünce ser-nigûn ol zülf-i lâm

Yukarıdaki beyitte ipucu kelimesi "ser-nigûn" dur. Bundan yola çıkarak "zülf-i lâm" tamlamasındaki "lâm" kelimesini "kalb-i kü" kuralına göre ters çevirmemiz gerekiyor. Böylece "mâl" kelimesi ortaya çıkacaktır. "kef geçmek" deyiminin tevriyeli anlamını da düşünerek "gönül" kelimesinin başındaki "kef" harfini "üstine" kelimesinin delaletiyle daha önce bulduğumuz "mâl" kelimesinin baş tarafında ekliyoruz ve ortaya birinci mısradaki "kemâl" kelimesi çıkıyor¹.

Didüm cânâ neye beñzer ‘izâruñ
İki göz kodı arasında nâruñ

Bu beyitte şairin sorusuna sevgilinin verdiği cevapta "nâr" kelimesinin içerisine konan "iki göz", "he" harfidir. Bu şekilde "nâr" kelimesinin içine "iki gözü" yani "he" harfini koyduğumuzda "nehâr" kelimesi ortaya çıkmaktadır. Kısaca sevgili "izarım (yanağım)" "nehâr'a (güne, gündüze)" benziyor demektedir².

Zâtî, lafız sanatlarının yanında, mana sanatlarını da, hayalinin genişliği ve zekasının kuvvetiyle başarılı bir şekilde kullanmıştır. Ondan bahseden kaynaklar, edebî sanatları kullanmadaki başarısını belirtmişlerdir. Aşık Çelebi, "sanatların tümünü şiirinde topladığını, başka şairlerde bu özelliğin görülmediğini, eğer görülmüşse de Zâtî'yi geçtiği tesbit edilememiştir" diyerek bu gerçeği iade etmiştir³.

Zâtî'den bahseden kaynaklar, O'nun 940/1536 yılında gelir kaynağı devlet tarafından kesilince, geçimini sağlamak için kadılara, müderrislere, danışmendlere kasideler, bir güzele aşık olanların durumlarına görede gazeller, musammatlar yazıp, karşılığında para ve hediyeler aldığını söylemişlerdir⁴. Aşık Çelebi'nin anlattığına göre Zâtî'nin bu uygulaması devrin diğer söz erbabınca çok tenkit edilmiştir. Kendisi bu hususta şunları söylemiştir:

¹ Mehmet Aslan, "Divan Şâirinin Dehâsı ve Zâtî'nin Şiirlerinde Muammâ Benzeri Harf ve Kelime Oyunlarına Dair", s. 26

² Mehmet Aslan, a.g.e., s. 27

³ Aşık Çelebi, Meşâ'irü's Şu'arâ s. 278b

⁴ İA, "Zâtî" mad., s. 466; Fuat Köprülü, Türk Edebiyatı Tarihi, s. 384; Nihat Sami Banarlı, Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, s. 573; İskender Pala, Müstesna Güzeler, "Şiirin İşportacı Zâtî", s. 244; krş., Aşık Çelebi, a.g.e., s. 279a v.d.

"... ekābire kaşīde vü nazīfe lâzım olsa evvelki kaşā'id ü ğazeliyātuña mūrāca'at ider eski hayāl ü ma'nâların libās-ı âher ile tağyir ve cüz'i muğāyeretle ta'c'bır iderdi..."¹.

Bu açıklamalardan, ihtiyaçtan dolayı, para karşılığında şiirler yazdığını, yazarken de eski hayal ve manaları biraz değiştirerek söylediğinden, tekrara düştüğünü anlıyoruz. O'nun şiirleri incelendiğinde bu durumu doğrulayıcı ip ucları bulabiliriz. Aşağıdaki örnekler tekrara düştüğünün delilleridir:

Ta'nrı haqqı bilürem Allahı bir bilür gibi
Hırmen-i hüsn içre Zâtî ol şanem bir dānedür²

Ta'nrı haqqı bilürem Allahı bir bilür gibi
Hırmen-i hūbān içinde ey şanem bir dānesin³

Düşmenüñ leşkeri haylî uludı
Anları it gibi kırmazsañ ürer⁴

Raķībüñ leşkeri ulurdı haylî
Eger kırmazsan it gibi ürerler⁵

Zātiyā leşker-i raķīb uludı
Anı it gibi kırmazsañ ürer⁶

Eli altında olma kimsenüñ hātem gibi zinhār
Kimesne dimeye tā kim gözüñ üstinde kaşuñ var⁷

Ta'alluk hattını dilden tırāş eyle kalendervār
Kimesne dimeye tā kim gözüñ üstinde kaşın var⁸

Görenler anı mihr-i cihān-tāb sanurlar
Ditrer bu sipihrüñ yüregi üstüne dir dir⁹

¹ Aşık Çelebi, *Meşā'irü's-Şu'arā*, s. 279a

² *Zâtî Divanı*, c. I, s. 343 (343-7)

³ *Zâtî Divanı*, c. III, s. 46 (1077-3)

⁴ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 158 (158-4)

⁵ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 189 (189-2)

⁶ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 457 (457-5)

⁷ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 407 (407-1)

⁸ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 146 (146-1)

⁹ *Zâtî Divanı*, c. I, s. 235 (235-4)

Zâtî didi lerzân görüben mihri sipihrûn
Ditrer yüregi ol güneşüñ üstüne dir dir¹

Degirmen gibi geçmezken gıdâ susuz boğazından
Yetişseñ şu gibi çarha girer 'âşık semâ' eyler²

Kaçan hengâmede kâse güzel nakş istimâ' eyler
Meger kim hâk-i 'âşukdur girer çarha semâ' eyler³

Göricek hüsnüñ 'inân-ı ihtiyâr elden gider
Tîğ-ı hışmı lütf it ey çâplük-süvâr elden gider⁴

Görürseñ zâhidâ ol şeh-süvârı
Gider elden 'inân-ı ihtiyârıñ⁵

Tatlu tatlu ağızuma söger şafâ vü zevk ile
Mîve-i la'î-i lebûñ şîrîn temâşâdur budak⁶

Tatlu tatlu sögmeyi iş güc idindi ağızuma
Hey ne şîrîn-kâr imiş şekker dehânı Hüsrevüñ⁷

Âsitânuñda şu kim mihrüñle ey meh hâk olur
Hâzret-i 'İsâ gibi anuñ yiri eflâk olur⁸

Âsitânuñda şu kim kendüzini hâk eyler
Yirini Hâzret-i 'İsâ gibi eflâk eyler⁹

Zâtî'nin şiirinde yaptığı bu tekrarları Aşık Çelebi, normal karşılamıştır. O'na göre Zâtî'nin üç büyük sıkıntısı vardır. Bunlar; birincisi bedensel arızalar: "evvelâ mübtela-yı samem idi..." yani sağır idi. İkincisi sosyal mevki ve itibar durumu: "... bir özri daha buydu ki mansıp ve rütbeden bigâne idi..." yani devlet görevinde bulunmamıştır. Üçüncüsü maddî ihtiyac ve imkansızlıklar: "merhum fakir idi. Kendi

¹ Zâtî Divanı, c. I, s. 470 (470-5)

² Zâtî Divanı, c. I, s. 363 (363-2)

³ Zâtî Divanı, c. I, s. 364 (364-1)

⁴ Zâtî Divanı, c. I, s. 288 (288-1)

⁵ Zâtî Divanı, c. II, s. 185 (681-4)

⁶ Zâtî Divanı, c. II, s. 149 (645-3)

⁷ Zâtî Divanı, c. II, s. 173 (669-4)

⁸ Zâtî Divanı, c. I, s. 299 (299-1)

⁹ Zâtî Divanı, c. I, s. 392 (392-1)

ma'âşın kendi tertip ve tedârik eylemek üzere lâzım idi..."¹ yani fakir olduğundan hayatını kendisi kazanmak üzere idi.

Bununla birlikte Aşık Çelebi, Zâtî'de bu durumları eksiklik olarak gördükten sonra, "... eger bu ma'niler olmasaydı on bu kadar olurdu..." der ve "Rûmda ferîd olurdu" diyerek de sözü noktalar².

Latîfî de buna benzer görüşler ifade etmiştir. O, Zâtî'nin geçim imkanlarından hemen hemen yoksun bulunduğunu, "eger buna yeterli ve düzenli bir biçimde sahip olsaydı çok daha büyük şair olurdu" kanaatini ifade ettikten sonra sözünü: "... devrânûñ yegânesi ve cihânûñ ferzânesi olmak muqarrer idi"³ diyerek bitirmiştir.

Zâtî'nin şiirlerinin çokluğuna bakarak onu değerlendirmek haksız ve hatalı bir yargılama olur. Geçimini sağlamak, günlük ekmek parasını şiiriyle çıkarmak zorunda kalan bir şairin sık sık tekrarlarla düşmesi, hatalar yapması, aldığı hediyeler karşılığı değersiz, sanat düzeyi düşük kasideler yazması çok olağandır. Ama Zâtî'nin gerçekten güzel, sanat değeri yüksek gazelleri, kasideleri de vardır. Bunların sayısı da Divanında azımsanamayacak kadar çoktur⁴.

Zâtî hakkında bilgi veren kaynakların bir başka iddiası da, dükkanına gelen genç şairlere ait nadide mazmunları, bakir manaları hafızasına yerleştirip, kendi şiirlerinde kullandığı görüşüdür. İtiraz edenlere "sizün dīvānıñuz yoktur. Biz dīvān şāhibiyiz. Dīvānumuz kıyāmete kadar okunur. Bu ma'nā ve maẓmūnlar kaybolmasun diye aldum."⁵ dermiş. Nitekim Revânî (öl. 1523) ve Mesihî (öl. 1512) ile aralarında bu yüzden hicivleşme; Âhî (öl. 1517) ile de her ikisinin Divanında bulunan bir gazelin sahipliği konusunda birbirilerini hırsızlıkla itham edip, darılmaları ve Hayâlî (öl. 1557) ile de, bir şiirin kime ait olduğu hususunda kavgaları adı geçen iddia üzerine olmuştur⁶.

2.1.4. Zâtî'ye Tesirler

Zâtî'nin gazelleri dikkatle okunursa, bazı şairlerden alınma ilhamla yazılmış benzer beyitlerin bulunduğu görülür. Bunlara nazîre de diyebiliriz. Zâtî, kendinden önceki bazı şairlerin bir şiirini daha güzel söylemek hevesiyle bu yolu seçmiş

¹ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, s. 279a

² Aşık Çelebi, a.g.e., s. 279a, 280a

³ Latîfî, *Tezkire*, s. 158

⁴ Nurer Uğurlu, *Divan Bahçesi*, s. 32

⁵ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 279b

⁶ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 280^a

olabilir.

Gerek nazîre mecmualarına, gerekse Divan'ındaki şiirlere baktığımızda O'nun şiirleriyle, kendisinden önce yaşamış şairlerin şiirleriyle vezin, kafiye veya redif birliği vardır. Bunlardan başka duygularda, hayallerde ve söyleyişte de önemli yakınlıklar vardır. Bu şairlerin başında Necâtî Bey (öl. 1509) gelir. İki şairin birbirine benzeyen gazellerinin matla beyitleri şunlardır:

Necâtî Bey

Ağladıl âdemi ğurbet kişi kendüñ yeñemez
Nite kim haste çeküp nâle kemendüñ yeñemez

Zâtî

Kişi ğurbetde ider nâleyi kendüñ yeñemez
Düd-ı âhuñ ne kadar çekse kemendin yeñemez¹

Necâtî Bey

Eşigüñden yüzüm dönerse dönsün bir yaña kıblem
Kapuña toğrı gelişüm benüm a Ka^cbem a kıblem

Zâtî

Şafâlar kesb idüp senden yaña her kim bağa kıblem
Saña dirsem ^caceb mi kıble-i ehl-i şafâ kıblem²

Necâtî Bey

Ṭaň yeli şimşâd kadler turrâsuñdan ħastedür
Za^cf-ı ġâlib oldığıçün nâlesi âhestedür

Zâtî

Ḳalbümüz şâfî ġam-ı devrân elünden ħastedür
Sâkiyâ niçün ayağuñ çünbişi âhestedür³

¹ Pervâne b. Abdullah Bey, *Mecmû'atü'n Neẓā'ir*, Topkapı Sarayı Ktp., Bağdad nu. 406, v. 256b

² Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 202b

³ Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 219b

Necâtî Bey

Hâk-i pâyuñ tûñiyâ dîde-i hûn-bâr imiş
Hamdû li'llah kim göricek gözlerümüz var imiş

Zâtî

Başuma taş yağdıran ol gözleri sehğâr imiş
Çok şükür devletlüler devletlü başum var imiş¹

Necâtî Bey

Gül muşhafın şabâ yili açdı varak varak
‘Aşk âyetini bülbül okırdı sebak sebak

Zâtî

Rûz-ı ezelde ‘aşk kitâbın varak varak
Gözden geçürdüm idi ben açup sabak sabak²

Necâtî Bey

Şâh-ı güldür sînem üzre zahm-ı şimşirüñ senüñ
Goncalar zeyn eylemiş etrâfına tîrüñ senüñ

Zâtî

Görmedüm ol mâh-rû seyrüñde takşîrüñ senüñ
Göreyin Hâk ey gözüm nûr eylesün yirüñ senüñ³

Ahmed Paşa (öl. 1497) ile Zâtî'nin bazı gazelleri aynı vezin ve kafiylededir. Bâkî (öl. 1600), Hayâlî Bey (öl. 1557) gibi tanınmış şairlerin yanında Zâtî'nin de Ahmet Paşa'nın gazellerine nazireler yazdığı bilinmektedir⁴. Zâtî'nin Ahmed Paşa'ya nazire olarak yazdığı gazellerin matla beyitleri şunlardır:

Ahmed Paşa

Gam degül bi-hâl olursa hüsnüñ evrâkumda hat
Resmdür ‘âriflere nâme yazarlar bî-nûkat

¹ Pervâne b. Abdullah Bey, *Mecmu'atü'n Nezâ'ir*, v. 272b

² Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 313b

³ Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 331a

⁴ **Ahmet Paşa**, (Haz. Ali Alpaslan), Ank. 1987, s. 15

Zâtî

Sûz-i dilden surh ile yazılmadı evrâka hat
Ejdehâveş hâme od şaçdı şerâridur nûka¹

Ahmed Paşa

Murg-ı câna tîr-i gamzenden per ü bâl eyledün
Halka-i zülfün hayâlün anuñ hâl-hâl eyledün

Zâtî

Kim bilür ey yüzi gülgûnum yine âl eyledün
Ney gibi beñzüm şararup cismümi nâl eyledün²

Ahmed Paşa

Eşk-i çeşmüm şol kadar âb itdi yoluñda sebîl
K'oldı gülzâr-ı cemâlün bağ-ı Cennetden cemîl

Zâtî

Cür'a-i cām-ı lebün görse diyü hür-ı cemîl
Süre-i kevşer hâkı çıkdı gözümnden sersebil³

Ahmed Paşa

Sebzede sünbül mi var bu zülfe ser-gerdân degül
Bâgda reyhân mı var ol hattîçün hayrân degül

Zâtî

Bakabilmek âftâb-ı hüsnüñe imkân degül
Müşkil oldur nâzır olmamak dahı âsân degül⁴

Az olmakla beraber, Zâtî'nin yazdığı şiirlerle Şeyhî (öl. 1431)'ye ait gazeller arasında da vezin, kafiye ve söyleyiş bakımından benzerlikler vardır. Benzer gazellerin matla beyitleri aşağıdadır:

¹ Pervâne b. Abdullah Bey, *Mecmû'atü'n Nezâ'ir*, v. 291a

² Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 340a

³ Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 368a

⁴ Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 372a

Şeyhî

Düşdi gönlüm derdüne şöyle kim dermân istemez
Tapuña kul oldu cânım özge sultân istemez

Zâtî

Derd-i ʿaşka tuş olan olursa dermân istemez
Ger ʿilâc iden aña olursa Loqmân istemez¹

Şeyhî

Yel gibi bir şubh ʿazm-i kūy-ı yâr itsem gerek
Ol hevâ yile dimâğuñı müşk-bâr itsem gerek

Zâtî

Âhdan yaluñ kılıçlar âşikâr itsem gerek
Tâli^c-i naḥsumla vâfir kâr zâr itsem gerek²

Ahmed Paşa'nın da aynı vezin ve kafiye de bir gazeli vardır³.

Şeyhî

Her şehir ki od düşer eflâke âhumdan benim
Her gice ʿâlem yanar dūd-ı siyâhumdan benim

Zâtî

Nâr-ı düzah bir şerer göynüklü âhumdan benim
Mülk-i zulmet bir eşer dūd-ı siyâhumdan benim⁴

Ayrıca Zâtî, Karamanlı Nizâmî (öl. 1473)'nin 6 gazeline aynı vezin, kafiye ve söyleyişte nazîre yazdığı da tesbit edilmiştir⁵.

2.1.5. Çağdaşları Arasındaki Yeri

Zâtî ile çağdaşı şairleri arasında nazîre olabilecek kadar bir birine benzeyen gazeller vardır. Benzeyen gazellerin veya beyitlerin ilk yazılanın hangisi ve

¹ Pervâne b. Abdullah Bey, *Mecmû'atü'n Nezâ'ir*, v. 250a

² Pervâne b. Abdullah Bey, *a.g.e.*, v. 349a

³ *Ahmet Paşa Divanı*, (Neş. Ali Nihad Tarlan), İst. 1966, s. 291 (152-1)

⁴ Pervâne b. Abdullah Bey, *a.g.e.*, v. 387b

⁵ *Karamanlı Nizâmî, Hayatı Edebi Kişiliği ve Divanı* (Neş. Haluk İpekten), İst. 1974, s. 37-41

hangilerinin ona nazire olduğunu söylemek çok güçtür. Zira çağının ikinci derece şairlerini bir tarafa bırakırsak, Hayalî Bey (öl. 1557), Yahya Bey (öl. 1582), Usulî (öl. 1538), Hayretî (öl. 1534) gibi şairler de Zâtî kadar tanınmış ve şöhretli şairlerdendir. Bu yüzden Zâtî'nin gazelleriyle, benzerliklerini tesbit ettiğimiz çağdaş şairlerin gazellerinin matlalarını vermeden önce; Pervâne b. Abdullah Bey'in nazire mecmuasında tesbit ettiği Zâtî'nin bazı gazelleri ile çağdaş şairlerin Zâtî'ye Nazire olarak yazdıkları gazellerin matla beyitlerini vermede fayda vardır:

Zâtî

Bend-i gamda bendesüñ ey serv âzâd eylemez
Ol yüzi hırşîd gamkînin feraşâd eylemez

Figânî

Bezm-i gamda itdügüm Mecnûn-ı nâ-şâd eylemez
İtdügüm kârı belâ kûhında Ferhâd eylemez

Cinânî

Gâh u bî-geh her güzel kim 'âşığın yâd eylemez
Bir şeh-i 'âlem durur kim kuluñı dâd eylemez¹

Zâtî

Bir sîm ten tırâşî güzel hûb ser-tırâş
Hüsn ü kemâl-i hulk ile egdürdi halka baş

Hayalî

Gördi ki kıblegâh-ı cihândur ol iki kaş
Eksikligin hilâl bilüp aña egdi baş

Helakî

Mekr ü füsûn u sihr ile bir hûb ser-tırâş
Halk-ı cihânı râm idüp egdürdi yine baş²

Zâtî

Gözlerüm giryân iden cânânı andum ağladum
Şehr-i şabri yile virdüm anı andum ağladum

¹ Pervâne b. Abdullah Bey, *Mecmû'atü'n-Nazîr*, v. 240a

² Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 271a

Helakî

Dün gice şem^c-i bezm-i cānı andum ağladum
Şubha dek ya^cni ruḥ-ı cānānı andum ağladum¹

Zâtî

Hâb-ı gafletden uyan zâhid gözin aç yâri gör
Yum enâniyetten gözüñi her nefes didârı gör

Usulî

Ey basiretsüz göz aç aḡyāra bakma yâri gör
Māsivādan yum gözüñi tal^cat-ı dil-dârı gör

Yahya Bey

Gel vücuduñ perdesin kaldur cemāl-i yâri gör
Cân gözüñden sil ğubārı çehre-i dil-dârı gör

Muhibbî

Cân gözüñ aç her yaña bakdukca ol dil-dârı gör
Gözlerüñ yaşın akıt şu gibi var dîdârı gör²

Zâtî

Varup taş işüğüñde ol ki seng-i hâre yaşdanmış
Cinān içünde şay bālîn-i seng-i pāre yaşdanmış

Hayretî

Uyur rāḡatla düşmen zānū-yı dil-dāra yaşdanmış
Düşüp üftādeler yollarda seng-i hâre yaşdanmış

Hayalî

Hayâlüñ hem-demi yaşum düşüp ruḡsāra yaşdanmış
İrüp başı gökde ḡurşîd-i pūr envāra yaşdanmış³

¹ Pervâne b. Abdullah Bey, *Mecmû'atü'n Nezâ'ir*, v. 394b

² Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 221a

³ Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 270a

Zâtî

Âhum artar urdugınca şubhdem ruhsâre su
Nâleler peydâ olur tokundugınca nâre şu¹

Hayretî

Ḥacletüñden yire giçse yiridür her bâr şu
Ḥaddüñe öyküñdi ḥaddin bilmedi ey yâr şu²

Hayalî Bey

Dikse ger çeşmi ḥabâbın sen semen-ruhsâra şu
Kanlu yaşum gibi boyansuñ kızıl kanlara şu³
Zâtî'nin gazelleri ile çağdaşı şairlerin gazelleri arasında benzerlikler olduğunu
daha önce söylemiştik. Bunların büyük bir kısmının Zâtî'nin gazellerine nazire
olduğu kanaatindeyiz. Bunlar çağın ikinci derecede şairler olup, şairlik yönünden
Zâtî'nin şöhretine ulaşamamışlardır:

Zâtî

Zülfüñ mişâli sünbül Hindüstânda bitmez
Tağıtma ey perîşân anı yabanda bitmez⁴

Enverî (öl. 1547)

Âhüm mişâli sünbül Hindüstânda bitmez
Dâğum gibi karanfil bâğ-ı cihânda bitmez

Firakî Vaiz (öl. 1580)

Ḳaddüñ nihâli bâğ-ı cihânda bitmez
Dil gülşeninde diksem tañ mı yabanda bitmez⁵

Zâtî

Gözüm açdum bu şehir ulu bir şahrâ gördüm
Anda bir dâne-i ḥardal gibi dünyâ gördüm⁶

¹ Zâtî Divanı, c. III, s. 137 (1220-1)

² Hayretî Divanı, (Neş. Mehmed Çavuşoğlu-M. Ali Tanyeri), İst. 1981, s. 375 (389-1)

³ Hayalî Bey Divanı (Neş. Ali Nihad Tarlan), İst. 1945, s. 338 (2-1)

⁴ Zâtî Divanı, c. II, s. 67 (563-1)

⁵ Pervâne b. Abdullah Bey, Mecm'atü'n-Nezâ'ir, v. 260b

⁶ Zâtî Divanı, c. II, s. 368 (864-1)

Subhî (öl. 1549)

Hüsn bâğında ruhuñ bir gül-i hamrâ gördüm
Ravza-i dilde kadûñ serv-i dil-ârâ gördüm¹

Zâtî

Gözlerüm giryân eden cânânı andum ağladum
Şehr-i şabri seyle virdüm anı andum ağladum²

Celîlî (öl. 1563)

Hâr-ı firkatde yine cânânı andum ağladum
Bülbül oldum ol gül-i handânı andum ağladum

Fehmî (öl. 1596)

Gam şebûñde firkat-ı cânânı andum ağladum
Şubha dek yanî ruh-ı cânânı andum ağladum³

Muhibbî (Öl. 1566)

Bezm-i gamda âh idüp cânânı andum ağladum
Yârüm ile ol giçen devrânı andum ağladum⁴

Zâtî ile yukarıda isimleri geçen çağdaşı şairlerden başka, Nazmî (öl. 1548), Sâni (öl. 1587), Sâbirî (öl. 1592), Cinânî (öl. 1596) v.b. şairlerin gazelleri arasında vezin, kafiye ve redif yönüyle benzerlikler görülür⁵. Bu şairlerin gazelleri, Zâtî'nin gazellerine nazire olarak yazılmışlardır.

Klasik Türk şiirinin büyük şairlerinden olan Bâkî (öl. 1600), hocası Zâtî'nin

Qudumuñdan şanursuñ ey ecel derdnâkem ben
Tâbîbüm gelmedi ben hastaya ana helâkem ben⁶

matlı gazeline,

¹ Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 405a

² Zâtî Divanı, c. II, s. 466 (962-1)

³ Pervâne b. Abdullah Bey, Mecmû'atü'n-Nezâ'ir, v. 394b

⁴ Muhibbî Divanı, (Neş. Çoşkun Ak), Ank. 1987 s. 557 (1873-1)

⁵ Pervâne b. Abdullah Bey, a.g.e., v. 253b, 313a, 394b

⁶ Zâtî Divanı, c. III, s. 119 (1193-1)

Cefâ tîğıyla cānā lāle gibi sîne-çākem ben
Oñulmaz derde düşdüm dāğum ile derdnākem ben¹

matlalı gazeli nazire olarak yazdığı gibi, Hayali Bey de Zâtî'nin:

N'olduñ inlersin felek hercāyî cānānuñ mı var
Her maķāmı seyr ider bir māh-ı tābānun mı var²

matlalı gazelini tahmis etmiştir:

Cānuña āteş urur bir mihr-i rahşānuñ mı var
Sīnede dāğ-ı ğamından nār-ı sūzānuñ mı var
Şubha dek şebnem döker bir çeşm-i giryānun mı var
N'olduñ inlersin felek hercāyî cānānuñ mı var
Her maķāmı seyr ider bir māh-ı tābānuñ mı var...³

2.1.6. Eserleri

Kaynaklar, Zâtî'nin Divanı, Şem' ü Pervâne, Şehr-engiz, Siyer-i Nebi, Mevlid, Ferruh-nâme, Ahmed ü Mahmud, Letâyif isimli eserleri olduğunu kaydetmişlerdir⁴. Aşık Çelebi, Zâtî'den naklettiğine göre, yukarıda zikredilenler dışında bir de Kur'an Falı ve bazı manzum risâleleri olduğunu söylemiştir⁵. Eserlerinden aşağıda gösterilenlerden başkası ele geçmemiştir.

2.1.6.1. Dîvân

Zâtî'nin en büyük eseri şüphesiz Divanı'dır. Şairin Divanı'nı kendisinin tertip edip, kayınbiraderinin çocukları olan Ahmet Çelebi ve Mahmud Çelebi'ye dirlik verilmesi arzusuyla Kanunî'nin oğullarından Şehzade Mehmed'in sancağa çıktığında taktim ettiğini Aşık Çelebi'den öğreniyoruz⁶. Perişan hali nedeniyle Divanı'nı toplayamadığı ve Divanın başkaları tarafından hayatının sonlarına doğru

¹ Pervâne b. Abdullah Bey, *Mecmû'atü'n-Nezâ'ir*,

² *Zâtî Divanı*, c. I, s. 406 (406-1)

³ *Hayali Bey Divanı*, s. 91

⁴ Sehi, *Heşt Behişt*, s. 107; Latifi, *Tezkire*, s. 156; Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, v. 278a; Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü's-Şu'arâ*, c. I, s. 383; Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmani*, c. II, s. 141; Bursalı Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, c. II, s. 176; Şemseddin Sami, *Kâmûsu'l-A'lâm*, c. III, İst. 1306, s. 2224; *The Encyclopedia of Islam*, "Zâtî" mad., c. IV, Leyden, 1934, s. 1219; Gibb, *A History of Ottoman Poetry*, c. III, s. 50

⁵ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 278a

⁶ Aşık Çelebi, a.g.e., s. 281b

düzenlendiği görüşü, her halde bir yanılma neticesi olmalıdır¹. Zira, "... kendü Dīvānuından ba'z-ı ebyāt gösterüp..." diyen Bâkî'nin bu Divanı gördüğünü Kınalı-zâde Hasan Çelebi, tezkiresinde belirtmiştir².

Zâtî'nin şiirlerini kapsayan Divanı'nın Türkiye kütüphanelerinde 10 nüshası bilinmektedir:

1. İst. Üniv. Ktp. İbnülemin M.K. İnal Bölümü, nr. 2713
2. İst. Üniv. Ktp. TY., nr. 457
3. İst. Üniv. Ktp. TY., nr. 668
4. Bayezid Ktp., nr. 3595
5. Süleymaniye Ktp. Lala İsmail Bölümü, nr. 443
6. Süleymaniye Ktp. Fatih Bölümü, nr. 3824
7. Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Bölümü, nr. 3363
8. Süleymaniye Ktp. Halet Efendi İlavesi, nr. 151
9. Süleymaniye Ktp. Yazma Bağışlar Kısmı, nr. 2342
10. Çorum İl Halk Ktp., nr. 2174³

Yukarıda adı geçen Süleymaniye Ktp. Lala İsmail Bölümü 443 numarada kayıtlı bulunan nüsha, aynı zamanda bir külliyattır. Divan (1a-336a), Deli Biradere Cevabi Mektup (337b-339b), Letayif (345b-362a kenarda), Şem' ü Pervâne (30b-161a kenarda) ve Şehr-engiz (161b-167b kenarda)'den oluşmuştur.

Zâtî'nin Divanı, klasik bir divan tertibindedir. Başda kasideler, sonra musammatlar, gazeller, kıt'alar ve müfretler gelir.

Zâtî'nin eserleri hakkında bilgi veren kaynaklardan Sehi⁴ ve Latifi⁵ 500 kaside, Aşık Çelebi⁶ ve Kınalı-zâde Hasan Çelebi⁷ 400'den fazla Zâtî'nin kaside yazdığını kaydetmişlerdir. Fakat gazellerinin dışındaki diğer şiirleri üzerine yapılan

¹ İbrahim Necmi, *Tarih-i Edebiyat Dersleri*, İst. 1338, s. 76

² Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretüş-Şuarâ*, c. I, s. 203

³ Nüshaların içeriği ve tavsifi için bkz., Kadri Ziya Kiper, *Balıkesirli Zâtî'nin Hayatı ve Eserleri, İstanbul Kütüphanelerindeki Eserlerinin Tavsifi*, İst. Üniv. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Kitaplığı Tr. 40, s. 2-27; Orhan Kurtoğlu, *Zâtî Divanı'nın Gazelleri Dışında Kalan Şiirleri Üzerine Bir Araştırma*, s. XXII-LXXVI

⁴ Sehi, *Heşt Behişt*, s. 107

⁵ Latifi, *Tezkire*, s. 156

⁶ Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şuarâ*, s. 278^a

⁷ Kınalı-zâde Hasan Çelebi, a.g.e., c. I, s. 383

bir çalışmada Zâtî'nin sadece 48 kasidesi tesbit edilebilmiştir¹.

Kasidelerinin beyit sayısı en az 17, en fazla 58'dir. Diğerleri 20 ile 50 beyit arasında değişmektedir². Zâtî'nin kasideleri klasik örnekler gibi nesîp, girizgah, methiye, fahriye ve dua bölümlerinden oluşmuştur.

Nesip bölümü, daha çok medhiye türündeki kasideler de görülür. Beyit sayısı 4-25 beyit arasında değişiklik göstermektedir. Girizgâh, 1-5 beyit arasında değişmektedir. Methiye türündeki kasidelerinde daha çok bir beyitlik girizgâh ile şiirinin asıl konusuna geçer. medhiye bölümü 9 ile 38 beyit arasında değişir. Kendini ve sanatını övdüğü Fahriye bölümü 2-3 beyit kadardır. Dua bölümü 1-4 beyit arasında değişmektedir. Daha çok bir beyit tercih edilmiştir³.

Zâtî'nin kasidelerinden 6 tanesi dinî içeriklidir. Bunlardan 3 tanesi tevhiddir. Birincisi 17, ikincisi 19, diğeri 35 beyittir. Tevhidlerde Allahın büyüklüğü, isimleri, sıfatları, kuvvet ve kudretinin sonsuzluğu, eşinin ve benzerinin olmayışı v.b. özellikler anlatılmış, kulun acizliği vurgulanarak, rahmet kitabının şerh olunamayacağı zikredilmiştir.

Zâtî 3 tane de na't yazmıştır. Birincisi 26, ikincisi 27, üçüncüsü 58 beyittir. Beyitlerde Peygamber'e karşı duyulan sevgi ve saygı dile getirilmiştir. O'nun çeşitli meziyetleri, güzel sıfatları, mucizeleri anlatılarak, haşr günü birlikte olmak ümidiyle na'tlar bitmiştir. Tevhidlerde olduğu gibi na'tlarda da Zâtî kendisini övmemiştir.

Kafiyelerini daima ahenkli kelimelerden seçmeye gayret eden Zâtî, kasidelerinde "-â, _âm, -an(en), -âr, -ar(er), -az, em" gibi daha önceki asırlarda kullanılmış olan kafiyelerin yanında "-ad(ed), -at, -ây, -eng, -im, -id, -il, -in, -ir, ûl" gibi kafiyeleri de kullanmıştır. kafiye olarak Arapça ve Farsça kelimelerden istifade eden şair, bu yabancı kelimeleri Türkçe olanlarla kafiye yapmakta da geri kalmamıştır. Bunların yanında bir çok divan şairinde görülen aynı kaside içerisinde aynı kafiyeyi tekrar etmek kusuru Zâtî'de de vardır⁴.

Zâtî, gazellerine göre kasidelerinde aruzu iyi kullanmıştır. Kasidelerinde Arapça ve Farsça kelimelere yer vermesi, aruz hatalarından imalelerin azalmasına neden olmuştur.

Zâti'nin tesbit edilen 48 kasidesinden 38'i medhiyedir. Bunlardan 16 tane

¹ Orhan Kurtoğlu, *Zâti Divanı'nın Gazelleri Dışında Kalan Şiirleri Üzerine Bir Araştırma*, s. XXVI

² Orhan Kurtoğlu, a.g.ç., s. XXXV

³ Orhan Kurtoğlu, a.g.e., s. XXXVIII v.d.

⁴ Orhan Kurtoğlu, a.g.ç., s. XLI

Kanuni Sultan Süleyman (öl. 1566)'a 3 tane Ayas Paşa (öl. 1534)'ya, Taci-zâde Cafer Çelebi (öl. 1528) ve Şâh Muhammed'e, 2 tane Kadri Efendi (öl. 1551), Emanî'ye ve Yavuz Sultan Selim (öl. 1512)'e, 1 tane de Hadım Ali Paşa (öl. 1511), Maktul İbrahim Paşa (öl. 1536), İbn kemal (öl. 1534), Kadı Mealî (öl. 1535), Mustafa Nişancı Bey (öl. 1568) ve haklarında kaynaklarda bilgi bulunamayan Ferruh Bey, Mesih Ağa, Şiri Bey, Hamidî'ye aittir¹.

Zâtî'nin kasideleri genel olarak bu tarzın kaidelerine göre bir nesip kısmı ile başlar, sonra bir girizgah beyti ile medhiye kısmına geçer. Kasidenin adına yazıldığı kimse, aşırı abartılı sözlerle övüldükten sonra, ömrünün uzun, devlet ve ikbalinin devamlı olması için dua eder ve kasidesini bitirir. Fakat bunların yanında, bu alışla gelmiş şeklin dışına çıkmış kasideleri de vardır. 48 kasidenin yarısına yakınında nesip kısmı yoktur. Bazen kasideye medhiye ile başladığı gibi, bazan da sadece fahriye ile (22. kaside) başlamıştır. Fahriyenin olmadığı kaside de vardır. (21 kaside)

Nesiplerinde çok kullanılmış nesip konuları yerine memduhun mesleğine, özelliklerine uygun konuların seçildiği de görülür. Emanî Çelebi hakkında yazdığı kasidede (34. kaside), adı geçen kişinin şairliği dikkate alınarak mesleği ve şiiri övülmüştür. Kadri Efendi'nin de (21. kaside) şeyhülislamlığı kasidede dikkate alınmıştır.

Zâtî, övgülerinde aşırıya kaçmış, klişe kelime, kalıplaşmış sözler ve bilinen benzetmeler kullanmıştır. Gazellerine göre kasidelerinde kullandığı dil, ağırdır. Türkçe kelimeleri kullanma oranı, kasidelerinde düşmüştür.

Zâtî, kasidelerinde özellikle de fahriye bölümünde sanatını överken, şikayetlerini de dile getirerek, kıymetinin bilinmediği düşüncesi ile kendi övgüsünü de yapmıştır:

Şol Zâtîyüm kim kıymetümi kimse bilmedi
Deryâ-yı marîfet sade fi içre cevherem

Ma'nâda gerçi nazmum akarsu durur hemin
Ammâ mezellet ateşi içre semenderem²

Zâtî tesbit edilen 48 kasidesinde ençok Remel bahrinin fâilâtün fâilâtün fâilün kalıbını kullanmıştır. Bu vezinle 20 kaside yazmıştır. Her vezine kaside

¹ Orhan Kurtoğlu, Zâtî Divanı'nın Gazeller Dışında Kalan Şiirleri Üzerine Bir Araştırma, s. XLII-LIV

² Orhan Kurtoğlu, a.g.e., s.72 (K 22/37-38)

yazmamıştır.

Zâtî'nin Divanı'nda 1825 gazel vardır. Bu sayıyla o, divan sahipleri içinde Muhibbî mahlasıyla şiirler yazan Kanunî'den sonra en çok gazel yazan şairdir. Tezkireciler, Divanı'ndaki gazel sayısını Sehî¹ ve Latifî² 3000, Aşık Çelebi 1600-1700 arası³ ve Kınalı-zâde Hasan Çelebi de 1600'den fazla⁴ olarak kaydetmişlerdir.

Zâtî'nin gazelleri genellikle 5 beyittir. 1825 gazelinden 1278'i 5 beyitli, 466'sı 7 beyitli, 44'ü 9 beyitli, 18'i 6 beyitli, 9'u 8 beyitli, 5'i 11 beyitli, 4'ü de 10 beyitli ve 1'i de 4 beyitlidir.

Zâtî, vezin olarak gazellerinde en çok Remel bahrinin "fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün" veznini kullanmıştır. Zâtî, bu kılâpla 775 gazel yazmıştır. Bunları 358 gazel ile Hezec bahrinin "mefâilün mefâilün mefâilün mefâilün", 164 gazel ile de Muzarî bahrinin "mef'ûlû fâilâtü mefâ'ilü fâilün" kalıbı takip eder. Zâtî en az Recezin "müstefîlâtün müstefîlâtün", Münserihin "müfte'ilün fâ'ilün müfte'ilün fâ'ilün" ve Kâmil bahrinin "mütefâ'ilün fe'ülün mütefâ'ilün fe'ülün" veznini kullanmıştır. Bunlardan birer tane gazel yazmıştır.

Gazellerinde vezin kusurlarından oldukça çok imale, zaman zaman da zihâflar görülür. Bu iki aruz uygulamasına göre, yabancı kelime çok kullanmadığından dolayı, med daha az görülür. Kelimeleri imaleli kullanmasını, şiirde atasözü ve deyme yer vermesine bağlayabiliriz.

Zâtî'nin dikkati çekecek kadar Türkçe kafiye ve redifle yazılmış gazelleri vardır. Bu husus, O'nu çağdaşlarından ayıran önemli bir özelliktir. 1825 gazelin 821'i rediflidir. Zâtî gazellerinde mevsule, müessese, mukayyed ve müreddefe gibi kafiye çeşitlerini kullanmıştır. Kafiyelerin aynı cinsten olmasına yani isim isimle, fiil fiille olmasına özen göstermiş ve de başarılı olmuştur. Ayrıca kafiyei oluşturan kelimelerin hepsinin Türkçe veya yabancı kelimelerden meydana gelmesine de dikkat etmiştir. Bazan da kafiyei karışık kullanmıştır.

Zâtî, kafiyei oluşturan kelimeleri bir gazelin içinde sık sık iki kere, bazan da üç kere kullanmaktan çekinmemiştir. Kelime oyunlarından meydana gelen kafiyele de çokca yer vermiştir: "bûsenüñ/bu senüñ" (g. 676-1), "hâkister/hâk ister" (g. 447-1) gibi.

Zâtî, kafiyein yanında redife de önem vererek gazellerinin ahenkli olmasına

¹ Sehî, Heşt Behişt, s. 107

² Latifî, Tezkire, s. 156

³ Aşık Çelebi, Meşâ'irü's-Şu'arâ, s. 278a

⁴ Kınalı-zâde Hasan Çelebi, Tezkiretü's-Şu'arâ, c. 1, s. 383

gayret etmiştir. 1825 gazelin 831'i rediflidir. Aynı kelimeleri bir çok kere redif olarak kullanmıştır: var (23 kere), olur (21 kere), ile (20 kere), üstine (16 kere), bana (14 kere).

Redifler çok kere bir kelime ile yapıldığı gibi, bazan birden fazla kelime ile de yapılmışlardır: "sahra gördüm/dünya gördüm" (g. 864-1), "gülistân itdün yine/dasitan itdün yine" (g. 1242-2). Az olmakla birlikte üç kelimededen oluşan redifler de görülür: "gamhâredür gönlüm benüm/avâredür gönlüm benüm" (g. 895-1).

Konuları bakımından Zâtî'nin gazelleri de önceki yüzyıllardan ve kendi devri gazellerinden farklılık göstermez. Rindâne ve aşıkâne gazelleri çoktur. Rind edasıyla sakîye seslenir, ondan üzüntüyü giderecek olan şarabı ister, iki yüzlülükle suçladığı zahid ile sufiye çatar.

Zâtî, aşık kişiliğiyle her şeyini sevgili yoluna saçar, bu uğurda canını vermeye de hazırdır. Aşkın katlanma olduğunu bilir ve sevgiliden gelen her türlü eziyete katlanır. O'na kavuşmayı istemez, vuslat yerine hicranı tercih eder. Rakiple geçinemez. O'nun en büyük düşmanıdır. Aşkını anlatmada "bâd-ı sabâ"nın yardımını ister. Aşkı işlediği beyitlerde bazan Nedim (öl. 1730)'i hatırlatacak duygular sezilir:

Eger 'âlemde Zâtî tatlu tatlu şohbet itmek isterseñ
Hemân bir cām-ı mey bir sen bir ol şîrîn-kelam olsun¹

Zâtî'nin gazellerinde âşıkâne şiirin konusuna giren ızdırıp, ayrılık ve şikayet içerikli beyitleri dışarda tutarsak, O, bu çeşit konuları yok denecek kadar az işlemiştir. Kaderci görüşü yanında, rind kişiliği buna fırsat vermemiştir.

Zâtî'nin gazellerinde gül, bülbül, nihal, servi, sümbül, benefşe, saba v.b. tabiatla ilgili unsurlar, geleneğe uyarak Divan şiirinde kullanılan klişeler halinde işlenir. Şairin içinde yaşadığı, hissettiği, gözlemlediği tabiat ise gerçek görünüşüyle aktarılır:

Yine kılıç gibi kış geldi kesildi yollar
Âh kim idemem cânib-i cânâna sefer²

Zâtî'nin gazellerinde aynı zamanda bir devir özelliği olarak bir hayli mahallî özellikleri, halkın inaçlarını, halk söyleyişi ve deyimleri, atasözlerini, arkaik

¹ Zâtî Divanı, c. III, s. 55 (1092-5)

² Zâtî Divanı, c. I, s. 275 (275-4)

kelimeleri tesbit etmek mümkündür. Zâtî'nin bu gazelleri, bu alanlarda araştırma yapanlara kaynaklık edebilecek niteliktedir.

Zâtî'nin gazelleri yeni harflerle neşredilmiştir. Divanı'nda bulunan 1003 gazel, Ali Nihat Tarlan tarafından 2 cilt olarak yayınlanmıştır¹. Birinci cilt "elif-zâ", ikinci cilt "zâ-nûn" arası harfleri kapsar. "Nun" ile "yâ" harfleriyle yazılan 822 gazeli de Mehmet Çavuşoğlu ve M.Ali Tanyeri, 3. cilt olarak neşretmişlerdir².

Zâtî, kasîde ve gazellerden başka terkeb-i bend, murabba, muhammes, kıt'a ve müfred de yazmıştır.

Elimizde bulunan 4 terkeb-i bendin, birincisi 6, üçü 5 bendlidir. Bendlerdeki beyit sayısı değişiktir. Bunlardan 3 tanesi muzari bahrinin "mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün", 1 tanesi de Remel bahrinin "fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün" vezinleriyle yazılmıştır. Bu dört terkeb-i bendden biri Sultan Bayazid, biri Müeyyed-zâde, birisi Şehzade Mehmed sonuncusu da Zeynî için yazılmış mersiyelelerdir³. Zâtî, mersiyelelerinde konunun gereği dünyanın geçiciliği, zalimliği, feleğe sitem, yas, ölen kişinin meziyetlerinden bahsetmiştir. Mersiyelelerini diğer mersiyelelerde olduğu gibi dua ve temenni ile bitirmiştir⁴.

Zâtî'nin tesbit edilen 28 murabbası vardır. Bunlar "murabba-i mütekerrir" tarzındadır. 28 murabbadan 14 tanesi 5 bendli, 9 tanesi 7 bendli, 3 tanesi 9 bendli, 1 tanesi 8 ve 1 tanesi 11 bendlidir. Konu itibarıyla değişik konulara yer verilmiştir. Murabbaların 14'ü methiyedir. 8'i aşk, 3'ü bahar, 2'si Edirne hakkında yazılmıştır. 1'i de na't konusunu içerir. Zâtî'nin murabbalarının 20'si Remel bahrinin "fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün" 6'sı Recez bahrinin "mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün", 2'si de Recez "mefâ'ilün emfâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün" kalıbıyla yazılmıştır. Zâtî'nin tesbit edilen 1 muhammesi vardır. Mütekerrir muhammes şeklinde yazılan bu muhammes 4 bendden oluşmuştur. Didaktik bir nitelik taşıyan muhammes, aruzun Remel bahrinin "fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün" vezniyle yazılmıştır⁵.

Zâtî'nin 50 kıt'ası bilinmektedir. Bunlardan 43'ünün kafiyesi xaxa'dır. 6'sı

¹ Zâtî Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon), Gazeller Kısmı, I. Cild, İst. 1967, II. Cild 1970.

² Zâtî Divanı, (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon), Gazeller Kısmı, III. Cild, İst. 1987

³ Orhan Kurtoglu, Zâtî Divanı'nın Gazelleri Dışında Kalan Şiirleri Üzerinde Bir Araştırma, s. LV-X

⁴ Ayrıntılı bilgi için bkz., Mustafa İsan, Acıyı Bal Eylemek, Türk Edebiyatında Mersiye, s. XXXII v.d.

⁵ Orhan Kurtoglu, a.g.ç., s. LX-LXIV

nazm olup aaxa kafiyeledir. Bir kıt'anın kafiyesi de xaaa'dır. Bu kıt'aların 2'sinde şairin kendisine övgü, 2'sinde nükte, 2'si hiciv, diğerlerinde okuyucuya değişik konularda nasihatlar vardır. kıt'alar çeşitli bahirlerin, değişik kalıplarıyla yazılmıştır¹.

Zâtî'nin şiirlerinde kullandığı aruz vezinleri şunlardır:

	Kaside	Gazel	Tekib-bend	Murabba	Muhammes	Kıra	Müfred	%
Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün	6	358	-	2	-	3	21.02	
Mef'ülü mefni'ilü mefâ'ilü fe'ülün	7	118	-	6	-	2	-	7.57
Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	20	775	1	20	-	7	-	46.89
Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	-	15	-	-	-	10	1	1.48
Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün	-	2	-	-	-	1	-	0.17
Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün	-	22	-	-	-	2	1	1.42
Mef'ülü fâ'ilâtün mef'ülü fâ'ilâtün	1	27	-	-	-	-	-	1.59
Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün	9	164	3	-	1	1	2	10.25
Mefâ'ilün fe'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün	5	16	-	-	-	9	-	1.70
Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün	-	14	-	-	-	14	-	1.59
Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün	-	79	-	-	-	1	1	4.61
Mef'ülü mefâ'ilün mef'ülü mefâ'ilün	-	12	-	-	-	-	-	0.68
Müfte'ilün mefâ'ilün müfte'ilün mefâ'ilün	-	4	-	-	-	-	-	0.22
Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün	-	6	-	-	-	-	-	0.34
Müstef'ilâtün müstef'ilâtün	-	1	-	-	-	-	-	0.05
Müfte'ilün fâ'ilün müfte'ilün fâ'ilün	-	1	-	-	-	-	-	0.05
Fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ülün	-	2	-	-	-	-	-	0.11
Fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül	-	2	-	-	-	-	-	0.11
Mütefâ'ilün mütefâ'ilün								
Mütefâ'ilün mütefâ'ilün	-	1	-	-	-	-	-	0.05
Toplam	48	1619	4	28	1	50	5	=1755 şiir

¹ Örfan Kurtoğlu, Zâtî Divanı'nın Gazelleri Dışında Kalan Şiirleri Üzerinde Bir Araştırma, s. LXV

2.1.6.2. Edirne Şehr-engîzi

Sıfat-ı mahbûbân-ı şehr-i Edirne başlığını taşıyan mesnevî nazım şekli ve aruzun Hezec bahrinin "mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün" vezni ile yazılan eser, II. Bayazid dönemindeki Edirne'yi ve oranın güzellerini tasvir etmiştir¹.

Eserin iki nüshası bilinmektedir:

1. Divan-ı Zâtî, Süleymaniye ktp., Lala İsmail Efendi bölümü, nr. 443, v. 161b-197b.

2. Divan-ı Zâtî, Bayazid ktp., nr. 3595, v.49b-51a

Şehr-engîz, insanın yaratılışının anlatılmasıyla başlar. (b. 1-10/v.161b) Aşkın önemi (b. 10-15), Peygamber'in vasfı (b. 16-20/v. 162a), II. Bayazid'in Edirne'ye gelişi (b. 20-28), Edirne'nin medhi (b. 29-40/v. 162b, 163a) ve 48. beyitten itibaren de Edirne güzellerinin övgüsü yapılmıştır (b. 48-139/v. 163a-167b).

Edirne şehrine gelen Zâtî, Edirne'yi çok sever:

Gönül gayetde sevdi ol diyârı

Safâ vü zevk şâdi oldu yârî (b. 37/v. 163b)

Edirne'ye yerleşen Zâtî nerede bir "mahbûb u mergûb" görse onun temasına dalar ve böylece "rûzgârını" geçirir:

Bunuñla geçirürdüm rûzgârım

Hayâlât-ı dil-ârâm idi râmum (b. 43/v. 163b)

Mesnevî, güzellerin tasviriyle devam eder. Daha sonra "cân u gönül"den el açan şair, bu güzellerin "yavuz gözden ırak, ömürlerinin uzun, bahtlarının açık" (b. 134, 135/v. 167b) olması için niyaz ederek, mecazî aşkının İlahî aşka dönüşmesi temennisiyle dua ederek, eserini bitirmiştir:

Veli ger eyledüm bu cümle mâhı

Senüñ dil-dâruña meylüm İlahî

İlahî bendenüñ budur duası

Döne tahkika bu ışk-ı mecâzî (b. 136, 137/v. 167b)

Mesnevîde 48 ile 123. beyitler arasında 38 güzel tasvir edilmiştir. Bu güzellerden 30'unun ismi, 8'nin de mesleği söylenmiştir. Her güzelin isimleri ve meslekleri dikkate alınarak, 2 beyit içerisinde övülmüşlerdir.

¹ Ağa Sırrı Levend, *Türk Edebiyatında Şehr-engizler ve Şehr-engizlerde İstanbul*, s. 18 v.d.

2.1.6.3. Letâyif

XVI. asır İstanbul'unun sosyal hayatı hakkındaki araştırmalara malzeme teşkil edebilecek mahiyette bulunan Letâyif, iki kısımdan meydana gelmiştir. Birinci kısım "Latifeha-yı Mevlvânâ Zâtî" ibaresiyle başlayıp; Keşfi, Çakşırcı Şeyhi, Ferîdî, Visâli, Mihrî, Ferruhî, Ahî gibi edebî ve Hadım Ali Paşa, İsa Paşa, Mehmet Şâh Çelebi, gibi tarihî şahsiyetlerle Zâtî arasında geçen karşılıklı konuşmaları ve Zâtî'nin onlara verdiği nükteli cevapları içerir.

Letayif, Zâtî tarafından yazıldığı için, hatırat hüviyeti taşır. Ayrıca Zâtî ve adı geçen şahısların hayatları, şahsiyetleri ve karakterleri hakkında orjinal bilgileri içine almaktadır. Eserin bir başka özelliği de, Zâtî'nin yaşadığı çağın sosyal hayatı ile ilgili çok değerli bilgiler vermesi ve nihayet üslubunun sadeliği, sentaksı, kullandığı kelimeleri ve tabirleri, bilhassa konuşur gibi yazması yönüyle dil bakımından çok değerli bir vesika teşkil etmesidir¹.

Eserin Zâtî bakımından ehemmiyeti, hayatıyla ilgili bazı bilgiler vermesi yanında, şairin psikolojisi ve harikulade zekası, cevap vermedeki dakiklığı, zengin kültürü "bi'lbedâhe" söylediği beyitlerle irticâlilik özellikleri taşımasıylaadır. Böylece eser, bir kat daha değer kazanmaktadır. Zâtî'nin Latifelerdeki nükteli konuşma ve cevapları tezat, tevriye, tecahül-i arif ve kinaye sanatlarıyla kurulmuştur².

Latifelerde edep dışı kaba sözlerin varlığı, şairin pervasızlığını göstermesi ve psikolojisini yansıtmaları yönüyledir. Letayifin tesbit edilebilen iki nüshası vardır:

1. Divan-ı Zâtî, Süleymaniye ktp., Lala İsmail Efendi bölümü, nr. 443, v. 352b-362a

2. Hacı Bektaş Halk ktp., nr. 152, v. 10-19

Letâyifin birinci kısmı yeni harflerle neşredilmiştir³.

Diğeri ise, her türlü meslek ve sanat erbabının birer cümleyle mizahî bir tarzda tanıtıldığı Latife'dir. Bu Letayifte kabarık bir meslek kadrosu yanında, mesleklerle ilgili kelime, deyim ve kavramları buluruz. Bunların yanında, risale o devrin sosyal sınıflarından ve tiplerden oldukça zengin bir miktarı çeşitli yönleriyle aksettirmektedir. Ayrıca tarihî ve sosyal önemi yanında risalenin dil bakımından da paha biçilmez bir değeri vardır⁴.

¹ Mehmed Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi", s. 2

² Mehmed Çavuşoğlu, a.g.e., s. 2

³ Mehmed Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi" İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDED, c. XVIII, İst. 1970, s. 25-51

⁴ Mehmed Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi II", İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDED, c. XVIII, s. 145

Kelime ve deyimlerin tamamına yakın bir çoğunluğu en azından iki anlamda kullanılmıştır. Bu anlamlardan en az biri o meslek, sınıf veya tipin özellikleriyle ilgili olup diğeri ve diğeri eş, bazan tamamen karşı anlamdadır. Çoğu zaman kelime ve deyimler kaba hatta müstehcen anlamlara da delalet etmektedir. Bu bakımdan metin Türk argosu ile ilgilenenler için zengin malzemeleri de içinde bulundurmaktadır¹.

Letâyifin tesbit edilebilen tek nüshası vardır:

1. Divan-ı Zâtî, Süleymaniye ktp., Lala İsmail Efendi Bölümü, nr. 443, v. 345b-352b

Letâyifin ikinci kısmı da neşredilmiştir².

2.1.6.4. Mektup

Eser, asıl adı Mehmed olup Deli Birader ve Gazalî (öl. 1535) adıyla anılan kişinin, diyar-ı Rûm'un, padişahın ve diğer yaranın ahvalini soran manzum mizahî bir mektup yazıp, Mekke'den göndermesi üzerine yazılmıştır. Zâtî aynı üslupla cevap vermiştir.

Delî Birâder mektûbına Zâtî'nün Cevâbı'dur başlığıyla başlayan risale, dili ağır ve tamlamalardan oluşan 14 satırlık mensur bir giriş ile başlar. Daha sonra 48 beyitlik kaside nazım şekliyle yazılan cevap gelir. Eser, söylediği sözlerden dolayı affedilmesini dileyen mensur bir cümle ve yazılan bir kıta ile tamamlanır.

Mektupda devlet büyükleri, ileri gelen kişiler ve şairlerden oluşan 31 kişi taşıdıkları özellikleriyle bir beyit içinde vasfedilmişlerdir. Şairlerin fiziki durumu, mübtelâlıkları, bilinen yönlerinin belirtilmesi, bu kişiler için söylenmiş önemli bilgilerdir. Örneğin Kara Balizâde'nin kadınlara düşkünlüğü, Hayali Bey'in nazik ve şuh olduğu, Basiri'nin nüktedan oluşu, Rahikînin işret ehli oluşu v.b. verebileceğimiz örneklerdir. Ayrıca Zâtî'nin sağır oluşu ve bu özelliğine rağmen çok tanınmış birisi olduğunu beyte bakarak öğrenebiliyoruz:

Yansama yanşagı s.....r sagır
Zâtî-i ehl-i işihâr eyüdü

Eserin tesbit edilebilen iki nüshası vardır:

1. Divan-ı Zâtî, Süleymaniye Ktp., Lala İsmail Efendi Bölümü, nr. 443, v.

¹ Mehmed Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi II", s. 146

² Mehmed Çavuşoğlu, "Zâtî'nin Letâyifi II", İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDİD, c. XXII, İst. 1977, s. 143-161.

337b-339a

2 Nuruosmaniye Ktp., nr. 4968, v. 94a-95b

Eser, yeni harflerle neşredilmiştir¹.

2.1.6.5. Şem ü Pervâne

Zâtî'nin Divanı'ndan sonra tanınmış en ünlü eseridir. Eser, aruzun hezec bahrinin mefâilün mefâilün feûlün kalıbıyla yazılmıştır. Yaklaşık 4000 beyit olan mesnevînin dili sade ve üslubu akıcıdır. Konu, Anadolu hükümdarı Şâh Jale'nin oğlu Pervâne ile Çin Fâğfûr'unun kızı Şem' arasında geçen aşktır. Eser üzerinde ayrıntılı bilgiler, ilgili yerlerde verilecektir.

¹ Günay Kut Alpay, "Gazali'nin Mekke'den İstanbul'a Yolladığı Mektup ve Ona Yazılan Cevaplar", TDAY Belleten-1972-1973, Ank. 1974, 223-252.

Ü Ç Ü N C Ü
B Ö L Ü M

3.1. İNCELEME

3.1.1. TAHKİYE YAPISI

3.1.1.1. Olay/Vak'a

Anlatma esasına bağlı edebî türler, her şeyden önce itibarî bir vak'aya ihtiyaç gösterir. Bu sahaya giren edebî eserlerin hepsinde olay/vak'a asıl unsur durumundadır¹. Olayın meydana gelişi şahıs kadrosuna, mekâna ve zamana ihtiyaç gösterir. Bu üç unsuru birbirinden ayrı düşünmek de mümkün değildir. Şahıs kadrosu ifadesi, mekân ve zaman fikrini beraberinden taşır. Yine şahıs kadrosu sözüyle yalnız insanlar değil, olayın zuhurunda rol alan varlıklar da kastedilir. Öyleyse olay/vak'a, her hangi bir alaka ile bir arada bulunan veya birbirleriyle ilgilenmek mecburiyetinde kalan fertlerden en az ikisinin karşılıklı münasebetlerinin tezahürüdür².

Şem' ü Pervâne'de şahıs kadrosu, mekân ve zaman kavramlarıyla birlikte oluşan olay/vak'a, şu şekilde meydana gelir:

Anadolu ülkesinin Jâle isminde yüce bir padişahı vardır. Kendi soyunu devam ettirecek bir oğlunun olmamasına çok üzülür. Tahtının ve tacının başkalarına kalacağı endişesiyle bütün gününü, Allaha kendisine bir çocuk vermesi için dua etmekle geçirir. Şükûfe isimli cariye ile bir Kadir gecesi zifafından sonra Tanrı, ona bir erkek evladı verir ve adını da Pervâne koyar. Bu küçük şehzadenin bahtının ne olacağını öğrenmek için Şâh Jâle müneccimleri bir araya toplar. Müneccimler, Pervâne'nin Şem isminde bir kıza aşık olacağını, bu yüzden de eziyet çekeceğini, sonunda onunla evleneceğini ve mülkünün genişleyeceğini söylerler.

Şâh Jâle, küçük Şehzâdesindeki anlayış ve kabiliyeti görünce, Onu bir hocaya teslim eder. Pervâne kısa bir zaman içerisinde bütün ilimleri öğrenir. Babası tarafından sınava çekilen ve bunda da başarı gösteren Pervâne, ondört yaşına geldiğinde ok atmasını, silah kullanmasını bilen son derece güçlü ve kuvvetli bir kahraman olur. Şâh Jâle, Pervâne'nin yiğitlikten nasibini aldığını anlayınca, O'na Cennet-âbâd isminde bir köşk yaptırır. Bu köşk, ünlü bir nakkâş tarafından süslenir. Nakkâş, Çın Şâhı Fâğfûr'un, sarayında gördüğü ve adı Şem'e Bânû olan kızının resmini Cennet-âbâd'a yapar.

¹ Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, Ank. 1991, s. 47.

² Şerif Aktaş, a.g.e., s. 48

Şâh Jâle, Cennet-âbâd'ı şehzâdesine sancak olarak verir ve şehzâdesinin eğitim ve öğretimiyle ilgilenmesi için de Lâlâ Nâsır'ı görevlendirir. Pervâne, kendisi için yaptırılan Cennet-âbâd'a gitmek için, babası ile vedalaşır. Halk, Pervâne'yi karşılamak için yollara dizilir. Pervâne, Cennet-âbâd'a gelerek, tahta geçer. O, köşkün içinde gezerken, güzel bir kız resmi görür ve o resme hemen aşık olur. Günlerce bir şey yemez içmez, sürekli ağlar ve bu aşk ile içi yanar. Lâlâ Nâsır, Pervâne'ye nasihat eder, öğüt verir. Fakat O, bunları dinlemez ve bütün vaktini bu resmin önünde geçirmeğe başlar. Bunun üzerine Lâlâ, Şâh Jâle'ye durumu bildiren bir mektup yazar. Mektubu okuyan padişah oğlunun aşık olduğunu anlar.

Şâh Jâle, Lâlâ'ya yazdığı mektubda, duvardaki resmin kazdırılmasını ister. Lâlâ, hemen harekete geçer ve yaşlı bir büyüciden bu hususta yardım diler. Büyücü, Lâlâ Nâsır'a şehzâdeyi ava götürmesini teklif eder. Lâlâ, güzel bir ilkbahar günü, Pervâne'yi ava çıkması için tahrik eder ve sonuçta başarılı da olur. Pervâne, mahiyetiyle ava çıkar. Yeterince avlanır ve sonra dinlenmek için otağ kurdurarak eğlenir. Bu sırada Lâlâ, padişahın kendisine verdiği ve adı Duhân olan Hindli bir köleye, köşkün duvarındaki resmin kazıması görevini verir. Pervâne, avda iken, Duhân resmi kazır. Pervâne de iki hafta sürdürdüğü avlanmadan bıkarak ve de duvardaki resmi seyretmek için avı bitirip, şehre döner; kasrına girer ve duvardaki resmi göremez. Resmi göremeyen Pervâne deliye döner, aklı başından gider ve yere düşer bayılır.

Bayılan Pervâne'nin yüzüne su serperek ayılmasını sağlarlar. Ayılan Pervâne, tekrar kendinden geçer, yüzünün rengi değişir ve canını teslim etti sanırlar. Pervâne'nin öldüğünü zanneden saray halkı, yana yana figana başlarlar. Tekrar yüzünü gülsuyu ile yıkarlar. Pervâne, gözlerini açar, inlemekten sesi kısılmıştır. Bu derd ile hastalanır, aylarca yanıp yakıla yatar. Tabib, sarı bir hap (ilaç) içirerek, O'nu iyileştirir. Fakat kısa bir müddet sonra da tekrar aklını kaybederek, çıplak bir şekilde dağlara yönelir.

Pervâne, kendinden geçmiş bir şekilde dolaşırken, kör bir kuyuya düşer; yılan ve akreb başına üşüşür. Bunlarla yakınlık kurar. Pervâne'nin dağlara çıktığı sabah, saray halkı uyanınca O'nu göremezler. Pervâne'yi aramaya çıkarlar, fakat bulamazlar.

Lâlâ Nâsır, Pervâne'yi bulmak için şöhretli bir remmalciye gider. Remmalci nokta döker ve Pervâne'nin "doğu tarafında, Yusuf Peygamber gibi bir kuyuya düştüğünü" söyler. Lâlâ Nâsır ve kalabalık bir grup, remmâlcinin dediği yere giderler ve kuyuyu bularak, Pervâne'yi oradan çıkarırlar. Kuyudan üryan çıkan Pervâne'yi giydirir ve saraya götürürler. Lâlâ Nâsır, O'nu bulanlara hediyeler verir.

Fakat Pervâne, Şem'in duvardaki resmini hatırladıkça, kendini kaybeder ve perişan olur. Lâlâ, O'nu zabt edemiyeceğini anlayınca, zincire vurur ve durumu Şâh Jâle'ye bir mektupla bildirir.

Şâh Jâle, garip işlerle meşgul olan kişileri toplar ve onlara güzel bir resim yapmalarını ister. Şâh Jâle, yapılan resimleri Pervâne'ye gönderir. O da resimlerden yüzünü çevirir ve Şem'in resmini hiç birisine tercih etmez.

Kendi derdine çare arayan Pervâne, nihayet o çareyi sihirbaz Naccâr'da bulur. Naccâr, ağaçdan büyük bir kuş yapar ve o kuşa binerek, Pervâne'nin yanına gelir. Ağaçtan yaptığı kuşu da Pervâne'ye armağan eder. Naccâr'ın zincire bağlı olan Pervâne'nin yanına gelmesiyle akli başına gelir, kalbi safa kesbeder. Bu durumu öğren Nâsır, hemen Pervâne'nin yanına gelir ve O'nun zincirini çıkarır. Sonra da Pervâne tahta geçer.

Pervâne'nin gönlünde Şem'i görme arzusu artınca, aklına O'nun bulunduğu yere uçmak gelir. Yalvarması karşısında, hemen ağaçtan yapılmış kuşu getirirler. Pervâne, kuş gibi uçarak Şem'in sarayına gelir. Hocasından öğrendiği ilm-i ihfa ile gizlice saraya girer. Bu sırada Şem, havuz başında on güzel nedimi ile sohbet etmektedir. Sohbet arasında, çok seyahat eden yaşlı bir hizmetçi, Şem'e Pervâne'nin başından geçenleri birbir anlatır. Anlatmadan etkilenen Şem de, Pervâne'yi görmeden O'na aşık olur ve O'nun saraya gelip yanında olmasını ister.

Pervâne, Şem'in arzu ve isteğini görünce ortaya çıkar. Şem, birden ortaya çıkan kişinin Pervâne olduğunu anlar. Birlikte kalkar, Pervâne'nin ağaçtan yapılmış kuşuna bakar ve onu bir yerde gizlerler. Sonra da tekrar saraya dönerler. Saraya giren iki aşık, birbiriyle yakınlaşır ve içki içerler. Aradan üç ay zaman geçer ve ilkbahar gelir. İlkbahar gelince de, Şem ile Pervâne eğlence otağını gülistanın içindeki köşke taşırlar. İki aşık tekrar eğlenceye başlarlar. İçkiyi fazla kaçıran Şem, hararetlenir, soyunarak köşkün havuzuna girer. Şem'i havuzda gören Pervâne de, soyunarak havuza girer.

Birlikte yıkanan ve istekleri hasıl olan Pervâne ile Şem, havuzdan çıkarak, saraya gider ve eğlenceye devam ederler. Daha sonra iki aşık birlikte yatarlar. Şem ile Pervâne, sevişirken gülistanın bekçileri tarafından yakalanırlar. Pervâne zindana atılır. Pervâne'nin durumuna üzülen Şem'i Dâye teselli ederek, O'nu kurtaracağını söyler.

Dâye, güzel bir helva pişirir ve içine akılları yok eden (hafızayı unutturan) bir ilaç koyarak zindana yönelir. Zindancı kapıyı açar. Zindancıya bir altın vererek, O'na: "Düşümde atamı gördüm. O'nunla güzel bir yerde oturdum. Bana bir helva

pişir ve zindana ulaştır. Helvayı kendi elinle dağıt!" der. "Ben de helvayı getirdim, dağıtayım ki atamın ruhu şad olsun!" Dâye, zindancıya yaptığı helvadan yedirir. Zindancının aklı başından gider. Dâye, anahtarı alır, zindanın kapısını açar ve helvayı zindanda bulunanlara yedirir. Helvayı yiyenlerin hepsinin akılları gider. Dâye, Pervâne'nin bulunduğu yere gider, O'nu tutsaklıktan kurtarır. Kendi elbisesini çıkarıp, Pervâne'ye giydirir ve O'nun yerine zindana kendisi girer.

Bu sırada Çin padişahı tahtında otururken, gülistanın bekçileri padişahın huzuruna gelir ve olanları anlatırlar. Çin padişahı bu duruma üzüldü, Şem ile Pervâne'yi korkutma yönüne gider.

Zindandan kurtulan ve Şem'den de ayrı düşen Pervâne şehirde tek başına yana yana dolaşır. Bu halde dolaşan Pervâne'yi, Dellâle kadın ismindeki kişi görür ve O'na: "Ey oğul! sen kimsin? Bu yabancı yerde ne ararsın?" diye sorar. Pervâne de O'na: "Yerimde bir şehzâde, burada üftadeyim" diye cevap verir. Dellâle, Pervâne'yi evine davet eder. Birlikte eve giderler. Dellâle kadın O'na ikramda bulunur. Pervâne, evde bir kaç gün kalır.

Pervâne, Dellâle kadına başından geçen herşeyi anlatır. Dellâle de O'na Şem'e mektup yazmasını söyler. Pervâne, Şem'e bir mektup yazarak; yalnızlığını, ızdırabını ve perişanlığını bildirir. Dellâle, mektubu alarak Şem'e götürür. Şem', mektubu okur ve sevinir.

Şem de Pervâne'ye verilmek üzere bir mektup yazarak Dellâle'ye teslim eder. Dellâle yola koyulur, Pervâne'nin yanına gelerek, mektubu kendisine verir. Pervâne hemen mektubu açarak, okur ve sevincinden ağlar. Şem', mektubunda kendisini babasından istemesini söylemektedir. Şem'in isteğini yerinde bulan Pervâne, memleketine dönmek üzere hazırlık yapar. Pervâne, Dellâle'ye hediyeler verdikten sonra, Cennet-âbâd'a gitmek için yola çıkar.

Cennet-âbâd halkı kaybolan Pervâne'yi ararken, ansızın Pervâne'nin şehire geldiği haberi duyulur. Lâlâ Nâsır sevinir ve haberi getirene ödül verir. Halk Pervâne'yi karşılamak için yollara dizilir. Pervâne dualarla karşılanır. Lâlâ, Pervâne'nin bulunduğunu bir mektupla Şâh Jâle'ye bildirir.

Şâh Jâle, oğlunun bulunduğuna çok sevinir ve Pervâne'yi alıp getirmesi için Mesih isminde birisini O'nun yanına gönderir. Mesih, Pervâne'nin yanına gider, babasının davetini kendisine iletir. Pervâne de yol hazırlığına başlar. Pervâne, "zaman-sür'at" ve "zemin-tayy" bir ata biner, babasının başkentine ulaşır. Pervâne'nin şehire geleceği duyulunca, Şâh Jâle devletin ileri gelenlerini oğlunu karşılamak için gönderir. Ahali ile birlikte devletin ileri gelenleri Pervâne'yi

karşılayıp Cennet-âbâd'a getirirler. Uzun bir ayrılıktan sonra Pervâne, annesi Şükûfe ve babası Şâh Jâle ile tekrar birlikte olur.

Pervâne, Cennet-âbâd'da annesi ile karşılıklı konuşarak, başından geçenleri bir bir anlatır. Şem'in mektubunu da okuyarak, Şem'i babasından istemelerini annesine söyler. Annesi de "Şem'i sana isteyelim" diye cevap verir. Bunun üzerine Pervâne, mutlu bir şekilde annesinin yanından ayrılarak, dinlenmeye çekilir.

Şâh Jâle, oğlunun onuruna bir ziyafet tertip eder. Ziyafet esnasında Şâh Jâle, Pervâne'ye neler yaptığını sorar. Pervâne de annesine her şeyi anlattığını, O'ndan sormasını ister. Sonra da babasından izin alarak, oradan ayrılır.

Oğlunun ayrılmasından sonra anne Şükûfe, şahın yanına gider. Şâh Jâle, eşine: "Pervâne başından geçenleri sana anlatmış. Anlattığını bana söyle" der. Şükûfe de bildiklerini Şâh Jâle'ye anlatır. Bunun üzerine oğluna, Şem'i babasından istemeye karar verir. Durumu Fâğfûr'a bildiren bir mektup yazıp, mektubu akıllı veziri Bercîs'e verir ve O'nu elçi olarak Çîn'e gönderir.

Şâh Jâle'nin elçisinin geleceği haberi Çîn Fâğfûr'una ulaşır. Fâğfûr, elçiye güzel bir şekilde karşılar ve ikramda bulunur. Sonra Fâğfûr, adet gereği tahtına oturur. Bercîs'i huzuran kabul eder. Elçi Bercîs, Fâğfûr'a Şâh Jâle'nin gönderdiği mektubu verir. Çîn hükümdarı mektubu okur ve elçiye: "maksud ma'lum oldu, gaye anlaşıldı! Düşünelim. Allah ne takdir etmişse o olur" diye cevap verir. Elçi huzurdan izin alarak ayrılır.

Şâh Fâğfûr, kızını verip vermeme hususunda vezirinin fikrini sorar. Vezir de: "kızını yabancı diyara verip, ayrılığı tadacaksın. Ayrılık zordur. Kızının yeri! senin yanındır." diyerek fikrini açıklar. Bu düşüncüyü olumlu karşılayan Fâğfûr, kızı Şem'i Pervâne'ye vermekten vazgeçer. Durumu izah eden bir mektup yazar ve onu Bercîs'e verir. Mektubu alan Bercîs, hemen yola koyulur.

Bercîs'in Fâğfûr'un başkentinden ayrılmasından sonra, şehirde şiddetli bir fırtına kopar. Hava, şimsiyah olur; şimşekler çakar ve sonunda da yumurta büyüklüğünde dolu yağar. Ansızın bir zelzele olur. Dağlardan kayalar kopup gelir, toprak yarılr, etrafı sular kaplar. Kıyamet koptu! zannedilir.

Fâğfûr, müneccimleri toplar. Onlara: "Niçin halkı bütün bu olanlardan haberdar etmediniz?" diye sorar. Müneccimler de: "Bizim de haberimiz olmadı" diyerek cevap verirler. Hükümdar: "Bu durum neyin belirtisidir?" sorması üzerine, müneccimler: "Büyük bir savaşın belirtisidir. Fakat, sonu hayırla neticelenecektir" diyerek karşılık verirler.

Rûm'a dönen Bercîs, Şâh Jâle'nin huzuruna çıkarak, Fâğfûr'un mektubunu

şaha takdim eder. Şâh mektubu açar ve "sana verilecek kızım yok!" cevabını okuyunca da hem üzülür hem de kızar. Savaş hazırlığı görülmesini emreder. Savaş hazırlığı tamamlandıktan sonra Şâh Jâle, büyük bir ordu ile Çin ülkesine yönelir.

Bunun üzerine iki taraf arasında şiddetli bir savaş çıkarsa da bir netice alınamaz. Şâh Jâle, Şem'in korunması için gönderildiği kaleyi kuşatır. Topa tutar, fakat sonuç alamaz. Kaledeki yiyeceğin bitmesini beklemeye koyulur. Kısa sürede kalede kıtlık baş gösterir. Fakat kaledekilerin yardımına yiyecek yüklü yedi gemi yetişir. Kaledekiler sevinirler. Bunu gören Şâh Jâle, kuşatmadan vazgeçerek, derhal ülkesine döner.

Pervâne, bu işin savaşla halledilmeyeceğini anlayınca tekrar gurbeti tercih ederek, ülkesinden ayrılır. Bir gemiye biner ve Şem'in bulunduğu kaleye ulaşır. Sahile çıkar. Sahilde, Şem'in babası tarafından kaleden alınıp, saraya götürüldüğü haberini alır. Oradan ayrılarak çöle yönelir. Şem'e kavuşması için Allaha dua eder. Bu arada Çin başkentine giden bir kervanı görür. Hemen kervana katılır ve kervanla Çine ulaşır.

Çine gelen Pervâne, Dellâle'nin evine gider. Pervâne'ye ikramda bulunan Dellâle, O'nun yazmış olduğu bir mektubu da Şem'e götürür ve Şem'in cevabı mektubunu da Pervâne'ye getirir. Şem', Pervâne'ye birlikte kaçmayı teklif ederek, O'nun yapması gerekenleri de bir bir mektubunda yazar.

Pervâne, kıyafet değiştirerek saraya girer ve Şem'in dediği yerde beklemeye başlar. Şem' de, cariyelerin yemeğine uyku ilacı koyar. Cariyeler uyuyunca da Pervâne ile sözleştikleri yere gelir. Önceden hazırlanan iki ata binerek Rûm ülkesine hareket ederler.

Bu arada oğlunun tekrar kaybolduğunu öğrenen Şâh Jâle, Çine ulaklar salar, her tarafı aratır fakat oğlunu bulduramaz. Üzülür ve sabreder. Bu durum üzerine uyuyan Şâh Jâle, rüyasında güneş ile ayın gelip koynuna girdiğini ve kendisi de ay ile güneşi kucakladığını görür. Uyanır, gözü gönlü ruşen olur.

Daha sonra iki ulak gelerek, Şem' ile Pervâne'nin Rûm ülkesine yönediklerini bildirir. Şem ile Pervâne, Rûm diyarına ulaşırlar ve doğruca Pervâne'nin annesinin kasrına giderler. Anne Şükûfe, ikisini de bağrına basar!, onlara: "Hoş geldiniz" der. Şükûfe, Şem'in hizmetini görmek için yüz kız bağışlarken, baba Şâh Jâle de onurlarına ziyafet tertib eder.

Rûm ülkesinde bu olaylar olurken, Çin sarayında da Şem', Pervâne ile birlikte kaçtığından sonra Dâye, uyku ilacının tesiri geçince uyanır ve Şem'i göremez. Olay Şâh Fâğfûra bildirilir. Fâğfûr, kızar ve sinirlenir. Kızını bulmak

için, her tarafa ulaklar gönderir. Fakat bir netice alamaz.

Bunun üzerine Şâh Fagfur, Rûm ülkesine bir casus gönderir. Bu casus, Şâh Jâle'nin casuslarından biri tarafından tanınır ve hemen yakalanır, şahın huzuruna götürülür. Casus, kendini ifşa eder. Şâh Jâle de kendisini bağışlar, O'na ikramda bulunur. Çin casusuna: "Allah, Şem'i Pervâne'ye yandırdı. Şem', burayı mesken edindi. Hayatından memnun!" diyerek, söylediklerini Çin Fâğfûr'una iletmesini ister.

Casus, Rûm ülkesinden ayrılarak, Fâğfûr'un yanına döner ve olup bitenleri bir bir anlatır. Şâh Jâle'nin bu hareketinden son derece memnun olan Şâh Fâğfûr, kızını affeder ve cihazın (Ceyizini) Dâye'si ile birlikte, beş bin kişi ve yüz katırla gönderir.

Şem'in cihazının geleceğini öğrenen Jâle, karşılanmasını emreder. Dâye güzel bir şekilde karşılanarak, Şem'in bulunduğu saraya götürülür. Şükûfe'yle tanıştırdıktan sonra, çeyizi Şem'e arzeder.

Bir bahar mevsiminin güzel gününde Şem' ile Pervâne'nin düğünü olur. Düğün, yanından bir nehrin geçtiği sahranın kenarında kurulmuş olan bir şehirde düzenlenir. Buraya yüz çadır kurulur. Kösler dövülür, davullar çalınır! ve halk düğüne akın akın gelirler. Sonra Pervâne ile Şâh Jâle düğün alanına gelirler. Şem' de altun şamdanlar eşliğinde getirilir. Devletin ileri gelenleri de şahın yanında yerlerini alırlar.

Yemekler yenilir, şerbetler içilir, içkiler dağıtılır. Sazendeler çalar, rakkaseler döner. Meslek erbabları hünerlerini gösterirler. Saçılar saçılır, hediyeler verilir. Yedi gün yedi gece düğün adet üzere sürer. Sonunda da Şem' ile Pervâne vuslat için saraya getirilir ve vuslat gerçekleşir.

İlkbahar bitmiş, yakıcı bir yaz mevsimi başlamıştır. Sıcak bir günde Şâh Jâle sarayında dinlenirken, bir elçi yanına gelir ve Çin Fâğfûr'unun öldüğünü bildirir. Üzülen Şâh Jâle, Fâğfûr'un ölümünü ülkeye duyurarak, matem ilan eder. Haberi öğrenen Pervâne ile Şem' üzülmürler. Şem'in üzüntüsü büyük olur.

Matem zamanı bitince, Şem' ile Pervâne yas için giydikleri siyah elbiseyi çıkarırlar. Şâh Jâle oğlunu saraya çağırır ve O'na devlet idaresi ile ilgili nasihatta bulunduktan sonra da Pervâne, kalabalık bir toplulukla Çine şah olmak üzere yola çıkar.

Pervâne, Şem' ile vedalaşır. O'ndan kendisi için duada bulunmasını ister. Şem' ile Pervâne birbirlerine sarılarak ağlarlar. Pervâne gösterişli bir ata binerek, mahiyetiyle birlikte Çin ülkesine gitmek üzere, Rûm ülkesinden ayrılır.

Pervâne, geceli gündüzlü seyahatinden sonra, mahiyetiyle birlikte Çin ülkesine

ulaşır. Ülkenin ileri gelenleri, kalabalık bir topluluk ile Pervâne'yi karşılarlar. Ömrünün uzun, mülkünün geniş olması için niyazda bulunurlar.

Pervâne şehre gelerek, güzel bir saraya yerleşir. Bir müddet sonra da hil'at giyer, tacını takınır ve tahta geçer. Pervâne'nin tahta oturmasıyla Çin ülkesi, eski dirlik ve düzenine kısa sürede kavuşur. Pervâne'nin tahta geçtiği ve ülkenin esenliğe kavuştuğu haberi Şâh Jâle'ye ulaştırılır. Habere sevinen Şâh Jâle, Rûm ülkesini baştan başa donatır.

Pervâne, Şem'e karşı duyduğu sevgi neticesinde, O'na bir mektup yazarak, Çin'e davet eder. Şâh Jâle, on bin kişiyle Şem'i dualarla Çin'e yolcu eder. Şem', bir seher vakti Çin'e ulaşır, Pervâne tarafından karşılanır. Böylece Pervâne ile Şem', Çin ülkesinde birlikte mutlu bir hayat sürerler.

3.1.1.2. Olay Örgüsü

Şem' ü Pervâne mesnevisindeki olayların belli bir plan doğrultusunda sıralandığını görürüz. Olay örgüsü çerçevesinde bir değerlendirme yaptığımız zaman, bütün olayları dört "saç ayağı"na oturtmamız mümkün olabilir. Bu dört saç ayağı; olayın birinci derecedeki kahramanların mensup oldukları muhit, bu muhit içinde dünyaya gelişleri, büyümeleri ve eğitimleri; Birbirine kalbi alaka duymaları ve seyahata karar vermeleri; Birbirine kavuşmak için karşılaştıkları engeller ve bunlarla mücadeleleri; Birbirleriyle evlenmeleri ve mutlu bir şekilde yaşamaları, olarak belirleyebiliriz.

Tesbit ettiğimiz dört ana olay, başlangıç ile sonuç olarak değerlendirildiğinde, olay/vak'a dört bölüme ayrılır anlamına da gelir. Dört ana olay, yani dört bölüm de kendi içinde bir kaç "metin halkaları"ndan meydana gelir¹. Metin halkaları da "olay/vak'a birimleri"ni oluşturur². Bu dört ana olay birbirine "zamansırasal" bağlantılıdır³. Birbirlerini kronolojik sıra içinde takip ederler.

Vak'ayı olay örgüsü değerlendirmesinde her bir ana olayı/bölümü (S1, S2, S3, S4) şeklinde; metin halkalarını (M1, M2, M3...); metin haklarının vak'a birimlerini de (V1, V2, V3...) şeklinde gösterirsek, böylece her bölüm kendi arasında, zaman, mekan, şahıs kadrosu da dikkate alındığında, şu şekilde tasnif yapılabilir:

S1: Pervâne'nin mensup olduğu muhit, bu muhit içinde dünyaya geliş,

¹ Metin halkaları için bkz., Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, s. 47-56

² Vak'a birimleri hakkında bilgi için bkz., Şerif Aktaş, a.g.e., s. 47-77

³ E.M. Forster, *Roman Sanatı* (Çev. Ünal Aytür), İst. 1982, s. 128

büyümesi, eğitimi ve Şem'in resmini görmesi.

M1: Şâh Jâle'nin çocuğunun olmaması

V1: Allaha yalvarması

V2: Şükûfe ile Kadir gecesi zıfâfı

M2: Pervâne'nin doğuşu

M2: Pervâne'nin kaderinin belirlenmesi

V1: Pervâne'deki kabiliyetin görülmesi

V2: Hocaya teslim edilmesi

M4: Eğitimi

V1: Bütün ilimleri öğrenmesi

V2: Güçlü ve kuvvetli bir kahraman olması

M5: Cennet-âbâd'ın yönetimine getirilmesi

V1: Cennet-âbâd'ın süslenmesi

V2: Pervâne'nin Cennet-âbâd'a gelmesi

V3: Cennet-âbâd'ı gezmesi

M6: Pervâne'nin Şem'in resmini görmesi

V1: Pervâne resme aşık olur

V2: Günlerce bir şey yemez, içmez, sürekli ağlar

S2: Aşık olan Pervâne'nin Şem'i bulması için Çin'e seyahat etmesi, Şem'i bulması, birbirine kalbî ilgi duymaları

M1: Pervâne'nin öğüt dinlememesi

V1: Lâlâ Nâsır, Pervâne'nin durumunu Şâh Jâle'ye bildirir.

V2: Duvardaki resmin kazıtılması için, Pervâne'nin ava çıkartılması.

V3: Pervâne'ye Şem'in suretini unutması için başka suretler gösterilmesi

V4: Pervâne'nin dağlara yönelmesi

M2: Pervâne'nin Çin'e gitmesi

V1: Pervâne'ye Naccar'ın yardım edmesi

V2: Pervâne'nin, ağaçtan yapılmış bir kuşa binerek Şem'in sarayına gelmesi

M3: Şem'in, sarayında nedimleriyle sohbet etmesi

V1: Şem'in çok gezen bir hizmetçisinden Pervâne'nin hikayesini dinlemesi

- V2: Şem'in Pervâne'ye görmeden aşık olması
- M4: Pervâne kendini Şem'e gösterir.
- V1: Şem ile Pervâne birlikte içki içer ve eğlenirler
- V2: Şem ile Pervâne'nin sevişmeleri
- M5: Pervâne'nin yakalanıp zindana atılması
- V1: Pervâne'nin zindandan Dâye sayesinde kurtarılması
- S3: Şem ile Pervâne'nin birbirlerine kavuşmak için karşılaştıkları engeller ve bunlarla mücadeleleri
- M1: Pervâne'nin şehirde tek başına dolaşması
- V1: Dellâle kadının Pervâne'yi evine davet etmesi
- M2: Dellâle'nin Pervâne'nin Şem'e mektup yazmasını söylemesi
- V1: Şem ile Pervâne'nin mektuplaşması
- V2: Mektuplaşmada Dellâle'nin aracılık etmesi
- M3: Şem'in Pervâne'ye babasından kendisini istemesini, dile getirmesi
- V1: Pervâne'nin Cennet-âbâd'a dönmesi
- V2: Şâh Jâle'nin oğluna Çîn Fâğfûr'undan kızı Şem'i istemesi
- V3: Fâğfûr'un vezirin sözüne uyup, Şem'i Pervâne'ye vermemesi
- V4: Müneccimlerin iki ülke arasında savaş çıkacağını söylemesi
- M4: Çîn ve Rûm orduları arasında savaş yapılması
- V1: Savaşta netice almamaz
- V2: Pervâne'nin Şem'e kavuşmak için, yeniden Çîn'e yönelmesi
- V3: Şem' ile Pervâne arasında tekrar mektuplaşmanın başlaması
- M5: Şem'in Pervâne'den kendisini kaçırmasını istemesi
- V1: Şem'in cariyelerin yemeğine uyku ilacı koyması
- V2: Pervâne'nin kıyafet değiştirerek saraya girmesi
- V3: Pervâne ile Şem'in birlikte kaçmaları
- S4: Şem ile Pervâne'nin birbirlerine kavuşmaları, evlenmeleri ve mutlu bir şekilde yaşamaları
- M1: Birlikte kaçan Şem' ile Pervâne'nin Rûm ülkesine gelmeleri
- V1: Şem'in Pervâne'nin anne ve babası ile tanışması
- V2: Fâğfûr'un kaybolan kızını aratmak için Rûm'a casus göndermesi
- V3: Çîn casusunun yakalanıp serbest bırakılması

- M2: Şâh Jâle'nin Pervâne için Fâğfûr'dan Şem'i tekrar istemesi
 V1: Fâğfûr'un kızını Pervâne'ye vermesi
 V2: Cihazını Dâyesi ile birlikte göndermesi
 M3: Şem ile Pervâne'nin düğünlerinin yapılması
 V1: Düğün bir şehirde düzenlenir
 V2: Yemekler yenilir, meslek erbabı hünerlerini gösterirler, saçılar saçılır, hediyeler verilir.
 V3: Düğün yedi gün, yedi gece sürer
 M4: Şâh Jâle'ye Çin Fâğfûr'unun öldüğünün bildirilmesi
 V1: Rûm ülkesinde matem ilan edilir
 V2: Şem' ile Pervâne'nin giydikleri matem elbiselerini çıkmaları
 M5: Pervâne'nin Çin'e hükümdar olması için davet alması
 V1: Pervâne'nin babasından sarayda devlet idaresi hakkında bilgi alması
 V2: Pervâne'nin kalabalık bir toplulukla Çin'e hareket etmesi
 M6: Pervâne'nin Çin halkı tarafından büyük bir sevinçle karşılanması
 V1: Pervâne'nin Çin tahtına oturması
 V2: Şem'in Pervâne'nin yanına gelmesi
 V3: Şem' ile Pervâne'nin birlikte mutlu bir şekilde yaşamaları

Konuyu oluşturan vak'a/olaylar dizisinin birbiriyle bağlantısı yani zincir halinde gelişmesi olan olay örgüsüne göre Şem' ü Pervâne mesnevisindeki olay/vak'a zamansırasal bağlantılı bir anlatımla oluşturulmuştur.

Olayda merkezi bir insan vardır. Anlatılan her şey bu kişiyle ilgilidir. Bu kişi, birine ilgi duyar; kavuşmaya mani engeller araya girer. Zaman ve mekan içerisinde vuslatı ortadan kaldırmak için olaya iştirak eden ikinci derecedeki kişiler ile, birinci derecedeki kişiler birbirleriyle mücadele ederler.

Mesnevîde "çok yönlü" kahramanlar arasında kader ile belirlenmiş şiddetli bir aşk/kalbî alaka vardır. Bu aşkın merkezinde de Pervâne olduğundan olay/vak'a Pervâne'nin çevresinde oluşur ve bir zincir halkası halinde gelişir.

İkinci derecedeki kişiler etrafında gelişen olayların çok olmaması ve kısaca geçirtilmesi nedeniyle olayda karışıklık görülmez. Olayların akışı içerisinde nedensellik ağırlık kazanmadığından olaylar, bu kişilerin üzerinde yoğunluk kazanmaz.

Eserde olayın merkezinde bulunan Pervâne, arzu ettiği objeye kavuşmak ister.

Objenin temelinde Şem'e karşı duyduğu aşk vardır. Bu aşk "idealize" edilmiş romantik bir aşktır. Bu aşk olayın ana düğümünü oluşturur. Şem', özellikle de Pervâne arzu edilen objeye kavuşmak için bir takım zorluklara katlanırlar. Entrikalar çevirir, çeşitli şekillerde mücadele yapar ve sıkıntılara tahammül ederler. Bunların yanında, iki aşığa engel ve yardımcı olanların etrafında örülen olaylar da, vak'anın ana düğümüne bağlı olarak gelişen yan düğümlerdir.

Sonuç olarak birinci derecedeki kişiler arasındaki kalbi alaka çevresinde cereyan eden Şem' ü Pervâne'deki olay ve olay örgüsünün bizdeki halk hikâyelerinde ve Batı edebiyatında modern romandan önce görülen "romans"larda geçen olay ve olay örgüsünden farklı olmadığı anlaşılır¹.

3.1.1.3. Zaman

Bir roman veya hikâyede anlatılanlar, mutlaka belirli veya belirsiz bir zamanda cereyan eder. Böylece zaman unsuru, hikâyenin yahut romanın genel terribini meydana getiren temel unsurlar arasına girer. Hikâye veya romanı zamandan soyutlamak mümkün değildir². Çünkü her romanda/hikâyede bir saat vardır³.

Şem' ü Pervâne mesnevîsinin olay zamanı, Pervâne'nin doğumundan önce başlar, Pervâne'nin Çin tahtına oturup, Şem'i de yanına getirmesine kadar devam eder. Mesnevîde olaylar "zamansırasal" bağlantılı anlatımla oluştuğu için zaman da, sırasal bir doğruda gelişir. İleriye gidişler, atlamalar görülmesine rağmen, geriye dönüşlere yer verilmemiştir. Eser, zaman sırasına göre anlatılmakla birlikte, kesin hatlarıyla verilmiş değildir. Yani olayın tarihi zamanı konusunda bir şeyler söylemek mümkün değildir. Mesnevîdeki olayların ve kişilerin herhangi bir tarihi kaynağı yoktur.

Batılı anlamlarda tahkiyeli eserlerde gördüğümüz, ileriye doğru şuur akışlarına ise rastlanmaz. Bazan ilk bakışta geriye dönüş gibi görülen bazı yerler vardır. Örneğin Pervâne'nin Cennet-âbâd'ı terkederek, Şem'in sarayına gitmesi O'nunla üç ay birlikte güzel vakit geçirmesi, zindana düşerek kurtulması, Dellâle'nin evinde kalıp, sonra da Cennet-âbâd'a dönmeye karar vermesi (1460-2171) uzun bir zaman dilimine sığarken, bu bölümlerin bitiminden hemen sonra Cennet-âbâd halkının Pervâne'yi aramaya çıkma olayı (2218-2245) ilk bakışta geriye dönme gibi görülse

¹ R.Wellek-A.Waren, *Edebiyat Biliminin Temelleri* (Çev. Ahmet Edip Uysal), Ank. 1983, s. 34, 296

² Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, Konya 1989, s. 24

³ M.E. Forster, *Roman Sanatı*, s. 68

de, daha önce anlatılan bir olayın, sonraki bölümlerde, kahramanların başından geçenleri bir başkasına özetlemesi şeklinde olmaktadır. Yoksa, esere yeni bir olay zinciri eklenmemektedir. Bu sebeple bunlar, bir parantez açma olarak kabul edilmelidir.

Olay/vak'a zamanının ne kadar sürdüğü bilinmemektedir. Sadece Pervâne'nin ondört yaşına kadarki hayatı yıl olarak (617) belirtilirse de, bundan sonra geçen zaman söylenmemiştir. Ondört yıllık zaman dilimi de, doğması, büyümesi ve eğitimi şeklinde verilerek, ayrıntılara inilmez. Bu da bize anlatıcının, olayın şöyle veya böyle bir zamanda cereyan edip etmemesi değil, olayın anlatılma süresinin beceriyle düzenlenmesi, dolayısıyla esere, zaman planında derli toplu bir görünüm kazandırma çabası içerisinde olduğunu gösterir¹. Çünkü bir eseri edebîlik çizgisine çıkaran, reel zaman değil, anlatıcı tarafından oluşturulan "itibarî zaman"dır².

Olayların meydana geldiği zamana ait ifadeler, çok genel zaman unsurlarıyla verilir. Zamanla ilgili kelimeler aydınlatıcılık görevi üstlenmezler. Belirsizlik göze çarpar. En küçük zaman dilimi "an"dır (2679,2690...):

O mülki seyr iderken ol zamānda
Görüp dururdu bu ʿayyārı anda (3274)

sonra da "saat" (2832, 3199, 3582...) kullanılır:

Alup Dellāle ol mektûbı gitdi
O sâʿat vardı ʿaşr-ı Şemʿe yitdi (3059)

Gün, çok kullanılan zaman unsurudur. "Bir gün" (3032, 3291) gibi "gün" (b. 2978), "falan gün" (3346, 3692) denilmesi belirsizliği gösterdiği gibi "iki gün" (2534, 2680) denilmesi de belirsizliğin yanında zaman sınırlamayı gösterir. "Gün"den sonra "ay" (1173, 2534) da belirsizlikle birlikte, zaman sınırlı olarak da kullanılır:

O māha kim olupdur menzil ol cāy
Müşerref olduḡ anda bir iki ay (2412)

Zaman olarak "gece" (2709, 2730, 3161...) de çok kullanılmıştır. "seher" vakti (2349, 2776) zaman unsuru olarak eserdeki yerini aldığı gibi, zaman dilimi olarak "mevsim"de kullanılmıştır:

¹ Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, s. 26

² Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, s. 127 v.d., 136 v.d.; Mehmet Tekin, a.g.e., s. 26

İrişdi nâ-gehân faşl-ı zemistân

Cihâna geldi bir pîr oldı mihmân (1680)

Pervâne ile Şem'in düğününün yapıldığı mevsim "ilkbahar"dır. Şair, bunu güzel bir şekilde gözler önüne serer:

Bahâr irüp cihân olmuşdı hurrem

Hevâdan tâze cân bulurdı âdem

Müzeyyen hacleye dönmiş gülistân

‘Arûs-ı tâze anda verd-i handân (3337-3338)

Mesnevîde anlatılan olaylar içerisinde uzun zaman sürmesi gerektiren bir eylem bazan kısaca, bazan da bir iki kelime ile ifade edilir. Pervâne'nin Rûm'dan kalkıp, Çin'e gitmesi ve Dellâle'nin evini bulması iki beyit içerisinde geçen "gitdi, yitdi" ve "müşerref itdi" fiillerle ifade edilmiştir (3031-3032). Bu tür olaylarda olay/vak'a zamanı daralmaları olduğu açıktır. Bununla birlikte, Pervâne'nin günlerce "yemeden içmeden kesilmesi" (795), gece gündüz "gözünün yaşını akıtması" (3618), bütün zamanını Şem'in "resminin önünde geçirmesi" (793) olay/vak'a zamanı uzamasını gösterir.

Şem' ile Pervâne'nin birlikte akşam kaçmaya karar verdiklerinde günün bitmemesi ve akşamın olmaması Pervâne'ye bin yıl kadar gelir. Bu da ruh sıkıntısından doğan zamanın bir türlü geçmeyişi, uzamasını gösterdiği gibi, Pervâne'nin psikolojisini de yansıtır. Böylece şair, tasviriyle, Pervâne'nin psikolojisi arasında ilgi kurar:

O söze kalbi şöyle oldı mâ'il

O gün ahşam olunca oldı biñ yıl (3125)

Velî her dem aña biñ yılca oldı

Derûnı âteş-i şevk ile töldi (3141)

Sonuç olarak, mesnevîde zaman, ayrıntılara girilmeden, kozmik olarak verilerek, anlatılmanın bir parçası olarak kullanılır. Uzun bir yol "fulân gün" de biter. Eğlence bir iki gün sürer veya "akıtdı yaşını şâm u sehergâh" gibi anlatmalar, belirsiz bir zaman ifadesinin ağırlığını hissettirir. Anlatımda geri dönüşler olmadığı gibi, zaman üstüne zaman bindirme de yoktur. Eserde kaostik bir durum yansımadığı için, zaman karışıklığı görülmez.

3.1.1.4. Mekân

Olay/vak'a şahıs kadrosu ve zaman gibi bazı kavramları da beraberinde getirir. Bu kavramlardan biri de mekândır. Bunlardan mekân, olayı ve onu meydana getiren olay parçacıklarına sahne olan yerdir¹. Asıl öge olan olayın gerçek veya muhayyel mutlaka bir mekâna ihtiyacı vardır².

Şem' ü Pervâne mesnevîsinde de mekân; anlatılan olayın sahnesi durumundadır ve gelişmelere göre çeşitlilik gösterir. Eserde olay/vak'a, Rûm ülkesinde başlar, Çîn ülkesine kadar uzanır. Gelişmeler ise iki ülke arasında olur. Neticede Çîn'de sonuçlanır. Olayların gelişmesinde ve bilinen şekilde sonuçlanmasında Rûm ve Çîn ülkesi önemli rol oynar. Zira buralar, olay örgüsünü şekillendiren hadiselerin adeta odak noktasıdır. Bu açıdan olaylar, geniş bir mekânda geçer.

Olayların geçtiği yer belirtilirken sadece ülke adı verilir. Bu ülke adlarından Rûm'un ve Çîn'in dışında Hindistân (856) ile Hıta (860) geçer. Bu iki ülkeden Hindistân, papağanları ve Hıta, güzel kokunun elde edildiği yer olarak yani bilinen vasıflarından dolayı bahsedilir. Bir yerde de Irak ülkesinin sadece ismi (3541) zikredilir.

Ülke adları yanında şehir adları da belirsizdir. Şâm'ın dışında (b. 2347, 2774, 2790) şehir isimlerine rastlanmaz. Şehirden bahsedilirken "ol şehir" (3348) ifadesi kullanılır. Belirsizlik bildiren mekânlar arasında "yedi iklim" (b. 3068), "yedi deryâ" (b. 3083) da vardır. Bu mekânlar geniş mekân içerisinde değerlendirilir.

Geniş mekân içerisinde değerlendirilmesi gereken fakat ülkelere göre dar mekân olarak kalan, geniş mekânların çokluğu dikkati çeker: Irmak ve sahra kenarı (3348), gülistan (1787), dağ (1201, 1242), köşk (1790), saray (1200, 1209), sahra (2768), Şem'in sarayı (1467), Cennet-âbâd (641), kasr (1126, 1350), gülzâr (1556).

Geniş mekânın yanında, dar mekânlar da vardır. Pervâne ile Çîn Fâğfûru'nun oturdukları fildişi rengindeki taht (2648, 2651, 2984) ile Pervâne'nin düşerek içinde birkaç gün kaldığı kör kuyu (1211) dar mekân olarak karşımıza çıkar. Ayrıca Şem'in yanında bulunduğu sırada yakalanarak Pervâne'nin atıldığı zindan (1896) ve birkaç gün kaldığı Dellâle'nin evini (2010, 2015) de dar mekân olarak görebiliriz.

Pervâne, mekân olarak koca bir Rûm ülkesini yöneten ulu bir padişahın sarayında doğar, ondört yaşına kadar burada yetişir ve eğitim görür. Şehir adı

¹ Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, s. 99.

² Şerif Aktaş, a.g.e., s. 44

belirtilmezse de, mekân olarak Pervâne'nin sosyal çevresini oluşturur. Şemin bulunduğu Çin'e gitmeden önceki hayatı, Cennet-âbâd'da geçer. Güzelliğiyle Cennet'e, yüceliğiyle feleğe benzeyen (631-642), havası, suyu ve yeşilliğiyle açık ve kapalı mekân olarak karşımıza çıkan Cennet-âbâd'da Pervâne, mutlu bir şekilde yaşar.

Şem'in resmini duvarda gördükten sonra, Pervâne'nin psikolojik durumunda da değişiklik görülür. Kendinden geçmiş, yemeden içmeden kesilmiş ve Şem'i görme hayali ile (795-806) yeknesak bir hayat yaşar. Bu mekân Pervâne'nin özlemlerini karşılayacak olanaklara ve özelliklere sahip olmaktan çıkar ve Cennet-âbâd, bu yeknesak dekorun sönük bir köşesi durumunda kalır.

Böyle bir mekânda yaşayamayan Pervâne'nin hayatı açık/geniş mekân olan dağlar (1196-1209) ve kapalı/dar mekân hüviyetindeki kuyu içerisinde (1210-1226) geçer. Sonra Pervâne Çin'e gidip Şem'in sarayında aylarca kalır. Şem'in sarayında kalması, Pervâne'nin psikolojisinde gözle görülür bir değişikliğe yol açar. Artık O, yaşamının tadını çıkarmaktadır (1576-1581).

Bundan sonra olaylar, Rûm ile Çin ülkesi arasındaki genellikle geniş, arada bir de dar mekânlarda geçer. Bu mekânlarda Pervâne, bazan mutsuz ve ümitsiz bazan da neşeli ve mutlu bir hayat sürerek, sonunda da süreklilik arzedecek huzuru ve mutluluğu yakalar.

Mekân tasvirleri, eserde çok görülür ve olay ve kahramanların psikolojik durumlarıyla uygunluk arzeder. "Tecrid" anlayışının sonucu olarak, mekân ve onu tamamlayan varlık ve hadiseler, harici âlemden görüldükleri gibi değil, bunların insan üzerinde bıraktığı, intibalar, sebep oldukları haller, ifade edilerek tanıtılır¹.

Pervâne'nin psikolojik durumunun yansıtılmasında mekan unsurundan faydalanılmıştır. Mekân unsuru, O'ndaki psikolojik iniş ve çıkışları gösteren bir ibre gibidir:

Yemeden içmeden cümle kesildi
Cihânda 'ıyş u 'ışret anı bildi (795)

Murâdı anlaruñ çün oldı mahşûl
Yine oldılar anlar 'ıyşa meşgûl

Virtüp dururdu fırsat anlara el
Şafâ vü zevkî kıldılar mükemmel (1866-1867)

¹ Şerif Aktaş, **Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş**, s. 141 v.d.

Yukarıdaki beyitlerden birincisi Pervâne'nin kendi sarayında "yemeden içmeden kesildiğini", son ikisinde de Şem'in sarayında "zevk ve safa sürmesini" göstermesi, aynı kapalı mekân içinde Pervâne'nin inişli çıkışlı psikolojisini yansıtır.

Bu tasvirlerde bazan gerçekçi olma endişesi taşımayan şair, Batıda görülen hikâye ve romanlardaki mekân tasvirlerinin yüklendiği vazifeleri karşılayacak pasajlara yer vermiştir. Öyle ki Pervâne'nin aşkı uğruna çıldırıp, dağlara yöneldiğinde düştüğü kuyu (1210-1226), O'nun arzu edilen "obje varlığı" elde etmek için ıstırapları göstermesi açısından önemlidir.

Olay/vak'a ve onun geçtiği mekân tasvirleri uzun tutulur. Özellikle savaş ve av sahneleri, düğün törenleri uzun uzun tasvir edilerek, canlı bir şekilde gözler önüne serilir. (954-1012, 2843-2929, 3336-3563). Az olmak kaydıyla mekânın bir beyit içerisinde tasvir edildiği de görülür:

Ulu şahrâ kenârındaydı ol şehir
Gelür uğrardı ol şahrâya bir nehr (3348)

3.1.1.5. Anlatıcı ve Bakış Açısı

Gerek roman sanatı, gerekse mesnevîler esas itibarıyla anlatılacak bir hikaye ile bu hikâyeyi takdim edecek bir anlatıcıya isnad edilir. Burada asıl önemli olan, anlatılacak hikâyeden çok, anlatıcının konusudur. Zira anlatıcı, roman sanatının ve mesnevîlerin başta gelen temel unsuru, aynı zamanda "en etkili eleman"dır¹.

Anlatma esasına bağlı edebi türlerde olay/vak'a ilk bakışta zannedildiği gibi yazar tarafından aktarılmaz. Yazarın vücut verdiği "itibarî" bir varlık anlatma işini üzerine alır. İtibarî bir varlık olan anlatıcı yazarın dilini kullanarak ait olduğu âleme ait hayat tecrübelerini nakleder. Anlatıcı, naklederken "her şeyi bilen, sezen, anlatan" yönü ile değişik mevkilerde karşımıza çıkar².

Bütün bu özellikleri taşıyan anlatıcının hakim vasfı "İlahî/amnicent" karakterli oluşudur. Bu bakış açısına bağlı anlatmaya "hakim bakış açısı" denir. Anlatıcı, bu fonksiyonları yerine getirirken gücünü kendisine kazandırılan bakış açısının sınırsızlığından alır³. Bu hakim bakış açısından hareketle yazılmış eserlerdeki anlatıcıya da "yazar-anlatıcı" adı verilir⁴. Yazar anlatıcının genellikle 3. tekil kişi

¹ Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, s. 9

² Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, s. 96; Mehmet Tekin, a.g.e., s. 9.

³ Şerif Aktaş, a.g.e., s. 95-96;

⁴ Şerif Aktaş, a.g.e., s. 96.

seviyesinde rolünü oynadığını görürüz¹.

Bu açıdan bakıldığında Şem' ü Pervâne mesnevîsinde "yazar-anlatıcı hakim bakış açısı"nın söz konusu olduğunu rahatlıkla söyleyebiliriz. Bir başka söyleyişle mesnevî, 3. tekil şahıs anlatıcının ağzından ve bakış açısından nakledilir.

Eserde yazar-anlatıcı, Pervâne'yi ondört yaşında savaş oyunlarını öğrenen, savaşçı bir kişi yapar:

İrişdi çün kim on dördine ol bedr

Nedür bildi cihānda kıymet ü kadr

Silāh u darb u harb u cenge düşdi

Oyun öğrendi bir kaç gün dürişdi (617-618)

veya tahtadan yapılmış kuşa bindirererek Şem'in sarayına uçurduğu (1461-1469) gibi Dâye'ye akılları yok edecek bir helva yaptırarak O'nu zindandan da kurtarır (1922-1942). Şem'e Pervâne ile kaçması için plan yaptıran (3118-3123) yine yazar-anlatıcıdır. Bütün bunlar 3. tekil şahıs anlatıcının ağzından nakledilir.

Yazar-anlatıcı mesnevîde kahramanların ne duyup, düşündüklerini bildiği gibi, onların başlarından neler geçeceğini de bilen bir hüviyeti vardır. Çünkü o, vak'a ve şahıs kadrosu ile ilgili geçmişe ve geleceğe ait her şeyi en ince noktasına kadar bilir. Kendi belirleyici tavrını ortaya koyar. Zira o, anlattıklarını nasıl, nereden, kimden öğrendiğini söylemek ve belirlemek zorunda değildir². Pervâne'nin aşık olduktan sonra Cennet-âbâd'dan kaçıp kör bir kuyuya düşmesini, yazar-anlatıcı önceden planlamış, bunu "düşeceğini biliyor" ibaresinden anlıyoruz. Fakat düşmesini "aşk şarabı ile sarhoş" olmasına bağlayarak düşüncelerinde özgürce davrandığını göstermek ister:

Bilüp düşeceğin kendüye ol şāh

Hicābından yire geçmişdi ol çāh

Şarāb-ı ʿışk ile ser-mest ü bi-bāk

İderken seyri ol meh cüst ü çālāk (1216-1217)

Eser baştan sona kadar bu şekilde devam eder. Anlatıcının her şeyi bilen bir tutumu vardır. O'nun bize naklettiklerini nereden öğrendiğini ve nasıl gördüğünü soramayız. O, bu fonksiyonları yerine getirirken gücünü, kendisine kazandırılan

¹ Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, s. 10

² Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş*, s. 95.

sınırsız bakış açısından aldığından, bazan o, okuyucunun yanında yer alarak bilgelik görevini yerine getirir:

Egerçi kim dimişler şöhet âfet
Olur ammā eyü ad ile rāhat (3160)

Eyü ad ile ʿālem tutar âdem
Olur cümle cihân içre mükerrerem (3162)

bazan da, okuyucu ile eser arasına girer. Çın Fâğfûr'unun ölümü anlatılırken araya girerek, dünyanın geçiciliğinden, vefasızlığından uzunca bahseder:

İnanma ʿömre kim yokdur beķası
Tayanma sustdur anuñ bināsı (3629)

Bu ʿālem bir vefāsuz dil-rübādur
Naẓar kılmak buña ʿayn-ı inādur (3634)

sonra da kaldığı yerden tekrar devam eder.

Yazar-anlatıcı anlattıkları üzerinde yorumlamalara da gittiği olur. Yorumlarda kimin yanında yer almak isterse, o doğrultuda yorumunu yapar. Lâlâ Nâsır, Cennet-âbâd'da Şem'in suretini görüp, aşık olduktan sonra yemeden içmeden kesilen Pervâne'ye nasihat eder. Pervâne de öğüt dinlemez. Araya giren yazar-anlatıcı "aşık olana nasihatın acı geleceğini, sevmek onların mesleği olduğundan, öğüt onlara taştan daha sert gelir..." (809-812) diyerek tavrını Pervâne'den yana koyar. Şâh Jâle Şem'in bulunduğu kaleyi kuşatıp, kale ile dışarının bağlantısını kestiğinde, kalede kıtlık baş gösterir. İçerdekiler zor durumda kaldığı zaman da, kendince yorumunu yapar:

Katı müşkil olur kıtlık belāsı
Kişinüñ olmasun ol āşnāsı (2886)

Yazar-anlatıcı yorum yaparken kahraman-anlatıcıyı da devreye soktuğu olur. Onun ağzından söylenmiş havası verir. Burada kişilerin değil olayların yanında yer alarak olay hakkındaki yorumlarını aktarır: Şâh Jâle, oğluna Şem'i isteyip olumsuz cevap alınca, Şâh Fâğfûr ile savaşı. Fakat netice alamaz. Şem', bir plan kurarak Pervâne ile birlikte kaçıp, Şâh Jâle'nin yanına geldiklerinde, Şâh Jâle, onları karşılar ve bağrına basar. Geçmişte meydana gelen olaylar için yorum yapılırken, yazar-anlatıcının bunu kahraman-anlatıcının ağzından çıkmış gibi hissettirerek, kendi yorumunu yapar:

Başarmadığını ceng ile leşker

Başarur hîle vü âlle berâber

Toğuzı âl u hîle erlik ondur

Kim âl u hîleden arşlan zebündur

Tutulmaz güç ile bir gücün ey cân

Tutulur âl ile ammâ ki arslân (3231-3233)

Bunun yanında yazar-anlatıcı, bazan olayları kahraman-anlatıcıya yaptırır. Sonra kahrman-anlatıcıyı devre dışı bırakarak, kendini ön plana çıkarır. Pervâne'nin Şem'e gönderdiği mektubu, kahraman-anlatıcı Dellâle'ye okutur, fakat mektubun içeriğini Dellâle değil, kendisi (yazar-anlatıcı) açıklar:

Okıdı anı ilhâ ile canân

Namâzında günûñ güyâ ki Kur'ân

Dimiş ey âftâb-ı 'âlem-ârâ

Cemâlünden münevver rûy-ı dünyâ

Yüzüñ on dördidür iy mâh ayuñ

İder rûşen yidi iklîmi rayuñ (3066-3068)

Şem' ü Pervâne'de yazar-anlatıcının yanısıra "kahraman-anlatıcı"ya da rastlıyoruz. Kahraman-anlatıcı tarafından nakledilen bölümler önemli bir yer tutar. Hem olayın yaşandığı hem de anlatıldığı zaman dilimlerindeki hal ile karşımıza çıkar. Çîn hükümdarının ölümü üzerine tutulan yas son bulup da, Pervâne Çîn'e hükümdar olarak gitmeden önce, kahraman-anlatıcı olayın yaşandığı anda ortaya çıkar ve devlet yöneticisinde olması gereken özellikleri sayar:

Ziyâde kıl re'âyâyı ri'âyet

Dilerseñ iki 'âlem içre devlet

Hazer kıl almağıl mazlûmuñ âhın

İrişdürme göge dūd-ı siyâhın (3663-3664)

Dahı sulţân olan 'âdil gerekdür

O şan'atda katı kâmil gerekdür (3668)

Kahraman-anlatıcılar bazan karşılıklı konuşurlar. Bunlar uzun sürdüğü gibi, çok kısa da sürebilir. Bu konuşmalar anlatımı güzelleştirdiği gibi, kahraman-anlatıcıların psikolojik hallerini de yansıtır. Kavuşma anı, çizilen bir mutluluk

resmine benzer (2287-2396). Ayrılık da, karabulutlar gibi iç karartıcı manzaralar yansıtır (3707-3712) Pervâne, Şem' ile ilk karşılaştığı zaman, kahraman-anlatıcılar olarak karşılıklı konuşmaları (1550-1572) birbirine iltifat eden iki kişinin uzun konuşmaları gibidir. Bu da bize "tîrad"ları¹ hatırlatır:

Kahraman-anlatıcıların karşılıklı konuşmaları "dedim-dedi" şeklinde de geçer:

Didi hoş geldüñüz ey çeşmi haste

İrişdüm şîhata bu ben şikeste

Didi Pervâne zahmetler getürdük

Yine tapuña miñnetler getürdük

Didi Dellâle gül yiri olur hâr

Begüm gül bigi baş üzre yirüñ var (3035-3037)

Kahraman-anlatıcı kendi yaşadıklarını anlattığı gibi başkalarından dinlediklerini de nakleder. Pervâne'nin başından bir bir geçenleri Şem'e anlatan Şem'in yaşı hizmetcisidir. Bu kahraman-anlatıcı da olayı başkasından duymuştur:

Eyitdi Şâh Jâle vü Rûm Şâhı

İrişmiş saķf-ı çarha bârgâh

Yapar oğlına bir zibâ sarâyı

Gören Cennet şanurdı ol arayı

Heves rengini bir nakķâş ezmiş

Aña sultānumuñ naķşını yazmış (1508-1510)

Ayrıca mesnevîde geçen gazellerden üç tanesi hariç, hepsi kahrman-anlatıcının ağzından söylenir.

Şem' ü Pervâne mesnevîsinde olaylar anlatılırken bir çok teknikten istifade edilir. Mesnevîde kullanılan anlatım tekniklerini şöyle sıralayabiliriz:

3.1.1.5.1. Anlatma

Anlatma esasına baēlı itibarî metinlerde genellikle egemen olan anlatma yöntemidir. Bu teknikte anlatan kişi, hep ön plandadır. Bu kişinin yerini belirtmek gerekirse o, her zaman eser ile okuyucu arasındadır. Böyle bir mevkide o, anlatacaēını anlatır, söylemesi gerekeni söyler². Bu anlatma tekniēinde anlatıcının

¹ Tîrad için bkz. Hasan Boynukara, *Modern Eleştiri Terimleri*, İst. 1977, s. 233 v.d.

² Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, s. 71

her şeyi bilen bir tutumu vardır. Kahramanlar kimdir? Geçmişte hangi olayları içine girmiş çıkmış, başlarından neler geçmiş, şu anda ne duyuyor, neler düşünüyorlar? Bunlar ve bunlara benzer türlü yönleri bilen bir anlatıcıdır¹.

Kısaca, anlatıcının "hakim bakış açısı"ndan Pervâne'nin yaptıkları; şahıs kadrosu, mekân ve zaman unsurlarıyla birlikte anlatması "anlatma" tekniğine girer. Bu teknik ile anlatıcı her türlü tasarrufa sahiptir ve yer yer esere müdahale ederek kendi varlığını hissettirebilir.

3.1.1.5.2. Gösterme

Bu teknikte, yazarın eser üzerinde tasarrufu en aza indirilir. Anlatma tekniğinde okuyucunun dikkati, anlatan üzerinde iken; gösterme tekniğinde dikkat, eser üzerine çevrilmiş, onu seyretmektedir². Anlatma tekniğinde olayı değerlendiren, eleştiren, yorumlayan hep anlatıcının kendisidir. Göstermede ise yazar okuyucuyu olaylar ve kişilerle başbaşa bırakmış, kendisi aradan çekilmiş izlenimini uyandırır³.

Bu teknikte gaye, dikkati eserde yer alan kişiler üzerine çekmektir. Onların yaptıkları direkt olarak anlatılır. Yani kamera konumundadır. Pervâne'nin Cennet-âbâd'a geleceği haberinde anlatma tekniği kullanılırken, Pervâne'nin karşılaşması ise bir kameradan aktarılmaya benzer. Burada devreye gösterme tekniği girmiştir. Anlatıcı eserle okuyucuyu başbaşa bırakır:

Haber geldi ki şehre bu gün ol mäh
İder şehri müşerref oluñ âgäh

Hep ol şehriñ kiçi vü ulusu
Ser-â-ser karşı çıktılar kâmusı

Görürler kim gelir bir mäh-çehre
Yüzi nûrından irmiş mihre behre (731-733)

Lala Nasır'ın Pervâne'nin yanına gidip, ava çıkmayı teklif etmesi de gösterme tekniğinin devreye girdiği yerdir:

O dem Pervâne'ye bulışdı Lâlâ
Didi iy nüh felekden kâdri a'âlâ

¹ Emin Özdemir, *Edebiyat Bilgileri Sözlüğü*, İst. 1990, s. 19

² Ünal Aytür, *Henry James ve Roman Sanatı*, Ank. 1970, s. 120

³ Ünal Aytür, a.g.e., s. 120

Tapuñ şāh u felek taht u kamer tāt
Cemālūñ nūrına hūrşīd muhtāt (943-944)

Şebābūñ ‘ahdi vū faşl-ı bahāruñ
Be-ğāyet vaktidür şimdi şikāruñ

Gel imdi idelüm ‘azm şikāre
Ġazāl u şīr sen kıl pāre pāre (946-947)

Pervāne'nin ağaçtan yapılmış kuşa binerek, kuş gibi uçup Şem'in kasrına girmesi (1465-1469), Şem'in havuz başında on güzel nedimi ile sohbet etmesi (1470-1485) gösterme tekniğine girer.

3.1.1.5.3. Tasvir/Tanıtım

Tasvir, mesnevîde en fazla başvurulan anlatım biçimlerinden birisidir. Tasvir, en kısa tanımla "eşyayı görülür hale koyma" sanatıdır¹. Yazar bunu yaparken de, eşya ve insanın bariz vasıflarını görmek, seçmek zorundadır. dolayısıyla iyi bir gözlemci/müşahid olmak durumundadır².

Yazar başta Pervāne olmak üzere mesnevîdeki şahıs kadroların mekân ve onu tamamlayan varlık ve olayların tasvirini/tanıtımını yapar. Bunların insan üzerinde bıraktığı intibalar, sebep oldukları haller, ifade edilerek tanıtılır:

Hayvan tasviri:

Hasūda iki gūşı iki hançer
Şabā pāyından eyler sür‘atı cer
Eger kūhsāra ‘azm eser yıl
Ve ger şahrāda seyr itse akar seyl
Anuñ na‘l-i semendin çıksa āteş
Has u hārı yakardı yıldırımveş
Urılmış üstine bir zīn-i zerrīn
Felekde mihr idi güyā ki ol zīn (3491-3494)
Gören ol zīn ile dir ol semendi
Hemān kıavs-ı kūzahdur sīne bendi (3497)

¹ Mustafa Nihad Özön, *Yazmak Sanatı*, İst. 1967, s. 113

² Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, s. 73

Mevsim tasviri:

İrişdi nâ-gehân faşl-ı zemistân
 Cihâna geldi bir pîr oldı mihmân
 Meger kim uştur-ı ser-mest idi ebr
 Kefen saçdı cihâna itmeyüp şabr
 Zemîn anı görüp bozardı rûyı
 Dem-i serv-i şabâ saht itdi şuyı
 Hevâ-yı nerm devşirdi o dem raht
 Anûñçün oldılar şular katı saht (1680-1683)

Mekân tasviri:

Meger var idi bir şehr-i mu^callâ
 Güzellikde hemân Firdevs-i a^clâ
 İçi pür-hûr adı Cennet-âbâd
 Gören bende olurdu gamdan âzâd
 Ziyâde hûb idi âb u hevâsı
 Derûnı toptolu Cennet şafâsı
 Ser-â-ser çevresi hûb u tarı bağ
 İçinden sanmañuz akanlar ırmağ
 Görüp her bir tarâvet bâğın anuñ
 Akıdur ağıznuñ şuyı cihânuñ (631-635)

Olay tasviri:

Bulup su yir içinde inqılâbı
 Buğâr oldı vü deprettdi türâbı
 Şu deñlü zelzele oldı o sâ^cat
 Görenler şandılar kıpırdı kıyâmet
 Buğâru'l-mâ bigi oynatdı yiri
 Didi eyvâ anuñ dervîş ü mîri
 Harâb oldı niçe ^câlî binâlar
 İrişdi guşşalar gitdi şafâlar (2695-2698)

Yarıldı yir ol dem çıkdı bir şu
Nice yirler Һarāb itdi revān u (2700)

3.1.1.5.4. İç Çözümleme

İç çözümleme tekniği, anlatıcının araya girerek eser kahramanlarının, duygu ve düşüncelerini okuyucuya aktarması anlamına gelmektedir¹. Anlatıcı bu tekniği uygularken okuyucu ile kahramanların arasına girer ve kahramanın içinde bulunduğu durumu ve zihninden geçenleri, okuyucuya aktarmaya çalışır. Aktarmada anlatıcıya düşen görev, kahramanın durumunu inandırıcı ölçüler içinde anlatmaktan ibarettir².

Pervâne'nin av dönüşü Şem'in resmini duvarda görmemesi üzerine anlatıcı, Pervâne'nin duygularını okuyucuya şöyle anlatır:

Cihānı nār-ı āhı tutdı yek-ser
Ki ya^cnī şem^c ol āteşden ister

Fiğānı od bigi eflāka çıkdı
Cihān mülkini seyl-i eşki yıkdı

Felekde yakdı āhı mihr ü mālı
Deñizler içre büryān oldı mālī (1131-1133)

Anuñ naħl-i cunūn başına üşdi
Gidüp ʿaklı başından yire düşdi (1137)

Pervâne'nin kaybolması üzerine bir babanın sahip olacağı duyguları aşağıda olduğu gibi;

Oturmuş idi Şāh Jāle ğamnāk
Yakasın dest-i Һasret eylemiş çāk

Dili seng-i firāk ile şikeste
Revānı rişte-i ümīde beste (b 2263-2264)

diyerek nakleden anlatıcı, Pervâne'nin bulunması üzerine aynı kişinin duygularını da şu şekilde dile getirir:

¹ Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, s. 81 v.d.

² Mehmet Tekin, a.g.e., s. 81

Okıdı açup anı şāh-ı ʿālem

Açıldı gönlü oldı şād u hürrem

Revān cān virdi yazdı ol feraḥdan

Halāş oldı dili bend-i taraḥdan

O mektüb üstine saçdı ser-ā-ser

Feraḥdan gözleri deryā-yı gevher (b. 2277-2279)

Dahı şol deñlü virdi müjdegānı

Ḥesāb itmekde ʿāciz ʿālem anı (2284)

Anlatıcı, yukardaki beyitlerde kaybolma anındaki üzüntü, bulunma haberinin öğrenildiği zamanki mutluluğu okuyucuya anlatırken, iç çözümleme tekniğini objektif ölçüler içinde naklettiğini görürüz. Pervâne kaybolduğunda annesi Şükûfe'nin de aynı duyguları taşıdığına şahid oluruz (2380-2396). Pervâne'den ayrılan Şem'in de ağlaması, feryadı ve saçlarını yolması (1917-1918) veya Çın Fâğfûru'nun ölümü üzerine Rûm ülkesi halkının yas tutması ile Şem' ve Pervâne'nin üzümlü, ağlamaları halini, anlatıcı, objektif seviyede anlatırken iç çözümleme tekniğine uygun güzel örnekler verir:

Yanup yakıldı ol Şem^c durur pāş

Akıtdı katre katre gözleri yaş

Şaın çözdü bulutlar bigi ol māh

Akıtdı yaşını şām u sehergāh

Kamu halk-ı vilāyet tutdı yası

Ser-ā-ser geydiler kara libāsı (b.3618-3620)

3.1.1.5.5. Montaj Tekniği

Montaj tekniği esas mahiyeti itibariyle, bir yazarın, başkasına ait olan herhangi bir söz veya yazıyı, "kalıp halinde" eserin terkiinde, belirli bir maksat doğrultusunda kullanılması demektir¹. Bu bize iktibas sanatını hatırlatır. Amaç şairin, söylediklerine inandırıcı bir hava verebilmesidir. Söz konusu sanatın günümüzdeki, daha doğrusu çağdaş romandaki karşılığı "montaj tekniği"dir².

Pervâne kaybolur, babası her tarafı aratır, fakat oğlu bulunamaz. Yapacağı

¹ Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, s. 84

² Mehmet Tekin, a.g.e., s. 85

bulunma ümidi içerisinde beklemektedir. Yani sabır etmesi gerekir. İşte yazar burada devreye girerek, bunu inandırmak için de bir başkasına ait sözü "kalıp halinde" bu maksat doğrultusunda kullanır:

Bilür olur koruk şabr ile helvā

Ne çāre itdi şabr ol şāh-ı a^clā (2213)

Yine Pervâne, Şem' ile birlikte eğlendikten sonra uyurlar ve bağı bekçileri tarafından yakalanırlar. Uykunun tatlı olduğunu, kıyamet kopsa bile kişinin bunu duymayacağını (1884) dolayısıyla birlikte yakalanmalarının doğal olacağını söyleyen yazar, inandırıcı olabilmesi için montaj tekniğine başvurur. Uykunun "küçük ölüm" olduğu sözünü aktarır:

Büyük küççük kamu h^vāba ezelden

Dimişler küççük ölüm ulu düşmen (1885)

Aynı şekilde Şem' ile Pervâne'nin birlikte yakalanmalarını, beklenilmeyen bir olay olarak gören yazar, bu düşüncesini pekiştirmek için "görini gelmez kazâ" (1899) ibaresini kullanmıştır. Çin Fâğfûru'nun ölüm haberi Şâh Jâle'ye bildirilip, baş sağlığı verilirken, ölüm olayı karşısında güçsüzlüğün, bir şey yapamamanın, doğrudan teslim olmanın bir ifadesi olarak yine şair, Kur'an'da geçen bir ayeti, geçtiği söz kalıbıyla (Kur'an: 6'57, 12'40, 40'12) yani orjinal şekliyle aktarmıştır:

Dimişler serverā el-hükümü li'llāh

Senüñ 'ömrüñ ziyāde kılsun Allāh (3593)

Görüldüğü gibi montaj tekniği, asıl metin ile taşınan metin (montajlanan parça) arasında uyumluluk arzemiş¹, eser-okuyucu arasında diyalogu pekiştirmiştir. Esere içerik bakımından katkıda bulunduğu gibi okuyucu da aydınlatılmıştır.

3.1.1.5.6. Diyalog

Diyalog tekniği, düşünce ve duyguları kişileri konuşturarak belirtme yoludur². Karşılıklı konuşma kişinin o anki durumuna göre, telaş ve heyecanına, sevinç ve kederine göre şekillenir ve öylece okuyucuya yansır.

Pervâne'nin Cennet-âbâd'a gitmek için anne ve babasıyla veda anındaki konuşmaları (715-718), Lâlâ'nın mektubunu Şâh Jâle'ye getiren habercinin hükümdar ile konuşması (830-840) Lâlâ'nın ava çıkması için Pervâne'ye söylediği

¹ Mehmet Tekin, *Roman Sanatı ve Romanın Unsurları*, s. 85

² Emin Özdemir, *Edebiyat Bilgileri Sözlüğü*, s. 91

sözler (943-840) ve Lâlâ ile Remmalcinin konuşmaları (1254-1267) diyalog tekniğine verebileceğimiz örneklerdir.

Bazan karşılıklı konuşmalar çok uzun olur. Bize "tirad"ları hatırlatır. Şem ile Pervâne'nin ilk karşılaşmaları anındaki konuşmaları da epeyce uzun sürer (1554-1267) diyalog tekniğine verebileceğimiz örneklerdir.

Bazan karşılıklı konuşmalar çok uzun olur. Bize "tirad"ları hatırlatır. Şem' ile Pervâne'nin ilk karşılaşmaları anındaki konuşmaları da epeyce uzun sürer (1554-1570).

3.1.1.6. Şâhıs Kadrosu

Şem' ü Pervâne mesnevîsinde olay/vak'a, Pervâne'nin kişiliği üzerinde yoğunlaşır ve gelişir. Şem' ise arzu edilen sahip olunmak istenilen obje varlık durumundadır. Bu iki kişinin birbirlerine kavuşmak için verdiği mücadeleler, mesnevînin konusunu teşkil eder. Bunların dışında söz konusu edilen kişilerin bütünü, bu aşka yardımcı veya engel olmaları sebebiyle olaylara katılırlar.

Bu durumda şahıslar, metin içinde, daha yerinde bir ifadeyle, olayın oluşu içinde yüklendikleri fonksiyon bakımından önemlidir. Kişileri, yüklendikleri fonksiyonları dikkate alarak gruplandırmak yararlı olacaktır¹.

Mesnevînin I. derecedeki olay/vak'a kahramanları Pervâne ile Şem'dir. Bu iki kişi eserin yazılma nedenidir. Bunlar, eserden alıp çıkarıldığında mesnevînin hiç bir güzelliğinin kalmayacağı da bir gerçektir. Olaylar bunların kişiliği etrafında örüldüğünden, eserde "başkişiler" görevini üstlenirler.

Şem' ile Pervâne'nin etrafında, onların derdlerine ve sevinçlerine ortak olan veya engelleyici olanlar II. derecedeki kişilerdir. Bunlarda yardımcı ve karşı güçler olarak ikiye ayrılmaktadır. Bunlar, başkişiler kadar esere nüfuz edemese de başkişinin eksikliklerini tamamlayan; tek, bazan bir kaç yönüyle başkişinin iç dünyasını aydınlatan veya karartan bir niteliğe sahiptirler. Bunlar (şahıs, hayvan, nesne v.b.) başkişiler ile dekoratif/fon karakterler arasında yer alırlar².

Eserde bazı kişiler bir an ortaya çıkarlar ve baş karakterlerin üstlenmiş olduğu rolü gerçekleştirmede dekoru tamamlar. Bunlar III. derecedeki dekoratif kişilerdir. Esere etkileri söz konusu değildir. Olay/vak'a içinde yüklendikleri fonksiyonları olmadıklarından fon oluşturan karakter olarak kalırlar³.

¹ Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemelerine Giriş*, s. 152

² Philip Stevick, *Roman Sanatı* (Çev. Sevim Kantarcıoğlu), Ank. 1988, s. 184, 189

³ Philip Stevick, a.g.e., s. 183

Mesnevîdeki şahıs kadrolarıyla ilgili genel tesbitlerden sonra, gruplandırma karşımıza şu şekilde çıkar:

A. I. Derecedeki kişiler/Başkişiler

Pervâne ile Şem'

B. II. Derecedeki kişiler/Norm karakterler

II/a. Yardımcı kişiler

Şâh Jâle, Şükûfe, Dâye, Dellâle, Naccâr

II/b. Karşı güçler

Çin Fâğfûru, Vezir, Bekçiler

C. III. Derecedeki dekoratif kişiler/Fon karakterler

Üç Vezir, Bercîs, Remmâlcî, Büyücü, Tabib, Askerler, Hizmetçiler, Cariyeler, Beyler, Ağalar, Kapı Halkı v.b.

3.1.1.6.1. Başkişiler

3.1.1.6.1.1. Pervâne

Başkişiler (protagonists), mesnevînin varoluş sebebi olduğundan, eser onlara hayat vermek için yazılır. Bundan dolayı bunların hayatları ve iç dünyaları ayrıntılı bir şekilde anlatılır¹.

Eserin başkişilerinden Pervâne, çocuk özlemiyle yanıp tutuşan Rûm hükümdarı Şâh Jâle'nin oğlu olarak dünyaya gelir. Gelenek üzere O, bir hocaya teslim edilir ve devrinin bütün ilimlerini öğrenir. Ondört yaşına gelince de ok atmasını, silah kullanmasını bilen bir kahraman olur:

İrişdi çün kim on dördine ol bedr
Nedür bildi cihânda kıymet ü kâdr

Silâh u darb u harb u cenge düşdi
Oyun öğrendi bir kaç gün durişdi (617-618)

Baba Şâh Jâle, oğlundaki bu özellikleri görünce Cennet-âbâd isminde bir köşk yaptırır. Köşke gelen Pervâne, burada bir nakkaş tarafından yapılan Çin Fâğfûru'nun kızı olan Şem'in resmini görür ve aşık olur. Artık O'nun dünyasında o resme duyduğu aşktan başka bir şey yoktur. Başlıca arzusu da O'na kavuşmaktır. Arzu edilen objeye kavuşmak isteyen Pervâne; İdealize edilmiş bir

¹ Philip Stevick, *Roman Sanatı*, s. 182

aşık karakteriyle karşımıza çıkar. Hastalanması, aylarca bir şey yememesi, Şem'in resminin önünden ayrılmaması ve nihayet aklını kaybedip dağlara yönelmesi, kör bir kuyuya düşmesi v.b. gibi davranışlarla Pervâne, elde etmek istediği objeye bağlılığı, düşkünlüğü ve samimiyetinin simgesi olarak tanımlanır. Bu tanım ziyadesiyle subjektif bir tanımlamadır. Bu tip tanımlamalarda belirleyici unsur, yazarın veya anlatıcının şahsi "mit"ine ait değerler bütünüdür.

Bundan sonraki olaylar Pervâne'nin iradesinden çok bazı gerçek ve gerçeküstü olaylar ve tesadüfler yönlendirir. Şem'i görme arzusu artınca, aklına O'nun bulunduğu yere uçmak gelir. Sihirbaz Neccâr yardımına yetişir. Ağaçtan yaptığı bir kuş sayesinde, Şem'in bulunduğu saraya gelir. Gerek kuyuya düşüp yılan ve akreplerle kurduğu dostluk, gerekse yapılan bir kuş maketiyle uçuşması, Pervâne'yi masallara özgü bir kahraman olarak karşımıza çıkarır.

Pervâne Şem'in sarayına geldiğinde, Şem' her şeyden habersizdir. Aralarında iletişimi fon karakter olan ve özelliği çok seyahat eden hizmetçisi sağlar. O, Pervâne'nin başından geçenleri Şem'e anlatmakla görevlidir. Yüklendiği fonksiyonu başaran hizmetçi, Şem'in gönlünde aşk ateşini tutuşturduğu gibi Pervâne'nin fiziki özelliklerini de nakleder:

O mâhuñ şekli zîbâdur melekden

Sarây-ı kâdr a'îlâdur felekden

Güneş gördükce bedr-i ber-kemâlin

Hicâbından kızar anlar zevâlin

Görenler dirler ol serv-i bülendi

Çuluñuz eyleme âzâd efendi (1512-1514)

Anlatmadan etkilenen Şem'de Pervâne'yi görmeden aşık olur. O'nun saraya gelip yanında olmasını ister. Böylece Pervâne de Şem' için, aranan obje olur. Birbirlerine "obje" durumunda olan başkişiler arasında bir münasebetin zuhuru kaçınılmazdır. Pervâne'nin kendini göstermesiyle kapalı bir mekânda birliktelik başlar. Birlikte eğlenir, hasret giderirler. Havuza girip birlikte yıkanarak, geleneklerin aksine hareket ederek, evlilik öncesi davranışlarında son derece serbest davranırlar.

Aylarca süren birliktelik, dramatik vaziyeti hazırlayan fonksiyonlardan "karşı güc"ün ortaya çıkmasıyla biter. Pervâne, eserin başkişisi olmanın yanı sıra "tematik güc"ü de temsil etmektedir. Tematik güc, olaya ilk dramatik hamleyi veren kişidir¹.

¹ Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemelerine Giriş*, s. 153

Böylece tematik gücün gelişmesine engel olan "karşı güc"¹ olarak bağın bekçileri, Pervâne'yi yakalayarak zindana atarlar.

Bu bölümden sonra Pervâne'nin Şem' ile evlenmelerine kadar "tematik güç" ile "karşı güç" arasında çeşitli mücadelelerin yanında entrikaların çevrilmesi; kavramlar, tipler ve gelişen olaylar seviyesinde sürdürülür. Pervâne'nin tutuklanarak karanlıkla başbaşa kalması, psikolojisine de yansır. Sıkıntılı haliyle Allaha yalvarır:

Hudāya eyledi ʿarz-ı münācāt

Didi ey kıble-i erbāb-ı hācāt

Senāya kudretüm yok āba düşdüm

Halāş eyle beni gird-āba düşdüm

Bu mahbesden çıkar kıl yāre mu'nis

Derūn-ı hūtdan mānend-i Yūnus (1903-1905)

İslamî inancını yansıtan bu yalvarma, Pervâne'nin dünyevi motiflerle süslenen hayatına, dinî motif olarak girer. Eserde yok denecek kadar az olan bu dinî motifin ikinci planda kaldığına şahit oluruz. Bu da yazarın duygu, düşünce, kişiliği ve dünya görüşünü yansıtır.

Pervâne'yi hapisten Dâye kurtarır. Pervâne, zindandan kurtulur, fakat Şem'den ayrı düşer. Şehirde perişan halde dolaşırken Dellâle kadının dikkatini çeker. Dellâle, Pervâne'yi evine götürür. Böylece bir tarafta tematik güce ait değerler: beslenen saf ve temiz duyguların gerçekleşmesi, bu gerçekleşmeyi isteyen kişilerin dostluk duygusu, diğer tarafta ise: karşı güç grubuna ait kişilerin kavuşmayı engelleyen duygulara sahip olmaları ve bu uğurda verdikleri mücadele vardır.

Bundan sonraki kısımlar, bir bakıma bu iki gücün mücadele için karşılaşmaları ve çatışma için uygun mekânı seçmelerini anlatan kısmı içerir. Yardımcı fonksiyonuyla Dellâle kadın, Pervâne'ye mektup yazmasını önerir. Karşılıklı mektuplaşma başlar. Bir mektubunda Şem', Pervâne'den kendisini babasından istemesini talep eder. Böylece olay akışı birden hızlanır.

Pervâne ülkesine döner, olanları anlatır, neticede Şâh Jâle, Pervâne'ye Çîn Fâğfûru'ndan kızını ister. Bu kritik dönemde, karşı gücü temsil eden Fâğfûr'un veziri:

Şalup yād illere n'eylersin anı

Bu deryā olsa yig anuñ mekânı

¹ Şerif Aktaş, *Roman Sanatı ve Roman İncelemelerine Giriş*, s. 154

Bu yir ol âftâba yaraşur burc
 Bu ƣal'a olsa hoşdur ol düre dürc
 Hayâtuñ niçün ayru ola senden
 Cüda olmak degül hoş cân bedenden
 Cüdâlık deñlü hergiz müşkil olmaz
 Cihânda ol ƣadar bir ƣâtil olmaz (2630-2633)

diyerek, iki sevgilinin birleşmesine engel olur. Şâh Jâle, Şem'i almak için Çin Fâğfûru'na savaş açar. Mekân, dar/kapalı alanlardan geniş alanlara, savaş alanlarına taşınır. Çatışma için uygun mekân olan geniş alanlarda, tematik güç ile karşı güç birbirleriyle geniş bir kadroyla karşı karşıya gelirler. Fakat bir sonuç alamazlar. Şâh Jâle memleketine döner:

Ne ƣılsun n'eylesün bu ƣarh-ı pür-cevr
 Murâdı ƣutbı üzre itmedi devr

Bu ara Şâh Jâle gitdügidür
 Olup fâriğ ferâgat itdügidür (2919-2920)

Şâh Jâle, yüklendiği fonksiyonlardan birini yerine getirerek, kadere boyun eğer. Bu hal, yazarın kader anlayışını da aksettirir.

Pervâne, bu işin savaşla çözülemeyeceğini anlar ve ikinci kez, arzu edilen objeye kavuşma isteğiyle ülkesini terkeder. O, merhale merhale kendisine engel olan unsurlarla mücadele ederek, Çin'e ulaşır. tekrar Dellâle'nin evine gider. Dellâle aracılığıyla Şem'le mektuplaşır. Sonunda da Şem' ile Pervâne birlikte kaçarak, Rûm ülkesine gelirler. Olaylar bundan sonra olumsuz yönde gelişmez, mutlu sona doğru bir ivme kazanır.

Kızının kaçtığını öğrenen Çin Fâğfûru son derece sinirlenir, Rûm diyarına bir casus gönderir. Rûm ülkesinde Çin casusunu tanırlar, casus tutuklanarak zindana atılır. Tutuklanan casusu Şâh Jâle, serbest bırakır. O'nun bu hareketinden son derece memnun olan Şâh Fâğfûr, kızını affeder ve cihazını Dayesi ile beraber gönderir. Bundan bir müddet sonra da ölür. Çin Fâğfûru'nun ölüm haberi üzerine bütün Rûm ülkesi matem tutar, sonra da Pervâne Çin'e şah olmak üzere yola çıkar.

Uzun bir yolculuktan sonra Çin'e ulaşan ve büyük bir törenle karşılanan Pervâne, Çin tahtına oturur, bir müddet sonra da Şem'i yanına getirtir. Artık mutlulukları sonsuzdur. Birlikte mutlu bir şekilde yaşarlar.

3.1.1.6.1.2. Şem

Mesnevîde olayın kadın kahramanıdır. Bütün olaylar Pervâne'nin kişiliği üzerinde yoğunlaşıp ve bu kişilik etrafında meydana geldiği için, Şem', Pervâne ile olan ilişkileri sebebiyle eserde zikredilir. Bundan dolayı Pervâne'de olduğu gibi, onun doğumu, çocukluğunun ne şartlar altında geçtiği, yetişmesi ve eğitimi hakkında bilgilere sahip değiliz. Bilinen tek şey Çîn Fâğfûr'un kızı olmasıdır.

Mesnevîde, Şem' adı ilk kez Pervâne için yaptırılan Cennet-âbâd adlı sarayın süslendiği bölümde geçer. Ünlü bir nakkaş, Çîn sarayında gördüğü ve adı Şem' olan Fâğfûr'un kızının resmini sarayın duvarına yapar:

Aña ol kaşr-ı hûbı yazdururken
Revân sûret virüp yazup tururken
Kızı var idi adı Şem'e Bânû
Çerâğî şemsden yakardı o meh-rû
Anuñ nâ-geh görür naşsın o naşkâş
Derûnında olur resm ol göz ü kaş
Muhabbet hâmesiyle naşsın anuñ
Sarâyında yazup dururdu cânuñ (674-677)

Pervâne, bu resmi görünce aşık olur ve seyahata karar verir. Bundan sonra Şem', karşımıza sevda çağına gelmiş bir genç kız olarak çıkar. Pervâne, resmini görüp aşık olduğu kızın sarayına gelir ve öğrendiği ilim ile gizlice saraya girer. Saraya girdiğinde Şem', havuz başında on güzel nedimi ile sohbet etmektedir. Güzelliği:

Ne meh ol mihr-i 'âlem-tâba beñzer
Hata eyler diyen meh-i tâba beñzer (1486)

denilerek dile getirilir.

Çok gezen hizmetçisinden Pervâne'nin hikâyesini dinleyen Şem'in içinde aşk alevi yanar ve Pervâne'yi görmeden aşık olur:

Bu sözi işidüp âh eyledi Şem^c
Sarâyı gümleyüp tutuldu her sem^c
O dem şâha kulakdan oldu 'âşık
Didi olsam kenîzek aña lâyıķ (1527-1528)

Eşsiz güzelliğinin yanı sıra, dürüst ve azimlidir. Sözünde sadık, sevgisinde vefakârdır. Aşk ve sevgilisi uğruna her şeyini terkedip, her türlü sıkıntıya katlanacak ölçüde özverilidir. İdeal bir aşık tipi sergiler. Aşağıdaki beyitler, Pervâne'den ayrı düşen Şem'in ruh halini yansıtır:

Yıdığım derd sensiz içdüğüm zehr

Çerâğum nâr-ı âh u münisüm qar

Aduñ esmâ-yı hüsnâ bigi zikrüm

Tecellâ-yı cemâlün dilde fikrüm

°Aceb âvâre vü dil-haste oldum

Habâb-ı meý bigi dem-beste oldum (2132-2134)

Şem'in, içkinin tesiriyle hararetlenip, çıplak bir vaziyette köşkün havuzuna girip Pervâne'yle birlikte yıkanmasının dışında, kadınlığının ön plana çıktığı durumlarda hafif davranışları görülmez. Son derece zekidir. İdeal bir aşık olmasının dışında başka bir nitelikleri görünmeyen Şem', eserde geri planda kalmasına rağmen, bazan da ön plana çıkar ve olayları yönlendirir. Pervâne'ye babasından kendisini istemesini söyleyen:

Bi-hamdî'llah ki atañ şâh-ı a°zam

Cihânda °izz ü baht ile mükerrem

Varup aña beni iste pederden

Ola tâ qalbimüz şâfî kederden

Vişâle tâ ki debdîl ola hicrân

Bu mürde cişmüme yine gele cân (2145-2147)

Çin ülkesinden kaçmaya karar verdiklerinde Pervâne'ye akıl veren, O'na ne yapması gerektiğini öneren ve gerekli bütün hazırlıkları yapan da Şem'dir:

Ben itdüm hâzır iki esb-i tâzî

Durur tomârveş râh-ı dırâzı (3118)

Yoluñ ben kaydını gördüm müretteb

Süvâr olup ol iki ata bir şeb

Şaralum kendümüz muhkem ulakvâr

Ulaq şansın görenler bizi ey yâr

Bu gice h  zır ol u  n   apuda
  ik  r olur bigi şabr it pusuda (3120-3122)

  em', güzelliği ile, yönlendirici vasfıyla, duygularındaki samimiyetiyle idealize edilen bir a  ık tipidir. Hayatının başlıca gayesi a  ıktır. Yaptığı her şey buna yöneliktir. Bundan dolayı "yalınkat kişi"   zelli  i taşır. Zira bu kişi, tek bir nitelik ya da düşünceden oluşur¹. O, açık ve sevdiğiyle birlikte olmaktan başka bir düşünce taşımaz. Bu yönüyle Perv  ne'den daha realisttir. Zira Perv  ne, hükümdar oğlu yani   ehzadedir. Sorumluluğu vardır. A  k   n plana çıkardığından; Perv  ne, duygularıyla m  kemm  l, fakat realiteden uzak bir tip olarak kar  ıma  a çıkar.

3.1.1.6.2. Norm Karakterler

Ba   kişiler ve fon karakterler arasında, her iki tipin özelliklerine sahip karaktere norm karakter denir. Norm karakter, başkişiler kadar esere nüfuz edemese de, başkişinin eksikliklerini tamamlayan; tek, bazan bir ka   yönüyle başkişinin dünyasını aydınlatan bir niteliğe sahiptir. Bunlar, amaç olmaktan ziyade, bir amacı gerçekleştirmek için kullanılan bir ara  tır².

Olayların yönlendirilmesinde önemli fonksiyonları yüklenmişlerdir. Y  klendikleri fonksiyonları ve gerçekleştirdikleri i  leri dikkate aldığımızda, aşağıdaki kişiler norm karakter olarak kar  ıma  a çıkarlar:

3.1.1.6.2.1.     h J  le

R  m   lkesi padişahı ve Perv  ne'nin babasıdır. Adil, merhametli ve cömerttir. Sınırsız zenginliği vardır. Kalabalık bir orduya sahiptir. Bu özelliklere sahip olan     h J  le'nin yıllarca çocuğu olmamıştır. Perv  ne doğunca tacına ve tahtına varis olacağı düşüncesiyle çok mutlu olur:

  Ad  ya   almaz     ir taht u t  cum
Olur ben nakl idicek ol du    cum (536)

    h J  le, bir baba olarak üzerine düşen görevleri yerine getirir. Perv  ne'nin iyi bir eğitim görmesini sağladığı gibi ondört yaşına gelince de, kendisine Cennet-  b  d isimli bir saray yaptırır.

Perv  ne, Cennet-  b  d'da   em'in resmini görüp a  ık olduğunda günlerce bir şey yemez. Durumu     renen ve duvardaki resmi kazdırıp, Perv  ne'nin dağlara

¹ E.M. Forster, *Roman Sanatı*, s. 108

² Philip Stevick, *Roman Sanatı*, s. 184

yönelmesine sebep olan Şâh Jâle'dir. Bununla beraber Pervâne'ye Şem'i babasından istemek için bir mektup yazarak veziri Bercîs'e veren ve onu elçi olarak Çin'e gönderen yine Şâh Jâle'dir.

Çiğ Fâğfûru'nun mektubu olumsuz cevap vermesi üzerine Şem'i, Pervâne'ye kavuşturmak için savaşı bile göze alan ve büyük bir ordu ile Çin'e yönelen Şâh Jâle'nin kendisidir:

Bunı çün gördi Şâh incindi gâyet
Temevvüc itdi deryâ-yı şecâ'at

Ser-â-ser beglere şaldı ulağı
Eyitdi cengiçün görüñ yarağı. (2723-2724)

Hemân şeh mülk-i Çîn'e 'azm itdi
Karâr u şabr-ı 'âşık bigi gitdi (2759)

O'nun da duyguları vardır. Pervâne kaybolduğunda aşırı derecede kederlenen, üzülen ve sabır örneği gösteren (2192-2217) Şâh Jâle, oğluna kavuştuğu anlarda aşırı derecede neşeli ve cömert (2429-2487) duygularla karşımıza çıkar.

Şâh Jâle, eserde Pervâne'nin yanında yer alan ve hep olumlu yönleriyle karşımıza çıkan bir norm karakterdir. Bu özellikleriyle başkışilerin kavuşmalarının sağlanması fonksiyonunda aracı olarak bir görev icra eder. Bu niteliğiyle O, amaç olmaktan ziyade, bir amacı gerçekleştirmek için kullanılan bir araçtır.

3.1.1.6.2.2. Şükûfe

Pervâne'nin annesi ve Şâh Jâle'nin eşidir. Aktif bir rolü yoktur. Anne olması yanında, Pervâne'nin derdini dinleyen ve O'na ortak olan (2377-2428) bir arkadaş, dost fonksiyonunu yüklenmiştir. Pervâne duygularını ilk kez Şükûfe'ye açtığı anda, O'nu mutlu eden cevabı veren O'dur:

Gözüñ sil dökme encüm ey oğul sen
O mâhı menzilüñe irgürem ben

Atasına kılalum çok dilekler
Aña gönderelüm dürlü belekler

Saña od bigi Şem'i yandururlar
Murâduñ şem'ini uyandururlar (2424-2426)

Şem ile Pervâne birlikte kaçıp Rûm ülkesine geldiklerinde onları karşılayıp bağrına basan, Şükûfe'dir. Şem'in hizmetini görmesi için O'na yüz kız bağışlaması,

cömert kişiliğini gösterir.

Pervâne, habersizce Çin'e gidip; tekrar döndüğünde; oğluna kavuşan Şükûfe'nin ruh hali bir annenin taşıması gereken duygularla yüklüdür:

O mihri görmez olaldan Şükûfe
Cemâli bedri irmişdi hüsûfe (2380)

Görüp hürşidini oldı ferah-şâd
Revân ol serv oldı gamdan âzâd

Ferahdan gözlerinüñ ağıdı yaşı
Pür oldı nûr-ı şâdî içi taşı

Didi hoş geldün ey rûh-ı revânum
Ferahdan cismüme sığmadı cânım (2385-2387)

Şükûfe, oturduğu sarayın dışında görünmeyen, her zaman geri planda kalan, fakat oğlunun mutlu olması için yüklendiği fonksiyonu yerine getiren aracı bir norm karakterdir.

3.1.1.6.2.3. Lâlâ Nâsır

Pervâne'nin lalası ve Cennet-âbâd'ın yöneticisidir. Bunun dışında bir görev yüklenmez. O, sadece bir emir kuludur, verilen görevleri yapmakla mükelleftir. Özellikleri şu şekilde belirtilir:

Meger bir kulu var idi kadîmi
Katında haşekisi vü nedîmi

Ziyâde ehl-i tedbîr adı Nâsır
Be-ğâyet fikri gökcek 'aklı vâfir

Anı Pervâne'ye şâh itdi lâlâ
Dimeye tâ anuñ sözine lâ-lâ (707-709)

Aldığı emir ile saraydaki Şem'in resmini bir köleye kazıtarak Pervâne'yi mutsuz kılan O'dur. Kaybolan Pervâne'nin bulunması için bütün imkanları harekete geçiren yine Lâlâ Nâsır'dır.

Lâlâ Nâsır, Pervâne ile olan ilişkilerinde efendisi Şâh Jâle'nin buyruklarını yerine getirmekle bir görev yüklenen norm karakterdir.

3.1.1.6.2.4. Naccâr

Pervâne'yi Şem'in sarayına ulaştırmada araç olan kişidir. Sihirbaz özelliğine sahiptir:

Meger var idi bir üstâd-ı Naccâr
O fenne şöyle olmuşdı hevâdâr

Peri düzse eger kim bâl açardı
Melekler bigi göklerde uçardı

Eger kim senge düzse ol per ü bâl
Yirinden kuş bigi uçardı fîl-hâl (1380-1382)

Pervâne'nin Şem'e kavuşamamasında içine düştüğü sıkıntıyı, ağaçdan yaptığı bir kuşla gideren bir fonksiyonu vardır. Naccâr, aracı bir norm karakter olarak, Pervâne'ye uçağı andıran ağaçtan bir kuş yapar ve ona binen Pervâne, Şem'in sarayının önüne kadar gelir (1461-1467), Bunun dışında Naccâr, her hangi bir görev üstlenmez.

3.1.1.6.2.5. Şâh Fâğfûr

Çin hükümdarıdır. Pervâne'nin sevgilisi olan Şem'in babasıdır. İki aşığın birleşmelerindeki asıl engel olandır. Son derece akıllı ve siyasetçi bir kişiliği vardır. Çok fonksiyonlu yönüyle karşımıza çıkar.

Şem ile Pervâne'nin birlikte yakalandığında ikisini birbirinden ayırıp, onları korkuttuğu gibi, onları yakalayan bağın bekçilerini de öldürten, Fâğfûr'dur:

Getürdüp şâh cümle dîdebânı
Geçürdi tîğdan ol sâ'at anı (1964)

Şem'i Pervâne için kendisinden isteyen Şâh Jâle'ye vermeyip, durumu aşağılayıcı bir şekilde Rûm hükümdarına ileterek savaş çıkmasına ve binlerce kişinin ölmesine sebep olan Fâğfûr Şâh'tır. Şem'in Pervâne ile birlikte kaçtığını öğrenince son derece sinirlenen Fâğfûr, bir baba olarak şu duyguları taşır:

Gâzabdan ağlariken güldi kâh kâh
Didi gördüñ mi bu mel'ûna vah vah

Yürece urdı bir bî-mişl yare
Bulınmaz tâ ölince aña çâre

Kimün kim bir kamer-ı al'at kıızı var
Nuḥüset menzîlînde yıldızı var

Gerekdür kız meşeldür cümle yirde
Yidi yaşında yâ yirde yâ erde (b.3248-3251)

Bunun yanında kızının bulunması için Rûm ülkesine casus gönderip de casusun yakalınıp, Şâh Jâle tarafından serbest bırakıldığını öğrenince, kızını affedip cihazını Dâye'si ile birlikte göz kamaştırıcı bir şekilde gönderen (3303-3335) yine Şâh Fâğfûr'dur.

Fağfur Şâh, norm karakter olarak çok fonksiyonludur. Şem'i Pervâne'ye vermeyerek olayın düğümlenip trajikleşmesine sebep olduğu gibi, sonunda kızını Pervâne'ye vererek olayın mutlu bir şekilde neticelenmesine de yardımcı olan bir karakter olarak eserdeki yerini alır.

3.1.1.6.2.6. Dâye

Şem'in dadısıdır. Şem'e en yakın kişidir. Şem'in zor anlarında O'na yardım etmek görevini üstlenir. Pervâne hapse girdiğinde Şem'i teselli ederek, Pervâne'yi kurtaracağını söyleyen hep Dâye'dir.

Dâye, yaptığı helvanın içine akılları yok eden bir ilaç koyarak, Pervâne'yi zindandan kurtardığı gibi, kendi elbisesini çıkarıp Pervâne'ye giydirip, O'nu yerine zindana giren de kendisidir:

Varup Pervâne'den ref' itdi bendi
Ol âzâd eyledi serv-i bülendi
Libâsını çıkardı aña virdi
Anuñ yirine def'î kendü girdi (1938-1339)

Ayrıca Dâye'yi Şem'in cihazını götüren ekibin başında da görürüz. Bunların dışında başka bir fonksiyonu yoktur.

3.1.1.6.2.7. Dellâle

Kim olduğu belli olmayan bu kişi, zindandan kurtulup, şehirde tek başına dolaşırken Pervâne'nin yanına gidip O'nunla konuşan kadın olarak karşımıza çıkar. "Pire-zen" vasfıyla belirtilmesi, O'nun yaşlı kadın olduğunu gösterir. Dellâle şu nitelikleri ile anlatılır:

Meger var idi bir Dellâle qarı
Ekâbir hânesine girme kârı

Oğul kız hasretin çekmiş be-ğāyet

Kim anuñ şefkati olmaz rivāyet

Ne yirde görse bir miskin ġarībi

Olur bīmār ise anuñ ṭabībī (1993-1995)

Dellāle, yüklendiği fonksiyon itibariyle Pervāne'nin kötü duruma düştüğü zamanlarda O'nun yanında yer almış, O'na yardımcı olmuştur. Pervāne'yi evine davet ederek bir kaç gün misafir ettiği gibi, Şem ile irtibatını mektup aracılığıyla sağlayan (1992-2103) O'dur.

Pervāne ikinci kez Şem'i görmek için Çin'e gittiğinde yine Dellāle'nin evinde kalır (3033-3049), mektup aracılığıyla (3050-3059) Şem ile bağlantısını Dellale sağlar. Bu niteliğiyle norm karakter Dellāle, eserin başkışileri arasında mektup getirip götürmekle iletişimi sağlayan bir araç olarak görev yüklenir.

3.1.1.6.2.8. Bercīs

Şāh Jāle'nin üç vezirinden biridir. Özelliği akıllı olmasıdır.

Meger var idi şāhuñ üç vezīri

Anuñ dānā idi ġāyetde biri

°Uṭārid-fıṭnat u Bercīs-ḥaşlet

Yüzinde berķ urur nūr-ı sa°ādet

Anuñ Bercīs adı bir ġüzel pīr

Ḳoya çarḫa zemīni itse tadbīr (b. 2510-2511)

Bercīs sadece Şāh Jāle'nin Pervāne'ye Şem'i istediğini bildiren bir mektubunu elçi olarak Çin Fāġfūru'na götüren ve aldığı cevabı mektubu Jāle'ye getiren (2595, 2716) bir fonksiyonu icra eder.

3.1.1.6.2.9. Vezir

Silik bir norm karakterdir. Kimliği ve niteliği olmayan bu karakter, sadece bir yerde görülür. Şem'in Pervāne'ye verilmemesi gereğini Fāġfūr Şāh'a telkinde bulunarak, iki ülke arasında savaş çıkmasına sebep olur. Ayrıca Şem ile Pervāne'nin kavuşmasına engel olan kişidir. Bundan dolayı olumsuz bir fonksiyon yüklenir:

Ḥudā virdi ṭapuña bir dürr-i pāk

Senüñ mülküñden olsun bari ḫakkāk

Şalup yād illere n'eylersin anı
Bu deryā olsa yig anuñ mekânı

Bu yir ol âftāba yaraşur burc
Bu ƙal'ca olsa hoşdur ol düre dürc

Hayātuñ niçün ayru ola senden
Cudā olmak degül hoş cān bedenden (2629-2632)

3.1.1.6.3. Fon Karakterler

Bu karakterler, çeşitli karakterlerden oluşmuş bir gruptur. Bir boyut kazanmaksızın tamamen isimsiz birer ses olarak kalırlar. Sadece eserde yapıyı işleten çarkların dişleri gibidirler¹.

Şem ü Pervâne mesnevîsinde bir an için ortaya çıkan ve başkişinin üstlendiği rolü gerçekleşmede dekoru tamamlayan karakterler şunlardır:

3.1.1.6.3.1. Tabîb

Pervâne, Şem'in resmini görünce aşık olur ve düşer bayılır. Tabîb, bir fon karakter olarak ortaya çıkar, verdiği sarı bir ilacla Pervâne'yi iyileştir. Böylece başkişinin hastalığındaki sahne düzenindeki yerini alır. (1180-1181)

3.1.1.6.3.2. Remmâl

Pervâne'nin kaybolduğunda Lâlâ Nâsır'a O'nun yerini söyleyen fon karakterdir:

Belâ ihvânına nâ-geh bulışmış
Varup Yūsuf bigi bir çāha düşmüş
Dilersen başuña gün toğa anı
Yüri gün toğısından iste anı (1265-1266)

3.1.1.6.3.3. On Güzel Nedim

Şem'e, havuz başında bulunduğu sırada arkadaşlık eden kişilerdir (1477-1484)
Havuz başında dekoru oluşturlar.

3.1.1.6.3.4. Hizmetçi

Şem'e havuz başında Pervâne'nin başından geçenleri anlatan kişidir. Şem'in

¹ Philip Stevick, *Roman Sanatı*, s. 183

havuzunun başındaki nedimlerle birlikte (1506) dekoru oluşturanlardan birisidir.

3.1.1.6.3.5. Cennet-âbâd Halkı

Gerek kendisine sancak olarak verilen Cennet-âbâd'a geldiğinde, gerekse kaybolup bulunduğu Pervâne'yi karşılayan topluluktur (730).

3.1.1.6.3.6. Kalabalık Asker

Pervâne'yi karşılamak için harekete geçen grup:

Kapunuñ halkı atlandı ser-â-ser
Gelüp bir yire bu enbüh leşker

O sâ'at karşı gitdiler o şâha
Kevâkib bulışa ya'ni ki mâha (2228-2229)

3.1.1.6.3.7. Müjdecî/Beşîr

Pervâne'nin bulunması sahnesinde, Lâlâ Nâsır'a haber veren ve karşılığında müjde alan (1296-1302) kişidir.

3.1.1.6.3.8. Heyk/Haberci

Lâlâ Nâsır'ın mektubunu Şâh Jâle'ye götürten (2255) fon karakter.

3.1.1.6.3.9. Beyler-Ağalar

Şâh Jâle tarafından oğlu Pervâne'nin karşılanma dekorunu tamamlayan fon karakterler:

Buyurdı pādşâh begler ağalar
Seher şeh-zâdeye karşı duralar (2349)

3.1.1.6.3.10. Kapı Halkı

Şâh Jâle'nin elçisinin geleceğini öğrenen Fâğfûr'un elçiyi karşılamak için gönderdiği (2537) topluluk.

3.1.1.6.3.11. Şâh Jâle ve Fâğfûr'un Askerleri

İki ülkenin ordularının karşılaştığı savaş alanı dekorunu oluşturan askerler (2776)

3.1.1.6.3.12. Ulaklar

Pervâne'nin Çîn'e gittiğini öğrenen Şâh Jâle'nin oğlunu bulmaları için gönderdiği kişiler:

Ulaqlar şaldı rāh-ı mülk-i Çîn'e
Yayıldı cümle peyki mülk içine (b.3175)

3.1.1.6.3.13. Elçi

Fağfur Şâh'ın ölüm haberini Şâh Jâle'ye ulaştıran (3586) fon karakteridir.

Ayrıca Pervâne'nin zindana düştüğünde, zindanı bekleyen (1928) görevli, Pervâne'nin düğününde yer alan çalgıcılar, rakkaseler, hizmet eden binlerce güzeller, uzun boylu dil-rübâlar, içki dağıtıcılar, sofraya yayan çaşnigirler, yardımcıları ve hizmetçiler (3391-3520) düğün meclisinin dekorunu oluşturan fon kahramanlardır.

Bunların yanında Pervâne'nin av meclisinde mücadele edip avladığı hayvanlar (1006-1011) ve başkışilerin bindikleri atlar (982-87, 3490-92) birer birer fon karakteridir. Zira bunlar av meclislerinin dekorunu oluşturlar.

Görüldüğü gibi fon karakterlerin esere ve başkışilere her hangi bir etkide bulunma görevleri yoktur. Eserde olayın geçtiği sahne düzenini (dekoru) süsleyen birer unsur olarak yer alırlar.

3.2. ÜSLÛP

3.2.1. Nazım Tekniği

3.2.1.1. Nazım Şekilleri

Türk edebiyatındaki mesnevîlerde, gazel, kaside, kıt'a müstezad, murabba, muhammes, tercî ve terkîb-i bend gibi nazım şekillerine yer verilmesi, onları Fars edebiyatındaki benzerlerinden ayıran önemli bir özelliktir¹. İlk olarak 11. yüzyılda Ayyukî, Varka vü Gülşah adlı eserinde görülen mesnevî içinde gazele yer verme², Türk edebiyatında da 14. yüzyılda, Yusuf-ı Meddah'tan itibaren bir gelenek haline gelerek, Türkçe yazılan mesnevîlerde de görülür³.

Bu gelenek Şem ü Pervâne mesnevîsinde de görülmüştür. Mesnevîde 4 kaside, 23 gazel ve 1 tane murabba vardır. Kasideler, fazla uzun değildir. İlk kaside bir tevhid olup, 17 beyittir. Vezni "fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün" dır. (52-71)

İkinci kaside de tevhiddir. "mefâilün feilâtün mefâilün feilün" kalıbıyla yazılan, "lâ ilâhe illa'llah" redifli kaside de kelime-i tevhid'in faziletlerinden bahsedilir. 19 beyittir (123-139).

¹ İsmail Ünver, "Mesnevî" s. 445 v.d.

² Reştgâr Feşâî, Envâ'-ı Şîr-i Farsî, s. 462 v.d.

³ İA, "Mesnevî" mad., s. 132

Üçüncü kaside, na'ttır. 26 beyit olan bu kaside "Mefûlü mefâilü mefâilü feûlün" veznindedir. Peygamber'in övgüsü yapılır (291-317).

Dördüncü kaside bir methiyedir. Kanunî Sultan Süleyman'ın övüldüğü bu kasidenin vezni "Mefûlü fâilâtün mefûlü fâilâtün" olup, 23 beyittir (450-473).

Bu kasideler içinde klasik kasidede bulunması gereken nesip/teşbib, medhiye, fahriye, tegazzül, dua gibi bölümlerin hepsini barındıran bir kaside yoktur. Kasidelerin bütününde Zâtî, mahlasını kullanır. Bazan da kaside söyleyeceğini belirtir:

Ola Ahmed şefî'ün ol ümîde
Di Zâtî bir güzel garrâ kasîde (289)

Mesnevîdeki 23 gazelden bir tanesi 6, sekiz tanesi 7, ve ondört tanesi de 5 beyitlidir. Bir gazel de 4 beyitlidir. Gazellerin büyük çoğunluğu yek-ahengtir. Bu gazellerde aşk, şarap ve ayrılıkla ilgili konular işlenir.

Gazellerin büyük çoğunluğu hikâyenin başkişisi Pervâne ağzından söylenir. Bunların sayısı 9'dur. Şem'in ağzından söylenmiş gazellerin sayısı ise 4'tür. Şem'in nedimlerinden Mah, Şemse, Nevbahar ve Zühre'nin ağzından Pervâne'nin medhî için söylenilen gazellerin sayısı da 4'tür. Diğer gazeller ise, 3 tanesi anlatıcının, 1 tanesi Andelib'in, 1 tanesi mestlerin, 1 tanesi de Şem'in nedimi Musîkâr'ın ağzından söylenmiştir.

Şem'in ağzından söylenilen gazellerde mahlas yoktur. Pervâne'nin söylediği gazellerin sadece 2'sinde mahlas vardır. Bu şiirlerde şair, yani Zâtî kendi mahlasını kullanır. Diğer gazellerde de biri hariç hiç birinde mahlas yoktur.

Mesnevîde kahramanların ağzından söylenilen gazellerin 7 tanesi, Zâtî'nin divanında mevcuttur:

1533,37 beyitler arasındaki gazel, c. III, 1725

1618-22 beyitler arasındaki gazel, c. III, 1751

1657-63 beyitler arasındaki gazel, c. III, 1677

1976-80 beyitler arasındaki gazel, c. III, 1109

1987-91 beyitler arasındaki gazel, c. II, 867

2166-69 beyitler arasındaki gazel, c. III, 1407

2176-80 beyitler arasındaki gazel, c. II, 886

numaralı gazelin aynısıdır.

Mesnevîdeki gazellerde 5 ayrı vezin kullanılmıştır. Üslubdaki monotonluğun giderilmesi için yapılan bu uygulamada şu vezinler kullanılmıştır:

1. Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
(1074-80, 1533-37, 1618-22, 1657-63, 1665-71, 1722-26, 1976-80, 1987-91, 2089-93, 3088-94, 3128-32 beyitler arasındaki 11 gazel)

2. Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
(799-805, 935-41, 1146-50, 2103-07, 2154-58, 2176-80, 2958-61 beyitler arasındaki 7 gazel)

3. Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
(1633-39, 1642-47 beyitler arasındaki 2 gazel)

4 Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün
(2165-69 beyitler arasındaki 1 gazel)

5 Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
(3340-46 beyitler arasındaki 1 gazel)

Ayrıca 1603-1607 beyitler arasındaki gazel de mesnevînin vezniyle aynıdır. Yani mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün'dür.

Şem ü Pervâne mesnevîsindeki murabba 7 bendlidir. aaaaⁿ-bbbbⁿ-ccccⁿ-ddddⁿ..... şeklinde kafiyeleyen bu mütekerrir murabba, Andelîbin ağzından söylenmiştir. Gülbahçesinin tasvirinin yapıldığı murabbanın vezni "fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün"dür (1772-1786).

Şair, murabba söyleyeceğini önceden zikreder:

Gülistân mihr ü verde oldı maṭla^c
Dilinde 'andelîbüñ bu murabba^c (1770)

3.2.1.2. Ahenk

Sesi, anlamdan ayrı olarak düşünmek doğru olmamakla birlikte, ses düzenlemelerinin edebî eserlerde önemli bir yeri vardır. Ses ve söz, uyum içinde olduğu zaman, şiirin estetik çekiciliğinin alanı da genişler¹. Şiirde, mısrayı oluşturan kelimelerin, bu kelimelerde yer alan hecelerin, hecelerdeki seslerin sıralanışı, birbirleriyle bağıntısından doğan uyum demek olan ahenk sözüyle, klasik şiirde vezin ve kafiye akla gelir. Bu, şiirde dış ahengi oluşturur.

Şiirde ahengi temin bakımından vezin ve kafiyenin dışında, ahengi temin eden seslere de ihtiyaç vardır. Birbirinin aynı olan seslerin bir ölçü içinde tekrarlanması şiirde armoni de diyebileceğimiz ahengi sağlar. Bu da şiirde iç ahengi meydana getirir.

¹ Tunca Kortantamer, *Eski Türk Edebiyatı Makaleler*, Ank. 1993, s. 278-79

3.2.1.2.1. Vezin

Şem ü Pervâne aruz vezninin canlı ve hareketli bir bahrî olan hezec bahrinin "mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün" kalıbıyla yazılmıştır. XIII. yüzyılda Ahmed Fakih'de ilk örneklerini gördüğümüz bu vezin XIV. yüzyıl sonu ile XV. yüzyıl başında Türk şairleri tarafından fazlaca kullanılmıştır¹. Yunus Emre Risâletü'n-Nushiyye'yi, Şeyhoğlu Mustafa Hurşid-name'yi, Mehmed Işk-nâme'yi, Ahmedî Cemşid ü Hurşid'i, Ahmed-i Dai Çeng-nâme'yi, Şeyhî Hüsrev ü Şirîn'i Hamdullah Hamdi Leyla vü Mecnûn'u v.b. bu vezinle yazmıştır².

Şairlerin XV. yüzyıla kadar Türkçenin yapısına uymayan aruzu kullanırken güçlüklerle karşılaştıkları hatta yapısından gelen bu zorluklar yüzünden Türk dilinin şiir yazmağa elverişsiz olduğunu söyleyerek şikayet ettikleri ve de Türkçe yazdıklarından dolayı özür dileme gereği duydukları bilinmektedir³.

Bu durumun XV. yüzyılda yavaş yavaş giderildiği, XVI. yüzyılda ise, şiirde ahengin önceki dönemlere göre fazlalaştığı görülür. Şiirde ahengin sağlanmasında Türkçe kelimelerin yerine Arapça ve Farsça kelimelerin kullanılması yanında, şairlerimizin bir önceki devrede elde edilen tecrübelerle dayanmaları da rol oynar. Böylece XVI. yüzyılda büyük şairlerin ellerinde, hatasız ve ustaca kullanılan bir Türk aruzu meydana getirilir.

Buna rağmen çağının benzeri eserlerinde de zaman zaman olduğu gibi, Şem ü Pervâne'de de vezin kusurları görülür. Bunların başında da imale gelir. Vezin zoru ile kısa vokallerin uzatılarak okunması demek olan imaleye eserde sık sık rastlanır. Bu imaleler aşağıdaki beyitlerde olduğu gibi bazan tek hecede görülür:

Şeker-lebler o sudan rāhat oldı
Kim ol şu leblerinden şerbet oldı (1842)

Şunarlar Şem'e bir maḥbūb şāne
Ura tā turre-i 'anber-feşāne (1845)

Gözinüñ perdesinden düzdi kâğıd
Getürdi bir nigār-ı sîm-sā'îd (2039)

bazan da ikiden fazla hecede de imaleye rastlanır:

¹ Haluk İpekten, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, İst. 1994, s. 159

² Haluk İpekten, a.g.e., s. 159 v.d.

³ Bu hususta ayrıntılı bilgi için bkz. Agah Sırrı Levend, *Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri*, Ank. 1972, s. 8-11; Hüseyin Ayan, *Hurşid-nâme*, Erzurum 1979, s. 12; Cem Dilçin, *Süheyl ü Nev-bahar*, Ank. 1991, s. 133-136

Bu sözi didi itdi derd ile ah
Fırāvān ötdi güm güm tāk u dergāh (2419)

Atasına kılalum çok dilekler
Aña gönderelüm dürlü belekler (2425)

O müjgānı okı bağıruña başdı
Zihī dem hasretüñ yaymı yaşdı (2439)

Görüldüğü gibi imalelerin çok olduğu beyitlerde, Türkçe kelimelerin fazlalığı dikkati çekmektedir. Mesnevînin bütününde "a,i,u,ü" ünlülerinde imaleye daha çok rastlanır.

İmale görülmeyen beyitlerin sayısı da fazladır. İmaleye tesadüf edilmeyen beyitlerde Arapça ve Farsça kelimelerin kullanımı Türkçeye göre daha fazladır. Böyle durumlarda dil ile vezin birbiriyle kaynaştığı için beytin ahengi sağlanır:

Qadeh her gonce-yi pür-şevk ü mesrūr
Tolanup nüş urur mānend-i zenbūr (1610)

Ne çeng ol bir diyār-ı dil-güşādur
Her evtārı reh-i şehir-i şafādur (1626)

Metāc-ı vuşlatuñ hicrānı vardur
Anuñçün neylerüñ efgānı vardur (1733)

Cihān pürdür güneş kim pertevinden
Faķīrūñ ictināb itmez evinden (2011)

Mesnevîde imaleye göre daha az rastlanan bir vezin kusuru da zihafıdır. İki çeşit zihaf görülür. Birincisi uzun okunması gereken heceyi vezne uydurabilmek için kısa okumaktır. Asıl zihaf bu olup, bir aruz kusuru olarak görülmüştür. İkincisi imale-i memdude (medd) yapılacak yerde yapmamak ve böylece kelimenin ahengini bozarak, veznin akışını sekteye uğratmaktır. Çok görülen ve göz yumulan zihaf budur¹. Mesnevîde çok az görülen bu uygulamaya aşağıdaki beyitlerden ilki birinciye, diğeri de ikinci zihaf uygulamasına örnek olarak gösterebiliriz:

Yā cemc oldu Züleyhā ile Yūsuf
Arada kalmadı hergiz tekellüf (1580)

¹ Haluk İpekten, Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz, s. 139 v.d.

İdüp mäh ile hūrşīd ictimā^c₁

Nuhūset itdi bularla vedā^c₁ (1578)

Ayrıca mesnevîde bazı mısralarda vezin bozuktur. Bunların sayıları yok denecek kadar azdır. Bu bozukluğun müstensihler tarafından yapıldığını düşünebiliriz. Aşağıdaki mısralar vezin bozukluğuna birer örnektir:

Pilav zerde idi sīm ile zer (1022a)

Şanasın bir senci beg şehre geldi (2353b)

Getürdi bir gülice mihr-i rahşān (2433a)

Revān tenevvürden şan kopdı tūfān (2825b)

Her mesnevîde görüleceği gibi Şem ü Pervâne'de de hece düşmeleri ve ulamalara sık sık rastlanır. Bunlar bir vezin kusuru değil, bir ustalık olarak görülmektedir. Zira bazı yerlerde doldurma bir kelimenin atılmasıyla bunların önlenmesi mümkün olmakla birlikte, bunun yapılmadığı görülmektedir¹. Hece düşmesi genellikle "ki" ve "ne" den sonra gelen vokalle başlayan kelimeler arasında yapılır:

N'olaydı ger olaydı bu gice qadr

Bu burcı idineydi menzil ol bedr (1541)

Revān şu bigi girdiler o bāğa

K'uralar sīm eli zerrīn ayağa (1807)

Ne kılsun n'eylesün azıq dükendi

Ziyāde guşsa yidi guşşalandı (2880)

Vasl ise, sessiz harfle biten bir heceden sonra sesli harfle başlayan bir hece geldiğinde, sondaki sessiz, ikinci kelimenin seslisine bağlayarak birlikte okunarak yapılır:

Eyitdi kim şafā geldün ol_aya

Qudūmuñdan şeref virdün buraya (1554)

Fiğānlar eyleyüp iderdi neyler

Kişi āh_itmeyüp 'ālemde n'eyler (1732)

¹ Ömer bin Mezid, *Mecmū'atü'n-Nezā'ir* (Neş. Mustafa Canpolat), Ank. 1982, s. 254

İşitdi Şem^c anı şād oldu
Eyitdi şükr o serv_āzād oldu (1967)

Bunların dışında Şem ü Pervâne'de vezinle ilgili söyleyebileceğimiz bir özellik de, bazan bazı yabancı kelimeler vezin gereği aslına göre:

Yitişdi çün ki ol la^cli nebāta
İrişdi şan ki Hızır āb-ı hayāta (3531)

bazan da Türkçenin vokal ahengine göre tasarruf edilerek kullanılır:

Yā n'îçündür dahı ʿālemde dünyā
ʿİlim bākî degül bünyād-ı dünyā (615)

Eyitdi ey meh-i ferhunde ahter
Cemālünden hacel hürşîd-i enver (2048)

Bazı beyitlerde "ilm/ilim (615)", "Hızır/Hızır (351)", "hacel/hacel (2048)", "Ömr-ömür (1120)" v.b. kelimelerin Türkçenin fonetiğine uygulanarak okunması, ortaya vezin zorlamasıyla ses türemesinin çıkmasına sebep olur.

Nazım şekilleri bölümünde de belirttiğimiz gibi, mesnevîde veznin dışında metin içerisinde geçen 4 kaside, 23 gazel ve 1 murabbada 6 ayrı vezin kullanılmıştır. Bu kullanım, üslubdaki monotonluğun giderilmesi için yapılır.

3.2.1.2.2. Kafiye

Mesnevî şeklinin kafiye bakımından kaside, gazel gibi tek kafiye esasına bağlı nazım şekillerinden daha çok serbestiye sahip olması, Zâtî'ye büyük bir kolaylık sağlar. Nitekim Zâtî, bir taraftan aynı cinsten Arapça ve Farsça kelimelerle bol bol kafiye yaparken, diğer taraftan da Türkçe bir kelimeyi Arapça veya Farsça bir kelimeyle, ya da iki Türkçe kelimeyi birbiriyle kafiyelendirir. Böylece Zâtî, hem sadece yabancı kelimelerle yapılmış kafiyelerin meydana getirdiği monotonluktan eserini kurtarır, hem de klasik kafiyeleme tarzının sıkı ve kaideli çenberini kırar.

Şem ü Pervâne'de genellikle müreddefe, müessese, mevsule ve mukayyed gibi kafiye türleri çok görülür. Bunun yanında cinaslı kafiyelerin de çok sık kullanılması dikkati çeker.

Mesnevîde en çok müreddef kafiye görülür:

Aña nağş itdi lu^cbet-bāz-ı eflāk
Çeküp itdi qarārı cübbesin çāk (785)

Lebi esrârı kıldı anı hayrân
 Kalur ağzın açup çün verd-i handân (792)
 Turup şevk ile rakşa girdi rakķāş
 Şafâ bahırına halkı itdi ğavvāş (1082)

Yukarıdaki birinci beyitte yer alan "eflâk/çâk", ikinci beyitteki "hayrân/handan" ve üçüncü beyitteki "rakkâs/gavvâs" kafiyeleli kelimelerdeki revî harflerinden önce gelen "elif"ler bu beyitlerdeki kafiyeleli harfini oluştururlar. Bu harfle yapılan kafiyeleli "kafiye-yi müreddefe/mürdefe" denir.

Müreddef kafiyeleli sonra mesnevîde, en çok kullanılan kafiye türü, mukayyed ve mevsuledir:

Bu şevk ü şādî itdi bunları mest
 Yudılar ʿaql bahrından bular dest (1087)
 İderdi anlara hâmmâm âheng
 Olaruñ her birisi çâbüñ ü şeng (1412)
 İkisi ay ile gün bigi pür-şevk
 Bu resme gice gündüz sürdiler zevk (1678)

Yukarıdaki beyitlerde kafiyeleli meydana getiren "mest/dest", "âhenk/şenk" ve "şevk/zevk" kelimelerindeki revîden önce gelen "sin/s; nun/n ve vav/v" harfleri kayd harfî olduğu için, böyle harflerle yapılan kafiyeleli "kafiye-i mukayyed" denir.

Güneş yüzlülerüñ aınma zevâlin
 Harâret yaķdı müşkil itdi hâlin (1160)
 Murâd iken cihânda cümle zâtuñ
 Yiri zulmet durur âb-ı hayâtuñ (2012)
 Efendüm serverüm şâh-ı cihânum
 Revân olsun senüñ yoluñda cânım (2051)

Yukarıdaki beyitlerde yer alan "zevâl/hâl", "zât/hayât" ve "cihân/cân" kafiyeleli kelimelerdeki revî harfinden sonra gelen "nun/n, kef/ñ ve mim/m" harfleri vasıldır. Bu şekilde yapılan kafiyeleli de "kafiye-i mevsule" denir.

Yine çok kullanılan kafiyeleli biri de müesses kafiyeleli. Aşağıdaki beyitlerde "bi-bâk/eflâk, mâ'il/kâbil ve yâd/abâd" kafiyeleli kelimelerdeki "elif/a" ler

kafiye harflerinden "te'sis"tir. Bu şekilde meydana gelen kafiye "kafiye-i müesses" denir:

Şarāb-ı mih̄r ile ser-mest ü bî-bāk
 Gice gündüz döner m̄nend-i eflāk (1310)
 Nite kim b̄y-ı m̄şk ol ʿiṣṣa m̄'il
 Görürler kim degüldür zabṭ k̄abil (1318)
 Hudānuñ ismin evvel eylemiş yād
 Pes andan eylemiş söz mülkin ābād (1342)

Mesnevîde Türkçe kelimelerle yapılan kafiyelerin sayısı fazla değildir. Türkçe kelimelerle kafiye yapılırken isimler isimlerle, fiiller fiillerle kafiyeleştirilir. Sayı itibarıyla bunlar çok değildir.

Türkçe isimlerle yapılmış kafiyeler:

Başumdan t̄ac-ı ʿaql ol dem kapıldı
 Muḥabbet ḥānesi dilde yapıldı (1563)
 Olar çün biri birine irişdi
 Şanasın şîr ile şekker karışdı (1581)
 Ol üstāduñ eli şuyına bakmış
 O şādurvānuñ ağzı şuyı akmış (1800)
 O kuḥlāsā kaṭı geçürdi gözden
 Muraṣṣa^c yazmış anı bu yüzden (2123)
 Gözi bādām dil-berler çörekler
 Yüzi gül dil-rübālardur börekler (3407)
 Kimi şahin bakışlu kara gözlü
 Kimi keklik sekişlü t̄uṭī sözlü (3502)

Az da olsa, isim ve fiil cinsinden kelimelerin birbiriyle kafiyeleştiği de görülür:

Eyitdi ey oğul sen ne kişisin
 Bu yad illerde kimüñ bilişisin (1997)
 Velī esrārı ādem açmağ olmaz
 Eñini gözleyen sayru sağ olmaz (2026)

Ayrıca kafiyei oluşturan kelimelerin aynı dilden olmasına da özen gösterilir. Fakat bu hususta fazla başarı sağlanamaz. Arapça-Farsça kelimelerle oluşan kafiyele de yapılır.

Arapça kelimelerle yapılan kafiyele:

Görüp tasvîrûn oldum saña 'âşık
Benüm ol şubhveş mihruñde şâdık (1562)

Kim anuñ hastesinuñ şerbeti zehr
Belâdur pisteri vü ni'emeti kahr (1566)

Bular biri biriyle buldı kurbet
Şanasın cân u ten nâr u harâret (1577)

O murğı eyleyüp bir yirde pinhân
O dem Pervâne ile Şem'î-i tâbân (1575)

Birisi şemse anuñ birisi mâh
Görenler anlaruñ yüzün ide râh (1651)

İrişdi nâ-gehân faşl-ı zemistân
Cihâna geldi bir pîr oldu mihmân (1680)

Arapça-Farsça kelimelerle yapılan kafiyele:

'Adû-yı guşşa vü gam yâr-i şâdî
Be-gâyet guşşalu cânuñ murâdî (1585)

Açup yâ tûî la'îlîn gümiş bâl
Uçup seyr eyledi her servi fi'l-hâl (1611)

Zemîne 'arz-ı mihr itmezdi eflâk
Anuñçün saht olurdu âb ile hâk (1684)

Bunların yanında Türkçe-Farsça ve Türkçe-Arapça kelimelerin birbirleriyle kafiyeleendiği de görülür. Bunlardan Türkçe-Arapça kelimelerle yapılanların sayılarının azlığına rağmen, Türkçe-Farsça kelimelerden oluşan kafiyelelerin sayısı daha çoktur.

Türkçe-Arapça kelimelerle yapılan kafiyele:

Yavuz gözden vücûduñ şaklasun Hâk
'Adû koysun elüñden başa toprak (2240)

Du^câyı eyleyüp bunlar mükemmel
 Ser-â-ser yüzlerine sürdiler el (2242)
 Eger kim açar iseñ bāl-i tedbîr
 Melek bigi saña eflāk olur yir (3070)

Türkçe-Farsça kelimelerle yapılan kafiyele:

Revân şu bigi girdiler sarāya
 Oturdılar ikisi bir araya (1576)
 Nice germ olmasunlar nāra anlar
 Deminde ol bağışlar cāna cānlar (1706)
 Dimağın ^cālemüñ gül kıldı hoş-bū
 Ağışdı geldi serv ayağına şu (1763)

Mesnevîde bazan bir kelime, diğerkelimeye eklenen ekle kafiyeleir. Günümüzdeki karşılığıyla "tunç" kafiye denilen bu kafiyelele güzel örneklelerine de rastlamak mümkündür. Bu kafiye daha çok yabancı kelimelerle oluşur:

Dinildi meşnevî na^ct oldu āhir
 Kaside-güne bir na^ct oldu zāhir (290)
 Urur sünbüllerine sîm şāne
 Virür eksükligi ^canber-feşāne (1918)
 Cebîni māl-ı şeb-i efrûze beñzer
 Şacı leyl vü cemālî rûze beñzer (2233)

Mesnevîde cinaslı kafiyeleler çok kullanılır. Cinaslar genellikle kafiye olan kelimeler arasında yapılır. Bunlar içinde zorlamayla yapılan cinaslar bulunduğı gibi, üslubu güzelleştiren güzel örnekleler daha çoktur:

Şu deñlü şaçdılar başına şacı
 Hesāb olmazdı ol olurdı şacı (745)
 O dem ol sözi şağ u çeşmi bîmār
 Keremden genc-i sîmi itdi bî-mār (1821)
 Ser-â-ser şāh aratdı her arayı
 Helāk oldılar arayı arayı (2210)

El üzre tutdılar dāne birinci
Gören her dānesin şanur bir inci (3396)

Şu deñlü şaçdılar başına aķçe
Kara toprağı yirüñ oldu aķçe (3512)

Mesnevîde, halk edebiyatında yaygın olan yarım kafiye de görülür. Genellikle Türkçe kelimeler arasında yapılmakla beraber, Türkçe ve birer Arapça ya da Farsça kelimelerle yapılanlar da vardır:

Sipihrüñ zer yatağı yire düşdi
Görüp anı kamu encüm gülişdi (1015)

Bili bir pîre-zen bigi bükilmiş
Şacı inmiş ayağına dökilmiş (1053)

Eski kafiye anlayışına göre yapılması kusur sayılan ve bir Türkçe ve bir Arapça ya da Farsça kelimeyle yapılan yarım kafiyeler de vardır:

Göñül mülkenden endühi kim eyler
Fakîri pādşāh-ı ʿālem eyler (1035)

Kim ol ʿāşık bigi boynını egmiş
Meger ʿāşıklık ol miskîne degmiş (1163)

Ser-ā-ser āhîr oldu emr olan iş
Temāşā eyledi şeh virdi bahşış (1363)

Şuyı ebr-i siyeh kara deñizden
Alup aķ yazuyı itdi müzeyyen (2044)

Mesnevîde kafiye olmayan veya sadece rediflere dayanan beyitler de vardır. Aşağıdaki beyitler, sadece redifle yetinilmesi sebebiyle kafiyesiz sayılmaktadır:

Boyu servi yaluñ yüzlü güzel mum
Aña cân virmege pervāneler mum (1037)

Varup Pervāne'den refʿ itdi bendi
Ol āzād eyledi serv-i bülendi (1958)

Ayağınca ne gülzāra açıldıñ
Nice ruhşārı gülzāra açıldıñ (2479)

Bütün diğer mesnevîlerde görüldüğü gibi Şem ü Pervāne'de aynı kelimelerin

sık sık kafiye olarak tekrarlandığı görülür. Ancak aynı kelimelerin kafiye olarak tekrarı uzun aralıklarla yapıldığında büyük bir kusur sayılmamakla birlikte, daha kısa aralıklarla yapılan tekrarlar ise kusur olarak kabul edilmektedir. Mesnevîde de, buna benzer kusurlar görülür. Bu kafiyelerin beyitlerde ard arda gelmesi göze hoş görünmez. Bundan dolayı ahengi bozan unsurlar olarak karşımıza çıkarlar:

Nice kim tura kûtb u döne eflāk
Murādum bu durur ey cevher-i pāk (2086)

Hudā kalbün kederden eylesün pāk
Murāduñ kûtbı üzre dönsün eflāk (2087)

Yukarıda beyitlerdeki kafiye olan kelimelerden başka, gül/bülbül; zevk/şevk; safâ/vefâ; hurşîd/cemşîd; hâl/der-hâl; çok/yok; cevâbı/müstebâbı; baht/taht gibi kafiye mesnevîde tekrar edilerek veya bu kelimelerden biri bir başka kelime ile kafiye yapılır.

Görüldüğü gibi eserde, zaman zaman kafiye hususunda pek titiz davranılmamasına rağmen, genellikle üsluba güzellik kazandıran kafiyelerin kullanılmasında başarı sağlanır.

3.2.1.2.3. Redif

Mesnevîde kafiye yanında redifin de büyük bir önem kazandığını görürüz. Kafiye yanında ahengi sağlayan bir unsur olan rediflerin gösterişli olmasına dikkat edilir.

Mesnevîdeki redifler çoğunlukla Türkçedir. Bunlar "döndi, oldu, vardı, ben, var, olmaz, benzer, olsun v.b." gibi Türkçe yardımcı fiiller ve kelimelerden yapılmıştır. Bu redifler bazan bir harften:

Ayakdan hâlet-i mey çıkdı başa
O sâ'at 'aql ile girdi savaşa (1613)

bazan bir ekten:

Sürerlerdi aña karşı şafâlar
İderdi şan yaluñ yüzlü vefâlar (1710)

bazan da tek kelimeden oluşur:

Cebîni mâh-ı şeb-i efrûze beñzer
Şacı leyl vü cemâli rûze beñzer (2233)

Birden fazla kelimeden meydana gelen redifler de vardır. Bunlar Türkçe, Türkçe-Farsça ve Türkçe-Arapça kelimelerden meydana gelmiştir:

Beni mektûb ile yâd eyle lutf it
Kuluñı ğamdan âzâd eyle lutf it (2061)

Ayağınca ne gülzâra açıldıñ
Nice ruhsârı gülzâra açıldıñ (2479)

Beni derde giriftâr eyledi 'ışk
Velî öldürmege 'ar eyledi 'ışk (2008)

Az da olsa Arapça ve Farsça kelimeler de redif olarak kullanılır:

Uyuqlarsam ögümde fikrûñ ey dost
Şayıqlarsam dilümde zikrûñ ey dost (2136)

Kafiye göre daha az görülen ve Türkçe kelimelerden oluşan redifler, mesnevîde ahengi sağlamak için bir araç olarak kullanılır. Bunda da başarı elde edilir.

3.2.2. Dil ve Üslûp

Bilindiği gibi edebî dilin Arapça-Farsça kelime ve dil kurallarıyla kuşatılmaya başlandığı devir, Şem ü Pervâne'nin yazdığı dönem yani XVI. yüzyıldır. Türkçe kelimeler önceki yıllara göre azalmış, aruz kalıplarına uyan yabancı kelimeler Türk şiirini kuşatmıştır. Bu nedenle Türk dili aruza uygun bir dil durumuna getirilirken, şiir dili üslup ve ahenk bakımından da çok yükselmiştir¹.

XVI. yüzyılda Osmanlı Türkçesi de klasik biçimini almış, Eski Anadolu Türkçesi özelliklerinden ayrılarak birçok Türkçe kelime yerine Arapça ve Farsçadan kelimeler, deyimler ve uzun tamlamalar kullanılmaya başlanmış, Türkçe yeni bir biçime dönüşmüştür².

Şem ü Pervâne'nin dili, eserin yazıldığı dönemin dil anlayışı gibi ne ağırdır, ne de önceki dönemlerde yazılan mesnevîler gibi sadedir. Mesnevîde sanat gösterme endişesi olmadığından, eserin anlaşılmasını güçleştirecek dil ve anlatım ağırlığına genellikle yer verilmemiştir. Fakat mesnevînin giriş bölümünün dili diğer

¹ TA, "Eski Türk Edebiyatı" mad., s. 113; Mustafa Özkan, Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi, İst. 1995, s. 36-39.

² Türk Dünyası El Kitabı (Edebiyat), "XVI. Yüzyıl Divan Edebiyatı", c. III, s. 144; Mustafa Özkan, a.g.e., s. 35 v.d.

bölgümlere göre biraz daha ağırdır. Bu bölüm gelenekte böyledir. Dinî konuların ve inanışların işlendiği bölüm olduğundan, burada dilin ister istemez ağırlaştığını görürüz:

Hevâ-yı Cennet-i a^clâ hâkıçün
Şafâ-yı Ka^cbe-i ulyâ hâkıçün (196)

Sözi miftâh-ı bâb-ı dürc-i hikmet
Özi mellâh-ı fülk-i bahır-ı vahdet (238)

Ey zât-ı şerîfün gül-i büstân-ı risâlet
Elfâz-ı latîfün şekeristân-ı halâvet (291)

Yukarıdaki beyitlerde de görüldüğü gibi uzun terkiplerle dil ağırlaştırılmıştır. Bu özellikler, bu bölümün içeriğinden ileri gelmektedir. Bunu eserin geneline yaymak mümkün değildir. Hatta bu bölümde yani giriş bölümünde, bazı beyitler de tamamen terkipsiz ve sade bir dille yazılmıştır.

Ko başuñ ayağuş altına evvel
İrişdürmek dilerseñ sen aña el
Vucûduñdur arada saña perde
Velî hâzırdur ol mecmû^c yirde (28-29)

Benüm tağlarcadur her bir günâhum
Velî yok anlaruñçün bir gün âhum (162)

Bunun yanında, devir özelliği olan Türkçe kelimelerin yabancı kelimeler karşısındaki azlığı, mesnevîde de kendini hissettirir. Türkçe kelimelerin hakim olduğu beyitlerin sayısı, fazla değildir:

Güneş bigi irişsün göge başı
Dökilsün nâzırımuñ gözi yaşı (219)

Gelenler acıyı gitdi cihândan
Kimesne dad almamışdur andan (376)

Eyitdi ey oğul sen ne kişisin
Bu yad illerde kimüñ bilişisin (1997)

Akışdı geldi şehre cümle ulu
Şanasın girdi bahre bir ulu şu (2664)

Türkçe kelimelerin azalıp, Farsça ve Arapça kelimelerin çoğalması; ikili tamlamaların çokca kullanılması ve zaman zaman üçlü terkiplerin görülmesi; vezin ve kafiye'nin uygulanmasında görülen zorluklar v.b. hususlar eserin yazıldığı dönemin dil ve üslup özellikleriyle ilgilidir. Eserin dili Erken dönem ile Klasik dönem arasında bir geçiş özelliği taşımaktadır. Her ne kadar eser, Osmanlı Türkçe'sinin klasik biçimini aldığı XVI. yüzyılda yazılmışsa da, Erken dönemin pek çok dil özelliklerini eserde görürüz. Bu özellikler fonetik ve morfolojik olarak şunlardır¹:

Fonetik Özellikler

Şem ü Pervâne'de, diğer Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde olduğu gibi, birçok ek vokalinde bir yuvarlaklaşma görülmektedir. Bu yavurlaklaşma hadisesini ve mesnevîde görülen diğer fonetik özellikleri şöyle sıralayabiliriz:

1. i/e meselesi (i>e, e>i, ê)

vokal değişmelerinden i/e meselesinde eserde i yazılıp bugün e olarak telaffuz edilen sesi ihtiva eden kelimeler şunlardır:

- bil "bel" biline bağladı (2955)
- di- "demek": didi bu iş (3611)
- gice "gece" : ol gice (1389)
- girü "geri" : tutmak gerek şimden girü râh (2657)
- il "el, yabancı : bula iller (2344)
- ir- "gelmek, yetişmek: irürdi göklere (331)
- iriş- "erişmek, vasıl olmak" : duhan bigi iriştün (178)
- vir- "vermek" : hemen ol peyke virdi (823)
- yi- "yemek" : yimeden içmeden (3627)
- yidi "yedi" : yidi gün düğün oldu (3480)
- yig "yeg, daha iyi" : günün günden yig olsun (2316)
- yil "yel" : kuhsâra azmitse eser yil (3492)
- yini "yeni" : yükde yini (2954)
- yir "yer" : cihanda komamışdı görmedük yir (1506)

¹ Bu konu yazılırken şu kaynaklardan istifade edildi: Faruk K. Timurtaş, *Şeyhi ve Hüsrevi Şirin'i (İnceleme Metin)*, İstanbul 1980; a.g.yaz., *"Şeyhi ve Çağdaşlarının Eserleri Üzerinde Gramer Araştırmaları I, Ses Bilgisi"* TDAY Belleten-1960, Ank. 1960; Mustafa Özkan, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, İstanbul 1995; Zeki Kaymaz, *Ahmedi Dai, Cevâhirü'l-Ma'ani (İnceleme Metin)*, Malatya 1997.

Bir iki kelimedede ise bugün i olarak geçen ses, Eski Türkçe devresinde olduğu gibi e şeklindedir:

eyü : eyü ad ile (3162)

gey- "giymek, kuşanmak" : kimisi sebz geydi (3319)

2. Vokal uyumu

Yuvarlaklık-düzlük bakımından vokal uyumu zayıftır. Henüz umumileşmemiştir. Kelime ve eklerin vokallerinde bir yuvarlaklaşma görülüyor. Yuvarlaklaşma kelime ve eklerde görülür.

Kelimelerde yuvarlaklaşma

1. -ğ ve -g'lerin düşmesi sebebiyle

Eski Türkçe devresinde mevcut olan -ğ ve -g'ler düşerken, kendinden önceki vokali yuvarlaklaştırmışlardır. Bu hadise düşmekten ziyade bir kaynaşma mahiyeti taşımaktadır:

kapu<kapığ "kapı" : kapunun halkı atlandı (2228)

saçu<saçığ "şenliklerde saçılan şey" : getürdi sūra saçu /3473)

saru<sarığ "sarı" : saru saçı var (2529)

sonundaki -ğ ve -g düştüğü halde acı ve katı kelimeleri yuvarlak vokal taşımamıştır.

2. Dudak konsonları sebebiyle

demür "demir" : demürden yüregüm var (2004)

tapu "huzur, kat, hazret" : tapunun padşahum (2309)

3. Yapım eklerindeki yuvarlak vokal sebebiyle

Bazı yapım eklerindeki vokaller, taşıdıkları yuvarlaklığı muhafaza ettiklerinden, bu kelimelerde yuvarlak vokal bulunur:

art-uk "artık, başka" : Nuh tûfânından artuk (67)

aç-uk "açık" : açuk tut gûş-ı cânı (1)

eks-ük "eksik" : yanından eksük olmaz idi (1098)

4. Bir sebebe bağlı olmadan yuvarlak vokal taşıyanlar

Bazı kelimelerdeki yuvarlaklığın sebebini izah edemiyoruz. Bunlar yuvarlak vokal taşımaktadırlar. Eski Türkçe devresinde de bu kelimelerin vokalleri yuvarlak idi. Bunların vokal ahengine uyması daha sonraki yüzyıllarda olmuştur. Mesnevîde geçen bu kelimeler şunlardır: altun (2584), agu (1215), girü (1657), yılduz (1333), karşu (2495), kendü (1631), yanku (1213)

Eklerde yuvarlaklaşma

Eklerin yazılışı Arap yazısını bırakıncaya kadar klişeleşmiş halde devam edegelmiştir. Eski Osmanlıcada ilk zamanlardan beri bu kalıplaşmış şekillerin yazılışı bugünkünden farklı ve belirli şekilde olmuştur. Eserde de bu durum devam etmekte, kökün ve diğer eklerin vokali ne olursa olsun, bu eklerdeki vokallerin değişmediği görülmektedir. Bu hadise bir fonetik meselesi olduğu kadar, bir imla meselesi de olabilir:

1. Vokali aslında yuvarlak olan ekler

Gerundium eki: aç-up (837), san-up (847), yaz-up (1327)'de de vokal yine yuvarlaktır: ol-uban (2451), al-uban (2487)

Faktitif eki: iriş-dür (824), geç-ür (3554), iç-ür (1183)

Emir eki : iriş-sün (178), eyle-sün (840)

Bildirme eki: senün-dür (2015), bi-haber-dür (2703)

2. Vokali sonradan yuvarlaklaşmış ekler

İyelik eki: vezir-üm (518), derd-üm (885), göz-ün (1661), rāy-ün (2519), murad-ün (986)

Genitif eki : neyler-ün (1733), nergis-ün (1759)

Sıfat yapma ekleri : kan-lu (2092), ağu-lu 51215), güneş-lü (1212)

Geçmiş zaman eki : aç-dum (2409), yetiş-düm (2410), gel-dün (2482), bul-duk (1296)

İstek çokluk 1. şahıs eki : kur-avuz 51788), yakavuz (1788)

Geniş zaman eki : vir-ür (906), gel-ür (917)

3. Düz vokal taşıyan ekler

Bazı ekler, kökün vokali ne olursa olsun daima düz vokal taşımaktadır. Bu düz oluş hadisesinin bir fonetik özellik olduğu kadar, bir imla meselesi olduğunu da göstermektedir:

-ı, -i : Akkuzatif eki: yol-ı (828), göz-i (923)

-ı, -i : iyelik eki : yüz-i (894), söz-i (1527)

-dı, -di : Duyulan geçmiş zaman 3. Şahıs eki : yaz -dı (861), buyur-dı (2516)

-mı, -mi : Soru eki : görem mi (2081), ala mı (2082)

-cı, -ci : İsimden isim yapma eki : yazı-cı (2090)

-nı, -ni : Akkuzatif eki : zindânı-nı (936)

-sı, -si : İyelik eki : hevâ-sı-nı 51703), koku-sı (2720)

- (ı)n, -i(n) : Dönüşlülük eki : bul-ın-maz 51095), ok-ın-dı (1610)
 -sın- -sin : Fiil çekiminde teklik 2. Şâhıs eki : sana-sın (2369), eyler-sin (630), ide-sin (2636)
 -sız, -siz : Fiil çekiminde çokluk 2. Şâhıs eki : bula-sız (1239)
 -ıcı, -ici : Fiilden isim yapma eki : gül-ici (875)
 -ınca, -ince : Gerundium eki : ol-ınca (1941), gül-ince 51729)

Vokal düşmesi

Türkçede orta heceler vurgusuz olduğundan, kelime ortasında vokal düşmesi pek fazladır. Kelime bünyesine dahil vokaller düşebildiği gibi, ekleri içindeki vokaller, ve i- yardımcı fiilinin i'si çok defa düşmektedir. Kelime ortasında vokal düşmesi Türkçenin her devresinde görülmektedir:

- bagır : bagrın (2440)
 biribiri : birbirine (1869)
 egin : egnine (1833)
 eyülük : eylük (273)
 üzere : üzre (2734)
 gönül : gönli (2562), gönlin (2607)
 için : hakı'çün (208)
 idi : dururdu (2559), ideydi (2729)
 ile : anunla (2413), oduyla (178)
 ise : bulundıysa (2566)
 ogul : oğlın 52429)

Götürmek, sevk etmek manasına ilet-kelimesinin ilt-şekli de vardır. Uygurcada da görülen bu kelime, Eski Anadolu metinlerinde de bulunur: kim ilter (40)

Vokalle biten bir kelimedden sonra vokalle başlayan bir kelime veya ek geldiği zaman vokallerden birinin düşerek iki kelimenin birleşmesi hadisesi olan "crase" için mesnevîde örnekler vardır:

- kendüzi<kendü+özi : olara kendüzin (900)
 niçün<ne+içün : hayâtun niçün (2632)
 n't<ne+it- : gör ki n'itdi (1856)
 n'eyle<ne+eyle : n'eylesün azık dükendi (2880)
 n'ol<ne+ol : n'olaydı ger olaydı (1541)
 şimdi<şu+imdi : vakdidür şimdi (946)

şol<şu+ol : şol güherden (1817)

Türeme

Bir kelimedede vokal veya konsonun ortaya çıkmasıdır. Bunlar Arapça kelimelerde görülür. Eserde tesbit edilebilen türemeler şunlardır:

hacel 2048 (<hacI)

Hızır 2411 (<Hızr)

ilim 615 (< ilm)

ömür 1120 (< ömr)

Tekleşme

Birbirinin aynı veya benzer olan iki sestem birinin kaybolmasıdır. Mesnevîde daha çok Arapça kelimeler de görülür

hal (< Arapça hall)

kad (< Arapça kadd)

sır (< Arapça sırr)

şer (< Arapça şerr)

Tekleşme benzer veya aynı olan hecelerde de görülebilir.

Hece düşmesi

ulu 1885 (< ullug)

+ dur 1269 (< tırur)

Grup düşmesi olarak da açıklanabilecek olan bu hadise sonucunda kelimedeki hece sayısı azalır:

el 1518 (< elig)

kardaş (< karındaş)

tatlı 2470 (< tatılgı)

yaprak (< yapurgak)

Geçişme

Bir ünlüyle biten, diğeri ünlüyle başlayan ve devamlı olarak birlikte kullanılan iki kelimenin birleşmesidir. Mesnevîdeki örneklerden bazıları şunlardır:

böyle (< bu ile)

kendüz 900 (< kentü öz)

niçün 2190 (< ne için)

şöyle 1337 (< şu ile)

Birleşme

Bir arada kullanılan iki kelimenin birleşerek yeni bir şekil almasıdır. Bu yolla birleşen kelimeler tek bir kelime olur:

degül 3487 (< tağ ol)

şimdi 946 (< uş imdi)

Şol 2374 (< uş ol)

Konsonant Değişimleri

1. k-/g- değişikliği

Eski Türkçedeki k-'lerin Batı Türkçesinde g- olarak inkişaf ettikleri görülmektedir. Bu sonorisation hadisesi büyük ölçüde olmakla beraber, k-'nin değişmediği de vardır. Eserde geçen ve g- olarak kabul edilen kelimelerin belli başlıları şunlardır:

geç-(1591) git-(1469) göz (1529)
gel-(1219) gök (1381) gümüş (1623)
getür-(747) gönül (2407) gün (1542)
gemi (1605) gör-(1231) gündüz (1310)
gir-(1469) götür-(1898) güneş (1513)

Birkaç kelime ise bugün de aynı sesi taşıdığı için k- ile tesbit edilmiştir:

kendü: (1631), kendüz: (900), kişi (1884)

2. k/h değişikliği

Türkçede kelime başında h- olmadığı bilinmektedir. Bugün h- ile başlayan mahdud birkaç kelime Eski Türkçe devresinde k sesini ihtiva etmekte idi. Eserde k- ile geçen ve bugün h olan kelimeler şunlardır:

kanı "hangi" : kangı gülzârün gülisin (1556)

Bazı kelimelerde hece başında k'lar h olmuştur. Fakat bu değişme mutlak değildir. Müstensih'e göre vaziyet değişmektedir. Aynı kelimenin eserde her iki şekline de tesadüf edilebiliyor. Fakat aşağıdaki kelimelerin daha çok ve genellikle h'li şekli daha çok geçmektedir:

ah-şam : o gün ahşam olunca 51868)

uy-hu : uyhudan uyanmış (3342)

3. Eski Anadolu Türkçesinin öbür metinlerinde olduğu gibi mesnevîde de t-/d- durumu karışıktır. Eski Türkçedeki t-'ler sadalaşıp d-olmaya başlamakla beraber,

bunun ne ölçüde olduğunu tayin etmek güçtür. Çünkü müstensihâ göre durum değişmektedir. Bazan aynı nüshada her iki şekilde de geçebiliyor. Mesnevîdeki örnekleri iki gruba ayırarak gösteriyoruz:

- dak- : saçından dakdı boynına (1324)
- depren- : ve likin deprenürdi (2266)
- der "ter" : saçmış üstine der (2549)
- düken- : dilersen ger dükenmez mâl (1270)
- dürlü : her biri bir dürlü (1474)
- t halinde kalanlar
- tağ : tağlar dahı (2070)
- tağıt- : şitâ cündini tağıtdı (1744)
- taş : ol taş bağırlu (1399)
- tolu : toludur âftâba 51604)
- tolan- : tolunup nûş urur 51610)
- tonan- : bu hacle-i gerdün tonandı (3522)
- tokuz : bu tokuz eyvân 51636)
- toğ- : toğu; burc-ı şerefden (1542)
- toy- : göz toymaz anuñ (2456)
- tudağ : tudağı ol şafâda (1659)
- tur- : turup ser-cümlesi (1888)
- tuş : oldu gözleri tuş (1442)
- tuy- : yıkılsa tuymaz idük (3243)
- 4. ğ ve g seslerinin gelişmesi

Birden fazla heceli kelimeler ile eklerin sonunda bulunan -ğ ve -g'ler düşmüştür. Bu düşme sonunda genellikle vokaller yuvarlaklaşmış, bazan da uzamıştır. Burada bir düşme hadisesinden çok bir kaynaşma söz konusudur. Mesnevîde, sonundaki -ğ ve g'si düşen kelimeler şunlardır:

- acı<acığ : ehl-i ıška olur acı (809)
- katı<katığ : katı müşkil olur (2886)
- kamu<kamuğ : kamu begler agalar (2354)
- kapu<kapuğ : kapu kakdı (1927)
- nite<ne teg : per açdum nite kim (2409)
- saçu < saçığ : getürdi sûra saçu (3473)

ulu<ulluğ : küççük ölüm ulu düşmen (1885)

Sıfat yapma eki -lu -lül'de, -ğ ve -g düşerken vokalle kaynaşmış onu yuvarlaklaştırarak uzatmıştır:

belâ-lü : belâlü bülbülem (1987)

bilek-lü : simhin bileklü (852)

dür-lü : dürlü dürlü mîve-i ter (3417)

kamet-lü : elif kametlü (2250)

kan-lu : bu kanlu gözüme (2092)

yüz-lü : işbu iki yüzlü (1870)

Çekim eklerinin başındaki ğ ve g'-ler Batı Türkçesinde düşmüş, Doğu Türkçesinde sadalılaşılarak kendini muhafa etmiştir. Bu keyfiyet, Eski Osmanlıca devresinin ilk zamanlarında, belki de biraz önce meydana gelmiştir.

Aslında ğ- ve g- sesi taşıyan ekler, partisip ve gerundium ekleri -an ve -en; -ınca, -ince'dir.

-an, -en (<-gan, -gen): sanurdı gören anı (3098), ağırlanan kişiler (3221)

-ınca, -ince (<-ğınca, -gince): tolnca ana koymışlar (1471)

5. g/v değişmesi

Türkçede kelime ve hece sonuyla, kelime ortasında ve hece başındaki g'ler v şeklinde inkişaf etmektedir. Bilhassa yuvarlak vokal bulunduğu zaman bu değişme görülüyor. Ayrıca bu g'lerin y (yumuşak ğ) şeklinde telaffuz edildiklerini de biliyoruz. Bugün yazı dilimizde yumuşak ğ, yahut v şeklinde geçen, veya iki şekilde telaffuz edilen g'ler mesnevîde kendini muhafaza etmektedir. Harflerin müsait olması yüzünden bunların yumuşak ğ olarak da telaffuz edilmiş olmaları mümkündür. Örnekler şunlardır:

beg : cümle begler /2359)

degme : sözün degme kişi (2585)

deg- : bir ad degmiş (2255)

degül : degül hub-sûrete (3487)

dögin- : uş döğindüm (173)

dügün : düğün itdi (3482)

egin : kaba olmuşdı egninde (2617)

6. ğ/v değişmesi

Pek mahdud olarak ğ/ler v olmuştur. Mesnevîde "labialisation" neticesi ğ'den inkişaf etmiş ve v sesini taşıyan sadece sovak kelimesi vardır: bir yire geldi

sovukdan (1694)

7. b/v deışmesi

Eski Türkçemiz bazı kelime ve fiillerde b-'ler Batı Türkçesinde daha ilk zamanlardan itibaren v-'ye dönmüşlerdir:

var (<bar) : ola kim tâlibi var anda vara (3261)

var (<bar-) : varup bir hoş (2768)

vir (<bir-) : virüp durdı (1867)

Morfolojik Özellikler

1. Yapım Ekleri

a. İsimden isim yapma ekleri

-ak, -ek : yañağın (2465)

-cak, cek : yalıncağ 51900), gökcek (3643)

-cı, -cü, -cu, -cü : yarıcın (2360), elcü (2505)

-cuk, -cük : bürüncük (1494)

-düz : gündüz (2300)

-lık, -lik : ululuk (1334), nâzüklik (937)

-lü, -lû : harâretlü (831), yüzlü (1019)

-rak, -rek : yigrek 51071)

-sız, -siz, -suz, -süz : cânsuz (2987), belürsüz (2668)

b. İsimden fiil yapma ekleri

-a/-e : dileye (1516)

-al/-el : çoğalduka (91)

-ar/-er : suvardı (1039), bozardı (1682)

-et- : gözedür (939)

-ık : tarıkdı (3029)

-la- ile- : terâzûlar (916), ugurladı (925), gözlerdi (1070), ahşamlara (1637)

-lan -ilen : bulıtanmışdı (1391), eyerlendi (977)

-r- : karardur (965)

c. Fiilden isim yapma ekleri

ak, ek : yatak 51016), dilek (2455), ölçek (3454)

ık, ik, uk, ük : sınık (2838), açuk (1779)

-ı/-u : saçı (3347), içim (1285), saçu (3473)

- ım, im : içim (1285)
- ınç, -inç : sevincinden (909)
- an/-en : düzen (1059)
- ma/me : döğme (1750)
- mık/mik : ısırmık (1916)

c.a. Fiilimsiler : Masdarlar, partisipler (sıfat fiiller) ve gerundiumlar (zarf-fiiller)e ait örnekler bu başlık altında verilecektir:

Masdarlar:

- ış/-iş : bilişsin (1997), iniş (819), yürüyüş (1883)
- mal/-me : bulışmasıdır (2301), yemeden içmeden (795)
- mak/mek : bulışmakdır (2309), demek (811)

Partisipler:

- (y)an/-(y)en : uyuyanlar (967), görenler (779)
- acak/ecek : düşeceğin (1216)
- duk/-dük : gelmedük (873)
- maz/-mez : uyumaz yatmaz (964)

Gerundiumlar:

- arak/erek 0 uçarak (1443), iderek (3515)
- (y)ı/Y(y)i : arayı arayı (1243), varı varı (2876)
- (y)ıcak/-(y)icek : iricek (138), görmeyicek (869)
- ıcı/-ici : çalıcı (621), yazıcıdır (2090)
- ınca/-ince : toymca (1012), irince (914)
- ıncak/-incek : olıncak (706), irincek (1895)
- dukça/-dükçe : tagıtdukça (578), üfürdükçe (1717)
- dukda/-dükde : gördükde (738), idindükde (264)
- madan/-meden : açılmadan (2722), varmadan (1537)
- madın/-medin : varmadın (2803)
- yu/-yü : diyü (108)
- uben/-üben : aluban (2487), uruban (2065)
- yup/-yüp : ağlayup (802), binüp (2532)

d. Fiilden fiil yapma ekleri:

- ar : çıkarur (972), ölçerür (1045)
- dur/-dür : yudurur (2644), iriştir (824)
- d-, -t- : sarardur (965), okıtdı (2259)
- gur/-gür : ırgürse (940), ırgürdi (2388)
- ıl/il, -ul/ül : bükildi (772), sarsulurdu (1086)
- in/-in-/-un/-uün- : dindi (1039), sevindi (2119), yuyundu (951)
- ır/-ir- : degirmiş (927)
- ur/-ür : geyürdi (1204)
- ış/-iş : bulışdı (943), iriştir (824)

2. Çekim Ekleri

a. İsim çekim ekleri

1. Çokluk eki

- lar/-ler : yollar (939), sözler (121)

2. İyelik ekleri:

- 1. kişi -um/Yüm : taşum (3934), benüm (892)
- 2. kişi -uñ/-üñ : günüñi (841)
- 3. kişi -ı/-i, -sı/-si : gönli (923), kamusu (859)
- 1. kişi (çokluk) -umuz/-ümüz : kalbümüz (2296)

3. İsim Hal Ekleri

a. Yalın hal (nominatife)

b. tamlama hali (genetif)

- (n)üñ/-(n)üñ : gözüñ (771), kapunuñ (2228) kimsenüñ (3781)

- O : kapusu halkına (974) [kapısının halkı na yerine]

c. Belirtme hali (akkuzatif)

- (y)ı/(y)i : yolu (828), gözi (923), şehzâdeyi (894)

- nı/ni : hevâsını 51703), gözlerini (788)

d. Yükleme hali (datif)

- (y)a/-(y)e : yokuşal (819)

e. Bulunma hali (lokatif)

- da/-de : gökde (734), yirinde (1232)

Bu şekil ablatif yerine de kullanılabilmektedir: günlerde bir gün (2660)

f. Ayrılma hali (ablatif)

-dan/-den : andan (837), günden (841)

g. Vasıta hali (instrumental)

-ın/-in : ayağın turdı (2713)

-(y)ıla/-(y) ile : lub ile (895), hileyle (883)

bile : bile anuñ yanınca 51272)

h. Eşitlik hali (ekvatif)

-ca/-ce : kılca 51057), zerrece (1153)

b. Fiil çekimi

a. Bildirme kipleri:

1. Duyulan geçmiş zaman

-dı/-di : (3. teklik -şh- dışında ekler yuvarlaklaşır) : yazdı (86), getürdük (1350), itdünüz (2482)

2. Görülen geçmiş zaman

-mış/-miş : sevmişem (800). Bu şeklin olumsuzu degül ile yapılabilir: gelmiş degül mislün diyâre (885)

-pdur (ur) : olupdur (150), virüpdür (2602)

3. Geniş zaman:

-r-; -ar/er, -ur/-ür : eyler (756), umaram (801), kalur (768), virür (906) oluruz (976)

-maz (olumsuz şekli) : bulunmaz (768)

4. Şimdiki zaman : Eserde şimdiki zaman için özel bir şekil yoktur.

5. Gelecek zaman

-(y)acak/-(y)ecek: togmayacak (2928)

Bu zamanın birleşik şekilleri i- fiili ile yapılmaktadır:

Belirsiz geç.zm. hik. : yitmişdi (880)

Geniş zm.hik. : olurdu (797)

Geniş zm. şartı : tutarsañ (1092)

b. Tasarlama kipleri

1. Emir Kipi : Her şahıs için ayrı kaynaktan gelen ekler kullanılmaktadır.

Teklik 1. şahıs:

-ayın/-eyin : koyayın (51959), geçeyin (2168)

-ayum/-eyüm : korkudayum (51959), vireyüm (891)

Teklik 2. şahıs : eksiz : yap (825), eyle (825)

-gıl/-gil : eylegil (2524)

Teklik 3. şahıs :

-sun/-sün : uçsun (774)

Çokluk 1. şahıs

-alum/-elüm : kılalum (975), görelüm (2611)

Çokluk 2. şahıs

-uñ/-üñ : kalkuñ

Çokluk3. şahıs

-sunlar/-sünler

2. Şart kipi

-sa/-se : eylese (1397), sürsem (2092)

3. İstek kipi

-(y)a/-(y)e : bulam (2027), geçem (801) eyleyem (890), sanasın (917), idesin (873) bula (606), gide (867), kuravuz (1788)

4. Gereklik kipi

-malı/-meli : kurtulmalı (1004)

Sonuç olarak mesnevînin dili üslubu Erken dönem (yani başlangıçtan 1453'e kadar) ile Klasik dönem arasında bir geçiş özelliği taşımaktadır. Bu özelliklerin bazıları şunlardır:

1. Metnimizde zamirlerden gelişmiş olan eklerden -van/-ven şekli artık kullanılmamaktadır. Bu ek Eski Anadolu Türkçe'sinin karakteristik eklerindendir. Klasik dönemde de nadiren görülür. Örneğin: Yahya Bey Divanı'nda bir yerde "dimezven" kullanılmıştır.

2. -up/-üp gerundiumunun genişletilmiş şekli olan -uban/-üben metnimizde sıklıkla görülmekle birlikte Eski Anadolu Türkçe'sinin XIV. yüzyıl metinlerinde görülen -ubanı/-übeni; -ubanın/-übenin şekilleri mesnevîmizde görülmemektedir. Klasik dönemde de artık bu ekin -ubanı/-übeni; -ubanın/-übenin şekilleri fonksiyonunu yitirmiştir.

3. Gelecek zaman eki metnimizde -(y)acak/-(y)ecek şeklindedir. Eski Anadolu Türkçe'sinde gelecek zaman için kullanılan -ısar/-iser yerini Klasik dönemde artık

-acak/-ecek eki alır.

4. Metnimiz Klasik öncesi metinlerinde görülen yuvarlaklaşmaları devam ettirmektedir. Klasik dönem metinlerinde de bu tür yuvarlaklıklar devam ettiği bilinmektedir.

5. Mesnevîde teklik 2. şahıs emir şeklinde -gıl/-gil eki, eksiz de olarak yapılan şeklin yanında kullanılmaktadır. Klasik öncesi metinlerimizde sıklıkla kullanılır. Klasik dönemde ise bu ek artık hemen hemen kullanılıştan kalkmıştır. Örneğin 16. yüzyılda Âhî ve Yahya Bey Divânı'nda bu ek görülmez. Hayretî Divânı'nda ise sadece bir gazelde kullanılmıştır. Bu ekin kullanılışı bakımından da metnimiz bir geçiş devri eseri özelliğini göstermektedir.

Mesnevî, çağına göre sade sayılabilecek bir üslupla kaleme alınmıştır. Şair, bu üslubu kurarken bol bol deyimlerden yararlanır. Bugün yaşayan ya da bir kısmı unutulmuş pek çok Türkçe deyim Şem ü Pervâne'de yer almaktadır. Bu deyimlerin rahat bir biçimde kullanılması, anlatıma bir canlılık kazandırır. Aynı deyimlerin birçok beyitte tekrar edildiği gibi, bir beyitte iki deyim birlikte kullanıldığı da görülür. Mesnevîde geçen deyimler şunlardır:

Aklı başından gitmek (1137), ayak basmak (1658), akça saçmak (2120), ayağı taşraya götürmek (1900), baş vurmak (3109), baş koymak (2658), baş götürmek (3262), başını taşa vurmak (1158), bir içim su (1219), balı yağa karıştırmak (1882), canı teslim etmek (1153), dili var ağzı yok (2250), demir yürekli (b.2004), dünyayı zindan etmek (b.2053), elinden gelmek (2523), fırsat el vermek (1867), figana başlamak (1154), gözün aydın (771), gözüne sürmek (3111), günahlı hacı (1212), gönlü açılmak (3112), it dişi tonuz derisi (1003), kendinden geçmek (1152), karanı gönül (2607), kuskuna kuvvet (284), kulağına küpe olmak (3684), kuş gibi varmak (1466), kıya bakmak (1487), kıyamet kopmak (b. 1885), karar kılmak (b. 2020), mum yakmak (3384), mum gibi erimek (2129), taşa gelmek (1138), toprak başına (2239), uçup gitmek (1466), yavuz göz (2239), yüreyi oturmak (2118), yola girmek (2117), yüzüne sürmek (2119), yüzüne su sepmek (b.1138), yüzi suyu (b.3706), yüreği ağzına gelmek (2861), yerinde yel esmek (3239), yürek kanı (3247), yürekler yakmak (3387), yanıp yakılmak (b.3618), yufka yürekli (1062), zehir içmek (2132).

Şem ü Pervâne mesnevisinde az olmakla beraber ata sözlerine, kelimeleri kibarlar, atasözü değerindeki sözlerle de rastlanır. Bunların sayısı önceki yüzyıldakiler kadar değildir:

Maḳām-ı bülbulün gülşen gerekdür
Derūnı gün bigi rüşen gerekdür (369)

Egerçi tūtî bir şîrîn-nefesdür
Maḳāmı dā'imā āhen kafesdür (372)

Yimişi ādemün muḳbil piserdür
Oğulsuz kimse bir bersüz şecerdür (494)

Ne bilsün ḥastanun aḥvālını şağ-
Gelür dīvāne ḥālî 'ākile lāğ (812)

Meşeldür cümle 'ālem içre bu söz
Ki gönül katlanur görmeyicek göz (869)

Uyumaḳ ādeme ḡāyet şafādur
Uyumaz yatmaz ancak bir Hudādur (964)

Anı bir kimse görse dirdi ol dūn
Öli çün ağlama illā deli çün (1209)

Kişi bir dil-ber işitse ırakdan
Olur göz görmeden 'āşık kulaḳdan (1529)

Bu sözi cümle-i pîr ü fenā dir
Ḥāzer kıl görini gelmez kazādur (1889)

Tutulur ayı irincek kemāle
İrer gün yiri çarḫ iken zevāle (1895)

Kerem kıl baña āh itdürme māhum
Ḥāzer kıl yirde ḳalmaz benüm āhum (2068)

Velî var her vişālün bir firāḳı
Arada hoş görelüm iştiyāḳı (2142)

Cihānda söz bigi ḥāliş zer olmaz
Ma'ānî deñlü şāfî cevher olmaz (2187)

Bilür olur ḳoruk şabr ile hevlā
Ne çāre itdi şabr ol şāh-ı a'ālā (2213)

Bilürler bunı cümle ḥāş ile 'ām
Budaḡından üzülmez mīve-i ḥām (2721)

Tutalum işlemiş şevk ile dün gün
Ne kılsun göze ger toğmayacak gün (2928)

Dimezken kaşların kazıtdı ol yâr
Kimesne gözüñ üstinde kaşuñ var (2952)

Hazâ'inden alup niçe cevâhir
Ki yükde yiñi vü kıymetde ağır (2954)

Gerekdür kız meşeldür cümle yirde
Yidi yaşında yâ yirde yâ erde (3251)

Şem ü Pervâne mesnevîsinde Türkçe deyimlerin yanında, Arapça veya Farsça bir kelimeyle kurulmuş deyimlere de rastlanır. Türkçe deyimler kadar, bunların da sayısı fazladır. Bu deyimlere şu örnekleri verebiliriz: ateş bırakmak (844), tezyin etmek (877), tasvir yazmak (886), fırsat gözlemek (1101), seyl almak (1128), eflaka çıkmak (1132), beraber olmak (1301), çarha girmek (1489), tımar eylemek (2073), izzet itmek (2101), gıybet etmek (3226), pür olmak (3420), agah olmak (3608) v.b.

Eserde şairin, vezin doldurmak için "ki", "çü" ve "çün" gibi bağlaçları kullandığı görülür:

Ki tatlu tatlu ol şîrîn gıdâyı
Yiyüp kesb eyleye zevk u şafâyı (534)

Ki bir gül Rûm'da 'arz itdi dîdâr
Açıldı Şâm bağından her ezhâr (1738)

Çü girdi şuya iki serv-i dil-cû
Geyürdi mâ'i hârâ anlara şu (1837)

Bular çün girdi ol şuya feralnâk
O havz-ı pâk oldu reşk-i eflâk (1840)

Çü zindâna irişdi kapu kaçdı
O mahbes içre âvâze bırakdı (1927)

Ayrıca vezin doldurmak için veya vezin gereği "ol" işaret sıfatı kullanıldığında pekçok yerde "o" şekli geçtiği gibi;

O meclisde şîrâhî serv-i sîmîn
Kamu zerrîn kadehler verd-i nesrîn (1676)

Çü zindāna irişdi kapu kaçdı
O maḥbes içre āvāze bırakdı (1927)

bazan da "ol" ve "o" şekli birlikte zikredilir:

Terennüm iderek mānend-i bülbul
Açıldılar o bāğa ol iki gül (1806)

O şuya girdi çün ol alrı Nāhīd
Şanasın gökde iki oldu hūrşīd (1836)

Mesnevīde ki, ger, eger, lik, veli, çü, çün gibi bağlama edatları çok kullanılır. Kılmak, virmek, urmak gibi fiiller yanında itmek ve olmak fiilleri, yabancı kelimelerde yardımcı fiil olarak: "inayet kıldı" (1319), "yile virdi" (1134), "giriftār itdi" (1902), "yir itdi" (2014), "nasib itdi" (b.2217), "neşr olmuş" (b.915), "divāne oldu" (1348), "âzād ol" (1967) v.b. şeklinde geçer:

Kaçup kurtulmalı olmuşken uş uş
Següñ ağzına girdi geldi hergüş (1004)

İrişdi nār-ı firḳat çün ki cāne
Bu şi'ri okıdı yane yane (1144)

Şu deñlū inledi kim zārı zārı
Şadāsı çıkmaz oldu varı varı (1169)

Dikenler yara urdı yare yare
Ser-ā-ser cismin itdi pāre pāre (1203)

Teni düşmekden oldu ḳare ḳare
Eger kim bir kişi çıksa şikāre (1206)

Hişār-ı çeşmi aldı leşker-i h'āb
Yürüyiş eyleyüp üstine yab yab (1883)

Ne geçdiyse başından evvel āhır
Didi Dellāle'ye ser-cümle bir bir (2028)

Türkçe kelimelerle yapılan ikilemelerin yanında, çok az da olsa yabancı kelimelerle yapılmış ikilemeler de vardır:

Gel imdi idelüm 'azm şikāre
Gazāl u şīr sen kıl pāre pāre (947)

İdüp bir keffesin menzil o bedre
 Kodılar bir yaña zer bedre bedre (1299)

Bilindiği gibi bir yazarın kendi düşüncelerini açıklamak için, bir dilin kaynaklarından yararlanırken kullandığı yöntemler o yazarın üslubunu oluşturur. Yazarın uymak zorunda olduğu belirli şekiller, mazmunlar, hayal dünyası, kelime hazinesi, cümle yapısı, edebî sanatlar v.b. ifade tarzı vardır. Yazar, bu kurallar içerisinde eser vermek zorundadır. Bu da yazarın kendine has bir üslubunu beraberinde getirir. Yazar bu üslubu oluştururken farklı anlatım tarzlarıyla karşımıza çıkabilir. Böylece yazar, eserinin çeşitli yerlerinde kendi heyecan, duygu ve düşüncelerini dile getirirken, üslubunda farklılık olabilir.

Şem ü Pervâne mesnevîsinde de şairin birbirinden farklı bir tarz kullandığını görürüz. Öyleki mesnevînin giriş kısmı, çeşitli şekil ve türlerle oluştuğu için bu bölüm, anlatım itibarıyla konunun işlendiği bölümden farklılık arzeder. Zira giriş bölümünde, konunun işlendiği bölüme göre daha ağır bir dil kullanılır. Diğer bölümde ise, ifadeler sade, basit bir dille anlatılır. Bazan dilin ağırlaştığı bölümde yani eserin giriş bölümünde sade bir anlatım tarzı olduğu gibi, bazan da basit ifadelerin yer aldığı bölümde yer yer ağır ve sanatkârane bir dilin kullanıldığını da görürüz. Böylece, sade anlatım ile süslü veya sanatkârane ifade tarzı eserin bölümlerindeki konu ve amaca göre bazan ayrı, bazan yanyana bazan da içiçe anlatılır. Buda, yazarın heyecan, duygu ve düşüncelerini yansıtırken, kendine özel bir anlatım tarzını beraberinde getirir. Bu, yazara göre bir özellik arzeder. Yani kendine mahsus bir üslub varlığını açığa vurur.

Yukarıda da ifade edildiği gibi Şem ü Pervâne mesnevîsinin üslubunu incelerken giriş ve konunun işlendiği bölüm ayrı ele alınacaktır. Bu üslup incelemesi, Batı retorikiyle Doğu belagatının bir sentezi olan Recaîzâde Mahmud Ekrem'in Talim-i Edebiyat adlı eserindeki üslup tasnifine göre yapılacaktır.

Giriş Bölümü

Zatî, mesnevînin giriş bölümünde, konunun işlendiği bölüme göre daha süslü bir üslup kullanılır. Fakat sade bir üslupla yazılan yerler de önemli bir yer tutar. Allahın birliğinin, kudretinin anlatıldığı tevhidlerde, Allaha yakarışların işlendiği münacatlarda ve Hz. Muhammed'in anlatıldığı na'tlarda genelde sade ve basit bir üslup kullanılır. Şair, duygu ve düşüncelerini sanat endişesinden uzak, gerçekçi bir şekilde dile getirirken sade bir üslup kullanır.

Recaîzâde Mahmud Ekrem'e göre sade üslup; uzun ibarelerden, azametli teşbih ve istiarelerden, şaşaalı hayallerden kaçındığı için, telkin ve heyecan

meydana getirmek yerine öğretmek ve açıklamak maksadını taşımaktadır¹. Bu da bize, sade üslubun asıl amacının öğretme ve açıklama olduğunu, sanatın ise ilk planda olmadığını gösterir.

Allahın birliğinin ve delillerinin anlatıldığı aşağıdaki beyitlerde, sade üslubun özelliklerini görmek mümkündür.

Hudānuñ birliğini eyle işbāt
 Aña şāhid getir eflākı kat kat (13)
 Anuñdur mülk-i ʿālem birdür Allah
 Sığışmaz bir vilāyetde iki şāh (16)
 O bir şehdür ki yok anuñ vezīri
 Bulunmaz mülk-i ʿālemde nazīri (23)

Görüldüğü gibi, şair, düşüncelerini basit fiil cümleleriyle, sanatsız bir üslupla ifade eder. Bu üslubun en önemli özelliği de tabiilik ve tekellüfsüzlüktür². Bu sadelik ve külfetsizliği eserin giriş bölümünün pek çok yerinde görmek mümkündür.

Münacatlarda da, aynı üslupla karşılaşıyoruz. Şairin Allaha karşı yakarışlarındaki samimi duygular, sanat endişesi gözetilmeden basit ve külfetsiz bir üslupla dile getirilir:

İlāhi bir zaʿīf ü nā-tüvānem
 Güneh itmekde amnā pehlüvānem
 Benüm tağlarcadur her bir günāhum
 Velī yok anlaruñçün bir gün āhum (161-162)
 Gözüüm yüz yumaz ağlamakda şāhum
 Niçe ağ ola bu rüy-ı siyāhum (169)
 Günāhum hārmanın yaqsun kül itsün
 Beni sen şāha göynüklü kul itsün (175)

Na't ağır dille yazılmasına rağmen, bazı beyitler üsluba sadelik ve canlılık kazandırmak amacıyla basit ve tekellüfsüz olarak yazılır. Basit fiil cümleleriyle Hz.

¹ Recâzâde Mahmed Ekrem, Ta'lim-i Edebiyat, İst. 1299, s. 192

² Kazım Yetiş, Ta'lim-i Edebiyatın Retorik ve Edebiyat Nazariyatı Sahasında Getirdiği Yenilikler, İst. 1996, s. 224

Peygamber'in mucize ve yüceliği bu beyitlerde dile getirilirken, üslubun sade ve basitliği hemen göze çarpar:

Akıtdı barmağından āb-ı şāfī
Ser-ā-ser leşkerine oldu kāfī (260)

Kebūter anuñ ile tutdı ūlfet
O şehden itmediler hiç vahşet (265)

Eger kim başmayaydı bağına taş
Geçerdi def^cī toköz perdeden taş

Ayak basduğıcün ol hāk üzre
Zemīn fahr eyledi eflāk üzre (267-268)

Mesnevînin giriş bölümünün çeşitli yerlerinde yapılan duaların üslubu da bu gruba girer. Sade ve samimi bir anlatımla yapılan bu dualarda sanat kaygısı, uzun ibareler, parlak hayaller görülmez. Duygu ve sadelik ön planda gelir:

Sözümü şem^c bigi eyle rüşen
Gören pervānesi olsun şafādan

Ne meclisde olursa rüşen itsün
Okursa güşşalu göñlin şen itsün

Benüm bigi anı göynüklü eyle
Ser-ā-ser şevk odından yüklü eyle

Okusun yane yane anı ʿuşşāk
Tutuşsun pertevinden bu toköz tāk

Güneş bigi irişsün göge başı
Dökilsün nāzırınıñ gözi yaşı (215-219)

Ayrıca sebep-i te'lifde de sade üslubun özelliklerini görürüz. Anlatımda sanat endişesi taşınmadığından dolayı, bu bölümde açıklık, sadelik ve basitlik kendini gösterir.

Görüldüğü gibi, sade üslubun en büyük meziyeti sade ve tekellüften tamamıyla uzak kalmasıdır. Anlatım canlıdır. Öğretmek ve bilgilendirmek amacdır. Kelime kadrosu isimler, fiiller ve fiil soylu kelimelerden meydana gelir. Bundan dolayı Türkçe kelimelerin sayısı fazladır. Uzun tamlamaların olmadığı, edebi sanatların görülmediği, hayallerin bulunmadığı sade üslub, mesnevînin giriş

bölümünde önemli bir yer tutar.

Giriş bölümünde önemli bir yer tutan üslub-ı müzeyyen, Recaizâde Mahmud Ekrem'e göre "şâirâne tasvirlerle uygun gelen bir üslup türü"dür¹. Ayrıca Arapça, Farsça kelime ve tamlamalar çokça görülür. Bunlar genellikle isimlerden oluşur. Şair duygu ve düşünceleri genellikle isim cümleleriyle tasvir etmeye çalışır.

Kaside nazım şekliyle yazılan na'tlarda Peygamberin ve dörd Halife'nin övüldüğü kısımlarda tamlamaların çokluğu dilin ağırlaşmasına sebep olur. Bu kısımların üslup gereği edebi sanatlara açık ve müsait oluşu, müzeyyen üslubun parlak ve süslü bir görünüş arzemesine neden olur:

Kandîl-i revâk-ı şadâkât Hazret-i Şiddîk
Zıdd-ı şeb-i şek şu'le-i mişbâh-ı şadâkât
Hısm ile nazar kılsa güneş bî-fer olurdu
Fârûk-ı ceri pâdşeh-i mülk-i şalâbet (310-311)
Mîr-i 'ulemâ kân-ı kerem Haydar-ı kerrâr
Maqbûl-ı Hudâ ceyş-i nebî Şâh-ı Velâyet (313)

Görüldüğü gibi uzun tamlamalar, yabancı kelimelerin çokluğu dili ağırlaştırır. Teşbih gibi sanatlar kullanılmasına rağmen gerçekçi bir temel üzerine kurulur.

Kaside şeklinde yazılan tevhidde de süslü üslubu götürür:

Şeş getürdüñ penc gence kim Muhammed ümmetin
Görmedi mişlin üç oğul nüh peder çâr ümmehât (58)
Buldı bu da'vâ bu dehr-i bî-şebât içre şübût
Zât-ı bî-çünündan özge nesnede yokdur şebât (65)

Kanunî Sultan Süleyman için yazılan kasidede O'nun vasfı üzerinde durulurken; zarifane ifadeler, ahenkli ibareler, canlı tasvirler ve mübalağa sanatı müzeyyen üslubu ön plana çıkarır:

O şāhuñ berķ-i şemşiri cihān-gîr
Şadā-yı ra'ḍ-ı kūsı āsmān-gîr
Yarar kalb-i 'adūyı tîğ-ı cebri
Şanaşın berķ-i lāmi' hısm-ı ebri (416-417)

¹ Recaizâde Mahmûd Ekrem, Ta'lim-i Edebiyât, s. 200.

Semendi hoş bilür tayy-ı mekânı
Tolaşur bir dem içre bu cihâmı (429)

Mişkâl-i zehr-i kahrûn cümle 'adûyî hâlik
Tiryâk-i lutf-ı 'âmuñ mecmû' derde nâfi' (452)

Yecûc-i fitne mülk-i dehri tutardı cümle
Sed çekmeyeydi tîguñ ger olmayaydı mâni' (464)

Görüldüğü gibi kelime haznesi bakımından yabancı kelimeler, uzun tamlamalar çoğunlukta ve mübalağa aşırı derecededir. Şairâne düşünceler genellikle isim cümleleriyle tasvir edilmeye çalışılır, duygu ve düşünce subjectif imajlarla anlatılır.

Sonuç olarak, şaire sanatını ve bilgisini göstermek fırsatı verdiği için ve şairâne tasvirlerle uygun gelen bir üslup türü olduğundan dolayı müzeyyen yani süslü bir üslup, mesnevînin giriş bölümünde yer yer kullanılmıştır. Bu üslup daha çok kaside nazım şekliyle yazılan tevhîd ve na'atlarda görülür. Fakat bu bölümün genelinde, sade ve basit sayılabilecek bir üslup hakimdir.

Konunun işlendiği bölüm:

Mesnevînin asıl kısmını oluşturan konunun işlendiği bölümde, sade bir tahkiye üslubu ağırlıklıdır. Araya yerleştirilen tasvirler ve kahramanların ağzından söylenmiş gazellerdeki müzeyyen üslupla, eserdeki monotonluk giderilmeye çalışılır.

Konunun işlendiği bölümde olaylar, sade ve basit bir şekilde anlatılır. Üslupda amaç, okuyucuya faydalı olmak ve onu aydınlatmak olduğu için, giriş bölümünde yer yer görülen uzun tamlamalar, hayaller, yabancı kelimeler bu bölümde azalır. Türkçe ve Türkçeleşmiş kelimelerin oranı, giriş bölümüne göre fazladır. Fiillerin çoğu geçmiş zamana aittir. Sanat yapma endişesini bir kenara bırakan şair, olayları tabiiilik içerisinde tekellüfsüz olarak akıcı bir dille ifade etmeye çalışır.

Dâye'nin helva yapıp içine uyku ilacı koyup zindancıya yedirdiği ve Pervâne'yi zindandan kurtarışının anlatıldığı aşağıdaki beyitler, tahkiye üslubunun güzel bir örneğidir. Basit ve sade bir üslup hakim olduğu için, okuyucu nakledilenleri zorlanmadan anlar:

O helvâdan virür zindancıya u
Şafâlar kesb ider yir tatlu tatlu
Yidi helvâyı çün ol gitdi hüşü
Müşevveş oldı 'aqlınuñ nuķüşü

Ṭurup Dāye kamu miftāhı buldı

O zindāna ser-ā-ser hākım oldu

Girüp ol ehl-i zindāna ser-a-ser

Üleşdirdi o helvāyı ber-ā-ber

O helvāyı yiyende kalmadı ʿaql

Hemān anlar cihāndan itmedi naql

Varup Pervāne'den refʿ itdi bendi

Ol āzād eyledi serv-i bülendi

Libāsını çıkardı aña virdi

Anuñ yirine defʿi kendü girdi (1933-1939)

Yukarıda olduğu gibi olayların anlatıldığı bölümlerin dışında, olay kahramanların karşılıklı konuşmalarında da sade üslubun özelliklerine rastlanır. Buralarda uzun tamlamaların ve edebi sanatların pek kullanılmadığı, gösterişli hayallerden kaçınıldığı hemen gözlenir. Anlatıcı, kahramanların ağızlarından, onların o anki duygularını basit, sade ve tekellüfsüz bir üslubla anlatılır. Şem ile Pervâne'nin ilk karşılaşmalarının anlatıldığı aşağıdaki beyitler, bu üslubun güzel örneklerinden biridir:

Eyitdi kim şafā geldüñ ol aya

Ḳudūmuñdan şeref virdüñ buraya

ʿAceb ey meh ne burcuñ mähısın sen

Ne mülk-i bi-naẓırüñ şāhısın sen

ʿAceb sen ẓanğı gülzāruñ gülisin

Ne büstānuñ muṭarrā sünbülisin (1544-1556)

Didi Pervāne bir dīvāneyüm ben

Muḥabbet şemʿine pervāneyüm ben

Görüp tasvīrüñ oldum saña ʿāşık

Benüm ol şubḥveş mihrüñde şādık

Başumdan tāt-ı ʿaql ol dem ẓapıldı

Muḥabbet hānesi dilde yapıldı (1561-1563)

Kahramanların ağızlarından söylenen gazellerin bazılarında, özellikle onların psikolojik durumlarının anlatıldığı yerlerde, bu üslubun kullanıldığı da görülür.

Basit fiil cümleleriyle, geçmiş zaman kipinin kullanıldığı ve iç dünyalarının ifade edildiği bu gazeller, sanat yapma endişesinden uzak, canlı ve tabîlik içerisinde tekellüfsüz bir üslubla söylenir. Sade bir üslubla yazılmasına rağmen, lirizmin hakimiyeti hissedilir. Pervâne, Şem'den ayrı düştüğünde duyguları bu üslubun özelliklerine uygun olarak şu şekilde dile getirilir:

Figân kim âstân-ı server-i hûbândan ayrıldum
Belâlu bülbülem gûyâ bahâristândan ayrıldum

Bu derde çâre şor ey nâle çık eflâke 'Îsâdan
Deminden mürdeler ihya ider cânândan ayrıldum

Kurı yire nedür giryân olup ey ebr yaş dökmeñ
Benümçün ağla ağlarsañ gül-i handândan ayrıldum

Yetiş tiz ey kıyâmet gel beni ol cân ile haşr it
Götürgil hâkdan bir mürdeyem kim cândan ayrıldum (1987-1990)

Konunun işlendiği bölümde, sade üslubun yanında müzeyyen üslub da görülür. Daha çok mekân, zaman ve mevsim tasvirleri ile kahramanların ağzından söylenen gazellerde görülür. Bu gibi yerlerde, sade üslubun özellikleri görülmekle beraber, hakim olan müzeyyen üslubdur:

Olayların nakledildiği yerlerde, konu ile ilgili yapılan zaman, mekân, tabiat ve mevsim tasvirlerinde subjektif hayallere dayalı bir anlatım kullanılır. Tasvirlerde dil, tamlamalar, klişe mazmunlar ve edebî sanatlarla daha da ağırlaştırılır. Bu hususta daha önce ayrıntılı bilgi verildiğinden, burada birkaç örnek göstermekle yetinilecektir.

Getürdiler bir esb-i bād-pāyı
Öñürdür berķı vü geçer şabāyı

O bir kavş-ı kuzal-gerden kamer-seyr
Öñince berķ olursa uçamaz tayr

Peleng ü şîr-heybet ejdehâ-düm
Şahîlinden felek gümlerdi güm güm (982-984)

Görüldüğü gibi, tamlamaların ve birçok yabancı kelimelerin, mübalağanın hissedildiği, subjektif duyguların ağır bastığı sanatkârane anlatım söz konusudur.

Konu başlıklarından sonra gelen çoğu beyitler müzeyyen üslubun özelliklerini taşır. Olayla ilgili tasvirlerin başlangıcı olan bu beyitlerde, soyut unsurlarla

oluşturulan tamlamaların meydana getirdiği zarif ifadeler ve şairâne tasvirler müzeyyen üslubun bariz özellikleri olarak, buralarda karşımıza çıkar:

Sehrgāh āftāb-ı ʿālem-ārā
ʿUrūc itdi göge mānend-i ʿİsā (1228)

Batup mağribde çarh-ı tās-ı raʿnā
Derūn-ı kûbbe-i merfūʿ-ı aʿlā (1385)

Seher şevk ile gūyā kimiyāger
Yed-i mühr ile saçdı ʿāleme zer (2194)

Müzeyyen üslubu oluşturan sanatkârane tasvirler beraberinde zarifâne ifadeleri getirir. Konunun işlendiği bölümde pek çok yerde, bu tasvirlerin oluşturduğu zarif ifadeleri bulmak mümkündür. Buralardaki tamlamalar ve benzetmelerin çoğu klişeleşmiş mazmunlardan oluşur. Pervâne'nin Şem'in ayrılığına dayanamayıp bayıldığında, saraydaki kişilerin bu olay karşısındaki halleri şöyle tasvir edilir:

Yakasın gonce-lebler itdiler çāk
Başına sebze-haṭlar koydılar hāk

Boyınca serv-i kâmetler yıkıldı
Bulara rûzgārı gör ne kıldı

Ser-â-ser ebrû-perçemler firāvān
Sehāb-ı dîdeden yağdurdı bārān

Dögüp başını taşā lāle-hadler
İrişdi göklere yerden mededler

Görüp bu hāleti her māl-pāre
Yüzini yurtup itdi pāre pāre (1155-1159)

Netice olarak gerek mesnevînin giriş kısmında, gerek konunun işlendiği bölümde, genelde sade üslubun hakim olduğunu söyleyebiliriz. Fakat üslubdaki monotonluğu kırmak için, her iki bölümde de yer yer süslü bir üslubun kullanıldığını da görürüz. Giriş bölümündeki tevhid, münacat, na't gibi sanatlı bir dil anlatımı gerektiren yerlerde müzeyyen üslubun yanında, sade ve basit bir üsluba da yer verilir. Aynı durum konunun işlendiği bölüm için de geçerlidir. Pek çok yerde sanatkârane tasvirle müzeyyen üslub sergilenirken, sade üslubun örneklerine yer verildiği kısımlar da pek çoktur.

3.2.3. Edebi Sanatlar

Mesnevîlerde, sanat yapma kaygısı ilk planda görülmez. Bununla birlikte, gerek tasvirler, gerekse hikâye arasında söylenilen kaside, gazel v.b. şiirler, edebi sanatlar bakımından oldukça zengindir. Şem ü Pervâne de bu vasıflara sahip bir eserdir. Hemen hemen her çeşit sanata rastlanır. Şem ü Pervâne'de geçen bazı sanatlar şunlardır

1 Cinas:

Yapısı, söylenişi ya da yazılışı birbirine benzeyen, anlamları değişik iki kelimeyi bir arada kullanma sanatıdır. Cinas, yerinde ve güzel yapıldığında sözün etkisini ve ahengini artıran bir zekâ hüneri durumundadır. Bundan dolayı cinas, Türk edebiyatının her döneminde çok yaygın olarak kullanılmış bir söz sanatı olarak, mesnevîde de çok kullanılmıştır. Bunlar, bilhassa kafiye olan kelimelerde görülür. Bu sebeple bunlara, kafiye konusunda temas edilmiştir. Burada ise birkaç örnek vermekle yetineceğiz.

1.a. Tam cinas: Söylenişleri ve yazılışları bir anlamları ayrı ve her ikisi de kelime olan cinastır.

Gülsitânda hâzretünçün dökilüp saçıldı gül
Gönlü açuk yârdur gülşen anuñla oyna gül (1779)

1.b. Cinâs-ı mefrûk: İki kelimedenden biri tek, ikincisi iki kelimedenden oluşan cinastır.

O dem ol sözi şağ u çeşmi bîmâr
Keremden genc-i sîmi itdi bî-mâr (1821)

1.c. Eski yazıya göre, cinaslı kelimelerden birinin başında ya da ortasında bir harfi değişik olan cinastır.

Tenini kıldı âzâde kemerden
Giderdi hâle-i bedr(i) Kâmerden (1820)
Cihânı gördi kim dönmiş cinâna
Cinân görse hâsed eyler cihâna (993)

1.d. Cinâs-ı mutarraf: Cinaslı kelimelerden birinin başında fazla bir harf bulunan cinastır.

Şunarlar Şem'e bir maḥbûb şâne
Ura tâ turre-i 'anber-feşâne (1845)

2. İştikak:

Aynı kökten türemiş en az iki kelimeyi bir mısra ya da beyit içinde kullanmaktır.

Ol ʿakrebler ile buldı ʿurbi ol şāh
Şanasın geldi burc-ı ʿakrebe māl (1221)

3. Teşbih-i belîğ

Yalnız benzeyen ve kendisine benzetilenle yapılan benzetmedir. Mesnevîdeki benzetmeler, daha çok iki unsurla teşkil edilen bu sanatla yapılır.

Müselsel zülfine dîvâne ola
Cemālî şemʿine pervâne ola (1504)

Kim ol ebrûları râ ʿurrası cîm
Elifveş örü ʿurdu itdi taʿzîm (1553)

4. Açık istiare

Benzetme unsurlarından yalnız kendisine benzetilenle yapılan istiare dir. Divan edebiyatında, klişeleşmiş hale gelen mazmunlar, genellikle açık istiare sanatına dayanmaktadır. Bu sebeple bu sanat mesnevîde çok kullanılır. Aşağıdaki beyitte; goncadan, dudak, nergisten de göz kasdedilir.

Öpüp ol goncenüñ nergislerin şāh
Didi ʿavn-ı Hudā'sın mālha hem-rāh (717)

5. Kapalı istiare

Benzetme unsurlarından yalnız benzeyenle yapılan istiare dir. Aşağıdaki beyitte insana ait bir özellik aslana verilmiştir. Kendisine benzetilen insan söylenmemiştir.

Göricek pencesini her dilîrûñ
Şarardı ʿorkusından beñzi şîrûñ (998)

6. Teşhis ve İntak

Teşhis, insan dışındaki canlı ve cansız varlıkları, düşünen, duyan ve hareket eden bir insan kişiliğinde göstermektir. Bu varlıkları konuşturmaya da intak denir. Aşağıdaki ilk beyitte kumrunun insanlar gibi hareket etmesinde teşhis, ikinci beyitte de gülün konuşmasında da intak sanatı vardır.

Fiğānlar idüp anda dirdi ʿumrî
Şafā sür zāyiʿ itme naqd-ı ʿömri (1803)

Gülîstāna gelüñ dir yolunup gül
Oğur halkı idüp feryād bülbül .(1756)

7. Kinâye

Sözü hem gerçek, hem de mecazi anlamda kullanma sanatıdır. Aşağıdaki beyitte gözü silmek gerçek, ağlamamak ise mecazî anlamda kullanılmıştır.

Gözün sil dökme encüm ey oğul sen
O mālî menzîlüne irgürem ben (2424)

8. Mecâz-ı mürsel

Bir sözü gerçek anlamının dışında benzetme amacı gütmekten kullanmadır. Şu beyitte, bütün olan cihan söylenilmiş, bütünün parçası olan insanlar kastedilmiştir. Parça-bütün ilişkisi vardır:

Cihāna şol kadar bahş itdi mālî
Hazā'in sîm ü zerden oldı hālî (2287)

9. İhâm

İki anlamı olan bir kelimeyi mısra veya beyit içerisinde bütün anlamlarını kastederek kullanmaktadır. Beyitte "ayak" kelimesinde ihâm vardır. Çünkü, ayak hem "bacağın bilekten sonraki kısmı" hem de "kadeh" anlamına gelir. Bu iki anlam beytin genel anlamıyla sıkı sıkıya bağdaşmıştır.

Ecel cāmın içre ceyşi görür u
Götürdi ayağı vü didi yā hū (2842)

10. Tevriye

İki anlamı olan bir kelimenin, mısra veya beyit içinde yakın anlamını söyleyip, uzak anlamını kastetmektir.

°Aceb ef°ālî vardur rûzgāruñ
İder geh tūñ vü geh zāğ yāruñ (2022)

Yukarıdaki beyitte "rûzgar"ın yel ve zaman anlamı vardır. Burada uzak anlamı olan zaman kastedilmiştir.

11. Tenasüp

Aralarında çeşitli ilgiler bulunan en az iki kelimeyi, bir mısra ya da beyit içinde rastgele sıralama amacı gütmekten kullanmaktır.

Güllerüñ yirin diken hârûñ gülistân itdi dehr
Göklere ırgürse bülbül yiridür efğânını (940)

12. Telmih

Söz arasında, herkesçe bilinen geçmişteki bir olaya, ünlü bir kişiye, bir inanca ya da yaygın bir atasözün işaret etmek, onu hatırlamaktır.

Tolulardan buñaldı ser-â-ser il
°Adūya şan haşâ dökdi ebâbil (2686)

Bu beyitte, "ebâbil diye adlandırılan kuşların Mekke'yi ele geçirmek için gelen askerlerin üzerine taş atmaları" olayına telmih vardır.

13. Hüsn-i Ta'lil

Herhangi bir gerçek olayın meydana gelmesini, hayali ve güzel bir nedene bağlamaktır.

Gülistânda figân itmezdi bülbül
Naşîb olmuşken aña vuşlat-ı gül (2143)

beytinde, bülbülün, gülbahçesinde inlemesi, güle kavuşma isteği gibi güzel bir nedene bağlanmaktadır.

14. Tecâhül-i Arif

Bilinen bir gerçeği, bir nükteye dayanarak bilmiyormuş gibi söylemektir. Aşağıdaki beyitte şair, Pervâne'nin gördüğü Şem'e ait süslenmiş odanın Cennet'de bir yer olmadığını bilmektedir. Fakat, Şem'in gelin odasının ihtişamını ifade edebilmek için, bu gerçeği bilmezlikten gelmiştir.

Görür Pervâne bir hacle müzeyyen
Bu Cennet'dür bilür ol hûra mesken (3527)

15. Mübalağa

Bir sözün etkisini güçlendirmek amacıyla birşeyi ya olmayacağı bir biçimde anlatmak ya da olduğundan pek çok ve pek az göstermektir. Mesnevîde çok kullanılan sanatlardandır. Özellikle memduhun övüldüğü methiyede çok görülür. Bu sanatın tebliğ, igrak ve gulûv derecelerini görmemiz mümkündür. Daha çok gulûv derecesi kullanılmıştır. Aşağıdaki beyitler buna örnektir:

Kim ol meh-sür°atun sehm-i şahîli
Düşürür esb-i gerdündan Süheyl'i (720)

Felekde yakdı āhı mīhr ū māhı
Deñizler içre büryān oldı māhī (1133)

Sirişki cust ü cū itdi zemīni
Bula tā kim o serv-i nāzenīni (2209)

16. İktibas

Söze, anlamı pekiştirmek amacıyla ayet hadis ya da bunlardan parçalar almaktır:

Melekveş bāl açmış ol yūzi māh
Yazılmış bāline naşrun mine'llah (3705)

Beyitteki "nasrun mine'llah" Saf sûresinde geçen "yardım Allahtandır" anlamındaki 13. ayetten alınmıştır.

17. İrsâl-i Mesel

Söylenen bir düşüncüyü inandırmak ve pekiştirmek amacıyla söze bir atasözü ya da atasözü değerinde bir örnek katmaktır.

Ağırlanan kişiler tatlu dilden
Şafâlar kesb ider cān u gönülden (3221)

Gerekdür kız meşeldür cümle yirde
Yidi yaşında yā yirde yā erde (3251)

3.3. MUHTEVA

3.3.1. Din ve Tasavvuf

Klasik edebiyatımızın muhteva yönünden zengin olduğu ve çeşitli kaynaklardan beslendiği, bilinmektedir. Bu edebiyat, İslam medeniyeti içerisinde doğup geliştiği için, verilen eserler İslam medeniyetinin bilim, inanç ve kuralları içerisinde ortaya konulmuştur. Bunun yanında "lâ-dinî" muhtevalı eserler de yazılmıştır. Daha çok sanat yönü ağır basan "lâ-dinî" mahiyette olan eserlerde bile, İslam medeniyetinin tezahürleri görülür.

Konusu dünyevî bir aşk olan mesnevîlerin giriş bölümündeki tevhid, münacat, na't v.b. şiirlerde, dine ve İslam kültürüne ilişkin düşünceler dile getirilir. Bu bölümde işlenen düşünceler, İslam dininin ilkelerine uygun bilgilerdir. Bunların yanında olayın anlatıldığı bölümlerde yeri geldikçe dinî ve ahlakî mahiyette beyitler de söylenir.

Şem ü Pervâne mesnevisinde de, kısmen tasavvufî, özellikle dinî düşünceler giriş bölümünde yoğunlaşır. Konunun işlendiği bölümde de, dinî muhtevalı ve ahlakî mahiyetli yazılmış birer ikişer beyite rastlanır.

3.3.1.1. Din

3.3.1.1.1. Allah

Mesnevîde, özellikle eserin giriş bölümünde yazılan tevhidlerde Allahın sıfatları ve kudreti dile getirilir. Bu düşünceler, İslamın şartlarını kabul etmiş samimi bir müslümanın kendi ruh âleminin derinliğinde yerleşen iman duygusunun terennümünü yansıtır. Daha mesnevînin ilk beyitlerinde böyle samimi düşünceleri görmek mümkündür:

Dilünden dūr kıılma ism-i zâtı

Bulasun Hızırveş âb-ı hayâtı

Hudânuñ zikri olursa kelâmuñ

Ola İdrisveş Cennet maqâmuñ

Zebânuñ nâm-ı Haq'ka k'ola vâşıl

Kılasın vuslat-ı maqşudı hâşıl

Di bismi'llâhi'r-raḥmâni'r-raḥîmi

Vire Kâdir saña qadr-i 'azîmi (3-6)

Mesnevîde işlenen Allah düşüncesi, İslami görüşe uygun olarak daha çok isim ve sıfatlarıyla zikredilir ve Allah, bu vasıfları üzerine düşünülür. Allaha ait olmak üzere zikredilen isim ve sıfatları tesbit edecek olursak şunları görürüz: Allah, Hak, Yezdân, Rab, Âferidgâr, İlâh, Hudâ, Hudâvendigâr, Bârî, Yaratan, Yaratıcı, Hâlik, Zülcelâl, Rahman, Rahîm, Kâdir, Mu'în, Kâdim, la-Yezâl, bi-Zevâl, Diri, lâ-mekân...

Mesnevîde İslam dinine uygun olarak zikredilen Allah, birdir ve eşi benzeri yoktur. Benzeri olsaydı cihanın düzeni bozulurdu. O, bakî, diri ve canlıdır. Kerem sahibidir, cömerttir. Rahmeti her tarafı kaplamıştır. Bütün yaratılmışlar O'nun varlığının bekâsına işarettir. Gizli ve açık ne varsa O'dur. Yücedir, yokdan var edicidir. Allah her şeyi bilen ve işitendir. Eserde konu ile ilgili bu ve buna benzer duygu ve düşünceler görmek mümkündür.

Mesnevîde daha çok Allahın sıfatları zikredilmiştir. Bu sıfatlar zatî ve sübutî olarak karşımıza çıkar:

Vücûd: Allahın zatını beşer idrak edemez. Akıl, O'nun zatını idrak etmekten acizdir:

Tefekkür itse anı 'aql olur çāk
Taşavvur idemez nakḳāş-ı idrāk (25)

Taşavvurdan münezzehdür şıfâtı
Degüldür 'aqla mümkün vaşf-ı zātı (30)

Fakat insan ibretle âleme bakıp, eserlerden hareket ederek "mü'essir"i bulabilir. Zira, mü'essir olmasa eser de ortaya çıkmaz:

'Uyûn-ı ibreti ile ol ki nāzır
Ola şun'ı sarāyından o zāhir (81)

Mü'eşşir yoğise ey şehd-i güftār
Nedür bu mīve-i şehd ü şeker-bār

Neden buldı bu reng ü bûy yā gül
Neden ney-zen olupdur aña bûlbûl (84-85)

İrişür nem biter yirden nebātāt
Mü'eşşirden degül midür bu hālāt (92)

Kıdem ve Bekâ: Allah ezeli ve ebedidir. Varlığının öncesi ve sonrası yoktur:

Ḳadīm u lâ-Yezāl u bî-bedeldür
Muḳīm u bî-Zevāl u bî-ḥaleldür (19)

O bir bâḳī durur yoḳdur fenāsi
Fenā görmez anuñ 'ayn-ı beḳāsı (21)

Allahın sübutî sıfatlarından ise hayat, ilim ve kudret sıfatına temas edilir:

Hayat: Allah diri ve canlıdır. Bu hayat, diğer varlıkların hayatına benzemez, hayatının başlangıcı bilinmez:

Ḥayātınuñ bilinmez ibtidāsı
Şebātınuñ bulunmaz intihāsı (20)

İlm: Allah ilim sıfatı ile her şeyi bilir. Âlemdeki düzen ve ahenk, ilim sahibi bir yaratıcının varlığını gerektirir. Âlem, O'nun ilminde mevcut idi. Sonsuz bir ilme sahiptir:

‘Alīm-i bî-ḥuṭṭ u bî-ḥaṭādur

Kerīm ü pür-seḥā vü pür-‘aṭādur (22)

Cümle ‘ālem levḥ-i ‘ilmüñde ezel mevcüd idi

Cem^c olupdur ism-i zātüñde şan esmā vü şifāt (59)

Tekvin: O, bütün insanların ve âlemin yaratıcısıdır. Ateşi sıcak, suyu soğuk, toprağı sert ve kuru yapan O'dur. Bütün kainatı yaratan O'dur. O, iki harf ile onsekiz bin âlemi yaratandır:

Söz senüñdür ey Qadīmu lā-Yezāl u bî-Zevāl

İki ḥarfüñden vücūda geldi cümle kā'ināt (54)

İki ḥarf ile ser-tā-ser müretteb

Yaratdı on sekiz biñ ‘ālemi heb (78)

Kudret: Allah, her şeye kadirdir. Kainata bu sıfatla tasarruf eder. Tevhidlerde Allahın kudreti ve tecellilerinden uzun uzun bahsedilir: Balık O'nun emri ile yüzer, felekler O'nun isteğı üzerine dönerler (85-86). yerden buharı O çıkarır (90). Suyu yaratan, âlemi suya garkeden, yeryüzünü sallayan hep O'dur (88-95). Hz. İbrahim'e ateşi, gülbahçesi yaptığı gibi (94), Tur dağına tecelli eden yine O'dur (113).

Allahı "kıble-i erbâb-ı hacât" (1903) gören şair, bu sebeple Allaha rahmeti ve merhametini esirgememesi için dua eder. Zayıf, güçsüz ve günahının dağlarca olduğunu (161-162), içinin kibirle dolduğunu (167), nefsine uyduğunu (165) v.b. duyguları dile getirerek, hidayet ve doğru yolu göstermesi için sık sık Allaha yalvarır, yardımını bekler:

İlāhi ḳanı ‘avnüñ şubḥgāhı

Görem ben güm-rehüñ ṭoğrı rāhı (180)

Yol azdum başdı fülküm mevc-i ḥayret

İlāhi ḳandadur necm-i hidāyet (183)

Yolum göster ğarībüñ itme zāyi^c

Hidāyet nūrın eyle berḳ-ı lāmi^c (185)

3.3.1.1.2. Peygamberler

3.3.1.1.2.1. Hz. Adem

İnsanın atası ve peygamberlerin ilki olan Hz. Adem iki beyitte geçer. Birinde temiz yaratılışı dile getirilirken, diğesinde Cennet'den çıkarılarak, Hz. Havva'dan

uzak kalması olayına telmihte bulunulur:

Cinanda olmuş idüm hūra hem-dem
Cudā düşdüm yine mānend-i Ādem (2006)

3.3.1.1.2.2. Hz. İdris

Bir çok beyitte geçen Hz. İdris, geçtiği tüm beyitlerde kendisine atfedilen "Cenneti makam edinmesi" olayına telmihte bulunulur:

Dönüp ol kaşra geldi yine Bercīs
Maḳām idindi şan Cennet'de İdrīs (2614)

3.3.1.1.2.3. Hz. Nûh

Nûh peygamber, Tufan sebebiyle zikredilmiştir. Bir beyitte Nûh'un Tufan'dan kurtulduğu gibi, aşğın da düştüğü durumdan kurtulması gereği dile getirilir:

Bu tūfān-ı elemnden nite kim Nûh
Ḥalāş eyle teni sürsün şafā rūh (1906)

3.3.1.1.2.4. Hz. İbrahim

Halil sıfatıyla da zikredilen Hz. İbrahim, beyitlerde Nemrûd tarafından ateşe atılması ve bu ateşin gülbahçesi haline gelişi olayı ile beyitlerde geçer:

Ḥalīlūn ḥaḳḳı ey Mevlā-yı ma'bud
Aña gülzār olupdur nār-ı Nemrûd (205)

3.3.1.1.2.5. Hz. Yakûp

İki beyitte zikredilen Hz. Yakup, ağlama ve hüznün sembolü olarak geçer ve ağlamaktan dolayı gözünün kör oluşu olayına telmihte bulunulur:

Gözinden nūr anuñ Ya'ḳûbveş dūr
Olup dururdu oldı yine pür-nūr (2382)

3.3.1.1.2.6. Hz. Yûsuf

En çok adı geçen peygamberlerden birisidir. Bu isimle işlenen hakim vasıf güzelliğidir. Hz. Yûsuf, güzelliğinin yanında, kardeşleri tarafından kuyuya atılması, kuyudan çıkarılıp Mısır'a götürülüp satılması, Mısır'da Züleyha yüzünden zindana düşmesi, zindandan kurtulup, Mısır'a sultan oluşu gibi hususlarla, beyitlerde ya doğrudan doğruya, ya da Yûsuf süresinin çeşitli ayetlerine telmihen ele alınır:

Ƙuyunuñ ıķdı ķa'ından ya Yūsuf
Melāhat mışrını itdi taşarruf (1230)

Yā cem' oldu Züleyhā ile Yūsuf
Arada ķalmadı hergiz tekellūf (1580)

3.3.1.1.2.7. Hz. Mūsā

Mūsā Peygamber "būlbūl-i Tūr" ve "kelīm" sıfatlarıyla anılır. Bu sıfatlar kendisine, Eymen vadisindeki Tur dağında Allah ile konuşmasından dolayı izafe edilmiştir. Ayrıca bir beyitte de Hz. Mūsā, Allahın kendisine ateş şeklinde görölmesi münasebetiyle söz konusu edilir:

Kelīmūñ hażret-i Mūsā haķıçūn
Tekellūm eylediği cā haķıçūn (208)

İdüpdür nite kim ķalbin pūr-envār
Kelīmūñ vādī-i Eymen'deki nār (480)

3.3.1.1.2.8. Hz. Yūnus

Bir kaç beyitte zikredilen bu Peygamber'in ele alınış yönü, Hz. Yūnus'un balığın karından kurtuluşu, çıkışı şeklindedir:

Bu maħbesden ıķar ķıl yāre mu'nis
Derūn-ı hūtdan mānend-i Yūnus (1905)

Gemiden ıķdı çūn ol derde mū'nis
Şanasın hūtdan ķurtıldı Yūnus (2981)

3.3.1.1.2.9. Hz. Süleyman

Süleyman Peygamber, tahtının "hava" üzere seyretmesi, hayvanlarla konuşması, karınca ile münasebeti, ins ü cinne hakim oluşu ve bu hakimiyeti, parmağındaki yüzüğünün sağlayışı, Saba Melikesi Belkıs ile olan ilişkisi, Hüdhd'ın Belkıs'a haberci olarak gitmesi bakımından ele alınarak, bunlara telmihte bulunulur:

O dem bir yire geldi ol iki cān
Şanasın irdi Belķis'a Süleymān (1579)

Süleymānveş o tahta otururdu
Anuñ tahtını yiller götürürdi (3731)

3.3.1.1.2.10. Hz. İsa

İsmi en çok zikredilen peygamberlerdendir. Mesih adı altında da geçmekte ve ekseriyetle işlenen yönü, ölüleri diriltmesi yani hayat verme mucizesi olmaktadır. Onunla birlikte, daima bir hayat emaresi olması düşüncesiyle nefes unsuru, başta "dem" olmak üzere bazı kelimeler altında zikredilir:

Olup bād-ı bahār enfās-ı ʿİsā
Nebāt emvātını itmişdi ihyā (907)

Lebüñ cāncūr sözün enfās-ı ʿİsā
İder biñ mürdeyi bir demde ihyā (2052)

Ayrıca İsa Peygamber'in İslam inancına göre göğe yükseltilmesi ve gökleri mekan edinmesi de bir kaç beyitte ele alınır:

Sehergāh āftāb-ı ʿālem-ārā
ʿUrūc itdi göge mānend-i ʿİsā (1228)

3.3.1.1.2.11. Hz. Muhammed

İsminden en çok bahsedilen peygamber'dir. Giriş bölümünde, Hz. Muhammed hakkında biri kaside şeklinde olmak üzere iki na't vardır. Bunun dışında tevhid, münacat gibi türlerle, mesnevî içinde sık sık telmihte bulunulur. Bu şiirlerde, Hz. Peygamber'in isimleri, sıfatları ve mucizeleri anlatılır. Gerek na'tlarda, gerekse tek tek beyitlerde O'nun ele alınışı, Peygamberine son derece bağlı bir müslümanın duygu ve düşüncelerini taşır. Şair, bu düşüncelerini:

O hatmü'l-enbiyā sultān-ı dīndür
Bi-hamdillāh şefiʿü'l-müznibīndür (242)

diyerek realist olarak aktardığından başka, aşağıdaki beyitte olduğu gibi; "toprağa ayak bastığından dolayı, yer yüzü, gökyüzüne karşı böbürlendi" sözüyle de Peygamber'ine karşı subjektif hislerini mübalağalı bir şekilde dile getirir:

Ayak basduğıcün ol hāk üzre
Zemīn fahr eyledi eflāk üzre (268)

Hz. Muhammed, mesnevînin çeşitli yerlerinde özellikle de giriş bölümünde; "necm-i hidâyet, kürretü'l-ayn, emîn-i dürc-i genc-i sırr-ı vahdet, şâh-ı cihân, bülbul-i gülzâr-ı nübüvvet, mâlik-i deryâ-yı şefâ'at, mehbit-i Kur'an İmam v.b." kelime ve tabirlerle tavsif ve temsile çalışılır:

Şafâ gülzârınuñ destân-serâyı
Vefâ eşcârınuñ berg ü nevâsı (237)

Ey zât-ı şerîfûñ gül-i büstân-ı risâlet
Elfâz-ı laîfûñ şekeristân-ı halâvet (291)

Hız. Muhammed, Allahın sevgili kulu ve Peygamber'idir. Peygamberlerin sonuncusudur. O, bir cevher, dünya ise sedefdir (227). O, "emîn"dir. İlahî sırlar hazinesinin hazinedarındır (236). Alem O'nun için yaratılmıştır. "Levlâk" sözüyle de, "sen olmasaydın felekleri yaratmazdım" kudsi hadise telmihte bulunulur:

Olup peydâ o dem her gevher-i pâk
Olupdur zîver anuñ ile levlâk

Anuñcün halk idüp Hâk bu cihânı
O dürr-i pâke bir dürc itdi anı (225-226)

O, diğer peygamberlerin hepsinden üstündür. Hız. İsa, dördüncü felekdeyse, Hız. Muhammed'in seyranı da "arş-ı a'lâ"dır. Hız. İsmail'e koç kurban oldu ise, O'na bütün cihan halkı canını kurban eder. Süleyman Peygamber, dünyaya "şah" olduysa, O da onsekizbin âleme "cân" oldu (243-250)

O, "fakrım ile fahreylirim" sözüyle, gönülden dünya sevgisini giderendir:

Gönülden hubb-ı dünyâyı giderdi
Cihânda fakrıla ol fahr iderdi (271)

Hız. Muhammed'in üzerinde durulan vasıflardan biri de, rahmeti ve şefaattir. Kıyamet günü herkesin "nefsi" dediğinde O, ümmetine Allahtan şefâat isteyecektir. Çünkü O'nun şefâatı olmasa günahkar kullar, azap dalgalarına gark olurlar:

‘Aşîleri emvâc-ı ‘azâb eyler idi gark
Olmasañ eger mâlik-i deryâ-yı şefâ‘at (298)

Hız. Muhammed'in mucizeleri de dile getirilir. Ayı ikiye bölmesi, parmağından su akıtması (159-260) v.b. mucizeleri sık sık işlenerek, bunlara telmihte bulunulur:

Akıtdı barmağından âb-ı şâfi
Ser-â-ser leşkerine oldu kâfi (260)

Fakat, Peygamber'in mucizelerinden en çok miraç üzerinde durulur. Burak adlı bineğe binerek, gökleri dolaşması, Sidretü'l-müntehâ'ya varıldığında Cebrail'in "ileriye geçemem kül olurum" demesi, Allaha iki yay arası yaklaşması, sırlar

perdesinin açılması (155, 305-307) v.b. duygular dile getirilerek, bunlara telmihte bulunulur. Aşağıdaki beyitte de, Hz. Muhammed'in Meşcid-i Aksa'ya gitmesi, orada bütün peygamberlerin O'nu karşılaması ve Hz. Muhammed'in onlara imam olmasına telmihte bulunulur:

Ervāh-ı nebī Ẕuds'de cem^c oldu ser-ā-ser
İsrā gicesi cümlesine itdūñ imāmet (304)

Adları geçen peygamber'lerden başka, Hz. Eyyup sabrı yönüyle (2215), Hz. İsmail, babası tarafından Allaha kurban edilmesi (206), Hz. Davud, güzel sesi sebebiyle (199), Hz. İlyas, Hızır münasebetiyle ebedî hayata kavuşmuş olması (1795) ve Hz. Yahya da Cennet'e girmesi yönüyle (3376) birer beyit içerisinde zikredilir.

Bunlardan başka, veli veya peygamber olduğu konusunda çeşitli görüşler bulunan Hızır da, özellikle âb-ı hayât kıssası sebebiyle çok sık geçer. Karanlıklar ülkesine girip, ölümsüzlük suyunu bulması ve ölümsüzlüğe kavuşması sebebiyle söz konusu edilir (499, 1544, 1795, 1898, 2669...) Aşağıdaki beyitte de zor durumda kalanlara Hızır'ın yardıma geleceği telakkisi dile getirilir:

İrişmezse eger kim Hızır-ı vuşlat
Helāk eyler beni deryā-yı fırkat (2078)

3.3.1.1.3. Çâr-yâr ve Ehl-i Beyt

Mesnevinin giriş bölümünde yazılan na'tların sonlarında dört halife de övülür. Bunlardan hürmetle bahsedilir, selam ve duada bulunulur. Hz. Ebubekir, peygamberine her bakımdan bağlılığı, miraç hadisesini duyunca takındığı tavır ve söylediği söz dolayısıyla "sıddik" olarak isimlendirilmiş olması sebebiyle söz konusu edilir:

Ẕandil-i revāk-ı sadakāt Hızret-i Şıddik
Ẕıdd-ı şeb-i şek şu^cle-i mişbâh-ı şadākāt (310)

Hz. Ömer, adaleti ve yiğitliği sebebiyle anılmıştır:

Hışm ile nazar kılsa güneş bî-fer olurdu
Fārūk-ı ceri pādşeh-i mülk-i şalābet (311)

Hz. Osman, Peygamberi'nin iki kızıyla evlendiği için, almış olduğu "zû'n-nûreyn" sıfatının yanında "hayâ ve hilm" timsali olması yönüyle işlenir ve kısmetinin şehadet olduğu dile getirilir (281):

Sultân-ı ekâlîm-i hayâ Hazret-i ‘Osmân
Şâh-ı bülegâ server-i erbâb-ı feşâhat (312)

Hız. Ali çok yönlü olarak ele alınmıştır. O, bütün velilerin sultanı, cömertlik madenidir (282). Hız. Ali, bilginlerin önderi, Peygamber'in askeri, Allahın makbul kulu ve şâh-ı velâyet'tir. Aşağıdaki beyitte de Hız. Ali, Peygamberin "Ben ilmin şehriyim, Ali onun kapısıdır" hadisine işaret edilerek, ilmin kapısı olarak vasıflandırılır:

Aña ol cümle mañlûkuñ ulusu
Didi ben şehir-i ‘ilmem sen kapısı (283)

Ehl-i Beyt'ten sadece Hız. Hasan ve Hüseyin zikredilir. Bunlardan Hız. Hasan güzelliği, Hız. Hüseyin de Kerbela şehitlerinin şahı ve izlediği yolu doğru olan kişilerin padişahı olması yönüyle ele alınır:

Biri bedr-i cihân-ârâ Hasan'dur
Güneşden hüsni ol mâhuñ hüsündür
Biri şâh-ı şehîd-i Kerbelâ'dur
Hüseyin pādşâh-ı aşfiyâdur (286-287)

3.3.1.2. Tasavvuf

Şem ü Pervâne mesnevîsi konu itibariyle Şem ile Pervâne arasında geçen beşerî bir aşk hikayesi olduğu için tasavvufî duygu, düşünce ve unsurlar ağır basmaz. Tasavvufî görüşler daha çok eserin giriş bölümünde karşımıza çıkar ve bazı tabirler, mefhumlar ve telakkiler şeklinde görülür. Yani eserdeki tasavvuf, şairde bir fikir ve his cereyanı oluşturmadığı gibi, şairi tasavvufun derin ve muğlak tefekkür sahasına da daldırmaz.

Bilindiği gibi, tasavvuf telakkisine göre Allah, kainatı kendi zatına duyduğu aşk sebebiyle yaratmıştır. Bundan dolayı aşk, insanı doğrudan doğruya "aslına" yani Allaha götürür. Bu ve buna benzer duyguları mesnevîde görürüz. Sırlara mazhar olabilmek için aşk gerekir. Aşka sahip olmayan insan özelliklerine de sahip değildir. Çünkü Allah, cihanı aşktan dolayı yaratmıştır. Âlemin yaratılmasının altında aşk gerçeği yatar:

Şunuñ kim ‘ışkı yok âdem degüldür
Hudânuñ sırrına mahrem degüldür

Hudā ʿışk ile halk itdi cihāmı
Cihān bir murğdur ʿışk āşyāmı

Haķīkat ʿışk olupdur cān-ı ʿālem
Bu sözi haķ bil ey sulţān-ı ʿālem (765-767)

Şem ü Pervâne'de tasavvufun yoğun olarak işlendiği husus, vahdet-i vücûd görüşüne göre ifade tarzını bulur. Buna göre, insan ruhu, ruhlar aleminde bulunduğu sırada kendini yaratanı perdesiz olarak görmüş ve yine yaratılışının sebebini yani Allaha hizmet için yaratıldığını bilmiş, "elestü bi-rabbiküm (Araf: 172)" hitabıyla da mest olmuştur. Ruh daha sonra da o vuslat âleminden, bu hasret dünyasına gelerek cisim kazanmıştır. Bu tasavvuf telakkisi, aşağıdaki beyitlerde şu şekilde belirtilir:

Elā ey mest-i bî-hüş-ı elestüñ
Bu bezmüñ ayağına urma destüñ (141)

Ne bezm ol mecma^c-ı mecmü^c-ı ervāh
Aña sākī tecelli ʿışk idi rāh

İderdüñ anda yār ile kelāmı
Arada ʿaks iderdi ʿışk cāmı (143-144)

Gelüp düşdüñ ezel bezminden ayru
Anuñçün göre hîç olduñ mı şayru (1177)

Şair, bu duyguları şu şekilde de dile getirilir:

Sen anda cām-ı ʿışk ile konuşduñ
Gelüp mey-hāne-i nāsūta düşdüñ
Şımuķ bir cām idüñ gūyā atıldıñ
Yāhud bir ķul idüñ bunda şatıldıñ (145-146)

Yukarıdaki iki beyit, bize bir tasavvuf telakkisi olan, insanın "a'la-yı illiyyinden esfel-i sâfilin"e atılışını hatırlatır. Şair, bu duyguyu aşağıdaki beyitte de dile getirir:

Maķāmuñ gün bigi olmuşken eflāk
O olupdur şimdi yirüñ jāleveş hāk (150)

Tasavvufa göre, insanın mutluluğun kaynağı olan asli vatanına dönmesi için, bütün benliğiyle Allahı sevmesi ve O'nun sevgisine sahip olması gerekir. Bunun

içinde aşka ihtiyaç vardır. Aşkın neticesi de, insanı geldiği yere götürür, aşığını maşukuna kavuşturur:

Hudāya olıgör cān ile ʿāşık
Olur maʿşūka ʿāşıklar ulaşıq (152)

O geldüğüñ maḳāma eyle ʿavdet
Yine anda şafā kesb eyle kat kat (149)

Fakat, insanın Allaha vasıl olup, onda yok olması, başka bir söyleyişle aşığın maşuğa kavuşması için, tasavvufî telakkiye göre bir takım eylemlerde bulunması gerekir. Bunların başında nefsanî sıfatların ortadan kalkması gerekir ki, maksat hasıl ola, yar ile sevgili buluşa. Bu düşünce aşağıda şöyle izah edilmeye çalışılır:

Çizilse dā'ire gūyā tolu ay
Çelikse tîr-i ḥaṭ olur iki yay
Biri ʿāşık biri maʿşūk anuñ
Niçün meyl eylemez ʿışka revānuñ
O tîr-i ḥaṭdan anda ḳalmasa ʿayn
Olur ḥāşıl maḳām-ı kâbe ḳavseyn
O ḥaṭ ortada nefsanî şıfatdur
Anı refʿ itmek aʿlā maʿrifetdür
Anı refʿ it ki maḳşūd ola ḥāşıl
Olasın sevgülü yār ile vāşıl (153-157)

Bu tasavvufî duyguların yanında "ezel bezmi", "elest", "tecellî" ve "nâsût" da tasavvufî ıstılah olarak mesnevîde zikredilir (141, 144, 145, 147, 1177).

Bilindiği gibi tasavvufî yaratılış nazariyesine göre, maddeler âleminde önce eflak yaratılmış, sonra maddî âlemin temel yapısı olan dört unsur (toprak, hava, su, ateş) oluşmuştur. Bu dört unsurun birleşmesi neticesinde üç mevâlid denilen maden, bitki ve hayvanın mizacı teşekkül etmiş ve nihayet âdem belirmiştir. Yine telakkiye göre dokuz kat felek, insana nazaran baba; anasır-ı erba ise ana mesabesindedir. Bu ikisinin çocuğu olarak da mevalid-i selâse gösterilir. Bu tasavvur şekli, aşağıdaki beyitlerde de görüldüğü gibi, karşılığını bulur:

Şeş getürdüñ penc gence kim Muḥammed ümmetin
Görmedi mişlin üç oğul nüh peder çār ümmehāt (58)

Bu çār ezdād kim cümle bir oldı
Mevālīd-i şelāşe zāhir oldı

İdüp bir yirde çār ezdādı hem-dem
Kodı luṭfından anuñ adın ādem (105-106)

Toḡuz ābāyı vü çār ümmehātı
Nicedür üç mevālīdün şıfātı (601)

Hudā cem^c eyleyüp çār ümmehātı
Virelden aña luṭfından ḡayātı (1259)

Görüldüğü gibi, eserde tasavvuf daha çok vahdet-i vücûd nazariyesiyle karşımıza çıkar. Telakkiler bu görüşe göre ifade edilmeye çalışılır. Eserin beyit sayısı dikkate alındığında, bu hususlar çok az bir yer işgal etmiş ve giriş bölümünün başlangıcında "nasâyih" başlığı altında zikredilir. Bu tasavvufî telakkileri Eski edebiyatın pek çok ürünlerinde görmemiz de mümkündür. Bundan dolayı bu düşünceler, beşeri bir aşkı işleyen Şem ü Pervâne'nin tasavvufî bir mesnevî olduğunu göstermez. Kanaatimizce şair, eserin giriş bölümünde işlenen konuların gereği olarak da, tasavvufî bilgi ve kültürünü göstermek amacıyla bu duygulara yer vermiş olabilir.

3.3.1.3. Tarihi Kişiler

Mesnevîde geçen şahıslar, karşımıza iki şekilde çıkarlar. Birincisinde şahıs, eserin giriş bölümünde medhiyenin yazılış sebebini teşkil eder. İkincisinde, telmih yoluyla bir beyit veya bir mısra içerisinde ifade edilmek istenen bir duyguyu, bir fikri güçlendirmek gayelerini taşır. Birincisinde adı geçen şahıslar dar çevreli olmalarına karşılık, ikincisindekiler İslam kültüründe kendilerine has özellikleriyle bilinirler. Mesnevîde geçen şahıslar, ya tarihi veya efsanevi bir kişiliğe sahip olup, bu özellikleriyle karşımıza çıkarlar:

3.3.1.3.1. Kanunî Sultan Süleyman

Mesnevîde Kanunî Sultan Süleyman'ın adının geçmesi, eserin kendisine sunulması nedeniyledir. Eserini Kanunî'ye sunan Zâtî, O'nun hakkında mesnevî nazım şekliyle 58 ve kaside nazım şekliyle de 23 beyitlik iki medhiye yazmıştır. Bu şiirlerde realist övgülere rastlanmakla birlikte, subjektiflik ağır basar.

Medhiyelerin başında Kanunî'nin yedi ülke padişahı olduğu, cihana bir benzerinin daha gelmediği, adalet onda son bulduğu, adalette Nuşirevan'ı geçtiği, insanî değerlerin ve meziyetlerin hepsinin O'nda toplandığı v.b. duygular dile

getirilir:

Huṣūṣa pādšāh-ı heft-kışver
Emîr-i cümle-i erbâb-ı efser
Nazîri gelmedi mülk-i cihâna
Nice teşbîh idem Nûşîrevân'a (395-396)

Kanunî Sultan Süleyman'ın adaleti ve cömertliği medhiyelerde uzun uzun anlatılır. Ayrıca kahramanlığı da geniş bir şekilde işlenir. O'nun kılıcından çıkan şimşek dünyayı, davulunun gökgürültüsüne benzeyen sesi de gökyüzünü tutar. Oku, düşmanın kalbini yarar. Savaş alanına girse tozu dumanı birbirine katar (416-418). Eline oku ve mızrağı alsın, düşmanın kalbini parça parça eder. O, yedi iklim padişahı düşmana asker çekse, o askerin ayağının tozu feleğe kadar ulaşır. Eğer düşmanın kalbi demir bile olsa, sen hiç endişe etme. Zira o demiri yumuşatmak için ateşe dahi ihtiyaç kalmaz. Çünkü kendisi onu yumuşatır (418-419, 441-445).

Şair, yukarıda da görüldüğü gibi pek çok bakımdan Kanunî'yi överken mübalağa sanatını tebliğden gülüvve kadar her şeklini bol bol kullanmıştır. Fakat az da olsa O'nun duygu ve düşüncesini yanında icraatıyla ilgili hususi taraflarına da rastlanır:

‘Adū Ye‘cūc bigi gerçi bî-ḥad
Kılıcı ehl-i İslām'a demür sed
Şadā-yı tablı vü āvāz-ı kūsı
Ger itdi gūş ḥalk-ı Engürūsı (425-426)
Kaçan kim leşkerin cem‘ ide ol şāh
Ġazālar kılmağıcün gözleye rāh (435)

Bazı beyitlerde de şair, O'nun ismi üzerinde oynar ve Hz. Süleyman'a işaretle bulunur:

Odur şimdi Süleymān'ı cihānuñ
Ḥudā ‘ömrin ziyāde kılsun anuñ (446)
Dünyāda devlet ile olduñ bu gün Süleymān
Vahş u tıyūr ins ü cin emrüne tevābi‘ (468)

Medhiyenin dua bölümlerinde Allaha ömrünün çok, düşmanlarının yok olmasını (448), feleklerin isteği üzerine dönmesini (472) temenni eden şair, O'ndan hiç bir şey istemeyip duasına kanaat edeceğini söyler:

Halkuñ kimisi māl u kimisi cāh ister
Mülk-i cihān içinde Zātī du‘āña kāni^c (470)

3.3.1.3.2. Cem

İçkiyi bulduğu rivayet edilen İran'ın mitolojik hükümdarı Cem, zevk ve eğlence âlemi içinde tasavvur edilir:

İderdi reşk eger Cem eylese bezm
Hased eylerdi Rüstem eylese rezm (2728)

3.3.1.3.3. İskender

Mekedonyalı Filip'in oğlu büyük İskender, âb-ı hayat'la ilgili telakkilerde bahs gibi, daha çok düşmanlarını uzaktan gördüğü söylenen aynası ile birlikte zikredilir:

Yüzi āyine-i İskender anuñ
Görinür ‘aks-i rüyında cihānuñ (737)
Elinde şeb-çerāğ ol hūb tal‘at
Sikender bigi tutdı rāh-ı zulmet (2951)

3.3.1.3.4. Neriman/Rüstem

Dede torun olarak İran'ın en meşhur mitolojik pehlivanları ve kahramanları olan bu iki isim, cesaret ve kahramanlık bakımından hatırlanır (2728) ve memduh için müşebbehün bih olarak kullanılır:

Süleymān-saṭvet ü şāh-ı tūvānā
Nerīmān-heybet ü sulṭān-ı a‘lā (485)

3.3.1.3.5. Asaf/Aristo

Süleyman Peygamber'in meşhur veziri Asaf, sahib-tedbir ve sahib-rey olarak bilindiği için, bu özelliğiyle bir beyit içinde geçer ve Şāh Jāle'nin veziri Bercis'le kıyaslanarak, Bercis'in Asaftan daha tedbirli ve yüce fikirli olduğu belirtilir:

Senüñ rāyüñ eger kim görse Aşaf
Hicābından ururdu yüzine kef (2519)

Büyük İskender'in hocası olan ünlü yunan filozofu Aristo, ilim, akıl ve isabetli görüşe sahip özellikleriyle bilinir. Bir beyitte karşımıza çıkan Aristo, Şāh Jāle'nin veziri Bercis'le kıyasa sebeb olur:

Duya çün kutb-ı eflāk itse rāy o
Ne hikmetdür diye görse Aristo (2513)

3.3.1.3.6. Mânî

Meşhur Çinli bir nakkaş ve ressamın adı olan Mânî, bu özelliği ile birlikte anılır. Ayrıca Mânî için bir beyitte de "nakkaş-ı Çin" tabiri kullanılır:

Meger var idi bir nakkâş-ı kâmil
Olurdu Mânî-i Çin aña kâ'il (662)

Münakkaş eylemiş nakkâş içini
Mişâlin yazamaz nakkâş-ı Çin'i (776)

3.3.1.4. Dünya Görüşü

İslamî düşünce doğrultusunda gelişen Divan şiiri, kaynağını daha çok din, dinî ilimler ve tasavvuftan aldığından dolayı, şairlerin dünyaya bakışı ve hayat anlayışı bu kaynaklarla beslenen İslam kültürüne dayanır. Bu kültürde hedeflenen son nokta ahiret ve oradaki mutluluk olduğu için şairler, yaşanan dünyayı geçici görmüş, onu önemsememiştir.

Bu duygu ve düşünceler mesnevîde genellikle tevhid, münacat, na't gibi dinî içerikli yazılmış beyitlerde görülür. Bunların dışında olayların anlatıldığı bölümlerde yeri geldikçe birer ikişer beyitle dünya görüşü ve hayat anlayışına yer verilir.

Bu anlayışa göre dünya geçici olduğundan, dünyaya mübtela olmamak gerekir. Zira bela ve sıkıntının olduğu yerde huzur olmaz. Dünyaya gelen herkes üzüntülü ve acılarla gider. Dünyadan kimse zevk almaz:

Cihānı şanma kim rāhat yiridür
Belā vü guşsa vü miḥnet yiridür

Gelenler acıyı gitdi cihāndan
Kimesne dad almamışdur andan (375-376)

Mademki, dünya ebedî değildir, insan Allahın vermiş olduğu nimetleri hatırlayıp, gönülden O'na bağlanmalı ve gaflet uykusundan uyanmalıdır (3, 9, 870). Çünkü insan bin yıl yaşasa, sonunda gideceği yer toprağın altıdır. Ömür sona erdiği zaman da, dünyaya gelmemiş gibi oluruz:

Eger 'ömrüñ ola 'ālemde biñ yıl
Olur āḥir saña yir altı menzil (700)

Bahār-ı ʿömr irer āhîr hâzāna
Oluruz gelmedük bigi cihāna (976)

Bilür kim kimseye kıalmaz zamāne
Bahār-ı ʿömr irer āhîr hâzāne (3011)

Bunun yanında, az sayıda da olsa hayata farklı bir açıdan bakan hayatın sevilecek, yaşanacak tarafları da olduğunu ifade eden ve dünya görüşünü yansıtan beyitler de vardır:

Şarāb-ı nāb ile şāfî humār-ı kıalbüñi yazmak
Şafā sür yile varmadan kitāb-ı ʿömrüñ evrākı (1537)

Fiğānlar idüp anda dirdi kıumrî
Şafā sür zāyiʿ itme naķd-ı ʿömri (1803)

Yukarıdaki beyitlerde de görüldüğü gibi, bu kısacık hayatı boşa geçirmemek, zevk ve eğlencesiyle yaşamak düşüncesi olan ve "Epiküryen" düşünce tarzı dediğimiz, bir hayat anlayışı karşımıza çıkar. Bu dünya görüşü daha çok, kahramanların ağızlarından söylenen gazellerde ve Şem ile Pervâne'nin birlikte olup, işret kurdukları zaman, dile getirilir:

Yetiş tāk oldu tākāt sabʿa-i seyyāle şun sākî
Ferāmūş idelüm bir dem ğam u endüh-ı nüh tākı (1534)

Şafā sür ʿıyş u işret kıl yüzini ğuşşanuñ görme
Ölümden evvel öldüren cihānda ādemi ğamdur

Cihānda ʿālem oldur ʿayn ü kıadd ü kākül ü ağızın
Temāşā eyle yaruñ kimseye kıalmaz bu ʿālemdür (1725-26)

Mesnevîde yer alan bazı dinî düşünce ve duygular hayata bakışı da yansıtır. Sabır ve tevekkül bunun güzel bir örneğidir. Pervâne kaybolduğu zaman, baba Şāh Jāle her yeri aratır, fakat bulduramaz. Çareyi sabr etmekte bulur ve sabrı kendine dost edinir. Çünkü O, "sabır ile koruk helva olduğunu" (2213) ve "sabır ile yeni ay kemal bulduğunu" (214) bilir:

Devā-yı derdi çün bulmadı cebri
Hemān şeh kendüye yār itdi şabrı (2212)

İrişür devlete şabr ile ādem
Olur şābir olan āhîr mükerrerem

Olur kim nesneler şabr ile maḥbūb
Bulupdur eyliği şabr ile Eyyūb (2215-2216)

Düşünce olarak sabır, kadere teslimiyet anlayışını getirir. Pervâne üçüncü kez kaybolduğunda, bulunması için herşeyi yapan Şâh Jâle'nin muradı hasıl olmayınca, üzülür. O'na öğüt verirler ve O, kaza okuna sine siper olunca, rıza kılıcına da teslim olmak gerektiğini anlar:

Görür sîne siper tîr-i kazāya
Boyun tutdı hemân tîğ-ı rızāya
Eyitdi idelüm cebr ile şabrı
Kılalum kalbe qahrı cāna cebri
Görelüm kim bu mir'ât-ı zamāne
Ne şüret gösterür āhir cihāne (3182-3184)

Çin Fâgfur'unun ölümü üzerine herkes üzüldüğünde, Şâh Jâle'nin kaderci dünya görüşü, aşağıda beyitlerde şöyle dile getirilir:

Didi bu iş bugün gerçi añadur
Bugün aña ise yarın bañadur (3611)

Erkek çocuğu olmayan kişiyi meyvasız ağaç olarak telakki eden şair, kız çocuğu hakkında da görüş beyan eder:

Yimişi âdemüñ muḳbil piserdür
Oğulsuz kimse bir berstüz şecerdür (494)
Gerekdür kız meşeldür cümle yirde
Yidi yaşında yâ yirde yâ erde (3251)

Kadın hakkındaki görüş ve anlayış da son derece olumsuz olup, bu hususdaki duygu ve düşünceler şu şekilde dile getirilir:

İner sihr itse avrat yire kevkeb
Bizi şerrinden anuñ şakla yâ Rab
Olaruñ gönli hep hîle evidür
Şalāha sustdur şerre kavîdür
Olara kendüzin âdem inanmak
Hemân yile varup şuya tayanmak (898-900)

3.3.1.5. Ahlakî ve Didaktik Düşünceler

Beşerî bir aşk konusunun işlendiği Şem ü Pervâne mesnevisi dinî ve öğretici bir amaçla yazılmadığı için, bu unsurları veya nasihat, hikmet gibi sözleri ayrıntılı bir şekilde görmemiz mümkün değildir. Fakat çoğu mesnevîde olduğu gibi, Şem ü Pervâne'de de özellikle giriş bölümünde işlenen konuların gereği, bu duyguları içeren düşüncelerin olduğu da bir gerçektir. Bunların dışında, olayın anlatıldığı ve her hangi bir şekilde biten bir olayın arkasından, ondan alınması gereken ders biçiminde öğüt verilerek de ahlakî ve didaktik düşünceler dile getirilir. Bu düşünceler okuyucuyu usandıracak şekilde uzun değil, bir kaç beyit içerisinde kısaca geçirilir. Bu duygu ve düşünceler aynı zamanda şairin dünya görüşü ve hayat anlayışını aksettirmesi bakımından da önemlidir.

Mesnevîde ahlakî ve didaktik düşüncelerin başında şairin dünya görüşünü de yansıtan Allahla ilgili duygular gelir. Her şeyden önce Allahı hatırlamak, Onu anmak gerekir (3). Bu dinî bir vecibe olduğu kadar, ahlakî davranış biçimine de girer. Zira insanlara çeşitli nimet veren (2913), kulunu mahrum etmeyen (509), onu esirgeyen, işlerini onaran (1461) hep Allah'tır. Her işe O'nun adını anarak başlamak gerekir (6).

Yine dinî ve ahlakî bir düşünce olan kıskançlık, davranış tarzı olarak yerilmiş ve bu davranış biçiminde olanların sayısının fazlalığı dile getirilir:

Ğarā'ib hāli var hāḫ-ı cihānuñ

İçerler fursātuñ bulunca ḫanuñ

Ḥasūduñ ḥaddi vü pāyānı yokdur

Anı ʿadd itmegüñ imkānı yokdur (383-384)

Görürler göz göre ʿAnka'nı serçe

Tutarlar laʿl u yāḫūtuñı sırça

Güneş ʿarz eyleseñ bir zerre dirler

Görüp bāğ-ı cināmı terre dirler (388-389)

Kıskançlık tenkit edildiği kadar, ahlakî davranış olarak cömertlik de bir o kadar teşvik edilir. Açları doyurmak, garip ve yoksul kişileri eve davet edip, ihsanda bulunmak, kaybolan bir şeyin bulunması karşılığında para veya hediye vermek, mutlu bir haberi duyunca müjde veya bahşiş dağıtmak v.b. şeyler cömertliği teşvik eden hususlar olarak karşımıza çıkar:

İşitdi Şāh Jāle çün kim anı
Cihān mālını virdi müjdegānı (526)

Toyurdi ni^cmete mecmū^c acı
Münevver oldı istiğnā sırācı (556)

Murād oldıkca yindi h^vān u ni^cmet
Turup Pervāne'ye ol itdi izzet (2018)

Beşire virdi Nāşır müjdegānı
Toyurdi ni^cmet ü māl ile anı (2227)

Getürdiler öñine dürlü ni^cmet
Ne ni^cmet her birisi h^vān-ı Cennet (2551)

Pervāne kaybolduğunda O'nu bulana ağırlığı kadar altın vereceğini söyleyen Lālā Nāsır, Pervāne'yi bulanlara altınları bölüştürerek sözünde durur. Bir ahlaki düşünce olarak sözünde durmak, aşağıda şu şekilde işlenir:

Anı anlara Lālā itdi kısmet
Zihī ʿahd u zihī lutf u mürüvvet
Ne hoşdur ʿahdine turmak bir ādem
Turanlar ʿahdine olur mükerrem
Kerīm oldur ide ʿahde vefāyı
Tuta cāndan hadīş-i Muştafāyı (1302-1304)

Aşağıdaki beyitlerde de bir ahlakî davranış olan babaya saygı ve davranış biçiminin nasıl olması gerektiği üzerinde durulur:

Sarāy-ı şāha vardı şāh-zāde
Aña müştākdı Jāle ziyāde
Varup sulţāna Şeh-zāde bulışdı
Elini öpdı ayagına düşdi
Der-āğüş itdi ağlın Şāh Jāle
Şanasın āsmānda mālū hāle (2435-2437)

Ahlakî düşüncelerden iyi isimle anılmak da tavsiye edilir. Kişi kıyamete kadar adının anılmasını istiyorsa, iyi ad kazanması gerekir. Çünkü iyi isimle hatırlanmak kişinin ruhunu mutlu eder:

Diri kılmağa aduñ eyle niyyet
Dirilden adın ölmez tâ kıyâmet (350)

Egerçi kim dimişler şöhet âfet
Olur ammâ eyü ad ile râhat

Kazan kaşd eyle ʿâlemde eyü ad
İder rûhın eyü ad âdemüñ şâd

Eyü ad ile ʿâlem tutar âdem
Olur cümle cihân içre mükerrerem (3160-3162)

İçkinin kötülükleri, mesnevîde işlenen önemli konulardan biridir. Olay içinde çeşitli nedenlerle ve ziyafetlerde bol bol içki içilir. Buna rağmen içki ile ilgili olumsuz bir durum söz konusu edilmemektedir. İçki konusunda vurgulanan en önemli düşünce, kişinin kendini kaybetmesidir:

Ayakdan hâlet-i mey çıkdı başa
O sâʿat ʿaql ile girdi savaşa

Revân âl ile şâh-ı ʿaklı tutdı
Ol âla tuş olan kendin unuttı (1613-1614)

Mey ile olmasun mı kişi hem-dem
O dem dîvâne olmasun mı âdem (1768)

İçki ile ilgili düşüncelerden biri de, kederi ve üzüntüyü unutturması yönüdür. O, cana canlar, derdle dolu gönüllere derman bağışlar:

Nice mey cānā ol cānlar bağışlar
Dil-i pür-derde dermānlar bağışlar (1584)

Getürdiler o dem bir cām-ı şāfī
Gönülden tâ gide endüh-ı cāmı (1593)

Mey-i telh ile ʿâlemden alup dad
Ġam-ı devr acısından oldu āzād (1735)

Bunların yanı sıra, cihanı adaletle süslemek (487) kibirlenmemek (3613), arzu ve istekler doğrultusunda hareket etmemek (2186), kimsesizleri unutmamak (2060), insanlara güç kullanmamak (702), yoksulları giyindirmek (2265), cehaletten uzak kalmak (590) v.b. ahlakî duygu ve düşünceler eserde işlenir.

Ahlakî bir davranış biçimi olan asil davranma ve kimsenin bedduasını (ahını)

almamak düşünesi bir özdeyişle aşağıdaki beyitte şöyle dile getirilir:

Kerem kıl baña âh itdürme mâhum
Hâzer kıl yirde kalmaz benüm âhum (2068)

Mesnevîde ahlakî düşüncelerin yanında, didaktik duygulara da yer verilir. Bu didaktik duygular, genellikle konu içerisinde olaydan alınacak ders niteliğinde bir kaç beyit içerisinde verilir öğüt ve tanımlamalardan oluşur. Bu didaktik düşüncelerin başında olgunluk ve ilme verilen değer işlenir:

Kemâl ü ‘ilme olmaz hiç kıymet
Kemâli olana irmez mezellet
Taleb kıl rûz u şeb ‘ilm ü kemâli
O bir hürşiddür yokdur zevâli
Dilerseñ ger dükenmez mâl u ni‘met
Kemâle tâlib ol ey ehl-i devlet (1268-1270)

Belirli kaidelere göre hareket etmek, bir didaktik düşünce olarak kabul edilerek, şu şekilde ifade edilir:

Koma elden cihân içre uşûli
Kabûle bulasın tâ kim vusûli
Usûli olduğıçün serv-i âzâd
Halâş oldu hâzândan dâ'imâ şâd (1417-1418)

Eserde, didaktik amaçlı söylenmiş beyitler de vardır. Uyumak bunlardan biridir. Önce uyumanın faydaları anlatılır ve kıyamet kopsa duyulmaz denilerek bahar uykusunun tatlılığı belirtilir:

Uyumak âdeme gâyet şafâdur
Uyumaz yatmaz ancak bir Hudâdur (964)
Lezîz olur bahârûñ h'âbı gâyet
Kişi duymaz eger kopsa kıyâmet (1884)

Sonra da uyumanın bazı zararlarından bahsedilir. Pervâne'nin Şem ile birlikte yakalanması, zamansız uyumasından dolayıdır (1882-1893). Seher vaktinde uyuyanlar yolda kalır, uyumayanlar yollarına devam ederler denilerek, uyumanın zararları didaktik olarak dile getirilerek, çok uyumanın insanın kalbini karartacağını, benzini solduracağı vurgulanır:

Ve likin keşreti kalbi karardur

İder sust âdemi beñzi şarardur

Seher-bîdârlık yügrükdür andan

Ayırur yol erini kârbândan

Seher-bîdâr olanlar menzil aldı

O sâ'at uyuyanlar yolda kaldı

Şafâ virür velî h'âb-ı sehergâh

Aña degmez ki âdem ola güm-râh (965-968)

Bu didaktik duygu ve düşüncelerden başka, misafirlerin güzel bir şekilde ağırlanmasının onlara mutluluk vereceği (3220), kaba kuvvetle bir işin sonuçlanamayacağı (2944), çalışma gereği emeğin boşa gitmeyeceği (1359), dünyada güzel söz gibi saf altın olmayacağı (2188), her kavuşmanın bir ayrılığı olacağı (2141), kıtlık belasının zor olduğu dolayısıyla kişiye nimette bulunmanın güzelliği (2886) v.b. nasihat şeklinde eğitici ve öğretici amaçla söylenen sözlere de tesadüf edilir.

Konuların sonlarında veya olayların içerisinde didaktik amaçla söylenen sözler, bazen öğretici duyguları pekiştirmek ve ifadeye zenginlik katmak için, atasözü veya veciz sözlerle desteklenir:

Maķâm-ı bülbülün gülşen gerekdür

Derûnı gün bigi rûşen gerekdür (369)

Țutulur ayı irincek kemâle

İrer gün yiri çarh iken zevâle (1895)

Bilürler bunı cümle hâş ile 'âm

Budağından üzülmez mîve-i hām (2721)

Aşağıdaki beyitlerde de Şâh Jâle, Pervâne'ye Şem'i istemek amacıyla Çin hükümdarına gönderdiği elçisine elinden geldiğince diretmesini, fakat karşı tarafın canını sıkacak derecede zorlamamasını söyledikten sonra, demirin nasıl yumuşayacağını izah ederek elçisine didaktik bilgiler aktarılır:

Ayak baş yok dir ise ger kıl ibrām

Elüñden geldüğince eyle iķdām

Revān ibrām nārın eylegil germ

Demür olursa gönli tā ola nerm (2523-2524)

Ayrıca Pervâne, Çin Fâğfûru'nun ölümü üzerine tahta geçmek için, Çine hareket etmeden evvel babası Şâh Jâle, Pervâne'yi yanına çağırıp, didaktik içerikli bilgiler vererek, O'nun bilgilenmesine vesile olur:

Ziyâde kıl re'âyâyı ri'âyet
Dilerseñ iki 'âlem içre devlet (3663)

Şakın zulm ehlin itme mülke hâkim
Cihânda olasın maqbûl tâ kim (3667)

Muhal olanlara eyle siyâset
Maḥallin gözlegil fevt itme fırsat (3675)

Senüñ 'ahdüñde kimse dökmesün yaş
Meger kim dide-i ebr-i güher-pâş

Dahı Hâtem bigi gâyet saḥî ol
Mürüvvet tekyegâhına aḥî ol (3680-3681)

Görüldüğü gibi, Şem ü Pervâne aşk konulu bir mesnevî olmakla birlikte, ahlakî ve didaktik düşünceler de işlenir. Bu tür düşüncelere konu içindeki olaylarda yeri geldikçe bir ibret dersi niteliğinde ve bir kaç beyit içerisinde, ifadeyi güçlendirmek amacıyla yer verilir. Eserin bütünlüğü içerisinde, bu duyguları içeren beyitlerin sayısı çok azdır. Ayrıca bu düşünceleri, aşk konusunda yazılmış diğer mesnevîlerde de görmek mümkündür.

3.3.1.6. Aşk

Şem ü Pervâne, aşk konulu mesnevî olduğu için eserde işlenen ağırlıklı konu da aşktır. Mesnevîde anlatılan ve Şem ile Pervâne arasında geçen aşk, gayesi kavuşma olan beşeri ve maddî bir aşktır. Bu aşk, tasavvufî bir özellik arzemediği gibi, aşkın anlatılmasında tasavvufun terimlerinden veya mecazlarından istifade edilmemiştir.

Eserde aşk işlenirken sevgililer arasındaki hissî bağları, onların ruh halleri, davranışları, aynı içeriği taşıyan mesnevîlerde rastladığımız bir şekilde, ayrıntılara inerek, bütün incelikleriyle verilmeye çalışılır.

Mesnevîde şair, gerek eserin giriş kısmında, gerekse konunun işlendiği bölümde aşk ile ilgili duygu ve düşüncelerini dile getirir: Buna göre cihanın yaratılışı aşktan dolaydır. Kişinin aşkı yoksa, o insan bile sayılmaz. Allahın sırlarına da mahrem olamaz. Aşkı olmayanın ruhu da yoktur. İki dünyada insana

yaşama arzusu veren aşktır. Yine efendi ile köleyi ortak bir duyguda birleştiren aşktır...

Şunuñ kim ʿışkı yok âdem degüldür

Hudānuñ sırrına mahrem degüldür

Hudā ʿışk ile halk itdi cihānı

Cihān bir murğdur ʿışk āşyānı (775-776)

Kişiye dü cihāna cān ider ʿışk

Gulāmı şāh ile yeksān ider ʿışk (3877)

Anuñ kim ʿışkı yokdur cānı yokdur

Nice cān dīni vü imānı yokdur (3881)

Bu duyguların yanında, aşkın bir ateş olduğu, sıcığından cihanı yaktığını (763-764), aşk ateşiyle yananların cihanda çok olduğunu (762), aşkın ikilik perdesini yırttığını (3877), aşkın insanlara yol gösteren bir hidayet yıldızı olduğunu (3878), aşğın, maşuğuna sevgi ile ulaşacağını (3881), aşk, cihandan el çekse, insanın varlığını yitireceğini (3885) v.b. ifade eden şair:

Bulınmaz ʿışk vaşfına nihāyet

Anı şerh idicek kalur hikāyet (768)

diyerek aşk ile ilgili düşüncelerine kesin hüküm getirir.

Şem ü Pervâne'de daha çok Pervâne'nin aşkı ele alınır. Pervâne, idealize edilmiş bir aşık tipi olarak karşımıza çıkar. Aşkı uğruna pek çok sıkıntı çeker ve kavuşma ümidiyle yanıp tutuşur. Vuslat için çekilen ızdırapların yanında, çok şeylerde de özveride bulunur, kavuşmanın yollarını arar. Bütün bu olumsuzlukların nedeni, O'nun önceden çizilmiş ve müneccimler tarafından söylenmiş bir kaderinin olmasıdır:

Bu mihr-i şubh-ı devlet düşe ʿāşık

Ola bir māl-rū mihrinde şādık

Bunı bir māl-ı nev dīvāne eyler

Cemāl-i şemʿine pervâne eyler

Muhabbet mülki bu şāha virilür

İrer maşūdına ölür dirilür

İrişür ser-be-ser cümle murâda

Olur ʿâlemde emlâki ziyâde (551-554)

Mesnevîde Pervâne, müneccimlerin söylediği kaderi hiç bir zaman değiştirememiştir. Söylenenlerin hepsini birer birer yaşar. Her şey müneccimlerin dediği gibi bir "düş" aşık olmakla başlar. Pervâne, Şem'in hayalî resmini görür görmez O'na aşık olur ve düşer bayılır:

Görüp şeh-zâde ʿâşık oldu anı

Diler kim vire ol taşvîre câmı (887)

Anuñ nañl-i cunûn başına üşdi

Gidüp ʿaklı başından yire düşdi (1137)

Pervâne, günlerce yiyip içmez, benzi sararır, dünyadan elini ayağını çeker ve Şem'in resmine sürekli bakar (793-796). Lâlâ'sı O'na sürekli nasihatta bulunur:

Nasîhat ehl-i ʿışka olur acı

Dilemez tatlu mahmûruñ mizâcı

Muhabbet anlaruñ kim şanʿatıdur

Nasîhat anlara taşdan katıdur (809-810)

Görüldüğü gibi aşk, insan ruhunda ve bedeninde bir takım çalkantılar, kendinden geçmeler oluşturuyor. Sanatları aşk ve sevgi olduğu için de aşığa nasihat da fayda vermiyor. Aşk, Pervâne'yi sardıkça, benliğini istila ettikçe, akli kendisinden uzaklaşır. Aklın ve nasihatın yerini, Şem'in dayanılmaz aşkı alır. Bu duygular şu şekilde dile getirilir:

Şabâveş kalmadı hergiz kıranı

Elinden uçdı murğ-ı ihtiyânı

Tutuşdı per ü bâlı ʿaklı gitdi

Gördüñ Pervâne'ye ʿışk odı n'itdi

Kim ol günden güne ʿaklın şasırdı

İli kıor kendüziyle söyleşürdi (1192-1194)

Aşka bu şekilde yakalanan Pervâne'nin aşkı arttıkça ne yapacağını bilmez, kararsız ve perişandır. Dağa yönelir, kuyuda saklanır, zencire vurulur:

Baş açuğ yalıñ ayak düşdi tağa

Velî kılmaz nazar başa ayağa (1201)

O bir içim şu çün ol çāha düşdi
Gelüp başına mār u ʿakreb üşdi (1219)

O dīvāne yeñilmez hîç gördi
Gelüp Pervāne'yi zencîre urdı (1322)

Aşk derdiyle yanıp tutuşan insanın bundan kurtulması için tek çaresi vardır. O da, vuslattır. Vuslat gerçekleşmediği sürece, du derde deva yoktur. Ayrılığın ilacı kavuşmaktır. Bu duyguları yaşayan Pervāne'nin arzusu da Şem'e kavuşmaktır. Perişan bir haldeyken, kendisinin tek yardımcısı Nâccâr'dır. Ağaçtan yaptığı bir kuşla duygularına tercüman olup vuslatın gerçekleşmesine yardımcı olur. Bu husus aşağıdaki beyitlerde şöyle ifade edilir:

Göñülde oldı Şem^cüñ şevki ağleb
Turup yüz şevk ile Pervāne ol şeb

Didi uçmak gerekdür kūy-ı yāra
Ümîdüm yarını Allah oñara (1460-1461)

Beni lutf eyleñ iletüñ kaşr-ı Şem^ce
Görem nūr-ı ruhundan tā kim lem^ce (1464)

Bular bir iki dem çün uçdı gitdi
Varup kuş bigi kaşr-ı Şem^ce yitdi (1466)

Bundan sonra aşk sahnesine Şem de katılır. Çok seyahat eden yaşlı bir hizmetçisi tarafından, Pervāne'nin başından geçenleri dinleyen Şem, Pervāne'yi görmeden O'na aşık olur. Yani işiterek, kulaktan aşık olur. Pervāne'nin Şem'e aşık olması güzelliği yönüyledir. Şem'in işiterek aşık olduğu Pervāne'yi görme arzusu üzerine, Pervāne kedisini gösterince iki aşığın birbirini görmeleri şu şekilde dile getirilir:

O sāʿat kendüzini itdi izhār
Bulıtdan çıkdı şan māl-ı pür-envār

O dem Pervāne'yi çün Şem^c gördi
Karārı bāzını elden uçurdı

Bilür ol vaşf olan cānānedür bu
Cemāli şem^cine pervānedür bu

Kim ol ebrûları rā tırrası cîm

Elifveş örü tırdı itdi ta'zîm

Eyitdi kim şafâ geldüñ ol aya

Çudumuñdan şeref virdüñ buraya (1550-1554)

Bundan böyle Şem ile Pervâne birbirlerini gördükten sonra, aşkları daha da artar. Aşk ateşini söndürmek için içki içerler, zevk ve safaya başlarlar. Çalgıcılar sazın teline vurur, iki rakkase en güzel danslarını yapar, nedimler gazel okuyup, içki dağıtırlar. Sürekli içilen içkinin tesiriyle aşkları daha da alevlenir. Ateşi yükselen Şem, çareyi soyunarak köşkün havuzuna girmekte bulur:

İrişdi Şem'e çün meyden harâret

Revân ol bir içim şu pür-letâfet (1818)

Tenini kıldı âzâde kemerden

Giderdi hâle-i bedr(i) Kâmerden (1820)

Çıkardı gönlegin ol şâh şîve

Çiçek şan açdı zâhir oldı mîve (1827)

O havza şu bigi girdi o sâ'at

Şunuñ cânına od urdı ol âfet (1831)

Şem'in çıplak olarak havuza girdiğini gören Pervâne de, beşerî aşkın kaçınılmaz tezahürlerini gösterir ve o da soyunarak havuza girer:

Görüp Pervâne anı kaldı hayrân

Revân şu bigi o da oldı 'uryân

Girince uydı ol havza o server

Düşüpdür öyle şan kim şuya şeker (1834-1835)

Böylece Pervâne'nin arzusu yerine gelir ve vuslat gerçekleşir. Vuslatın bundan sonrası uzun uzun anlatılır. Edebi sanatlarla anlatılan sevişme sahnelerin (1836-1886) bütününde beşerî hisler hakimdir. Beşerî olmayan bir hal görülmez.

Vuslatı gerçekleştiren Pervâne'nin mutluluğu bir müddet sonra bozulur. Pervâne, Şem ile sevişirken, bekçiler tarafından yakalanır ve zindana atılır (1890-1897). Böylece ilk vuslat bitmiş olur. Bundan sonra Pervâne, Şem'i uzun süre göremez. Araya ayrılık girmiştir. Aşkın olduğu yerde ayrılığın olması bir gerçektir. Mesnevîdeki lirik duygular, ayrılık konusunun işlendiği beyitlerde görülür.

Bu derde çāre şor ey nāle çık eflāke ʿİsādan
 Deminden mürdeler ihya ider cānāndan ayrıldum
 Kuru yire nedür giryān olup iy ebr yaş dökmeñ
 Benümçün ağla ağlarsañ gül-i hāndāndan ayrıldum
 Yetiş tiz iy kıyāmet gel beni ol cān ile haşır it
 Götürgil hākdan bir mürdeyem kim cāndan ayrıldum (1988-1990)

Birbirini göremeyen iki aşık, aşk duygularını yazıya dökerek, mektuplaşır ve aşklarını canlı tutmaya çalışırlar. Mektuplaşmalarda karşılıklı sevgilerini dile getirir; aşk ile ilgili düşüncelerini aktarırlar (2047-2094). Ayrıca bir mektuplaşmada da Şem, Pervâne'ye "beni babamdan iste" (2146) der. Fakat bu gerçekleşmez. Pervâne yine aşk ateşiyle yanıp tutuşur.

Nihayet ikinci vuslat Şem'in teklifiyle gerçekleşir. Yine bir mektubunda Şem, Pervâne'ye bu defa birlikte kaçmayı teklif eder (3114-3127). Sonunda da Şem'in yaptığı plan üzerine birlikte kaçarak, Rûm ülkesine yönelirler (3153). Böylece ikinci vuslat gerçekleşir. Engellerin birer birer ortadan kalkmasıyla seven iki aşık, bir daha birbirlerinden ayrılmazlar. Gerek beşerî aşkın gereği, gerekse vuslatın neticesi gerdek ve zifaf olayı gerçekleşir.

Mesnevîde, gerdek ve zifaf müstehcene varan bir tasvirle, çeşitli benzetme ve mecazlarla anlatılır (3530- 3556):

Yitişdi çün ki ol laʿli nebāta
 İrişdi şan ki Hızr āb-ı hayāta (3532)
 O sīne gūyiyā bir hārman-ı gül
 O şeb gül hārmanına irdi bülbul (3539)
 Murādı yayın anuñ devr kurdı
 O bir gevher yüzükden ok geçürdi
 O menzilde anuñ kavs-ı zamāne
 Murādı tîrin irgürdi nişāne (3556-3557)

Gerek Şem ile Pervâne'nin ilk buluşmalarında, havuzda çırılçıplak yüzmeleri, gerekse zifaf tasvir edilen sahnenin beşerîliği, dünyevi aşkın kaçınılmaz tezahürleri olduğunun da kanıtıdır. Bunu da şairin dünya görüşünün esere yansımaları olarak düşünebiliriz.

Sonuç olarak, eserde Şem ile Pervâne arasında geçen aşk, beşerî bir özelliğe

sahip olup tasavvufî aşkla hiç bir ilgisi olmadığı gibi, tasavvufun arkasına sığınarak, tasavvufî unsurlardan da istifade edilmediği görülür.

3.3.1.7. Ayrılık

Şem ü Pervâne mesnevîsinde ayrılık duygusu da işlenmiştir. Aşk konusunda yazılmış eserlerde görülen ve aşkı tamamlayan bir unsur olan ayrılık, Şem ile birlikte yakalanan Pervâne'nin zindana düştüğü andan itibaren başlar ve Şem ile Pervâne'nin yeniden kavuşmalarına kadar geçen bölümlerde yoğun bir biçimde işlenir. Ayrılık duygusunu ilk tadan Pervâne olur. Zindana düştüğünde bu duyguları hemen hisseder ve Allaha yalvararak Şem'e kavuşmayı ister:

Bu mahbesden çıkar kıl yâre mu'nis
Derûn-ı hûtdan mânend-i Yûnus (1905)

Vişâle n'ola tebdîl olsa hicrân
Halîl'e eyledüñ nârı gülistân (1908)

Îlâhî merhamet kıl bir garîbem
Gülinden ayru düşmüş 'andelîbem

İrişdür müşterîni hoş periye
Kurbân it âftâbı Müşterî'ye (3015-3016)

Pervâne'nin hissettiği duygular Şem'de de görülür. Pervâne'nin zindana atıldığını Dâye'den öğrenince, O da üzülür, ağlar ve saçlarını yolar.

Bu yaña Şem'i Dâye itdi âgâh
Derûndan yane yane itdiler âh (1912)

İdüp bülbül bigi feryâd u nâle
Gül üzre nergisinden dökdi jâle

Urur sünbüllerine sîm şâne
Virür eksükligi 'anber-feşâne (1917-18)

Zindandan kurtulan Pervâne, Dellâle adında bir kadının telkini ve yardımıyla Şem'e yazıp O'nunla gönderdiği ilk mektubunda yalnızlığı, ızdırabı perişanlığı ve O'na duyduğu aşkı dile getirir. Mektubun sonunda da ayrılık ile ilgili duygular lirik bir şekilde şöyle anlatır:

'Aceb ben bir dahı yüzüñ görem mi
Saña el kavşurup karşı turam mı (2081)

Ecel bulmaz idi bu cismi cānum

Eger kim olmasa āh u figānum (2084)

Parvâne, ayrılığı öylesine içinde hissediyor ki, bu derd ile öleceğini düşünür. Bu düşünce ile ölümden değil, Şem'e bir şey olacağından korkar. O'nun ömrünün uzun olmasını, feleğin arzusu üzerine dönmesini Allahtan niyaz eder.

Pervâne'den ayrı düşen Şem de, ayrılık duygusunu bütün benliğinde hissederek, yaşar. Pervâne'siz bir yaşamı kabullenemez. Düşüncesi, ayrılığın vuslata döntüşmesidir. O'nu mutlu kılan tek şey Pervâne ile mektuplaşarak ayrılık duygusunu dile getirmek, kavuşmayı arzu etmektir. Şem'in Pervâne'den ayrıldıktan sonra içine düştüğü yalnızlık ve ayrılık da lirik bir şekilde şöyle dile getirilir:

Başumda od yanar hicrān elinden

Belānuñ çıkmadı dāmān elinden (2130)

Yıdığım derd sensiz içdığım zehr

Çerāgum nār-ı āh u mū'nisüm qar

Aduñ esmā-yı hüsnā bigi zikrüm

Tecellā-yı cemālūñ dilde fikrüm (2132-2133)

Bedenden cānı çokdan aldı hicrān

Ümīd-i vuşlatuñdur yirine cān

Uyuqlarsam ögümde fikrūñ ey dost

Şayıqlarsam dilümde zikrūñ ey dost (2135-2136)

Ayrılık duygularını yukarıda olduğu gibi ifade eden Şem, "bülbul güle kavuşmuş iken, gülistanda figan etmesini" (2143), visalin sonunun hicran olmasına bağlar. Böylece kaderci bir düşünce anlayışıyla bunu değişmez bir kaide olarak görür:

Eserde ayrılık duygusu, birbirini seven iki insanın birbirlerinden ayrı kaldıkları zaman, bir insanın hissedeceği beşerî duygular olarak ele alınmış ve gerçeğe yakın duygular olarak işlenmiştir.

3.3.1.8. Tabiat

Klasik Türk şiirinde, içerisinde insanın yaşadığı tabiat: canlı, gerçek, dinamik bir şekilde ve realitede olduğu gibi nüfuz edememiştir. Yer yer gerçekçi unsurlar taşımakla birlikte genellikle sembol ve allegorilerle kişileştirilerek tasvir edilmeye çalışılmıştır. Yine bu şiirlerde tabiat üsluba çekilmiş (stilize edilmiş) bir halde

bulunur. Tabiat unsurları birer nakış ve motif gibidir. Bundan dolayı bu tabiat, soyut (abstre) tabiata benzetilmiştir. Şairler, tabiat unsurlarına istediği renk ve şekli verdiğinden dolayı, bazan bu unsurları gerçek hallerinden uzaklaştırdığı gibi, tabiattan olduklarından başka şekilde de göstermişlerdir. Bu sebeble, bütünü kavramaktan ziyade kelimeler arasındaki münasebeti esas tutan bu tabiat tasvirlerinde gerçek anlamıyla tablolar bulmak çok zordur.

Mesnevîde tabiat tasvirlerinin başında mevsimler gelir. Bunların içinde de en çok ele alınan ve çok rağbete mazhar olan mevsim, ilkbahardır. İlkbahar tasviri ne bakımdan ele alındığını tesbit edecek olursak şunları görürüz: Bahar, sıkıntılarla dolu bir mevsim olan kışın arkasından gelmesi sebebiyle, insanlarda değişik duygulara sebep olur. Bunlarda, baharla beraber tabiattan meydana gelen değişikliklerin rolü büyüktür. Bahar, bir diriliş ve yeniden meydana geliştir. Her şey tazedir, rengin ve kokunun en güzelini, en tazesini ihtiva eder:

Şitâ cem'î ser-â-ser neşr olmuş
Çiçekler bir biriyle haşr olmuş (915)

Cihânı gördi kim dönmiş cinâna
Cinân görse hâsed eyler cihâna (993)

Ziyâde germ oldı çekdi hançer
Şitâ cundını tağıtdı ser-â-ser (1744)

Ziyâde pîr olmuşken zamâne
Cihân Firdevs'e ol döndi civâne

Dimâğın 'âlemüñ gül kıldı hoş bû
Akışdı geldi serv ayağına şu (1762-1763)

Bahâr irüp cihân olmuşdı hurrem
Hevâdan tâze cân bulurdı âdem

Müzeyyen hacleye dönmiş gülistân
'Arûs-ı tâze anda verd-i handân (3337-3338)

Gül ve bülbül, bahar mevsiminin sembolüdür. Gül, bülbül ve meclis tasavvuru ile beraber şarap da baharın ayrılmaz bir parçası haline gelir. Çiçekler, renk ve kokularıyla, kuşlar da sesleriyle meclise iştirak ederler ona revnak verirler. Bütün canlılar neşelidirler. Bundan dolayı bahar mevsimi de eğlence vakti olarak tasavvur edilir:

Hevā-yı nerm virdi ʿāleme cūş
Şitānuñ şiddeti oldu ferāmūş

Zemīnūñ mey bigi cūş itdi xanı
Görenler lāle şandı yir yir anı

Şabā enfās-ı ʿİsā'dan urur dem
Nice cūş itmesün ol dem bir ādem

Dil-i ādem feraḥnāk olmasun mı
Yaḳalar ḡonceveş çāk olmasun mı

Mey ile olmasun mı kişi hem-dem
O dem dīvāne olmasun mı ādem

Ḳomaz şabr u ḳarārı gül bir āfet
Nice olmaz kişi mest-i melāmet (1764-1769)

Gūlistānda ḳuravuz ʿıyş otaḡın
Yaḳavuz zevḳ ü şādīnūñ çerāḡın (1788)

Mesnevîde yaz mevsimi, sıcaklığı ve yakıcılığı itibariyle ele alınıp, işlenir: Yaz mevsimi, ilkbahardan sonra gelir, sıcaklıktan yeryüzü fırına döner. Bulut görülmez. Güneş, ışınlarıyla cihanı yakıp kavurur. Kuşlar kanat açsa, sıcaktan dolayı yanarlar. Rüzgarın esmeye gücü yoktur... (3565-3569)

Kış mevsimi de havaların soğuması, kar yağması, insanların evlerine kapanmaları, tabiatın bütün canlılığını kaybetmesi v.b. duygular ve telakkiler ile tasvir edilir:

Hevā-yı nerm devşirdi o dem raḥt
Anūñçün oldılar şular ḳatı saḥt

Zemīne ʿarż-ı mihr itmezdi eflāk
Anūñçün saḥt olurdu āb ile ḥāk (1683-1684)

Hevā ol dem ziyāde erlik itdi
Bu çarḡ-ı pire-zen maḡzın ṭaḡıtdı (1688)

Ocaḡı āteş ile itdiler germ
Hevāsını sarāyuñ ḳıldılar nerm (1703)

3.3.1.8.1. Çiçekler

Mesnevîde çiçekler, renk, şekil ve koku özellikleri sebebiyle yer alırlar. Baharın müjdecisi ve çemen, bağ, bostan gibi unsurların ayrılmaz bir parçası olarak zikredilen çiçek adları şa'nlardır: Gül, lale, gonca, nergis, nar, benefşe, yasemen, güyegüotu, gelincik, zambak, susen, zaferan, nilüfer, v.b.

Bunlar içinde çiçek olarak en çok zikredilen, güldür. Gül, rengi, tazelik ve taravet yönü, bülbülle olan münasebeti yanında sevgilinin yüzü için benzetme unsuru olur:

Ki ol gül-çehre yirinde eser yıl
Bularuñ gözleri yaşı olur seyl (1232)

Koyup gülşende iki gül-izârı
Sarâya gitdi ser-cümle cevârı (1874)

Gül ile Yusuf münasebeti, bir taraftan O'nun gonca halinin zindana teşbihi ile, Yusuf-zindan hadisesine, diğer taraftan gülün açılması, Yusuf peygamberin zindandan kurtulup Mısır'a hükümdar olması arasında bulunan benzerliğe dayanır:

Yüsuf-ı gül çıkdı şâh oldu tarâvet mışırına
Goncentiñ açdı seher bād-ı şabâ zindânını (936)

Lale, renk itibariyle zikredilir (1751, 1756). Zaferan çiçeği de rengi sebebiyle ele alınır (1753). Nilüfer, su kenarında bulunmasından dolayı geçer (1737). Susen, yasemen, gelincik, benefşe, zambak v.b. çiçekler ise çeşitli hayallere konu olurlar (178, 1880, 2540, 3341...). Nergis de şehlahlığı nedeniyle sevgilinin gözüne teşbih edilir:

Top-ı çarha murı murı dir benefşe destesi
Nergis-i şehlä olupdur çeşm-i yârûñ hastesi (1776)

Goncanın ele alınışı daha çok onun açılmamışlık haline dayanır:

Dil-i âdem feralnâk olmasun mı
Yağalar gonceveş çâk olmasun mı (1767)

Seyr iden bâğı girür bir demde yüz biñ yaşına
Gonce-i ıalbûñ açılsun gül bigi gülzâra gel (1781)

Servi, akçakavak, çınar gibi ağaçlar, sevgilinin boyu ile münasebet kurularak, müşebbehün bih olarak söz konusu edilirler (1164, 1306, 3351, 3352...).

3.3.1.8.2. Kuşlar ve Hayvanlar

Mesnevî, kuş ve hayvanlar bakımından oldukça zengindir. Kuşlar, tasrih edilmeksizin kullanıldığında kuş veya murg kelimeleriyle, kuş ile ilgili özellikler zikredilmiştir. Bunların başında uçmak unsuru gelir (1332, 1438, 1442, 1466...). Bazan kuş kelimesi, özel adıyla birlikte belirtilir (1338), bazan da kuşun özelliğiyle birlikte kullanılır (1339, 1442). Şair, kendine seslendiğinde de "ma'ani murgı" (1373), "suhan murgı" (1374) gibi tabirlere baş vurur.

Mesnevîde adı geçen kuşlar şunlardır: Bülbül (andelib), kebuter (hamāme), şehbâz, Hümâ, tutî, tezerv (tavus), kumru, kebk (keklik), kelag. Kuşlardan en çok zikredilen bülbüldür. Aşğın sembolü durumundadır. Bu tasavvurun en önemli sebebi sevgilinin gül olarak hayalidir. Bülbülün söz konusu edildiği beyitlerde gül, gülşen, diken, nâle, feryad v.b. gibi unsurlar yer alır:

İderdi 'andelîb efgân u feryâd
İdinmişdi bu şi'ri dilde evrâd (933)

Açıldı gülsitâna hâr ile gül
Derûndan nâle izhâr itdi bülbül (1752)

Didi Pervâne bir zâr u ğaribem
Gülinden ayru düşmiş 'andelîbem (2002)

Mesnevîde bülbülden sonra sözü edilen kuşlardan biri de tutidir. Daha çok "konuşma" özelliğinden dolayı söz edilir:

Hemân bir tûtî-i gūyāya beîzer
Ne gönülden geçerse anı söyler (855)

Kimi şahin bakışlu kara gözlü
Kimi keklik sekişlü tûtî sözlü (3502)

Ayrıca iki beyitte bir vesile ile tutinin vatanı olarak Hindistan da zikredilir (856-857).

Güvercin, gökde uçuşu, çabuk hareket etmesi ile kanadına mektup bağlanarak postacılıkta kullanılması sebebiyle, mesnevîde ele alınır:

Görüp çiftin yire indi hamāme
Görürler var anuñ bālinde nāme (1338)

Aķ kebûter yâr ışiginden getürdi nāmeyi
Ben şehîd-i 'ışkuñ üstine felekden indi nûr (2155)

Şâhin, yırtıcı bir kuştur. Geçtiği beyitlerin çoğunda av avlamadaki mahareti dolayısıyla sözkonusu edilir:

Uçar kuş bigi ol dem urdı pervâz
Nite kim kekligüñ ardınca şeh-bâz (2844)

Ava giderken kollarda taşınan (977) şahin, bir beyitte gözlerinin keskinliği sebebiyle sevgilinin bakışı (3502), bir beyitte de canıyla oynayan aşık için müşebbehün bih olur (3503).

Tavus kuşu kanatlarının güzelliği, renkliliği (1427, 1802) ve nazlı bir şekilde gezip dolaşması (3504), boynunun şekli yönüyle müşebbehün bih olması (3503); Sülün, rengi itibarıyla (971); kumru, teşhis edilerek konuşma özelliği verilmesiye (1479, 1803); Keklik, avlanması ve yürüyüşüyle (1844, 3502); Karga, gagasında taşıdığı müşk itibarıyla (2115) ve kaz da avlanması yönüyle (959) mesnevîde ele alınıp işlenir.

Ayrıca birkaç beyitte adı geçen Hüma ve Anka, yükseklerde uçma özelliğiyle (1373, 1603, 2312, 2895), bir beyitte geçen hüdüh de, Süleyman Peygamberin hizmetinde bulunması ve Belkıs'ın haberini iletmesi (827) sebebiyle ele alınır.

Kuşlar gibi, mesnevîde pek çok hayvan ismi de zikredilir. Bu hayvanların büyük bir kısmı, av unsuru olarak ve de av tasvirlerinde geçer. Bazılarının etrafında da çeşitli hayaller kurularak, benzetme unsuru olurlar.

Mesnevîde adı geçen hayvanlar şunlardır: Kaplan, at, köpek, ejderha, tavşan, canavar, tilki, aslan, kurd, ceylan, kedi, fare, yılan, akrep, böcek, balık, fil.

Bunlardan ahu, av hayvanı unsuru (947, 970, 1002) yanında, sevgilinin gözleri için meşebbehüh bih olur ve bu gözün bakışları haşin, sert olarak tasvir edilir:

Kıya baksa eger ol çeşm-i âhū
Diye şîr-i ner alayına yā hū (1487)

Fil ve atlar, binek hayvanları olarak geçerler (960, 982, 3725). Kedi, şarap içince aslana saldırarak cesareti bulması ile ilgili tasavvurda yer alır (1032). Tilki hileci vasfıyla ele alınır (959). Akrep ve yılan öldürücü yönüyle (1215, 1220), inek ve deve kurban edilmeleriyle işlenir (2563). Balık ise, su içerisinde yüzmesiyle, düşmanın kan gölü içinde yüzmesi arasında, ayrıca Pervâne'nin kuyudan çıkması ile de Yunus Peygamber'in balığın karnından çıkması arasında ilgi kurularak ele alınır (1229, 2816, 2980).

Diğer hayvanlar da av sahnelerinde gerçek anlamlarıyla söz konusu edilirler:

Gel imdi idelüm 'azm şikāre
Ġazāl u şīr sen kıl pāre pāre (947)

Peleng uğradı beñzer derd-i yāra
Teninde dāği bī-ḥad kara kara (997)

Kaçup kurtulmalı olmuşken uş uş
Següñ ağzına girdi geldi hergüş (1004)

Çalup itdi iki pāre o bebri
Hevāda berķ-ı lāmi' şan ki ebri (1007)

3.3.1.8.3. Kozmik Âlem

Mesnevîde kozmik âlem olarak gökyüzü, yıldızlar ve burçlar geçer. Bu kozmik unsurları şair, divan şiirindeki bilinen özellikleriyle ve değişik hayaller içerisinde ortaya koyar.

Mesnevîde gökyüzü, eski astronomi anlayışına uygun şekilde ele alınır. Buna göre gökyüzü (soğan zarı gibi) üst üste geçmiş dokuz kat olarak kabul edilir:

Ṭoķuz çarhı itdi ol bir demde seyrān
Bu esrārı işiden kaldı ḥayrān (270)

Diler kat kat sarāygāhı o müştāk
Ṭoķuz kat çarhı gūyā āh-ı uşşāk (1317)

Yetiş tāk oldı tākāt sab'a-i seyyāle şun sākī
Ferāmüş idelüm bir dem ğam u endüh-ı nüh tākı (1534)

Geyürdiler aña bir nice hil'at
Felekler bigi döne döne kat kat (2655)

Gök, dokuz kat kabul edildiği için, gökler, felekler ve eflak gibi çokluk halinde de gökyüzünden bahsedilir. Gökyüzünün eyvana benzemesi yükseklik yönüyledir (1636). Kavisli görünüşü ile gökyüzü "tak" şeklinde hayal edilir (218, 1534). Tas olarak telakkisi şekil benzerliğinden ileri gelir (1976). Aşağıdaki beyitlerde de dokuz kat olan gökyüzünün perde oluşu, yine bir telakki dolayısıyladır:

Eger kim başmayaydı bağına taş
Geçerdi def'ī ṭoķuz perdeden taş (267)

Demünden eyle bir nâzûk ser-âğâz

Bu tokuz perdeden geçsün ol âvâz (2935)

Sekizinci kat gökte bulunduğu tasavvur edilen burçlar da, mesnevîde zikredilir. Bunlardan esed (arşın) burcu üç beyitte içerisinde en çok adı geçendir. İki yerde isim olarak (547, 2300), bir yerde de ok ile burca ad olan arşın arasında kurulan ilişki, hayale sebep olur (101-1011). Kavs (yay) burcu, bir beyitte ok ve yay ile birlikte kullanılarak, çekilen yayın ve atılan okun burc-ı kavsı ulaşacağı (1008-1009), başka bir beyitte de inlemenin mekanı olarak tasavvur edilir:

İderdi burc-ı kavse gelse zârı

Çomazdı kimsede kılca karârı (1057)

Mizan (terazi) burcu, kelime anlamı dikkate alınarak adil şahın keffeye girmesi, ayın yay burcunu menzil edilmesine teşbih edilir (1300). Akrep burcu da Mirrih'ten ayın üzerine yıldız (gözyaşı) dökülmesi, güneşin akrep burcunu menzil edilmesi hayaline sebep olur (1914).

Yıldızların insan talihi üzerinde etkisi olduğuna, eskiden beri inanılmaktadır. Buna göre, insan bir yıldızın tesirindedir. Bu yıldız o kişinin doğduğu zamanda güneşin içinde bulunduğu burçtadır. Mesnevîde Pervâne ilk burç olan hamel (koç) burcunda doğmuştur. Talihi buna göre çizilmiştir:

Hamel burcu o mâha tâli^c olmuş

Güneş dahı hem anda vâki^c olmuş (546)

Gedy (oğlak) burcu, bir yerde elinde keskin kılıcıyla Behram'ın bu burçda ağırlanması sebebiyle geçer (548). Devle (kova) de, Pervâne'nin kuyuya düşmesi münasebetiyle iki beyitte geçer ve delvenin kelime anlamı kastedilerek, Pervâne'nin kovaya (delveye) binmesi, ayın burc-ı delveye ulaşmasına teşbih edilir:

Revân şu bigi bindi delve ol şâh

İrişdi burc-ı delve gūiyā mäh (1278)

Eserde kozmik unsurlardan gezegenler (seyyâreler) de zikredilir. Bu gezegenler şunlardır: Kamer, Utarid, Mirrih, Şems, Zühre, Müşteri ve Zühal.

Kamer (ay); divanda en çok zikredilen gezegenlerin başında gelir. Rengi, parlaklığı, yuvarlaklığı ve yüksekliği yönünden çeşitli benzetmelere konu olur. Daha çok parlaklığı bakımından sevgilinin yüzü, yanağı ve güzelliği için müşebbehün bih olur (1283, 1841, 2058). Aşağıdaki beyitte de ay güzellik denizinde habab

şeklinde düşünülür:

‘İzāridur le‘āfet bāhri ābı
Anuñ ay u güneş iki habābı (1490)

Utarid: Katiplik ve yazı özellikleri içinde söz konusu edilir (2511, 2576). Mirrih (Merih), savaş ve kahramanlık konularında söz konusu edilir (1620, 626, 1914). Ayrıca Mirrih, elinde tuttuğu düşünülen hançer ile de tasvir edilir:

Zühāl-kīn ü felek-‘azm ü kamer-hū
O bir Mirrīh-hançer Zühre-gīsū (2332)

Şems (güneş), en çok zikredilen gezegenlerin başında gelir. Daha çok parlaklığı, batışı, dünyayı aydınlatması yönüyle ele alınır (1211, 1741, 1996...). Ayrıca Pervâne'nin saray kapısından çıkması, güneşin doğmasına (989), tahta oturması da, güneşin gökyüzüne yükselmesine teşbih edilir (1451). Aşağıdaki beyitte de Şem ile Pervâne'nin havuzda yıkanmaları, güneşin gökde iki olma şeklinde tasavvura neden olur:

O şuya girdi çün ol almı Nāhīd
Şanasın gökde iki oldı hūrşīd (1836)

Zühre (Nahid), yer aldığı beyitlerde genellikle bir meclis atmosferi içinde görülür ve çalgıcı olarak düşünülür. Daha ziyade saz olarak çeng kullanır (1065, 1458, 2138...). Zühre, bazan güzel şiir de okur. Şiir güzel olunca, besteleyerek saz eşliğinde şive ve nazla okur:

Bu şi‘ri uydurup söz ile Zühre
Okıdı şīve vü nāz ile Zühre (1632)

Zühre, seyyarelerin en güzeli ve parlağı olduğu için de, bazan beyitlerde güzellik mefhumu ile birlikte ele alınır ve aşık için müşebbehün bih olur (989, 1323). Aşığın bağrının delindiğinin ifade edildiği aşağıdaki beyitte, figanın da Zühre'ye "dem-saz" olarak tasavvuru söz konusu edilir:

Delinmiş bağı beñzi sâz olmuş
Figānı Zühre'ye dem-sâz olmuş (1044)

Zühāl (Keyvan) yıldızı da en yüksekte yani yedinci kat gökde olması sebebiyle çeşitli hayallere konu olur. Zühāl en uğursuz yıldız kabul edildiği için, daha çok bu özelliğiyle beyitlerde yer alır:

Gice gezse görünmezdi duhānveş
Nuhūsetde o Keyvān ile beñdeş (1096)

Zühal'ın uğursuz vasfı bir beyitte de, Çin ülkesinde deprem olması Zühal yıldızının "hevâ-yı hâne" gelmesine bağlanarak şu şekilde dile getirilir:

İderken seyri çarhuñ mihr u mähı
Kazâ-yı nâ-gehân emr-i İlâhî
Hevâyı hâne"ye gelmişdi Keyvân
Turâb-ı burca tîr irişdi ol ân (2689-2690)

Zühal, bazan kin ve düşmanlık unsurlarıyla birlikte kullanılır (2332), bazan da Pervâne, şah olarak düşünüldüğünde, Zühal da O'nun tahtı olarak hayal edilir (2243). Aşağıdaki beyitte Bercis'in elçi olarak Fâğfûr'un huzuruna varması, güneşin Keyvan yıldızının evine ulaşmasına benzetilir:

O dem Bercis kim dīvāna irdi
Güneş şan hâne-i Keyvân'a irdi (2581)

Müşteri, beyitlerde az geçer. Kelimesinin sözlük manası da düşünülerek tevriyeli olarak kullanıldığı (1634, 3016) gibi, mutluluk sembolü olarak da tasavvur edilir (1662).

3.3.1.9. Sosyal Hayat

Bilindiği gibi her edebiyat kendi çağının aynasıdır. Şair ve sanatkarlar içinde bulunduğu hayatın ve çevrenin tesirinde kalırlar. Yine onlar, günlük olaylarla tecrübelerini zenginleştirir, hayat ile edebiyatı yoğururken de bayramı, düğünü, merasimi, mektebi, eğlenceyi, bezm ve rezmi, bade ve camı, silah ve sporu kendi perspektiflerinden görür ve öylece şiirlerine nakşederler. İşte edebî eserlerden mesnevîlere bu gözle bakıldığında, onlarda sosyal hayata ilişkin konular bulmak mümkündür.

Şem ü Pervâne'de toplum yaşayışıyla ilgili konulara yeri geldikçe değinilir. Bunların büyük bir kısmı mesnevîlerin geleneksel öğeleri olup her mesnevîde konu olarak işlenmiştir. İki ülke arasındaki savaş, avlanma ve avcılık, eğitim, fal bakma, bazı gelenek ve görenekler v.b. eserde tasvir edilir. Bunların tasvir edilişi genel anlamda olup soyut tanımlamalara dayanır. Bu bölüme giren konuları şöyle sıralayabiliriz:

3.3.1.9.1. Eğitim

Mesnevîde eğitim olarak sadece Pervâne'nin öğrenimi konusunda bilgi verilir. Pervâne eğitime küçük yaşta başlar. Bir gün Pervâne, babası Şâh Jâle ile otururken, hava bulutlanır, şimşek çakar ve yağmur yağar. Bunun üzerine Pervâne babasına bazı sorular yöneltir:

Didi şâha nedür bu şu'le-i nâr
Bulıt küldür meger içinde od var
Tağitdukça anı yıl yıldurur od
Şerâr ile hevâya çıkdı yâ dūd
‘Aceb niçün söyündürmez yâ bārân
Anuñ esrârı ‘aqlum kıldı hayrân (577-579)

Bu sözler üzerine Şâh Jâle oğlundaki idrak ve kavramayı sezer ve eğitimi için ona bir öğretmen bulur. Pervâne'nin yetişmesinde tutulan yoldan anlaşıldığına göre, sarayda özel eğitimciler bulunmaktadır. Bu öğretmenler, diğer mesnevîlerde görüldüğü gibi, benzeri olmayan bir filozof, ilimdeki bilgisine kimse ulaşamaz, her şeyi bilen ve eğitici olmaya layık v.b. özellikler arzeder:

Bulur bir feylesof-ı bî-naẓîrî
Mu‘allim ide tâ kim mâha tîrî
Didi iy ekmel-i bî-mişl ü dānâ
Bulınmaz ‘ilm içinde saña hem-tâ
Ziyâde bî-naẓîr ü bî-bedelsin
Mu‘allim olmağa buña maḥalsın (584-586)

Pervâne, gelenek üzerine hocaya “eti senin kemiği benim” zihniyetiyle (587) teslim edilir ve şu temennide bulunulur:

Ne’yise çek bunuñ lutf eyle cevrin
İdelüm umduğundan artuğ ecrin (591)

Pervâne, devrin bütün ilimlerini öğrenir. Ağırlıklı öğrendiği ilim ise müsbet ilimlerdir. O, “zamanın süratını, devrin mürurunu, mehin illetini, bedrin kusurunu, suyun inkılabını, husuf ve kûsufu, yıldızların burcları seyr etmesini, cevherin özelliklerini, kadim ve hadisin keyfiyetini, yıldızların nahs ve sa’dlıklarını, yıldırım ve şimşegin sırlarını (596-603) v.b. öğrenir. Pervâne'nin aldığı eğitimin esasını, skolastik felsefenin anlayışı oluşturur. Buna göre gök dokuz kattan, varlık âlemi

dört ana öğeden ve üç mevalidden ibarettir:

‘Tokuz ābāy vü çār ümmehātı
Nicedür üç mevālidüñ şıfātı (601)

Revān şeh-zādeye bildürdi bir bir
Ser-ā-ser her ‘ilimde itdi māhir (604)

Bütün bu ilimler, on dört yaşına kadar tamamen öğrenir. Dört yaşından itibaren bir öğretmene teslim edilen Pervâne, on yıl hoca yanında kalır. Bundan anlaşıldığına göre, öğrenime küçük yaşlarda başlama geleneği vardır:

İrişdi çün o māhuñ yaşı çāre
Yetişdi atası derdine çāre (566)

İrişdi çün kim on dördine ol bedr
Nedür bildi cihānda kıymet ü qadr (617)

On yıllık eğitim esnasında Pervâne'ye ata binme, ok atma, silah kullanma ve savaşma gibi askerî öğrenim de öğretilir (617-627).

Pervâne, eğitimini tamamladıktan sonra, babası O'nu yanına çağırır ve öğrendiği her ilimden on soru sorar. Pervâne de sorulan sorulara birer birer cevap verir. Babası bu duruma sevinir:

Görür ol bülbül-i bāğ-ı belāğat
Olupdur tūṭı-i Hindü-feşāḥat

Bilüp ‘ilmin sipās itdi ‘alīme
Şükürler eyledi ḥādış kadīme (610-611)

3.3.1.9.2. Eğlence Hayatı

Mesnevîde sık sık eğlence hayatıyla ilgili unsurlarla karşılaşırız. Bu eğlencelerin başında bezm ve musikî gelir. Genellikle sevindirici bir olaydan sonra, herkesin katıldığı eğlenceler düzenlenir. Bu eğlencelerde yenilir, içilir, sohbet edilir, musikî dinlenir, raks seyredilir. Eğlencenin başlıca unsurları sakî, mutrip, rakkas, ney, def v.b. musiki aletleriyle, şarap, kadeh, sürahi, mum v.b. şeylerdir. Bütün bunlar canlı bir şekilde tasvir edilir.

Şem ile Pervâne'nin kavuşmalarının ilkinde düzenlenen eğlence meclisinin tasviri de son derece canlıdır. Önce erguvan şarabı getirilir. Sürahi vecde gelerek çoşar. Sakî, kadehleri dağıtır, kırmızı yanaklılar büyük bir zevk ile gazel okurlar. Sonra iki çengi aşk ile saza vurur ve hemen iki rakkas raksa girer. Tekrar içkiler

içilir, böylece zaman akıp gider (1583-1679).

Getürdiler şarāb-ı erguvānī
Etibba kavli üzre rūh-ı şānī (1583)

Şurāhī cūş itdi geldi vecde
O sākī ayağına kıldı secde

O sākīnūn elinde cām-ı pür-mül
Açılmış şāhda gūyā kızıl gül

Şafā vü zevk ile ol ruhları al
Bu şi'ri okıdı şevk ile der-ḥāl (1599-1601)

Gelüp yüz şevk ile ol iki çengi
O dem ıışk ile urdı çenge çengi (1625)

Pes andan rakşa girdi iki rakḳāş
Felekden oldu a'la meclis-i ḥaş (1650)

İkisi ay ile gün bigi pür-şevk
Bu resme gice gündüz sürdiler zevk (1678)

Eğlencenin zamanı ve mekan olarak en uygunu, ilkbahara rastlayan ve gülbahçesinde olamdır:

Gülistānda kıravuz ıyş otağın
Yaḳavuz zevk ü şādīnūn çerāğın (1788)

Az da olsa sarayda da eğlence düzenlenir:

Varup girdiler ol zibā sarāya
Yine başladılar zevk ü şafāya (1808)

Eğlence meclislerinde musikinin önemli bir yeri vardır. Çeng, kanun, ney, kemençe, kopuz, def v.b. musiki aletleri, bu meclislerin vazgeçilmez unsurlarıdır. Bu unsurlar taşıdıkları özellikleriyle çeşitli hayallere konu olurlar:

Kaçan kim çenge çengi çeng ururdu
Rebāb anı görüp öte tururdu (1728)

Düzen virüp özine geldi kanun
İle nakş itmegi idindi kanun (1730)

Fiğānlar eyleyüp iderdi neyler

Kişi āh itmeyüp ‘ālemde n'eyler (1732)

Eğlence mefhumu sadece musiki, raks ve içki unsurlarıyla tasavvur edilmez. Mesnevîde esas ve daha ziyade kastedilen bu olmakla birlikte, verilen ziyafetler de birer eğlence olarak karşımıza çıkar. Bu tür ziyafet eğlenceleri kapalı mekanlarda yapılır ve musiki, raks, içki v.b. unsur ve mefhumlar buralarda görülmez. Bu meclislerde her çeşit yemek ve meyva yenir, su gibi şerbetler içilir. En sonunda dua ve Allaha şükür edilerek, eğlence son bulur (2429-2477):

Açar şu bigi akdı geldi ni‘met

Çamusı pür-melâhat pür-ḥelâvet (2443)

Şafâ vü zevk ile çün yindi ni‘met

Revân şular bigi nûş oldu şerbet (2473)

Du‘â olındı vü götürüldi ni‘met

Hudāya eylediler şükür ü minnet (2477)

Görüldüğü gibi mesnevîde eğlence hayatıyla ilgili adetler, canlı ve çoğunlukla da gerçekçi bir şekilde tasvir edilmiştir.

3.3.1.9.3. Avlanma

Şem ü Pervâne'de eski hayatın bir yanını teşkil eden av merasimiyle ilgili tasvirlere de rastlanır. Av hadisesi bir yerde ve Pervâne'nin saraydan uzaklaştırılması için tertip edilir. Avlanma vakti olarak bahar mevsimi tercih edilir:

Şebâbüñ ‘ahdi vü faşl-ı bahâruñ

Be-ğâyet vâktidür şimdi şikâruñ (946)

Avlanma, askerler veya kahramanların arkadaşlarının katılmasıyla toplu halde yapılır ve seher vakti ava çıkılır:

Kapu ḥalkı ser-â-ser oldu āgâh

Ki şeh-zâde çıkar ava şehergâh (949)

Şehüñ yanında olan cümle leşker

Şikâra ḥâzır oldılar ser-â-ser (954)

Ava çıkmadan önce hazırlık yapılır; ok, kılıç, kemend v.b. gibi avlanmak için gerekli olan aletler hazırlanır, atların bakımı yapılır (955-960), sonra avlanma için çöle ve sahraya doğru yönelinir (990-995). Avlanacak hayvanlar bir araya

getirilerek, etrafları kuşatılır:

Yayıldı tağ u taş a cümle leşker
Süzüp şahrâ vü kühsârı ser-â-ser
Ki çepçevre kuşadup ol diyârı
Getürdiler bir araya şikârı (995-996)

Çembere alınan hayvanlardan aslan, kaplan, kurt, tilki, tavşan, ceylan v.b. aylanır (997-1005). Bu av esnasında Pervâne, usta bir avcı olarak tasvir edilir:

Görür kim karşıdan bir bebr geldi
Hemân şeh tîz-deste tîğın aldı
Çalup itdi iki pâre o bebri
Hevâda berķ-ı lâmi^c şan ki ebri (1006-1007)

Günlerce süren avlanmaya doyulunca, av sonunda uygun bir yerde otağ kurulur, mumlar yakılır. Dostlar bir araya gelerek yenilir, içilir ve eğlenilir (1014-1090):

Toyınca itdiler av u şikârı
Gelüp bir yirde kıldılar qarârı (1012)
Yaluñ yüzlü güzeller yakdılar şem^c
Muşâhibler ser-â-ser oldılar cem^c
Döşendi şofra vü dökildi ni^cmet
Gürisne oldu seyr ü buldı râhat (1019-1020)
Yenildi h^vân olındı şükr-i Yezdân
Kunıldı meclis-i mey oldu fermân (1024)

Şâhin ve av köpekleri de av merasiminin vazgeçilmez unsurları olarak karşınıza çıkarlar (950, 977, 978).

3.3.1.9.4. Mektuplaşma/Haberleşme

Şem ü Pervâne'de mektup ve mektupla ilgili adetler önemli bir yer tutar. Bir haberleşme şekli olan mektuplaşma daha çok Şem ile Pervâne arasında olur. Ayrıca Rûm hükümdarı ile Çin hükümdarı arasındaki haberleşme de mektupla gerçekleşir. Hükümdarlar arasındaki iletişimi elçiler sağlar. Ulaklar sözlü haberler yanında, mutlaka bir mektup da götürürler:

Haber irişdi kim Fağfūr'a nā-gāh
Gelür elçisi Rūmuñ oluñ āgāh (2536)

O mektūbı k'āna virmişdi sultān
Virür Bercīs şāha şād u handān (2595)

Hükümdarlar, birbirleriyle yazışmalarında mektupları bizzat kendileri yazarlar. Mektuba önce mühür konulmakta, sonra da herşeyi yaratan Allaha hamd edilir. Daha sonra ise, selam ve iyi dilekler söylenerek, asıl amaca geçilir. Mektup bitirildikten sonra zarfa konulur. Mektuplarda ünvan ve isim daima bulunur:

Feşāhat rengini şāh eyleyüp hāl
Belāğat hāmesine urdı cust el

O sâ'at yazdı bir maḥbūb-nāme
Surüş olmak diler aña ḥamāme (2506-2507)

El urdı açdı ucdan uca düpdüz
Nite kim ādemüñ gönlin eyü söz (2598)

Yazılmış anda nām-ı şāh-ı 'ālem
Ki 'ışk ile idüpdür ḥalk-ı ādem (2600)

Aña 'ünvān u tārīḥ itdi dürdi
İdüp tay rişte-i ḥarmānı şardı (2646)

Zarfın içine konulan mektup, gönderilecek hediyelerle birlikte elçiye verilir. Elçi güzel bir şekilde karşılanarak, ağırlanır. Elçi, mektubu hükümdara vermeden önce, protokol yerini alır ve hükümdar gelerek tahtına oturur. Sonra da elçi huzura kabul edilerek, mektubu takdim eder. Mektup alındığında öpüp baş üzerine konulduğu gibi, yüze de sürülür:

Pes andan çıkdı şāh-ı mülket-i Çīn
Geçüp tahta oturdı ḥüsrev-āyīn (2586)

Anuñ sultān-ı Çīn mührin götürdi
Du'ā desti bigi yüzine sürdi

Öptip başına kodı itdi 'izzet
Didi baña yiter bu tāt u devlet (2596-2597)

Şem ile Pervâne arasındaki haberleşme de mektupla olur. Mesnevîde mektuplaşmayı Dellale isminde bir kadın, Şem'den ayrı düşen Pervâne'ye teklif

eder ve iki aşık arasında haberleşmeyi gerçekleştirir:

Turup bir nâme yaz'iy yüzi gülşen
 Kamu ahvâlün olsun Şem'e rüşen
 Varup nâzüklük ile ben nihânı
 Şunayın 'ârifâne Şem'e anı
 Yine gelsün saña anuñ cevâbı
 Bu işden kılma zinhâr ictinâbı (2031-2033)

Şem ile Pervâne arasındaki yazışma aşk mektubu olmasına rağmen, yukarıda belirtilen hususların bir kısmı burada da görülür. Aşağıdaki beyitlerde bir mektubun, gümüş kağıdın üzeri kırmızı ile boyanarak altın kalemle yazıldığını, görüyoruz:

Dağındı zer devâtın yine devrân
 Kim aña şa'ş'a altun qalemdân
 Getürdi subhgeh kırtâs-ı sîmîn
 Ser-â-ser eyledi surh anı tezyîn (2035-2036)

Bir başka yerde de mektubun miskten yapılmış mürekkeble de yazıldığı görülür:

El urdı hâmeye bandurdı müşke
 Kodı müşk-i teri kâfûr-ı huşke (2042)

Aşk mektuplarında da, önce Allahın adı yazılır, sonra maşuğun güzelliği övülür:

Yazup ol nâmeye nâm-ı Hudâyı
 Kim andan sonra medh itdi ol ayı (2047)

İki aşık arasında bir kaç kere yazılan mektuplar, aşk mektupları olması sebebiyle daha samimi ve lirik bir üslupla yazılmıştır. Gerek Pervâne, gerekse Şem yazdıkları mektuplarda, karşılıklı birbirlerinin güzellikleri ve aşklarını anlatırlar: Onsuz hayatın zindan olduğu, sabrın kalmadığı, üzüntüden hilale dönüldüğü, ayrılığa dayanılmayıp hasta olunduğu, bir daha yüzler görülebilecek mi, yoksa kavuşma dirilme günümü gerçekleştirecek v.b. duygular dile getirilir (2048-2088). Mektuplar, selam ve duadan sonra, unutulmamak dileğiyle son bulur:

Selām olsun saña iy mihr-i rahşān
 Selām olsun saña v'ey māh-ı tābān
 Rūh-ı dil-ber bigi rengin du'alar
 Leb-i sükker bigi şirîn şenālar
 Elā iy kalb-i pür-derdün tabībi
 Unıtma derd-i fırkatda ġarībi (2058-2060)

Yine bu mektuplar alındığında yüze ve göze sürüldüğünü de görürüz:

Yüzine vü gözine sürdi anı
 Sevindi gönlü şād oldu revāmı (2119)
 Gözine sürdi mektûbın o cânuñ
 Çerāġı yağı bigi evliyānuñ (3111)

Şem ve Pervâne'nin her ikisi de, mektuplarının sonlarına birer gazel veya şiir de ilave ederler (2103 v.d., 2153 v.d., 2176 v.d., 3089 v.d....).

Mesnevîde mektup yazı stilinden de bahsedilir. Sadece bir beyitte, bir yazı stili olan "murassa"nın adı geçer:

O kuhlāsā kağı geçürdi gözden
 Muraşşaf yazmış anı bu yüzden (2123)

Ayrıca, sevinçli bir haber mektupla bildirilir. Bunlar bir tür müjde mektubu olarak karşımıza çıkarlar. Pervâne bulunduğu Nasır, Şâh Jâle'ye bir mektup yazarak durumu bildirmesi buna bir örnektir:

O dem Nâsır feşâhat rengin ezdi
 Ter ü rengin beşâret-nâme yazdı (2248)

Yine üzüntülü haberler de mektupla bildirilir. En karamsar duyguların dile getirildiği bu mektuplar bir çeşit "sûz-nâme"dır:

Eline aldı bir maḥbûb ḥāme
 O sâ'at yazdı bir hoş sûz-nâme (3049)

Mektuplar, önemli fonksiyonlar da icra ederler. Karşılıklı duygu ve düşüncelerin aktarılımları yanında, önemli işlerin planlanması da mektupla gerçekleştirilir. Şem ve Pervâne'nin birlikte kaçmaları, mektupla yazılan ve uygulamaya konulan plan üzere olur:

Ben itdüm hâzır iki esb-i tâzî
 Durur tomârveş râh-ı dirâzı (3118)

Yoluñ ben kaydını gördüm müretteb
 Suvâr olup ol iki ata bir şeb

Şaralum kendümüz muhkem ulaqvâr
 Ulaq şansın görenler bizi ey yâr

Bu gice hâzır ol uğrı kapuda
 Şikâr olur bigi şabr it pusuda (3120-3122)

3.3.1.9.5. Savaş

Birçok mesnevîlerde olduğu gibi, Şem ü Pervâne'de de ülkeler arasında savaşlara rastlanır. Bu savaşların asıl nedeni aşktır. Mesnevîde anlatılan savaş, bu nedenle çıkmıştır. Rûm hükümdarı Şâh Jâle oğlu Pervâne için Çin Fâğfûr'unun kızı olan Şem'i ister. Fakat, Fâğfûr'un cevabı olumsuz olunca, bu durum iki ülke arasında savaş çıkmasına sebep olur:

Ser-â-ser beglere şaldı ulağı
 Eyitdi cengiçünü görüñ yarağı (2724)

Rum ve Çin ordusu karşılaşmadan önce Çin'de büyük bir deprem olur ve pekçok ev yıkılır. Sultanın bunun neye âlamet olduğunu sorması üzerine; müneccimlerin, büyük savaş çıkacağını bildirdiklerini aşağıdaki beyitlerden anlıyoruz:

Müneccimler işidür bu su'âli
 Eyitdiler olur bir ceng-i 'âli

Neberd olur bu mülk içinde vâfir
 Döner ammâ ki hayra soñu âhîr (2706-2707)

Mesnevîde iki ordunun hazırlıkları ve birbirleriyle savaşmaları çok canlı bir şekilde tasvir edilir. Savaş ilan edildikten sonra, hazırlıklara başlanır. Önce ordu komutanı askerlerini toplar, çadırlar kurulur, sonra da padişah otağı hazırlanır (2726-2744). Sultan ata biner, kösler çalınır, bayraklar açılır ve düşmanı üzerine yönelinir:

Suvâr oldu ol ata ol dem ol şâh
 Gören şandı göründi kulleden mâh (2750)

Çalındı tabl u çözüldi ʿalemler

ʿAdūya irişe tā kim elemeler (2756)

Hemān şeh mülk-i Çine ʿazm itdi

Karār u şabr-ı ʿāşık bigi gitdi (2759)

Karşı taraf düşmanın üzerine geldiğini anlayınca onlar da kalabalık bir orduyla rakip üzerine hareket eder ve düşmanın bulunduğu yere yakın bir sahrada çadır kurarak konaklarlar. Nihayet akşam olur ve hazırlıklar tamamlanır (2765-2788) İki tarafın askerleri sabah olunca savaşacaklarını anlarlar:

İki leşker ser-ā-ser oldu āgāh

Kim olur ceng-i sultānī sehergāh (2776)

askerler karşılıklı olarak helallaşırlar:

Didi biri birine cümle leşker

Helāl it āhret hakkın birāder (2781)

Sonunda iki ordu karşı karşıya gelir ve birbirlerine girerler. Şiddetli bir savaş olur. Gökyüzü tozdan görünmez olur. Toplar siperleri döver, oklar uçuşur ve yeryüzü insan kanından geçilmez hale gelir (2790-2844). Savaşın sonunda Rûm ordusu, Çin ordusunu mağlub eder:

Çeküp tîğın yürüdi server-i Rûm

Ser-ā-ser leşker-i Şām oldu maʿdûm

Tağıtdı cund-ı Şām'ı urıldı tîğı

İrüp bād-ı şabā gūyā ki mîğı (2790-2791)

Mesnevîde, devirde kullanılan savaş aletleri ve askerlerin giydikleri elbiselerin isimlerine de rastlanır. Ok, yay, kılıç, kalkan, hançer, sünü, mızrak, kemend, top, tüfek, savaşda kullanılan araçlardır (2785-2812). Askerler, zırh giyerler, başlarında miğfer, ellerinde kalkan vardır, atları da zırhlıdır:

İki leşker kamu oldu zirih-püş

İki deryā şanasın eyledi cüş (2795)

Kılıçlar kalkānuñ çarpar yüzini

Velī havf eyleyüp kıpmaz gözini (2810)

Eserde iki ordunun savaş düzeni şu şekilde tasvir edilir: Zırh giymiş ve savaş aletleriyle donanmış askerler, davul eşliğinde ve saflar teşkil ederek

birbirlerinin üzerine yürürler. Oklar gerilir, kılıçlar çekilir, sonra da karşılıklı saldırıya geçilir:

İki leşker hemân ol dem yürüdi
Tuman bigi cihânı toz bürüdi (2797)

Daîhi hîç itmeden bir kimse harbi
Tabıl feryâd iderdi yirdi darbı

Biri birine karşı turdı şaflar
Mübârizler kemâna urdı kefler (2798-2799)

Akar şular bigi geldi çeriler
Akışdı girdi meydâna çeriler (2801)

Şem ü Pervâne'de yapılan meydan savaşından başka, bir kale kuşatması da anlatılır. Buna göre içinde Şem'in bulunduğu bir kenarı denizle, diğer tarafları kayalarla kaplı ve oldukça yüksek bir kale, Şâh Jâle tarafından kuşatılır. Topların kale duvarlarını dövmesine, tüfeklerin yıldırım gibi şakırdamasına, okların burclara yağmasına rağmen, kale ele geçirilemez:

Ele aldı o leşker kal'ca cengi
Hişâra toplar üşürdi sengi (2862)

Hevâyî toplar eflâke ağdı
Burûca çarh okı hışm ile yağdı

Olup humpâreler bir pâre âteş
İrişdi ol hişâra yıldırımveş (2869-2870)

Egerçi çok zamân oldu havâle
Hişârı alamadı Şâh Jâle (2872)

Strateji gereği kale, ablukaya alınarak, kale içindeki yiyeceğin bitmesi ve kendiliğinden teslim alınmasına karar verilir. Kalede yiyecek sıkıntısı had safhaya ulaşır. Kıtlik başlar. Fakat denizden yedi gemi yiyecek yardımında bulunur. Böylece strateji başarısızlığa uğrar (2873-2921). Bunun üzerine Şâh Jâle de rihlet davulunu çaldırarak, başkentine doğru yola çıkar, sonra da ordusunu dağıtır:

Çü bildi kal'ada çoğ oldu ni'cmet
Hemân çaldurdu ol dem kûs-ı rihlet (2923)

Müşerref itdi geldi tahtgâhın
 Virüp destûrı tağıtdı şipâhın
 Velî cehd eyledi kalmadı takşır
 Muvâfık gelmedi takdîre tedbîr (2925-2926)

3.3.1.9.6. Ziyafet Törenleri

Şem ü Pervâne mesnevisinde üzerinde durulan törenlerin biri, yemekli ve içkili olanıdır. Bunlar çeşitli kutlu olaylar dolayısıyla sarayda tertip edilir ve çok defa misafirleri eğlendirmek amacıyla düzenlenir. Bu ziyafetlerden biri, doğum münasebetiyle Pervâne'nin falına bakıldıktan sonra müneccimlerin Şâh Jâle'ye mutlu edici bilgiler bildirmeleri üzerine gerçekleşir:

O şādiden şeh itdi nice günler
 Yimeler içmeler toylar düğünler
 Toyurdu ni'mete mecmû' acı
 Münevver oldu istignâ sırâcı (555-556)

Yine Pervâne'nin babası ülkesine dönmesi üzerine Şâh Jâle oğlu onuruna verdiği ziyafet, bu tür törenlerden biridir. Ziyafet sarayda gerçekleşir. Protokol yerini alır. Sonra sultan gelir ve yemeğe başlanır (2429-2442). Çeşitli yemekler yenilir, şerbetler içilir. Allaha şükür ve duadan sonra, ziyafet son bulur:

Akar şu bigi ağıdı geldi ni'met
 Kamusu pür-melâhat pür-halâvet (2443)
 Şafâ'vü zevk ile çün yindi ni'met
 Revân şular bigi nûş oldu şerbet (2473)
 Du'â olındı vü götürüldi ni'met
 Hudâya eylediler şükr ü minnet (2477)

Mesnevîde ayrıntılı bir şekilde anlatılan ziyafet töreni Şem ile Pervâne'nin düğünüdür. Düğün Şâh Fâğfûr'un Şem'i affetmesi ve O'nun cihazını Dâye'siyle birlikte göndermesiyle başlar (3315 v.d.). Düğün, uygun bir zaman olan bahar mevsiminde tertip edilir:

Bahâr irüp cihân olmuşdı hurrem
 Hevâdan tâze cân bulurdı âdem (3337)

Düğüne bütün cihan halkı çağılır:

Cihānuñ halkı cümle oldu āgāh
Fulān gün sūr-ı bī-mānend ider şāh (3346)

Düğün, içinden bir nehrin geçtiği sahradaki bir şehirde yapılır:

Ulu şahrā kenārındaydı ol şehir
Gelür uğrardı ol şahrāya bir nehr (3348)

Düğün yapılacağı yere yüz çadır kurulur, on bin kazan ocakların üstüne konulur. Düğün için beş bin hizmetli görevlendirilir (3358-3366). Artık düğün başlamak üzeredir. Önce sura üflenir, sonra da davul ve kösler çalınır. Halk düğünün başladığını anlar:

Dem urdı sūr-ı nāye mehter evvel
Pes andan tabl u kūsā urdılar el (3368)

İşitdiler olur gice düğünü
Kamu halkuñ o yaña oldu yōni (3370)

Baba ile oğul birlikte düğünün yapılacağı yere gelirler:

Otağa vardılar Pervāne vü şāh
İrişdi burcına şān mühr ile māh (3376)

Davetlilerin yemek yemeleri için yemek masaları hazırlanır. Binlerce uzun boylu Hitâyî güzeller hizmet ederler. Sofradaki yemeklerin bolluğu ve çeşidi sanırsızdır (3391-3410). Önce yemekler yenilir, şerbetler içilir:

Murād oldukça yindi h^vān-ı ni^cmet
İçildi āb-ı Kevşer bigi şerbet (3411)

Meyveler yenildikten sonra da şarap ikram edilir:

Getürdiler şarāb-ı bī-naẓīri
Civān eylerdi bir cür^cayla pīri (3426)

Davetlilerden bazıları ayık, bazıları da sarhoş bir şekilde sabahlara kadar gönüllerince eğlenir ve safa sürerler. Böylece bir düğün ziyafeti de bitmiş olur:

Bu bezm ehli kamu sürdi şafāy
Vefāsuz dehrden gördi vefāy
Kimi ayuk kimi nūş itdi rāh
O gice diri tutdılar şabāhı (3467-3468)

Düğün, yedi gün yedi gece sürer:

Bu resm ile yidi gün düğün oldu

‘Adūya her günü biñ düğün oldu (3480)

3.3.1.9.7. Hediye Verme ve Saçı Saçma

Şem ü Pervâne'de kahramanlar; padişah, şehzade ve devletin ileri gelenleri oldukları için zengin ve eli açık kişilerdir. Bunlar sevdiklerine, kendilerine yardımcı olanlara, mutlu bir haber getirenlere ve kendilerini sevindirenlere bol bol bağışlarda, ikram ve ihsanda bulunur, hediyeler verirler. Verilen hediyeler çok çeşitlidir. Daha çok altın, gümüş ve kıymetli taşlar tercih edilir. Örneğin kaybolan Pervâne'yi bulanlara Lala altın verir. Hatta, Lala o kadar cömert davranır ki Pervâne'yi bulanlara O'nun ağırlanınca altın verdiği, aşağıdaki beyitlerden anlaşılıyor:

İdüp bir keffesin menzil o bedre

Çodılar bir yaña zer bedre bedre (1299)

Şu dem kim ol terāzūya giren zer

O cism-i sîm ile oldu berāber

Anı anlara Lālā itdi kısmet

Zihî ‘ahd u zihî luṭf u mürüvvat (1301-1302)

Pervâne'nin de cömert davranıp, ihsanda bulunduğunu ve hediye verdiğini görürüz. Şem'in mektubunu getiren Dellâle kadına binlerce altın değerinde kıymetli taşlar verir:

Virür Dellâleye ol nice gevher

Degerdi her biri bir nice biñ zer (2161)

Para ve kıymetli taşların yanında hediye olarak, yiyecek ve giyecek de verilir. Pervâne'nin şehire geleceğini haber olarak getiren kişiye Lâlâ Nasır hediye olarak yiyeceğin yanında, ona ait olacak mal (servet) verir:

Beşîre virdi Nâşır müjdegānı

Ṭoyurdu ni‘met ü māl ile anı (2227)

Ayrıca mutlu edici bir haber getirildiğinde, üzerine giydiği elbiseyi çıkarıp hediye verme geleneği ve de bunun yanı sıra sayısız hediyeler verilmesi de görülür. Pervâne'nin bulunduğu haberi bir mektupla getiren kişiye, Şâh Jâle'nin yukarıda bahsedilenleri müjde olarak verdiğini aşağıdaki beyitlerden anlıyoruz:

Libāsın virdi peyk-i bād-pāya
Nite kim geydügin güller şabāya

Dahı şol deñlü virdi müjdegānı
Hesāb itmekde ‘aciz ‘ālem anı (2283-2284)

Hediye vermenin sınırsızlığına, az da olsa bazı beyitlerde abartılı bir şekilde rastlanır. Öyle ki bu durum hazinenin boşalmasına bile neden olur:

Ferahdan pādşāh-ı mülket-ārā
Cihānuñ halkına bahş itdi dünyā
Cihāna şol kadar bahş itdi mālı
Hazā'in sīm ü zerden oldı hālī (2286-2287)

Yukarıdaki özellik, cömertliğin yanında, hediye vermenin toplum hayatındaki yerini ve etkisini göstermesi açısından da önemlidir.

Şem ü Pervâne'de hediye verme geleneğinin yanında, eski bir adet olan "saçı saçmak" geleneğini de görürüz. Daha çok düğün ve şenliklerde gerçekleştirilen saçı saçmak, bazan törenlerde de yapılır. Bunlardan başka gönderilen bir şey üzerine de saçı saçıldığı görülür. Mesnevîde saçı saçma geleneği şu şekilde gerçekleşir:

Pervâne, Cennet-âbâd'a gelip tahta geçtiğinde başına saçı saçılır:

Döşerler ayağına nice dībā
Ser-ā-ser cümlesi zer-beft ü zibā
Şu deñlü saçdılar başına saçı
Hesāb olmazdı ol olurdu saçı (744-745)

Pervâne'nin bulunduğu mektubu olan Şâh Fâğfûr, üzerine saçı saçar:

O mektüb üstine saçdı ser-ā-ser
Ferahdan gözleri derya-yı gevher (2279)

Pervâne de Şem'in mektubu gelince üzerine gözyaşından gümüş ve altın saçacağını bildirir:

Gelürse baña mektübuñ saçalar başına saçı
Şerār-ı nār-ı āhumla gözümüñ yaşı sīm ü zer (2091)

Aşağıdaki beyitlerde de kış mevsiminde kar yağması, yeryüzüne saçı saçılması gibi düşünülür:

Şaçıldı yire saçı idüp ibrām
 Tırāş itdi bu pīr çarhı Behrām (1687)
 Bürüdi berf-i ter bu hāk-ı huşki
 Şararlar penbeye gūyā ki müşki (1690)

Şem ile Pervâne'nin evlenmesi onuruna verilen ziyafete halkın getirdiği armağanlar da saçı adıyla anılır:

Şafā-yı kalb ile mecmū^c-ı ʿālem
 Getürdi sūra saçı şād u hurrem (3473)

3.3.1.9.8. Yas Tutma

Ölen bir kişinin yasını tutmak, eski bir gelenektir. Eserde Çin Fâğfûru'nun ölümü üzerine, Rûm ülkesinde bu geleneğin bazı unsurlarının yerine getirildiği görülür. Yas tutma geleneği, Fâğfûr'un kızı olan Şem'e babasının ölümünün bildirilmesiyle başlar. Bu durum bir mektupla bildirilir. Mektubun içerisinde aynı zamanda Pervâne'nin Çin tahtına oturması da istenir. Önce Çin hükümdarının öldüğü tellallar vasıtasıyla bildirilerek, halkın yas tutması istenir:

Münādiler bırakdı mülkine şāh
 Didiler gitdi Fağfûr oluñ āgāh
 Ser-ā-ser şöyle bilsün kim kamu nās
 Koyar yası evine tutmayan yas (3615-3616)

Bütün halk Fâğfûr'un yasını tutarak siyah elbise giyer:

Kamu halk-ı vilāyet tutdı yası
 Ser-ā-ser geydiler kara libāsı (3620)

Meyhaneler kapanır, içki içmek ve eğlenmek yasaklanır:

Vefāveş nā-bedīd oldu ferahlar
 Kuruyı kaldılar cümle kadehler
 Tutıldı her şürahīnūñ zebānı
 Görüp ʿayyāşlar kurıdı kanı (3624-3625)

Bununla birlikte saçını yolmak, ah etmek, başına toprak saçmak, yaka yırtmak gibi başka yas tutma simgeleri de kullanılır:

Koyup bād-ı şabāveş başına hāk
Çeküp itdi yaqasın gonceveş çāk (3610)

Yanup yakıldı ol Şem^c durur pāş
Akıtdı katre katre gözleri yaş

Şaçın çözdü bulıtlar bigi ol māl
Akıtdı yaşını şām u sehergāh (3618-3619)

Yas tutma bittikten sonra, şahıslara "hil'at" verilme geleneğini de aşağıdaki beyitten anlıyoruz:

Hazinedār başına çün buyurdu
Ser-ā-ser beglere hil^cat geyürdi (3653)

3.3.1.9.9. Fal Bakma

Toplum hayatında önemli bir yer tutan fala bakma adeti, mesnevîde iki yerde geçer. Pervâne doğduğunda Şâh Jâle, müneccimleri saraya çağırarak, oğlunun falına baktırır. Fala bakıldıktan sonra, müneccimler Şâh Jâle'ye şöyle söylerler:

Bu mihr-i şubh-ı devlet düşe cāşık
Ola bir māl-rū mihrinde şādık

Bunu bir māl-ı nev dīvāne eyler
Cemāl-i şem^cine pervāne eyler

Muhabbet mülki bu şāha virilür
İrer maqsūdına ölür dirilür (551-553)

Mesnevîde, kendine özgü şekiller ile gaipen haber veren ve bir çeşit fal olan remil de geçer. Esası nokta olup her iki nokta bir çizgi oluşturan remil ilmini bilene remmal denilir. Pervâne kaybolup bulunamayınca Lala Nasır, fala baktırmak için remmale gider ve onun verdiği bilgiler sayesinde Pervâne bulunur:

Nokta dökdi ol üstād eyledi tarh
Yazup eşkāl-i hālî eyledi şerh

Eyitdi burc-ı delve şekl-i hūrşîd
Gelüpdür var ise ol alını Nāhîd

Belā ilhvânına nā-geh buluşmuş
Varup Yūsuf bigi bir çāha düşmüş

Dilersen başuña gün toğa anı

Yürü gün toğısından iste anı (1263-1266)

3.3.1.9.10. Diğerleri

Şem ü Pervâne'de yukarıdaki sosyal olaylardan başka, eser içinde önemli bir yeri olmayan diğer adetler de vardır:

Tahta geçme: Pervâne, Cennet-âbâd'a gelip tahta geçince, şehrin ileri gelenleri tarafından karşılanır, ayağı altına diba döşenir ve başına saçı saçılır (730-748). Bu şekilde karşılanan Pervâne, daha sonra tahta geçer:

Alup şehre getürdiler o mâhı

Geçürdiler o tahta pādşāhı (747)

Elçi kabulü: Elçiler, şehrin girişinde belirli kişiler tarafından karşılanarak, güzel bir saraya yerleştirilir. İkramda bulunulur. Padişah tarafından kabulü uygun görülen elçiler, uygun bir zamanda huzura çağrılır. Divan toplanır, devletin ileri gelenleri yerlerini alır, sonra hükümdar gelir ve tahta geçer. Elçi, huzura kabul edilir. Getirdiği hediyeleri sunduktan sonra da geliş amacı olan mektubu takdim eder. Hükümdar sözünü bitirdiği zaman da elçiye izin verilir, elçi de tekrar kaldığı yere geri döner:

Buyurdi karşı çıkdılar aña heb

Kapısı halkı ser-â-ser müretteb (2537)

Öñine düşüp anuñ izzet ile

Getürdiler o şehre şöhet ile (2545)

Getürdiler öñine dürlü ni^cmet

Ne ni^cmet her birisi h^vân-ı Cennet (2551)

Buyurdi şāh-ı Fağfūr oldı dīvān

Yirine geldi hep erbāb-ı erkān (2577)

Çekildi pīş-keş şāha ser-â-ser

Kumaş açıldı vü dökildi gevher (2587)

Sözi hatm eyledi çün Şāh Fağfūr

O sâ^cat elçüye virildi destūr (2613)

Karşılama usulü: Elçilerin dışında mesnevîde iki yerde karşılama adeti geçer. Bu karşılama Pervâne için yapılır. Geleceği öğrenilen Pervâne, önce beyler ve

ağalar tarafından karşılanarak, onların gözetiminde şehre getirilir ve bir saraya yerleştirilir. Sonra da babasıyla buluşur (2360-2396).

Bu karşılama sırasında bir başka adet olan dua etmeyle karşılaşıyoruz. Başka yerlerde de görülen dua geleneği, karşılama törenlerinde de görülür:

Ḳudūmından sürüp zevḳ ü şafālar
El açup itdiler vāfir du'ālar (2236)

Du'āyı eyleyüp bunlar mükemmel
Ser-ā-ser yüzlerine sürdiler el (2242)

O sâ'at cümle bu begler ağalar
O şāha itdiler vāfir du'ālar (2359)

Konuk olmak: Eserde bir yerde misafir olma adeti görülür. Buna göre Pervâne, çarşıda gezerken Dellale kadına rastlar. Dellale, Pervâne'yi evine davet eder. O da kabul ederek evine konuk olur. Birlikte eve giderler, Pervâne evin baş köşesine oturur. Dellale O'na ikramda bulunur ve bir kaç gün evde misafir olarak kalır, samimi bir şekilde ağırlanır:

O dem Pervâne'yi ol aldı gitdi
Evinde aña bir ġarrā yir itdi (2014)

Geçüp Pervâne ol şadra oturdı
Varup ol pîre-zen ni'met getürdi

Murād oldıkca yindi ḥ'ân u ni'met
Ṭurup Pervâne'ye ol itdi 'izzet (2017-2018)

3.3.1.10. Motifler

Bir çok mesnevîde olduğu gibi, Şem ü Pervâne de motif bakımından zengindir. Bu motifler, aşk konusunda yazılmış olan çoğu mesnevîlerde ortak benzerlikler arz eder. Eserde rastladığımız motifler şunlardır:

3.3.1.10.1. Çocuğu Olmayan Padişah

Şark-İslam ve çift kahramanlı aşk hikayelerinin çoğunda görülen ortak bir motiftir. Şem ü Pervâne'de Anadolu ülkesinin Şâh Jâle isminde bir padişah vardır. Taht ve tac sahibi olan hükümdar, kendi soyunu devam ettirecek bir oğlunun olmamasına çok üzülür. Tahtının ve tacının başkalarına kalacağı endişesiyle, bütün gününü Allaha kendisine bir çocuk vermesi için dua etmekle geçirir. Sonunda

Şükufe isimli cariye ile bir Kadir gecesi zifafından sonra Allah O'na bir erkek çocuğu verir:

Meger kim Leyletü'l-İkdr idi ol şeb
El açup Hakk'a ol şeh didi yâ Rab (506)

Baňa mülk-i ferahdan bir taraf vir
Keremler eyle bir hayrül- halef vir (508)

Doğuz ay on gün oldu ol dem âhir
O gizli genc o sâ'at oldu zâhir

Bile doğdı şehir mihr ile ol mâh
Cihânun başına gün doğdı nâ-gâh (521-522)

3.3.1.10.2. Talih Öğrenme

Rum hükümdarı Şâh Jâle, adını Pervâne koyduğu çocuğunun bahtının nasıl olacağını öğrenmek ister ve müneccimleri bir araya toplar:

Müneccimler derildi bir araya
Görel kim nedür tâli' ol aya (545)

Müneccimler, Pervâne'nin güzel bir kıza aşık olacağını, bundan dolayı eziyet çekeceğini ve sonunda onunla evlenerek, mülkünü genişleteceğini, söylerler:

Bu mihr-i şubh-ı devlet düşe 'aşık
Ola bir mâh-rû mihrinde şâdık (551)

İrişür ser-be-ser cümle murâda
Olur 'âlemde emlâki ziyâde (554)

3.3.1.10.3. Küçük Yaşta Yetenekli Olma

Pervâne, çocuk denecek yaşta babasına dört unsur ve metafizik olaylarla ilgili sorular sorulunca, Şâh Jâle oğlunun idrak ve kabiliyetini görür:

Görür Pervânenün teşbîhi ma'kûl
Ferâset vardurur anda bilür ol

Sezer oğlunda idrâk u zakâvet
Görür zâtında anuñ kabiliyyet (581-582)

3.3.1.10.4. Genç Yaşta Savaşçı Olma

Pervâne, kabiliyetli olması yanında, on dört yaşında da silah kullanmayı ve savaşmayı öğrenir:

Silâh u darb u harb u cenge düşdi
Oyun öğrendi bir kaç gün dürişdi (618)

Öyleki. Pervâne'nin elinde kılıç çalgıcı, mızrak ise rakkas gibi olur. Bir vuruşta, iki sütünü dört parçaya ayırır, kemendi ile gökteki aslanı bile yakalar:

İder cenginde ol şeh-zâde-i hâş
Kılıcı çalgıcı vü rümhi rakķāş (621)

Eger kim itse cengi ursa çengi
Bürürdi pençe-i bebr ü pelengi

Çalup Mirrîhveş ol hoş sitâre
İder iki sütünü çâr pâre

İdüp çîn çîn eger atsa kemendi
Ururdı gökde def'-i şîre bendi (625-627)

3.3.1.10.5. Resimde Görüp Aşık Olma

Şâh Jâle, Pervâne'nin bilge ve yiğitlikten nasibini aldığını görünce O'na Cennet-âbâd isminde bir saray yaptırır. Bu köşk ünlü bir nakkaş tarafından süslenir. Nakkaş, Çin sarayında gördüğü ve adı Şem'e Banu olan Fâğfûr'un kızının resmini Cennet-âbâd'ın duvarına nakşeder:

Kızı var idi adı Şem'e Bânû
Çerâğî şemsden yakardı o meh-rû

Anuñ nâ-geh görür nakşın o nakķāş
Derûnında olur resm ol göz ü kaç

Muhabbet hâmesiyle nakşın anuñ
Sarâyında yazup dururdı cânuñ (675-677)

Pervâne, Cennet-âbâd'a gelerek, köşkün içini gezmeye başlar. Dolaşırken de duvarda güzel bir kız resmi görür ve o resme hemen aşık olur:

İderken nakşın ol kaçruñ temāşā
Muşavver gördi bir taşvîr-i zîbā (777)

Görüp ol naqşı anuñ oldı zâri

Ütildi cümle naqđ-ı ihtiyâri (784)

Temâşâ itmesini kâr idindi

O şekli kendüzine yâr idindi (794)

3.3.1.10.6. Duvardaki Resmin Kazdırılması

Pervâne, duvarda gördüğü ve aşık olduğu resmin karşısında günlerce durarak, yemeden içmeden kesilmesi üzerine Lala Nasır, Pervâne'ye nasihat eder. Öğüt tesir etmeyince de durumu bir mektupla Şâh Jâle'ye bildirir. Mektubu okuyan hükümdar, Pervâne'nin aşık olduğunu anlar ve Lala'ya bir mektup yazarak, duvardaki resmin kazdırılmasını ister:

Hemân ol tahtadan ol naqşı qazı

Ferâmûş olına tâ kim o yazı (868)

Lala Nasır, bir bahane ile Pervâne'yi ava çıkarmayı başarır. Pervâne avlanırken, Duhan adlı bir köle de duvardaki resmi kazır:

Şızup aqđı anuñ dīvâra yağı

O şeklüñ behçetine oldı yağı

O şem'î cerb idüp virdi qabâhat

Bozıldı cân virilen hûb sûret (1116-1117)

3.3.1.10.7. Kuyuya Düşme

Avlanmaktan bıkip saraya dönen Pervâne, duvardaki resmi göremeyince çılgına döner, aklı başından gider ve yere düşüp bayılır. Bir müddet sonra da dağlara yönelir. Kendinden geçmiş bir şekilde dolaşırken, kör bir kuyuya düşer. Yılan ve akrep başına üşüşür, Pervâne bunlarla yakınlık kurar:

O bir içim şu çün ol çâha düşdi

Gelüp başına mâr u 'ağreb üşdi (1219)

Ol 'ağrebler ile buldı qurbı ol şâh

Şanasını geldi burc-ı 'ağrebe mâh (1221)

3.3.1.10.8. Resimdeki Sevgilinin Aranması

Kendi derdine çare arayan Pervâne, nihayet çareyi sihirbaz Naccar'da bulur. Naccar, ağaçtan büyük bir kuş yaparak, Pervâne'ye armağan eder. Pervâne de ağaçtan yapılmış kuşa binerek, sevgilisinin bulunduğu yere kuş gibi uçarak gider:

Didi uçmak gerekdür kûy-ı yâra
Ümidüm yarını Allah oñara (1461)

Bular bir iki dem çün uçdı gitdi
Varup kuş bigi kaşr-ı Şem'e yitdi (1466)

3.3.1.10.9. İşiterek (kulaktan) Âşık Olma

Pervâne, Şem'in sarayına gelince, Şem, havuz kenarında on güzel nedimi ile sohbet etmektedir. Sohbet esnasında, çok seyahat eden yaşlı bir hizmetçi, Şem'e Pervâne'nin başından geçenleri birbir anlatır. Anlatmadan etkilenen Şem de, Pervâne'yi görmeden, işiterek O'na âşık olur:

O dem şâha kulağdan oldı 'âşık
Didi olsam kenîzek aña lâyıq
Kişi bir dil-ber işitse ırakdan
Olur göz görmeden 'âşık kulağdan (1528-1529)

3.3.1.10.10. Kılık Değiştirme

Eserde kılık değiştirme motifi de geçmektedir. Daye, zindana düşen Pervâne'yi kurtardığında, kendi elbisesini çıkarıp, Pervâne'ye giydirir ve O'nun yerine zindana kendisi girer:

Libâsını çıkardı aña virdi
Anuñ yirine def'i kendü girdi (1939)

Pervâne, Şem'i kaçırmak için saraya gitmesi gerektiğinden, kılık değiştirme mecburiyetinde kalır:

Țurup şeh câme geydi şeb-revâne
Şarâya şu bigi oldı revâne (3138)

Ayrıca, Şem ile Pervâne kaçma planında ulaklar gibi görünmeleri gerektiği için, kıyafet değiştirerek onların kılığına girerler:

Şaralum kendümüz muhkem ulakvâr
Ulağ şansın görenler bizi ey yâr (3121)

3.3.1.10.11. Sevgililerin Birlikte Kaçması

Şem ile Pervâne birlikte kaçmayı kararlaştırırlar. Bu fikri Şem, yazdığı bir mektupla Pervâne'ye bildirir ve yapması gerekenleri de birbir mektubunda anlatır.

Buna göre Pervâne, kıyafet değiştirerek saraya girer ve Şem'in söylediği yerde beklemeye başlar. Şem de, cariyelerin yemeğine uyku ilacı koyar, sonra da önceden hazırlanmış iki ata binerek Rûm ülkesine hareket ederler:

Suvâr oldu olara şem^c ile şâh
İki çark üzre gūyâ mihr ile mâh
Kim anlar tutdı gitdi rāh-ı Rūmî
Müşerref ideler tâ şâh-ı Rūmî. (3152-3153)

3.3.1.10.12. Yedi Gün Yedi Gece Düğün Yapılması

Şem ile Pervâne birlikte kaçarak Rûm'a geldiklerinde, Pervâne'nin annesinin kasrına yerleşirler. Çin hükümdarı kızı Şem'i affedip, cihazını da gönderdikten sonra, düğün hazırlıklarına başlanır. Bir bahar günü düğün başlar, şehir süslenir, bütün halk davet edilir ve düğün yapılır.

Yemekler yenilir, şerbetler içilir, içkiler dağıtılır. Sazendeler çalar, rakkaseler döner ve meslek sahipleri hünerlerini gösterirler. Saçılar saçılır, hediyeler verilir. Bu düğün, yedi gün yedi gece sürer:

Yenildi h^van sürildi zevk ü şādī
Gürisne sîr olup buldı murādı
Bu resm ile yidi gün düğün oldu
°Adūya her günü biñ düğün oldu (3479-3480)

3.3.1.11. Masal Unsurları

Şem ü Pervâne'de devler, periler, ejderha gibi bazı efsanevi yaratıklarla, olağanüstü olaylar etrafında toplanan masalların temel unsurları yoktur. Fakat masal kahramanları ile ilgili fonksiyonlar açısından, mesnevideki kahramanlar arasında ortak özellikler görülmektedir. Aşağıda belirtilen unsurlar daha çok bu yönde ele alınacaktır.

Masalların başlangıç durumu; zaman ve mekân belirleme (bir zamanlar bir krallık varmış....), aile kompozisyonu (İsmi ve durumu); kısırlık, bir erkek evlâdın doğması için dua, gebe kalma, müstakbel kahramanlar (ismi, cinsiyeti, hızlı büyüme, akli nitelikleri) v.b. unsurlardan oluşur¹.

Bu unsurları Şem ü Pervâne'de de görürüz: Anadolu ülkesinde, yüce bir padişah varmış. Adı Şâh Jâle'dir. Çocuğu olmadığından Allaha yalvarır ve

¹ V.Ja Propp, *Masalların Yapısı ve İncelenmesi* (Çev. Hüseyin Gümüş), Ank. 1987, s. 175 v.d

dualarının kabulü neticesinde müstakbel kahraman olacak bir erkek çocuğu olur. Çocuğun adını Pervâne koyarlar. Hızlı bir şekilde büyür ve daha dört yaşındayken, babasına seviyesi üstünde sorular sorarak akli niteliklerini gösterir (484-582)

Masalların hazırlık bölümünde daha çok: kahramanı resimde görüp aşık olma, yasaklama (yasaklama koyan kişi, yasaklamanın şekli ve muhtevası); kahramanın tepkisi gibi v.b. unsurlar vardır.

Masalların hazırlık bölümünde yukarıdaki unsurlar mesnevîde de yer alır.: Pervâne, Şâh Jâle tarafından kendisi için yaptırılan Cennet-âbâd sarayını gezerken, duvarda bir resim görür ve aşık olur (786-797). Lala'sı yasaklamasa bile, o resme bakmasını istemez. Bunun için O'na nasihat eder (806-815). Asıl yasaklama işi Şâh Jâle tarafından verilen bir emirle olur. Resmin kazdırılmasını ister (850-873). Şâh Jâle bunun nedenini şöyle izah eder:

Meşeldür cümle ʿâlem içre bu söz
Ki gönül katlanur görmeyicek göz (869)

Kesin olarak emrin yerine getirilmesini ister:

Eger kim idesin ʿözü ü bahâne
Olursın gelmedük bigi cihâne (873)

Resmin kazdırılması için kahramanın uzaklaştırılması gerekecektir. Bunu Lâlâ Nâsır, avlanma bahanesiyle yerine getirir (946). Bir bahane ile avlanmaya götürülen kahraman, yeterince avlandıktan sonra, saraya döner ve resmi göremez (971-1117). Kahramanın tepkisi sarayı terkederek dağlara yönelmek olur (1197-1200).

Baş açık yalın ayak düşdi tağa
Velî kılmaz nazar başa ayağa (1201)

Masallarda aksiyon başlangıcı kötülük (kötülük yapan kişi, yokluğu hissedilen obje) ile başlar. Daha sonra şu unsurlar gelir: ilişki zamanı (aracı kişi, aracılık amacı); kahramanın yola çıkışı, eylem olarak amaç, obje olarak amaç¹.

Eserde, masal unsurlarından aksiyonun başlangıcı sayılan kötülük, duvardaki resmin kazılmasıyla başlar. Kötülüğü Lâlâ Nâsır, Duhan isimli kölesine yaptırır (1108-1117). Yokluğu hissedilen obje, duvardaki resimdir:

Eyitdi kanı ol mühr-i dil-efrüz
Benüm anuîla olmuşdı şebüm rüz (1140)

¹ V.Ja Propp, s. 178 v.dd

İlişki zamanı kahramanın objeyi görme arzusu artınca başlar. Aracı kişi sihirbaz Naccâr'dır. Amaç, arzu duyulan objeye kavuşma. Kahramanın anlaşma şekli de aşırı derecede yalvarma neticesinde gerçekleşir. Kahraman, hazırlıksız ve tek başına yola çıkar. Eylem olarak amaç, sevgiliyi bulmaktır. Obje olarak amaç da prenses olan Çin hükümdarının kızıdır (1371-1466).

Yardımcının sahneye çıkışından olayın sonuna kadar olanlar masallarda şu şekilde yer almaktadır: yardımcı (yardımcının ismi, yardımcının görünüşü), varış yerine gitme, aranan objenin bulunduğu yerin özelliği, hasmın ortaya çıkışı, hasımla mücadele (mücadele yeri, mücadele öncesi, mücadele şekilleri, mücadele sonrası), hasıma karşı galibiyet (galibiyette kahramanın rolü, galibiyette yardımcının rolü), geriye dönüş, takip (takip şekilleri), kurtuluşa erme¹.

Yukarıda sayılan masal kahramanları ile ilgili fonksiyonlar, Şem ü Pervâne'de de görülmektedir. Kahraman, arama objesi olarak sevdiği prensesin sarayına ulaştığında, prenses hizmetçisinin anlattıklarından etkilenerek, kahramanı görmeden aşık olur. Yardımcı şu vasıfları taşır:

Meger kim var idi bir hâdim-i pîr

Cihânda komamışdı görmedük yir

Görüp devrândan ol geh lûtf geh cevır

Cihâm eylemişdi gün bigi devr (1506-1507)

Birlikte geri dönen sevgililer takip edilir. Bu takip casuslar vasıtasıyla gerçekleşir. Casuslardan biri yakalanır ve iyi muamele gördükten sonra serbest bırakılır. Bunun üzerine hasım olan Fâğfûr, kızını affederek, cihazını Dâye'si ile birlikte gönderir. Böylece kahramanlar kurtuluşa ermiş olurlar. Sonunda da düğün yapılır (3255-3519).

Mesnevîde geçen bu masal unsurlarından başka, "Pervâne'nin Şem'i aramaya çıkması", Türk masallarının tasnifini yapan W. Eberhard ile Pertev Naili Boratav'ın tasnif listesindeki "K" maddesindeki "erkek kahramanların sevgiliyi bulmasını konu alan masallar" arasına yerleştirilebilir. Eserin 215 numaralı tasnifinde:

1. Kahraman uzaktaki bir güzelliğe aşıktır
2. Onu aramağa çıkar. Birçok güçlüklerden sonra onu elde eder.
3. Dikkatsizliği neticesi olarak hayatî bir tehlikeye maruz kalır. Nişanlısı elinden alınır.

¹ V.Ja Propp, s. 181 v.dd

4. Tabiat üstü bir yardımcı onu bu tehlikeden kurtarır.

5. Kahraman birçok güçlüklerden sonra nişanlısını kazanır¹.

Bu tasnifteki maddeler, Zâtî'nin Şem ü Pervâne'sindeki olaylara uygulanabilir:

Pervâne, köşkün içinde resmini gördüğü ve Çin'de bir sarayda bulunan Şem'e aşık olur (794). Resmine bakmakla yetinmeyen Pervâne, gizlice ülkesinden kaçıp, sevgilisi Şem'i aramağa çıkar (1461). Çeşitli maceralardan sonra Şem'in sarayına ulaşır (1469). Uzun süre birlikte olurlar. Pervâne, uyuması neticesinde yakalanır ve sevgilisi elinden alınır, kendisi de hapsedilir (1896). Pervâne'yi bu durumdan tabiat üstü bir yardımcı değil, Şem'in Dâye'si kurtarır (1940). Pervâne, daha birçok olaylardan sonra Şem'e kavuşur, mutlu bir hayat sürerler.

Mesnevîde, masallarda görülen olağanüstülüklerle rastlanır: Pervâne'nin uçarak Şem'in sarayına gitmesi (1467), kuyuya düşerek yılan ve akreplerle dostluk kurması (1219) verebileceğimiz örneklerdir.

Ayrıca hikâyenin kahramanı olan aşıkların ayrılık acısıyla veya karşılaştıkları tehlikeli durumlarda yaptıkları duaların anında kabul edilmesi (1910-1942) mesnevîde görülen masal unsurlarındandır. Yine yedi gün yedi gece düğün (3478) gibi olaylara masallarda da rastlanır.

Bunların dışında, mesnevîlerin yapısıyla masallar arasında bazı benzerlikler bulmak mümkünse de, vak'anın masal ülkesinde cereyan etmesi ve hayal mahsülü olması², masalı benzer türlerden ayıran en önemli özelliklerden biridir. Gerek üslup, gerek uzunlukları, gerekse bunların hikâye içinde fantastik unsurlar olarak kalması sebebiyle mesnevîlerin masallarla aynı kategoride değerlendirilmesi mümkün değildir.

¹ W. Eberhard-Pertev Naili Boratav, *Typen Türkischen Volksmarchen*, Weisbaden 1953.

² Saim Sakaoğlu, *Gümüşhane Masalları*, Ank. 1973, s. 5.

SONUÇ

Zâtî ve Şem ü Pervâne mesnevîsinin inceleme ve karşılaştırılmalı metni ihtiva eden bu çalışma sonunda vardığımız sonuçları şu şekilde sıralayabiliriz.

Zâtî, Klasik Türk edebiyatının gerek üslup gerekse muhteva bakımından büyük bir gelişme gösterdiği XV. yüzyılın sonu ile XVI. yüzyılın ilk yarısında yaşamıştır. Kaynaklarda hayatı hakkında ayrıntılı bilgi verilmemekle birlikte, kendisinden bahseden kaynaklar şiirini övmüş, şairliği hakkında övücü sözler söylemişlerdir. İlhamının bolluğu, kolay ve rahat söyleyişi ile XVI. yüzyılda kaside ve gazelde bir merhale olan Zâtî dükkanına gelen genç şairlere hocalık yapması Bâkî, Kara Fazlî gibi şairleri yetiştirmesi yönüyle de edebiyat tarihimiz içerisinde özel bir yere sahip olmuştur. O'nun birçok eseri olmakla birlikte Divanı ve Şem ü Pervâne mesnevîsi önemli eserlerindendir.

Rûm hükümdarı Şâh Jâle'nin oğlu Pervâne ile Çîn Fâğfûr'unun kızı Şem arasındaki aşk, eserin konusunu oluşturur. Bu aşkın İlahî bir tarafı yoktur. Tamamiyle maddî, realiteden uzak idealize edilmiş bir aşktır. Eser, bu yönüyle Türk ve İran edebiyatlarında yazılan Şem ü Pervâne mesnevîlerinden ayrılarak, türünün orjinal eseri olarak karşımıza çıkar. Zira mesnevînin en büyük özelliği, eserin giriş bölümünde geleneksel dinî manzumeler hariç tasavvufa hiç yanaşmaması, konuda tamamen dünyevî kalmasıdır. Bundan dolayı eserin, daha sonra yazılan Mu'idî, Lâmi'î ve Feyzî'nin eserleriyle isim benzerliği dışında, muhteva olarak ortak yönü yoktur. Ayrıca mesnevî sonunda sevgililerin kavuşarak mutlu bir hayat sürmeleri yani ölmemeleri, eseri önemli kılan, bu mesnevîyi çift kahramanlı aşk mesnevîlerinden ayıran diğer önemli bir özelliktir.

Şem ü Pervâne'de olay, mesnevînin merkez kişisi olan Pervâne etrafında örülmekte ve gelişmektedir. Şem ile Pervâne'nin dünyalarında sevdiklerinden başka bir kimse yoktur. Pervâne'nin bir rakibi bulunmaması, eserin boyutlu ve entrikalarla karmaşık bir hale gelmemesine sebep olmuştur. Bu özelliğiyle fazla bir derinliğe sahip olmayan eser, Hüsrev ü Şîrîn, Leyla vü Mecnun gibi şaheserlik derecesine varamamıştır. Bu mesnevîler kadar yaygınlaşmamasının nedenlerinden birini de burada aramak gerekir.

Olayın başkışileri olan Şem ile Pervâne'ye ve karşı güce yardım edenlerle, mesnevînin şahıs kadrosu hayli zenginleştirilmiştir. Böylece şahıs kadrosunun

çokluğuyla, olaylar dar bir mekândan geniş alanlara kaymıştır. Genellikle saray çevresinden olan kişiler, taraflı bir şekilde tanıtılmış, çok iyi veya çok kötü olarak tasvir edilmiştir.

Rum'dan Çin'e kadar geniş bir coğrafyayı içine alan hikâyenin mekânı, Klasik şiirimizin tecrit üslubu içinde belirsizleşir. Bu iki ülkenin dışında hiç bir ülkenin adı geçmediği gibi şehir adlarına da tesadüf edilmez. Buna rağmen soyut ve subjektif olsun mesnevîde mekân tasviri ihmal edilmemiştir. Hatta bazı yerlerde, kahramanların psikolojik durumlarıyla mekân tasvirleri arasında ilgiye de dikkat edildiği görülür.

Mekândaki belirsizlik, zaman içinde geçerlidir. Anlatılan olayın tarihi ve zamanı konusunda birşeyler söylemek mümkün değildir. Olaylar kadar kişilerin de her hangi bir tarihî kaynağı yoktur. Vak'a zamanının ne kadar sürdüğü bilinmemektedir. Zaman düz bir şekilde gelişmiş ve ayrıntılarına inilmeden kozmik olarak verilmiştir.

Eser, hakim bakış açısıyla (omnicent), 3. tekil şahıs ağzından anlatılmıştır. Bunun yanında kahraman anlatıcı tarafından nakledilen bölümler de vardır. Anlatıcı, yer yer olayların akışından ayrılarak, şahsi kanaatini belirterek, okuyucuya aydınlatma amacıyla didaktik ve öğretici bilgiler de verir. Karşılıklı konuşma, mektupla anlatım gibi tekniklere de yer verilerek, eserdeki monotonluk kırılmaya çalışılmıştır.

Mesnevîde yazıldığı dönemin sosyal hayatıyla ilgili kimi konuları, kimi gelenek ve görenekleri, mahallî unsurları, ahlakî değerleri görmemiz mümkündür.

Şem ü Pervâne, motifler açısından da zengin bir nitelik taşır. Bu motifler çift kahramanlı aşk mesnevîlerinin hepsinde görülür. Olağanüstü varlıkların ve kişilerin olmaması nedeniyle, eserde masal unsurlarına fazla yer verilmemiştir.

Klasik Türk edebiyat geleneği çerçevesinde bir adet haline gelen, mesnevî içinde gazel v.b. şiirlere yer verme Şem ü Pervâne'de de görülür. Eserde 4 kaside, 23 gazel ve 1 murabba vardır. Klasik şiirin mazmun ve mecazlarıyla örülen bu şiirler, bir ölçüde kahramanların iç dünyalarının tahlili olmakla birlikte, asıl mesnevînin monoton üslubunu kıran unsurlar olarak dikkati çekerler.

Şem ü Pervâne 3937 beyit olup aruzun, hezec bahrinin mefâilün mefâilün feûlün kalıbıyla yazmıştır. Çağının benzeri mesnevîlerinde de yer yer olduğu gibi vezin kusurlarına rastlanır. Özellikle Türkçe kelimelerde görülen imale başta gelir. Fakat eserin tümü dikkate alındığında veznin oldukça başarılı bir biçimde kullanıldığını söyleyebiliriz. Kafiye başarılı örnekler verilmesine rağmen, kafiye

hususunda pek titiz davranılmamıştır. Ayrıca kafiye kusurları da epeyce vardır. Cinash kafiyelerin çokluğu ve başarılı bir şekilde kullanılması da dikkati çeker.

Zâtî'nin dili devrine göre oldukça sadedir. Eser sade bir üslupla kaleme alınmıştır. Eserin giriş kısmı daha sanatkarane bir üslupla yazılmıştır. Mesnevî'nin asıl kısmını oluşturan hikâye kısmında ise basit bir tahkiye üslubu hakimdir. Fakat araya yerleştirilen tasvirler ve gazellerde görülen müzeyyen üslupla, mesnevîdeki canlılık korunmaya çalışılmıştır.

Önceki yüzyıllara göre eserde atasözleri az kullanılmasına rağmen, deyimlerin sayısı oldukça fazladır. Türkçe kelimelerden oluşan deyimler yanında Arapça veya Farsça bir kelimeyle kurulmuş deyimlere de rastlanır. Bunların da sayısı fazladır. Ayrıca devir özelliği olan Türkçe kelimelerin yabancı kelimeler karşısındaki azlığı, mesnevîde kendini hissettirir. Mesnevîde pek çok arkaik kelimelere rastlanır.

Eserde görülen vezin hataları, kafiye kusurları, Türkçe ve yabancı kelimelerden oluşan deyimler, Türkçe kelimelerin azlığı, yabancı kelimelerin fazlalığı ve gramer özellikleri yanında, Eski Anadolu Türkçesi fonetik ve morfolojik özelliklerinin çoğunun görülmesi v.b. özellikler, eserin yazıldığı dönemle ilgilidir. Zira eser, dil ve üslup özellikleri bakımından Erken dönem ile Klasik dönem arasında bir köprüdür. Bu yönüyle mesnevî, edebî değeri yanında dil tarihi açısından da önemli ve orjinal bir eser hüviyetini taşır. Bu açıdan bakıldığında Şem ü Pervâne'nin dili, ara dönemin karanlıkta kalan dil meselelerinin çoğunu aydınlayabilecek bir niteliktedir, diyebiliriz.

Yukarıdaki görüşler ışığında belirtmek gerekirse Şem ü Pervâne, roman tekniği, dili ve anlatım açısından sağlam kurulmuş bir eser olup, çift kahramanlı aşk mesnevîlerinin XVI. yüzyıla sarkan bir halkasıdır. Bu orijinal eser, tespit edilebilen 5 nüsha karşılaştırılarak tenkitli metni ilk kez ortaya konularak ayrıntılı bir şekilde incelemeye tabi tutulmuştur. Böylece Zâtî'nin eseri günümüz okuyucusuna sunulmuş, aşk konulu bir mesneviyi ortaya koymakla Türk edebiyatının eksik olan bir boşluğu daha doldurulmuştur.

BİBLİYOGRAFYA

- Abdullah Herevi, *Menâzilü's-Sâirîn*, Kahire 1908.
- Ahdî-i Bağdadî, *Gülşen-i Şu'arâ*, İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Kısım nr. 774.
- Ahmed Fakih, *Kitâbu Evsâfı Mesâcidi's-Şerife* (Neş. Hasibe Mazioğlu), Ankara 1974.
- Ahmed-i Dâî, *Çeng-nâme* (Neş. Gönül A. Tekin), Harvard 1992.
- Ahmedî, *Cemşid ü Hurşid* (Neş. Mehmed Akalın), Ankara 1975.
- Ahmedî, *İskender-nâme*, *İnceleme Tıpkıbasım* (Neş. İsmail Ünver), Ankara 1983.
- Ahmet Paşa Divanı, (Neş. Ali Nihad Tarlan), İstanbul 1966.
- Ahmet Paşa, bkz. Alpaslan Ali.
- Ak Çoşkun-Akkaya Mehmet, *Zatî Divanından Seçme Gazeller*, Balıkesir 1993.
- Akarsu, Kamil, *Rumelili Za'îfî* (Hayatı, Sanatı ve Divanından Seçmeler), İstanbul 1993.
- Aksoy, Hasan, "Şemsî'nin Gülşen-Âbâd Mesnevisi", *Marmara Üniv. İlahiyat Fak. Der.*, sy. 3, İstanbul 1985.
- Aksun, Ziya Nur, *Osmanlı Tarihi*, c. I, İst. 1994.
- al-Ghazzalî's, bkz., *İmam-ı Gazali*
- Alioğlu, Güler, *Fettâhî-i Nişâbü'rî ve Hüsn-i Dil*, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniv. SBE., Erzurum 1988.
- Alkaya, M. Akif, *Taşlıcalı Yahya Kitâb-ı Usûl* (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İnönü Üniv. SBE, Malatya 1996.
- Alpaslan, Ali, *Ahmet Paşa*, Ankara 1987.
- Alpay, Günay, "Zâtî ve Şem ü Pervâne Mesnevisi", *İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDED*, c. XI, İstanbul 1961.
- "Gazali'nin Mekke'den İstanbul'a Yolladığı Mektup ve Ona Yazılan Cevaplar", *TDAY Belleten* 1972-1973, Ankara 1974.
- "Lâmi'i Çelebi and His Works", *Journal of Near Eastern Studies*, Volume 35. number 2, 1976.
- Altıntaş, Hayrani, *Marifet-nâmede Tasavvuf*, İstanbul 1981.

- Ambarcıoğlu, Meliha, "Türk ve İran Edebiyatlarında Mihr u Mâh ve Mihr ü Müşteri Mesnevîleri" Belleten-1983, Türk Tarih Kurumu Der., c. XLVII, sy. 188, Ankara 1984.
- _____ "Kıyâsi'nin Mihr ü Mâh Mesnevisi", Erdem, Atatürk Kültür Merkezi Der., c. II, sy. 4, Ankara 1986.
- Anhegger, Robert, "XVI. Yüzyıl Şairlerinden Za'îfî" İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDED, c. IV, sy. 1-2, İstanbul, 1950.
- Aslan, Mehmet, "Divan Şâirinin Dehâsı ve Zâtî'nin Şiirlerinde Muammâ Benzeri Harf ve Kelime Oyunlarına Dair", Yedi İklim, sy 3 (II. Dönem), İstanbul 1992.
- Âşık Çelebi, Meşâirü's-Şu'arâ, (Neş. G.M. Meredith Owens), London 1971.
- Ateş, Ahmed, "Senâ'î'nin Hâl Tercümesinin Meseleleri" Necati Lugal Armağanı, Ankara 1969.
- _____ "Yek mesnevî-i Gum Şode ez Devre-i Gazneviyân", Mecelle-i Dânişkede-i Edebiyât, c. I, sy. 4, Tahran 1333 hş..
- Ateş, Süleyman, Kur'an-ı Kerîm ve Yüce Meâli, İstanbul trs.
- Ayan, Hüseyin, "Celîlî'nin Hecr-nâme'si" Atatürk Üniv. Edebiyat Fak. Araştırma Der., sy. 14, Erzurum 1986.
- _____ "Divan Edebiyatında Hamseler", Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fak. Araştırma Der. (Ahmet Caferoğlu Özel Sayısı), sy. 10, Ankara 1979.
- _____ "Hâmidî-zâde Celîlî'nin Leyla vü Mecnûn'u", Türk Dünyası Araştırmaları Der., sy. 27, Ankara 1983.
- _____ Hurşîd-nâme, Erzurum 1979.
- Ayni, Mehmet Ali, Tasavvuf Tarihi, İstanbul 1994.
- Aytür, Ünal, Henry James ve Roman Sanatı, Ank. 1970.
- Ayyûkî, Varka vü Gülşâh (Neş. Zebihullah Safâ), Tahran 1343 hş.
- Azizüddin Nesefî, Kitâbü'l-İnsânî'l-Kâmil, Marijan Molé, Tahran 1962.
- Babinger, Franz, Osmanlı Tarih Yazarı ve Eserleri (Çev. Çoşkun Üçok), Ankara 1982.
- Banarlı, Nihat Sami, Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, c. I, İstanbul 1987.
- Bayraktar, Nimet, "Şemsi Ahmed Paşa Hayatı ve Eserleri", İst. Üniv. Edebiyat Fak. Tarih Der., sy. 33, İstanbul 1982.

- Birinci, Sevim, Bursalı Rahmî Şâh u Gedâ, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Fırat Üniv. SBE. Elazığ 1996.
- Bolay, S.Hayri, Felsefi Doktrinler Sözlüğü, İstanbul 1979.
- Boynukara, Hasan, Modern Eleştiri Terimleri, İstanbul 1997.
- Browne, E.G., A Literary History of Persia, c. II, Cambridge 1967.
- _____ ez Sa'dî tâ Câmî (Ter. Ali Asgar Hikmet), Tahran 1351 hş.
- Buluç, Sadeddin, "Şeyyâd Hamza'nın Bilinmeyen Bir Mesnevisi", Türkiyat Mec., sy. XV, İstanbul 1968.
- Bursalı Mehmed Tahir, Osmanlı Müellifleri, c. II, İstanbul 1333.
- Büyük Larousse (Sözlük ve Ansiklopedisi), c. XV, İstanbul 1986.
- Büyük Türk Klasikleri (Ötüken-Söğüt), c. III-IV., İstanbul 1986.
- Cinânî, Cilâü'l-Kulûb (Neş. Mustafa Özkan), İstanbul 1990.
- Cinânî, Hayatı, Eserleri, Divanının Tenkidli Metnî (Neş. Cihan Okuyucu), Ankara 1994.
- Çakmak, Aysun, Katibi'nin Gülşen-i Ebrâr ve Mecma'u'l-Bahreyn'i (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Atatürk Üniv. SBE. Erzurum 1997.
- Çavuşoğlu, Mehmed, "Zâtî'nin Letâyifi II", İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDED, c. XXII, İstanbul 1977.
- _____ "Zâtî'nin Letâyifi", İst. Üniv. Edebiyat Fak. TDED, c. XVIII, İstanbul 1970.
- _____ Divanlar Arasında, Ankara 1981.
- Çelebioğlu, Amil, "Kıyafet İlmi ve Akşemseddinzâde Hamdullah Hamdî ile Erzurumlu İbrahim Hakkı'nın Kıyafet-nâmeleri", Atatürk Üniv. Edebiyat Fak. Araştırma Der. (Ahmed Caferoğlu Özel Sayısı), sy. 11, Ankara 1979.
- _____ Kanuni Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı, İstanbul 1994.
- _____ Sultan II. Murad Dönemi Mesnevîleri (Basılmamış Doçentlik Tezi), Erzurum 1976.
- _____ "Türk Edebiyatında Manzum Dinî Eserler", Şükrü Elçin Armağanı, Ankara 1983.
- Çeneli, İlhan, "Zâtî Divanında Atasözleri ve Deyimler", Türk Kültürü, sy. 23, yıl XI, Ankara 1973.
- Çetin, Nihad, Eski Arap Şiiri, İstanbul 1973.

Devletşâh-ı Semerkandî, Tezkiretü's-Şu'arâ (Neş. Muhammed-i Abbâsî), Tahran 1337 hş.

Dîvân-ı Eş'âr-ı H'âcû-yı Kirmânî, bkz. H'âcû-yı Kirmânî.

Dîvân-ı Eş'âr-ı Nâsır-ı Buhârâ'î bkz. Nâsır-ı Buhârâ'î

Dîvân-ı Gazaliyyât-ı Hâfız-i Şîrâzî, bkz. Hâfız-i Şîrâzî

Dîvân-ı Selmân-ı Sâvecî, bkz. Selmân-ı Sâvecî

Dîvân-ı Şems-i Tebrizî, bkz. Şems-i Tebrizî

Dîvân-ı Unsurî, bkz. Unsurî

DİA= Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c. IV-XIV, İstanbul 1991-1997.

Dihhodâ, Ali Ekber, Lugat-nâme-i Dihhodâ, c. XXXI, Tahran 1349 hş.

Dilçin, Cem, Süheyl ü Nev-bahar, Ankara 1991.

Düzen, İbrahim, Aziz Nefes'i'ye Göre Allah, Kainat ve İnsan, Ank. 1991.

Ebû'l-Mecd Mecdûd b. Adem Senâ'i-yi Gaznevî, Hadikâtü'l-Hakîka vü Şerî'atü'l-Tarîka, (Nşr. Müderris Razavî), Tahran 1359.

Ebû Tâlib el-Mekkî, Kutü'l-Kulûb, c.I., Beyrut trs.

Ehlî-i Şîrâzî, Külliyyât-ı Eş'âr-ı Mevlânâ Ehlî-i Şîrâzî (Nşr. Hâmid-i Rabbânî, Tahran 1344 hş.

EI= The Encyclopedia of Islam, c. IV, Leyden, 1934.

Emîn Ahmed-i Râzî, Heft İklim (Nşr. Cevâd-ı Fazıl), c. II, Tahran tsz.

Enverî, Düstûr-nâme-i Enverî (Nşr. Mükrimîn Halil), İst. 1928.

Erimer, Kayhan, "Gün Işığına Çıkan Değerli Bir Eser", TDAY, Belleten 1973-74, Ankara 1974.

Erünsal, İsmail E., "Türk Edebiyatı Tarihine Kaynak Olarak Arşivlerin Değeri", Türkiyat Mec. c. XIX. İstanbul 1980.

_____ "II. Bayazîd Devrine Ait Bir İn'âmât Defteri", İst. Üniv. Tarih Enst. Der., sy 10, İstanbul 1981.

_____ "Kanuni Sultan Süleyman Devrine Ait Bir İn'âmât Defteri" Osmanlı Araştırmaları IV, İstanbul 1984.

Eşrefoğlu Rûmî, Müzekki'n-nüfûs, İstanbul 1991.

Ethe, Herman, Târih-i Edebiyât-ı Farsî (Ter. Rızâzâde Şafak), Tahran 1337 hş.

Eyüpoğlu, E. Kemal. Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler, (Atasözleri), c. I, İstanbul 1973.

- _____ Şiirlerde ve Hak Dilinde Atasözleri ve Deyimler, (Deyimler), c. II, İstanbul 1975.
- Eyyûbî, Menâkıb-ı Sultan Süleymân (Neş. Mehmed Akkuş), Ankara 1991.
- Feridüddin Attâr, Tezkiretül-Evliya (Ter. Süleyman Uludağ), Bursa 1994.
- Fettâhî-i Nişâbüri, Hüsn ü Dil (Neş. Gulam Rıza Ferzânpûr), Tahran 1351 hş.
- Fevâihu'l-Cemâl, bkz. Necmeddin Kübrâ,
- Feyzî Çelebi, Şem ü Pervâne, İnceleme-Metin-Tıpkıbasım, (Haz. Gönül A. Tekin), Harvard 1991.
- Firdevsî-i Rûmî, Kutb-nâme (Haz. İbrahim Olgun - İsmet Parmaksızoğlu), Ankara 1980.
- Forster, E.M., Roman Sanatı (Çev. Ünal Aytür), İstanbul 1982.
- Fürûzânfer, Bedüzzamân, Şerh-i Ahvâl ü Nakd ve Tahlil-i Âsâr-ı Şeyh Ferhidüddin Muhammed Attâr-ı Nişâbüri, Tahran 1339 hş.
- _____ Suhan u Suhanverân, Tahran 1358 hş.
- Gelibolulu Ali, bkz. İsen, Mustafa
- Gelibolulu Mustafa Âli, Câmî'u'l-Buhûr der Mecâlis-i Sûr (Nşr. Ali Öztekin), Ankara 1996.
- Gevherin, Seyyid Sadık, Ferheng-i Lügat u Ta'birât-ı Mesnevi-i Celaleddin Muhammed b. Hüseyin-i Belhî, c. II, Tahran 1338 h.ş.
- Gibb, E.J.M., A History of Ottoman Poetry, c. III, London 1905.
- Göçgün, Önder, Ziya Paşa'nın Hayatı Eserleri, Edebi Şahsiyeti ve Bütün Şiirleri, Ankara 1987.
- Gülşehri, Mantıku't-Tayr (Neş. Agah Sırrı Levend), Ankara 1957.
- Gündüz, Şinasi, Ünal Yavuz, Sarıkçıoğlu Ekram, Dinlerde Yükseliş Motifleri, İstanbul 1996.
- Güvahi, Pend-nâme (Haz. Mehmed Hengirmen), Ankara 1983.
- Güzel, Abdurrahman, Kaygusuz Abdal, Ankara 1981.
- Hadîdî, Tevârih-i Âl-i Osman (Haz. Necdî Öztürk), İstanbul 1991.
- Hâfız-ı Şîrâzî, Divân-ı Gazaliyyât-ı Hâfız-ı Şîrâzî, (Neş. Halil Hatib-i Rehber), Tahran 1368.
- Hakanî, Hilye Sa'âdet (Haz. İskender Pala), Ankara, 1992.
- Hamdullah Hamdî, Yûsuf u Züleyhâ (Neş. Naci Onur), Ankara 1991.

- Hammer, Büyük Osmanlı Tarihi (Haz. Mümin Çevik-Erol Kılıç), c. II, İstanbul 1989.
- Hayalî Bey Divanı (Neş. Ali Nihad Tarlan), İstanbul 1945.
- Hayretî Divanı, (Neş. Mehmed Çavuşoğlu-M.Ali Tanyeri), İstanbul 1981.
- Hikmet, Ali Asgar, Câmî, Hayatı ve Eserleri (Trc. M.Nuri Gencosman), İstanbul 1991.
- Hucviri, Keşfü'l-Mahcûb, (Haz. Süleyman Uludağ), İstanbul 1982.
- Hümâî, Celâleddin, Funûn-ı Belâgat ve Sınâât-ı Edebî, c. I, Tahran trs.
- H'âcû-yı Kirmânî, Divân-ı Eş'âr-ı H'âcû-yı Kirmânî, (Neş. Ahmed-i Süheyli Hansârî), Tahran 1336 hş.
- İA= İslam Ansiklopedisi, c. I-XIII, İstanbul, 1940-1986
- İbn Kayyım el-Cevziyye, Medâricü's-Sâlikîn, (Ter. Heyet), c. III, İstanbul 1991.
- İbrahim Hakkı, Marîfet-nâme, (Sad. Abdullah Aydın), İstanbul 1992.
- İbrahim Necmi, Tarih-i Edebiyat Dersleri, İstanbul 1338.
- İmâm-ı Gazâlî, İhyâ-i Ulûmid'dîn (Ter. Ali Arslan), İstanbul 1926, c. VI.
- _____ Mişkâtü'l-Envâr "The Niche for Lights", (trans. W.H.T. Gairdner), London 1924.
- İpekten Haluk, İsen Mustafa, Okçu Naci, Toparlı Recep, Karabey Turgut, Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü, Ankara 1988.
- _____ Bâkî (Hayatı-Sanatı-Eserleri), Ankara 1997.
- _____ Divan Edebiyatında Edebî Muhitler, Ankara 1996.
- _____ Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz, Erzurum 1984.
- İsen, Mustafa, Acıyı Bal Eylemek (Türk Edebiyatında Mersiye), Ankara 1993.
- _____ Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire kısmı. Ankara 1994.
- _____ Gelibolulu Ali, (Haz. Mustafa İsen) Ankara 1988.
- İsmail E.Erünsal, "Türk Edebiyatı Tarihine Kaynak Olarak Arşivlerin Değeri", Türkiyat Mec., c. XIX, İstanbul 1980.
- _____ "II Bayazid Devrine Ait Bir İn'âmât Defteri", İst. Üniv. Tarih Enst. Der. Sayı 10, İstanbul 1981.
- _____ "Kanuni Sultan Süleyman Devrine Ait Bir İn'âmât Defteri", Osmanlı Araştırmaları IV. İstanbul 1984.
- İsmail Hakkı Bursevî, Lubbu'l-Lub ve Sırru's-sır, İstanbul 1328.

- İsmail Hakkı, Karesi Meşâhiri, Balıkesir 1342.
- İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Hamseler Kataloğu, İstanbul 1961.
- Jonas, Hans, The Gnostic Religion, Boston 1970.
- Kanar, Mehmet, Fehmî ve Şebüsterî'den Şem ü Pervâne, İstanbul 1995.
- Karahan, Abdulkadir, Eski Türk Edebiyatı İncelemeleri, İstanbul 1980.
- _____ İslam Türk Edebiyatında Kırk Hadis, Ankara 1991.
- Karamanlı Nizâmî, Hayatı Edebi Kişiliği ve Divanı (Nşr. Haluk İpekten), İstanbul 1974.
- Kâsım-ı Envâr, Külliyyât-ı Kâsım-ı Envâr, (Neş. Sa'îd-i Nefisî), Tahran 1337 hş.
- Katib Çelebi, Keşfu'z-Zünûn, (Nşr. Şerefeddin Yaltkaya-Kilisli Rifat Bilge), c. II, İstanbul 1972.
- Kavcar, Cahit, "Hamdullah Hamdî'nin Yûsuf u Züleyhâ'sı", TDAY Belleten-1968, Ankara 1989.
- _____ "Kemâl Paşa-zâde'nin Yûsuf u Züleyhâ'sı", TDAY Belleten-1969, Ankara 1989.
- Kayabaşı, Bekir, Yahya Bey Gülşen-i Envâr (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İnönü Üniv. SBE, Malatya 1991.
- Kelâbâzî, Ta'arruf, (Haz. Süleyman Uludağ) İstanbul 1979.
- Kınalı-zâde Hasan Çelebi, Tezkiretü's-Şu'arâ, (Haz. İbrahim Kutluk), c. I, Ankara 1989.
- Kiper, Kadri Ziya, Balıkesirli Zâtî'nin Hayatı ve Eserleri, İstanbul Kütüphanelerindeki Eserlerinin Tavsifi, İst. Üniv. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Kitaplığı Tr. 40.
- Kocatürk, Vasfi Mahir, Büyük Türk Edebiyatı Tarihi, Ankara 1970.
- Konuk, Ahmet Avni, Füsûsu'l-Hikem Tercüme ve Şerhi (Haz. Mustafa Tahralı-Selçuk Eraydın), c. I, İstanbul 1987.
- Kortantamer, Tunca, Eski Türk Edebiyatı Makalaler, Ankara 1993.
- Köprülü, Fuad, Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1980.
- _____ Eski Şairlerimiz Divan Edebiyatı Antolojisi, İstanbul 1949.
- _____ Yeni Osmanlı Tarih-i Edebiyatı, İstanbul 1322.
- Kurnaz, Cemal, Divan Edebiyatı Yazıları, "Zaifi'nin Fâl-ı Murgân'ı", İstanbul 1997.
- _____ Hayali Bey Divanı Tahlili, Ankara 1997.

- Kurtoğlu, Orhan, Zâtî Dîvânı'nın Gazeller Dışında Kalan Şiirleri Üzerine Bir Araştırma, (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Gazi Üniv. SBE., Ank. 1995.
- Kuşeyrî, Kuşeyrî Risalesi (Haz. Süleyman Uludağ) İstanbul 1978.
- Külliyât-ı Kâsım-ı Envâr, bkz. Kâsım-ı Envâr
- Külliyât-ı Sa'dî bkz. Sa'dî
- Külliyât-ı Sa'ib-i Tebrizî, bkz. Sa'ib-i Tebrizî
- Külliyât-ı Şeyh Fahrüddîn İbrâhîm-i Hemedânî el-mütehallas be-İrâkî, bkz. Şeyh Fahrüddîn İbrâhîm-i Hemedânî el-mütehallas be-İrâkî
- Latîfî, Tezkîre-i Latîfî, (Haz. Mustafa İsen), Ankara 1990.
- Latîfî, Tezkîre, (Neş. Ahmet Cevdet) İstanbul 1314.
- Levend, Agah Sırrı, Arap Fars ve Türk Edebiyatlarında Leyla vü Mecnun Hikâyesi, Ankara 1959.
- _____ "Celîlî'nin Hüsrev ü Şîrîn'i", TDAY Belleten-1965, Ankara 1989.
- _____ "Divan Edebiyatında Hikâye", TDAY (Belleten) 1967, Ankara 1989.
- _____ Gazavât-nâmeler ve Mihaloğlu Ali Bey'in Gazavât-nâmesi, Ankara 1956.
- _____ Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri, Ankara 1972.
- _____ Türk Edebiyatı Tarihi (Giriş), I. cilt, Ankara 1973.
- _____ Türk Edebiyatında Şehr-engizler ve Şehr-engizlerde İstanbul 1958.
- Mahcûb, Muhammed Ca'fer, Sebk-i Horâsânî der Şîr-i Farsî, Tahran 1345 hş.
- Marifet-nâmede Tasavvuf, bkz. Altıntaş, Hayrani.
- Mazıoğlu, Hasibe, "Kanunî'nin Oğlu Şehzâde Bayezid İçin Yapılan Pendnâme-i Attâr Çevirisi", VIII. Türk Tarih Kongresi Bildirileri, c. II, Ankara 1981.
- _____ "Türk Edebiyatında Mevlid Yazan Şairler", Türkoloji Der., c. VI., sy. 1, Ankara 1974.
- _____ "Edirneli Nazmî'nin Pend-i Attâr Çevirisi", Türkoloji Der., c. VII., Ankara 1977.
- Mehmed Riyâzî, Riyâzü's-Şu'arâ, Nuruosmaniye Kütüphanesi, nr. 3724.
- Mehmed Süreyya, Sicill-i Osmanî, c. II İstanbul trz.
- Mekkî, Hüseyin, Gülzâr-ı Edeb, Tahran 1329, hş.
- Mevlânâ, Mesnevi-i Ma'nevî, (Neş. Reynold A Nicholson) Tahran trz.

- Mu'in, Muhammed, Ferheng-i Fârsî, c. I-II, Tahran 1360 hş.
- Mu'temen, Zeynelabidin, Tahavvul-i Şîr-i Fârsî, Tahran 1355 hş.
- Muhammed Avfî, Lübbü'l-Elbâb (Neş. Sa'id-i Nefîsî), Tahran 1333 hş.
- Muhammed Nuri Şemseddin-i Nakşibendî, Miftahü'l-kulûb, (Ter. Abdulkadir Akçiçek), İstanbul 1982.
- Muhammed-i Kazvinî, Bist Makâle, c. II, Tahran 1313 hş.
- Muhibbî Divanı, (Nşr. Çoşkun Ak), Ankara 1987.
- Munzevî, Ahmed, Fihrist-i Nüşahâ-yı Hattî-i Fârsî, c. III, Tahran 1348 hş.
- Mustafa Beyanî, Tezkire-i Şu'arâ, İstanbul Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kısım, nr. 757.
- Nâsır-ı Buhârâî, Divân-ı Eş'âr-ı Nâsır-ı Buhârâî, (Neş. Mehdi Dırahşân), Tahran 1353.
- Nasr, Seyyid Hüseyin, Three Muslim Sages, Cambridge 1964.
- Necatigil, Behçet, Düzyazıları, İstanbul 1979.
- Necmeddin Kübrâ, Fevâihu'l-Cemâl, Tasavvufi Hayat, (Haz. Mustafa Kara), İstanbul 1980.
- Ocak, Ahmet Yaşar, Osmanlı İmparatorluğunda Marjinal Sûfilik: Kalenderîler, Ankara 1992.
- Okiş, Tayyib, "Çeşitli Dillerde Mevlidler ve Süleyman Çelebi Mevlid'inin Tercümeleri", Atatürk Üniv. İslamî İlimler Fak. Der., sy. 1, Erzurum 1976.
- Onay, Ahmet Talat, Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar, (Haz. Cemal Kurmaz), Ankara 1992.
- Ömer bin Mezîd, Mecmû'atü'n-Nezâ'ir (Neş. Mustafa Canpolat), Ankara 1982.
- Ömer Râdûyânî, Tercümânü'l-Belâga (Neş. Ahmed Ateş), İstanbul 1949.
- Özdemir, Emin, Edebiyat Bilgileri Sözlüğü, İstanbul 1990.
- Özkırımlı, Atilla, "Süleyman-nâme". Türk Edebiyatı Ansiklopedisi, c. IV, İstanbul trs.
- Özon, Mustafa Nihad, Yazmak Sanatı, İstanbul 1967.
- Öztekin, Nezahat, "Fazlî'nin Gül ü Bülbül Üzerine Bir İnceleme", Marmara Üniv. Fen-Edebiyat Fak. Türklük Araştırmaları Der., sy. 4, İstanbul 1988.
- Öztuna, Yılmaz, Büyük Osmanlı Tarihi, c. II-III, İstanbul 1994.

- Öztürk, Mürsel, İran Edebiyatında Münazara (Basılmamış Doçentlik Tezi), Ank. Üniv. Dil ve Tarih-Coğrafya Fak., Ankara 1982.
- Öztürk, Yaşar Nuri, Kur'an ve Sünnete Göre Tasavvuf, İstanbul 1990.
- _____ Kuşadalı İbrahim Halveti Hayatı, Düşünceleri, Mektupları, İstanbul 1982.
- Pala, İskender, Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü, Ankara 1989.
- _____ Müstesna Güzeller, İstanbul 1995.
- Parmaksızoğlu, İsmet, "Abdurrahman Gubarî'nin Hayatı ve Eserleri", Tarih Der., c. I, İstanbul 1950.
- Pervâne b. Abdullah Bey, Mecmû'âtü'n Nezâ'ir, Topkapı Sarayı Ktp., Bağdad nr. 406.
- Rahîm-i Afîfî, Ferheng-nâme-i Şî'rî, c. I-II, Tahran 1372 hş.
- Raşîd-i Yâsimî, Ahvâl u Âsâr-ı Selmân-ı Sâvecî, Tahran trs.
- Restgâr Feşâî, Envâ'-ı Şî'r-i Farsî, Şîrâz 1373 hş.
- Resulzâde, Mehmet Emin, Azerbaycan Şairi Nizamî, Ankara 1951.
- Rızâ-zâde Şafak, Tarih-i Edebiyât-ı İran, Tahran 1352.
- Ritter, Helmuth, Oriens, XIII-XIV, Leiden 1960-61.
- Riyâhî, Muhammed Emîn, Osmanlı Topraklarında Fars Dili ve Edebiyatı (Ter. Mehmet Kanar), İstanbul 1995.
- Rudolph, Gnosis: The Nature and History of an Ancient Religion, Edinburgh 1983.
- Rypka, Jan, History of Iranian Literature (Edited Karl Jahn), Dordrecht/Hollanda 1968.
- _____ Târih-i Edebiyât-ı İran (Ter. Keyhüsrev-i Kişâverzî), Tahran 1370 hş.
- Sa'id-i, Nefîsî, Ahvâl u Eş'âr-ı Rûdekî, c. III, Tahran 1319 hş.
- _____ Cust Cûy der Ahvâl ve Âsâr-ı Şeyh Ferîdüddîn Attâr-ı Nişâbüri, Tahran 1320 hş.
- _____ Târih-i Nazm u Nesr der İran ve der Zebân-ı Fârsî, c. I, Tahran 1344 hş.
- Sa'ib-i Tebrîzî, Külliyyât-ı Sa'ib-i Tebrîzî, (Nşr. Emîrî Firûzkuhi), Tahran 1333.
- Sabâ, Mevlânâ Muhammed, Tezkire-i Rûz u Rûşen, (Neş. Muhammed Hüseyin Ruknâde-i Ademiyet), Tahran 1343 hş.
- Safâ, Zebihullah, Genc-i Suhan, c. I, Tahran 1357 hş.

- _____ Hamâse-sarâyî der İran, Tahran 1333 hş.
- _____ Târih-i edebiyât der İran, c. I-IV, Tahran 1351-1371 h.ş.,
- Sakaoglu, Saim, Gümüşhane Masalları, Ankara 1973.
- Sarıççek, Ramazan, Yahya Bey Gençine-i Râz (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İnönü Üniv. SBE, Malatya 1991.
- Schure, Edourd, Les Grands Initiés, "Büyük İnisyeler, (Çev. Yavuz Keskin), İstanbul 1989.
- Seccâdi Ca'fer, Ferhang-i Lügat u Istılâhât u Ta'birât-ı İrfânî, Tahran 1350 hş.
- Sefercioğlu, Nejad, Nev'i Divanı'nın Tahlili, Ankara 1990.
- Sehî Bey, Tezkîre "Heşt Behişt", (Haz. Mustafa İsen), İstanbul 1980.
- Sehî, Heşt Behişt, İstanbul 1325.
- Selmân-ı Sâvecî, Dîvân-ı Selmân-ı Sâvecî, (neş. Mansur-ı Müşfik), Tahran 1336.
- Sena, Cemil, Filozoflar Ansiklopedisi, c. II, İstanbul 1975.
- Sosyal, Orhan, Eski Türk Edebiyatı Metinleri, Ankara 1978.
- Stevick, Philip, Roman Sanatı (Çev. Sevim Kantarcıoğlu), Ankara 1988.
- Sunar, Cavit, Tasâvvuf Felsefesi veya Gerçek Felsefe, Ankara 1974.
- Sühreverdî, Avârifü'l-Ma'ârif, (Haz. Kamil Yılmaz-İrfar Gündüz), İstanbul 1989.
- Şafak, Rızâzâde, Târih-i Edebiyât-ı İran, Tahran 1352, hş.
- Şafi; Muhammed, Vâmık u Azrâ-yı Unsuri, Metn-i Vâmık u Azrâ-yı Unsuri. Lahor 1967.
- Şems-i Tebrizî Dîvân-ı Şems-i Tebrizî, (Neş. Bedî'üz zamân Firûzânfer), Tahran 1340 hş.
- Şemseddîn Sami, Kâmûs-ı Türkî, (Neş. Ahmed Cevdet), c. I, İstanbul 1317.
- _____ Kâmûsu'l-A'lâm, c. III, İstanbul 1306.
- Şentürk, Ahmet Atilla, "Zâtî'nin Bir Gazeli ve Düşündürdükleri", Türk Dili, sy. 464 Ankara 1990.
- Şentürk, Atilla, "Klasik Osmanlı Edebiyatı Işığında Eski Adetler ve Günlük Hayattan Sahneler". Türk Dili, sy. 500, Ankara 1993.
- Şeyh Fahrüddîn İbrâhîm-i Hemedânî el-mütehallas be-İrâkî, Külliyyât-ı Şeyh Fahrüddîn İbrâhîm-i Hemedânî el-mütehallas be-İrâkî (Neş. Sa'id-i Nefisi), Tahran 1335 hş.
- Şeyh Ferîdüddîn Muhammed Attâr-ı Nişâbüri, Mantıku't-Tayr (Neş. Seyyid Sîdik-ı

- Cevherin) Tahran 1348 hş.
- Şeyh Müslühüddin Sa'di-i Şirâzi, Sa'di-nâme yâ Bûstân, (Neş. İsmail-i Emîrhîzî), Tahran 1317, hş.
- _____ Külliyyât-ı Sa'dî (Neş. Ali Furûğî-Abdulazîm Karîbî), Tahran 1351 hş.
- _____ Gülistan (Neş. Halil Hatîb-i Rehber), Tahran 1348 hş.,
- Şeyhî Divanı, (Neş. Mustafa İsen-Cemal Kurnaz), Ankara 1990.
- Şeyyâd Hamza, Yûsuf u Züleyhâ (Nakleden Dehri Dilçin), İstanbul 1946.
- Şibli-i, Nu'mânî, Şi'rû'l-Acem (Ter. Seyyid Muhammed Takî Fahr Dâi-yi Gilânî), c. 1, Tahran 1335 hş.
- Şükûn, Ziya, Gencîne-i Güftâr, c. I-II, İstanbul 1984.
- TA= Türk Ansiklopedisi c. XXXII, İstanbul 1983.
- Tarlan, Ali Nihat, Şeyhi Divanını Tetkik, İstanbul 1964.
- Taşköprüzâde İsmâmeddin Ahmed, Şakâ'ikü'n-Numânîye fî Ulemâi'd-Devleti'l-Osmânîye, (Neş. Ahmed Suphi Fırat), İstanbul 1985.
- Tekin, Mehmet, Roman Sanatı ve Romanın Unsurları, Konya 1989.
- Tekindağ, Şehabettin, "Selîm-nâmeler", İst. Üniv. Edebiyat Fak. Tarih Enst. Der., sy. 1, İstanbul 1970.
- Terbiyet, Muhammed Ali, Dânişmendân-ı Azerbaycan, Tahran 1314.
- Tezcan, Nuran, "Bursalı Lâmi'î Çelebi", Türkoloji Der., c. VIII, Ankara 1979.
- Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü, bkz. İpekten Haluk, İsen Mustafa, Okçu Naci, Toparlı Recep, Karabey Turgut, (Neş. Haluk İpekten ve Diğerleri), Ankara 1988.
- The Life And Works of Tâci-zâde Ca'fer Çelebi, With A Critical Edition of his Divân (by İsmail E. Eşünsal), İstanbul 1983.
- Tolasa, Harun, "15 Yüzyıl Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevîleri", Ege Üniv. Sos. Bil. Fak. Türk Dili ve Edebiyatı Der., sy. 1, İzmir 1982.
- _____ Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası, Ankara 1973.
- _____ Sehî, Latifî, Aşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyıl'da Edebiyat Araştırma ve Eleştiri, İzmir 1983.
- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi (Dergah), c. VI-VII, İstanbul 1986-1990.
- Türk Dünyası El Kitabı (Edebiyat), c. III, Ankara 1992.
- Türkmen, Erkan, Emir Hüsrev-i Dihlevî'nin Hayatı, Eserleri ve Edebî Şahsiyeti,

Ankara 1989.

Uğurlu, Nurer, Divan Bahçesi, İstanbul 1992.

Uludağ, Süleyman, Tasavvuf Terimleri Sözlüğü, İstanbul 1991.

Unsurî Dîvân-ı Unsurî (Nşr. Yahyâ Karîb), Tahran 1341 hş.

Uzunçarşılı, İsmail Hakkı, Osmanlı Tarihi, c. II-III, Ankara 1988.

Ünver, İsmail, Ahmed-i Rıdvân, İskendername (Basılmamış Doçentlik Tezi), Ankara 1986.

_____ "Mesnevi" Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri), sy. 415-417, Ankara 1986.

_____ "Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler", Türkoloji Der. c, XI, Ankara 1993.

V.J. Propp, Masalların Yapısı ve İncelenmesi (Çev. Hüseyin Gümüş) Ankara 1987.

W. Eberhard-Pertev Naili Boratav, Typen Türkischen Volksmarchen, Weisbaden 1953.

Wellek, R.-Waren, A, Edebiyat Biliminin Temelleri (Çev. Ahmet Edip Uysal), Ankara 1983.

Yahya Bey, Yûsuf u Züleyhâ (Haz. Mehmed Çavuşoğlu), İstanbul 1979.

Yazıcıoğlu Mehmed, Muhammediye (Neş. Amil Çelebioğlu), c. I, İstanbul 1996.

Yetik, Erhan, İsmail-i Ankaravî, Hayatı, Eserleri ve Tasavvufi Görüşleri, İstanbul 1992.

Yetiş, Kazım, Talim-i Edebiyatın Retorik ve Edebiyat Nazarıyatı Sahasında Getirdiği Yenilikler, İstanbul 1996.

Yoldaş, Kazım, Yahya Bey Şâh u Gedâ, İnönü Üniv. SBE., (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi). Malatya 1993.

Yunus Emre, Risâletü'n-Nushiyye, (Neş. Mustafa Tatçı), Ankara 1991.

Zâtî Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon), Gazeller Kısmı, I. Cild, (Neş. Ali Nihat Tarlan), İstanbul 1967, II. Cild 1970.

Zâtî Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon), Gazeller Kısmı, III. Cild, (Neş. Mehmet Çavuşoğlu, M.Ali Tanyeri), İstanbul 1987.

Zerrînkûb, Abdülhüseyîn, Bâ Karvân-ı Hulle, Tahran 1347 hş.

D Ö R D Ü N C Ü
B Ö L Ü M

4.1. KARŞILAŞTIRILMALI METİN

4.1.1. Nüshaların Tanıtılması

Zâtî'nin Şem ü Pervâne isimli mesnevîsinin bugün için bilinen beş nüshası vardır. Bunlardan iki tanesi yurt dışındadır.

1. Süleymaniye Nüshası: S

Kitap Adı	: Divân-ı Zâtî
Yazarı	: Zâtî
Ktp Adı	: Süleymaniye, Lala İsmail Bölümü
Ktp No	: 443
Varak	: 362 v. Şem ü Pervâne mesnevîsi derkanar olarak yazılmıştır (30b-161a)
Ölçü	: 15x26,5
Satır	: Her varağın a ve b yüzünde 30 satır vardır
Kağıt	: Abadi kağıt sarı açık mavi, fıstıki yeşil, koyu şeyil, pembe, beyaz renkte sahifler, kenarlar yıldız çerçevesi
Cilt	: Vişne çürüğü meşin, kenarlarıyıldızlı çerçeve, alt üst kapta ve makkapta yıldızlı mahiyeler var.
Yazı	: Talik
Tezhip	: Şem ü Pervâne'nin başlıkları bazan yıldızla bazan da kırmızı mürekkeple yazılmıştır.
Baş	: Açuk tut gûş-ı cânı ey mükerrem Nedür diñle surûş-ı çarh-ı a'zam
Son	: Senüñ aduñla başlamıştı nâme Yine anuñla âhir oldu hâme

İstinsah tarihi ve müstensihi belli olmayan bu yazma bir külliyattır. Orta kısımda; v.1a-29b kasideler, v.30b-336a gazeller v.337b-339b Deli Biradere Cevabı Mektup, v.340a-344b kıt'a, rübaî ve müfretler, v.345a-362a Letâyif Kenarda: 30b-161a Şem ü Pervâne, 161b-167a Sıfat-ı Mahbûbân-ı Şehr-i Edirne

2. Nuruosmaniye Nüshası: N

Kitap Adı	: Şem ü Pervâne
Yazarı	: Zâtî

Ktp Adı	: Nuruosmaniye
Ktp No	: 4080
Varak	: 118
Ölçü	: 15x23
Satır	: v.1b'de 15, 2a, 2b, 3a'da 16, diğerlerinde 17'dir
Kağıt	: Venedik
Cilt	: Mukavva üzerine koyu kırmızı meşin kaplı; şiraze daha açık renkte ince meşin, cildin iki yüzünde ve makkapta mahiye vardır
Yazı	: Rik'a
Tezhip	: Yoktur. Başlık, serlevhalar ve beyitler kenarı kırmızı çizgili
Baş	: Açuk tüt gûş-ı cânı ey mûkerrem Nedür diñle surûş-ı çarh-ı a'zam
Son	: Senüñ aduñla başlamıştı nâme Yine anuñla âhir oldu hâme
İstinsah Tarihi	: 966/1558
Müstensihi	: Konyalı Mehmet Mustafa

Bu yazma 941/1534'de yazılmış bir nüshadan kopya edilmiştir. Varak 1a'da Sultan Osman'ın turasını havi mührün altında Sultan Vakfiyesi noktasız talikle yazılmış ve altı, zamanın müftüsü Latif b. İbrahim Hanif tarafından tastik temhir edilmiştir. Metin harici başta ve sondaki varaklarda Baki, Usuli, Hayali, Nizami, Necatî, Beyazî ve Veysi'nin çeşitli manzumeleri vardır.

3. Dil ve Tarih-Coğrafya Fak. Nüshası: D

Kitap Adı	: Kitâb-ı Şem ü Pervâne
Yazarı	: Zâtî
Ktp Adı	: Ank. Üniv. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi
Ktp No	: A.4876 (Bu numara Milli Ktp.'deki mikrofilm arşivi numarasıdır)
Varak	: 101
Satır	: 21 (çoğu yerde de 17)
Yazı	: Talik
Baş	: v1b'de birinci mısralar bozuk olduğundan okunmuyor Nedür diñle surûş-ı çarh-ı a'zam

Son : Senüñ aduñla başlamıştı nāme

Yine anuñla āhir oldı hāme

v.72a'da silik, okunmayan bir mühür var. Mesnevîye ait bazı beyitler kenarda yazılmıştır. Bazı başlıklar kırmızıyla yazılmıştır. Bazı varakların üst kısımları nem yemiştir.

4. British Museum Nushası: B1

Kitap Adı : Zâtî Hazretlerinin Şem^c ile Pervâne Hikāye-i Latîfeleridür

Yazarı : Zâtî

Ktp Adı : British Museum

Ktp No : OR 7228 = OR 11375

Varak : 132

Ölçü : 200x129 (115x67) mm.

Satır : 15

Cilt : Meşin kaplı olup sonradan ciltlenmiştir

Yazı : Nesih

Baş : Açuk tüt gûş-ı cânı ey mükerrerem
Nedür diñle surûş-ı çarh-ı a^czam

Son : Senüñ aduñla başlamıştı nāme
Yine anuñla āhir oldı hāme

5. British Museum: B2

Kitap Adı : —

Yazarı : Zâtî

Ktp Adı : British Museum

Ktp No : OR 7228 = OR 11376

Yaprak : 174

Satır : 12 (bazen 11 bazen de 10)

Cilt : Meşin olup sonradan ciltlenmiştir.

Yazı : Nesih

Baş : Açuk tüt gûş-ı cânı ey mükerrerem
Nedür diñle surûş-ı çarh-ı a^czam

Son : Senüñ aduñla başlamıştı nāme
Yine anuñla āhir oldı hāme

2b'den 16b'ye kadar harekeli olan nüsha bu yapraktan itibaren harekesiz olarak devam eder. Sonra doğru bazı sayfaların hareketidir. Nüshanın baş tarafında 1000/1591 yılına ait bir vakıf tarihi vardır. 41a'dan itibaren başlık sayılabilecek beyitler kırmızı ile yazılıdır.

4.1.2. Nüshaların Değerlendirilmesi

Tenkidli metnini verdiğimiz Şem ü Pervâne mesnevîsi, yurt dışından ve yurtiçinden temin edilen beş nüshanın karşılaştırılmasıyla meydana gelmiştir. Bunlardan sadece N kısaltmasıyla gösterilen Nuruosmaniye nüshasının istinsah tarihi bellidir. Yazma 966/1558 yılında yazılmıştır. Bu yazma bugün elimizde olmayan ve 941/1534'de yazılmış bir başka nüshadan kopya edilmiştir. Nüshalar içerisinde en eskisi ve güvenilir olması yönüyle, diğer nüshalardan ayrılır. Beyit sayısı 3936'dır.

S nüshasında müstensih ve istinsah kaydı yoktur. Beyit sayısı 3933'dür. Dikkatsiz müstensihin elinden çıkmışa benziyor. Vezin hataları, kelime farklılıklarının çok olması nüshanın güvenilirliğini azaltıyor.

D nüshası düzgün bir talikle yazılmıştır. Beyit sayısı 3925'tir. İstinsah tarihi belli değildir. Nüshada hatalar oldukça çoktur. Yanlışlar müstensihden mi kaynaklanıyor belli değildir. Ortak hatalar yüzünden D nüshası S nüshası ile benzerlik arzeder. Pek çok yerde iki nüsha aynı müstensih tarafından yazılmış gibi bir hava veriyor. Bundan dolayı bu iki nüsha aynı gruba mensuptur diyebiliriz.

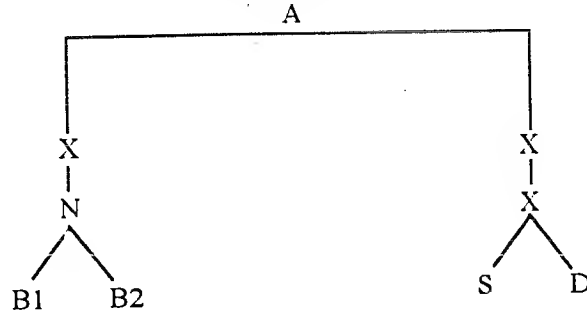
İngiltere British Museum'da bulunan ve B1 ve B2 kısaltmasıyla gösterilen nüshalar, birbirlerine çok benzeyen nüshalar olarak karşımıza çıktıklarından dolayı, aynı grubun temsilcileri, sayılırlar. B1 güzel bir nesihle yazılmıştır. Yazısının güzelliği hemen dikkat çekiyor. Başlık sayılabilecek kısımlar kırmızıyla yazılmıştır. Beyit sayısı 3934.

B2 nüshası 2b'den 16b'ye kadar ayrıca ortalarda ve sonlara doğru bazı varakların harekeli olması, o varaklardaki Türkçe kelimelerin okunması yönünden kolaylıklar sağlamıştır. Yazısı güzel ve düzenlidir. B1 nüshasına çok benziyor. Bazı kelimeler arasında nüsha farkı olmasa, iki nüshanın aynı müstensih tarafından yazıldığı kanaati hasıl olabilir. Harekeli kelimelerdeki fonetik hususiyetler, yazmanın XVI. yüzyıl dil özelliklerini yansıtmıyor. Bu da eserin müteahir bir dönemde yazıldığını gösterir. Beyit sayısı 3921.

Karşılaştırılmalı metnin oluşturulmasında kullanılan 5 nüsha arasında büyük farklılıklar tesbit etmedik. Mevcut farklıların ise müstensihlerden kaynaklandığını tahmin ediyoruz.

Buraya kadar söylediklerimizi toparlarsak, nüshalar hakkında kesin sonuçlara ulaşamıyoruz. Eldeki nüshaların bugün elde bulunmayan iki kaynaktan geldiği anlaşıyor. Birinci kaynak nüshada yazılan N nüshası bir grup oluşturmakta, bunlara benzerlik gösteren, fakat yine de ayrılıkları olan B1, B2 nüshaları da ikinci grubu teşkil etmektedirler. D ve S nüshalarının ise oldukça değişik ikinci kaynak nüshadan geldikleri belli olmaktadır. Bunların da biri birinden yazılmadıkları açıktır.

Sonuç olarak karşılaştırmada yararlanılan beş nüshanın elimizdeki bilgilere göre dahil oldukları gruplar bakımından şöyle gösterilmeleri mümkündür:



4.1.3. Metin Kuruluşuyla İlgili Açıklamalar

Zâtî'nin Şem ü Pervâne'sinin karşılaştırılmalı metni hazırlanırken şu yazım kurallarına uyulmuştur:

a) Farkların ve diğer özelliklerin aparatta yazılmasında uyulan metod:

1. Mesnevîde herhangi bir beytin nüshada bulunmadığını belirtmek için aparatta nüshayı belirten harfin başına "-" işareti konmuştur. Örneğin eserin 174. beytinin herhangi bir nüshada bulunmadığını belirtmek için: 174-S kısaltmaları kullanılmıştır

2. Nüsha farkları aparatta belirtilirken, önce metne alınan şekil yazılmış, karşısına ise diğer nüshalardaki farklı şekil alınmış ve bu farkın geçtiği nüshalar belirtilmiştir. Bu fark birinci mısra da a, ikinci mısra da ise b harfleriyle gösterilmiştir.

Örneğin: 4946b şecerdür: semerdür D,S

3. Bir beytin birinci mısraında birden fazla fark varsa, farklar arasına "/" işareti konmuştur.

4. Sayıları birin üzerinde olan farklar şöyle gösterilmiştir:

Örneğin: 777a naksın : nakş D, kasrum S

5. Karşılaştırılmalı metni oluştururken nüsha karşılaştırmalarında genel alışkanlık olan bir nüshayı esas olarak alıp diğer nüshalarda görülen farkların

aparatta gösterilmesi yolu tercih edilmemiştir. 5 nüshayı mukabele ederek nüshaların farklılık gösterdikleri yerlerde vezin, kafiye, mana ve kelime ilişkilerini dikkate alarak en uygun kelimeleri seçmeye özen gösterilmiştir.

b) Çeviri yazıda (transcription) Arapça, Farsça harf ve kelimelerin yazılışında uyulan metod

1. Bu tür bilimsel çalışmalarda uygulana gelen transkripsiyon sistemi kullanılmıştır (bkz. Transkripsiyon Alfabeti)
2. Arapça ve Farsçadaki uzun ünlülerin okunuşunda "-" işareti kullanılmıştır
3. Farsça "vâv-ı ma'dule", "v" biçiminde gösterilmiştir.

Örneğin h^vâb

4. Farsça edat ve ön ekleri, eklendikleri kelimelerden kısa çizgi "-" ile ayrı yazılmıştır.

Örneğin: bî-kes, der-âgûş

5. Yapım eki işlevlerini taşıyan Farsça ekler, sonuna geldikleri kelimeye bitişik yazılmışlardır:

Örneğin Dîvāsā cūybār, ümîdvâr, gülzâr, gülistân. meykede, zerrîn gibi

6. Farsça da ikili tekrarların yazımında, tekrarlanan kelimeler arasındaki ek veya edatlar kısa çizgi arasına yazılmıştır.

Örneğin ber-â-ber, ser-â-ser gibi

7. Farsça birleşik isimler, kelimeler arasına çizgi konularak yazılmıştır:

Örneğin Mihnet-hâne, sūz-nāme

8. Arapçada "Allah" kelimesinin muzafun ileyh olduğu durumlarda, "lam"lar işaretle ayrılmamıştır:

Örneğin Beytu'llah, İlla'llah gibi

9. Bugünkü imlaya uyularak özel isimlerin başında büyük harf kullanılmış, sonlarına getirilen ekler kesme işareti ile ayrılmıştır:

Örneğin Pervâne'den, Dāye'ye

10. Metindeki kafiyeiyi oluşturan harflerde uyum sağlayabilmek için, bazı kelimelerin son harflerinde (daha çok a/u) değişikliğe gidildi. Mesela kafiyeiyi oluşturan harf "u" ile bitmişse, diğer kafiye harfi o/ö veya ü olsa bile "u" tercih edildi: serv cārū / süre u (o yerine); âheste olmuş/haste olmuş (hasta yerine)

11. Metindeki yazım birliği, İsmail Ünver'in şu başlıklı makalesine göre oluşturulmuştur: "Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler" Türkoloji Dergisi c. XI, sy. 1, Ank. 1993, s. 51-89'

4.1.4. TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

آ	Ā ā
ا	A a E e
ب	B b
ت	T t
ث	S s
ج	C c
چ	Ç ç
ح	H h
خ	H h
د	D d
ذ	Z z
ر	R r
ز	Z z
س	S s
ش	Ş ş
ص	Ş ş
ض	Ḍ ḍ Ž ž
ط	T t
ظ	Z z
ع	‘
غ	G g
ف	F f
ق	K k
ك	K k ñ
ل	L l
م	M m
ن	N n
و	V v (u)
هـ	H h (a, e)
ی	Y y (i, ī)

4.1.5. Metin Ara Başlıkları

Diyüp bu arada tevḥīd-i Bārī	
Ḳodı Zātī cihānda yādgārı.....	425
Diyüp bu arada tevḥīd-i Bārī	
Kodı Zātī cihānda yādgārı.....	427
Bu söz kim dostlar tevḥīd-i Ḥaḳ'dur	
Bunuñ her ḥarfı biñ cāna sebaḳdur.....	431
Açıldı bāb-ı gülzār-ı münācāt	
Ola kim açıla envār-ı ḥācāt.....	435
Du'ā ḥatm oldı sürüldi yüze yed	
O dem berḳ urdı na'ṭ-ı nūr-ı Ahmed.....	441
Dinildi meşnevī na'ṭ oldı āḥir	
Ḳasīde-güne bir na'ṭ oldı zāhir.....	447
Sebeb-i nazm-ı kitāb.....	450
Ḥiṭab-kerden-i ān māh-ı sa'ādet-penāh.....	452
Cevāb-dāden-i Zātī-i bī-ḳāre vü āvāre.....	454
Cevāb-dāden-i ān nazar-ı ḥüb-şüret ü nīk-şīret.....	455
Cevāb-dāden-i Zātī [be]-Nebātī.....	456
Cevāb-dāden-i ān māh-ı mücellā vü mir'āt-ı muşaffā.....	456
Dilerseñ midḥat-ı sultān-ı 'ālem	
Nazar kıl bu araya iy mükerrrem.....	459
Anuñ vaşfında dindi bu ḳasīde	
Kim oldur şāh-ı şāhān-ı güzīde.....	463
Budur ol maṭla'ı dāstān-ı evvel	
Laṭīf elfāzı ma'nası maḥayyel.....	465
İşit Pervāne'nüñ bu şubḥ-dem	
Vucūda geldügin mülk-i 'ademden.....	469
Şeh-i Pervāne'ye iy gevher-i pāk	
İrişdügi maḥaldür 'aḳl u idrāk.....	474

Bu ara zübde-i mecmûc-ı nâsı	
Oyuna virdügi yirdür atası	476
Fütüvvet mülkinüñ ol kim begidür	
Bu ara lübb-i harb öğrendügidür	479
Bu oldur ki buyurdı ol şeh-i ʿaşr	
Yapalar oğlıçün bir güzel kaşr	480
Bu ol ara durur bir kâmil-i üstâd	
İder Pervâne içün kaşrı âbâd	482
Bu ara vaşf-ı nakķāş-ı muşavvir	
O fende yoğ idi ol deñlü kâmil	483
Süpürden-i ziynet-i in kaşr ân nakķāş-râ	485
Rıhlet-kerden-i ân nakķāş be-mülk-i bekâ	486
Bu şah oğlma sancak virdügidür	
Varup Pervâne aña irdügidür	487
Bu yer oldur ki halk-ı Cennet-âbâd	
Şehi karşulamışdı hurrem u şâd	490
Bu ara maṭlaʿ-ı hürşîd-i destân	
Sürer zevķ ü şafâyı işiden cân	491
Budur ol şiʿr-i bî-manend-i ğarrâ	
Olur pür-sevķ iden anı temâşâ	496
Gül-i gülzâr-ı Cennet bigi kat	
Kılur Pervâne'ye Lâlâ naşîhat	497
O peyk-i çâbüküñ evşâfıdur bu	
İletdi şâha Lâlâ'dan haber u	497
Bu ara ol ki şeh bir nâme yazdı	
Dimâğına cihānuñ şekker ezdi	501
Bu ara taʿn iden iy rây-ı rûze	
Şıfat-ı leyl ü evşâf-ı ʿacûze	503

Temāşā eyle vaşf-ı nev-bahārı	
Bile anuñla evşāf-ı nehārı.....	506
Bu rengin ü ter ğarrā ğazeldür	
Bahār evşāfidur ğayet güzeldür.....	509
Bu ol ara durur kim iy tüvāna	
Şikāra şāhı tahrik itdi Lālā.....	509
Şifāt-ı rüz-ı ruşendür bu ara	
Oķı gönlün açilsun iy dil-ārā.....	512
Budur evşāf-ı esb-i cust u çābük	
Revişde bād-ı şarşar bigi yükrük.....	513
Bu ara bir şeb-i ğarrā şifātı	
Şeb-i kadr aña ķol virmiş berātı.....	516
Şarāb-ı hoş-güvāruñ vaşfidur bu	
Ki ķomaz ādemün ķalbinde ķayġu.....	517
Bu ara vaşf-ı nāy-ı mevlevīdür	
Surūr-ı sīne mihr-i pertevīdür.....	519
Kemāñçe vaşfidur bu dir gören oķı	
Oķı ķalbün şafā kesb itsün iy şūķı.....	520
Ķopuz evşāfidur bu tut ķulaġuñ	
Şafāsından anuñ çatlat dimāġuñ.....	520
Budur ol şīr-i bī-manend ü ğarrā	
Şafālar sür ķılup bunı temāşā.....	521
Gel iy zevķ ü şafā baħrına ğavvāş	
Ķulaķ tut bu muħaldür vaşf-ı rakķāş.....	522
Bu ara şekl-i Şem ^c olduġıdur cerb	
Firaķ urduġıdur Pervāne'ye ķarb.....	523
Bu aradur şifāt-ı leyl-i deycür	
Günehlü ģacı bigi görmemiş nūr.....	524

Bu aradur şıfât-ı şubh-ı şâdık	
Temâşâ kıl şafâ kesb eyle ‘âşık	526
Gözün aç kıl nazar bu bir gazeldür	
Bu arada okınmak bu muhaldür	528
Okındı çün ki ol şî‘r oldu âhîr	
Dinildi meşneviler yine vâfir	529
Şıfât-ı şubh ki âşâr-ı şıhhat	
Bu durur iy şeh-i erbâb-ı hikmet	531
Nazar kıl ol şıfât-ı şeb dürür bu	
Ki Pervâne dimişdi kûha yâ hû	533
Bu aralıkdur ol çāhuñ şıfâtı	
Düşirdi devr aña ol hûb zâtı	534
Şıfât-ı şubh-ı rûşendür bu ara	
Olur rûşen-dil idenler temâşâ	536
Bu ara vaşf-ı remmâl-i hünermend	
Zebânından yağardı söylese kand	538
Bu aradur kim ol vaşf-ı kebüter	
O konduğı yire mektûb ilter	545
Bu ara ol durur kim cümle kâmil	
Ğarâ’ib işlere olmuşdı ‘âmil	548
Bu ara maṭla‘-ı bî-mişl ü ğarrâ	
Şafâlar kesb ider iden temâşâ	549
Bu ara bir güzel maḥbûb u ra‘nâ	
Şıfât-ı şeb dürür iy şûh-ı ğarrâ	550
Bu ara bî-bedel evşâf-ı hammâm	
Düzerdi görse İskender aña cām	551
Bu aradur şıfât-ı şubh-ı rûşen	
Temâşâ ile eyle gönlünü şen	554

Bu araya ne aradur dine ger	
İrişdügi durur Pervâne'ye per	556
Buñā günden diseñ rüşen maḥaldür	
Şıfât-ı kâdr-ı leyl-î bî-bedeldür	557
Der medh-i Şem'e Bânü	560
Ne ara bu dinirse iy mufahḥem	
Şıfat-ı hâdim-i pîr ü mükerrerem	564
Bu ara Şem'e ateş irdügidür	
Aña ıışk odı hâlet virdügidür	564
Şafâ vü şevk ü zevk ile dil-ârâ	
Budur ol okıduğı şi'r-i ğarrâ	564
Bu şi'r-i okıyup çün itdi âḥir	
Gül-i bāğ-ı muḥabbet oldı zâhir	565
Bu kendin itdügi Pervâne zâhir	
Ana Şem'e olduğu şevk ile nâzîr	566
Çü Şem'e itdi hitâb-ı müsteṭâbı	
Bu veche virdi Pervâne cevâbı	567
Budur evşâf-ı râḥ-ı rûḥ-ı şâni	
Bulur şafvet şu kim nûş eyler anı	569
Şafâ kesb eyle gûş it vaşf-ı câmı	
Müdâm anuñla nûş eyle müdâmı	570
Budur ol şi'r-i bî-manend-i hem-tâ	
Bîr aḳar şu bigi pāk u muşaffâ	571
Oḳındı bu ğazel çün âḥir oldı	
Şafâ vü zevk ü hâlet zâhir oldı	571
Budur ol şi'r-i bî-mişl-i şafâ-baḥş	
Olur derd ehline bundan devâ-baḥş	572

Diline geldi bu nazm-ı dil-keş	
O bezmüñ harmanına urdı ateş.....	573
Budur ol şi'r-i bî-hem-tâ vü nâzûk	
Karâr uğrusı bir 'ayyâr-ı çâbük.....	574
Çü zühre okıdı haţm itdi anı	
Bu şi're nev-bahâr açdı dehâni.....	574
İşit rakķāş çarķa girdüğini	
Ol ehl-i bezme hâlet virdüğini	575
Budur ol şi'r işit iy yâr-ı nâzûk	
Virür kalbe şafâ her-bâr yük yük	576
O şi'ri eyleyince Şemse âhir	
Bu maţla' Meh dilinden oldu zâhir.....	577
Tamâm oldu gazeller hep okındı	
Ferah sultânı kaşr-ı kalbe kondı	578
Eyâ fikr ıssı gör vaşf-ı şitâyı	
Nice tebrîd itmişdür hevâyı.....	578
Bu şi'r-i bî-nazire ol ki nâzır	
Şafâ kesb ide bundan kalbi vâfir	582
Bu bir kaç dane ğarra meşnevidür	
Velî pür-nür iden pertavidür	583
Şifât-ı şubh-ı nev-rüz-ı muţarrâ	
İdüpdür hâme bu arada inşâ.....	584
Budur ol bî-bedel ruşen-murabba'	
Olupdur mîhr ü zevķ sevene maţla'	587
Bu ara vaşf-ı 'azm-i büstândur	
Bunun her beyti ğarra gülsitândur	588
Bu ara ol durur ol iki meh-rû	
Girüp havza müşerref oldu o şu.....	591

Bunuñ vaşfıdur bir hūb şāne Şunılmışdı o ʿömr-i cāvidāne.....	594
Bu ara vāsf-ı leyl-i bī saʿādet Hemān gūyā ki şalış-ı bī-mürüvvet.....	596
Bu Dāye Şemʿi āgāh itdügیدür Derūndan derd ile āh itdügیدür.....	600
Bu aradur mürüvvet şāhı hāşı Şıfāt-ı şubh u Pervāne hālāşı.....	603
Bu Şemʿüñ okıduğı hoş ğazeldür Buña dirlerse pür-āteş maḥaldür.....	606
Bu Pervāne firāka düşdüğیدür Serine toḥm-ı teşviş düşdüğیدür.....	606
Bu idi okıduğı şiʿr-i pür-süz Dem-ā-dem yane yane her şeb u rüz.....	607
Bu arada o Dellāle şıfātı Virürdi mürdeye sözi ḥayātı.....	607
Bu oldur keşf idüp Pervāne rāzın Didi Dellāle'ye hep çoğın azın.....	610
Bu ol aradur inşā itdi hāme Şıfāt-ı şubh ile evşāf-ı nāme.....	611
Nazar iden bu şiʿr-i bi-naẓire Didi olmaz buña hergiz naẓire.....	616
Bu yir Dellāle Şemʿe girdügیدür Varup mektübı aña virdügیدür.....	617
Bu mektüba ḥitāb olan ğazeldür Kıomaz dilde ğāmı ğāyet güzeldür.....	618
Budur Pervāne mektübı cevābı Temāşā kıl kelām-ı müsteṭābı.....	618

Budur ol şîr-i bî-manend-i ġarrā	
Ki mektūbuña yazdı ol dil-ārā	622
Bu Pervāne güzel rāy itdūgidür	
Atası cānibine gitdūgidür	623
Budur ısmarladuġı şîr-i şîrîn	
Görenler bunu dir aḡsent ü taḡsîn	624
Meşnevî-yi ma'nevi	624
Revān ol nārumdan ḳodı nārın	
Bu idi okıduġı şîr-i şîrîn	625
Bu bir destān-ı zibā maṭla'ıdır	
Ġam u endūh u ġuşṣa maḳṭa'ıdır	625
Şıfāt-ı şubḫ-ı rüşendür bu ara	
Olupdur kimiyā yüzinden inşā	626
Ol aradur bu ara bir seherġāh	
Ḳudūm-ı şāhdan ḫalk oldu āġāh	629
Beşāred-nāme vaşfidur bu ārā	
Ki Lālā eylemişdi anı inşā	631
Şıfāt-ı peyk-i bî-mānend ü çālāk	
Naẓîrin görmemiş sür'atde eflāk	632
Bu şeh Pervāne'ye ḳul gitdūgidür	
Atası anı da'vet itdūgidür	635
Bu ḳul Pervāne'ye bulışmasıdır	
El öpüp ayaġına düşmesidür	636
Bu ara ḫüb-ı vaşf-ı bād-pādur	
Şıfat-ı şubḫ-ı 'azm-i pādşāhdur	639
Ne vaşfı ola bu dirseñ ol āġāh	
Ḳudūm-ı şāh ile vaşf-ı seherġāh	641
Bu ol şeb vaşfidur iy ehl-i devlet	
Şükūfe oġlını itdi ziyāfet	643

Ataya virdügi budur cevābın	
İşidicek hıṭāb-ı müsteṭābın.....	645
Bu ay müştāk-ı envār-ı tecellī	
Aña kılduğıdur oğlın tesellī.....	647
Bu vaşf-ı rüz ile evşāf-ı niḥmet	
Ata kılduğıdur oğlın ziyāfet.....	648
Budur vaşf-ı şeb-i bī-misl ü raḥnā	
Bunu ḥāme muraşsaḥ itmiş inşā.....	654
Budur vaşf-ı vezīr-i pīr ü dānā	
Naẓīrin görmemiş ḍarab u Dārā.....	656
Bu aradur şifāt-ı şubḥ-ı pūr-nūr	
Ḳomaz dünyāda bu geldükce deycūr.....	657
Bu ara zıkr-i vaşf-ı leyl-i zūlmet	
Vişālinden olur ervāḥ rāḥat.....	660
Şifāt-ı rüz-ı rüşendür bu ara	
Ḳalem rüşen idübdür bunu inşā.....	661
Vezīr-i şāḥ-ı Ḳin'üñ vaşfıdur bu	
Ḥarāb eylerdi düzilmiş işi bu.....	665
Şifāt-ı nāme-i Fağfūr'dur bu	
Hemān gūyā şeb-i deycürdur bu	667
Bu aradur şifāt-ı rüz-ı destūr	
Ḳudūmından cihān olmuşdı pūr-nūr	668
Temāşā kıl anuñ evşāfıdur bu	
Esüp bād u ḳopup toz yağdı tolu.....	670
Bunu ʿibretlü itdi ḥāme inşā	
Zelāzil vaşfıdur eyle temāşā.....	672
Bu aradur şifāt-ı şubḥ-ı şādık	
Gözün açup temāşā eyle ʿāşık.....	674

Bunı kıl ʿayn-ı ibretle temāşā	
Şıfāt-ı mır-i mirāndur bu ara	675
Budur vaşf-ı vusāk-ı Şāh Jāle	
Hemān rengi anuñ mānend-i lāle	676
Kulak tut buña bir hoş dastāndur	
Şıfāt-ı esb-i şāh-ı kām-rāndur	677
Bu ol ara durur kim Şāh Jāle	
Varup Fağfūr'a olmışdı havāle	679
Bu aradur kim ol vaşf-ı şeb-i ceng	
Seher olsa gerekdür cenge āheng	680
Bu vaşf-ı rüz-ı ceng-i bī-bedeldür	
Bu ara seyri gāyetde güzeldür	682
Şıfat-ı kalʿa-yı fānūsdur bu	
Burūc-ı çarh ile me'nūsdur bu	687
Bu aradur şıfāt-ı kaht-ı niʿmet	
Olur mı ol kadar ʿālemde ʿāfet	689
Şıfāt-ı şubh u vaşf-ı fülk-i ğarrā	
Açup ʿibret gözin eyle temāşā	691
Bu ara Şāh Jāle gitdügüdür	
Olup fāriğ ferāğat itdügüdür	694
Bu ara bir güzel hoş dāstāndur	
Ġidā-yı rūh u maqbūl-ı cihāndur	695
Bu aradur ol ara oluñ āgāh	
Şıfāt-ı leyl ü vaşf-ı ğaybet-i şāh	696
Bu şāhuñ okıduğı hoş ğazeldür	
Yürekler yakıcı ğarrā güzeldür	697
Gözüñ yaşını eyle vaşf-ı deryā	
Bunı hāme şulı kılmışdur inşā	698

Temâşâ kıl bunı vaşf-ı hazândur Ser-â-ser rûy-ı ʿâşıkdan nişândur.....	700
Şifât-ı nâme-i Pervâne'dür bu Ser-â-ser toptolu dür-dânedür bu	706
Bu ol mektûba yazduğı ğazeldür Bunı seyr eylemek ğâyet güzeldür.....	709
Bu aradur sıfât-ı nâme-i Şem ^c Şafâ vü zevk ile gel tut buña sem ^c	710
O mektûba yazılan şi ^c rdur bu Laîf ü nâzûk ü maḥbûb u dil-cû	713
Bu vaşf ol vaşfdur kim Leyletü'l-Ḳadr İrişdi oldular hem-râh iki bedr.....	714
Bu bir hoş maṭla ^c -ı destân şifâtı Ezer ʿâlem dimağına nebâtı	715
Budur evşâf-ı şubḥ-ı ʿâlem-ârâ Ḳudûmından münevver oldu dünyâ.....	716
Şifât-ı leyl ü vaşf-ı ḥ'âb-ı sulṭân Temâşâ kıl şafâ kesb eyle ey cân.....	718
Bu ol ğün vaşfdur kim mihr ile mâh İrişdi Jâle'ye geldi seherġâh.....	719
Budur vasf-ı cemâl-i Şem ^c e Bânû Özi ḥûr ü yüzi ġülzârdur bu	720
Şifât-ı şubḥ u vaşf-ı ġaybet-i Şem ^c Ol aradur bu ara tut buña sem ^c	723
Bu ara vaşfdur ʿayyâr-ı Çîn'ün Kim ol seyyâḥıdur rûy-ı zemînün	725
Bu ara şâh-ı Çîn Şem ^c ün cihâzın Ḳamu gönderdüġidür çoġın azın.....	729

Gözüñ aç bunı seyr eyle demidür Şıfât-ı şubh u Dāye maḳdemidür.....	734
Dügün evşâfı nev-rūzuñ şıfâtı Durur bu mürdeye virür ḥayâtı.....	732
Şeb-i ḥımnâ şıfâtıdur bu ara Şafâ kesb eyle kıl bunı temâşâ.....	737
Bu aradur şıfât-ı niʿmet-i sūr Ki sūr içün bişürdi anı Fağfür.....	738
Şıfat-ı niʿmet-i şükr mīve-i ter Bu aranuñ nice beyti ser-â-ser.....	740
Şarâb-ı hoş-güvâruñ vasfıdur bu Gönülde kıatrece guşsa kıamaz u.....	741
Gözüñ aç eyle seyr-i medḥet-i sūr Ki ğamġın dillerı eyler bu mesrūr.....	742
Bu bir kaç beyt-i ğarrâ meşnevidür Dügün vaşfında ğāyet maʿnevidür.....	743
Bu vaşf-ı rüz-ı ʿurus bî-bedeldür Dinürse ʿıyd-ı ekber ger maḥaldür.....	745
Bu ara vaşf-ı ʿurus Şemʿ-i pür-şevk Temâşâ eyle bu arayı sūr zevk.....	746
Kulağ ur cān u gönülden bu ara Şıfât-ı rahş-ı bî-manend ü ğarrâ.....	747
Şıfat-ı leyl-i vuşlatdur bu ara Ne nâzük eylemiş gör ḥāme inşâ.....	750
Bu ara faşl-ı tâbistân şıfâtı Şeh-i Çîn'ün bilindügi vefâtı.....	754
Bu bir hoş mevʿizedür tut kulağın Tutarsañ Ḥaḳ cinān ide turağın.....	760

Kulağ tutın buna ʿālī-naẓardur	
Şıfat-ı subh ile pend-i pederdür.....	761
Seher Pervâne-i İskender-âyın	
Bu oldur ki itdi ʿazm-î mülket-i Çîn.....	766
Bu ara vâsf-ı esb-i cust u çâbük	
Cihânda yoğ idi ol deñlü yügrük.....	768
Şıfat-ı leyl-i ğarrâdur bu ara	
Göz aç eyle bu arayı temâşâ.....	770
İrişüp ol meh-i Mirrîh gine	
Cülës itdügidür bu taht-ı Çîn'e.....	771
Bu Şemʿün ʿazm-ı cânân itdügidür	
Sehergâh mülk-i Çîn'e gitdügidür.....	777
Bu ol şeb vâşfidur ki Şemʿ göçdi	
Per açup nite kim Pervâne uçdı.....	779
Şıfat-ı şubh-ı şâdıkdur bu ara	
Gözüñ aç eyle iy şâdıķ temâşâ.....	780
İricek Şemʿ ol şâh-ı cihâna	
Bu on kız virdügidür on civâna.....	785
Bu ara vâşf-ı hatm-ı destândur	
Temâşâ eyle zîbâ gülsitândur.....	786

M E T İ N

KİTÂB-I ŞEM^c Ü PERVÂNE*

Mefâ^cîlün Mefâ^cîlün Fe^cülün

Açuk tut güş-ı cānı ey mükerrer^{**}

Nedür diñle surüş-ı çarh-ı a^czam

Niçün mürde bigi ebkem olasin^{***}

Dilüñ depretmeyüp ebsem olasin

Dilünden dūr kılma ism-i zātı

Bulasın Hızrveş āb-ı hayātı

Hudānuñ zikri olursa kelāmuñ

Ola İdrisveş Cennet maķāmuñ

5 Zebānuñ nām-ı Haķ'ka k'ola vāşıl

Kılasın vuşlat-ı maķşūdı hāşıl

Di bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīmi

Vire Kādir saña ḳadr-i ʿazīmi

* Kitāb-ı Şem^c ü Pervāne : Şem^c ü Pervāne N; Zātî Ḥazretlerinüñ Şem ile Pervāne Hikāye-i Laṭifeleridür B1; - D, S, B2

** D nüshasında 1'den 14'de kadar olan beyitlerin birinci mısraları bozuktur.

*** 2'den 6. beyte kadar -B1. Bu dört beyitin yerine diğ.er nüshalarda olmayan su beyitler yazılıdır?

Elā ey deyr-i ʿālem büt peresti

Felek ḳadr-i bülendüñ zīr desti

Bu deyr-i dūnda gel ṭap büt perest ol

Yetiş mey-ḥāne-i vahdetde mest ol

Raf^cî aşluñ n'içün sen pest olasin

Ḳamu hey'etden evvel hest olasin

Gözüñ aç ey ferāgat cānu mesti

Senüñçün oldı peydā cümle hesti

2a sürüş-ı çarh : devā-yı deyr B1

5a k'ola : ola N

5b kılasın : kıla S / vuşlat D, N : vasliyyet S

Dilüñ var şem^cveş el-hamdü li'llāh
Yüri diñlenme her şeb-ṭa-seḥergāh

Ma^cāni şem^cinüñ pervānesi ol
Suḥan sevdāsınüñ dīvānesi ol.

Uyar şevk āteşiyle şem^c-i tevḥīd
Ziyā olsun aña taḥmīd u temcīd

- B2.2a 10 Olup fānūs nüh ṭop-ı muḳarnas
Aña pür-āhen olsun çarḥ-ı atlas
- O şem^cüñ şevkine dönsün o fānūs
Melekler olsun ol şem^c ile me'nūs
- Yolını 'ayn-ı 'aql anuñla görsün
Göñüllerden zalām-ı şirki sürsün
- Hudānuñ birliğini eyle işbāt
Aña şahid getir eflākı kat kat
- S.31a Havādişden münezzeh zāt-i pāki
Anuñ yok kimselerle iştirāki
- D'2a, B1.2a 15 Şerīki olsa ol çarḥı düzerdi
Begenmezdi döner anı bozardı
- N.2a Anuñdur mülk-i 'ālem birdür Allah
Şığışmaz bir vilāyetde iki şah
- Tegayyürden müberrā pāk-i zātı
Tebeddülden mu^carrādur şifātı

12a görsün : alsun S

15b anı : bu N, S

16a birdür : budur N, oldur D,S

Dilerseñ kudretine ger delîli
Felekde gör şumû^c-ı bî-fitîli

Ḳadīm u lā-Yezāl u bî-bedeldür
Muḳīm u bî-Zevāl u bî-ḥaleldür

20 Ḥayâtınuñ bilinmez ibtidâsı
Şebâtınuñ bulunmaz intihâsı

O bir bâḳî durur yokdur fenâsı
Fenâ görmez anuñ ‘ayn-ı beḳâsı

B2.2b

‘Alīm-i bî-ḥuṭût u bî-ḥaṭâdur
Kerīm ü pür-seḥâ vü pür-‘aṭâdur

O bir şehdür ki yok anuñ vezîri
Bulunmaz mülk-i ‘âlemde nazîri

Cihân andan tolu ol lā-mekândur
Nişân andan kamu ol bî-nişândur

25 Tefekkür itse anı ‘aḳl olur çāk
Taşavvur idemez naḳḳâş-ı idrāk

Göñüllerden sorun ol bî-nişânı
Göñüller mülkidür dirler mekânı

Eger ol bî-nişândan sen nişânı
Dilerseñ yûri terk it cism ü cāmı

19a ḳadīm u : ḳadīm-i D, N, B1, B2
19b muḳīm u : mukīm-i D, N, B1, B2
20b şebâtınuñ : şenâsınun N
22a bî-ḥuṭût u : bî-ḥuṭût D, N, B1, B2
22b kerīm u : kerīm-i D, N, B1, B2
23a o bir şehdür : o şehdür D
25a anı ‘aḳl : ‘aḳl anı D, S

- Ko başuñ ayaguñ altına evvel
 İrişdürmek dilerseñ sen aña el
- S.31b Vucüduñdur arada saña perde
 Velî hâzırdur ol mecmûc yirde
- B1.2b 30 Taşavvurdan münezzehdür şıfâtı
 Degüldür ʿaqla mümkün vaşf-ı zâtı
 Celâl-i kulzumunda fülk-i fikret
 Olur müstağrak irüp mevc-i hayret
- D.2b, N.2b Eger kim ejder-i endişe biñ yıl
 Olursa hikmet-i seyrine kâʿil
 Anuñ bir katresini görmez aşlâ
 Zümürürd kâselerden olur aʿmâ
- B2.3a Eger esb-i hayâl-i berķ-sürʿat
 Yilerse bād gibi tā-ķıyâmet
 35 Yine evvelki menzilde baķasın
 Tolaşmak kande ķaşr-ı kibriyâsın
 Uludur iremez ķâh-ı celâli
 Kişinüñ peyk-i evhâm u hayâli
 Hişâr-ı ʿizzetüñ burc-ı bülendi
 Yücedür irmez ol mâhuñ kemendi
 Cemâl-i pertevinden lemʿa-ı nûr
 İrişse ʿaql olur kül nite kim Tûr

30b ʿaqla : vaşfa N

32b seyrine : şîrîne D, S / kâ'il : mâ'il B2

34b bigi : gibi D, S

36a ķâh : cân N

37b ol : o N, S, B1, B2

Görünse lem^a-ı şem^c-i cemāli
Yanar Cibrīl-i ‘aqluñ perr ü bāli

40 Kim ilter kibriyāsı kaşına rāh
İrişmez nerdubān-ı ‘aql-ı kūtāh

Kıyāsı leng ider peyk-i hayāli
‘Uķūluñ pāyına urur ‘ikāli

İḥaṭa ide mī deryāyı katre
Sühā zarf ola mı bi’llāh bedre

Şikār olur mı bir guncişle ‘Ankā
Olur mı bir kadeh deryāya me’vā

S.32a Ser-ā-ser cümle mülke sığmayan şāh
Sıgar mı hücre-i tarīke bi’llāh

B1.3a 45 Gelür bi’llāh sıgar mı ‘aqla hıç u
Varur ḥil^cat m’olur bir cisme bir mū

B2.3b Anuñ k’evhām u ‘aql u derki gitdi
Delīl-i ‘ışk ile ol şāha yitdi

Bu yolda ‘aqla dirler bir ḥar-ı leng
Za^cıf ü nā-tüvān u zār u dil-teng

N.3a Bu yolda ‘ışk bir uşturdur esrük
İrişmez aña peyk-i berķ-çābük

D.3a İdin yūri bu yolda ‘ışkı hādī
Kim anuñla pür olmışdur bu vādī

42b zarf : tarf S

46a derki : derke S

49b kim : ki S

- 50 Dıraht-ı ʿiṣṣdan ʿarż itdi dīdār
Kelīme vādī-i Eymendeki nār
Diyüp bu arada tevḥīd-i Bārī
Kodı Zātī cihānda yādgār

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün fāʿilün

Ey ki nehr-i kudretüñden çeşmedür Nīl ü Fırat
V'ey ki baḥr-ı rahmetüñden aşmadur āb-ı ḥayāt

Zikrūñ ile ḳullara ḳutlu ḳapular açılır
Feth olur aduñ añılsa ḳufl-ı bāb-ı müşkilāt

Söz senüñdür ey Ḳadīm u lā-Yezāl u bī-Zevāl
İki ḥarfüñden vucūda geldi cümle kā'ināt

- 55 Nüh felek rakḳās olupdur şavt-ı emrüñden senüñ
Çarḥa girmişler dönerler döne döne ḳat ḳat

Göz açup her ne cihetden gözlesem senden ṭolu
Fevḳ u taḥt u sağ u şol u pîş ü pes cümle cihāt

B2.4a

Cümle eşyā hüsnüñe mazḥar olur mir'ātveş
ʿAyn-ı ibretle ne dem keşf olsa çeşm-i iltifāt

Şeş getürdüñ penc gence kim Muḥammed ümmetin
Görmedi mişlin üç oḡul nüh peder çār ümmehāt

S.32b

Cümle ʿālem levḥ-i ʿilmüñde ezel mevcūd idi
Cemʿ olupdur ism-i zātüñde şan esmā vü şıfāt

52a nehr : mihr N

54a ḳadīm u : ḳadīm-i B1, B2, D, N

55a rakḳās olupdur : rakḳās gibi D, N, B1, B2

56a göz açup her ne : gözüme her ne N

56b solu pîş u pes cümle : sol cümle pîş u pes S

59b esmā vü şıfāt : esmā şıfāt D, B1

- B1.3b 60 Şan^catun dil-dârnuñ âyinedârı şubh-ı ^cıyd
 Kudretün ebkârnuñ zülfindedür ^cadır u berât
 Bâd-ı kahrundan olursa cümle deryâ telh-kam
 Âb-ı luṭfuñdan olur nâyuñ dimâğı pür-nebât
 Bilmedi sen şâhı bu naṭ^c-ı cihânda kavm-i ^cÂd
 Bâd-ı kahrun itdi bir lu^cb ile fi'l-hâl anı mât
 Bir nefes luṭfuñla hem-dem olmasa bâd-ı bahâr
 Cân mı bulurdu deminden anuñ emvât-ı nebât
 Külli eczâmı ser-â-ser kül iderse eylesün
 Kanı ol gün kim tecelli ide Tûr-ı rûḥa zât
- N.3b 65 Buldı bu da^cvâ bu dehr-i bî-şebât içre şübût
 Zâr-ı bî-çünüñdan özge nesnede yokdur şebât
 Her kimi kim rıf^cat atına suvâr itseñ o dem
 Bir muraşşa^c kürsi olur aña çarḥ-ı şâbitât
 Cürm-i ^câşî Nûḥ tufânından artuḥ olmaya
 Virdi keştibân-ı raḥmuñ Nûḥ'a ol demde necât
 İremez ol kibriyânun kârbânı gerdine
 Ger ḥayâl-i berḳ-sür^cat nice biñ yıl sürse at
- D.3b, B2.4b ^cÂlim oldur kim seni bilmekde ^caczin anlaya
 Ey ki cudûñdan irüpdür enbiyâya mu^ccizât

60b zülfindedür : zülfindür N. B1, B2, zülfinidür S

61a telh-kâm : telh olur N

61b nâyuñ : anuñ S

62b fi'l-hâl anı mât : anı şâh mât S

66a rıf^cat : rıḥlet D, S

68b sürse : süre S

- 70 Şerh olunmaz Zātiyā anuñ kitāb-ı rahmeti
 Āsmān evrāk olup olursa deryālar devāt
 Kaşide buldı çün bunda nihāyet
 Naşihat-güne söz oldu rivāyet
 Diyüp bu arada tevhid-i Bārī
 Kodı Zātī cihānda yādgārı
 Elā ey tālib-i dīdār-ı mevlā
 Kıla dīdār istersen tecellā
 Muḥabbet mişkaledür ur aña el
 Gönül mir'atını eyle muşaykal
- S.33a 75 Eger mir'at olmaz ise kâbil
 Nice olur cemāl aña mukâbil
- B1.4a Sarāy ağıyardan olmasa ḥalvet
 Bulur mı konmağa şeh kabiliyyet
 °Ademden °ālemi mevcūd idüpdür
 Cemālin °āleme maḳşūd idüpdür
 İki ḥarf ile ser-tā-ser müretteb
 Yaratdı on sekiz biñ °ālemi heb
 Kim ol ḥarfuñ biri kâf u biri nūn
 °İyān itdi cihānı kendi meknūn
- B2.5a 80 °Uyūn-ı ibreti ile ol ki nāzır
 Ola şun°ı sarāyından o zāhır

70a rahmeti : rahnu S

72 - N,S

73a elā ey : eyā ey N

Olur zāhir eşerlerden mü'eşşir
Nazar eyle gözüñ aç ey müdebbir .

Bu eşcārı görürsin pür-varağdur
°Ukula cümle evrākı sebağdur

N.4a

Hudānuñ varlığını eyler ızhār
Zebān olmuş ider her biri güftār

Mü'eşşir yogise ey şehd-i güftār
Nedür bu mīve-i şehd ü şeker-bār

85 Neden buldı bu reng ü bŷy yā gül
Neden ney-zen olupdur aña bülbül

Kimüñ şavtından oldu çarḥ raḳḳāş
Kimüñ emriyle māhī oldu ğavvāş

Neden oldu bu nüh top-ı muşanna°
Kimisi sāde vü kimi muraşsa°

Şu dem kim zelzele olduḳça bu arz
Kııldansa idersin bunu sen farz

D.4a

Buḥār ile kııldar dırsın anı
Buḥārı kim ider ey yār cāmı

S.33b, B1.4b

90

Görtürsin kim çıkar yirden buḥārı
İder rŷy-ı hevāda ol ḳarārı

Çoğalduḳça şehāb olur o yeksān
Çü şıḳlet bula olur yine bārān

83a eyler : ider N

84a yogise : yogsa S, B1

86b māhī oldu : oldu māhī N, S, B2

B2.5b

İrişür nem biter yirden nebâtât
Mü'essirden degül midür bu hâlât

Degüldür aña hâcet hiç âlet
Mübeşşirdür virür bunlar beşâret

Furun içre idüpdür sebzezârı
Halîl'e eyledi gülzâr nârı

95 Yanar tennûrdan peydâ idüp şu
Ser-â-ser ʿâlemi garķ eyledi u

Ol eyler dem-be-dem âfâķı gül-fâm
O virdi çarķa sürʿat kuṭba ârâm

Anuñ şunʿından olmuşdur nüḥ eyvân
Anuñ luṭfiyla rıfʿat buldı Keyvân

Saʿâdet ol ider burcına enʿâm
Anuñ ķahrına mazḥar gökde Behrâm

Anuñ emriyle çarķa girdi ḥurşîd
Anuñ hükmiyle çengi oldı Nâḥîd

N.4b

100 O virdi ķādî-i eflâke fıṭnat
O virdi peyk-i mâḥa böyle sürʿat

Ol itdi ḥâr u yâbis ṭabʿ-ı nârı
Felek altında kıldırdı ķarârı

Be-ğâyet bârid ü raṭb itdi âbı
Aña virdi ziyâde inķılâbı

97a nüḥ : Nüḥ N

101a ḥâr u : ḥâr-ı S

Hevâyı hâr u raṭb itdi be-ğâyet
Anuñ yok luṭfına ḥadd u nihâyet

Ol itdi bârid ü yâbis turâbı
Keşif u şâbit ü yok inkılâbı

S.34a, B1.5a, B2.6a 105 Bu çâr ezdâd kim cümle bir oldı
Mevâlîd-i şelâşe zâhir oldı

İdüp bir yirde çâr ezdâdı hem-dem
Kodı luṭfından anuñ adın âdem

Keremden aña zihn-i pâk virdi
Güşâde-ṭab^c u hûb-idrâk virdi

D.4b Cemâl-i vahdetine itdi mir'ât
Görinsün diyü anda cümle evkât

Gözin aç toğrı baḳ ol aña nâzır
Cemâl-i vahdet olur anda zâhir

110 Hem aña 'âlem-i kübrâ dimişler
Kamu 'âlemden ol a'âlâ dimişler

Kamu 'âlem içinde her ne kim var
Görinür anda hep tekrâr tekrâr

Güneh kılmasa çeşm-i rûḥ-ı a'cma
Eger ol 'âlemi kılsañ temâşâ

O 'âlem içre görseñ kim neler var
Tecellî eylemiş Tûrında dîdâr

103a hâr u : hâr-ı S

113b eylemiş : eylemişdür N

Sekiz uçmak ser-ā-ser anda peydā

Yidi tamu kamu anda hüveydā

- 115 Uçarlar bāl açup anda melekler
Dönerler turmayup kat kat felekler

Qarār itmışdür anda Ka^cbetu'llāh

Tavāf eyler tecellī anı her gāh

N.5a, B2.6b

Maqām-ı enbiyā vü evliyādur

Maḥall-i mazhar-ı sırr-ı Hudādur

Bulmur on sekiz biñ ʿālem anda

Anı seyr it ne istersen yabanda

Düzilmişdür tılsım-ı vahdet anda

Konılmış māl u genc ü devlet anda

S.34b, B1.5b

- 120 Dilerseñ açasın anuñ tılsımın
Hudānuñ cān ile zıkr eyle ismin

Qasīde buldı çün bunda nihāyet

Naşihat-güne söz oldu rivāyet

Bu söz kim dostlar tevḥīd-i Hāk'dur

Bunuñ her ḥarfı biñ cāna sebaḳdur

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

117a enbiyā vü evliyādur : evliyā vü enbiyādur D, N, B1, B2

117b maḥallī : mücellī S

118b Anı ... yabānda : Konılmış māl u genc ü devlet anda N

119 - N

119b genc ü : genc-i B1, B2

120a tılsımın : tılsımını D,N

120b eyle : eyleyin D / ismin S : ismini D,N

121 - N,S

122a söz : sözler D, N, B2 / kim : - B2

· Komaz gönülde gümān lā-ilāhe illā'llāh

Disem biñ olsa zebān lā-ilāhe illā'llāh

Nedür tekellüm-i tevḥīd didüm ervāha

Pür oldı kevn ü mekān lā-ilāhe illā'llāh

125 Egerçi birligüñe var senüñ hezār delīl

Yiter fakīre hemān lā-ilāhe illā'llāh

Disem şafā-yı derün ile rüz-ı ḥaşre degin

Ecelden olsa āmān lā-ilāhe illā'llāh

Derün-i dilde olan şirki cümle maḥv eyler

Zebāndan olsa ʿıyān lā-ilāhe illā'llāh

Derün-i dilde olan şirki cümle maḥv eyler

Zebāndan olsa ʿıyān lā-ilāhe illā'llāh

D.5a

İlahi zıkr-i cemīlūñdürür senüñ n'ola ger

Olursa cānlara cān lā-ilāhe illā'llāh

Senüñ o zāt-ı cemīlūñle birligüñ dün ü gün

İder cihāna beyān lā-ilāhe illā'llāh

B2.7a

130 Tehī degül bu toḳuz dā'ire bu merkez-i ḥāk

Ṭolu kenār u miyān lā-ilāhe illā'llāh

Bir āftāb-ı cihan-ṭabdur ki nūrımdan

Kılar derünü leyān lā-ilāhe illā'llāh

Şafā cevāhirini ister iseñ ey ṭālib

Kim ol cevāhire kān lā-ilāhe illā'llāh

123a gönülde N,S : gönlinde

126a degin : dek D, N

127a şirki cümle : cümle şirki S

Cihāna niteki envār-ı mihr-i ʿālem-tāb
 Kulūba nūr-feṣān lā-ilāhe illā'llāh

Virür hayāt-ı ebed ādeme ʿaceb mi eger
 Olursa cān u cihān lā-ilāhe illā'llāh

N.5b 135 Senüñ bu kudret-i bī-ḥaddüñe kılup nazarı
 Ayıtdı pīr ü civān lā-ilāhe illā'llāh

S.35a, B1.6a İlähi iriſecek ſon nefes zebānumuza
 Getür ſu bigi revān lā-ilāhe illā'llāh

İlähi kudretümüz cān virürken alma bizüm
 Disün dehān u lisān lā-ilāhe illā'llāh

Murādum ol ki İlähi getür ecel iricek
 Zebānuma o zamān lā-ilāhe illā'llāh

Eger ki ſafvet-i ḳalb isteriseñ ey Zātī
 Şafā ile di her ān lā-ilāhe illā'llāh

140 Bu tevḥīd oldı bu arada āḫır
 Ḳulaḳ tut kim naşāyih oldı zāhir

B2.7b Elā ey mest-i bī-hūş-ı elestüñ
 Bu bezmüñ ayağına urma destüñ

Yine tālib ol ol evvelki bezme
 Cihānda serseri bī-hūş gezme

Ne bezm ol mecma^c-ı mecmū^c-ı ervāḥ
 Aña sākī tecellī ʿışḳ idi rāḥ

133 - N

134a hayāt-ı ebed ādeme S : hayāt-ı revān ādeme D, B1, B2, hayāt-ı ādeme revān N

135b pīr ü : pīr-i D

136b bigi : gibi D,S

138a murādum : murād D

142a evvelki : iki D

İderdüñ anda yār ile kelāmı

Arada. ʿaks iderdi-ʿışk cāmı

- 145 Sen anda cām-ı ʿışk ile konuşduñ
Gelüp mey-hāne-i nāsūta düşdüñ

Şınuğ bir cām idüñ gūyā atıldıñ
Yāhud bir kul idüñ bunda şatıldıñ

D.5b

Düriş cehd it edā eyle bahāñı
Ara saʿy eyle bul derde devāñı

ʿİbādet eyleyüp gör yol yarağın
Tecessüs eyle yakının ırağın

O geldüğüñ maḳāma eyle ʿavdet
Yine anda şafā kesb eyle kat kat

N.6a

- 150 Maḳāmuñ gün bigi olmuşken eflāk
Olupdur şimdi yirüñ jāleveş ḥāk

S.35b, B1.6b

Eger olmazsa mihrüñ pertevi kim
Bulursın menzilüñ mānend-i şeb-nem

Ḥudāya olıgör cān ile ʿāşık
Olur maʿşūka ʿāşıklar ulaşık

B2.8a

Çizilse dā'ire gūyā ṭolu ay
Çelikse tır-i ḥaṭ olur iki yay

Biri ʿāşık biri maʿşūk anuñ
Niçün meyl eylemez ʿışka revānuñ

147b ara : ire N

149a eyle ʿavdet : eyle daʿvet N, ʿavdet eyle S

150a bigi : gibi D,S

151a olmazsa : olmasa N

- 155 O tîr-i haṭdan anda kalmasa ʿayn
Olur ḥāṣıl maḳām-ı kâbe kavseyn

O haṭ ortada nefsānî şıfatdur
Anı refʿ itmek aʿlā maʿrifetdür

Anı refʿ it ki maḳşūd ola ḥāṣıl
Olasın sevgülü yâr ile vâṣıl

Günāhuñ ebri perde olmuş ey yâr
Nice virsün tecellî mihr-i envâr

Aña mâniʿ olur ebr-i günāhuñ
Niçün yok Zâtiyâ anuñçün āhuñ

- 160 Açıldı bâb-ı gülzâr-ı münâcât
Ola kim açıla envâr-ı ḥacât

Îlâhi bir zaʿîf ü nâ-tüvânem
Güneḥ itmekde ammâ pehlevânem

Benüm tağlarcadur her bir günāhum
Velî yok anlaruñçün bir gün āhum

Göñül esb-i hevâ çâbüḳ-suvârı
Degül elde ʿinân-ı ihtiyârı

B2.8b Hevâ-yı nefsde dil-murğı perrân
Nedâmet odına olmadı büryân

- N.6b, D.6a 165 Zalâm-ı fısḳa dil gâyetde mâ'il
Degül nûr-ı şalâḥa veh ki kâ'il

155b kâbe kavseyn : Kur'ân, Sûre 53, Ayet 9

157a maḳşūd ola : maḳşūduñ D

159a ebr-i : öbür N

162b anlaruñçün : anlar için N

S.36a, B1.7a

Hevā āvāre vü dîl hasta itdi
 Hâbâbâsâ beni dem-beste itdi

Beni âdem şanur gören birūnum
 Töludur kibr ü kîn ile derūnum

İrişdi göklere burc-ı günāhum
 Nice yıķşun anı bu top-ı āhum

Gözüm yüz yumaz ağlamakda şāhum
 Nice ağ ola bu rüy-ı siyāhum

170 Yürekde nār-ı mihrūñden çü yok dağ
 Ola mı şubhveş yā Rab yüzüm ağ

Benüm gāyetde bî-ḥaddur vebālüm
 Eger kim ʿadl iderseñ n'ola ḥālüm

Eger bî-ʿaql olanlar olsa ḥarman
 İçinde anlaruñ bir dāneyüm ben

Çağırup dir ki dānem uş döğündüm
 Daḥi ben bulmadum bir dāne gendum

Baḥa vir nār-ı āh-ı maʿşiyet-sūz
 Çekem tā yane yane her şeb u rüz

175 Günāhum ḥarmanın yaķsun kül itsün
 Beni sen şāha göynüklü kul itsün

B2.9a

İlāhi itme mihrūñ cezbessin kem
 Velī cezb eylesün mānend-i şeb-nem

168b bu : bir N

170a yürekde : yüzümde D,S

Yetişdür ahr-bār-ı mihrũ ey řāh
Olam meczũbı anuĩ ta ki ben gāh

utuşdur ışķ oğıyla iç ü aşum
Duĥān bigi iriřsũn gōge başum

Yükũm şişe İlāhi merkebũm leng
arañu giceye aldum yolum seng

N.7a 180 İlāhi anı avnũ řubĥgāhı
Görem ben gũm-rehũ řoĥrı rāhı

S.36b, B1.7b Hudāyā nār-ı iřyāna ĥarĩam
Dirĩgā ulzũm-ı cũrme ĥarĩam

Muĥālif bāde-dũrde kim bulaşdum
Dilerken sāhili engine dũřdũm

D.6b Yol azdum başdı fũlkũm mevc-i ĥayret
İlāhi andadur necm-i hidāyet

Dirĩgā zũlmet-i iřyānda aldum
Yañıldum yolumı yabanda aldum

185 Yolum göster ĥarĩbũn itme zāyi
Hidāyet nũrın eyle berķ-ı lāmi

Ümĩd-i avf-ı luťfuĩla el adum
Duā güherlerin şu bigi şadum

178b bigi : gibi D, S

182a bāde-dũrde : bāde-dũrd

183a yol azdum : yol azıķum N

185a ĥarĩbũn : ĥarĩbem D, S, B1, B2

186b bigi : gibi D, S

- Muhibbîsin 'eli açuklaruñ sen
Ümîdüm bu ki mahrûm olmayam ben
- B2.9b İlâhi 'avf-ı bî-hadduñ hakiçün
Cihânda luţf-ı bî-'adduñ hakiçün
- Sehâb-ı rahmetüñ hakiçü İlâhi
Degül bir katresi 'âlem günâhı
- 190 Hür-ı 'avfuñ hakiçün kim cihânuñ
Günâhı zerresince yokdur anuñ
- Naşûhuñ tevbe-i makbûlî hakiçü
Kamu ehl-i tarîkat yolu hakiçü
- Yetîmüñ gözinüñ yaşı hakiçün
Garîbüñ bağrınıñ başı hakiçün
- Anuñ hakiçü k'ola gurbetde bimâr
Kimesne bakmaya kılmaya tımâr
- Hudâyâ hürmetiçün evliyânuñ
Kemâl-i 'izzetiçün enbiyânuñ
- N.7b 195 Şafâ-yı şafvet-i Âdem hakiçün
Anuñla itdüğüñ hem-dem hakiçün
- S.37a, B1.8a Hevâ-yı Cennet-i a'îlâ hakiçün
Şafâ-yı Ka'be-i 'ulyâ hakiçün
- İlâhi Nûh Tûfânı hakiçün
Anuñ ol çeşm-i giryânı hakiçün

Saḥa cānlar viren Cercīs ḥaḳḳı
Cinānı cā iden İdrīs ḥaḳḳı

Dem-i Davūd-ı hūb-āvāz ḥaḳḳı
Anuñ gösterdiği i'cāz ḥaḳḳı

D.7a, B2.10a

200

Süleymān nebīnūn saṭvetiçün
Kamu maḥlūkuñ aña ḥürmetiçün

Bi-ḥaḳḳın şabr-ı Eyyüb-ı belā-keş
Aña olmazdı şābirlikde beñdeş

Bi-ḥaḳḳın hūn-ı Yahyā-yı mükerrerem
Yoluñda cān virenler de müselleme

Bi-ḥaḳḳın ḥazret-i Ya'qūb-ı maḥzūn
Firāk itmişdi anuñ bağrını hūn

Bi-ḥaḳḳın server-i hūbān Yūsuf
K'ana itdūn gül-i ḥüsni tekellūf

205

Ḥalīl'ūn ḥaḳḳı ey Mevlā-yı ma'cūd
Aña gülzār olupdur nār-ı Nemrūd

Senün kurbānuñ 'İsmā'īl ḥaḳḳı
Ana қоç indüren Cibrīl ḥaḳḳı

Anuñ ḥaḳḳı derūn-ı ḥūt-ı ḥalvet
Olup aña senūñle buldı vuşlat

Kelīmūn ḥazret-i Mūsā ḥaḳıçün
Tekellüm eylediği cā ḥaḳıçün

200b ḥürmetiçün : 'izzetiçün S

201b şābirlikde : sābirliğin D

206b - B1

207b - B1

Bi-ḥaḳḳın ḥazret-i ʿİsā Hudāyā
Deminden mürdeler olurdu ihyā

N.8a 210 Bi-ḥaḳḳın mebd-i bünyād-ı ʿālem
Anuñ rūḥi ḳamusından mükerrrem

S.37b Emīr-i cund-ı cümle enbiyādur
Günehkār ümmete derdi devādur

B2.10b Anuñ aṣḥāb-ı ālī ḥaḳḳı yā Rab
Anuñ ṣīrīn maḳāmı ḥaḳḳı yā Rab

B1.8b Bu ser-keş gönlümi emre mutī^c it
Baña anı kıyāmetde şefī^c it

Ḥadīş-i ʿışḳına nazmüm belīḡ it
Kerem ḳıl baña lutf-ı bī-dirīḡ it

215 Sözümi şem^c bigi eyle rüşen
Gören pervānesi olsun şafādan

Ne meclisde olursa rüşen itsün
Okırsa guşşalı göñlin şen itsün

Benüm bigi anı göynüklü eyle
Ser-ā-ser şevḳ odından yüklü eyle

D.7b Okısun yane yane anı ʿuşşāḳ
Tutuşsun pertevinden bu toḳuz tāḳ

Güneş bigi irişsün göge başı
Dökilsün nāzırnuñ gözi yaşı

210b mükerrrem : muḳaddem D, S, B1

214a ḥadīş-i ʿışḳına S : ḥadīş-i ʿışḳına B1, B2

215a bigi : gibi D,S

216b göñlin : göñline D

219a bigi : gibi D,S

220 O şem^c u halk aña pervâne olsun
Gören pervâneveş dīvāne olsun

Olup her mışra^cı bir şem^c-i pür-nür.
Münevver olsun andan dehr-i deycür

Anuñ şevkine na^ct-ı Muştafâyı
Deyüp kesb eylesün kalbüm şafâyı

Du^cā hatm oldı sürüldi yüze yed
O dem berķ urdı na^ct-ı nūr-ı Ahmed

B2.11a

Müfessirlerden irişdi bu gūşa
Şu dem ki ıışķ bahrı geldi cūşa

N.8b

225 Olup peydā o dem her gevher-i pāk
Olupdur zīver anuñ ile levlāk

S.38a

Anuñçün halk idüp Hāk bu cihānı
O dürr-i pāke bir dürc itdi anı

O bir gevher bu dünyā bir şedefdür
Aña harc olmayan dünyā telefdür

Bu hestī hāteminde ol nigīndür
Hudādan rahmeten li'l-^cālemindür

B1.9a

Hemān halk olıcak hayyāt-ı kudret
Aña dībā-yı hulķı itdi hil^cat

230 Ne hil^catdır o dībā-yı muķaddes
Anuñ āvāresidür çarķ-ı atlas

Şu kim itdi temāşā ol libāsı .
 Kabā oldı anuñ kibri kabası

O varlık dīdesinden kūrretü'l-^cayn
 Şeh-i halvet-nişīn-i kâbe kavseyn

Muķīm-i şeh-nişīn-i kaşr-ı ^cizzet
 Emīn-i dürc-i genc-i sır-ı vaḥdet

Delīl-i şāh-rāh-ı şehir-i kurbet
 Meh-i zulmet-güşā necm-i hidāyet

235 Emīr-i tācdār-ı mülk-i mi^crāc
 Ser-i eflāk üzre dūrretü'l-tāc

B2.11b Hazīn-i genc-i esrār-ı İlāhi
 Günehkār ümmetüñ puşt ü penāhı

D.8a Şafā gülzārınuñ destān-serāyı
 Vefā eşcārınuñ berg ü nevāsı

Sözi miftāḥ-ı bāb-ı dürc-i ḥikmet
 Özi mellāh-ı fülk-i baḥr-ı vaḥdet

Ṭokuz çarḥ idinüp na^clınıñ tāc
 Aña oldı nerdübān kaşr-ı mir'ac

N.9a 240 Ol oldı lā-meķān mülkinde seyyāḥ
 Ol oldı kulzum-ı vaḥdetde sebbāḥ

232a dīdesinden : dīdesinde D, B1, B2

232b kâbe kavseyn : Kur'an, sûre: Necm, ayet: 9

233b emīn-i : emīn ü N / sır-ı : sır u N

235b ser-i : seri S

236 - D

236a hazīn : müzeyyen B1, N

240b sebbāḥ : seyyāḥ B1

S.38b

Hudā ile o şöyle buldı kurbet
Nitekim cism ü cān nār u harāret

O hatmü'l-enbiyā sultān-ı dīndür
Bi-hamdi'llāh şefi'ü'l-müznibīndür

N'ola dördünci gökde olsa 'İsā
Bunuñ seyrānı oldu 'arş-ı a'lä

B1.9b

Kelīmu'llāh 'aşāya oldu şāhib
Murādı bu olaydı aña hācib

245 N'ola İdrīs seyr itse cinānı
Maķāmı oldur anda ister anı

Ger 'İsmā'ī'e қоç oldıysa kurbān
Buña cümle cihān kurbān ider cān

Halīl'e n'ola nār olsa gülīstān
Deri bunuñ olurdı verd-i handān

B2.12a

N'ola şāh olsa mısr-ı hüsne Yūsuf
Bu mülk-i hulkı itmişdi taşarruf

N'ola buldıysa Hızır āb-ı hayātı
Bunuñ oldu hayātuñ aşlı zātı

250 N'ola dünyāda şāh olsa Süleymān
Bu oldu on sekiz biñ 'āleme cān

Demür nerm itdi Davūd-ı hoş elhān
Ağacı itdi bu şemşir-i berrān

243b seyrānı oldu : mesīri oldu N, B1

244a şāhib : rāğib N, B2, hācib S

247b deri : teri N

248b mülk-i hulkı : mülki hulkı D

250b cān : hān D, B1

N'ola tūfānda Nūh oldıysa mellāh
Şefā^cat bahrine bu oldu sebbāh

Olurken hāk-i Ādem āb ile gil
Nübüvvet tahtı oldu buña menzil

Ser-ā-ser haşlet-i memdūh-ı eşyā
Bunuñ zātında olmışdı müheyyā

N.9b

255

Beşāret-nāmesiydi bu cihānuñ
Hudā zahrına mihr urmuşdı anuñ

D.8b,S.39a

Muşavver nūr-ı cismi sāyesi yok
Velikin sāyesinde hoş geçer çok

Der-i imrūzdan gün bigi añā
Görinürdi derūn-ı kaşr-ı ferdā

Uyurken işidürdi her sözini
Uyanık eylemişdi Hāk özini

B1.10a

Ser-i hükmü göge irdügi yirden
‘İyāndur gün bigi şakku'l-kamerden

B2.12b

260

Akıtdı barmağından āb-ı şāfī
Ser-ā-ser leşkerine oldu kāfī

İçüp anı şafā kesb itdi her cān
Şanasın Hızır buldı āb-ı hayvān

252b sebbāh : seyyāh D, N, B1, B2

256a muşavver S : münevver S

257a bigi : gibi D, S

258a her : sır N

259a ser-i : seri S

260a barmağından : parmağından N

260b leşkerine : ‘askerine N

Bu rüşendür sefid itdi siyāhı
Güneş güyā ki rüy-ı şubhğāhı

Aña kâsd idicek a^cdā-yı hā'in
Olupdur vahş u tayr ol dem mu^cāvin

^cAdūdan me'men idindükde gārı
Örümcek oldu añun perdedārı

265 Kebüter anuñ ile tutdı ülfet
O şehden itmediler hiç vahşet

Eyitdi berre-i mesmūm aña
Hāzer kıl zehmākūm şunma baña

Eger kim başmayaydı bağına taş
Geçerdi def^cī tokuz perdeden taş

Ayak başduğıçün ol hāk üzre
Zemīn fahr eyledi eflāk üzre

Burāk-ı berķ-sür^cat aña merkeb
Olup seyr itdi cümle gökleri heb

N.10a 270 Tokuz çarhı itdi ol bir demde seyrān
Bu esrārı işiden kaldı hayrān

S.39b Gönülден hubb-ı dünyāyı giderdi
Cihānda fakrıla ol fahr iderdi

265a kebüter : kebüterler D, N, B1, B2

267a kim : - S

267b def^cī : def^c N

270a itdi : eyledi N / ol : - D, N

270b kaldı : oldu N, B1, B2

- B2.13a Hevâdan dönmesün çün zecr-i gerdi
Günehkâr ümmetin Hâk'dan dilerdi
- Ne eylükler ki saña kendübine
Şanurdu cümle maḥlûkuñ özine
- D.9a Selâm olsun anuñ rûḥına benden
Muḥibb-i bi-riyâsıyam anuñ ben
- B1.10b 275 Selâm-ı bî-nihâyet çâr-yâra
Kim olmışlardı yâr ol şehir-yâra
- Birisi pādşâh-ı mülk-i taşdıķ
Ebû Bekr-i mükerrem yâr-ı Şiddık
- Cemâli âftâba şubḥ-ı şadıķ
Şadâķat mihrine ḳalbi müşârıķ
- Birisi pādşâh-ı mülket-i dâd
‘Ömer adı çıkarmış ‘adl ile dâd
- Bilürdi derdine tiryâķ maḥlûķ
Anuñçün dirler idi aña Fârûķ
- 280 Birisi kâtib-i dîvân-ı Raḥmân
Ḥayâ ḥürşidi zû'n-nüreyn ‘Oşmân
- Aña ḥilm u ḥayâ olmuşdı ḥil‘at
Naşîbi oldu ol şâhuñ şehâdet

272a dönmesün : konmasun D, S, B1, B2

277a âftâba : âftâb N, B1, B2

278a mülket-i dad : mülk-i dâd D

280b ḥürşîdi zû'n-nüreyn : ḥürşîd-i zî'n-nüreyn N, B2

Biri sultān-ı cümle evliyādur
Kerem kāmı °Aliyyü'l-Murtaẓā'dur

Aña ol cümle mahlūkuñ ulusu
Didi ben şehir-i °ilmem sen kapusu

B2.13b Gül-i gülzār-ı bāğ-ı Muştafāya
Ziyā vü nūr-ı çeşm-i Murtaẓāya

N.10b 285 Gül-i Cennet bigi kāt kāt du°alar
Dem-i ādem bigi bī-°ad şenālar

S.40a Biri bedr-i cihān-ārā Hasan'dur
Güneşden hüsni ol māhuñ hüsündür

Biri şāh-ı şehīd-i Kerbelā'dur
Hüseyn pādşāh-ı aşfiyādur

Ser-ā-ser āl u evlāda du°alar
Kamu etbā° vü aşhāba şenālar

B1.11a Ola Ahmed şefī°uñ ol ümīde
Di Zātī bir güzel garrā kasīde

290 Dinildi meşnevī na°t oldı ahir
Kasīde-güne bir na°t oldı zāhir

Mef°ülü Mefā°ilü Mefā°ilü Fe°ülün

Ey zāt-ı şerīfuñ gül-i büstān-ı risālet
Elfāz-ı laţīfuñ şekeristān-ı hālāvet

282b °Aliyyü'l-Murtaẓā'dur : °Aliyy-i Murtaẓā D. B1, B2, aynü'l-Murtaẓā N
284b ziyā vü : ziyā-yı D, S, B1
285a kāt kāt : kāt S

- Ey hem-nefes-i 'arş-nişinân-ı melâ'ik
V'ey şâh-ı cihân pâdşeh-i 'âlem-i vahdet
- Ṭayy eyleyemez refref-i zân menzil-i kıadrûn
Cibrîl-i 'uqûl anı nice ide hikâyet
- D.9b Hürşîd-i visâlûn iricek burc-ı vucûda
'Âlem açılup gitdi kamu leyl-i dalâlet
- B2.14a 295 Deryâ-yı dalâletde kalurdu kamu 'âlem
Olmasañ eger bedreka-yı necm-i hidâyet
- Ḳurtıldı hadîşûn işiden cümle hâdeşden
Ey bâğ-ı vefâ bülbül-i gülzâr-ı nübüvvet
- Sen ümmetüñi isteyesin hâzret-i Hâk'dan
Nefsî diyicek cümle nebî rûz-ı kıyâmet
- 'Aşîleri emvâc-ı 'azâb eyler idi ğark
Olmasañ eger mâlik-i deryâ-yı şefâ'at
- Hâk kudret eliyle uruban zahruña mihri
Gönderdi seni ümmetüñe nâme-i şefkat
- N.11a 300 Mâhuñ siperin mu'ciz-i tîğûnla felekde
İtdüñ iki şakk gördi kamu ehl-i velâyet
- S.40b Ey hâtem-i mecmû'ı nebî mehbî-i Ḳur'ân
Ḥatm olmuş idi muşhaf-ı hüsnünde melâhat

293a eyleyemez : eylemez D, S

294b leyl-i : ehli S

295b hidâyet : sa'âdet N

299a uruban : idüben S

300a mu'ciz-i tîğûnla : mu'cize tîğla N, B1, B2

301b ḥatm : - D

Çeşme eyledüñ engüştüñi gördi kamu °alem
Dil teşne durur mu°cizüñ ābına be-ğāyet

Zātuñda senüñ yoğ idi bir zerrece bed hū
Āteşde burüdet nite kim şuda yubūset

B1.11b

Ervāh-ı nebī Kuds'de cem° oldu ser-ā-ser
İsrā gicesi cümlesine itdüñ imāmet

305 Cibril-i hıred k'ışide eczāsı olur kül
Bir demde ki itdüñ tokuz eflākı seyāhat

Mi°rācda bulduñ şu kadar Hakk ile kurbı
Güyā ki hemān cān u ten u nār u harāret

B2.14b

Keşf oldu saña perde-i esrār ser-ā-ser
Bī-perde Hudā ile tapuñ eyledi şöhet

Vaşşāf ola ger cümle cihān halkı ser-ā-ser
Haşr ola vü evşāfuña olmaya nihāyet

Şad-bār selām anlaruñ ervāhına benden
Yirüñdeki ol çār-°aziz itdi hilāfet

310 Kandīl-i revāk-ı şadakāt Hazret-i Şiddik
Zıdd-ı şeb-i şek şu°le-i mişbāh-ı şadakāt

Hışm ile nazar kılsa güneş bī-fer olurdu
Fārūk-ı ceri pādşeh-i mülk-i şalābet

Sultān-ı ekālīm-i hayā Hazret-i °Osmān
Şāh-ı bülegā server-i erbāb-ı feşāhat

302a çeşme : çeşm S / gördi : burdı, göz D

302b ābına : tığla N

305a işide : āteşin S / olur kül : kül olur S

305b demde : demüñe D

306b ten u nār u harāret : ten nār-ı harāret S

D.10a

Mîr-i ʿulemā kân-ı kerem Haydar-ı Kerrâr
Maḳbûl-ı Hudâ ceş-i nebî Şâh-ı Velâyet

Ezvâcuña vü âlüñe evlâduña bizden
Her gâh selâm ey şeh-i erbâb-ı şefâʿat

N.11b

315

Zâtî'nüñ idersin kamu müşkillerini hal
Tapuñdan irerse aña ger ʿavn u ʿinâyet

S.41a

Düşirmedügi mişḳale-i zikrünü dilden
Budur ki virür âyine-i ḳalbine şafvet

Haşr ola ümîdüm bu kıyâmetde senüñle
Bunu işidüp kim dise âmîn aña rahmet

Sebeb-i nazm-ı kitâb

B2.15a

Sebeb ne dir iseñ nazm-ı kitâba
Ḳulaḳ tut bu cevâb-ı müsteṭâba

B1.12a

Meger bir şeb-çerâğ-ı ʿâlem-ârâ
Gidüp zulmetde ḳalmışdı bu dünyâ

320

Perin yakmışdı bir yirden nice şemʿ
Nucûm olmuşdı anuñ şevkine cemʿ

Şumûʿ-ı bezm-i mâh oldukça tîre
Şihâb ucın alup atardı yire

Oturmuşdum derûn-ı halvetümde
Hemân sâ'im idi mü'nisüm ḳatumda

O dahı mum ile okınmayıcak
Faḳîrünüñ yanına gelmezdi el-haḳ

315b irerse : iderse D / aña ger : ger aña D, N, B1, B2

316b şafvet : sûret D, S

322b mü'nisüm : me'nûsum N, B1, B2

Dahı var idi bir serv-i semai-ten
Başında od yanar pâyında âhen

325 Anuñ da yidügi yirdi özini
Yavu kııurdu yap yap kendüzini

Yalıñ tığ ile olmuş Şām'a ol şāh
Otağ ile gider göçdükçe her gāh

Elinde nīze başında ışıķ var
°Adū-yı Şām'dur şāh-ı Hotenvār

Siyeh perçemlü yalıñ yüzlü dil-ber
Ayağ üzre turup yanardı pır pır

Yaķardı şevķine pervāneler bāl
Benüm odumdan amma fāriğü'l-bāl

N.12a, B2.15b 330 Za°ıf ü nā-tüvān u zār u tenhā
İderdüm luţfını Hāķ'kuñ temennā

S.41b Çekerdüm yane yane nār-ı āhı
İrürdi göklere dūd-ı siyāhı

D.10b Çıkarken göklere yir yir şerārūm
Sa°adet burcına varmış sitārūm

Ķapumı açdı bir dil-dār-ı meh-rū
Açıldı sūy-ı Hāķ'dan baña Ķapu

B1.12b O şeb oldu baña şubh u sehergāh
Faķırūñ başına gün toğdı nā-gāh

335 O māha hücrem oldu çün ki menzil
Yire Nūr āyeti şan oldu nāzil

Toğup gönlümden ol mäh-ı dil-ārā
İdindi tekye-i dervişi me'vā

Didüm şevk ile hoş geldüñ ol aya
Kudümüñdan şeref virdüñ buraya

Şafā geldüñ benüm gönlüm surūrı
Kamu şāhib-nazarlar gözi nūrı

Süleymān'um ne yiller esdi geldüñ
Ne gün toğdı bu hāke sāye şalduñ

340 Dilerseñ cānumı cānum senüñdür
Buyur bu bende sulṭānum senüñdür

Hitab-kerden-i ān mäh-ı sa'ādet-penāh*

B2.16a

O dem bülbül bigi itdi terennüm
Açup gonce lebin itdi tekellüm

Eyitdi eylerüm saña naşīhat
Gül-i gülzār-ı Cennet bigi kat kat

Bi'hamdi'llāh ki ṭab'ıñ şem'ı pür-nūr
Uşānlık zulmetin gönlüñden it dūr

335a hücrem oldu çün ki menzil : çün ki hücrem oldu menzil S

337b kudümundan : kademiünden D

338a gönlüm : kalbüm N, D, B1, B2

340b bende : belde D

* - D, S, B2

341 Bu beyitten 361. beyte kadar D ve S'de birinci mısralar, N'de ikinci mısra olarak yazılmıştır.

- N.12b Söyünmez şem^c uyar dār-ı cihānda
Añılsun haşre dek devr-i zamānda
- 345 İrişsün şu^clesi evc-i semāya
Ziyā vırsün felekde her gün aya
- S.42a Cihānı āteş-i sūz ile yaqsun
Göñüller şehrine odlar bıraksun
- Şalup baş aşğa manend-i ğavvāş
Cihān gūşma taķ bir gevher-i hāş
- Olup ʿışķ ile bıkı-i fikre vāşıl
Bir ölmez oğul it ʿālemde hāsıl
- B1.13a Añılmağısa dünyāda murāduñ
Añılsun haşre dek anuñla aduñ
- 350 Diri kalmağa aduñ eyle niyyet
Dirilden adın ölmez tā kıyāmet
- Bu derd ile şular kim cān virüpdür
Hızırveş āb-ı hayvāna irüpdür
- D.11a İdersüñ aduñı ʿālemde ihyā
Yirüñ eflāk ola manend-i ʿİsā

-
- 344a uyar : uyur N
344b añılsun : anılsın D, S, B1, B2
345a irişsün : irişsin D, N
346a yaqsın : yaqasın N
346b bıraksın : sacasın N
348b ʿālemde : dünyāda N
349 -D
349a dünyāda : ʿālemde N
350a diri : dirdi D
351b Hızırveş : Hızırvār S

B2.16b

Var aduñ Hızır gibi eyle zinde
Gider âdem kalur adı yirinde

Bilürsin ömrünün y  kdur   eb  t  
D  ri   bul H  zrve     b-ı hay  t  

355 Sev  d-ı na  m ma  n   ile ey c  n
Biri   ulmet birisi   b-ı hayv  n

Fus  nger h  me  ne sihr eyle ta  l  m
Gören dil mülkin itsün a  n   tesl  m

Neb  t   na  m   şöyle   atlu yazsa  n
Dim   ına cih  nu  n şekker ezse  n

O na  m-ı şekkerin olursa   anda
Kimesne olmasun muht  c   anda

Disünler ney-şekerden h  me yazmış
Bunu yazan mid  da   ekker ezmi    

N.13a

360 S  zini di  nled  m   ayet g  zeld  r
Be-    yet h  b pend eyler ma  hald  r

Cev  b-d  den-i Z  t  -i b  -    re v     v  re*

S.42b

Did  m c  ndan h  ber vir  rsin ey c  n
  ulu  num h    cen   nd  r c  mle ferm  n

358a   ekkerin :     kkerin D, S

359b   ekker :     kker D, S

357a yazsa  n : yazm     N

357b ezse  n : ezmi     N

358a   ekkerin :     kkerin D, S

359b   eker :     kker D, S

* - B1

Maḳālūñ oldı cān gūşıyla mesmū^c
Ser-ā-ser hūsn ü hūḳuñ bigi maṭbū^c

Seni ʿālemde Haḳ var itsün ey yār
Zaʿīfūñde veli ʿözü-i ḳavī var

B1.13b, B2.17a

Maḳāmum teng u tīre vūsʿatüm yok
Beni terk itdi şādī mihnetüm çok

365 Faḳīr ü ʿāciz ü h̄vār u ḳaḳīrüm
Mezelleṭ maḥbesinde bir esīrüm

Geñiş dünyāda el yufḳa göñül dar
Gam u ğussa keşr ü ḳilletüm var

Başumda od yanar gerdün elinden
Ayakda ḳalmışum her dūn elinden

Virürdüm hāne-i dil olsa rūşen
Kelām āyīnesine şūreti ben

Maḳām-ı bülbülūñ gülşen gerekdür
Derūnı gün bigi rūşen gerekdür

Cevāb-dāden-i ān nazār-ı hūb-şūret ü nīk-şīret*

370 Aḳup ğonce lebin ol verd-i raʿnā
Didi bu ʿillet olmaz aña aşlā

Virürken āb-ı Hızır emvāta cāmı
Olupdur mülket-i zulmet meḳāmı

362b bigi : gibi D,S

363b ʿözü-i ḳavī : ḳavī ʿözü D

365b maḥbesinde : meclisinde N, S

366a dar S : tar D, N, B1, B2

* - D, S, B1

370 Bu beyitten 380. beyte kadar D ve S'deki 1. mısralar, N'de 2. mısra olarak yazılmıştır.

- Egerçi tūṭī bir şīrīn-nefesdür
Maḳāmı dā'imā āhen ḳafesdür
- D.11b, N.13b Cihānda genc-i cān kim bi-bahādur
Yiri anuñ fem-i çār-ejdehādur
- Ḳatı saht olma oldıysa yirūñ teng
Maḳāmı la'ı u yāḳūtuñ olur seng
- B2.17b 375 Cihānı şanma kim rāḥat yiridür
Belā vü ḡuşşa vü miḥnet yiridür
- S.43a Gelenler acıyı gitdi cihāndan
Kimesne dad almamışdur andan
- Yüri ḳo 'illeti ur söze bünyād
Anuñla dīn ü dünyāñı ḳıl ābād
- Düriş ey şāh-ı iḳlīm-i feşāhat
Şu deñlü it kim ebyātı 'imāret
- B1.14a Cihānuñ şeyḫ ü şābı rāḡıb olsun
Anuñ nāzırlıḡına ṭalib olsun
- Cevāb-dāden-i Zātī [be]-Nebātī*
- 380 Didüm ey bāḡ-ı Cennet 'andelibi
Müşerref itdi naḡmeñ ben ḡarībi
- Ne hoş naḡmeñ var ey murḡ-ı hoş-āvāz
Olur ol naḡmeler Dāvū'da dem-sāz

372b maḳāmı : maḳām D

373b fem-i çār-ejdehādur : nesīm-i çār-ejdehādur S

376a acıyı : acı N, S, acıya D / gitdi : gitdiler S, gitdi bu N

379a cihānuñ : cihānda S

* - D, S, B1

381b naḡmeler : naḡme D, S / Dāvūd'a : Davud'da D, Dāvūdī S

Velî gerd-i Һased göge irüpdür
 Һarāba çeşm-i inşāfı vırüpdür

Garā'ib hāli var Һalk-ı cihānuñ
 İçerler furşatuñ bulunca kanuñ

Hasūduñ haddi vü pāyānı yokdur
 Anı ʿadd itmegüñ imkānı yokdur

385 Uyarsañ ger şumū^c-ı nazm-ı dil-keş
 Olurlar her biri bir pāre āteş

B2.18a Eger kim ʿizzet idüp dirseñ ulu
 Hemān bir nā-tüvān imiş diyü bu

O dem inşāf tūmārın dürerler
 Çerāğ-ı nazmuña qarşu ürerler

N.14a Görürler göz göre ʿAnka'nı serçe
 Tutarlar la^cl u yāķūtūñı sırça

Güneş ʿarz eyleseñ bir zerre dirler
 Görüp bāğ-ı cinānı terre dirler

390 O bātıllar bilürken Һakkı örter
 Alur kanuñ revān yüzine dürtür

Cevāb-ı dāden-i ān mäh-i mücellā vü mir'āt-ı muşaffā*

382a gerd-i Һased : ger Һased D

383a hāli : Һulkı S

385a uyarsañ : uyusan D

388a ʿAnkāñı : ʿAnkāyı D,S

388b la^cl u : la^cli vü N

390b alur kanuñ revan : girü alur kanuñ S : ki alur kanuñı D

* - D, S

- S.43b Yine ol mäh-ı mir'ât-ı mücellâ
Hased gerdinden ol kalbi muşaffâ
- D.12a Didi şâhib-nazarlar şağ olsun
Hasûduñ bağı ğamdan dâğ olsun
Kulûbe nâr-ı nazmuñla ur odı
Hased nârına yansun қо hasûdı
- B1.14b Cihânda yok mı şanduñ ehl-i inşâf
Hasedden kabinüñ âyinesi şâf
- 395 Huşûşa pâdşâh-ı heft-kışver
Emîr-i cümle-i erbâb-ı efser
Nazîri gelmedi mülk-i cihâna
Nice teşbih idem Nüşînrevân'a
- B2.18b Tutamaz idi olmuşdı murâdı
Çeküp zencîre ol ʿadl ile dâdı
Bunuñ yanında anlar iki bende
Değül muhtâc bir kıl deñlü bende
Bu şehde hatm olupdur ʿadl u inşâf
Kimesne uramaz inşâfdan laf
- 400 Vezîr-i aʿzamı hem nükde-dândur
Serîʿü'l-fehm dâñā-yı cihândur
O şâh adına aç bir dürc-i gevher
Disünler cevheriler hûb cevher

391 Bu beyitten 460. beyte kadar D ve S'de 1. mısralar, N'de 2. mısra olarak yazılmıştır.

391b hased gerdinden : hasedlerden dün D, S / kalbi : kalb-i S

393b yansun қо : қо yansun S

- Dürinüñ her biri dürdâne olsun
Anuñla güşlar eşdāfı tolsun
- Pür olsun ol güherden cümle küşe
Dağılsun dest-i ʿizāz ile güşe
- O gevherlerle nām-ı gevher-i şāh
Añılsun cümle ʿālem içre her gāh
- 405 İştıdī şāhuñ adın gönlüm ağıdı
O dürr-i pendī cān güşına dağıdı
- S.44a Dilerseñ midhat-ı sultān-ı ʿālem
Nazar kıl bu araya ey mükerrerem
- Nice şeh māl-tāb-ı burc-ı devlet
Nice meh āftāb-ı evc-i ʿizzet
- B2.19a Emīr-i pīr-tedbīr-i civān-baht
Dilir-i tīr-teşīr-i āsmān-taht
- B1.15a Tutar çigninde hançer çeng-i hurşīd
Öter bezminde ekşer çeng-i Nāhīd
- 410 Şeh-i şāhān-ı sultān'bn-i sultān
Emīr-i kāmran Sultān Süleymān
- D.12b Ser-ā-ser ehl-i tācuñ başı tācı
Ayağı toprağı dünyā harācı
- Felekler kasr-ı kadri nerdubānı
Zühāl bām-ı sarāyı pāsbanı

402a dürdâne : dāne D : bir dāne S, B1, B2

403b dağılsun : tağılın D

405b dürr-i : dürr ü D, dürr pend N / cān güşına : güş-ı cāna D, N, B1, B2 / dağıdı : tağ
D, N, S, B1

409a çigninde : üstinde N, B2

Sa'âdet kîmiyâsı cevheridür
Metâ'-ı mihrine meh müşteridür

°Adâlet mülkinüñ şâhib-kırânı
Şeri'at büstâmı bâğbânı

415 Muḳarrer ḳuṭb-ı ḳarh-ı salṭanatdur
Vilâyet ıssı şâhib-ma'celetdür

O şâhuñ berḳ-i şemşiri cihân-gîr
Şadâ-yı ra'd-ı kûsı âsmân-gîr

Yarar ḳalb-i °adûyı tîğ-ı cebri
Şanaşın berḳ-i lâmi° hışm-ı ebri

Ṭutar toz âsmânı rezme binse
Bürür çader zemîni bezme inse

Ger urşa dest-i hışmı tîğ u nîze
İder ḳalb-i °adûyı rîze rîze

B2.19b 420 Nefes gürzi bigi °İsâ-yı fetḫa
°Aşâdur nîzesi Mûsâ-yı fetḫa

S.44b, N.15a Işıḳlar câmi°-i fetḫi ḳubâbı
Ya deryâ leşkeri anlar ḫabâbı

Meger kim oldı fetḫi kîmiyâger
Olupdur leşkeri müsteğraḳ-ı zer

413a cevheridür : gevheridür S

415a ḳuṭb-ı : ḳurb-ı S

416b ra'd-ı kûsı : kûsı ra'd S

417b hışm-ı : cism-i B1

418a toz : tozı D

420a bigi : yili D, B1, B2

421b leşkeri : °askeri N

B1.15b

Zihî kim çekse tîr' ol tîr-i tedbîr
İrişür burc-ı kavse gūyiyā tîr

Cefā devrinde çarh pîre düşmez
Anuñ atduğı ok hîç yire düşmez

425 'Adū Ye'cūc bigi gerçi bî-ḥad
Kılıçı ehl-i İslām'a demür sed

Şadā-yı ṭablı vü āvāz-ı kūsi
Ger itdi gūş ḥalk-ı Engürüsü

'Adūnuñ kanına tîğı k'ola ğarḳ
Şafaḳ içre şanasın mihr urur berḳ

Şuşasa kanına a'cādā-yı cūhhāl
İçirür tîğı anuñ zehr-i kattāl

D.13a

Semendi hoş bilür ṭayy-ı mekāmı
Tolaşur bir dem içre bu cihāmı

430 Be-ğāyet ehl-i dil peykān-ı tîri
İdüpdür ḳalb-i a'cādā içre yiri

O sultān-ı ḳader-ḳudret ḳazā-rā
Revā tedbîrde eylerse da'vā

B2.20a

Gelür tedbîri takdîre muvāfıḳ
Oḳur dirsem ḥuṭuṭ-ı levh lāyık

423b gūyiyā : gūyā ki N : gūya S

424b Anuñ ... düşmez : kim anuñ atduğı ok yire düşmez D, S, B1, B2

426a şadā-yı ṭablı vü : şadā-yı ṭabl D

426b gūş ḥalk-ı : cümle ḥalk-ı S

428b içirür : içiverür S / tîğı : tîğ D, N, S, B1, B2

429a bilür ṭayy-ı mekāmı : bilürdi mekāmı N

432b ḥuṭuṭ-ı : ḥuṭuṭı N / levh : levhi B2

Eger āyine-i giti-nümāy

Sikender bigi peydā itse rāy

Görinür on sekiz biñ 'ālem andan

N'olayūñ görsek ol şāh-ı cihāndan

435 Kaçan kim leşkerin cem' ide ol şāh

Ġazālar kılmağıçün gözleye rāh

S.45a

Vire aķ sancağın çözmege destūr

Mināre üzre gūyā berķ urur nūr

İrer firaķ livāsı gökde aya

Şalar çetri yedi iklīme sāye

N.15b, B1.16a

Olur ol sāye-i çetr-i mu'azzam

Sevād-ı dīde-i mecmū'-ı 'ālem

Kef-i luţfuña ol kân-ı sehānuñ

Eger öykünmesi olmasa kānuñ

440 Aña ol đarbete urmağa tişe

İdinmezdi ola her gāh pīşe

Ne dem ol pādşāh-ı heft-kişver

'Adūya yürüse cem' itse leşker

Ġopa toz ayağından ceng-i tunduñ

Ġubārı ire eflāka o cunduñ

433b itse : olsa N

435a leşkerin : 'askerin N

440a ol : dil N, B1, B2

441b leşker : 'asker N

442a ċopa : ċopar S. kopup B1

442b ire : irer S

- Hevāya aḡa ger kūh' u eger deşt
 Kala yir altı ola āsmān-ı heşt
- B2.20b Eger kim kalb-i a^cdā olsa āhen
 Kayırma hiç anuñçün zerrece sen
- 445 İder nerm anı ol lāzım degül' od
 O şāhuñ na^crası āvāz-ı Dāvūd
- Odur şimdi Süleymān'ı cihānuñ
 Hudā 'ömrin ziyāde kılsun anuñ
- D.13b Öñinde ehrimenler bir qarınca
 Naẓīri yok Süleymān'a varınca
- İlāhi 'ömrini çoğ eyle anuñ
 Kamu a^cdāsını yoğ eyle anuñ
- Anuñ vaşfında dindi bu kasīde
 Kim oldur şāh-ı şāhān-ı güzīde
- Mef^cülü Fā^cilātün Mef^cülü Fā^cilātün*
- 450 Ey 'izzetüñ göginde hürşīd-i berķ-i lāmi^c
 V'ey devletüñ güninde ferħunde cümle tāli^c
- S.45b Ey devletüñ du^cāsı aḡcār-ı qahrı kāmı^c
 V'ey himmetüñ hevāsı eşcār-ı luṭfı rāfi^c

443a eger : veger D, S

444b anuñçün : anıñüçün S

445b na^crası āvāz-ı Dāvūd D.N : na^cra-yı āvāzıdur od S

448a çoğ : çok N

451a aḡcār-ı qahrı : aḡcār-ı qahr-ı S

451b eşcār-ı luṭfı : eşcār-ı luṭf-ı S

Mişkāl-i zehr-i kahrūñ cümle ʿadūyī hālik
Tiryāk-i luṭf-ı ʿāmuñ mecmū^c derde nāfi^c

B1.16b

Cānda şenā-yı mecdūñ enhār-ı luṭfī fā'iz
Dilde du^{cā} vü ḥamdūñ cümle kazāyī dāfi^c

İsm-i şerīfūñ üzre okındı tā ki ḥuṭbe
Zāt-ı laṭifūñ oldu cümle şifāta cāmi^c

N.16a, B2.21a

455 Ey pādşāh-ı ʿālem cümle güzel şifātdan
Zāt-ı şerīfūñ üzre her ne dinürse vāki^c

Kaşr-ı felek mişālūñ bābında oldu ḥācib
Zerrīn ʿaşā elinde sulṭān-ı mülk-i rābi^c

Yüzi siyāh olupdur bahş itdügiçün ey şāh
Sulṭān-ı rıfʿatūñle diz-dār-ı sūr sābi^c

Bir şāhdur ki ḳadrūñ mülk-i cihāna sıgmaz
Bir şehnişīn olupdur ol şāh-ı çarḫ-ı tāsi^c

Mālik-riḳāb sensin bürhān virse düşmen
Tīḡuñda yazılupdur āyāt-ı naşş-ı ḳatı^c

460 Nehr-i ceri içinde gūyā ki ʿaks-i encüm
Tīḡuñ yüzinde nuşret cevherleri levāmi^c

İllā ki ebr-i bārān ol dahı külli gevher
Kimse degül demünde hergiz hevāya ṭābi^c

ʿAhdūñde cümle ḫalka bir veche geldi inşāf
Mānend-i şabr-ı ʿāşık ḳalmadı hiç ṭāmi^c

452a hālik : muhlik N

453b du^{cā} vü ḥamdūñ : du^{cā}-yı ḥamdūñ S / kazāyī : kazāya N. S

457b diz-dār : ser-dār S

461a ebr-i bārān : ebr ü bārān N

- Gül gibi zāhir oldu kim bāğbān-ı ʿadlūñ
Bostān-ı memleketden eşcār-ı zulmi kāmı^c
- Yecūc-i fitne mülk-i dehri tutardı cümle
Sed çekmeyeydi tıḡuñ ger olmayaydı māni^c
- D.14a 465 Mūsā ʿaşāsı bigi kaldursa sancaḡuñ ser
Firʿavūnveş ʿadūya teng ola mülk-i vāsi^c
- S.46a Dürç içre dürr-i meknūnāsā idüpdürür sır
Emrūñ güherlerine sem^cinde cümle sāmı^c
- B2.21b Kalur hezār yıllık yol girü hissüñ ile
Meydān-ı sür^cat içre koşılsa berķ-i sārı^c
- B1.17a Dünyāda devlet ile olduñ bu gün Süleymān
Vahş u tıyūr ins ü cin emrūñe tevābi^c
- Güyā ki ebr-i nīsān deryāya gevher-eşşān
Luṭfuñ eli cihāna toḡm-ı seḡāyı zārı^c
- 470 Halkuñ kimisi māl u kimisi cāh ister
Mülk-i cihān içinde Zātī du^cāña kāmı^c
- Döndükçe çarḡ-ı gerdün turdukça kutb-ı şābit
Rüy-ı felekde dā'im necm olduḡınca lāmı^c
- N.16b Kutb-ı murāduñ üzre devr eylesün felekler
Olsun kamu ʿadūñuñ ey şāh necmi rāci^c
- Budur ol maṭla^c-ı dāstān-ı evvel
Laṭīf elfāzı ma^cnāsı maḡayyel

464b sed : ser S

466a içre : içre mülk D. S

469a ebr-i nīsān : ebr ü nīsān N

469b toḡm-ı seḡāyı : toḡm-ı şafāyı S

471a çarḡ-ı gerdün : çarḡ-ı gerdān D. S. B1

Gel ey pervâne-i şem^c-i ma^câni

Bize ʿışk âteşinden vir nişânı

475 Uyar yüz şevk ile bir şem^c-i dil-keş

Gönül pervânesine ursun âteş

Yürek yağın erit cāndan fitil it

Anı şevk ehline rüşen-delîl it

Görüp pervâne olsun anı her çavk

Şamu erbâb-ı ʿışka vîrsün ol şevk

B2.22a

Nice şem^c âftâb-ı burc-ı ma^cnâ

Şamer andan ziyâ kılsun temennâ

Temâşâ iden anı ola mesrûr

Şafâdan eylesün her kalbi pür-nûr

480 İdüpdür nite kim kalbin pür-envâr

Kelîmüñ vâdî-i Eymen'deki nâr

S.46b

Bize ʿâşıklarüñ cümbişlerinden

Ser-â-ser ʿışk odı süzişlerinden

Ne yangunlar çeker ehl-i muḥabbet

Nicedür ʿışk içinde vecd u ḥâlet

D.14b, B1.17b

İdüp pervâne ahvâlin bahâne

Hikâyet eyle bir bir yâne yâne

Meger var idi bir şâh-ı mu^cazzam

Cihân mülkinde meşhûr u mükerrem

477 her : bir D, N, S

478b kılsun : itsün S

482a çeker : çeküp N

484b cihân : cihânda D

485 Süleymān-saṭvet ü şāh-ı tüvānā
Nerīmān-heybet ü sultān-ı aʿlā

Ḳader-ḳudret ḳazā-rā tīr-i tedbīr
Sikender-salṭanat şāh-ı cihān-gīr

Cihān- mülkin pūr itmiş ʿadl u dādı
Özi bārān sehā vü Jāle adı

Anuñçün Jāle dirlerdi o yāra
Anı ırgürdügince Ḥaḳ bahāra

N.17a Ḳonardı şeb irişse Jāle mānend
Şabāḥ olsa göçerdi ol ḥudāvend

B2.22b 490 Uzun günlerde ḳılmazdı ḳarārı
İderdi kūh u şahrāda şikārı

Olupdur rüy-ı Rūm'uñ padşāhı
Ziyāde gökde yılduzdan sipāhı

Degül Nūşīnrevān ol deñil ʿādil
Kim anuñ taḥtgāhı şehir-i şākil

Ḥazāna ırmelü olmuş bahārı
Vucūd-ı devḥasınuñ yok şumārı

Yimişi ādemüñ muḳbil piserdür
Oğulsuz kimse bir bersüz şecerdür

495 Bilürdi kimseye ḳalmaz zamāne
Dem-ā-dem āh iderdi yane yane

485a şāh-ı tüvāna : melik-i tüvāna S

490a uzun : uzunlar D

491b yılduzdan : yılduzlardan D

494b şecerdür : şemerdür D, S

- S.47a Kātı kōrkardı kim geçüp ecel rīv
Süleymān mülkine hākīm ola dīv
- Kala düşmenlerine taht u tācı
İdüp dururdu ʿayş-ı telh ol acı
- Dilerseñ ger nazar kıl bī-tavaḳḳuf
Şıfāt-ı leyl ile vaşf-ı taşarruf
- B1.18a Meger zulmetde şāh-ı cümle encüm
Olup dururdu Hızr abı bigi güm
- 500 Yirine māl anuñ olmuşdı sulṭān
Kevākib cem^c olup tūtmuşdı dīvān
- D.15a, B2.23a Nucūmuñ her biri bir hoş tarafda
Ferahda kimi kimisi şerefde
- Kimi teşlib itmiş bir birine
Kimi kendünüñ gelmiş yirine
- Oturmuş şāh Jāle ḥalvetinde
Hemān bir bīkr-i nāzūk var ḳatında
- Daḥı irişmemiş ḳuflına miftāḥ
Vişālinden şafā kesb eyler ervāḥ
- 505 Gül-i Cennet Şükūfe anuñ adı
Göñüller eksügi cānlar murādı
- N.17b Meger kim Leyletü'l-Ḳadr idi ol şeb
El açup Ḥaḳḳa ol şeh didi yā Rab

500a yirine : birine D, N

501b kimi kimisi : kimisi kimi S

Senüñ nîsân-ı lutfuñ katresi çok
Vucûdum kûlzumunuñ gevheri yok

Baîna mülk-i ferahdan bir taraf vir
Keremler eyle bir hayrû'l- halef vir

Qabûl itdi du'âsın Hâk Ta'âlâ
Kulm mahrûm ide haşa ki Mevlâ

510 Şükûfe kal'asına Şâh jâle
O sâ'at nîzesin kıldı havâle

S.47b Görür kuvvetlûdür vasl-ı şarâbı
Revân tamlatdı bir kaç katre âbı

Şedef ağzına Hâk emr ile ol an
Çün irdi katre-i bârân-ı nîsân

B2.23b Dürüdi anda bir hoş gevher-i pâk
İşitdi anı Şâh oldı ferahnâk

B1.18b Çü buldı imtizâcı çâr erkân
İrişdi kalıbına cevher-i cām

515 Hudâ emriyle nakkaş-ı tabî'at
Ana virdi be-ğâyet hûb şüret

Şu deñlü oldı nûrânî o merdûm
Dir idi aya ol ya toğ yâ toğdum

İşit Pervâne'nüñ bu şubh-dem
Vucûda geldügin mülk-i 'ademden

507b gevheri : katresi S

510a Şükûfe kal'asına : Şükûfesine yine S

513b anı Şâh : Şâh anı S

Katarken dest-i devrân miske kâfûr
Şaçarken zûlmet üzre şubhgeh nûr

Siyâhı şâh-ı ebyaz mât iderken
Göçüp mülk-i cihândan şeb giderken

D.15b 520 Sarâyından çıkarken şâh-ı hâver
Aķ oğul toğururken kara mâder

Tokuz ay on gün oldu ol dem âhîr
O gizlû genc o sâ^cat oldu zâhîr

Bile toğdı seher mîhr ile ol mâh
Cihānuñ başına gün toğdı nâ-gâh

N.18a Nice mâh âftâb-ı ʿâlem-ārâ
Cemâlinden münevver oldu dünyâ

B2.24b Görüp şâd oldılar zât-ı şerîfin
Gül-âb ile yuyup cism-i laţîfin

525 Harîre müşg bigi şardı Dâye
Yir itdi sînede ol cân-fezâya

S.48a İşitdi Şâh Jâle çün kim anı
Cihân mâlını virdi müjdegâni

Şu deñlû eyledi ol şükre kurbân
Cihānuñ sengini la^cl eyledi kân

Çü düşdi ʿaksi afaķa o ķanun
Şafaķ şandı görenler rengin anuñ

520b aķ : ağ S

525a müşg : misk D, N / bigi : gibi D, S

B1.19a

Düzerler cevheri gehvâre-i hûb
İdine tâ ki dürc ol dürr-i maḥbûb

530 İçinde tâ ki anuî yata ol şâh
Nucûm-ı ezher içre nite kim mâh

Çü virdi ana turınca o şemse
Yüzi oldu müdevver şan ki şemse

Güzellendi umup ol mâhveşden
Şanasın ay bedir oldu güneşden

Şafâlar kesb idüp ol hoş piserden
Gıdâlar düzdiler şehd ü şekerden

Ki tatlu tatlu ol şîrîn gıdâyı
Yiyüp kesb eyleye zevk u şafâyı

535 Didi şimden girü pervâne ol Şâh
Oğul virdi baña luḫfindan Allâh

B2.24b

‘Adûya ḳalmaz âhir taḫt u tâcum
Olur ben naḫl idicek ol du‘âcum

Didi pervâne bulup şeh murâdın
Hem anuîçün ḳodı Pervâne adın

Dahı düşse şükûfe içre jâle*
Olur bir cism irer cândan nevâle

529a düzerler : düzer D

533a hoş : - D

533b düzdiler : düzerdiler S / şehd ü : şehd-i N

536a taḫt u tâcum : tâc u taḫtum S

537a bulup şeh : şeh bulup S

* 538'den 544. beyte kadar - B1

538b cism : necm S

- D.16a Virür aña hevā-yı hūb cānı
Olur bir bī-bedel pervāne anı
- N.18b 540 Düşüpdür şems-i mıkñātīs-ı şeb-nem
Götürür hākdan düşdükçe her dem
- S.48b Olupdur aşl-ı pervāne çü şeb-nem
Olur ol şu^cleye meyyāl her dem
- Heyülā çün o bedr-i bī-husūfe
Olupdur Şāh Jāle'yle Şükūfe
- Bilüp bu hikmetin Jāle Hudā'nuñ
Koyupdur adını Pervāne anuñ
- Müşerref oldu ğāyet şāh-ı a^czam
Şafā vü şevk ile emr itdi ol dem
- 545 Müneccimler derildi bir araya
Görelər kim nedür tālī^c ol aya
- Hamel burcı o māha tālī^c olmuş
Güneş dahı hem anda vāķi^c olmuş
- Esedle kavşdan burcıyla māh
Ana teşlīs itmiş ol sehergāh
- Elinde tīg-ı berrān ile Behrām
İdüp dururdu cedye varup ikrām
- B2.25a Görürler itmiş ol terbī^c tālī^c
Bulara nūr-ı aḥkām oldu lāmi^c

540a düşüpdür : düşipdür D

542a o bedr-i bī-husūfe : o dürr-i bī-husūfe D

547a esedle : esedler S

548b idüp dururdu : idüpdür burcı S

549a itmiş ol : ol itmiş N

- B1.19b 550 Didiler pādşāha var olasın
Cihānda devlet ile yār olasın
- Bu mihr-i şubḥ-ı devlet düşe ʿāşık
Ola bir māl-rū mührinde şādık
- Bunı bir māl-ı nev dīvāne eyler
Cemāl-i şemʿine pervāne eyler
- Muḥabbet mülki bu şāha virilür
İrer maḳşūdına ölür dirilür
- İrişür ser-be-ser cümle murāda
Olur ʿālemde emlāki ziyāde
- 555 O şādīden şeh itdi nice günler
Yimeler içmeler toylar düğünler
- S.49a Toyurdu niʿmete mecmūʿ acı
Münevver oldu istiğnā sırācı
- N.19a Temāşā eyleyen dāne birinci
Anuñ her dānesin şanur bir inci
- D.16b Murādı ʿālem içre cümle cānuñ
Yüzine bakmağa göz toymaz anuñ
- Şararmış rüy-ı ʿāşık bigi zerde
Şanasın anı ʿışk uğratdı derde
- 560 Görürler şād u ḥandān ğāyet anı
Yidirmişler meger kim zaʿferanı

554a ser-be-ser : irişi ser durur D.S

556a niʿmete : niʿmeti S

B2.25b

Börek tutmacı görenler şedefvâr
Didi güneşde ra'na gevheri var

Sürinmiş yüzine surhı sefid 'ac
Visāline cihānuñ halkı muhtāc

Şu deñlü itdiler şîrîn gülâcı
Katında ni'met-i Firdevs acı

Alışdı bir biriyle şehd ü şekker
Üşer cümle cihān halkın ser-ā-ser

B1.20a

565

Toyurdu sükkeri senbüselerle
Güzeller 'aşığı şan būselerle

İrişdi çün o māhuñ yaşı çāre
Yetişdi atası derdine çāre

Ayuñ on dördine döndi cemāli
Kaşı gösterdi bedr üzre hilālî

Çün irdi çārdan ol şîr-pençe
Esedde hüsni urdu mihre pençe

Şeh-i Pervāne'ye ey gevher-i pāk
İrişdügi maḥaldür 'aql u idrāk

570

Meger bir gün seḫābuñ sāyebānı
Tutup dururdu ser-tā-ser cihānı

S.49b

Şakırdı tırmayup şimşek hevāda
İderdi ra'd āvāze nevāda

562a surhı : surhı B2

564b üşer : üşe N, B1, B2

B2.26a

Bulutlar çeşm-i dil-ber bigi giryân
Gülistân rûy-ı dil-ber bigi handân

Mübârek vakt idi gâyet dem-i sa'îd
Şehâbuñ minberi üzre çıkup ra'îd

N.19b

Țutup destinde ol şemşîr-i berki
Añradı nâm-ı şâh-ı ġarb u şarkı

575

Şehüñ yanında Pervâne oturmuş
Yüzinden ebr-i zülfini götürmüş

Açup 'ibret gözini gördi berki
Țutar bir demde tâbı ġarb u şarkı

D.17a

Didi şâha nedür bu şu'le-i nâr
Bult küldür meger içinde od var

Țaġıdukça anı yil yıldurur od
Şerâr ile hevâya çıkıdı yâ dūd

'Aceb niçün söyündürmez yâ bārân
Anuñ esrârı 'aqlum kıldı ġayrân

B1.20b

580

Bu sözi işidüp Sultân Jâle
Didi tahsînler ol şîrîn maķâle

Görür Pervâne'nüñ teşbîhi ma'ķûl
Ferâset vardurur anda bilür ol

Sezer oġlında idrâk u zakâvet
Görür zâtında anuñ kabiliyyet

572a bigi : gibi D,S

572b bigi : gibi D,S

574a şemşîr-i berki : şimşâd-ı berki S

574b nâm-ı : nâm u D

575b zülfini : zülfinin D, N, B1, B2

582a oġlında : oġlından D,N

B2.26b

Bu ara zübde-i mecmû^c-ı nâsı
Oyuna virdügi yirdür atası

Bulur bir feylesof-ı bî-naẓîrî
Mu^callim ide tâ kim mâha tîrî

585 Didi ey ekmel-i bî-mişl ü dānā
Bulınmaz ʿilm içinde saña hem-tā

S.50a

Ziyāde bî-naẓîr ü bî-bedelsin
Mu^callim olmağa buña maḥalsın

Ḳamu ʿilmi bu ıfla eyle taʿlîm
Saña cān ile kıldum bunı teslîm

Görür cānum gözi zātında cevher
Sezer dil-ṭab^cını pāk u muṭahhar

Bu yolda yûri sa^cy-ı bî-dirîğ it
Daḥı bu bâliğ olmadan belîğ it

590 Cehāletden bunuñ cānın ḥalāş it
Bunu elṭāf-ı ʿāmuñ birle ḥaş it

N.20a

Ne'yise çek bunuñ luṭf eyle cevrin
İdelüm umduğuñdan artuḳ ecrin

Eyitdi feylesof ey ḥān-ı ʿālem
Cihān bir cism zātuñ cān-ı ʿālem

Tek oldı bendeñe fermānum üzre
Ḳamu emrũñ ser-ā-ser cānum üzre

585a bi-mişl ü : bi-mişl-i S, B1

589a sa^cy-ı bî-dirîğ : bî-sa^cy ü dirîğ S

591a cevrin : zecrin D, S, B1, B2

591b artuḳ : artuğ N, D, S

592b cism : cism ü D

Kılayın cidd ü cehd-i bî-dirîği
Ola 'ilm ile tâ 'âlem belîği

B2.27a 595 Pes andan eyledi ol şâha ta'îm
İde mülk-i fünûm aña teslîm

D.17b, B1.21a Vakârın kutbuñ eflâküñ şitâbın
Şebâtn hâküñ âbuñ inqılâbın

Zamānuñ sür'atin devrûñ mürûrın
Mehûñ hem 'illetin bedrûñ kusûrın

Sebeb yir düşdüğün gökde husûfa
Ne 'illet olduğun dâ'im kusûfa

Burûcî nice seyr eyler kevâkib
Ne deñlüdür yâ halk içre mezâhib

600 Cevâhir zâtınuñ hâşşiyetini
Kadîm ü hâdişüñ keyfiyyetini

S.50b Toğuz âbâyı vü çâr ümmehâtı
Nicedür üç mevâlidüñ şıfâtı

Şehâb içinde sırt-ı berķ u ra'cdı
Feleklerde nucûm-ı naḥs u sa'cdı

Hudûdın vüs'at-ı çarḥ-ı muḥîttüñ
'Amûḳın merkez-i ḥâk-i basîttüñ

-
- 594a cehd-i : cehdi N
594b 'ilm ile : tâ 'ilm ile S
595b aña : tâ ki D, S, B1, B2
597b 'illetin bedrûñ : 'illet ü bedr ü S
599a burûcî : burûcın D
601b mevâlidüñ : mevlidüñ D,S
603a ḥudûdın : ḥudûd-ı D, S

Revân şeh-zâdeye bildürdi bir bir
Ser-â-ser her ʿilimde itdi mâhir

605 Şunuñ kim pâkdür tab^c-ı derûnı
Olur ol kimse ʿâlim zü-fünûnı

Anuñ kim tab^cı mir'âtı tonuğdur
Bula ʿilm içre şüret cānı yoğdur

B2.27b Şu deñlü oldı kim ol mâh-ı kâmil
ʿUṭârid olımaz idi muḳâbil

N.20b Okır Sulṭân Jâle anı ḥâlî
İder her fenden aña on su'âlî

Virür her bir su'âle on cevâbı
Komaz müşkil ʿarûsında niḳâbı

610 Görür ol bülbül-i bâğ-ı belâğat
Olupdur tûṭî-i Hindû-feşâḥat

B1.21b Bilüp ʿilmin sipâs itdi ʿalîme
Şükürler eyledi ḥadîş ḳadîme

Açıldı mihr-i ḳalbinüñ kusûfı
Okıtdı ḥalvetine feylesofı

Kemâl öğretdüğiçün mâh-ı bedre
Virildi şems-i tîre bedre bedre

Ne hoşdur ol ki ʿilme māl ide ḥarc
ʿUlûma oğlunuñ zihni ola dürc

604a bir bir : yir yir D

604b itdi : oldı S

606a tab^cı : tab^c-ı N

607b olımaz : olmaz N, B1, B2

610b Hindû : Hind N, B1, B2

- D.18a 615 Yâ niçündür dahı ʿâlemde dünyâ
ʿİlim bâkî degül bünyâd-ı dünyâ
- S.51a Fütüvvet mülkinüñ ol kim begidür
Bu ara lübb-i harb öğrendügidür
İrişdi çün kim on dördine ol bedr
Nedür bildi cihānda kıymet ü qadr
- B2.28a Silāh u darb u harb u cenge düşdi
Oyun öğrendi bir kaç gün dürişdi
Ki ide tığını ol gevher-i hāş
ʿAdūnuñ kulzum-ı hūnında gavvāş
- 620 Üşendi hañçerinden gökte Mirrîh
Şarardı beñzi havfından çü zernîh
İder cenginde ol şeh-zāde-i hāş
Kılıçı çalıcı vü rümhi rakķāş
Ne dem el ursa ol tîr u kemāna
Olurdi āsmān taʿlîm-hāne
Dikerdi necm aña altunlu funduķ
İrişsün diyü andan cāmına oķ
Olurdi tabla aña mîhr ile māh
Elimi öğrede tā anda ol şāh

615a ya niçündür : neyiçündür D, S, B1, B2
616a begidür : biridür S
616b lübb-i harb : lübb u S
617a çün kim : çün ki S
622a tîr u : tîr-i D
623a necm : encüm D

- N.21a 625 Eger kim itse cengi ursa çengi
Bürürdi pençe-i bebr ü pelengi
- B1.22a Çalup Mirrihveş ol hoş sitāre
İder iki sūtūnı çār pāre

İdüp çīn çīn eger atsa kemendi
Ururdı gökde def^c-i şīre bendi

Görür Pervāne'yi Sulṭān Jāle
İrişmiş añā erlikten nevāle

Hemān kaşd itdi ol Cemşīd-mikḍār
Vire ol gözleri bīmāri tīmār
- B2.28b 630 Bu oldur ki buyurdı ol şeh-i ʿaşr
Yapalar oğlıçün bir güzel kaşr
- S.51b Meger var idi bir şeh-i muʿallā
Güzellikde hemān Firdevs-i aʿlā

İçi ptir-ḥūr adı Cennet-ābād
Gören bende olurdu ğamdan āzād

Ziyāde ḥūb idi āb u hevāsı
Derūnı toptolu Cennet şafāsı
- D.18b Ser-ā-ser çevresi ḥūb u tarı bağ
İçinden sanmañuz ağanlar ırmağ

625b bürürdi : yürürdi D

627b gökde : - D, S / şīre : şīre bend D, şīr-i nerre S

629b bīmāra : bīmār D

634b içinden : içinde D

635 Görüp her bir tarāvet bāğın anuñ
Aķıdur ağızınuñ şuyı cihānuñ

Şular kim vardı gördi ol diyārı
Şafā vü zevķ ü şādī oldı yārı

Şu kim ol yirde idindi mekānı
Felek fevķında yapıdı āşyānı

Eyitdi şāh eyleñ anda bünyād
Maķām-ı cān-fezā vü kaşr-ı dil-şād

Ki ola şahını anuñ ferş-i mīnā
İde şakfına reşki °arş-ı a°lā

640 Uruñ bünyādını taht-ı şerādan
Yüceldüñ rıf°atın fevķa'l-°alādan

B1.22b, B2.29a

İdüñ her cāmını māh-ı mücellā
Kıluñ hem kubbessin merfū° u a°lā

N.21b

Katı pır oldı çarķ eyleñ nevāziş
Aña ol kubble olsun girde-bāliş

Surūr-ı sīneme ol menzil olsun
O şadr-ı sīne olsun bu dil ölsün

Gözüm nūrı o kaşrı rūşen itsün
°İzārı °akşi ferşin gülşen itsün

635b aķıdur : aķıpdur D, S, B1, B2

636b zevķ : şevķ S

640b fevķa'l-°alādan : fevķa'l-°alā S

641b merfū° u : merfū°-ı N

644b akşi : akş D

645 Bu ol ara durur bir kāmīl-i ūstād
İder Pervāne için kaşnı ābād

S.52a

Meger var idi bir ūstād-ı bennā
Ziyāde kāmīl ü bī-miṣl ü dānā

Elinde mum olurdu seng ü mermer
Ne şekl isterse eylerdi ser-ā-ser

Ne yirde yapsa ol bir hoş bināyı
Virürdi şuffesi cāna şafāyı

Aña emr eylediler ol bināyı
Yapa Cennet'de hūr için sarāyı

650 Çizüp resmini şāha eyledi °arż
Cinān vaż° olsa andan yaraşur farż

Didi ol kāmīle Sulţān geçende
Benüm bu idi gönlümden geçen de

B2.29b

Katı ğarrā biçim maḥbūb takṣīm
İder her kim görürse bunu teslīm

D.19a

Elündeñ geldügince ihtimām it
Bu çoğ işi var az günde tamām it

Çün ol ūstāda Sulţān virdi destūr
Şafā kesb itdi qalbi oldı mesrūr

655 Kōdı başı vü götürdi ayağı
Bulıtlar bigi geçdi deşt ü tağı

650b andan : anda S

652a biçim : içi D, içim N / maḥbūb : maḥbūb u S

653a ihtimām : ihtirām S

655b bigi : gibi D.S

B1.23a

Varup günlerde bir gün anda yitdi
Hezār üstād-ı kāmīl cem^c itdi

Ḳamusı ol işe üşdi dürişdi
^cAsel yapmağa şan zenbūr üşdi

O yirde yapıdı bir zībā sarāyı
Gören gütmmez idi Firdevs arayı

N.22a

O şādurvān ile havzın anuñ
Meh ile hālesine āsmānuñ

660 Gözin açup gören şāhib-nazarlar
Dir idi Allāh Allāh nice beñzer

S.52b, B2.29b

Bu ara vaşf-ı naḳḳāş-ı muşavvir
O fende yoğ idi ol deñlü kāmīl

Meger var idi bir naḳḳāş-ı kāmīl
Olurdı Mānī-i Çīn āña ḳā'il

B2.30a

Ne kim yazarsa ol şīrīn düşerdi
^cAsel resm eylese zenbūr üşerdi

Ne yirde yazsa yüz şevḳ ile bir şem^c
Olurdı ol yire pervāneler cem^c

665 Ol ara vādī-i Eymen olurdı
Şeb içre gün bigi rūşen olurdı

Eger resm itse bir maḥbūb-ı ter-gül
Fiğān eylerdi ḳarşusunda bülbül

658b Firdevs : Firdevsi D, S, B1, B2

659a havzın : havzı S

662a meger : meger kim N

662b Mānī-i Çīn : bānī-i Çīn D

665b bigi : gibi D, S

Hevāda şu yazaydı seyl aķardı
Şuda od çizse māhiler yaķardı

Şeker resm itse konardı megesler
Okırdı tūti-i şirīn nefesler

Eger kim keh-rübā yazsa kapar kāh
Güzeller yazsa görenler ider āh

670 Güneş resm itse māh andan ola nūr
Cihānda qalmaya bir zerre deycūr

B1.23b Görenler dir idi kāmīl gördüm anı
Mişālin şanmañ anuñ gördi Mānī

D.19b Meger kim mülk-i Çīn'ūñ şāhı Fağfūr
İdüp bir qaşr-ı bi-mānend ma^cmūr

O naķķāşa revān-cān ezdürürdi
O qaşr-ı bī-nazīri yazdururdi

Aña ol qaşr-ı hūbı yazdururken
Revān sūret virüp yazup tırurken

B2.30b 675 Kızı var idi adı Şem^ce Bānū
Çerāğı şemsden yaķardı o meh-rū

S.53a,N.22b Anuñ nā-geh görür naķşın o naķķāş
Derūnında olur resm ol göz ü qaş

667a yazaydı : yazardı D, S

667b şuda : şuya S, B1

668b okırdı : umardı D, B1. B2: nefesler : kafesler D, S, B1

673 - D

676a nā-geh : nā-gāh D, N

Muhabbet hāmesiyle naḡşın anuñ
Sarāyında yazup dururdi cānuñ

Süpürden-i ziynet-i in ḡaṣr ān naḡḡāṣ-rā*

Aña emr oldı kim bu ḡaṣr-ı a'la
Nuḡūṣ ile ola maḡbūbu zibā

Şanāyi^c rengini cān ile ezdi
O bikrūñ sūretin bu ḡaṣra yazdı

680 Miyānında ziyāde itdi diḡḡat
Geçüp bir ḡıl ḡalemdeñ ince şan^cat

O sā^cat bir ḡıl üzre yazdı anı
Görenler didi taḡsın ol miyānı

Ol ortalıḡda gösterdi kemālin
Görenler bilmedi ḡılca ḡayālin

Ḥayāt ābıla surḡa şekker ezdi
Leb-i la^clin ziyāde tatlu yazdı

Yazarken anı ol cānlar eritdi
Aña aḡlāmı cān ile yūritdi

685 Anı şol deñlü ḡoşter yazdı kim o
Şanurlardı görenler bir içim şu

B1.24a, B2.31a

O şeklūñ gerdenin dirdi görenler
Du^cā-yı nūr tūmārına beñzer

677a naḡşın : naḡş D

677b yazup N, S : yanup D

* - D, S, B1

678a ḡaṣr-ı : ḡaṣr u D

678b maḡbūb u : maḡbūb-ı N

683a şekker : sukker D, S

Yazarken çeşmini silr itdi anuñ
K'ola meftûn görüp halkı cihānuñ

Gören ditrerdı müjgānın hāzerden
Revān geçdi şanurdı cān u serden

İdüp ebrūların ʿaynın kemānuñ
Dahı hem gāmze-i berrānın anuñ

690 Yigin itdi o şāh-ı mülket-i fen
Atılmış tır ü tartılmış kılıçdan

S.53b O taşviri şu deñlü itdi garrā
Kim aña cān virürdi görse ʿİsā

D.20a, N.23a Ne servi yazsa kuşlar kondururdu
Nukūş-ı kaşrı Huld'a döndürürdi

Ne yaprak yazdısa Rüm'ı Hıfā'yı
O kılca kılmadı hergiz haṭāyı

Zemīni lāceverd altunlu şemse
Yazaydı döndürürdi gökde şemse

695 Şu deñlü itdi ol kaşrı münakkaş
Olımazdı aña Firdevs beñdeş

Rıhlet-kerden-i ān naḳḳāş be-mülk-i bekā*

Ser-ā-ser çün muşavver itdi anı
Hudā emriyle ol dem virdi cānı

687a yazarken : yazar D

687b görüp : olup N

688b geçdi : geçdüm S, B1, B2

695 - D

695b olımazdı : olumazdı N

* - D, S, B1

B2.31b

Çün ol qaşr-ı müzeyyen buldı şüret
Virildi issına ol dem emānet

Felek nakḳāşa geçdi naḳş u ālı
Gidüp cān qaldı qaşr-ı cism ḥālī

Aceb naḳş oynadı nakḳāşa eflāk
Yirini ol garībūn eyledi ḥāḳ

700 Eger ʿömrüñ ola ʿāleimde biñ yıl
Olur āḥir saña yir altı menzil

B1.24b

Senüñ evc-i menzilüñ var āḥir kār
Birisi taḥte-i ten-şüy ey yār

Muşallādur birisi birisi qabr
Şaḳın qılma cihānda kimseye cebr

Bu ʿālem toptolu olursa şādī
Aña degmez k'ola zıkr ölüm adı

Bu şāh oğlına sancaḳ virdügidür
Varup Pervāne aña irdügidür

705 Haber geldi ki sulṭān-ı cihāne
Tamām itdük o qaşrı bi-bahāne

S.54a

O qaşr-ı bī-kuşūr āḥir olıncaḳ
O yiri oğlına şeh virdi sancaḳ

Meger bir qulı var idi qadīmi
Qatında ḥašekisi vü nedīmi

698a nakḳāşa : nakḳāşı S

698b qaşr-ı cism : qaşr-ı cismi D, S, B1, B2

699a oynadı : eyledi S

701b taḥta-i ten-şüy : taḥta-i teneşür S

706a olıncaḳ : olucaḳ N

N.23b, B2.32a

Ziyāde ehl-i tedbīr adı Nāşır
Be-ğāyet fikri gökcek ʿaqlı vāfir

Anı Pervāne'ye şāh itdi lālā
Dimeye tā anuñ sözine lā-lā

710 Kāpusın ol Sikender'dür müretteb
İdüp yirlü yirince ser-be-ser heb

Şafā vü şevk ile bağlandı maḥmil
K'ide seyri o meh menzil-be-menzil

D.20b

Eyerlendi kamu tāzī feresler
Fiğāna başladı yap yap ceresler

Kıbābını sipihriñ gümledüp kūs
Şadāsı raʿd birle oldı me'nūs

Kamu atlandı ol raʿnā-civānlar
Sipihri deldiler yir yir sinānlar

715 İdüp şeh-zāde şāh ile vedāʿı
Eyitdi cümle ʿālem saña dāʿi

B1.25a

Murādum bu durur sen pādşāhdan
Unıtma ben duʿā-güyı duʿādan

Öpüp ol goncenüñ nergislerin şāh
Didi ʿavn-ı Hudāsın māha hem-rāh

Duʿālar idüp ol verde Şüküfe
Didi tuş olmasun bedrūñ kūsüfe

710b yirlü yirince : yirli yirince D. yirlü yirinde B1

713a gümledüp : gümledür S

715b saña : baña N

717b māha : mäh S

718a verde : verd-i S

B2.32b

Getürdiler bir esb-i ejdehâ-dem
Şahîlinden felek gümlerdi güm güm

720

Kim ol meh-sür^catun sehm-i şahîli
Düşürür esb-i gerdündan Süheyl'i

S.54b

Suvâr oldı revân ol cāna ol cān
Şanasın bindi şîre mihr-i rahşân

Olup ol hür-çehre hürrem ü şād
O sâ^cat itdi ^cazm-i Cennet-âbād

Çü girdi yola yüz şevk ile ol māh
Felekvâr oldı anuñ gitdügi rāh

Nişân-ı pây-ı uştur döndi bedre
Şaçı zulmından irdi rāh kadre

N.24a

725

Hilâl oldı nişân-ı na^cl-i esbi
Zemînüñ çarha dönmek oldı kesbi

Çıkardı na^cl-ı esbinden şerâre
Şanurlardı sipihîr üzre sitâre

O yola koduğınca atları pā
Şanurlardı nişânını Süreyyā

Giderdi ol Hümâveş uça uça
Revân menzil-be-menzil kona göçe

719a dem : ki S

719b şahîlinden : şahîlindi D

720b düşürür : düşür D

721b bindi : yitdi D

722a hür-çehre : hûb-çehre S

724b irdi : iri D

727a atları : ayakları D

728b kona göçe : göçe kona S

Giderken bendelerle serv-i āzād
Göründi gözlerine Cennet-ābād

B1.25b, B2.33a 730 Bu yer oldur ki halk-ı Cennet-ābād
Şehi karşılamışdı hurrem u şād

D.21a Haber geldi ki şehre bu gün ol māl
İder şehri müşerref oluñ āgāh

Hep ol şehriñ kiçi vü ulusu
Ser-ā-ser karşı çıktılar kaması

Görürler kim gelür bir māl-çehre
Yüzi nūrından irmiş mihre behre

Kim ol māhuñ cemāli āftābı
Bırakmış gökde cism-i mihre tābı

735 Şu kim beñzetse kaçına kemānı
Görür şāhib-nazar kimden kim anı

S.55a Dil ü cān Yūsufın şalmağa her gāh
Yañaklarında güldükce olur çāh

Yüzi āyine-i İskender anuñ
Görinür 'aks-i rüyında cihānuñ

Tekellüm eyledükce ol şeker-ḥand
Dimāğ-ı cānı eyler lafzı pür-ḳand

Şular kim görür ol çābük-suvārı
Gider elden 'inān-ı ihtiyārı

733b irmiş : irişmiş D

735b nazar : nazarlar S / kim : - S

737b rüyında : rüyından N

738a şeker : sükker N

738b lafzı : lutfı D, N, la'li S

- 740 O Ka^cbe yüzlüden sürüp şafâlar
 Kamusı sa^cy ile itdi du^câlar
- Didiler ^cömrüñ uzun bâreke'llah
 Saña yavuz şananuñ ^cömri kütâh
- N.24b, B2.33b Sipih^r ü mihr olsun taht u tâcuñ
 Ser-â-ser ^câlemün halkı du^câcuñ
- Sipih^r-i ^cizzetüñ ol mâhı dün gün
 Saña egri bakanlar görmesün gün
- Döşerler ayağına nice dîbâ
 Ser-â-ser cümlesi zer-beft ü zibâ
- B1.26a 745 Şu deñlü saçdılar başına saçı
 Hesâb olmazdı ol olurdı saçı
- Öñine şem^cveş Pervâne'nüñ heb
 Düşüp yüz şevk ile bunlar müretteb
- Alup şehre getürdiler o mâhı
 Geçürdiler o tahta pâdşâhı
- Sebâya irdi gūyâ kim Süleymân
 Ya sulţân oldu Mısra şâh-ı Ken^can
- D.21b Bu ara matla^c-ı hūrşîd-i destân
 Sürer zevk ü şafâyı işiden cân
- 750 Ge ey nakkâş-ı tasvîr-i ma^câni
 Bize vir ^cışk-ı nakkâşından nişânı

742a sipih^r ü mihr : sipih^r-i mihr N

744a döşerler ayağına : ayağına döşerler S

- S.55b Elüñe al feşahat hāmesini
Münakkaş eyle ʿışkuñ nāmesini
- Ne resme nakş ider ʿāşıqlara ʿışk
Ne işler ʿāşık-ı şādıklara ʿışk
- B2.34a Ne şüret gösterür ʿışk ehline u
Ne yüzden ʿarz ider ol anlara rû
- Nice dām ile avlar murğ-ı cām
Ne bend ile giriftār eyler anı
- 755 Ne derd ile ider bīmār u haste
Ne yirden düşürüp eyler şikeste
- Nice sevdā ile dīvāne eyler
Ne şemʿüñ şevğine pervāne eyler
- Ḳamu rengin ü ter-tahrir eyle
Zebān u hāmeden takrir eyle
- Anı resm eyle gāyet hālet-engiz
Gerekdür ʿışk sözi āteş-āmiz
- N.25a Anı hāmen şu deñlü yane yazsın
Yazarken sūzişinden yane yazsın
- 760 Dinür bir pāre oduñ adına ʿışk
Yağar kimüñ gelürse yādına ʿışk
- B1.26b Anı derd-i derūndan ʿışk ile yaz
Semendervār ol oda eyle pervāz

753a gösterür : göstere S

754a dām ile : adamla S / avlar : alur N

759b yazarken : yanarken S

760a dinür : döner N

Ƙamu ʿālem ol āteşden ʾtoludur
Ser-ā-ser cümle ʿālemden uludur

Güneş ol nārdan bir kem-şerāre
Harāretten yaķar halkı ķarāre

Ol āteşden dūrūr anuñ nihādı
Anuñçün mihr olupdur anuñ adı

B2.34b 765 Şunuñ kim ʿışķı yok ādem degüldür
Hudānuñ sırrına mahrem degüldür

S.56a Hudā ʿışķ ile halk itdi cihānı
Cihān bir murğdur ʿışķ āşyānı

D.22a Haķīķat ʿışķ olupdur cān-ı ʿālem
Bu sözi haķ bil ey sultān-ı ʿālem

Bulunmaz ʿışķ vaşfına nihāyet
Amı şerh idicek ķalur hikāyet

Gelüp Pervāne girdi ol sarāya
O zībā ferşe servi şaldı sāye

770 Cemāli nūrı ʿarşın rūşen itdi
ʿİzārı ʿaksi ferşin gülşen itdi

Çün ol meh geldi ol zībā maķāma
Cemāli gözüñ aydın didi cāna

Ƙapu bir ayağ üzre hıdmet itdi
İki bükildi ʾtāķ-ı ʿizzet itdi

764a āteşden dūrūr : āteşdendür D

764b mihr : - D

765b Hudānun : - D

769b servi şaldı : şaldı servi S

Geçüp güller gibi mismār oturmuş
Derice per açup uçmağa tırmış

Ve likīn tūṭī-i şīrīn nefes var
O nice uçsun önünde kafes var

775 Müşerref itdi ol māh ol maḳāmı
Aña dāri's-selām itdi selāmı

B1.27a

Münakkaş eylemiş naḳḳāş içini
Mişālin yazamaz naḳḳāş-ı Çīn'i

N.25b, B2.35a

İderken naḳşın ol ḳaşruñ temāşā
Muşavver gördi bir taşvīr-i zībā

Dehām hokḳa-i lu'lu-ı lālā
İdinmiş dişleri lu'lu-ı lālā

Yazılmış üstine dirler buña Şem^c
Görenler idemezler özlerin cem^c

780 Yüzi hūrşīd özi bir hoş perīdür
Metā^c-ı mihrine meh müşteridür

S.56b

Ġulām-ı ḳāmetidür serv-i āzād
Gören hūrşīdini olur feraḥ-şād

Gözi 'āmildür iklīm-i cemāle
Olupdur ḥācibi aña ḥavāle

Kefi hūrşīd u parmaḳlar şu^cā^cı
Anı gördükde şabr eyler vedā^cı

Görüp ol naḳşı anuñ oldı zāri
Ütildi cümle naḳd-ı ihtiyāri

D.22b

785 Aña naqş itdi lu^cbet-bāz-ı eflāk
Çeküp itdi qarārı cübbeşin çāk

Nazar kıldı çün ol meh ol cemāle
O naqşuñ döndi mihrinden hilāle

Cemāli şem^cine pervāne oldı
Bahār-ı hüsnine dīvāne oldı

Göricek gözlerini oldı ser-mest
Yem-i ʿışk içre kendüden yudı dest

B2.35b

Qara zülfın görüp gitdi qarārı
Bırakdı gönline ruhsār-ı nārı

790 Qapıldı pertev-i mihrine ol dem
Şanasın mihre māl olı şeb-nem

B1.27b

Dil oldı mihr-i ʿışkı āşnāsı
Qatı müşkil olur gönül belası

Lebi esrārı kıldı anı hayrān
Qalur ağızın açup çün verd-i handān

Bir altun kürsi qodı aña qarşu
Anuñ ol gerden-i sīmīnūñ u

N.26a

Temāşā itmesini kār idindi
O şekli kendüzine yār idindi

795 Yemedden içmeden cümle kesildi
Cihānda ʿıyş u ʿişret anı bildi

791a mihr-i : baħr-i B1

792a esrār : esrār D

S.57a

Geçürdi ʿışk umûr-ı saltanatdan
Ser-â-ser fâriğ oldı ol cihetden

Anuñ kim kılsa hâlinden su'âlî
Olurdu bu ğazel dilde makâlî

Budur ol şîr-i bî-manend-i ğarrâ
Olur pür-şevk iden anı temâşâ

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

Yine pür-şevkem bugün bir mâh-ı tâbân sevmişem
Bir cebini Zühre hürşid-i dırahşân sevmişem

B2.36a

800

Cür'a-i cām-ı lebinüñ zerresidür Hızr anuñ
Bir saçı zulmet tuşağı âb-ı hayvân sevmişem

Umaram kim her gün anuñ sâyesinde hoş geçem
Bir nihâl-i tâze vü serv-i hırâmân sevmişem

Ağlayup n'ola hezâr âh eylesem bülbül bigi
Gülşen-i ışk içre ben bir verd-i handân sevmişem

D.23a

Pādşāh-ı mülk-i ʿışkam didigüm ʿayb olmasun
Dostlar ben bende bir sulţan-ı hûbân sevmişem

Eylerem mir'ât-ı şun'ından temâşâ şani'î
Mazhar-ı nûr-ı Hudâ bir şun'-ı Yezdân sevmişem

805

Şāh-ı ʿālem olmağa kat'a gönül meyl eylemez
Cân ile bir ğamzesi şemşîr-i bürrân sevmişem

797a kim : - D

801b vü serv-i : bir serv-i N

802a bigi : gibi D,S

805a olmağa : olmak D

B1.28a

Gül-i gülzâr-ı Cennet bigi kat
Kılur Pervâne'ye Lâlâ naşîhat

Naşîhat eyledükce aña Lâlâ
Qabûl itmezdi sözün dirdi lâ-lâ

Şekerden tatlu gülden ter naşîhat
Urur ʿışk ehlinüñ bînisine let

Nasîhat ehl-i ʿışka olur acı
Dilemez tatlu mahmûruñ mizâcı

810 Muhabbet anlaruñ kim şanʿatıdur
Nasîhat anlara taşdan katıdur

S.57b N.26b, B2.36b

Yeñilmez gördi kim ol pehlevânı
Didi Lâlâ dimek hoş şâha anı

Ne bilsün hastanuñ ahvâlini sağ
Gelür divâne hâli ʿâkile lâğ

Feşahat rengini cân ile ezdi
O dem bir hûb rengin nâme yazdı

Aña yazdı Hudânuñ ismin evvel
Müseccaʿ metni maʿnası muhayyel

815 Belâgat hâmesiyle itdi inşâ
Didi tahsîn iden anı temâşâ

O peyk-i çâbüküñ evşâfıdur bu
İletdi şâha Lâlâ'dan haber u

806a bigi : gibi D, S

811a gördi kim ol : ol kim gördi S

815b iden anı : anı iden S

816b ilet di : ki it di S

El altında bulur bir peyk-i çālāk
Aña nisbet baṭī sür^catde eflāk

Anuñ seyri seri^c idi kameran
Geçerdi göz erim hiss-i nazardan

Yokuşa yiller bigi çıkardı
İnişe seyller bigi akardı

820 Bulutlar bigi kuhsarı geçerdi
Reh-i şahrāda kuş bigi uçardı

D.23b, B1.28b Şabā gerdine anuñ iremezdi
Atılmış ok nişānın viremezdi

B2.37a Bulurdı ğarbdan bir demde şarkı
Kim ol bir pāre od eylerdi berķi
Dürüp mektūbı mühr urdı oñardı
O dem anı hemān ol peyke virdi

Didi bunı irişdür pādşāha
Sa^cadet-melce-yi devlet-penāha

825 Taleb kıl şāhdan bunuñ cevābın
Keremler eyle yap gönüm harābın

S.58a Eline girdi peyküñ çün ki nāme
Per açdı uçdı mānend-i hamāme

818a kameran : kamudan S

818a idi : iden N

819a bigi : gibi D, S

819b bigi : gibi D, S

820a bigi : gibi D, S

822b bir pāre : pür-pāre D

- Şoķar başına Hüdhdüd bigi anı
Süleymān'a diler kim ilete anı
- N.27a
Yolı tūmār bigi dūrdi gitdi
O sâ'at şākile şu bigi yitdi
- Oturmuşdı meger Sulţān Jāle
Elinde lāleveş la'lin piyāle
- 830 Didiler geldi bir hoş peyk-i çālāk
Anuñ seyr öğrenür 'azminden eflāk
- Qızarmış beñzi anuñ geçdi gūyā
Harāretlū göñülden bir dil-ārā
- Ser-ā-ser cismi ğark olmuş ğubāra
Göñüller şan ki hūzn-i haţţ-ı yāra
- Elinde bir mūhūrlū nāmesi var
Didi bu cūr'adan içi pūr-esrār
- B2.37b
Diler kim şuna anı pādşāha
Felek taht u meh-i encüm sipāha
- 835 İşitdi anı sulţān virdi destūr
Şafā-yı kalb ile pūr-şevk ü mesrūr
- B1.29a
Hūzūr-ı şāha geldi peyk-i çābūk
Şabā peykinden ol çālāk u yügrūk

827a bigi : gibi D, S

828a bigi : gibi D, S

828b bigi : gibi D, S

831b harāretlū : harāretle D, S

832b göñüller : gökler N

836b şabā peykinden : şabā-yı peykden D.S / çālāk u yügrūk : çālāk yügrūk N

- El açup eyledi vâfir du'âlar
Kim andan kalb kesb eyler şafâlar
- Didi ey deyr-i lûtfuñ put-peresti
Felek kadr-i refi'ûñ zîr-desti
- D.24a Güneş tâcuñ felek muhtâcuñ olsun
Beyâz-ı şubh taht-ı 'âcuñ olsun
- 840 Güñüñi eylesün günden mübârek
Güneş devr eyledükce Hâk tebârek
- S.58b Güñüñ günden yig olsun pādşāhum
Nigehbānuñ şeh-i 'ālem penāhum
- Du'ānuñ defteri pāyāna irdi
Çıkardı nāmeyi sulṭāna virdi
- Nazar saldı aña Sulṭān Jāle
Ser-ā-ser vakf oldu cümle hāle
- Görür Pervāne'yi 'ışk odı yakmış
Anuñ cānına mihr āteş bırakmış
- N.27b 845 Bilür ol server-i çābük-suvārı
Degül elde 'inān-ı ihtiyārı
- B2.38a Muḥabbet nerdinüñ ol zārı olmuş
Karar oturmağ anuñ kārı olmuş

837b şafâlar : du'âlar D
838a ey : ol S
840a günden : gökden S
842a defteri : defter D
845b elde : elinde D

Güzeller 'ahdi bigi bāl-ı şabri
Şanup itmiş hevā cānına cevri

Muhabbet nerdi k'anuñ ola kārı
O kimse neylesün naqd-ı karārı

Kimesne olmasun 'ışka giriftār
Degüldür degme kimse kārı ol kār

850 Bu ara ol ki şeh bir nāme yazdı
Dimāğına cihānuñ şekker ezdi

B1.29b

Çün itdi şāh mektūbı temāşā
Getürdi bir nigār-ı sīm-sīmā

Dehāmı gonce vü sīmīn bileklü
Kamu şehir kapusunda gereklü

Derūmı kalb-i 'āşık bigi pür-hūn
Yanında iki garrā serv-i mevzūn

Var ol serv içre bir şahş-ı lāğır
Bir ehl-i dil yüzi kara suhanver

855 Hemān bir tūṭī-i gūyāya beñzer
Ne gönülden geçerse anı söyler

S.59a

İdlüp ol tūṭīye ol şeh gūmiş bāl
Anı Hindūstān'a şaldı fī'l-hāl

B2.38b

Getürdi Hind'den ol tūṭī şekker
Üleşdüirdi anı Rūm'a ser-ā-ser

847a 'ahdi : 'ahd D. N / bigi : gibi D. S / bāl-ı : bāl u S

848b naqd-ı karārı : şabr u karārı S

855b söyler : soylar N

857a Hind'den : Hindū'dan N

D.24b

Yā varup mülk-i zulmetden Hızırsān
Getürdi mülk-i Rüm'a āb-ı hayvān

Ɛodı Ɛāc üzre ol şeh abnūsı
Görenler itdi istihsān Ɛamusı

860 Saçar kāfūra ol müşg-i Hıṭā'yı
Per-i Cibrīl yā naṭş itdi anı

Anı müşg ile yazdı ol ser-ā-ser
Ɛīzārında şanasın ḥaṭṭ-ı dil-ber

N.28a

O dem ol nāmeyi dürdi bitürdi
Gülistān ḡonce-i zanbaṭ bitürdi

O zanbaṭ ḡoncesin ol peyke virdi
O peyk-i cust u ṭābük yola girdi

İrişdüirdi hemān Lālā'ya anı
Bulurdi şanasın ṭayy-ı mekānı

865 Aṭup Lālā anuñ mülhr-i şerīfin
Temāşā eyledi ḥaṭṭ-ı laṭīfin

B1.30a

Dimiş ey şubḥveş mihrümde şādık
Ṭün oldı Şem'ce ol Pervāne Ɛāşık

Keremler eyleyüp çerb it o Şem'ci
Gide Pervāne'nüñ tā şevḳ-i cem'ci

Hemān ol taḥṭadan ol naṭşı Ɛazı
Ferāmūş olına tā kim o yazı

860a müşg-i Hıṭā'yı : misk-i Hıṭā'yı D
860b Cibrīl : Cibrīle S / yā : şan B1
861a müşg : misk S

- B2.39a Meşeldür cümle-^câlem içre bu söz
Ki göñül katlanur görmeyicek göz
- 870 Rızâ Şem^cin bu nâr-ı hükme yandur
Gözini hâb-ı gafletden uyandur
- S.59b Çerâğ-ı râyı cust uyandurı gör
O Şem^ci çerb idüp diñlendürü gör
- Ziyâde rûşen eyle şem^c-i râyı
Sañâ ben yanduram Şem^c-i sehâyı
- Eger kim idesin ^cözr ü bahâne
Olursın gelmedük bigi cihâne
- Bu ara ta^cn iden ey rây-ı rûze
Şîfat-ı leyl ü evşâf-ı ^cacûze
- 875 Meger kim hîlekâr-ı çarh-ı gaddâr
Bu yüze gülici sehğâr u mekkâr
- Olup bir iki dem sihre muğayyed
Beyâz-ı rûy-ı dehri itdi esved
- D.25a Geyüp altunlu özin itdi tezyîn
Bi dîk-i mekr u hîle ^cayna âyîn
- O gice itdi Nâşır çok tefekkür
Hezârân hîleler kıldı taşavvur

871a çerâğ-ı râyı : çerâğı rây D
873b bigi : gibi D, S
874b leyl ü : leyl ile S / ^cacûze : rûze D, S
877a altunlu : altunlar D
878b kıldı : itdi S

- N.28b Velî fıkı itdi yüz biñ hıleyi ol
O şekli bozmağa bulmadı bir yol
- B2.39b 880 Meger var idi bir ğāyet ʿacūze
Anuñ yitmişdi yaşı iki yüze
- B1.30b Ziyāde hılekār u ehl-i telbīs
Kim andan öğrentürdi mekri İblīs
- Nazīri gelmemişdi bir diyāra
Kelāmı buza beñzer yüzi kara
- Dem-i hıleye ol mekkāre bir bir
Şumū^c-ı encümün çerbine kādır
- O gice itdi Nāşır anı da^cvet
Cihān ağıyardan hālī vü halvet
- 885 Didi gelmiş degül mişlün diyāre
Benüm derdüm var eyle aña çāre
- S.60a Ki bir nakḳāş şan^cat rengin üzmiş
Sarāy-ı şāha bir taşvīr yazmış
- Görüp şeh-zāde ʿāşık oldu anı
Diler kim vire ol taşvīre cānı
- Kerem kıl hıle dikin ur ocağa
İre tā bād-ı şarşar ol çerāğa
- Dil-i Pervāne'yi ol Şem^c yakdı
Ol anuñ cānına āteş bırakdı

890 O Şem'ün çerbine yol bulasın ger
Seni ğark eyleyem mālā ser-ā-ser

Terāzu-yı murādum eyle mevzūn
Vireyüm ağırūca saña altūn

B2.40a

Didi ol hīlekār u fitne-engīz
Benüm bu işde rāyum tīġ-ı ser-tīz

Tapuñ bir kula kılsun anı buyruk
Getürsin bir güzel maḥbūb kıyruk

Sen al şeh-zādeyi var git şikāra
Revān bir cust u çābūk yüzi kara

895 Çukup bir lu'ḥ ile bām-ı sarāya
Varup ol şūret olduġı araya

D.25b, N.29a, B1.31a

Ḳosun ol kıyruġı hıştın ḳoparsın
Murāduñ şem'ini def'ī uyarsın

Sıza kıyruk güneşden aḳa yaġı
Ki tā çerb ide ol rūşen çerāġı

İner sihṛ itse avrat yire kevkeb
Bizi şerrinden anuñ şakla yā Rab

Olaruñ göñli hep hīle evidür
Şalāha sustdur şerre ḳavīdür

900 Olara kendüzin ādem inanmak
Hemān yile varup şuya ṭayanmak

S.60b

Bu söz Lālā katında oldu maqbûl
 'Aṭā bahrine ğarḳ itdî anı ol

Temâşâ eyle vaşf-ı nev-bahân
 Bile anuñla evşâf-ı nehân

B2.40b

Yine bu büstân-ı lâciverdi
 Semen üzre bitürdi verd-i zerdi

Cihân ferrinden anuñ gülşen oldı
 Kamu nergisler andan rûşen oldı

905 Görüp dil bülbüli buldı ferahlar
 Tağıldı cümle-i zâğ u terahlar

Bahâr eyyâmı âbuñ çağ çağı
 Şafâ virür revâna çağ çağı

Olup bād-ı bahâr enfās-ı 'İsâ
 Nebât emvâtını itmişdi ilhyâ

Dönüp bārân o dem âb-ı hayâta
 Virürdi cāmı emvât-ı nebâta

Şükûfe tıfl-ı mîve başına hem
 Sevincinden taḳup dururdu dirhem

910 Nihâlûñ bâddan ḳaddi buñalmış
 Çiçekler gülşene yûñ yûñ dökilmiş

B1.31b

Şu deñlü zeyn olmuşdı zamâne
 İderdi reşk İrem bâğı cihâne

901 - N

903b verd-i zerdi : rûy-ı zerdi S

907b emvâtını : emvât S

909b dururdu : durdu D

- Bahār ol deñlü bulmışdı kemāli
Hevānuñ şol kadar var iʿtidāli
- N.29b Bulurdı ol demüñ luṭfından anı
Bulıtlar şekl-i insān olsa cānı
- Felekden şeb-nem irince turāba
Hevādan būyı dönerdi gül-āba
- D.26a, B2.41a 915 Şitā cemʿi ser-ā-ser neşr olmuş
Çiçekler bir biriyle haşr olmuş
- S.61a O dem diḳkat idüp nev-rüz haylī
Terāzūlar gelüp rüz ile leylī
- Gelür biri biri ile ber-ā-ber
Şanasın kāmēt ile zūlf-i dil-ber
- Çemen bād-ı şabādan mevc ururdu
Şanurdu baḫr anı her kim görürdi
- Şadeḫ ezhārı aña baḫr idi u
Kim olmuş ol şadeḫde jāle lu'lu
- 920 O baḫre berk-i süsen māhī olmuş
Yāḫud gökdür gül anuñ māhı olmuş
- Şaḳāyık olmuş ol baḫruñ ḫabābı
Tarāvet olmuş ol deryānuñ ābı
- O baḫre yāsemen şalmış ser-ā-ser
Yeşil ḡarrā resenle sīm lenger

913b insān : ḫayvān D, S, B1, B2

916a diḳkat : iḳdām S

919a ezhārı : ezhār D, ezhāru N

Nihāl envār ile olmuş müzeyyen
Olur kim görse göñli gözi rüşen

Şanurdu kim temâşâ kılsa anı
Sütün-ı zevrağ açmış bādbānı

925 Gözini süzse nergis def^cî cebri
Uğurladı karar u ^caql u şabri

B1.32a

Bulup bağ içre reng-i bî-kuşûrı
Benefşe dirdi çarha morı morı

B2.41b

Degirmiş nevk-i kibrîtinî nâra
Diler kim zanbaquñ şem^cin uyara

Çemen şükında zanbağ şan ki cerrār
Başına şokmış idi şem^c-i bî-nār

Getürmüş mülk-i kudretten ya mektûb
Kömuş baş üzre anı hûb u merğûb

930 Şabā ferrāş ü zıll-ı serv cārū
Gubār-ı gussayı dilden sürer u

N.30a, S.61b

Şabānuñ cünbişi āheste olmuş
Meger nergis gözinden hāste olmuş

Yā degmiş süsenüñ aña zebānı
Za^cif ü hāsta itmiş ğayet anı

924a kılsa : itse D, S, B1, B2

924b zevrağ : zanbağ S / açmış : olmuş S

929a kudretten : kadrından D

929b hûb u : hûb-ı N, S

930a ferrāş : ferrāşi S / Ü : - S / serv : servi N

İderdi 'andelîb efgân u feryâd
İdinmişdi bu şi'ri dilde evrâd

D.26b

Bu rengîn ü ter garrâ gazeldür
Bahâr evşâfidur gayet güzeldür

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

935 Görmek isterseñ tarâvet mülkinüñ sultânını
Nergisüñ aç gör gülistânuñ gül-i handânını

Yüsuf-ı gül çıkdı şâh oldu tarâvet mışrına
Goncenüñ açdı seher bād-ı şabâ zindânını

Lâlenüñ la'l-i lebin nâzûklık ile dişlemiş
Subh-dem hûrşîd çekdi şeb-nemün dendânını

B2.42a

Gönlünü açsun tarâvet âbı gel ey teşne-dil
Verd-i handânunuñ temâşâ eyle şâd revânını

Muntazırdur saña yüz cân ile yollar gözedür
Bâğda seyr eyle tâvûsuñ yûri cevelânını

940 Güllerüñ yirîn diken hâruñ gülistân itdi dehr
Göklere ırgürse bülbül yiridür efgânını

B1.32b

Ârız-ı Zâtî hayâsından kızarmasun mı
Bülbül-i dil-ğastanuñ sürdi yüzine qanını

Bu ol ara durur kim ey tûvâna
Şikâra şâhı tahrik itdi Lâlâ

934a rengîn ü : rengîn-i S

937a la'l-i lebin : la'lin lebin D. B1. B2, la'l-i lebin S

938a açsun : açan D, açar S

939a cân : göz D, S, B1, B2

O dem Pervâne'ye bulışdı Lālā
Didi ey nüh felekden qadri a'ālā

Tapuñ şāh u felek taht u kamer tāt
Cemālūñ nūrına hūrşīd muhtāt

945 Degül cismūñ bi-hamdillāh ki mürde
Bucaqda niçün olursun füsürde

S.62a

Şebābūñ 'ahdi vü faşl-ı bahāruñ
Be-ğāyet vaqtidür şimdi şikāruñ

Gel imdi idelüm 'azm şikāre
Ġazāl u şīr sen kıl pāre pāre

N.30b

Bu söze şāh söyle oldı qā'il
Ki Pervāne şanasın Şem'e māl'il

B2.42b

Kapu halkı ser-ā-ser oldı āgāh
Ki şeh-zāde çıkar ava sehergāh

950 Şıfāt-ı leyl-i bi-mānenddür bu
Dem anuñdur düşirme qanddur bu

Yuyundı pişesinden şīr-i eflāk
Yine döndi pelenge çarh-ı bī-bāk

Yine zerrīn 'alem mağribde batdı
Şihāb-ı tırger çarh okım atdı

Olup bu mülk çarhun māl şāhı
Yine cem' itdi encümden sipāhı

947a idelüm : ideyüm N

947b Ġazāl ü : Ġazālī D, N. B1. B2

950 - D, S

953b itdi : oldı S

Şehüñ yanında olan cümle leşker
Şikāra hāzır oldılar ser-ā-ser

D.27a

955

Kimisi tutdı o şeb çarha şemşir
Felekde āh-ı ʿāşık itdi şan yir

B1.33a

Kimisi māl-ı nev bigi kemānı
Kırup itdi şikāra hāzır anı

Kimi itdi şihāb-ı tiri toğru
Şikāruñ cāmına tā tiz ire u

Kimisi eyledi hāzır kemendi
Şala tā şir-i ner boynına bendi

Yarağ itdi kimisi şāh-bāzı
Ki tā ala küleng ü kebk ü kazı

B2.43a

960

Kimisi atına virdi yarağı
Geçe yil bigi tā kim deşt ü tağı

Kimisi cāme-ḥāba girdi yatdı
Ki tığ tığa tiri tire katdı

S.62b

Gözi öninde anuñ iki leşker
Girişdi biri birine ser-ā-ser

Esir oldu iki şāhib-nazarlar
Başını hırkaya çekdi başarlar

Uyumak ādeme gāyet şafādur
Uyumaz yatmaz ancak bir Hudādur

954a leşker : ʿasker N

955b yir : tır D.S

962a leşker : ʿasker N

- N.31a 965 Ve likin keşreti kalbi qarardur
İder sust âdemi beñzi şarardur

Seher-bîdârlık yügrükdür andan
Ayrırur yol erini kârbândan

Seher-bîdâr olanlar menzil aldı
O sâ^cat uyuyanlar yolda kaldı

Şafâ virür velî h^vâb-ı sehergâh
Aña degmez ki âdem ola güm-râh

Şîfât-ı rûz-ı rûşendür bu ara
Okı gönlün açılsun ey dil-ârâ
- 970 Sehergeh mişesinden çıkdı bir şîr
Gazâl-ı encüm oldu aña naheîr

Yâ bir şeh-bâz-ı zerrîn-bâl açup per
Tezerv-i sîmi düşirdi ser-â-ser
- B1.33b, B2.43b ^cAcebdür şubhgeh şahrası rengi
Çıkarur post-ı çarhı pelengi

Yirinden tırdı şâh-ı çarh-rif^cat
Kim ol bebr ü peleng ü şîr-i heybet
- D.27b Kapısı halkına cümle buyurdu
Didi kalkuñ ki geşt idem bu yurdu
- 975 Kılalum nice gün av u şikârı
Temâşâ idelüm bu sebzearı

965a kalbi : kalbin S

965b beñzi : beñzin S

971a ya : yine S / şeh-bâz-ı : bâz-ı S

Bahār-ı ʿömr irer āhîr hazāna
Oluruz gelmedük bigi cihāna

S.63a

Eyerlendi ser-ā-ser esb-i tāzî
Götürdiler el üzre şāh-bāzî

Seg ile hāzır oldu cümle segbān
Beline şokdı cümle peyk dāmān

Elinde māl-ı nev bigi nacağı
Bulıtlar gibi aşar cümle dağı

980 Alup eline rahş-ı rāh-peymā
Revān şeh kapısına geldi Lālā

Budur evşāf-ı esb-i cust u çābük
Revişde bād-ı şarşar bigi yükrük

N.31b

Getürdiler bir esb-i bād-pāyî
Öñürdür berķî vîi geçer şabāyî

B2.44a

O bir kavş-ı kuzah-gerden kamer-seyr
Öñince berķ olursa uçamaz tayr

Peleng ü şîr-heybet ejdehā-düm
Şahîlinden felek gümlerdi güm güm

985 Cihāmı devr ider itse şitābî
Geçer yıl bigi deryā olsa ābî

Anuñ hişş-i naẓar gerdine irmez
Nişānını atılmış tîr virmez

976b bigi : gibi D, S

981b bigi : gibi D, S

982a bād-pāyî : bādbān N

985b bigi : gibi D, S

B1.34a

Koşulsa ger gün ile girüde kor
Nice gün sāyesin dahı öñürdür

Suvār oldu ol atuñ üstine şāh
Felek-rahşına gūyā mihr ile māh

Kapudan çıkdı çün ol alını Nāhīd
Şanasun maṭlaḥından toğdı hūrşīd

990 Tütup oldu revāna rāh-ı deşti
Temāşā kılmağa cennāt-ı heşti

Şükūfe akçe şaçtı fark-ı şāha
Anuñla döndi şāh encümle māha

S.63b

Döşedi ayağına sebz şahrā
Yaşıl nāzūk kaṭife hūb u raḥnā

D.28a

Cihānı gördi kim dönmiş cināna
Cinān görse ḥased eyler cihāna

Cihān Cennetdeki gülzāra dönmiş
Şükūfe göñli açuḳ yāra dönmiş

B2.44b

995 Yayıldı tağ u taşā cümle leşker
Süzüp şahrā vü kūhsārı ser-ā-ser

Ki çepçevre kuşadup ol diyārı
Getürdiler bir araya şikārı

987a girüde : giride D, N

987b nice : niçün S

994b yāra : yaza S

955a leşker : asker N

955b süzüp : sürüp D / şahrā vü : şahrāyı vü : şahrāyı D

996a ki çepçevre : geçüp çevre N

- Peleng uğradı beñzer derd-i yāra
Teninde dāğı bī-ḥad qara qara
- Göricek pencesini her dilîrûñ
Şarardı qorqusından beñzi şîrûñ
- N.32a Egerçi itdi yüz biñ hîle rübāh
Bulımadı bulardan qaçmağa rāh
- 1000 Görür kim avcı almış çevresin kurd
Eyitdi yaramadı bana bu yurd
- Ney-i tîrûñ şadāsı çün kim irdi
Her āhu Mevlevîveş rakşa girdi
- B1.34b İdüp çok cehdi kurtulmadı āhū
Didi cismine āhîr cānı yāhū
- Segûñ hıncırını yırtar her birisi
Gören dir it dişi toñuz derisi
- Kaçup kurtulmalı olmuşken uş uş
Segûñ ağzına girdi geldi hergüş
- 1005 Ne eksüklik idüpdür yā Rab āhū
Serine muḥtesib börkin geyer u
- Görür kim qarşudan bir bebr geldi
Hemān şeh tîz-deste tîğın aldı
- S.64a, B2.45a Çalup itdi iki pāre o bebrî
Hevāda berq-ı lāmi^c şan ki ebri

997b dāğı : tağ N

1002a cehdi : cehd S

1004a kurtulmalı : kutulmalı D

1006b şeh : - S / deste : destine S / tîğın : tîğını S

Anuñ ardınca gördi geldi bir şîr
Çıkardı kişden hışm ile bir tîr

Ɛoyup anı kemāna çekdi ol şāh
İrişdi burc-ı kavsa gūyiyā māh

1010 İrişdi yıldırım bigi aña tîr
Esed burcına irdi gūyiyā tîr

Ol oğ ol şîre tā kim vardı irdi
Revān cismi libāsın aña virdi

D.28b

Ɛoyınca itdiler av u şikārı
Gelüp bir yirde kıldılar qarārı

Ɛurılmışdı otağı girdi ol şāh
Felekden yire irdi gūyiyā māh

Bu ara bir şeb-i ğarrā şıfātı
Şeb-i qadr aña qol virmiş berātı

1015 Sipihriñ zer yatağı yire düşdi
Görüp anı kamu encüm gūlişdi

N.32b

Dökildi ol yatağdan rāh-ı aḥmer
Kim oldu dāmeni mey-gün ser-ā-ser

Kevākib encümin atdı felekde
Gelüp açıldılar milk-i melekde

B1.35a, B2.45b

Kevāki bigi var al destüñe cām
Şarāb-ı ʿömre devrān dîmeden ḥām

1010a bigi : gibi D. S

1018a bigi : - N

Yaluñ yüzlü güzeller yaqdılar şem^c
Muşāhibler ser-ā-ser oldılar cem^c

1020 Döşendi şofra vü dökildi ni^cmet
Gürisne oldu seyr ü buldı rāḥat

Hemān gencine idi şofra-i şāḥ
Kim ol gencincede her ān u her gāḥ

S.64b

Pilav zerde idi sīm ile zer
Anuñçün anı tolaşmışdı ejder

Yāḥud bir hāle idi ol börek māḥ
Nazardan eksük olmaz idi her gāḥ

Yenildi ḥ^vān olındı şükr-i Yezdān
Qurıldı meclis-i mey oldu fermān

1025 Şarāb-ı hoş-güvāruñ vaşfidur bu
Ki komaz ādemüñ kalbinde kayḡu

Getürdiler şarāb-ı hoş-güvārı
İder ḡāyetde ferbiḥ ol nizārı

Nice mey āftāb-ı ʿālem-ārā
Kim ol bī-ḡıll u ḡış pāk u muşaffā

Virürdi gökde nūrı māḥ-i tāba
N'ola ḥürşid dinse ol şarāba

B2.46a

Ḳarañu dilleri ol rişen eyler
Cemāl-i dil-rübāyı gülşen eyler

1021b gencincede : gencine idi S

1024a ḥ^vān : ḥūn N,S

1025b kalbinde : gönlinde S

1029a dilleri : dünyāyı N

- 1030 Nice olmaya lâıık âferine
Peri gese ıyâsından görine
- D.29a Kılur ol  arız-ı c n nı g l g l
İder  u   k  kar usında bülbül
- B1.35b Ger i se  urbe urur   re pene
Dimez k'ide ba a   yet  ikence
- N.33a Olur bi-b k meyd na g r p m   
Kanı  urbe dir anı eylese n   

Eger  a   b-ı derv   içse anı
Koyunı bi  olur bekler  ob nı
- 1035 G   l m lkinden end h  kim eyler
Fa  ri p d  h-ı   lem eyler

O bezm-i gülşen içre c mlar g l
S r     onca v   v z  bülbül
- S.65a Boy  servi yalun  yüzlü güzel mum
A a c n virmege perv neler mum

D k pd r   p-ı s me zer k l h 
Atar Perv ne a a t r-i  h 

Gelüp s    ele aldı ayağı
 uvard   b-ı  ayv n ile b   
- 1040      ha seb a-y  seyy le irdi
Rev n  am-h nesini seyle virdi

1030a nice : ni  n S
1032a urur : ura S
1032b   yet :   yet D. S
1033a görüp : girer S
1033b kanı : - S
1037a servi : serv N

B2.46b

Ayakdan hâlet-i mey başa çıkdı

Binâ-yı guşsa vü endühı yıkdı

Bu ara vaşf-ı nây-ı mevlevîdür

Surûr-ı sîne mihr-i pertevîdür

Gelüp ol bezme bir hoş serv-i kâmet

Kopardı şûr-ı âhından kıyâmet

Delinmiş bağı beñzi sâz olmuş

Figânı Zühre'ye dem-sâz olmuş

1045 Kuşanmış bir nice gayret kuşağın

Dem-â-dem ölçerür 'ışkuñ ocağın

Kamu 'uşşâkı yakduğın nevâdan

Tehî şanmañ derûn-ı pür-hevâdan

B1.36a

Nefes oğullarıdur zevk ü şâdi

O bir hoş mevlevîdür nây adı

Şifât-ı çeng-i bi-mânende ur güş

Şarâb-ı şevk ü zevkin kıl anuñ nüş

Pes andan bir hilâl-i meclis-ârâ

Sipîhr-i bezm içinde oldu peydâ

D.29b, N.33b

1050 Hemân ol bir yaşıl tûtiye beñzer

Dili vü ağızı yok ammâ ki söyler

B2.47a

Kaçan kim olsa bir üstâda dem-sâz

Çıkar her bir kılından bir hoş âvâz

1044a sâz olmuş : sâza dönmiş S

1045a nice : güzel D, S

1047a zevk ü : zevk-i N, B1, B2

1048b şevk ü : şevk-i D, S

S.65b

Ƙanadı yok egerçi nite kim tayr
Ser-ā-ser her maƙāmı ol ider seyr

Bili bir pīre-zen bigi bükilmiş
şaçı inmiş ayağına dökilmiş

Koçanlar anı her ƙıldan çalarlar
Göñüller şehrine ğavğa şalarlar

1055 Kemānçe vaşfıdur bu dir gören oh
Okı ƙalbün şafā kesb itsün ey şüh

Anuñla toğdı bir ƙuyruklu yılduz
Anuñ şevķinden oldu gice gündüz

İderdi burc-ı ƙavse gelse zārı
Ƙomazdı kimsede ƙılca ƙarārı

Çekerler hançer ol şişine her bār
Yağar halkı demürden yüregi var

Düzen virmiş özine bir ƙıl üzre
Şalar āşüb u ğavgāyı il üzre

1060 Ƙopuz evřāfıdur bu tut ƙulağıñ
Şafāsından anuñ çatlat dimāğıñ

B1.36b, B2.47b

Dahi bir şāhib-i ƙaşr-ı zerāfet
Bularla eyledi bī-perde şohbet

Müşebbek sinelü yufƙa yüreklü
O ehl-i şohbete ğāyet gereklü

1053a bigi : gibi D

1054b göñüller : göñül N / ğavğa : ğavgalar N

1055a bu dir : dir bu S

1059b şalar : şalup S

1060b dimāğıñ : tudagun S

Kim ol ʿāşık bigi boynını egmiş
Meger ʿāşıklık ol miskine degmiş

Aña hâletler irdükçe nevâdan
Dimâğın çatladurdi ol şafâdan

1065 Olup bunlar biri biriyle dem-sâz
Maķâm-ı Zühre'ye irişdi âvâz

Bular seyr itdiler cümle maķâmı
Bular vecde getürdi hâşş u ʿâmı

S.66a, N.34a

Bıraķdı meclise eşvâķı bunlar
Muḥayyer eyledi ʿuşşâķı bunlar

Bularuñ naķşı ḥalka eyleyüp âl
Karâr u ʿaķl u şabrı aldı der-ḥâl

Derisine şafâdan sıgmayup def
Göğüs kaķup geķer bunlara keķ keķ

D.30a

1070 Velî gâyetde gözlerdi uşûlî
Uşûl añlayanuñ olmışdı kûlî

Ziyâde kellesi kızmışdı deplek
İderdi cümleden feryâdı yigrek

Bu şîʿre aғlayup bir naķş-ı nev-rûz
Çalarlardı virürdi meclise sûz

B2.48a

Budur ol şîʿr-i bî-manend ü ğarrâ
Şafâlar sür kılup bunı temâşâ

- 1063a bigi : gibi D,S / ʿāşık : ʿuşşâķ N / boynını : boynın N, B1, B2
1065 - D
1068a eyleyüp : eyledi N
1068b ʿaķl u şabrı : ʿaķlı virdi S
1073a bî-mānend ü : bî-mānend-i N, S
1073b kılup bunı : bunı kılup S

Mefā'ilün Mefā'ilün. Mefā'ilün Mefā'ilün

B1.37a

Bu bezin-i gülşen-ārānuñ içinde cāmlar güldür
Sürāhī gonce vü āvāzesi feryād-ı bülbüldür

1075 Benefşe al ele bāğ-ı bahāra ta'n ider meclis
Kamu zerrin kadeh nergis duhān-ı şem^c sünbüldür

Boyu servi yaluñ yüzlü güzeldür şem^c-i bezm-ārā
Yanar par par saña karşı başında dūdı kāküldür

Hilāl-i 'iyddür çeng ü bu bezme Zühre çengidür
Şu^cā-ı mihr ü meh nāy u felek def ay u gün puldur

Sürāhī ağlamış sākī lebūñi öpdügiçün cām
Sür anı kähkaha ile sürāhīyi yine güldür

Eger bu meclise sākī gelirse nā-gehān şūfī
Aña turgil içür bir kaç kez ağzın kan ile tıldur

1080 Bu meclis bir güzel ra^cnā teferrücgāhdur Zātī
Sürāhī çeşmesār olmuş aña āb-ı revān müldür

Gel ey zevk ü şafā bahırına gāvvas
Kulak tut bu muhaldür vaşf-ı rakḳās

S.66b

Turup şevk ile rakşa girdi rakḳās
Şafā bahırına halkı itdi gāvvas

Nice rakḳās-ı mihr-i 'ālem-ārā
Münevver gün yüzinden rüy-ı dünyā

1076a boyı servi : boyı serv N, B2. boyı serv ü S

1077b ay u : ay D, N

1081a zevk ü : zevk-i N

1082b halkı itdi : itdi halkı S

1083b gün : ki N

N.34b, B2.48b

Şacı hürşide şalmışdı kemendi
Bırakmışdı cihân boynına bendi

1085 Urur cellâd-ı çeşmi cāna yāre
Dil-i miskîni eyler çār pāre

O rakş eyler ayalar kırsulurdu
Cihân gümlerdi yirler şarsulurdu

Bu şevk ü şādī itdi bunları mest
Yudılar ʿaql bahrından bular dest

Bu bezm içre anuñ kim yüki yitdi
Nite kim ʿaql-ı mestān tırdı gitdi

D.30b, B1.

Görürler naqd-ı ʿaqlı hʿāb kapdı
Kamu dīde ser-ā-ser kapu yapıdı

1090 Yitişdi hālet-i mey leşker-i hʿāb
ʿAcep mi yapsa cümle dīdeler bāb

Bu ara şekl-i Şemʿ olduğudur çerb
Fırağ urduğudur Pervāne'ye dārb

B1.37b

Tutarsañ bir iki dem baña semʿi
Bilesin kim nice çerb oldı şemʿi

Bunı rāviler itdükde rivāyet
Faķīre böyle dindi bu hikāyet

Şāhuñ var idi bir Hīndi gulāmı
Duḥān konmuşdı olundıkda nāmı

B2.49a

1095 Kim anuñ başı taşar idi duḥānvār
Bulınmazdı o deñlü düzd-i ʿayyār

Gice gezse görünmezdi duḥānveş
Nuḥūsetde o Keyvān ile beñdeş

S.67a

Eger çīn çīn idüp atsa kemendi
Bırağurdı Zūḥal boynına bendi

Anı Lālā'sına virmişdi ol şāh
Yanından eksük olmaz idi her gāh

Aña Lālā idüp dururdı buyruk
K'alasun bir güzel maḥbūb kıyruk

1100 Duḥān bigi çıkup bām-ı sarāya
Koyasın şem'ün olduğı araya

N.35a

Alup ol kıyruğı gözlerdi fırsat
Zūḥal bedre vire tā kim nuḥūset

Bu aradur şıfāt-ı leyl-i deycūr
Günehlü ḥacı bigi görmemiş nūr

Çıkardı dehr nūrānī kabasın
Bürindi egnine kara 'abasın

Bu 'ālem şol kadar oldu ki deycūr
Yoğ anda çeşm-i bī-inşāfveş nūr

1105 Mūnāfık bigi dehrūnı kalbi tīre
Felekden nūr irişmez idi yire

1096b o : ola D, S / ile : anuñla D

1098a virmişdi ol : virmiş 'atā D

1101a bigi : gibi S

1102b bigi : gibi D, S

1104a ki : kim D

1104b yoğ : yok S

1105a bigi : gibi D, S

B1.38a, B2.49b

Felekde ebrû yir yüzinde zulmet
 Hâsûduñ yüzi naḥsından ʿalâmet
 Cihānuñ zengiye dönmişdi rengi
 Kim anda berķ şan dendān-ı Zengi

D.31a

Duḥān ol şeb ele kıyruğı aldı
 Revān kaşr-ı şehūñ yanına geldi
 Hemān çīn çīn idüp atdı kemendi
 O kaşruñ ocağına şaldı bendi

1110 Kemende yapışup çıkdı sarāya
 Varup ol şūret oldığı araya

Kopardı bir iki hışt-ı sarāyı
 O kıyruğa yir itdi ol arayı

S.67b

Kemend ile inüp yirine gitdi
 Huzūra vardı çün kim iş bitdi
 Sarāyuñ bāmı oldı kıyruğa sadr
 Sipihruñ sīnesinde gūyiyā bedr

Güneş çün kim aña oldı muķābil
 Şızup akmağa yağı oldı ķābil

1115 Azaldı gördigince āftābı
 Şu kettān bizi gūyā māl-ı tābı

Şızup aķdı anuñ dīvāra yağı
 O şeklūñ behķetine oldı yağı

1106b yüzi : rüyı D. S. B1. B2

1107b berķ : bir D

1109a kemendi : kemendin S

1110b bendi : bendin S

O şem'ci çerb idüp virdi kabâhat
Bozıldı cân virilen hûb sûret

B2.5a,N.35b

Bu aradur şıfât-ı şubh-ı şâdık
Temâşâ kıl şafâ kesb eyle 'aşık

Zemînden yine kaldurdu güneş re's
Şumû^c-ı encüm itdi kendüden ye's

1120 Söyündi encümün rûşen-çerâğı
Çerâğuñ gûyi yâ çok geldi yağı

B1.38b

Yine bir meş'ale uyardı hürşîd
Hasedden çerb oldı şem^c-i Nâhîd

Turup yine yirinden tağa ol şâh
'Urûc itdi güneş bigi sehergâh

İdüp alşama dek av u şikârı
Otağında yine kıldı qarârı

Bu resme iki hafta seyr kıldı
Geh âhû geh şikâr-ı tayr kıldı

1125 Uşandı avdan 'azm itdi şehre
Ki Şem^cün ala seyrinden o behre

Varup atından indi girdi kaşra
O kaşruñ gelmemişdi mişli 'aşra

S.68a, D.31b

Görür Şem^cün vücūduñdan eşer yok
Görinmez nesne hicr odından artuğ

1122b bigi : gibi D, S

1125b ala : aña S

- Açılmış verd yirinde eser yıl
Temâşâgâhını almış gelüp seyl
- B2.50b O Şem^e yağ irişmiş eylemiş çerb
Urur Pervâne'ye hicrân eli darb
- 1130 İrişdi od bigi eflâka âhı
Ki ya^enî arayup bula o mâhı
- Cihânı nâr-ı âhı tutdı yek-ser
Ki ya^enî şem^e ol âteşden ister
- Fiğânı od bigi eflâka çıkdı
Cihân mülkini seyl-i eşki yıkdı
- Felekde yakdı âhı mihr ü mâhı
Deñizler içre büryân oldı mâhî
- Gözi yaşı zemîni şeyle virdi
Sipihrüñ bād-ı âhın yile virdi
- N.36a 1135 Yanup yakıldı âhından felekler
Yañıldı gökde tesbîhın melekler
- B1.39a Görür şem^e eylemiş bād-ı fenâ kim
Sarâyı âh ile gümletdi güm güm
- Anuñ nañl-i cunûn başına üşdi
Gidüp ʿaklı başından yire düşdi

1129a şem^e : şemⁱ D, S
1130a bigi : gibi D, S
1132a bigi : gibi D, S
1132b cihân : cihānuñ D, zemîn S
1134b sipihrüñ : sipihri D, S, B1, B2
1137b ʿaklı : ʿakl D

Revân ol dem yüzine sepdiler şu
Aça nergislerin tâ kim o gül-rû

Zamândan şöıra 'aqlı başına geldi
Yine deryâ-yı eşki taşta geldi

1140 Eyitdi kanı ol mihr-i dil-efrûz
Benüm anuñla olmışdı şebüm rûz

B2.51a

Nice oldı kanı ol göñlüm surûrı
Ki cân anuñla eylerdi huzûrı

S.68b

'Aceb kânde açıldı kanı ol gül
Yüzün gören olurdı aña bûlbûl

O mâhuñ mihr ile n'ola hâlüm
Benüm andan olur âhir zevâlüm

İrişdi nâr-ı fırkat çün ki câne
Bu şi'ri okıdı yane yane

1145 Gözüñ aç kıl nazar bu bir gazeldür
Bu arada okınmak bu muhaldür

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

D.32a

Hey ne müşkil-kâr olur 'âlemde ey yâr ayrılık
N'ola inlersem idüpdür cânuma kâr ayrılık

Bûlbûl anuñçün fiğân u nâle eyler dem-be-dem
Ey gül-i zibâ şöñmıda vuşlatuñ var ayrılık

Hasılı bir kâha döndüm bilmez oldum kendümi
Urdı şabrum harmanına âh kim nâr-ı ayrılık

Nakd-ı şabr u ʿaqlumı utdı ʿaceb nerrād imiş
 Tas-ı mihnetde fakîri eyledi zâr ayrılık

1150 N'ola barân-ı belâlar yağsa her dem başuma
 İtdi derda kim seḫâb-ı çeşmi hūn-bâr ayrılık

B1.39b, B2.51b

Oķındı çün ki ol şiʿr oldu āḫir
 Dinildi meşneviler yine vāfir

N.36b

Oķıyup şiʿri geçdi kendüzinden
 Görenler cānı yok şandı yüzinden

Yüzinüñ zerrece kalmadı kanı
 Didiler kim bu teslīm itdi cānı

Sarāyuñ ḫalkı başladı fiğāne
 O dem āḫ eylediler yane yane

1155 Yaķasın ğonce-lebler itdiler çāk
 Başına sebze-ḫaṭlar koydılar ḫāk

Boynıca serv-i kâmetler yıkıldı
 Bulara rûzgārı gör ne kıldı

S.69a

Ser-â-ser ebrû-perçemler firāvân
 Seḫâb-ı dîdeden yağdurdı bārân

Dögüp başını taşā lāle-ḫadler
 İrişdi göklere yerden mededler

Görüp bu ḫâleti her mālḫ-pāre
 Yüzini yırtup itdi pāre pāre

1149b mihnetde : fırkatde S

1152b yüzinden : özinden S

1159b pāre pāre : kara kara D. S. B1. B2

- 1160 Güneş yüzlülerüñ añma zevâlin
Harâret yakdı müşkil itdi hâlin
- Yalıñ yüzlü güzeller yane yane
Kamusı başladı âh u fiğane
- B2.52a Kamu zerrîn-kemerler nite kim nây
Fiğâna bağlayup bil didiler vây
- O zerrîn tâclar başına odı
Yakup bu derde irdi göge dūdı
- D.32b Bu hâle vâkıf olup geldi Lâlâ
Görür kim düşmiş ol serv-i dil-ārâ
- B1.40a 1165 Katı dem-beste olmuş ol güzel zât
Dehânına getürdi tutdı mîr'ât
- Tutup ol âyîne Lâlâ sevindi
Ser-â-ser ağılayanlar hep avındı
- Bilür Pervâne'de dahî nefes var
Yüze el sürdi hamd itdi megesvâr
- N.37a Gül-âb ile gülünü eyledi ter
Açup nergislerin Allâhu ekber
- Şu deñlü inledi kim zârı zârı
Şadâsı çıkmaz oldu varı varı
- 1170 Bu derd ile be-ğâyet haste oldu
Ziyâde nâlişi âheste oldu

S.69b

Yanup yakıldı yatdı nice günler
Bularuñ kalbine urredı döğünler

O meh-rû za'f ile döndi hilâle
İrişdi şîhhati mihri zevâle

Bu hâlet üzre geçdi bir nice ay
İñledürdi dem-â-dem nite kim nây

B2.52b

Eṭibbâ eylediler aña ṭīmār
Kīm açā gözlerin ol çeşm-i bīmār

1175 Nice müşkil olur yâ Rab cudâlık
Gerekmez anuñ ile âşnâlık

Kimesne olmasun yârından ayru
Hezârı itme gülzârından ayru

Gelüp düşdüñ ezel bezminden ayru
Anuñçün göre hîç olduñ mı şayru

Şıfât-ı şubḥ ki âşâr-ı şîhḥat
Bu durur ey şeh-i erbâb-ı ḥikmet

Cihânda yogıdı âşâr-ı şîhḥat
İdüp dururdu ḥasta derd ü zulmet

B1.40b

1180 Ṭābib subḥdem bir kuruş-ı aşfar
Koyup bir çarḥı çini içre hoşter

-
- 1171b kalbine : kalbe S
1174b açā : açdı S
1176b hezân : hezâr D
1177a ayru : şayru D
1178b ḥikmet : devlet S
1179a şîhḥat : sohbet D

O dem şeh-zādeye irişdi sıhhat
Virildi müjde şanı kopdı kıyāmet

Şu^{‘ā‘ī} şerbetini nāzūkāne
İçürdi viridi sıhhat bu cihāne

Şamu zaḥmet gidüp rahat yetişdi
Şamu ‘illet gidüp sıhhat yetişdi

D.33a Anuñ cānında itmişdi yir zaḥmet
Kazındı nokta andan oldu rahmet

B2.53a, N.37b 1185 Devā derdine anuñ hā'il oldu
Gıdaya kalbi gāyet mā'il oldu

S.70a Nefā'is ekl idüp ten buldı kuvvet
Turup seyr eyledi sağ u selāmet

Hilāliken o meh-rū döndi bedre
Aḥibbāsı ser-ā-ser irdi kadre

Yine cüş itdi deryā-yı muḥabbet
Belürdi şevk mevcinden ‘alāmet

Yine kalmadı dil-fülkinde lenger
Hevāya uymağ oldu işi ekşer

1190 Hevā ile pür oldu bādbānı
Diler kim düşire girdāba anı

Anı ‘ışk eyledi varduḳca Mecnūn
Diler kim ide ‘azm-ı küh-ı Hāmūn

1182 - S

1186a kuvvet : kurbet N

1190b diler : neler D

Şabāveş kalmadı hergiz karar
Elinden uçdı murğ-ı ihtiyār

Tutuşdı per ü bālī ʿaqlı gitdi
Gördüñ Pervāne'ye ʿışk odı n'itdi

B1.41a Kim ol günden güne ʿaqlın şaşırdı
İli kor kendüziyle söyleşürdi

1195 Haberdār olmaz idi kendüzinden
Anuñ çıkmaz idi maʿnā sözünden

Nazar kıl ol şıfāt-ı şeb dūrür bu
Ki Pervāne dimişdi kūha yā hū

B2.53b Dimāğın ʿālemüñ tutmuşdı sevdā
İderdi hānde çarh olmışdı şeydā
Şu deñlü itdi ol şeydā tebessüm
Görindi ser-be-ser dendān-ı encüm

Tabīb-i dehr itdi hūb tedbīr
Kim aña keşkeşāmı kıldı zencīr

1200 Sarāyından çıkup Pervāne ʿuryān
Tulūʿ itdi şanasın mäh-ı tabān

S.70b Baş açuq yalıñ ayak düşdi tağa
Velī kılmaz nazar başa ayağa

N.38a Haşekler şol kadar zahm urdı aña
Ayağı oldı kanından mūhennā

D.33b Dikenler yara urdı yare yare
Ser-ā-ser cismin itdi pāre pāre

İdüp şeh-zâdeye 'i'câz u hürmet
Geyirdi cismine kan âl hil'at

1205 İlüp taş ayağı yıkıyordu
Aña dīvānelik gör ne kılurdu

Teni düşmekden oldu kare kare
Eger kim bir kişi çıksa şikāre

Göreydi anı şanurdu pelengi
Yüzünüñ şîrveş olurdu rengi

Velî dünya kadar derdi çekerti
Bu deñlü derdden çekmezdi derdi

B1.41b, B2.54a

Anı bir kimse görse dirdi ol dün
Öli çün ağlama illā deli çün

1210 Bu aralıkdur ol çāhuñ şıfātı
Düşirdi devr aña ol hūb zātı

Meger var idi bir kör zıst kuyı
Yoğ imānı münāfık bigi şuyı

Derūm kalb-i hāsidi bigi deycūr
Günehlü hācī bigi görmemiş nūr

İrişmişdi dibi taht-ı sarāya
Çıkardı yankusu evc-i semāya

-
- 1205a ilüp : olup N
1206a teni : kanı N
1208b derdden : derdin S, 'adūdan N
1210b düşürdi devr : ki düşürdi D, S
1211b bigi : gibi D, S
1212a bigi : gibi D, S
1212b bigi : gibi D, S

- Bulunmazdı içinde zerrece nem
Gören şanur anı-çāh-ı cehennem
- 1215 Pür olmuşdı anuñ her kūşesi heb
Ağulu böcek ile mār u ʿakreb
- S.71a Bilüp düşecegin kendüye ol şāh
Hicābından yire geçmişdi ol çāh
- Şarāb-ı ʿışk ile ser-mest ü bi-bāk
İderken seyri ol meh cust u çālāk
- Hemān ol çāhuñ içinde bulundu
Güneş şan çāh-ı mağribde tolandı
- N.38b O bir içim şu çün ol çāha düşdi
Gelüp başına mār u ʿakreb üşdi
- B2.54b 1220 Veli tiryāk ile bir idi ol leb
Hemān bī-ḥūş oldu mār u ʿakreb
- Ol ʿakrebler ile buldı kurbı ol şāh
Şanasın geldi burc-ı ʿakrebe māl
- D.34a Ruḥından kaʿrı çāhuñ gülşen oldu
Derūnı gün yüzinden rūşen oldu
- Münevver oldu gāyet çāh-ı deycūr
İrişdi dīde-i aʿmāya şan nūr
- B1.42a Çün ol çāh içine ol ḥūr indi
Şehīdūñ kabrine şan nūr indi

1217a bī-bāk : bī-pāk N

1219a çün : için D

1220a bir idi : pür idüp S

1222a gülşen : rūşen S

1222b gün : gül S / rūşen : gülşen S

1225 İdindi anda yir ol mäh-tābān
Nite kim sīne-i mü'minde imān

O çāhı çün o mäh idindi menzil
Yire şan āyet-i Nūr oldu nāzil

Şifāt-ı şubh-ı rüşendür bu ara
Olur rüşen-dil idenler temāşā

Sehergāh āftāb-ı ʿālem-ārā
ʿUrūc itdi göge mānend-i ʿİsā

Derūn-ı hūtdan şan çıkdı Yūnus
Cihān halkıyla oldu geldi mü'nis

1230 Kuyunuñ çıkdı kaʿrından ya Yūsuf
Melāhat mışrını itdi taşarruf

S.71b, B2.55a

Görürler kim degül kaşrında ol şāh
Felek yirinde tolunmuş velī mäh

Ki ol gül-çehre yirinde eser yil
Bularuñ gözleri yaşı olur seyl

Eşer yok kendüden turur kabāsı
Kamu yirlü yirince her libāsı

İderler cust u cū cümle cihānı
Bulınmaz gördi ol bedr-i dücāyı

1228a sehergāh : sehergehi S

1229b geldi : külli S

1230b mışrını : mülküni N

1231b tolunmuş : tolaşmış D

1232a ki ol gül-çehre : ol āteş-çehre D, S, B1, B2

1234a cihānı : cāyı D, S, B1, B2

1234b gördi : görmüş D, N, B1, B2 / bedr-i dücāyı : bedrüd-dücāyı S

1235 Bu işden oldu Nâsır çün kim âgâh
Deründan yane yane eyledi âh

N.39a

Ser-â-ser her yakaya şaldı âdem
Didi görüñ nice oldu şâh-ı âlem

Kimüñ kim destine gire o server
Ben anı gark idem mala ser-â-ser

Baňa her kim kavışdurursa anı
Revân idem anuñ yolında cânı

B1.42b

Kini bulursañuz idüñ su'âlî
Bulasız tâ kim ol Yûsuf-cemâlî

1240 Murâdum veznesin kim ide mevzun
Virem şâh ağırınca aña altun

D.34b

O mülke yayılup bu halk düpdüz
Nice gün istediler gice gündüz

Kimisi tağa çıkdı nice kim yıl
Kimi şahrâya düşdi nite kim yıl

B2.55b

Ser-â-ser aradılar her arayı
Helâk oldılar arayı arayı

Şehüñ zât-ı şerîfinden eşer yok
Anuñ cism-i laîfinden haber yok

1245 Çü bulmadılar ol zât-ı şerîfi
Didiler kim görür cism-i laîfi

S.72a

Kimi dir bilmez ise ʿilm-i ihfā
Biz anı bulmamak özge temāşā

Bir içim şu vireydük biz ol aya
Meger kim munḳalib oldu hevāya

Kim ol fāş itdi sırr-ı ʿışkı açdı
Meger utandüğundan yire geçdi

Çün ol şehden eşer olmadı zāhir
Dönüp Lālā'ya geldi anlar āhir

1250 Didi ol bendeler idüp hezār āh
Ne mülke gitdüğünü bilmedük şāh

Arandı zerre zerre cümle ara
Bulunmadı o mihr-i ʿālem-ārā

Meger kim varise mānend-i ʿİsā
Çıkupdur göge ol mihr-i dil-ārā

N.39b

Bu ara vaşf-ı remmāl-i hünermend
Zebānından yağardı söylese ḳand

B2.56a

Meger var idi bir remmāl-i kāmīl
Göreydi Dāniyāl olurdu ḳā'il

B1.43a

1255 Eger reml atsa añlardı noḳatdan
Ne kim var levḫa-i ğayb üzre ḫatdan

-
- 1247a vireydük : derik D
1249a şehden : serden N, S, B1, B2 / olmadı : olmaya D, S
1251b mihr-i : mihr ü N
1252b mihr-i : mühr ü N
1254a meger : meger kim N
1255b levḫa-i : levḫ-i S

Kim aña çağrısup söylerdi eşkāl
Kişinüñ niyyetin anlardı der-hāl

Dir imrüzdan ol qaşr-ı ferdā
Kılurdu reml kıldukça temāşā

İderdi remle ol itdükce diqqat
Benāt-ı qaşr-ı ğayb anuñla şohbet

Hudā cem^c eyleyüp çār ümmehātı
Virelden aña lutfından hayātı

D.35a 1260 Naẓīri gelmemişdi kâ'ināta
O miftāl̄h idi kıfl-ı müşkilāta

S.72b Degül halkuñ aña mahfī zamīri
Getürdiler varup ol bī-naẓīri

Didi Nāşır eyā üstād-ı kāmīl
Bize remil idivir lutf u kerem kıl

Nokta dökdi ol üstād eyledi tarh
Yazup eşkāl-i hālī eyledi şerh

Eyitdi burc-ı delve şekl-i hūrşīd
Gelüpdür var ise ol alı Nāhīd

1265 Belā ilhvānına nā-geh bulışmış
Varup Yūsuf bigi bir çāha düşmiş

B2.56b Dilerseñ başuña gün toğa anı
Yüri gün toğısından iste anı

1261a zamīri : zāhiri S

1262b idivir : eyle D

1265b bigi : gibi D. S

Geyürdiler o dem remmāle hıl^cāt
Şafālar sürdi añā çıkdı şolbet

Kemāl ü ^cilme olmaz hiç kıymet
Kemāli olana irmez mezellet

Ṭaleb kıl rüz u şeb ^cilm ü kemāli
O bir hūrşiddür yoğdur zevāli

N.40a, B1.43b

1270 Dilerseñ ger dükenmez māl u ni^cmet
Kemāle ṭālib ol ey ehl-i devlet

Binüp atına Nāşır gör ki n'itdi
O remmālūñ didügi yaña gitdi

Bile anuñ yanınca halk-ı enbūh
Ser-ā-ser ādem oldı deşt ile kūh

Aradılar kızınca gün o māhı
İçinden bunlaruñ iki sipāhi

Yilişmekden ziyāde teşne düşdi
Kim anlara harāret mūrı üşdi

1275 Diken içre götürler bir kuyı var
Anuñ eyle şanurlar kim şuyı var

S.73a

Çıkardı biri bilinden kemendi
Anuñ var idi delvi tağdı bendi

Kemend ile o delvi şaldı çāha
İrişdi indi geldi delv o māha

1268a kemāl ü : kemāli D, N

1269a rüz u : rüz D, N

1270b ol : olur N

1273b içinde : içinden D, S, B1, B2

1274a teşne : dūr S

1277b delv : - D

B2.57a

Revân şu bigi bindi delve ol şâh
İrişdi burc-ı delve gūyiyâ mâh

Sipâhi istedi kim çeke anı
İçe suyu şafâ kesb ide cânı

D.35b

1280 Getürdi gerçi kim bâzûya kuvvet
Çıkarmağa anı bulmadı tākāt

Bunuñ yoldaşı dahı tîz geldi
Ele ol da kemendi bilé aldı

İkisi ğayret idüp çekdi anı
Bulalar teşnelikden tâ emānı

Görürler delv üzre bir kamer var
Kim anda ne libās u ne kemer var

O çāhuñ çün içinden çıkdı ol şâh
Tulū^c itdi şanasın nā-gehān mâh

B1.44a

1285 Görürler kim bir içim şuya beñzer
O cust u cū olan meh-rûya beñzer

Sepildi yüregine anlaruñ şu
Acep gösterdi devlet anlara rû

N.40b

Olar şol deñlü şād u hürrem oldu
İkisi şan ki bir gencine buldı

Geyürdi şāha anlar tāt u hil^cāt
Öñine kodılar mahbûb mî^cmet

1278a bigi : gibi D, S

1278b İçe suyu şafâ kesb ide cânı D

Suvār idüp bular bir ata şāhı
Öñine düşdi tutdı gitdi rāhı

B2.57b 1290 Getürdiler anı bir hoş sarāya
Felek oldı yine menzil ol aya

S.73b Varup Lālā'sını itdiler āgāh
Dideler menzile geldi ol māh

Şükür kıl naḥs yılduzlar tölündi
O meh bir çāhuñ içinde bulındı

Hemān Nāşır şabāveş at şaldı
Akar şu bigi kaşr-ı şāha geldi

Temāşā itdügi dem ḥüsn-i şāhı
Tağıldı mülk-i dilden ğam-sipāhı

1295 Görüp ḥürşīdini oldı feraḥşād
Ser-ā-pā bend-i ğamdan oldı āzād

Gelüp şāhı bulan iki sipāhi
Eytdiler ki biz bulduk o şāhı

Ḳurarlar bir güzel muḥkem terāzū
Ki ḥūyı şāh-ı ʿādilden tutar u

Şeh-i ʿādil bigi anda olan dil
Ne añā mā'il ü ne buña mā'il

1292a kıl : kıldı D
1293b bigi : gibi D, S
1296b o : ol D
1298a bigi : gibi D, S

- D.36a İdüp bir keffesin menzil o bedre
 Kodılar bir yaña zer bedre bedre
- 1300 Çü girdi keffeye ol şāh-ı ʿādil
 Şan oldu burc-ı mizān māha menzil
- B1.44b Şu dem kim ol terāzūya giren zer
 O cism-i sīm ile oldu berāber
- B2.58a Anı anlara Lālā itdi kısmet
 Zihī ʿahd u zihī luṭf u mürüvvet
- Ne hoşdur ʿahdine turmak bir ādem
 Turanlar ʿahdine olur mükerrerem
- N.41a Kerīm oldur ide ʿahde vefāyı
 Tuta cāndan ḥadīş-i Muṣṭafāyı
- 1305 Egerçi geldi ol server sarāya
 Ne mümkindür otura bir araya
- S.74a Hevā ile nite kim āsiyā bād
 Gırüp çarḥa döner ol serv-i āzād
- Hayāl-i yār geldükce önine
 Dögünür taş ile ol döne döne
- Olur şabr u kararı dānesi kem
 Dimez cem^c idegüm bir lahza gendüm

1299a bir keffesin : keffesini S

1300b menzil : mā'il D, S

1307b taş ile ol : taşlar ile D, S, B1, B2

1308b ideyüm : ideyin D, S, B1, B2

İçi pür-şevk şem^c ol çeşmi âle
Dönüp dönerdi fânüs-ı hayâle

1310 Şarâb-ı mihr ile ser-mest ü bî-bâk
Gice gündüz döner mânend-i eflâk

Mükehhhel gözleri kuhl-ı seherden
Mühannâ elleri hûn-ı cigerden

Şayar her gice burc-ı çeşmi yıldız
Çıkar gün bigi âhı çarha gündüz

Olup bir nice hâdim anda hâzır
Olurdu gice gündüz anda nâzır

B2.58b

Olur göz yumduğu dem ol ser-efrâz
Çıkardı kaşrdan gūyâ kim âvâz

B1.45a

1315 Bular taşra idüp özlerini cem^c
Fenerden taşra gūyâ şu^cle-i şem^c

Kim ol maḥrūr dil degmiş bigi od
Çıkardı taşra def^cî nite kim dūd

Diler kat kat sarāygāhı o müştāk
Toḡuz kat çarhı gūyâ āh-ı uşşāk

D.36b

Nite kim būy-ı müşk ol ʿışka māʿil
Görürler kim degüldür zabṭ kâbil

1309a pür-şevk şem^c : bir şem^c şevk S

1310a bî-bâk : bî-pāk N

1312b bigi : gibi D. S

1314b kaşrdan : kaşrına S / kim : ki D. S

1315a bular : bularlar N, B1. B2

1316a bigi : gibi D. S

1317a sarāygāhı : sarāygāh N, B1

1318b zabṭa kâbil : hayt kaʿil S

Varup Lala'ya itdiler şikāyet
Didiler bizi kırtar kıl cīnāyet

1320 Tūtalum zabtına olduk muḳayyed
Bir avuç ḥāk olur mı ḳulzuma sed

N.41B, S.74b

Ḳılup Nāşır anuñ zabtına tedbīr
Hemān düzdürdi bir hoş sīm zencīr

O dīvāne yeñilmez hiç gördi
Gelüp Pervāne'yi zencīre urdı

Gümiş zencīr ile ol alnı Nāhīd
Şanasın şa^cşa^c ile cürm-i ḥūrşīd

Lebi tiryākini şatmağičün yār
Şaçından daḳdı güyā boynına mār

1325 Fiğānından pūr oldu bu toḳuz kālḥ
Dili zencīr-i ālḥ itdi sūrālḥ

B2.59a

Velī gördü ki zülfi-yāra beñzer
Boyn virdi o zencīre o server

Yazup bir kāğīda aḥvālī Lālā
Laṭīf ü nāzūk ü maḥbūb u ra^cnā

Bu aradur kim ol vaşf-ı kebūter
O konduğı yire mektūb ilter

Getürdiler o dem bir gök kebūter
Şafaḳ-renk ayağı vü māh-ı nev per

1320a zabtına : ḥaytına S

1321a zabtına : ḥaytına S

1321b sīm - D

1324b boynına : boynuma S

1325b dili : dil-i D. N. B2

- B1.45b 1330 Melek-bāl u perī pür-çarḡ-ı sür^cat
Cihānı devr ider bir demde biñ kat

Sürer şūfīveş uçmaḡdan şafāyı
Dil-i ʿāşık bigi ammā havāyī

Döner ol ḡidmet üstine mu^callak
Naşīb oldu aña anuñçün uçmak

Yüri cümle ʿazīze eyle ḡidmet
Dilerseñ bulasın uçmaḡa vuşlat

Bulur ḡidmetle her ādem ululık
Ululık görmez ol kim ola ulaḡ
- 1335 Cenāḡına anuñ bağlandı nāme
Açup bāl u per uçdı ol ḡamāme
- S.75a Varup ḡondı o sāl^cat ḡaşr-ı şālha
Haber geldi ki ol devlet-penāha
- D.37a, B2.59b Gelüp bām üzre ḡondı bir kebüter
Anuñ mektūbı vardur şöyle beñzer
- N.42a Görüp çiftin yire indi ḡamāme
Görürler var anuñ bālinde nāme

Yürüyi vardı bir şeh-bāz bende
O mürḡ-ı çābüki düşirdi bende
- 1340 Cenāḡından çözüp mektūbı aldı
Şeh-i ʿālem-penāha virdi geldi

1331b bigi : gibi D, S

1334a her ādem ululık : her dem er ululık S

1340b virdi geldi : geldi virdi S

Açup çün okıdı mektûbı ol şâh
Cigerden yane yane eyledi âh

Hudānuñ ismin evvel eylemiş yād
Pes andan eylemiş söz mülkin ābād

Dimiş ey pādşāh-ı mülket-ārā
Vucūduñla müşerref mülk-i dünyā

Felek kuṭb-ı murāduñ üzre dönsün
‘Adūnuñ mihriyse şem‘i söyünsün

B1.46a

1345

Velī taṣvīr-i Şem‘i eyledük cerb
Urur pervāne'ye hicr āteşi darb

Düşirdi derde gāyet haste itdi
Ḥabābāsā anı dem-beste itdi

Bi-ḥamdillāh ki buldı yine sıḥḥat
Teninde kalmadı bir kılca ‘illet

B2.60a

Velī ‘aqlı gidüp dīvāne oldı
Melāmet nārına pervāne oldı

Baş açuḳ yalıñ ayak bir gice u
Sarāyından çıkup dır taḡa yā hū

S.75b

1350

Getürdük kaşra illā yok qararı
Anı zencīre çekdük ıztırarı

Gerekdür derde düşdi aña dermān
Şeh-i devlet-penāhuñ bākī fermān

1342a ismin evvel : evvel ismin D, S

1345b urur : urup D, S, B1, B2 / āteşi : āteşin D

1347b kılca : zerre S

Bu ara ol durur kim cümle kâmil
Ġarā'ib işlere olmuşdı 'āmil

Ne yirde var ise ġarrā muşavvir
Getürdi Şāh Jāle anı bir bir

N.42b Didi eyleñ şānāyi^c rengini ħal
Yazuñ maĥbūb sūretler mükemmel

D.37b 1355 İdüñ taşviri şol deñlü kıyāmet
Boyı olsun kıyāmetden 'alāmet

Kim anı görmege cānlar virilsün
Yine görsün gören ölsün dirilsün

Daĥi mecmū^c-ı şān^cat-^cāleminden
Be-ġāyet bī-naẓīr ü kāmilinden

Gettirdüp anlara itdi tazarru^c
Eyitdi cümleñüzden bu tavaḳḳu^c

B1.46b, B2.60b Ne deñlü var ise ġarra şānāyi^c
Oluñ 'āmil emek olmaya žāyi^c

1360 Bular oldı ser-ā-ser işe meşġül
Olalar tā ki şeh yanında maḳbūl

Nice ġün cehd idüp bunlar dürişdi
Ḳamunuñ āḥire kārı irişdi

Kim anlar işledi kār-ı 'acā'ib
Ḳamu pür-^cibret ü cümle ġarā'ib

1352a ol durur : aradur N

1352b 'āmil : ḥāmīl D, mā'il N

1357a şān^cat-^cāleminden : 'ālem şān^catından S, 'āmilinden B2

Ser-â-ser âhir oldu emr olan iş
Temâşâ eyledi şeh virdi bahşış

Şamu pervâneye gönderdi anı
Anuñla egleye tâ ol civânı

S.76a

1365 Çü geldi aña ol ğarrâ ğarâ'ib
Şamu bî-mişl ü ser-cümle 'acâ'ib

Göricek anları yüzün çevürdi
Ki menfûrını şan bir kimse gördi

Şu şüretler ki itmişdi o şeh cem^c
Olardan geldi yig Pervâne'ye Şem^c

'Acebdür dostlar mühr ü muḥabbet
Cihândan itdürür ehlin ferâgat

Cihân pür-ḥûr olursa nâzır olmaz
Aña olmağa mâ'il kâdir olmaz

1370 Nigâra irmege var ise nef^ci
Gelür dîvâne ise 'aqlı def^ci

N.43a, B2.61a

Bu ara maṭla^c-ı bî-mişl ü ğarrâ
Şafâlar kesb ider iden temâşâ

Elâ ey bâzdâr-ı bâz-ı ma^cnâ
İder cân u gönül senden temennâ

Ma^cânî murgına vir perr ü bâli
Uçur gökde Hümâveş kıl ü kâli

1365a ol : o D

1368b itdürür : olmağa D

1371a bî-mişl ü : bi-mişl-i D

D.38a, B1.47a

Suḥan murğına vir bāl-ı feṣāhat

Kim aña āşyān olsun belāḡat

1375 Fezā-yı güft ü gūyā aç per ü bāl
Ma^cāna ^cālemin geşt eyle der-hāl

Melekler bigi bāl u per aç ey cān
Fezā-yı ^carş üzre eyle seyrān

Ki sen ma^cnāda yügrüksin melekden
Geçer insān öte toḡuz felekden

Hudā Pervāne'ye perrince virdi
Sebeb ne oldu vasl-ı Şem^ce irdi

Bize ol sını lutf eyle ^cıyān it
Zebān-ı hāmeden şerḥ u beyān it

S.76b

1380 Meger var idi bir üstād-ı Naccār
O fenne şöyle olmışdı hevādār

Peri düzse eger kim bāl açardı
Melekler bigi göklerde uçardı

B2.61b

Eger kim senge düzse ol per ü bāl
Yirinden kuş bigi uçardı fīl-hāl

Ne iş işlerde kuşlar kondırurdu
Hemān tūṭī kuşına döndirtirdi

Bu ara bir güzel maḥbūb u ra^cnā
Şıfāt-ı şeb dūrür ey şūh-ı ḡarrā

1376a bigi : gibi D, S

1379a ol : o S

1381b bigi : gibi D, S

1382a senge : seng D

1382b bigi : gibi D, S

1384a maḥbūb u : maḥbūb-ı S

1385 Batup mağribde çarh-ı fās-ı rācānā
Derūn-ı kubbeye-i merfūc-ı a'cālā

Periler içre ol mānend-i hāmmām
Olup dururdu yılduzlar aña cām

O hāleyle meh-i tābānı anuñ
Şan oldu havz u şādurvānı anuñ

N.43b, B1.47b

Şanurdu gören anda māh-ı tābı
Melek-rūlar uçurmuşlar habābı

Revān ol gice ol üstād-ı Naccār
Olur yārı vişāline harīdār

1390 Arada kalmayup hār-ı tekellūf
O bülbül kıldı gülzārı taşarruf

Bulıtlanmışdı gök görinmedi māh
Kıyās itdi ki olmuşdur sehergāh

Bu ara bī-bedel evşāf-ı hāmmām
Düzerdi görse İskender aña cām

D.38b

Meger var idi bir maḥbūb hāmmām
Kim aña mihr-i pūr-şevk olmağa cām

S.77a, B2.62a

Kim ol bir ter-ṭabīc-ı pūr-harāret
Ṭabībāsā virür bīmāra şıḥḥat

1395 Olur rāḥat irenler vuşlatine
Bulur şafvet girenler ḥalvetine

Visālî Ka'besine irişen cān
Şafā sürmez eger olmazsa kurbān

Ser-agāz eylese bir hūb āvāz
İder āheng ü olur aña dem-sāz

Girür koyınma cümle sīm-sīne
Var anda pādşāh bigi hazine

Varup ol taş bağırlu dil-rübāy
Görenler terk ider tāt u kabay

1400 Şoyup eyler tırāş ol halkı der-hāl
Baş açuk yalıñ ayak eyler abdāl

Gıdāsı kalb-i 'āşık bigi āteş
Virür halka harāret dil-rübāveş

Egerçi kim mülā'im dil-rübā çok
Vefā itmekde yüz yur ol kadar yok

B1.48a

O gökden gösterür nīm-āftābı
Varānuñ ayağına döker ābı

İrişmiş başına sevdā buhān
Gözi yaşlar döker gördükçe yān

N.44a, B2.62b

1405 Gözinden n'ola ger gitmezse çeşmek
Naccār olmaz başından hiç münfek

Turup vardı o hammāma ol üstād
Kamu hüddāmı anuñ hurrem ü şād

1396b kurbān : 'üryān D. S. B1, B2

1398b bigi : gibi D. S

1401a bigi : gibi D. S

1402b yur : yüz S

Şoyındı fûte tutındı beline
Alup bir taş-ı garrâyı eline

İçine şu bigi oldu revâne
Gözi tuş oldu bir nâzûk civâna

S.77b

Bir altun kürsiye geçmiş oturmuş
Melâmet burka^cm yüzden götürmüş

1410 Kurılmış bir güzel mahbûb meclis
Kamunuñ haddi lâle çeşmi nergis

Kimisi çağırup kimi çalardı
Olar hammâma âvâze şalardı

D.39a

İderdi anlara hammâm âheng
Olaruñ her birisi çâbük ü şeng

Uşûl üzre iderlerdi kımıldı
O sâ^cat anları Naccâr bildi

Eyitdi ol yigit şâh-ı perîdür
Bular ol pâdşâhuñ leşkeridür

1415 Görüp Naccâr'ı anlar aya qarşar
Ol üstâd ile oynar ferşi şarşar

Ser-â-ser her uşûle oynadı ol
Kim ol şâhuñ katında oldu maqbûl

-
- 1407b lâs : taş D
1408a bigi : gibi D, S
1409b melâmet : melâlet N, B1, B2
1411a çağırup : çağırdup S, B1
1412b çâbük ü şeng : çâbük şeng D, S
1414b leşger : asker N
1415b ferşi : ferş N

- B2.63a Koma elden cihān içre uşūli
 Kabūle bulasın tā kim vuşūli
- B1.48b Uşūli olduğıçün serv-i āzād
 Halāş oldu hāzāndan dā'imā şād
- Didi şeh ne dilerseñ iste benden
 Dirîğüm yok eger cān ise senden
- 1420 Didi Naccār eyā sultān-ı ʿālem
 Cihān içre kamudan ol mükerrrem
- Kevākib leşkerüñ tahtuñ felekler
 Felekler üzre müştākuñ melekler
- N.44b Tapuñdan bu durur aʿlā murādum
 İki perī viresin baña hādım
- Ola anlar benüm emrūme münkād
 Ne kim dirsem tutalar hürrem ü şād
- S.78a Ana iki perī mührini virdi
 Duʿālar itdi çıkdı yola girdi
- 1425 O yine geldi şād u hürrem oldu
 Nice dem hʿāb ile ol hem-dem oldu
- Bu aradur şifāt-ı şubh-ı rüşen
 Temāşā ile eyle gönlüñi şen

1417b vuşūli : vişāli D

1419a dilerseñ : nelerseñ D

1421a leşkerüñ : ʿaskerüñ N, kevkebiiñ B1

1423b hürrem ü şād : hürrem şād S

1426a aradur : ara S

1426b eyle gönlüñi şen : eyle gönli rüşen D, gönlüñi eyle şen S

Açup řāvūs-ı zerrin pür per ü bāl
Zümürüd āşyāna çıķdı fi'l-hāl

B2.63b

Fezā-yı lāciverde çün kim irdi
Ser-ā-ser erzen-i sīmīni dürdi

Zeberced üzre olan cümle lū'lū
Ser-ā-ser nā-bedīd oldu durup u

1430 Seherden turup ol Naccār-ı kāmīl
Olur bir hoş şecerden murğa māl'il

D.39b

Şu deñlü hūbter düzdi ki anı
Uçardı gökde ger olaydı cāmı

İki yanında anuñ şelh-peri var
Uçardı şan'atı gökde perīvār

B1.49a

Naẓīrin görmemiş kimse cihānda
Perīler mührini berkitdi anda

Kim ol miqdārda bir at deñlü
Ne yaña dirisen uçar gider ü

1435 Ol üstād-ı cihān saḡ-ḡār āyīn
Düzüp üstine anuñ urdı bir zeyn

Müheyyā oldu çün ol murğ bitdi
Binüp üstine ol Neccār eyitdi

Sizi var eyleyen ḡakkı 'ademden
Beni pervāne'ye iletüñ keremden

1431a şu : şol N / hūbter : hūb u ter S

1434b dirisen : dilesen S

1435b düzüp : durup N

Getürdi ol perîler murğı der-ḥāl
Görenler sandılar uçdı açup bāl

N.45a S.78b

Bu araya ne aradur dine ger
İrişdügi durur Pervâne'ye per

B2.64a

1440

Bu yaña şāh-zāde nite kim şîr
Urılmış gerdenine sîm zencîr

Tururdi ƣasr öñinde berk baġlu
Yüregi âteş-i ʿışk ile taġlu

Bakarken göge oldı gözleri tuş
Görür uçar hevâda bir büyük kuş

Uçarak geldi indi ol araya
Ƣudûmından şeref virdi ol aya

Çün üstâd ol araya sâye şaldı
Hemân şāhuñ o sâʿat ʿaġlı geldi

1445

İnüp ol murğın üstinden bir âdem
Didi ey pādşāh-ı mülk-i ʿâlem

Felek rahşuñ hilâl olsun riġābuñ
Semâdan yüce olsun ƣadr-ı bâbuñ

Revân olsun senüñ yoluñda cānum
Benüm maʿzûr tut bu armaġanum

B1.49b

Bu murġuñ üstine binse bir âdem
Ne yire dirse iltür anı ol dem

1441a öñinde : içinde N

1443b aya : araya S

1444b şāhuñ o sâʿat : sâʿat o şāhuñ S

1445b ey : ol N

Şafa kesb itdi şāhuñ kalbi andan
Aña yig geldi ol mülk-i cihāndan

D.40a 1450 Hemān Nāşır işitdi anı geldi..
Şehüñ boynından ol zencîri aldı
Geçüp tahtın müşerref kıldı ol şāh
Güneş gūyā göge ağdı sehergāh

B2.64b Şu deñlü itdiler Naccār'a in^cām
Eger kim gice gündüz idüp iqdām
Çalışsa ^cālemüñ yüz biñ debîri
Yazılmaz haşre dek yüz biñde biri

S.79a Buña günden diseñ rüşen mahaldür
Şifāt-ı kadr-i leyl-i bî-bedeldür

N.45b 1455 Yine zeyn oldu bu kâsr-ı münakkaş
Şumū^c-ı encüme urıldı âteş
Müzeyyen oldu bu sakf-ı mu^callā
Münevver oldu kandîl-i Süreyyā
Meger kim ol giceydi Leyletü'l-İkâd
Muqâbil olmuş idi şems ile bedr
Çerāğını mehüñ yakmışdı hürşîd
Elinde çengi pür-şevk idi Nāhîd
Mehüñ girdinde hoş beñzerdi hāle
Harîm-i kâsr-ı erbāb-ı cemāle

1454b kadr-i leyl-i : kadr durur S

1455b encüme urıldı : encüm oldu D

1457a ol : o D

1460 Göñülde oldu Şem'ün şevki ağleb
Turup yüz şevk ile Pervâne ol şeb

Didi uçmak gerekdür küy-ı yāra
Ümîdüm yarını Allah oñara

B2.65a

Suvār oldu o murğ-ı mîğ-bāle
Diler ki ire meh-i şāhib-cemāle

B1.50a

Eyitdi kim Hudānuñ 'izzetiçün
Süleymān nebīnün hürmetiçün

Beni lutf eyleñ iletün kaşr-ı Şem'e
Görem nūr-ı ruhından tā kim lem'e

1465 Perīler nite kim taht-ı Süleymān
O dem murğı getürdiler şitābān

Bular bir iki dem çün uçdı gitdi
Varup kuş bigi kaşr-ı Şem'e yitdi

O şāh-ı bī-naẓīri kaşr-ı 'asruñ
Öñine indi murğ ile o kaşruñ

Oķırken hāceden ol şāh-ı a'lā
Meger öğrenmiş idi 'ilm-i ihfā

S.79b, D.40b

İnüp ol murğdan girdi sarāya
Ki şems ide nazar bend olmuş aya

1470 Görür var anda bir havz-ı müdevver
Laṭīf ü nāẓük ü maḥbūb u cevher

1464a eyleñ : ile D, S

1465b murğı getürdiler : murğ götürdiler D, B1

1466b bigi : gibi D, S

N.46a

İçinde kıomamışlar hıç ābı
Tolınca aña kıoyımışlar řarābı

Komışlar ortasında şem^c-i rahřān
şanasın hāle içre māh-ı tābān

Kim ol havzuñ kenārında ser-ā-ser
Düzüp bir nice řadırvān kıomışlar

B2.65b

Pür olmiş her biri bir dürlü meyden
Bu vaşfı görmemiş bir kimse şeyden

1475 Kimi anuñ beyāz u kimi gül-gün
Benefşe kimisi kimi gül-efsün

Anı maħbübeler alımış araya
Gül olmiş her biri bāğ-ı řafāya

Var idi şem ile on kız muķarreb
ķamusı bī-bedel şehd ü şeker-leb

B1.50b

Biri şemse biri Zühre biri Māh
Biri Nev-rüz anuñ birisi Gül-řāh

Biri Serv ikisi Tūṭı vü Kıumrı
Mezīd eyler bularuñ seyri ʿömri

1480 Birisi Nev-bahār u biri Bülbül
ķamusınuñ lebi ğonce yüzi gül

Bulardan Serv Māh u şemse rakķāř
İder halkı řafā bahırına ğavvāř

1478b biri : birisi S

1480a biri : biri S

Daḥı hem Nev-bahār u Zühre çengi
Ururlardı dem-ā-dem çenge çengi

Olaruñ def-zeni Gül-şāh u Nev-rūz
Sürerlerdi şafāyı her şeb ü rūz

Daḥi hem tūṭı vü kumrı vü bülbül
Güzel güyendelerdi kār-ı gulğul

S.80a, B2.66a

1485 Felekde encüme beñzerdi ol çok
İçinde mäh-ı enver Şem^c pür-şevk

Der medh-i Şem^ce Bānū*

Ne meh ol mihr-i ʿālem-tāba beñzer
Hata eyler diyen meh-i tāba beñzer

N.46b

Kıya baksa eger ol çeşm-i āhū
Diye şīr-i ner alayına yā hū

Kim ol māhuñ şeb-i zülfi kemendi
Şalar gökde esed boynına bendi

D.41a

Güneş şevk-i ruḥından çarḥa girmiş
Cihān laʿli şarābından esürmiş

1490

ʿİzārıdur leṭāfet bahrı ābı
Anuñ ay u güneş iki ḥabābı

Dem-ā-dem gösterür ol şūḥ-ı raʿnā
Sühā'dan ḥande vaḳtinde Şüreyyā

1482 dahi ... çengi : - D, S

1485a encüme : encüm D

* der ... bānū : - D, S

1488a zülfi : rūzı N

1489a şevk-i ruḥından çarḥa : şevki çarḥa ruḥından S

B1.51a

Duḥān-ı nār-ı ruḥsār oldı ebrū
Nesīm-i āhdañ olımış dū-tā u

Var ol ḥavz içre bir billūr zevraḳ
O zevraḳ vürmiş ol ḥoş ḥavzā revnaḳ

Sutūnı var anuñ ḥālīş gümişden
Bürüncükden taḳılmıñ aña yelken

1495 Laṭīf altun dümen düzmişler aña
Gider ḥavz içre isterseñ ne yaña

B2.66b

Anuñ koyardı sāḳī içine mül
Nice sāḳī saçı sümbül yüzi gül

O ‘İsā-dem nefes ururdı aña
Nefes tutup revān ol fülk-i ğarrā

Varurdı aña her kimüñse nevbet
Tutup el üzre eylerlerdi ḥürmet

Şafā ile şarābın eyleyüp nūş
Şalarlar sāḳīye ḳalsa içi boş

S.80b

1500 Ğam-ı ‘ālemden itmişler ferāġat
İder bunlar bu resme ‘ıyş ü ‘işret

İderken bunlar gele ‘ālem ü zevḳ
Eyitdi germ oluban şem‘-i pür-şevḳ

Cihānda var mı kim bu resme ‘āşık
Ola ol subḥveş mihrinde şādık

1495a düzmişler : dürmüşler

1497a o : ol S

- Görüp kaşı hilālın bir nigāruñ
Alup bûy-ı gülin bir nev-bahārun
- N.47a Müselsel zülfine dīvāne ola
Cemāli şemfine pervāne ola
- 1505 Ne ara bu dinirse ey mufahhem
Şıfat-ı hādım-i pīr ü mükerrerem
- B1.51b Meger kim var idi bir hādım-i pīr
Cihānda komamışdı görmedük yir
- B2.67a Görüp devrāndan ol geh luṭf geh cevṛ
Cihānı eylemişdi gün bigi devṛ
- D.41b Eyitdi Şāh Jāle vü Rūm şāhı
İrişmiş sakf-ı çarḫa bārgāhı
- Yapar oğlına bir zibā sarāyı
Gören Cennet şanurdı ol arayı
- 1510 Heves rengini bir nakḫāş ezmiş
Aña sulṭānumuñ naḫşını yazmış
- Görüp şeh-zāde cāşık olmuş anı
İder bülbül bigi āh u fiğānı
- O māhuñ şekli zībādur melekden
Sarāy-ı ḫadr aḫlādur felekden

1505a dinirse : diriseñ S
1505b pīr ü : pīr-i D
1507a geh : gāh N
1509b ol arayı : bār-gāhı S
1511b bigi : gibi D, S

Güneş gördükce bedr-i ber-kemālin
Hicābından kızar anlar zevālin

Görenler dirler ol serv-i bülendi
Kuluñuz eyleme āzād efendi

S.81a 1515 Yanar par par müşābih ḥaddi şem^ce
Ruḥından mihr-i ʿālem-tāb lem^ce

Cemāli şem^cdür Pervāne adı
Vişāli cümle mahlūkuñ murādı

Gülistān ol sarāy ol şekl bir gül
Ol anuñ oldu karşıusunda bülbul

Görürler şevk eli urdı aña darb
O şem^c şekli bir şeb itdiler çerb

B2.67b Görüp ol ḥāleti dīvāne oldu
Bu kez hicr odına Pervāne oldu

1520 Çü zenbūr-ı cunūn başına üşdi
Baş açuk yalıñ ayak tağa düşdi

B1.52a, N.47b Yürürken itmeyüp bir şeb tevaḳḳuf
Düşer bir çāha ol mānend-i Yūsuf

Bulup yine getürdiler sarāya
Görürler murğveş mā'il hevāya

O sâ'at urdılar boynına zencîr
Turur kaşır içre şimdi nite kim şîr

1515a ḥaddi : ḥad-i D

1518a görürler : görür

Aña ney bigi tā kim urdılar bend
 Fiğāna başladı ol nāy mānend

1525 Şu kim ney gibi ƙalbi pür-hevādur
 Fiğān itmek aña her dem revādur

Bu ara Şem^ce ateş irdügidür
 Aña ʿışk odı hālet virdügidür

D.42a

Bu sözi işidüp āh eyledi Şem^c
 Sarāyı gümlüyüp tutuldu her sem^c

O dem şāha ƙulaƙdan oldu ʿāşık
 Didi olsam kenīzek aña lāyık

Kişi bir dil-ber işitse ırāƙdan
 Olur göz görmeden ʿāşık ƙulaƙdan

S.81b, B2.68a

1530 Ƙarār-ı naƙdini aldurdı fi'l-hāl
 O dem bir hoş tolu kaldurdı fi'l-hāl

Bu şiʿri okıdı yüz şevk ile Şem^c
 Ƙarār u ʿaƙlı artuƙ olmadı cem^c

Şafā vü şevƙ ü zevƙ ile dil-ārā
 Budur ol okıduğı şiʿr-i ğarrā

Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün

Eger kim var ise bākī getür devrān degül bākī
 Edir ke'sen ve nāvilhā elā yā eyyühe's-sākī

Yetiş tāk oldu tākāt sabʿa-i seyyāle şun sākī
 Ferāmüş idelüm bir dem ğam u endüh-ı nüh tākı

1524a bigi : gibi D, S

1529b görmeden : görmedin D

1530a fi'l-hāl : der-hāl S

1535 Göñül ğam küştesidür üstine nūr-ı şafā insün
Şarāb-ı nāb ile sākī pūr eyle cām-ı berrākı

B1.52b

Göremez mār-ı ğam kalbi zümür-rüd-ı takuñ altında
Ger eksük olmaya şāfī şarāb-ı nāb tiryāki

Şarāb-ı nāb ile şāfī humār-ı kalbüñi yazmak
Şafā şür yile varmadan kitāb-ı ʿömrüñ evrākı

N.48a

Bu şiʿr-i okıyup çün itdi āhir
Gül-i bāğ-ı muḥabbet oldı zāhir

Okıyup şiʿri nūş itdi toluyı
Dimāğın eyledi pūr-ı ışk büyü

B2.68b

1540 Didi Pervāne içün eyledim nūş
Göñülde baḥr-ı ʿışk eyledi cūş

N'olaydı ger olaydı bu gice qadr
Bu burcı idineydi menzil ol bedr

Toğup burc-ı şerefden başuma gün
Şabāḥ-ı ʿıyd olurdı baña bu dün

Eger kim var ise bende sitāre
Gel ol māh-ı nev bigi kenāre

Geleydi qaşırma bu şeb o cānān
Bulurdum zulmet içre āb-ı ḥayvān

S.82a

1545 Geleydi bu gice ol laʿl-i ʿİsā
Revān ben mürdeyi eylerdi iḥyā

1536a kalbi : kalb S

1537b şafā sür : şafādur D, S, B1, B2

1540a eyledüm : eyledi D

1543b bigi : gibi D, S

D.42b

İderdi gelse ger ol dürr-i meknûn
Vişâli kîmiyâsı işûm altun

Bu kendin itdügi Pervâne zâhir
Ana Şem^c olduğu şevk ile nâzîr

O dem Pervâne Şem^cüñ gördi şevķin
Taķar cān gerdenine mihri tavķın

Elinde kalmadı nakd-ı karārı
Per açdı uçdı murğ-ı ihtiyārı

1550 O sâ^cat kendüzini itdi izhār
Bulıtdan çıķdı şan māh-ı pür-envār

B1.53a, B2.69a

O dem Pervâne'yi çün Şem^c gördi
Karārı bāzını elden uçurdı

Bilür ol vaşf olan cānānedür bu
Cemāli şem^cine pervānedür bu

Kim ol ebrûları rā tırrası cīm
Elifveş örü tırdı itdi ta^czīm

Eyitdi kim şafā geldüñ ol aya
Kudūmuñdan şeref virdüñ buraya

N.48b

1555 ^cAceb ey meh ne burcuñ māhısın sen
Ne mülk-i bi-naẓırüñ şāhısın sen

^cAceb sen ķangı gülzāruñ gülisin
Ne būstānuñ muṭarrā sünbülisin

1547a kendin : günden B2

1548b mihri : mihr D

1552a cānānedür : cānāndür N

1553a rā : - S

Ne kânuñ la^clisüñ bi'llah ey yâr
Ne bahruñ dürrisin di dürr-i şeh-vâr

Meleksin sen meger indüñ felekden
Seni fark idemez kimse melekden

Tapuñuñ şöyle beñzer kim perî var
Bu kuş uçmaz yire geldüñ perîvâr

S.82b

1560

Çü Şem^c itdi hitâb-ı müsteṭâbı
Bu veche virdi Pervâne cevâbı

Didi Pervâne bir dîvāneyüm ben
Muḥabbet şem^cine pervāneyüm ben

B2.69b

Görüp tasvîrüñ oldum saña ^câşık
Benüm ol şubḥveş mihriñde şâdık

Başumdan tâc-ı ^caql ol dem kapıldı
Muḥabbet ḥānesi dilde yapıldı

Ne ḥāne ṭîni kahr u sengi mihnet
Anuñ saḳfı belâ vü ferşi âfet

D.43a

1565

O bir bîmâr-ḥānedür kim anuñ
Ṭoludur içi bîmâr-ı cihānuñ

B1.53b

Kim anuñ ḥastasınuñ şerbeti zehr
Belâdur pisteri vü ni^cmeti kahr

Ṭabîbi derd ecel olur şifâsı
Ölümden özge bulunmaz devâsı

Kişiye iñledür dün gün muḥabbet
Felekler bigi döne döne kat kat

Ƙanatlandum bu ŧeb gũyâ ƙarınca
Per açdum tâ Süleymāna irince

1570 Ʀapuña piŧeveŧ ŧāhum hevādan
ŧikāyet itmege geldüm avadan

Görün ey tũġi-i ŧirîn maġālum
Bu ƙaŧr öniñde durur perr ü bālum

N.49a

Çıkup ol ƙaŧruñ öñin itdiler seyr
Görürler var ağaçdan bir ʿaceb Ƨayr

Taʿaccub eylediler görüp anı
Eyitdiler bu deñlü kimse ƙanı

B2.70a

Kerāmet birle idüp ħarġ-ı ʿāda
Ağaçdan murġ ile uça hevāda

S.83a

1575 O murġı eyleyüp bir yirde pinhān
O dem Pervāne ile ŧemʿ-i tābān

Revān ŧu bigi girdiler sarāya
Oturdılar ikisi bir araya

Bular biri biriyle buldı Ƨurbet
ŧanasın cān u ten nār u ħarāret

İdüp māl ile ħurŧid ictimāʿı
Nuĥūset itdi bularla vedāʿı

O dem bir yire geldi ol iki cān
ŧanasın irdi Belġis'a Süleymān

1574a idüp : ide D, S

1575a murġı : murġ D

1576a bigi : gibi D, S

- 1580 Yā cem^c oldu Züleyhā ile Yūsuf
Arada kalmadı hergiz tekellüf
- B1.54a Olar çün biri birine irişdi
Şanasın şîr ile şekker karışdı
- Budur evşâf-ı rāḥ-ı rūḥ-ı şānī
Bulur şafvet şu kim nūş eyler anı
- Getürdiler şarāb-ı ergüvānī
Etibbā kavli üzre rūḥ-ı şānī
- D.43b Nice mey cānā ol cānlar bağışlar
Dil-i pür-derde dermānlar bağışlar
- B2.70b 1585 °Adū-yı guşşa vü ğam yār-ı şādī
Be-ġāyet guşşalu cānuñ murādı
- Zerāfet ehlinüñ cisminde cāmı
Arada iki yāruñ tercümāmı
- Açar esrār-ı rüyından niķābı
Der-i deryā-yı şādī merḥabāyı
- Civān eyler eger pīr içse anı
Kıyās it kim ne eyler ol civāmı
- N.49b Kimüñ kim var ise başında devlet
Ayağın öpüp eyler aña pürmet
- S.83b 1590 Leb-i la^clînler anı içse der-ḥāl
Geçirtir la^clden şan rişte-yi āl

Leb-i cânāna beñzer ol hū taḥkīk
N'ola barmağ ile gösterse ibrik

Şafā kesb eyle gūş it vaşf-ı cāmı
Müdām anuñla nūş eyle müdāmı

Getürdiler o dem bir cām-ı şāfī
Gönülden tā gide endüh-ı cāmı

Kim ol zevk ü şafā baħrine gird-āb
Bir āteşdāndur ammā mūncemid-āb

1595 Şafā vü zevk murğı āşyām
İdinür ol tūṭī mesken anı

Şafā maḥbūbına çāh-ı zenaḥdān
şarāb anuñ içinde rūḥ-ı rindān

B1.54b, B2.71a

Revān emr oldı kim bir zülfi müşke
Koya nār-ı teri ol āb-ı ḥuşke

Gönüller mülketine ura āteş
Ġamuñ aḥvālını ide müşevveş

Şurāḥī cūş itdi geldi vecde
O sāķī ayağına kıldı secde

1600 O sāķinüñ elinde cām-ı pür-mül
Açılmış şāḥda gūyā kızıl gül

Şafā vü zevk ile ol ruḥları al
Bu şi'ri okıdı şevk ile der-ḥāl

1591a çu : hū S, B1, B2

1592a gūş it vaşf-ı cāmı : vaşf it gūş-ı cāmı N

1593b tā ... cāmı : ki endüh gide cāmı D : ki endüh-ı kin-i cāmı S

1594a ol zevk u safā : ol zevk-i şafā N

Budur ol şî'r-i bî-manend-i hem-tâ
 Bîr aķar şû bigi pāk u muşaffā

D.44a

Şikār it bir Hümā'yı iç şarābı
 Ocaķda cıv cıv ötsün kuş kebābı

Ṭoludur āftāba ay sitāre
 Getür bu menzile ol āftābı

S.84a

1605 Kādeh baħr-ı şafāda bir gemidür
 Anuñ bir bādbāndur her ħabābı

N.50a

Komaz Mevlā ile kul arasında
 Şarāb perdedür şūfī ħicābı

B2.71b

Der-i mey-ħāneye dā'im yüzüñ sür
 Dilerseñ südde-i devlet-meābı

Oķındı bu ġazel ġün āħir oldı
 Şafā vü zevķ ü ħālet zāhir oldı

Pes andan şundı şāh-ı kāmṛāna
 Şafālar sürdi içdi ķana ķana

1610 Kādeħ her ġonce-yi pür-şevķ ü mesrūr
 Ṭolanup nūş urur mānend-i zenbūr

Aķup yā ṭūṭī la'līn ġümiş bāl
 Uķup seyr eyledi her servi fī'l-ħāl

B1.55a

ġüzeller la'līn öper ġördi rāħı
 Birez ol ħāle şoķrandı sürāħı

1602 - D : ġazel-i münāsib be-ħāl-i o S

1608 Budur ol şî'r-i bî-manend ü hem-tâ / Bir aķarsu gibi pāk ü muşaffā S

1608b zevķ ü : zevķ N. B2

1610a mesrūr : sürür S

1610b urur : ider S. B2

Ayağdan hālet-i mey çıktı başa
O sâ'at 'aql ile girdi savaşa

Revân âl ile şāh-ı 'aklı tutdı
Ol âla tuş olan kendin unutdı

1615 Şunup Pervāne'ye bir hoş tolu Şem^c
Dıdı nüş idüp eyle 'akluñı cem^c

Elinden cāmı alup ol mükerrerem
Bu şi'ri okıdı şevk ile ol dem

Budur ol şi'r-i bî-mişl-i şafā-bahş
Olur derd ehline bundan devā-bahş

Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün

B2.72a

Ferahşād eyledüñ hürşid-i cām ile bu ğamnākı
Murādum kuṭbı üzre döndürüpdür ṭālī^c eflākı

Sitārem gör rızamuñ semtin idindi mesīr encüm
Müşerref itdüñ ey meh pertev-i luṭfuñla ben hāki

S.84b

1620 Bana ğam zehr içürmişdi elüme bir ayak şunduñ
Ne derdüm var irişdüdüñ ṭabībüm yine tiryāki

O bir hūnīdür ey sākī iṣer süze süze kanum
Helāk itdüñ beni süzme o çeşm-i mest-i bî-bāki

D.44b

Ḥabāb anuñ gümüş zengi kızarmışdur yürür şāfī
Ayağdur Zātiyā meydān-ı bezmüñ peyk-i çālāki

1614a 'aklı : 'aklını D

1617 Okındı bu ğazel çün āhir oldı / Şafā vü zevk ü hālet zāhir oldı S

1619a semtin : semtini S

1622a zengi : rengi D

N.50b

Diline geldi bu nazm-ı dil-keş
O bezmüñ harmanına urdı ateş

Bu şi'ri okıyup nüş itdi cāmı
Eyitdi derdüme buldum devāmı

1625 Gelüp yüz şevk ile ol iki çengi
O dem ıışk ile urdı çenge çengi

Ne çeng ol bir diyār-ı dil-güşādur
Her evtārı reh-i şehr-i şafādur

B1.55b

Şafā vaşfını yazmağa ser-ā-ser
Kamu evtārı bir maḥbūb maştar

O bir serv-i sehīdūr kim hevādan
Añılmış bağ-ı meclisde avadan

B2.72b

Bir ejderhā dūrūr ağızın açupdur
Gam u guşşa o kōrkudan kaçupdur

1630 Anı ol gözleri cellād çaldı
Gōñüller mülkine āşūb saldı

Anı inletdi ol dem kendü yārı
Felekler bigi kat kat zārı zārı

Bu şi'ri uydurup söz ile Zühre
Okıdı şive vü nāz ile Zühre

1623a Budur ol şi'r-i bī-mişl-i şafā-baḥş / Olur derd ehline bundan devā-baḥş S
1631a kendü : oldu N
1631b bigi : gibi D, S

Budur ol şî'r-i bî-hem-tâ vü nâzûk

Karâr uğrusı bir 'ayyâr-ı çâbük

Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün

Oldı yüz şevk ile bir şeh bize mihmân bu gice

Müşterî ile konuştu meh-i tâbân bu gice

S.85a

1635

Luţf idüp geldi şeref virdi şebistânumuza

Gönlümüzden toğup ol âfet-i devrân bu gice

Bir kamer menzilümüz şöyle müşerref itdi

Reşk ider döne döne bu toğuz eyvân bu gice

Çok şükr Hakk'a ki bedr oldı du'âmuz kameri

Nirde ahşamlasa dirdük meh-i rahşân bu gice

Tâc-ı zerrîn ile par par yanar ol mâh-ı münîr

Oldı gam-hânemüze şem'î şebistân bu gice

Çok şükr kûtb-ı murâd üzre dönüp çarh-ı nucûm

Eyledi semt-i rızâm üstine seyrân bu gice

B2.73a, N.51a

1640

Ayuñ on dördine beñzer yüzi biñ şîve ile

Geldi menzilgehüme bir şeh-i hûbân bu gice

B1.56a, D.45a

Çü Zühre okıdı hatm itdi anı

Bu şî're Nev-bahâr açdı dehânı

Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün

1633 Diline geldi çün bu nazm-ı dil-keş / O bezmüñ harmanına urdı âteş S

1633b bir 'ayyâr-ı çâbük : pür-'ayyâr u çâbük D

1635a idüp : ile S

1636a menzilümüz : menzilümü S

1638a yanar : - D

Eyledi bir meh-i eflāk-i melāḥat bu gice
Menzilin necmümüzün bürc-ı saʿādet bu gice

Bir saʿādet güneşi virdi şeref bezmümüze
Gün toğup başumuza gitdi nuḥūset bu gice

Zulmet içre nite kim çeşme-i ḥayvān-ı Hızr
İtdi tatlu dil ile bize ziyāfet bu gice

1645 Çıkdı keyfiyyet-i cām-ı deheni başumuza
Şükr li'llah bize çıkdı hele şolḥbet bu gice

Bir lebi gonce gelüp gül bigi açdı dilümüz
Reşk ider bezmümüze gülşen-i Cennet bu gice

Başumuz kadr ile gün bigi ilişdi felege
Virdi Hāk kadre irişmeklige kudret bu gice

Sāye-i zülfi ile ʿaqs-i lebinden anuñ
Āb-ı Hızr oldı mey-i mülket-i zulmet bu gice

S.85b İşt rakḳāş çarḥa girdüğini
Ol ehl-i bezme ḥālet virdüğini

B2.73b 1650 Pes andan rakşa girdi iki rakḳāş
Felekden oldı aʿlā meclis-i ḥaş

Birisi Şemse anuñ birisi Māh
Görenler anlaruñ yüzün ide rāh

1642b necmümüzün : nücümümüzün S

1644a Hızr : Hızr : Hızr N. B1

1646a bigi : gibi D. S

1647a kadr ile gün bigi : gün gibi kadr ile D. S

1649 - S. D

İkisi döne döne rakşı itdi
Görenler kıldı hayrân ʿaqlı gitdi

Elinden gelse sal ol rûzgâra
İderdi çâr-faşlı çâr pâre

Elinde ol iki mâhuñ ʿanâşır
Olurdu çâr pâre olsa kâdir

1655 Bu şiʿri okıdı şevk ile Şemse
Harâret irdi andan gökde şemse

B1.56b Budur ol şiʿr işit ey yâr-ı nâzûk
Virür kalbe şafâ her-bâr yük yük

Mefâʿîlün Mefâʿîlün Mefâʿîlün Mefâʿîlün

N.51b Tır ey hasta gönül ölme yine derde devâ geldi
Yaturken künc-i mihnetde seni dermân aña geldi

Kıyâmet sâʿat irişdi tır ey dil n'olduñ ölürsin
Ki bir ʿîsâ-dem ü âb-ı hayât-ı cân-fezâ geldi

Tudağı ol şafâda zenzeme taʿn eyleyen irdi
Şafâ kesb itdi kalbüm mürde hakkıçün şafâ geldi

D.45b 1660 Çerâğı pertev-i nûr-ı Muḥammed'den yakar hüsni
Muḥammed ümmeti bir sâye-i lûtf-ı Hudâ geldi

1652a rakşı : rakş B1, B2

1653a rûzgâra : rûzgâr D

1653b pâre : yâre D, pâye S

1654b pâre : yâre D : pâye S

1656 İşit rakķâş çarha girdüğünü / Ol ehl-i bezme hâlet virdüğünü S

1657b yaturken : yatur bak N

1659a eyleyen : eyleyüp D, S

Gözüñ aç on sekiz biñ 'ālemi gördükce hazz eyle
Yine bir kalbi şāf āyīne-i gītī-nümā geldi

B2.74a

Şeref vire felekde Müşteri'ye tālī'üm biñ yıl
Günüm toğdı dem-i devlet bu şeb ol meh-likā geldi

Ser-ā-ser devlet ü 'izz ü sa'ādet aña yār olsun
Cihān turduķca var olsun şafā geldi şafā geldi

O şi'ri eyleyince Şemse āhır
Bu maṭla' Meh dilinden oldu zāhir

Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün

S.86a

1665 İrişdi bir kıyāmet-dem bu mürde cisme cān geldi
Kelāmı āb-ı Hızruñ 'ayni 'İsā-yı zamān geldi

Aķar şu bigi tā kaşra irişdi ol lebi kevşer
Ferahdan çeşme çeşme revān āb-ı revān geldi

Bize ol 'arızı Cennet lebi āb-ı hayāt irdi
Tur ey dil niçün ölürsin hayāt-ı cavidān geldi

Hezārān şubḥ-ı 'ıyd olsa bu şeb kadrine irişmez
Bize bir kām-yāb u kām-kār u kām-rān geldi

Kimesne inlemez hergiz meger çengi elinden çeng
İmāret itdi mülk-i bezmi bir şāh-ı cihān geldi

B1.57a

1670 Cibāl-i hicr acıtmışdı benüm Ferhādveş cānum
Bu şeb cām-ı vişālin şundı ol şīrīn-zebān geldi

1661b āyīne-i gītī-nümā : āyīne gibi D

1663a 'izz ü sa'ādet aña yār olsun : 'izzet aña yār olsun ey Zātī S

1665b 'ayni : 'ayn D

1666a bigi : gibi D, S

1668a şubḥ-ı : şubḥ u S

1670 acıtmışdı : açmışdı S

İlâhî şakla ol şîrîn-zebânı acılıklardan
Şükür kim bezme lezzet virdi bir şeker-feşân geldi

B2.74b

Tamâm oldu ğazeller hep okındı
Ferah sultânı kaşr-ı kalbe kondı

Pes andan itdiler vâfir semâ^c
Ferahlar irdi ğam kıldı vedâ^c

N.52a

Olara eşrefi çegşitmese def
Kimesne yüzine urmaz idi kef

1675 O meclis def pulından çıñ çıñ ötdi
Nukûd-ı ^caklı ışk nerrâdı utdı

O meclisde sürâhî serv-i sîmîn
Kamu zerrîn kadehler verd-i nesrîn

Şu deñlü itdiler kim ^cıyş u ^cişret
Göreydi reşk iderdi halk-ı Cennet

İkisi ay ile gün bigi pür-şevk
Bu resme gice gündüz sürdiler zevk

S.86b D.46a

Eyâ fıkır ıssı gör vaşf-ı şitâyı
Nice tebrîd itmişdür hevâyı

1680 İrişdi nâ-gehân faşl-ı zemistân
Cihâna geldi bir pîr oldu mihmân

Meger kim uştur-ı ser-mest idi ebr
Kefen saçdı cihâna itmeyüp şabr

-
- 1672 Budur ol şî'r işit ey pāk u nāzūk / Virür kalbe şafā her bār yük yük S
1672b sultānı : sultān N / kaşr : mışr S
1677b iderdi : ider D
1678a bigi : gibi D, S
1679 Tamām oldu ğazeller hep okındı / Ferah sultānı mışrı kalbe kondı S

B2.75a

Zemīn anı görüp bozardı rûyı
Dem-i serv-i şabā saht itdi şuyı

Hevā-yı nerm devşirdi o dem raht
Anuñçün oldılar şular katı saht

Zemīne ʿarz-ı mihr itmezdi eflāk
Anuñçün saht olurdı āb ile hāk

B1.57b

1685 Mizācın zaʿīf itmişdi yirüñ hār
Yitişdi virdi kāfūrī aña kār

Şabā depretdi şāl-ı ebri ol an
Yire envārını dökdi firāvān

Şaçıldı yire saçı idüp ibrām
Tırāş itdi bu pīr çarhı Behrām

Hevā ol dem ziyāde erlik itdi
Bu çarh-ı pire-zen mağzın tağrıdı

Felek yay ile hallāc-ı zemistān
Zemīne penbeler itdi firāvān

1690 Bürüdi berf-i ter bu hāk-ı huşki
Şararlar penbeye gūyā ki mūşki

N.52b

Şitānuñ şiddetinden eyleyüp bāk
Bihini penbede hıfz itdi eflāk

Zemīne akçe döküp saçdı malı
Felek oldu gulām-ı iʿtidāl

1682b saht : serd D, S

1685a zaʿīf : zaʿf N, S

1685b kāfūrī : gökkāfūrī S

1686a ebri : ebr D

1691a bāk : bang D

- Görür kim serv serd olmuş hevâyı
Geyür bir penbesi çıkmış kabayı
- S.87a, B2.75b Uzun boylu nigâr-ı rûz-ı rûşen
Bozıldı bir yire geldi şovukdan
- 1695 Bu dehrüñ yād idüp bî-ḥad ʿazābın
Seḥāb akçe döküp itdi ḥesābın
- Şu girdi şişeye mücrim perîveş
Gül-i gülzâr-ı Cennet oldu âteş
- Görür kaḫum geyürdi ʿāleme kār
Yalıñ bulındı düşdi ocağa nār
- D.46b Geyürken bunca semmūr sincābı
Şitā ditretti dir dir âftābı
- Gidüp ḫurş-ı ḥūr olmadı hevā nerm
Vişāli ḥʿānına oldu iştiḥā germ
- B1.58a 1700 Görürler oda ṭapmaḫdur o dem bāb
Ocağı cümle ḫalk idindi miḥrāb
- Dil uzatdı çün od şāh-ı hevāya
Kemend itdi odın burc-ı semāya
- Oduñ oldu yiri zindān-ı tennūr
Oduñı oda yaḫup itdiler nūr
- Ocağı âteş ile itdiler germ
Hevāsını sarāyuñ kıldılar nerm

1696b gül-i : gül ü D

1698a semmur : semmuri D, S

1701b kemend : kemendi D

Ururdi sîm-sîmâlar nefesler
 Üşerdi âteşe zerrîn megesler

1705 Nefes idüp o dem anlar veli var
 Bitürdiler kırı ağaçda gül-nâr

B2.76a Nice germ olmasunlar nâra anlar
 Deminde ol bağışlar cāna cānlar

Kızarmış beñzi kâra perçemi var
 Yaluñ yüzli güzel par par yanar nâr

N.53a Bular taldurdılar kânûna âzer
 Bahâr irdi açıldı şan ki güller

S.87b Ol ehl-i meclise faşl-ı zemistân
 Odı idi Halîlâsâ gülîstân

1710 Sürerlerdi aña qarşu şafâlar
 İderdi şan yaluñ yüzli vefâlar

İderdi mâkiyan anda semâ^c₁
 Kılurdi hâmlıklar ile vedâ^c₁

Olurdi pulhte anda döne döne
 Gelürdi anlaruñ âhir önine

Şu deñlü döne döne çevrilürdi
 O bezme 'âkıbet ol yol bulurdi

B1.58b Harâretten olup ruhsârı gül gül
 Şafâ vü şevk ile diz çökdi bülbül

1706b deminde : deminden S

1708b irdi : oldı D, S, B1, B2

1713a çözilürdi : çevrilürdi D, S

1714b şevk : zevk S

- 1715 Figān itdürdi müsikāre ol yār
Lebinde bir güzel şîrîn beñi var
- Perestü beççeler açup dehānı
Şanasın beñ görüp itdi figānı
- D.47a Kim ol cādū firīb ü çeşmi sehḥār
Aña şihṛ idüp üfürdükçe her bār
- B2.76b Ser-ā-ser her maḳāmı nite kim ṭayr
°Acebdür bir ḳanad ile ider seyr
- Oluban yārda ṭūṭī vü ḳumrī
Ṭutarlardı yanınca def ü dumrı
- 1720 Şafālardan şunup ḥalḳa naşîbi
Oḳırlardı bu şîr-i dil-firîbi
- Bu şîr-i bî-nazîre ol ki nāzır
Şafā kesb ide bundan ḳalbi vāfir
- Mefā°îlün Mefā°îlün Mefā°îlün Mefā°îlün*
- Ayaḳ şun destüme sāḳî cihān ma°nāda bir demdür
Cihānda bir demi zāyi° geḳürmez şol kim ādemdür
- Ele al cāmı ḥürmetle ḥarîm-i dehr-i dün içre
Saña °ömr-i muharrem ḥaşr olunca şanma maḥremdür
- Cihānda öl diril bir ḥoş ḳıyāmet yār ile ḥaşr ol
Ölmeden ḡam yimez ol kim Mesîḥ anuñla hem-demdür

1717 - B1

1717a cādū : cāzū S

1720a şunup : sürüp D, S

1721b ḳalbi : ḳalb vāfir N, D, B1

1722b şol kim : ol ki S, şol ki D

1723b °ömr : °ömrüm D

1724 - S

N.53b, S.88a

1725

Şafâ sür ʿıyş u işret kıl yüzini guşşanuñ görme
Ölümden evvel öldüren cihānda ādemi ğamdur

Cihānda ʿālim oldur ʿayn ü qadd ü kākül ü aġzın
Temāşā eyle yaruñ kimseye qalmaz bu ʿālemdür

Bu bir kaç dane ğarra meşnevidür
Velî pür-nür iden pertevdür

B2.77a

Kaçan kim çenge çengi çeng ururdu
Rebāb anı görüp öte tururdu

İderdi turmayup āh u fiġānı
Gülince ol qalurdu kılca cānı

B1.59a

1730

Düzen virtüp özine geldi qanun
İle naqş itmegi idindi qanun

Vişālüñ olduġıçün soñı hicrān
Yüzini yirtup itdi āh u efgān

Fiġānlar eyleyüp iderdi neyler
Kişi āh itmeyüp ʿālemde n'eyler

Metāʿ-ı vuşlatuñ hicrānı vardur
Anuñçün neylerüñ efgānı vardur

-
- 1725a sür : kıl S / ʿıyş u işret kıl : kıl ʿıyş u işret D. ıyş u işret sür S / guşşanuñ görme :
görme guşşanuñ
1726b ʿālemdür : ʿālem D
1727b iden : andan N
1728a ururdu : urdu S
1729a āh u : āhı D
1730b itmegi : itmege S
1732a neyler : bunlar S
1733a vuşlatuñ hicrānı : hicrānı vuşlatuñ S

Olinca tã ki üç ay ol iki mäh
Tutup hürşid cãmı elde her gâh

1735 Mey-i telh ile 'âlemden alup dad
Ġam-ı devr acısından oldu âzād

D.47b

Şifât-ı şubh-ı nev-rûz-ı muṭarrā
İdüpdür hāme bu arada inşā

Meger nîlüfer-i cüy sehergāh
Görindi havz-ı nîli içre nā-gāh

Ki bir gül Rûm'da 'arz itdi dîdār
Açıldı Şām bağından her ezhār

B2.78a

Kızardı şubhgeh gülzāra döndi
Gülistān şan cemāl-i yāre döndi

S.88b

1740 Gümişden ḳal'a k'anda ḥabs idi şu
Ḥarāb oldu bir altun top ile u

Güneşden bu idi ḥalkuñ ümîdi
Gelüp ḳahr eyledi diyü sefîdi

N.54a

Hevā evrāk-ı sîmi eyleyüp ḥal
Şu çekdi şafḥa-yı gülzāra cedvel

Seher şeb-nem şarābın çekdi hürşid
Bir altun cām ile mānend-i Cemşid

1734a ol : on S

1734b hürşid : hürşidi S

1735b ġam-ı devr : ġam u derd S

1736 : - D, N

1738b bağından : bağında S

- B1.59b Ziyāde germ oldı çekdi hançer
 Şitā cundını tağıtdı ser-ā-ser
- 1745 Benefşe gök dere ğark oldı zāhir
 Biter düşında şan peyk-i mübaşir
- Aña ʿarz eyledi mührini eflāk
 Yağasın çekdi ğonce eyledi çāk
- Nesīm-i şubḥ-dem enfās-ı ʿİsā
 Gül ahḍar berg içinde nār-ı Mūsā
- İdindi vird kumrī yā Kerīm'i
 Bülbül-i Tūr gülzāruñ Kelīm'i
- Tarāvet pādşāhı çekdi leşker
 Her ağaç oldı bir maḥbūb çāder
- B2.77b 1750 Şabā bir mā'i ḥārā itdi ābı
 Kenārında ğümiş döğme ḥabābı
- Diş urdı lālenüñ laʿline jāle
 Dişin ğün çekdi vāḳıf oldı ḥāle
- Açıldı ğülsitāna ḥār ile ğül
 Derūndan nāle izḥār itdi bülbül
- D.48a ʿAceb mi ğül gelüp açılsa her bār
 Kim anuñ cāmı içre zaʿferān var
- S.89a İmāret itdi ḳaşr-ı bāğı ḳādir
 Aña olmaḳ diler her kimse nāzır

1748b bülbül : belābil D, S, B1, B2

1749a leşker : ʿasker N

1750a ḥārā : ḥār N, B1

1755 Tarāvet aşrı ādurvānı g ller
 afālar kesb ider andan gönüller

G l stāna gel n dir yolunup g l
 Oır halkı idüp feryād bülbül

Oır mum ile halkı bāa zanba
 Diler cümle cihānu n g n lin amak

Yanında s sen n  ni s rā i
 Tarāvetd r anu n iinde rā ı

B1.60a, N.54b

Elinde nergis n zerr n ayaı
 akāyık götürür la l n abaı

1760 Yine gülzāra nak   -ı abi  at
 Hudā emriyle  yle virdi   ret

Temā   eyleyenler dirdi anı
 Bu resm-i na a u  olmadı Mān 

B2.78a

Ziyāde p r olmuşken zamāne
 Cihān Firdevs'e ol döndi civāne

Dimāın   lem n g l ıldı hoş-b 
 Aı dı geldi serv ayaına u

Hevā-yı nerm virdi   leme c  
 itānu n iddeti oldu ferām  

1765 Zem n n mey bigi c   itdi anı
 Görenler l le andı yir yir anı

1760a nak   -ı : na  itdi D, S

1761b resm-i na a : resme na  D, resme na a S, B1, B2

1763 : - D

1765a bigi : gibi D, S

Şabā enfās-ı ʿİsā'dan urur dem
Nice cūş itmesün ol dem bir ādem

Dil-i ādem feraḥnāk olmasun mı
Yağalar ğonceveş çāk olmasun mı

Mey ile olmasun mı kişi hem-dem
O dem dīvāne olmasun mı ādem

S.89b

Ḳomaz şabr u qarārı gül bir āfet
Nice olmaz kişi mest-i melāmet

1770 Gülistān mihr ü verde oldı maṭla^c
Dilinde ʿandelībūn bu murabba^c

Budur ol bī-bedel rūşen-murabba^c
Olupdur mihr ü zevk sevene maṭla^c

D.48b, B2.78b

Naḳş taşnīf itmeden saña bu dehr-i pür-ḥiyel
Seyr-i naḳş-ı dil-güşā-yı gülşeni idin ʿamel
Bağda Cennet mişāl oldı ser-ā-ser her maḥal
Ğonce-i ḳalbūn açılsun gül bigi gülzāra gel

B1.60b

Perdesini bād bīkr-i ğoncenūn çāk eyledi
Gülşenūn göñlin bahār açup feraḥnāk eyledi

N.55a

1775 Bülbul ğüyā şadānuñ yirin eflāk eyledi
Ğonce-i ḳalbūn açılsun gül bigi gülzāra gel

Top-ı çarḥa murı murı dir benefşe destesi
Nergis-i şehlā olupdur çeşm-i yāruñ ḥastesi
Cān virür cāna şabānuñ cünbiş-i āhestesi
Ğonce-i ḳalbūn açılsun gül bigi gülzāra gel

1768a hem-dem : her-dem S

1769b mest-i : mest u D, S, B1, B2

1771b mihr ü zevk sevene : mihr zevk u şevke B2

1773b bigi : gibi D, S

1774a bīkr-i : beñzer D, S

1777b bigi : gibi D, S

Geldi bir dem taşlar taş a dil-i âdem degül
 Gülsitânda hâzretünçün dökölüp saçıldı gül
 Gönli açık yârdur gülşen anuñla oyna gül
 Gonçe-i kalbün açılson gül bigi gülzâra gel

1780 Akçeler düzdi şükûfe tıfl-ı mîve başına
 Âllar geydi yine güller içine taşına
 Seyr iden bâğı girür bir demde yüz biñ yaşına
 Gonçe-i kalbün açılson gül bigi gülzâra gel

‘İşk ile feryâd idüp gülşende ider andelîb
 Niceler cânlar virüp olmadı bu demler naşîb
 Hâtır-ı ‘âtırda neyler guşsa vü gam ey habîb
 Gonçe-i kalbün açılson gül bigi gülzâra gel

S.90a, B2.79a 1785 Sa‘d ahterler toğupdur naḥs-ı encüm tolanup
 Sür şafâyı gün toğarken gülşen içre bulunup
 Gülsitândan Zâtiyâ dir saña güller yolunup
 Gonçe-i kalbün açılson gül bigi gülzâra gel

Bu ara vaşf-ı ‘azm-i büstândur
 Bunun her beyti garra gülsitândur

Göricek Şem‘ ü Pervâne bu faşlı
 Eyitdiler ki bunun budur aşlı

Gülistânda kuravuz ‘ıyş otağın
 Yakavuz zevk ü şadınun çerâğın

B1.61a Görürler gülsitânun nîk-bahtı
 Çekildi ol yakaya ‘ıyş-ı rahtı

1779b bigi : gibi D, S
 1780a düzdi : derdi D / şükûfe : - D
 1783b bigi : gibi D, S
 1784b bigi : gibi D, S
 1785a Zâtiyâ : dâ'imâ B2

- 1790 Gülistân içre var idi güzel köşk
 Anuñ şuyı gül-âb u toprağı müşk
 Felekden kubbesi merfû^c u a^clâ
 Müzehheb saķfı vü ferşi mücellâ
- N. 55b D.49a Muşaffâ sîm hâlişden ruḥāmı
 Gören Cennet şanurdı ol maķāmı
 Öñinde var anuñ bir ḥavz-ı ra^cnâ
 Dil-i mü'min bigi âbı muşaffâ
 Ne şu şerm eyler âb-ı Kevşer andan
 Ezel bezminde ol âb-ı revāndan
- 1795 Şunılmış çeşme-i ḥayvāna bir taş
 Ol ābuñ dirisidür Hızr u İlyās
 Geyürür gâh aña bārān zirihler
 Şabā nakķāşı ki bāğlar girihler
- B2.79b Ki anda ḳatre-i bārān-ı nîsañ
 Yapar ḳubbe çeker ḥavlı firāvān
 Gören ol ḳubbe vü ḥavlıyı ol an
 Şanurdı hâle içre mâh-ı tâbān
 Eli şulı laṭîf üstād-ı bennâ
 Ḳomişdı anda şādurvān-ı ğarrâ
- S.90b 1800 Ol üstāduñ eli şuyına bakmış
 O şādurvānuñ ağızı şuyı akmış

1790b gülâb : turâb S

1798a ḳubbe : ḳubbe-i D. S

1799a şulı : şulu D. S

O havz u köşki kuşatmış gülistân
Hemân Fırdevs'e beñzerdi o bûstân

Yaşıl muma müşâbih cümle servi
Şanur şu^cle gören anda tezervi

Figânlar idüp anda dirdi kumrî
Şafâ sür zâyî^c itme naqd-ı ^cömri

B1.61b

Ser-â-ser ferşi ol köşküñ döşendi
Buğûr itdiler içinde sipendi

1805 Kâmu esbâb-ı ^cıyş oldu muheyyâ
Yirince her biri maḥbûb u ra^cnâ

Terennûm iderek mânend-i bülbül
Açıldılar o bâğa ol iki gül

Revân şu bigi girdiler o bâğa
K'uralar sîm eli zerrîn ayağa

B2.80a

Varup girdiler ol zibâ sarāya
Yine başladılar zevk ü şafāya

N.56a

Çün irdi anda iki bedr-i kâmil
İdindi ay u gün şan çarḥı menzil

1810 Şu deñlü dökdiler ol bezme düirdi
Ki yirden boyı anuñ göge irdi

1801a kuşatmış : döşetmiş S
1803a figânlar : figân D, S / anda dirdi : öterdi anda D, S
1804a ferşi : ferş N
1808b zevk ü : zevk-i N
1809b ay u gün : ay gün N
1810a bezme : nerme D

D.49b

Yine el urdılar çeng ü rebāba

Yine başladılar nūş-ı şarāba

Yüridi yine ol zerrīn ayaklar

Semend-i āla bindiler yayaklar

Mey ehl-i iştetūñ laḳlin semendi

Kadehdür anuñ altun sīne-bendi

Ol atuñ her kim olursa suvārı

Gider elden ʿinān-ı ihtiyārı

S.91a

1815 Seherden gün kızınca itdiler nūş
Ziyāde oldu mihr u ğam ferāmūş

Şu deñlü çekdiler nār-ı şarābı

Akıtdı ruhları gülden gül-ābı

Bu ara ol durur ol iki meh-rū

Girüp havza müşerref oldu o şu

İrişdi Şemʿe çün meyden harāret

Revān ol bir içim şu pür-letāfet

B1.62a, B2.80b

O havza pür-harāret tırdı baqdı

Revān şu bigi göñli aña aqdı

1820 Tenini kıldı āzāde kemerden
Giderdi hāle-i bedr(i) kamerden

O dem ol sözi şağ u çeşmi bīmār

Keremden genc-i sīmi itdi bī-mār

1811b nūş-ı şarāba : nūş u şarāba D

1819b bigi : gibi D. S

1821a şağ u : şağ N

Görür gâyetde germ oldı hevâyı
Çıkardı gonce bigi ter kabâyı

Kabâ dūr oldı çün ol sîm-berden
Husûf açıldı gūyâ kim kamerden

Çü gönülün kaldı cism-i cān-fezâda
Kamervâr eyle şandılar cîmâde

1825 Getürdiler o dem bir hûb mîzer
O mîzer rengde eflâke beñzer

N.56b

Kuşandı anı ol hüsn ili şâhı
O dem gösterdi gökden nîm-mâhı

Çıkardı gönlegin ol şâh şîve
Çiçek şan açdı zâhir oldı mîve

O sîne gūyiyâ bir mâh-ı pür-nūr
Yâhūd bir hûb ra^cna levh-i billūr

Olnmış resm añâ iki turunca
Ucında anlaruñ var iki gonca

D.50a, S.91b

1830 Yâ şâfî şerbet-i şîrîn ile pür
İki sîmîn fukkâ^c bî-bedeldür

B2.81a

O havza şu bigi girdi o sâ^cat
Şunuñ cānına od urdı ol âfet

Ol âbuñ haymeler kurdı habâbı
Güneş yakmaya tâ kim mâh-ı tâbı

1822b bigi : gibi D, S

1823a dūr oldı çün ol : çün dūr oldı S

1827b açdı zâhir oldı : zâhir oldı açdı S

1831a bigi : gibi D, S

1832a ol âbuñ : evvel anuñ D

Şu virdi egnine bir taze terlik
Değiştürdi anuñla cismi terlik

B1.62b

Görüp Pervâne anı kaldı hayrân
Revân şu bigi o da oldu uryân

1835 Girince uydı ol havza o server
Düşüpdür öyle şan kim şuya şekker

O şuya girdi çün ol alnı Nâhid
Şanasın gökde iki oldu hürşid

Çü girdi şuya iki serv-i dil-cü
Geyürdi mâ'i hârâ anlara şu

Ĥabâb aña gümüşden dügmelerdür
Dizilmiŝ yaķasına yâ güherdür

Meh ile mihr o suya hem-dem oldu
Şu gökde istediğın yirde buldı

1840 Bular çün girdi ol şuya feraĥnâk
O ĥavz-ı pâk oldu reşk-i eflâk

Biri ĥürŝid biri mâh-pâre
O ĥavzuñ her ĥabâbı bir sitâre

Şeker-lebler o sudan râĥat oldu
Kim ol şu leblerinden şerbet oldu

N.57a, B2.81b

O uryâzlar o şerbet gördi tatlu
Leťâfet çeŝmesinden koydılar şu

-
- 1833b bigi : gibi D, S
1835a uydı : udı D
1835b şekker : sükker D, S
1838b yaķasına : yaķasında S
1841a ĥürŝid : ĥürŝid ü D, S, B1, B2
1842a şeker-lebler : şeker-leb D

Bunuñ vaşfidur bir hüb şāne
Şunılmışdı o ʿömr-i cāvidāne

- S.92a 1845 Şunarlar Şemʿe bir maḥbūb şāne
Ura tā turre-i ʿanber-feşāne

Dil-i uşşāk bigi pāre pāre
Kim añā zaḥm urılmış yare yare

Ġarāʾibdendür ol mānend-i dil-dār
Kim anuñ bir başı vü biñ dili var

Dili ağızı toķınmış zūlf-i yāre
Anünçün cismi olmuş pāre pāre
- B1.63a, D.50b Çeküpdür cismine ol çok elifler
Nigāruñ zūlfine dil virdi beñzer
- 1850 Cihānda dil bugün görsün ki kārı
İlüp çekmek durur zūlf-i nigārı

O şeb-rū çün ki virildi o gence
Tutışurdu añā zūlf ile pence

Eline aldı anı çün o dil-ber
Girişdi bir birine iki leşker

Biri Rūmī anuñ birisi Zengī
Bular bir iki sāʿat itdi cengi
- B2.82a Nice dem cenge oldılar muķayyed
Kim āḥir oldu Rūmīler müʿeyyed

1844a vaşfidur : vaşfi durur S
1844b şunılmışdı : şunılmışdur S
1849a cismine : çeşmine S
1850b durur : dur D
1852a anı çün : çün anı S
1852b leşker : ʿasker N

1855 İdüp Rūmî'lere yardım o cānān
Şoyup Zengî'leri kıldı perişān

Ser-ā-ser cund-ı Zengî gör ki n'itdi
Düşüp ayaklara yil aşdı gitdi

Şaçıldı saç çü cism-i mäh-rüya
Sehābuñ sāyesi şān düşdi şuya

Yāhud dökildi kâfūr üzre 'anber
Nigehbān oldu bir genceye ejder

Yā 'āc üzre kodılar ābnūsı
Anı görmek kamu halkuñ umusı

S.92b, N.57b

1860 Ayağına kodı çün kim saçı ser
Şān oldu gice vü gündüz ber-ā-ber

Tutup miskini ol şūh u şeker-ḥand
Bu yol başār diyü cust eyledi bend

El uzatdı o genc-i sime gördi
Hemān ol dem anı zencire urdı

Ol iki verd-i tāze pür-leṭāfet
Şafālar sürdiler gitdi ḥarāret

B1.63b

O şudan çıkdılar ol iki dil-ber
Şanasın kim deñizden çıkdı gevher

1865 Güneş bigi giyüp zerrin kabāyı
Müşerref itdiler yine sarāyı

1864a dil-ber : server S
1865a bigi : - D

B2.82b

Murâdı anlaruñ çün oldı mahşûl
Yine oldılar anlar ʿıyşa meşgûl

Virüp dururdu fırsat anlara el
Şafâ vü zevkî kıldılar mükemmel

D.51a

Olar birbirine ʿarz eyleyüp şevk
O gün ahşam olunca sürdiler zevk

Bu ara vâsf-ı leyl-i bî saʿâdet
Hemân gūyâ ki şahş-ı bî-mürüvvat

1870 Yine işbu iki yüzü zamâne
Kara yüzini ʿarz itdi cihâne

Yine bu dehr-i dūn u çarh-ı gaddâr
Nucūmuñ şâhını itdi giriftâr

Meh-i bedr-i mükemmel toğdı mahsûf
Gönüller âftâbı oldı meksûf

Bulma mihr ü meh re's ü zenebde
Saʿâdet mi ola dirsın o şebde

Koyup gülşende iki gül-ʿizârı
Sarâya gitdi ser-cümle cevârı

S.93a

1875 O güllerle hemân bir Dāye kaldı
Olaruñ nergisini ẖâb aldı

Bırakdı Dāye ol dem cāme-ẖâbı
Koya tâ añâ māl u âftâbı

1867b zevkî : zevk D, B2

1869b şahş-ı : şahşı B2

1871a u : - S

N.58a, B2.83a

Gelüp ol cāme-ḥ^vāba girdi çün Şem^c
İşit Pervāne fi^clin tut baña sem^c

Çerāğa karşı turdı hitdi efşān
Gümişden lüle şu dökdi firāvān

B1.64a

Meger var idi bāguñ dīdebānı
Olar şaklardı yād ayakdan anı

1880 Görür kim şu döker bir tāze gülşen
Şakāyık üzre zanbak goncesinden

Bilürler anı kim bir şīr-i nerdür
Be-ğāyet bī-bedeldür şīrīn erdür

Pes andan Şem^c ile Pervāne yatdı
Şafā kesb itdi balı yağa katdı

Hişār-ı çeşmi aldı leşker-i ḥ^vāb
Yürüyiş eyleyüp üstine yab yab

Lezīz olur bahāruñ ḥ^vābı ğāyet
Kişi duymaz eger kıpsa kıyāmet

1885 Büyük küççük kamu ḥ^vāba ezelden
Dimişler küççük ölüm ulu düşmen

Huşuşā kim özin almış ola mey
Hemān bī-cāndur ol kim dir aña ḥay

D.51b

Bu yana dīdebānlar itdi tedbīr
Didiler idelüm ol şīri naḥcīr

1880a görür : görürler B1 / kim : - B1, B2
1881a şīr-i nerdür : şīrīn erdür D
1883a leşker-i : asker-i N
1887b didiler : diler D / şīri : şīr D.N

O zālîmler ele bir şem^c aldı
 Turup ser-cümlesi ol köşke geldi

B2.83b

Bu sözi cümle-i pîr ü fenâ dir
 Hazer kıl görini gelmez kazâdur

S.93b

1890 Yaturdı Şem^c ile Pervâne kan mest
 Yumışdı ʿaql baħrinden bular dest

İder mey âdemi bî-bāk u ġāfil
 Olur ġāfillerüñ aħvâli müşkil

Qoyup Pervâne'yi bir cāme-ħ^vāba
 Didiler kim bu lâyıkdur ʿazāba

Şarup bir nice yirden itdiler bend
 Şanasın büstān içre ney-i kând

B1.64b, N.58b

Uyurken tıydu bu aħvâli Dāye
 Husûf irişdi ol bedr olmuş aya

1895 Tutulur ayı irincek kemāle
 İrer ġün yiri çarħ iken zevāle

İletdiler varup zindāna anı
 Qırı cism idi zindān geldi cāmı

Derûnında anı ħıfz itdi zindān
 Şanasın mü'minüñ şadrında imān

Qarañu maħbes içinde o cānān
 Şanasın zulmet içre āb-ı ħayvān

1889b hazer kıl : ki ya'ni S / gelmez : kılmaz

1894a uyurken : o bir ġün D

1895a tutulur ayı irincek : tutarlar anı irince S / ayı : ay B1, B2

1898a içinde : içre S

Uyandı kendüyi zindānda buldı
Ziyāde ʿāciz ü dermānde buldı

1900 Yatur bir cāme-h'āb içre yalınca
Hemān şalvarı var rānında anca

B2.84a

Kemend ol şāh-ı hūbāna şarılmış
Şanasın serve bī-cāna şarılmış

Ser-a-pā bende itmişler giriftār
Dil-i uşşāk gūyā turre-i yār

Hudāya eyledi ʿarz-ı münācāt
Didi ey kıble-i erbāb-ı hācāt

Senāya kudretüm yok āba düşdüm
Halāş eyle beni gird-āba düşdüm

S.94a

1905 Bu maḥbesden çıkar kıl yāre mu'nis
Derūn-ı hūtdan mānend-i Yūnus

D.52a

Bu tūfān-ı elemnden nite kim Nūḥ
Halāş eyle teni sürsün şafā rūḥ

Çıkar mıṣr-ı vişāli kıl tekellūf
Bu zindāndan beni mānend-i Yūsuf

B1.65a

Vişāle n'ola tebdīl olsa hicrān
Halīl'e eyledün nārı gülistān

Habīb'ün Muṣṭafā'nuñ hürmetiçün
Ser-ā-ser enbiyānuñ izzetiçün

1902b ʿuşşāk : ʿuşşākı D, S, B1, B2

1906a nite kim : nite beni D, beni nite S

1910 İlāhî sen kabûl eyle du'âmı
Yetişdür uğradum derde devâmı

N.59a, B2.84b

Bu Dāye Şem'î āgāh itdügüdür
Deründan derd ile āh itdügüdür

Bu yaña Şem'î Dāye itdi āgāh
Deründan yane yane itdiler āh

Özini idebilseydi eger cem'
Düşerdi bir yalıñ tığa o dem Şem'

Döker Mirrîh'den māh üzre kevkeb
İder hürşîde menzîl burc-ı 'aķreb

1915 Olur on māh-ı nev bedre havāle
Şafaķ altında inîhr irer zevāle

O dem ruhsār-ı bedri bozdı tırmıķ
Hilāl oldu ķolında her ısırmıķ

İdüp bülbül bigi feryād u nāle
Gül üzre nergisinden dökdi jāle

Urur sünbüllerine sîm şāne
Virür eksüklîgi 'anber-feşāne

Eyitdi Dāye Şem'e çekme ğam sen
Anı ol bendden ķurtarayum ben

1913a idebilseydi : idebileydi S

1914'den 1919. beyte kadar - B1

1916a dem : - D, meh S

1917a bigi : gibi D, S

1918 - S

- 1920 Olar uğradılar çün bu belāya
 Turup Şem'ci iletdi ol sarāya
- S.94b Ağaçdan murğı itdi pāre pāre
 Getürüp ocağ içre urdı nāre
- B2.85a Bişürdi anuñ ile hūb helvā
 Lezīz ü nāzük ü şīrīn ü ra'cānā
- O helvānuñ içine katdı dāru
 Kōmaz hūşı yanında zerrece u
- O helvāyı turup bir tāsā koydı
 Libāsını teninden def'ci soydı
- D.52b 1925 Geyüp Pervāne'nün cümle libāsın
 Eline aldı helvānuñ o tasın
- Çıkup uğrı kapudan yola girdi
 Göz açup yummadan zindāna irdi
- Çü zindāna irişdi kapu kağdı
 O maḥbes içre āvāze bırağdı
- N.9b, B1.65b Turup zindāncı geldi açdı kapu
 Bir altun şundi ol zindāncıya u
- Eyitdi atamı düşümde gördüm
 Anuñla bir güzel yırde oturdum
- 1930 Didi kim tur baña hevā bişür tīz
 O helvā ola müşg ü şekker-āmīz

1920a uğradılar : uğrarlar D, S

1927a kağdı : kağıldı D

1930b müşg ü şekker : misk ile vü sekker D, misk ü şekker S

Anı var ehl-i zindāna ulaşdur
Elüñle anlara bir bir üleşdür

Getürdüm k'anlara bahş idem anı
Ola şād atamuñ rûh-ı revānı

O helvādan virür zindāncıya u
Şafalar kesb ider yir tatlu tatlu

B2.85b

Yidi helvāyı çün ol gitdi hūşı
Müşevveş oldu ʿaqlınuñ nuķūşı

1935 Turup Dāye kamu miftāhı buldı
O zindāna ser-ā-ser hākim oldu

95a

Girüp ol ehl-i zindāna ser-a-ser
Üleşdirdi o helvāyı ber-ā-ber

O helvāyı yiyende kalmadı ʿaql
Hemān anlar cihāndan itmedi naql

Varup Pervāne'den ref^c itdi bendi
Ol āzād eyledi serv-i bülendi

Libāsmı çıkardı aña virdi
Anuñ yirine def^ci kendü girdi

1940 Tolayup aña Pervāne kemendi
Ayağı taşraya götürdi gitdi

Bulup bir yirde bir hoş sebzezārı
Olnca şubhgāh itdi qarārı

1931b anlara bir bir : bir bir anlara S

1932b atamuñ : idem ol N

1933a virür : vir D

1934a çün ol : ol çün S

Virür derdin viren Tañrı devāyı
Vefāya irişür çeken cefāyı

B1.66a

Bu aradur mürüvvet şāhı hāşı
Şıfāt-ı şubḥ u Pervāne ḥalāşı

D.53a

Zemīnūñ meclisinden şāh-ı encüm
Çıkıp Hind'ün çerisin eyledi güm

B2.86a, N.60a

1945

Çü çekdi tığın ol şāh-ı ḥuceste
Ser-ā-ser cund-ı Şām oldu şikeste

Pür itdi subḥgeh meydānını kan
‘Adūsı boynını urdı firāvān

Ṭurup ḥalkı-ı cihān dīvāna vardı
Bile anlar ile Pervāne vardı

Oturmuş mülk-i Çīn'ün pādşāhı
Aña dīvān ṭurur cümle sipāhı

Gül-āb ile şulanmış cümle dīvān
Fezā-yı arşa teng okır o meydān

1950

Ṭutar biñ bendevār destinde micmer
Buḥūr eyler içinde müşg ü ‘anber

S.95b

O bāguñ geldi cümle dīdebānı
Varup şāh öñine açdı dehām

Eyitdiler kızuñ ey ehl-i devlet
Gelüp büstānda köşke itdi şohbet

1943a bu aradur : bu ara N, bu ara ey S

1946b boynını : boynın D

1948b dīvān ṭurur : dīvānedür S

1949b ‘arşa : ‘arşı D, S, B1, B2

1950b müşg : misk S, B1, B2

Meger kim bir güzel maḥbûb bulmuş
Anuñla köşkde hem-şoḥbet olmuş

İçüp aḥşam olunca oldılar mest
Tefekkür kılzumından yudılar dest

1955 Ser-a-ser cümle mizānı gözetdi
İkisi cāme-ḥ^vāba girdi yatdı

Alıcak uyḥu varduk ol civānı
Tutup bir cāme-ḥ^vāba şarduḡ anı

B2.86b Götürdük anı bir zindāna koyduk
Şeh-i ʿālem-penāhuñ bākī buyruk

B1.66b Bunı şāh işidüp incindi ḡāyet
Didi aña kılāyum bir siyāset

Ne Şemʿi koyayın ne ol civānı
Onlarla korkudayum bu cihāmı

1960 Hemān zindāna adam saldılar tīz
Yaturdı oluban Dāye araḡ-rīz

Şarılmışla bunı anlar götürdi
O sâʿat şāhuñ öñine getürdi

N.60b Anı açdurdı şeh gördi ki Dāye
İrişdi kalb-i pür-hışmı şafāya

D.53b Geyürdiler aña nāzük kabālar
O Dāye eyledi şāha duʿālar

1956a alıcak : olıcak N / uyḥu : uyku N, B1, B2

1956b sarduḡ : şarduk S

1958b kılāyum : kılāyun D, S, B1, B2

1959b korkudayum : korkudayın D, S, B1, B2

1961b sâʿat şāhuñ öñine : şāhuñ öñine ol sâʿat S

1962b hışmı : çeşmi N

Getürdüp şāh cümle dīdebānı
Geçürdi tīgdan ol sâ'at anı

1965 Girüp Dāye yola vardı sarāya
Bulışdı def'i ol bedr olmuş aya

S.96a Nice kim vāķi^c oldu ise hālet
Revān itdi aña bir bir hikāyet

İşitdi Şem^c anı şād oldu
Eyitdi şükr o serv āzād oldu

Beni ammā ki hicri odı yakdı
Dil-i pür-suzıma odlar bırakdı

B2.87a Yaķar ten-hānesini bilsin aķbāb
Benüm bu rişte-i cismümdeki tāb

1970 Ne ide baña anuñ iştiyāķı
Kıla eczāmı kül nār-ı firāķı

Benüm hālüm ziyāde oldu müşkil
İçürdi cām-ı fırķāt zehr-i kātıl

°Aceb düşmişdi ol zevķ ü şafālar
Görürdük devrden lutf u vefālar

B1.67a Şafā vü zevķ-i devrānuñ mişāli
Hemān ma' nāda bir bengi hayāli

Bu şi'ri okıyup eylerdi āhı
İrerdi göklere dūd-ı siyāhı

1964a getürdüp : getürüp D, getürdi B2

1969a yaķar : yaķarken B2

1972a zevķ ü : zevķ N

1972b lutf u : lutf D, N

1973a zevķ : zevķ ü D, zevķi S

1975 Bu Şem'ün okıduğı hoş ğazeldür
Buña dirlerse pür-âteş mahaldür

Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün

Yeridür çınlasa tās-ı felek feryād u zārūmdan
Beni nerrād-ı dehr ayırdı nakş idüp nigārūmdan

Baña her biri bir berķ-ı belādur leyl-i rihletde
Ne odlar kim çıkar na'ı-i semend-i şeh-suvārūmdan

Melāmet odına yanup yürürüm vālih ü şeydā
Selāmet ehline eydūñ şavulsun reh-güzārūmdan

N.61a

Hevāya münķalib olup yirinde yil ese ol dem
İrişse yidi deryāya benüm bir zerre nārūmdan

B2.87b

1980 Cehennem āteşi odum ödünc alurdi sinemden
Eger kim irse bir kıatre bu eşk-i cūybārūmdan

S.96b

Bu Pervāne firāķa düşdügidür
Serine tohm-ı teşviş düşdügidür

D.54a

Çü düşdi şāh-zāde Şem'eden dūr
Cihān anuñ gözine oldu deycūr

Aña āh oldu şem' ü derd-i me'nūs
Habāb-ı eşk-i gül-gün al fānūs

Yürtürdi şehir içinde yane yane
İçerdi zehr-i hicri kane kane

1978a yürürüm : yürürdüm D / vālih ü : vālih D

1978b şavulsun : sulansın N

1980a alurdi : aldı N

1981b tohm : nahl D, N, B2

1983a derd-i : derd ü D

- 1985 O şeh çün hânqâh-ı hicre girdi
Zebânında bu ebyât oldu virdi
- Bu idi okıduğı şîr-i pür-süz
Dem-â-dem yane yane her şeb ü rûz
- Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*
- Figân kim âstân-ı server-i hûbândan ayrıldum
Belâlu bülbülem güyâ bahâristândan ayrıldum
- Bu derde çâre şor ey nâle çık eflâke 'îsâdan
Deminden mürdeler ihya ider cânândan ayrıldum
- B1.67b Kırı yire nedür giryân olup ey ebr yaş dökmeñ
Benümçün ağla ağlarsañ gül-i handândan ayrıldum
- B2.88a 1990 Yetiş tiz ey kıyâmet gel beni ol cân ile haşır it
Götürgil hâkdan bir mürdeyem kim cândan ayrıldum
- Aña Hâk virmiş ol ânı görenler Zâtiyâ anı
Virür cânı aña ânı bugün ben andan ayrıldum
- Bu arada o Dellâle şîfatı
Virürdi mürdeye sözi hayâtı
- Meger var idi bir Dellâle kıarı
Ekâbir hânesine girme kârı
- Oğul kız hasretin çekmiş be-ğâyet
Kim anuñ şefqati olmaz rivâyet

1985b zebânında : zebânından S

1986a pür-süz : şeb ü rûz D

1989a kıru : kır S

1990b kim : - D

1991a görenler : göresin S / Zâtiyâ : dâ'imâ B2

1991b virür : vire S

1995 Ne yirde görse bir miskin ğaribi
Olur bīmār ise anuñ ṭabībī

S.97a, N61b

Görüp Pervāne'yi yanına geldi
Güneş yüzine baqdı ṭaña qaldı

Eyitdi ey oğul sen ne kişisin
Bu yad illerde kimtūñ bilişisin

Ne burcuñ kevkebisin ey efendi
Sühā'dur saña nisbet ey efendi

°Aceb sen ne neyistān şekkerisin
Ne deryānuñ muşaffā gevherisin

2000 Görenler dir seni fırqat sehābı
Ne deryādan getürmişdür bu ābı

B2.88b, D.54b

Yürürsin gün bigi her gāh tenhā
İdersin sū-be-sū şehri temāşā

Didi Pervāne bir zār u ğaribem
Gülinden ayru düşmiş °andelibem

B1.68a

Sehāb-ı hicr irüp deryādan aldı
Revān ben ṭatreyi şahrāya saldı

Baňa çoğ iş idüpdür çarḥ-ı ğaddār
Benüm ammā demürden yüregüm var

2005 Baňa olmuşdı rūzī rūz-ı vuşlat
Yine cezb itdi mīḫnaṭīs-ı fırqat

1999a şekkerisin : sükkerisin D. S

2001a bigi : gibi D. S

2004a çoğ : çok N

Cinanda olmuş idüm hūra hem-dem
Cudā düşdüm yine mānend-i Ādem

Yirümde ir ulu şeh-zādeyem ben
Bu yirde lîk bir üftādeyem ben

Beni derde giriftār eyledi ʿışk
Velī öldürmege ʿar eyledi ʿışk

Didi ol pîre-zen idüp tazarru^c
Tapuñdan eyledüm burı tevakkū^c

2010 Keremler eyle ey bedr-i mükemmel
Müşerref eyle bende-hāneye gel

S.97b Cihān pürdür güneş kim pertevinden
Faķîrūñ ictināb itmez evinden

Murād iken cihānda cümle zātuñ
Yiri zulmet durur āb-ı hayātuñ

N.62a Merātibde velī ʿulvîdür āteş
İdüpdür yirini eflāk anuñ ıaş

B2.89a O dem Pervāne'yi ol aldı gitdi
Evinde aña bir ğarrā yir itdi

2015 Eyitdi hāne sultānum senüñdür
Ne hāne başum u cānum senüñdür

İdüñ bu hāne-i dervişi mesken
Dem olur mesken olur şāha küllhan

2006a cinānda : cināndan D, cihānda N

2015b başum u canum : cān başumı dağı N

2016a masken : miskîn N

B1.68b

Geçüp Pervâne ol şadra oturdi
Varup ol pîre-zen ni^cmet getürdi

Murād oldıkca yindi h^yân u ni^cmet
Turup Pervâne'ye ol itdi ^cizzet

Olur her hānede ^cizzetlü mihmān
Anuñçün cümle tende tatlıdur cān

D.55a

2020

Ne kılsın çāre ne şāh ıztırānı
O evde kıldı bir kaç gün kararını

İderken tūṭī ile tatlı lāğ
Bu kerre hem-dem idindi kelāğ

^cAceb ef^cālī vardur rūzgāruñ
İder geh tūṭī vü geh zāğ yāruñ

Kime kim yidirtürse bir kaşuk bal
Şunar tās ile āḫir zehr-i kattāl

Bu oldur keşf idüp Pervâne rāzın
Didi Dellāle'ye hep çoğın azın

B2.89b

2025

Bunı Pervâne bir gün eyledi rāy
Nice bir inleyem derd ile çün nāy

Velī esrārī ādem açmağ olmaz

S.98a

Eñini gözleyen şayru sağ olmaz

2018a h^yân u : h^yân D, S, B1

2020a kılsın : kılsun S / çāre ne şāh : çār u nā-çār S

2022b zāğ : zāğ D

2023a yidirtürse : yalar dirse S

2024a bu oldur : budur B2

2024b çoğın azın : çoğ u azın S

2026b eñini : önini S / gözleyen : gizleyen D, S

Diyeyüm derdümi bari tabîbe
Ola kim yol bulam vaşl-ı habîbe

Ne geçdiyse başından evvel âhîr
Didi Dellâle'ye ser-cümle bir bir

Komadı didi derdüñ zevc ü ferdin
Tabîbe irdi çün kim dökdi derdin

N.62b

2030

Bilüp Dellâle tırdı didi şâhum
Çıkarursa beni subhâ İlâhum

Turup bir nâme yaz ey yüzi gülşen
Kamu ahvâlüñ olsun Şem'e rüşen

B1.69a

Varup nâzûklük ile ben nihânı
Şunayın 'arifâne Şem'e anı

Yine gelsün saña anuñ cevâbı
Bu işden kılma zinhâr ictinâbı

Bu ol aradur inşâ itdi hâme
Sıfât-ı şubh ile evşâf-ı nâme

2035

Dakındı zer devâtın yine devrân
Kim aña şa'şâ'a altun kalemdân

B2.90a

Getürdi subhgeh kırtâs-ı sîmîñ
Ser-â-ser eyledi surh anı tezyîñ

Midâd-ı şeb ser-â-ser zâ'il oldı
Anuñ yirine hall-i sîm tıldı

2027a diyeyüm : diyeyin D, S, B1, B2

2029a zevc ü : zevc D

2031b Şem'e : - D

2035a dakındı : taķındı B2

2035b kim : ki S

- Sehergehden turup Pervâne evvel
Revân göz karasını eyledi hal
- D.55b Gözinüñ perdesinden düzdi kâğıd
Getürdi bir nigâr-ı sîm-sâ'îd
- 2040 Gelüp ol gonce keşf itdi dehâm
Kızarmış kanı vü kan tutmuş anı
- S.98b Helâk ola diyü ol kandan anı
Reginden bir siyâh-rû aldı kanı
- El urdı hâmeye bandurdi müşke
Kodı müşg-i teri kâfûr-ı huşke
- Koyup beş mâh-ı nev içre şehâbı
Müzeyyen itdi rûy-ı mâh-tâbı
- Şuyı ebr-i siyeh kara deñizden
Alup aq yazuyı itdi müzeyyen
- 2045 Gümiş ovası içre bitdi sünbül
Yâ düşdi aq 'izâra kara kâkül
- 'Aceb sihır öğredüpdür mihr ol aya
Şeb u rûzı getürdi bir araya
- N.63a, B1.69b Yazup ol nâmeye nâm-ı Hudâyı
Kim andan soñra medh itdi ol ayı
- B2.90b Eyitdi ey meh-i ferhunde ahter
Cemâlünden hacel hürşîd-i enver

2042a müşke : miske S

2042b müşg : misk D, S, B1, B2

2046b bir : bu N

Cihānuñ cānı vü cānuñ cihāmı
Revānuñ rûhı vü rûhuñ revāmı

2050 Emîr-i kāmkarum pādşāhum
Çerāğ-ı şu^cle-dārum mihr u māhum

Efendüm serverüm şāh-ı cihānum
Revān olsun senüñ yoluñda cānum

Lebüñ cāndur sözüñ enfās-ı ‘İsā
İder biñ mürdeyi bir demde ihyā

Benüm gönülümde yir itmişdi ol hāl
Zamîrüm noktadan fehm itdi remmāl

Benüm ol hasret-i çāh-ı zenahdān
İdüpdür başuma dünyāyı zindān

2055 Hışār-ı şabrumı ol top-ı ğabğab
Yıkup yir eyleyüpdür ser-be-ser heb

S.99a

Kıyāma gelse bir sâ^cat o kâmet
Kopar iklîm-i hüsni içre kıyâmet

Saña benden selām-ı bî-nihāyet
Saña benden peyām-ı pür-leţāfet

D.56a

Selām olsun saña ey mihr-i rahşān
Selām olsun saña v'ey māl-ı tībān

2049b rûhı : rûh D

2057b peyām-ı : peyām u D. S

2058b v'ey : ey S

Rûh-ı dil-ber bigi rengin du^câlar
Leb-i sükker bigi şîrin şenâlar

B2.91a

2060

Elâ ey kalb-i pür-derdün tabîbi
Unıtma derd-i firâtda ğarîbi

Beni mektûb ile yâd eyle lutf it
Kuluñı ğamdan âzâd eyle lutf it

B1.70a

Efendi yazılırdı kalb-i maḥzûn
Uçursañ baña mektûb-ı hümâyûn

N'ola ey ^câşıkuñ rûh-ı revâmı
Okınduğı yire gönderseñ anı

N.63b

Lebüñ aḥvâlini yazarsañ ey şeng
Kim anuñ kâğıdı olsun şeker reng

2065

Ayağuñ toprağına uruban çeng
Tozut aña turâb-ı tûtiyâ-reng

Süreyüm ben bu kanlu çeşme anı
Ola kim maḥv ola bir pâre kanı

Ġamuñdan döndüm ey mâhum hilâle
Seni arar çıkup göklerde nâle

Kerem kıl baña âh itdürme mâhum
Hâzer kıl yirde qalmaz benüm âhum

2059a bigi : gibi D, S

2059b sükker : şîrin D, S, şekker B1 / bigi : gibi D, S

2060b derd-i : derd ü D

2062b baña : aña S

2065a uruban : urayın S

2066a süreyüm : süreyin D, S, B1

- Sirişkümnden şakın bir kîne-cûdur
Nice merdümler almış kanlu şudur
- 2070 Beni ey hüsrevüm öldürme taşlar
Dahı Ferhâd'îçün âh idüp ağlar
- S.99b Beni leylî şaçuñ Mecnûn idüpdür
Fırâkuñ tîğı bağrum hûn idüpdür
- B2.91b Düş oldu baña h^vâb ey yâr-ı kâmil
Degüldür vâkı^cam ta^cbîre qâbil
- Fırâk-ı çeşmüñ itdi cānı bîmār
Tutağūñ şerbetiyle eyle tîmār
- İdindüm sensiz âh u eşki hem-dem
Gözümnden dökerüm hem yaş u hem dem
- 2075 Demidür gâyet ey sultân-ı ^câdil
Taraḥḥum dāmeniyle yaşumı sil
- Umarum ben de ey şāh-ı yegāne
Geçe sözüñ senüñ yanuñda qane
- D.56b, B1.70b Lebüñ esrārı cāmı itdi ḥayrān
Aña hevā-yı vaşluñdan kıl iḥsān
- İrişmezse eger kim Ḥızr-ı vuşlat
Helāk eyler beni deryā-yı fırqat
- Saña surḥ ile yazılmadı nāme
Derūnumdan aña od saçdı ḥāme

2071a beni : - D

2073a cānı : beni S

- 2080 Bu kâğıd olmasa perr-i semender
Yanardı hep ol âteşden ser-â-ser
- N.64a ʿAceb ben bir dahı yüzüñ görem mi
Saña el kavşurup karşı turam mı
- Ala mı cânı cânâ derd-i firkat
Kala mı rûz-ı haşre iş bu hasret
- Sentiñ derdüñle şol deñlü zaʿîfem
Senüñ hicrüñle şol deñlü naḥîfem
- B2.92a Ecel bulmaz idi bu cismi cânum
Eger kim olmasa âh u fiğānum
- 2085 Öürsem gam degül ben ey şehinşāh
Senüñ ömrüñ ziyāde kılsun Allāh
- S.100a Nice kim tura kûtb u döne eflāk
Murādum bu durur ey cevher-i pāk
- Hudā qalbüñ kederden eylesün pāk
Murāduñ kûtbı üzre dönsün eflāk
- Keremler eyle ey cânān-ı kāmīl
Bu şîʿr-i bî-naẓîr ile ʿamel kıl
- Nazar iden bu şîʿr-i bî-naẓîre
Didi olmaz buña hergiz naẓîre

2081a bir : - D
2082a derd-i : derd ü S
2084a cismi cânum : cism ü D, cismüñ cânı S
2084b fiğānum : fiğānı S / olmasa : bulmasa S
2086b bu durur ey : budur rāy-ı : S
2087a eylesün : eyleyüp D, N, B2
2087b kûtbı : kûtb D

Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün

- 2090 Uçur luğ ile mektüb-ı hüma-bâl ü hümayün-per
Gönüller yazıcıdur ol okındığı yire gönder
- Gelürse baña mektubuñ saçalar başına saçı
Şerâr-ı nâr-ı âhumla gözümüñ yaşı sîm ü zer
- B1.71a Bu kanlu gözüme sürsem gerekdür nâmeye luğ it
Turâb-ı tütüyâ rengi tozut râhuñdan ey dil-ber
- Ola kim âh idem tâ ki yakam mektübını yâruñ
Revân ey dîde merdümlük idüp kıl gördüğün dem ter
- Eger kim bendeñe kâğıd yazup irsâl eylerseñ
Efendi guşsa vü ğamdan olur âzâd bu çâker
- B2.92b 2095 Bu yir Dellâle Şem'e girdügidür
Varup mektûbı aña virdügidür
- D.57a Hevâ hâk eylemişdi rûy-ı zerdin
Anuñ rîk itdi ol mektûba gerdin
- Gözinüñ renglerini aña der-hâl
Toladı nite kim bir rişte-i âl
- N.64b Turup çün şem'e mânend itdi anı
Hemân Dellâle'ye yandurdi anı
- Alup Dellâle anı yola girdi
Varup nâzüklük ile Şem'e virdi

2091a gelürse : gelürsen S / başına saç : üstine saç D, S / saçalar : saçlar B1
2092a nâmeye : nâmeyi D, S
2092b tozut : tozup N / râhuñdan : âhuñdan D, S
2093a tâ ki : nâ-gâh S, nâ-geh D
2098a turup : durup B2

- 2100 Am Şem^c okıyup oldı ferah-şād
O hūrşīd oldı ebr-i ğamdan azād
- S.100b Öpüp başına kōdı itdi izzet
Didi sensin benüm başumda devlet
- İdüp yüz lūtf ile aña hıtabı
Okıdı bu kelām-ı müsteṭābı
- Bu mektūba hıtab olan ğazeldür**
Ḳomaz dilde ğāmı ğāyet güzeldür
- Fā'īlatün Fā'īlatün Fā'īlatün Fā'īlün*
- Ḥayr-maḳdem merḥabā ey nāme-i ferruḥ-peyām
Eyledüñ yāruñ selāmından yirüm dāru's-selām
- B2.93a 2105 Hey ne tatlu yār imişsin acılıklar görme sen
Görmedüm ʿālemde ben bir sen kadar şīrīn-kelām
- Derd ü ğuşşa altına almışdı ben üftādeyi
Üstime döndüñ kanaṭ бүkdüñ yetişdüñ çün hemān
- B1.71b Hoş mübāreksin ki tā geldüñ efendümden benüm
Hʿāce-i endūhdan āzād oldum ben ğulām
- Nīze almış cümle-i cund-ı suṭūruñ destine
Leşker-i endūhuñ oldı işi ser-tā-ser tamām
- Budur Pervāne mektūbı cevābı**
Temāşā kıl kelām-ı müsteṭābı

2100b ebr-i : ebr u N

2103 Budur Pervāne mektūba cevābı / Temāşā kıl kelām-ı müsteṭābı S

2106a derd ü : derd-i D, N, B1, B2

2108b leşker : ʿasker N

2109 Bu mektūba hıtab olan ğazeldür / Ḳomaz dilde cānı ğāyet güzeldür S

2110 Getürdi bir güzel hoşka dehānı
Cevāhir ma'ḍeni baḥr-i ma'ānī

Bula bir hoş nigār sīm-sīmā
Dil-i mü'min bigi şāf u mücellā

Eline aldı bir zāğ-ı suḥanver
Virür ol ḥalka gā'ibden ḥaberler

O zāğa ol perī zıl itdi der-ḥāl
Müḥennā destini yāḳūtdan bāl

İdüp pervāz irüp ḳalbi şafāya
Ḳonup bir nāfe-i müşg-i Ḥuṭāya

N.65a D.57b

2115 Alup minḳarına ol zāğ müşki
Gelüp ter eyledi kāfūr-ı ḥuşki

B2.93b

Sözinden yanmasun diyü o defter
Revān eşk ile anı eyledi ter

S.101a

Ṭurup Dellāleye çün anı virdi
Ṭurup ol dahı def'ci yola girdi

Anı Pervāne'ye virdi getürdi
Yüregi yirine şāhuñ oturdı

Yüzine vü gözine sürdi anı
Sevindi gönli şād oldu revānı

2120 Temāşā itdi ol mektūbı açdı
Anuñ farkına yaşı akçe şaçdı

2111a bir hoş : hoş bir S

2111b bigi : gibi D. S / şāf u : pāk-i S

2114b müşg : misk S. B1

2116 : - S

2117a ṭurup : durup B2

Sevincinden gözi oldı güher-pâş
Akar şu bigi ol dem nâmeye yaş

B1.72a

Geyürdi cevherî maḥbûb cāme
Şafâ kesb eyledi açıldı nâme

O kuḥlāsâ kaṭı geçürdi gözden
Muraşsa^c yazmış anı bu yüzden

Hudānuñ zıkr idüp nām-ı şerîfin
Müseccel itmiş elfāzuñ laṭîfin

2125 Dimiş ey cevher-i iksîr-i devlet
Cemālûñ maṭla^c-ı şems-i sa^câdet

Yüzüñden eylesün bed-çeşmi Hâk dūr
Özüñden mülket-i dünyâyı ma^cmūr

Melek cunduñ felekler tahtuñ olsun
Süleymân'dan dahı yeg bahtuñ olsun

B2.94a

Kevākib-leşker ü encüm-hışm ol
Cihānda devlet ile muḥterem ol

Du^câdan soñra şöyle ola ma^clûm
Eridüm şevküñ ile nite kim mum

2130 Başumda od yanar hicrân elinden
Belānuñ çıkmadı dāmân elinden

Cihānı rişte-i cānumdaki tâb
Yakardı sepmese eşküm eger âb

2121b bigi : gibi D, S

2125b şems-i : şemse S

2128a leşker : asker N, kevkeb B1 / Ü : - B1

2129a ola : ol S

S.101b, N.65b

Yidüğüm derd sensiz içdüğüm zehr
Çerāğum nār-ı āh u mū'nisüm qar

Aduñ esmā-yı hüsna bigi zikrüm
Tecellā-yı cemālūñ dilde fikrüm

D.58a

°Aceb āvāre vü dil-ḥaste oldum
Ḥabāb-ı mey bigi dem-beste oldum

2135

Bedenden cāmı çokdan aldı hicrān
Ümīd-i vuşlatuñdur yirine cān

Uyuqlarsam ögümde fikrūñ ey dost
Şayıqlarsam dilümde zikrūñ ey dost

B1.72b

Senūñ bezmūñden ayru düşdügiçün
Yüridür çeng endüh ile bir gün

Çalup yirden göge ey māh-pāre
İderse Zühre çengin çār pāre

Senūñle bulmuş idük ittişāli
Yirinde yādgār itdük ḥayāli

B2.94b

2140

Bizüm aḥvālimüz gey müşkil oldu
Arada derd-i firkat ḥāşıl oldu

Velī var her vişālūñ bir firāķı
Arada hoş görelüm iştiyāķı

Vişālūñ olmayaydı şoñı hicrān
Belā vü derd ile dün gün firāvān

2134b bigi : gibi D. S

2138a yirden göge : gökden yire D. S. B1

2142b dün : dün ü D

Gülistānda figān itmezdi bülbul
Naşīb olmuşken aña vuşlat-ı gül

Çü devrān hicre tebdīl itdi vaşlı
Hemān anuñ budur ʿālemde aşlı

2145 Bi-ḥamdi'llah ki atañ şāh-ı aʿzam
Cihānda ʿizz ü baht ile mükerrerem

Varup aña beni iste pederden
Ola tā ḳalbimüz şāfī kederden

S.102a

Vişāle tā ki debdīl ola hicrān
Bu mürde cişmüme yine gele cān

Fütādeñ ḥāk idüpdür derd-i ḥasret
Getür topraḳdan anı a ḳıyāmet

Bu söz Pervāne'ye geldi muvāfıḳ
Eyitdi kim budur çok buña layıḳ

N.66a

2150 Bu sözi ol yüzi māhum güzeldür
Müvecceḥ fikr ider ḡāyet muḥaldur

İdüp mektübı geldüğini işʿār
Bu şiʿri bile yazmış nāmeye yār

B1.73a, B2.95a

Budur ol şiʿr-i bī-manend-i ḡarrā
Ki mektūbuña yazdı ol dil-ārā

Fāʿīlatün Fāʿīlatün Fāʿīlatün Fāʿīlün

2147b cismüme : cisme D

2148b derd-i : derd ü D

2151a mektübı : mektüb S, B1, B2

D.58b

Sen gidelden dīdeden ey māh nūr olmuşdı dūr
Göricek mektūbuñı pūr oldu ʿaynum yine nūr

Dā'imā mektūbuñı gönder huzūr-ı ʿāşıkā
Dostlar şād u feraḥ düşmenler olsun bī-huzūr

2155 Aḳ kebūter yār işiginden getürdi nāmeyi
Ben şehīd-i ʿışkuñ üstine felekden indi nūr

Nāme ile ben ḳara yazulıyı yār okımış
Yazılup göñlüm n'ola olursa sīnem pūr-surūr

Gözlertümüñ yirlere dökdi ser-ā-ser ḳanını
Nāme-i dil-berde şaflar bağlayup geldi suṭūr

**Bu Pervāne güzel rāy itdügidür
Atası cānibine gitdügidür**

Didi Pervāne ṭurmağ ile olmaz
Murādum kāsesi şabr ile ṭolmaz

2160 Ṭurup itdi müheyyā yol yarağın
Giçe tā kim cihānuñ deşt ü ṭağın

Virür Dellāleye ol nice gevher
Degerdi her biri bir nice biñ zer

S.102b, B2.95b

Didi dil-ber unutmasun duʿādan
Ümīdin kesmesin ben mübtelādan

Keremler eyle ol şāh-ı cihāna
Bu şiʿri okıyı vir yane yane

2156b sīnem : gönlüm S

2158b atası : ata S

Budur ısmarladuđı űiʿr-i űirĩn
Görenler bunı dir ahsent ü tahsĩn

Mefʿülü Mefāʿilü Mefāʿilü Feʿülün

2165 Ben bñlbñlini ey gül-i ĥandānum unutma
İrgürme göge nāle vñ efgānum unutma

ʿĀűıklarunñ öldürmege ger var ise kaűduñ
Luť eyle bu ben bendeñi sulťānum unutma

B1.73b, N.66b

Bu Hızr-dil ümĩd-i visālññ dirisidür
Ey laʿl-leb çeűme-i ĥayvānum unutma

Sāyeñde fenā bādı alınca geçeyin ĥoű
Ben ĥāki eya serv-i ĥurāmānum unutma

Mest eyledi cām-ı mey-i ʿıűķuñ beni gāyet
Ben mestññi ey gözleri mestānum unutma

Meűnevĩ-yi maʿnevi

2170 Ayardup bir nice nāzñk civānı
O sāʿat itdi tebdĩl-i mekānı

O ğilmān ile cust ol serv-i āzād
Hemān-dem itdi ʿazm-ı Cennet-ābād

D.59a

Ţurup Dellāle ol dem vardı űemʿe
O silk-i cevheri irgürdi űemʿe

B2.96a

O űiʿri iűidüp űemʿ eyledi āh
Ser-ā-ser gñm gñm ötdi řāk-ı dergāh

2166a ʿāűıklarun : ʿāűıkları D, S
2166b bendeñi : bendeyi D, S
2167b leb : lebi N, B1, B2

Revān ol lebleri 'İsā'bn-ı Meryem
Bu şi'ri okıdı cān ile ol dem

2175 Revān ol nārumdan kōdı nārın
Bu idi okıduğı şi'r-i şīrīn

Fā'īlatün Fā'īlatün Fā'īlatün Fā'īlün

S.103a Nev-bahārum çün sefer itdi diyārumdan benüm
Hāşıl ummañ dostlar bāğ-ı qarārumdan benüm

Dağ-ı hasretler kōdı rihlet şebinde cānuma
Od çıkup na'ı-i semend-i şeh-suvārumdan benüm

Dökilüp berg-i ümīdüm lāleveş bağrumda āh
Dāğ-ı hasretdür kalan ol gül-izārumdan benüm

Āteş-i āh-ı derūnum taşlara te'şīr ider
Kaçuñ ey yārān-ı müşfik reh-güzārumdan benüm

2180 Tās-ı hasretde beni bir lu'b ile zār eyledi
Dostlar bu naqşı ummazdum nigārumdan benüm

B1.74a Bu bir destān-ı zibā maṭla'ıdur
Ġam u endūh u ġuşşa maṭṭa'ıdur

N.67a Elā ey cevher-i iksīr-i ma'na
İder tāliblerüñ senden temennā

B2.96b Beyān eyle belāgat kīmiyāsın
Ki sen ma'na yöninden kīmiyāsın

2175a nārumdan : nāruñdan D, S / kōdı : kaddı S, akdı B2

2175b şīrīn : zengin S

2177a şebinde : şebinden S

2180b naqşı : naqş D

2181a destān-ı zibā : zibā destān D

Söz iksirinde eyle sihr ü efsün
Ola tā kim cihānda işüñ altun

2185 Ziyāde ʿārif ol ʿakluñ kalīle
Revān kalbūñde fikri cevher eyle

Müdām it ğill u ğışdan kalbi şāfī
Heves nārını ursun aña şāfī

Bize lutf u kerem kıl şol güherden
Kim ol berrāk ola şems ü kamerden

Cihānda söz bigi hāliş zer olmaz
Maʿānī deñlü şāfī cevher olmaz

Söz ehli deñlü şāhib-devlet olmaz
Maʿānī cevherine kıymet olmaz

2190 Ser-ā-ser halk-ı ʿālem aña rāğīb
Niçün olmayasın sen aña tālīb

O şeb k'açmışdı Pervāne per ü bāl
İrişmişdi vişāl-i Şemʿe der-ḫāl

S.103b D.59b

Ol işden olmamışdı kimse āgāh
Hemān bir kendü biltirdi bir Allah

Şıfāt-ı şubḫ-ı rüşendür bu ara
Olupdur kīmiyā yüzinden inşā

B2.97a

Seher şevk ile gūyā kīmiyāger
Yed-i mihr ile şaçdı ʿāleme zer

2184a sihr ü : suhen D.S

2185a ʿakluñ : ʿaklı S

2188a bigi : gibi D, S

2189 - S

2191a o şeb : uşup S

2191b vişāl-i : vişāle D

- 2195 Cemālin şems gösterdi seherden
Eşer kalmadı bir zerre kamerden
- B1.74b Cihānuñ pūtesinden tarh olup şeb
İşini halkuñ altun eyledi heb
- Görürler ol sa^cadet kīmiyāsı
Komiş bir derd kim yokdur devāsı
- Yirinde yil eser açılmış ol verd
Göñüller gülsitānına konar gerd
- N.67b Miyān ile dehānı dil-rübā var
Ol arada ne o var u ne bu var
- 2200 Arayup bulmadılar kīmiyāveş
Düşer t̄alibleri cānına āteş
- Bu işden oldu Nāşır çün kim āgāh
O sa^cāt yane yane eyledi āh
- Bular başladılar āh u fiğāna
Ser-ā-ser gulgule düşdi cihāna
- Yine arada fırkat hāşıl oldu
Bulara derd ü hasret vāşıl oldu
- Ser-ā-ser cümle ^cālem oldu āgāh
Yine tecdīd-i menzil itmiş ol māh
- 2205 Yine aradılar cümle cihānı
Bulunmadı vefāveş görmiş anı

2195 - S

2196a olup : idüp

2203b vāşıl : hāşıl S

B2.97b

Kimesne bulmadı ol luṭf ayasın
Nite kim kimse dūnyānuñ vefāsın

Bu ḥāle vāḳıf oldı Şāh Jāle
İrişdi göge yirden āh u nāle

S.104a

O sâ^cat Şem^ci yakup şāhuñ āhı
Aradı çıḳdı göklere o māhı

Sirişki cust ü cū itdi zemīni
Bula tā kim o serv-i nāzenīni

2210 Ser-ā-ser şāh aratdı her arayı
Helāk oldılar arayı arayı

D.60a, B1.75a

Bulınmadı cihān içre o cānān
Münāfıḳ sīnesinde şan kim īmān

Devā-yı derdi çün bulmadı cebri
Hemān şeh kendüye yār itdi şabrı

Bilür olur ḳoruḳ şabr ile ḥelvā
Ne çāre itdi şabr ol şāh-ı a^clā

Yeñi ay şabr ile bulur kemāli
Şebi rüşen ider nūr-ı cemāli

2215 İrişür devlete şabr ile ādem
Olur şābir olan āḫir mükerrerem

N.68a

Olur kim nesneler şabr ile maḥbūb
Bulupdur eyliği şabr ile Eyyūb

İlāhî şabr-ı Eyyüb'î nâşib it
Bizi ol gülsitāna ʿandelîb it

B2.98a

Ol aradur bu ara bir seḥergāh
Kudūm-ı şāhdan ḥalk oldu āgāh

Yine berķ urdı ḥūrşid-i münevver
Şanasın ravżada nūr-ı peyām-ber

2220 Kudūm-ı mihr ile dehr oldu gülşen
Şanasın hoş ḥaberdan ḳalb-i rūşen

Gönülden zevk ü şādî oldu zāhir
Şanasın dostdan geldi mübeşşir

Ḥaber geldi ki ol dem şehre nā-gāh
İder şehri müşerref bu gün ol māl

S.104b

İdinür gökde bu gün yiri ʿİsā
Olur İdris'e cā Firdevs-i aʿlā

İrişür taḥt-ı Mısr'a yine Yūsuf
ʿAdalet mülkini eyler ṯasarraf

2225 Bu sözden hoş şafālar sürdi Lālā
Olup āyīne-i ḳalbi muşaffā

B1.75b

Cihānuñ ḥalkı cümle ḥürrem oldu
Bulara zevķ ü şādî hem-dem oldu

2217a Eyyüb'î : Eyyüb D

2219b peyām-ber : peğam-ber N

2221a gönülden : gönülde D, S, B1, B2 / zevķ : şevķ D

2222a ki : kim D, S

2222b bu : bir N

2226b zevķ : şevķ S

Beşîre virdi Nâşır müjdegâni
 Toyurdu ni^cmet ü māl ile anı

Kapunuñ halkı atlandı ser-â-ser
 Gelüp bir yire bu enbüh leşker

B2.98b O sâ^cat karşı gitdiler o şâha
 Kevâkib bulısa ya^cni ki mâha

2230 Bularuñ önlerine düşdi Lâlâ
 Kederden kalbi mir'âtı muşaffâ

D.60b Bular karşı giderken şâha nâ-gâh
 Görürler karşıdan berķ urdı bir mäh

Cihân halkına ruhsârı çerâğı
 Furûğ-ı mähdan virür ferâğı

N.68b Cebîni mäh-ı şeb-i efrûze beñzer
 Şacı leyl vü cemâli rûze beñzer

Gelüp virdi selâm ol serv-ķâmet
 O dem Allahu ekber ol cemâ^cat

2235 O yüzi Ka^cbe'ye hep kıldı secde
 Kamusı geldi ol zevķ ile vecde

Ėudümından sürüp zevķ ü şafâlar
 El açup itdiler vâfir du^câlar

Didiler devlet ile pâydar ol
 Sa^câdet atına dâ'im suvâr ol

2228b leşker : ^casker N

2233b leyl : leylî N / cemâli : cemâl D

S.105a

Felek-taht u şeh-i encüm-sipāh ol
Cihān mülkinde ʿālī pādşāh ol

ʿAdūyī nār-ı kahrūñ eylesün hāk
Murāduñ kutbı üzre dönsün eflāk

2240 Yavuz gözden vucūduñ şaklasun Hāk
ʿAdū koysun elūñden başa toprak

Cihānda her murāduñ hāşıl olsun
Kamu makşūd saña vāşıl olsun

B1.76a, B2.99a

Duʿāyī eyleyüp bunlar mükemmel
Ser-ā-ser yüzlerine sürdiler el

Öñine düşdiler bunlar o şāhuñ
Zühāl-taht u meh-i encüm-sipāhuñ

Getürdiler sarāya ol dem anı
Şanasın bir kırı ten buldı cānı

2245 Sarāya girdi çün ol şāh-ı aʿlā
Şanasın göge yirden çıkdı ʿİsā

O hūr irişdi kaşr-ı huld-ferşe
Duʿā-yı mü'min irdi şan ki ʿarşa

Beşāred-nāme vaşfidur bu ārā
Ki Lālā eylemişdi anı inşā

O dem Nāşır feşāhat rengin ezdi
Ter ü rengin beşāret-nāme yazdı

Belâgat ʿaynün nūr-ı sevâdı

Tozutdı hattı üzre rîg-i şâdı

N.69a D.61a

2250

Elif kâmetlü bir mahbûb-ı raʿnâ
Kim anuñ ʿaynı şâd u kaşları rā

O bir sîmîn-beden mahbûba beñzer
Dili var ağızı yok ammā ki söyler

Hatt-ı müşkin getürmiş sîm-sîmā
Ferah olur kılan anı temāşā

S.105b, B2.99b

Büküp cân-penbesinden rîsmānı
O dem cân bigi pek pek şardı anı

Şıfât-ı peyk-i bî-mānend ü çālāk
Nazîrin görmemiş sürʿatde eflāk

2255

Meger kim var idi bir peyk-i çabük
Bir od degmiş tüfekden cust ü yügrük

Öñine geçmez idi tâbiş-i berķ
Aña bir menzil idi ğarbdan şark

B1.76b

Degül dānāda hîss ü fehm ü idrāk
O peyk-i berķ-sürʿat deñlü çālāk

Kopardı saçar idi tâc-ı mihri
Geçerdi at kâsum hînk-i sipihri

2250a raʿna : ğarra S

2250b kaşları : kaşidur S

2251b var : vü N

2252b olur : oldu D

2253b bigi pek pek : bir pek bigi N, B1, B2

2254a ü : - D, N

2256a tâbiş-i : tâbişin S

2258a mihri : kahrı S

Okıtdı anı Lālā-yı ferahñāk
Yetişdi od bigi o peyk-i çālāk

2260 Eyitdi şu bigi var pādřāha
Sa^cdet melce-i devlet-penāha

Getürdi nāme-i destine virdi
řabāveř peyk-i çābük yola girdi

İrişdi tahtgāh-ı řāha anı
şan itdi bir velī şayy-ı mekāmı

Oturmiş idi řāh Jāle ğamnāk
Yakāsın dest-i şasret eylemiş çāk

B2.100a

Dili seng-i firāk ile şikeste
Revānı rişte-i ümīde beste

2265 Tenini terk itmişdi revānı
Ümīd-i vaşl idi yirinde cāmı

Ve līkin deprenürdi hoş niřāmı
Umardı göre ol şaşı kemāmı

N.69b

Kim anuñ ğöñli eylerdi řehādet
İrişe nā-gehān bir hoş beřāret

S.106a

Girüp şaşına bir hādım-i ferahñāk
Eyitdi geldi hoş peyk-i çālāk

D.61b

Esirmiş mest olmiş bir kadehden
řıĝıřmaz yire vü ğöge ferahdan

2260a bigi : ğibi D, S

2266a deprenürdi : debrenür S

2270 Yüzinde berķ urur nūr-ı beşāret
Ziyāde hīredūr gālib ʿalāmet

O sāʿat virdiler o peyke destūr
Hūzur-ı şāha geldi şād u mesrūr

B1.77a

Duʿālar itdi şāha şād u hurrem
Şafā kesb eyler andan kalb-i ādem

Eyitdi kim cihān turdukca şād ol
İrūp maksūda dā'im ber-murād ol

Gūlistān-ı cihānda ol feraḥnāk
Feraḥdan ḡonceveş kıl cūbbeler çāk

2275 Mūdām ol hoş haberden şād u hurrem
Guşāde kalbūne yörenmesün ḡam

B2.100b

Duʿā tomanı ḥatm oldu oḡındı
Çıkardı nāmeyi sultāna virdi

Oḡıdı açup anı şāh-ı ʿālem
Açıldı göñli oldu şād u hurrem

Revān cān virdi yazdı ol feraḥdan
Halāş oldu dili bend-i taraḥdan

O mektūb üstine şaçdı ser-ā-ser
Feraḥdan gözleri derya-yı gevher

2280 O maʿnādan olup şād u feraḥnāk
Yirin gün bigi tācuñ itdi eflāk

2276b virdi : sundı D, S, B1

2278a virdi : vire S, B2, viri B1

2279b deryā-yı : deryā D, deryāsı B1, B2

2280b gün : gök S / bigi : gibi D, S / yirin : yiri B2

Çıkardı təcini eflāka atdı
 Ğam esbābın götürdi hāke atdı

Didi ben mürde cismüñ cānı gelmiş
 Dil ü cān tahtınuñ sultānı gelmiş

S.106b

Libāsın virdi peyk-i bād-pāya
 Nite kim geydügin güller şabāya

N.70a

Dağı şol deñlü virdi müjdegānı
 Hesāb itmekde ʿāciz ʿālem anı

2285 Çün oldı vaḳti hoş visāli nāzük
 Duʿālar itdi gitdi peyk-i çābük

Ferahdan pādşāh-ı mülket-ārā
 Cihānuñ halkına bahş itdi dünyā

B1.77b

Cihāna şol kadar bahş itdi mālı
 Hazā'in sım ü zerden oldı hālī

D.62a, B2.101a

Bu şeh Pervāne'ye kul gitdügidür
 Atası anı daʿvet itdügidür

Meger var idi şāhuñ ğulāmı
 Ölüye cān bağışlardı kelāmı

2290 Mesîḥ adı vü mānend-i Mesîḥā
 İderdi söz deminde mürde ihyā

Tekellüm itse gevherler şaçardı
 Kişinüñ kalb-i ğammākını açardı

2284a müjdegānı : müjde cānı N

2289b cān : cānlar N

2291a şaçardı : şaçarlardı N

2291b ğammākın : ğammākı N

Görenler bülbül-i gūyā şanurdu
Yāhud tūṭī-i şeker-ḥā şanurdu

Oktıdı şāh ol şīrīn-zebānı
Didi var da^cvet it rūḥ-ı revānı

Okı ol yūzi ve'ş-şemsi yūri var
Karañu göñlümi kılsun pūr-envār

2295 Müşerref eylesün ben bī-ḥuzūrı
Gözümüñ nūrı göñlümün surūrı

Kim andan ḳalbümüz sürsün şafālar
Ten-i pūr-derdüme vırsün şifālar

Dil-i pūr-derdümüñ dermānı gelsün
Yine bu mürde cismüñ cānı gelsün

S.107a O dem ol bende-i mīr-i yegāne
Aḳar şular bigi oldı revāne

B2.101b Aña emr olduğı bigi o ḥıdmet
Mesīḥ-i cān-fezā itdi seyāḥat

2300 Gice gündüz gidüp ol ʿānız-ı māh
Esed burcına irdi bir sehergāh

N.70b Bu ḳul Pervāne'ye bulışmasıdur
El öpüp ayağına düşmesidür

B1.78a Meger Pervāne-i pūr-şevḳ u ʿāşık
Velī pūr-nūr gūyā şubḥ-ı şādık

2294a ve'ş-şemsi : ve'ş-şems D, N / ve'ş-şemsi : Ḳur'an, sûre : Şems, ayet : 1
2297b - N
2298 - D
2298a bigi : gibi S
2299a bigi : gibi D, S
2302a u : - D, S

Elinde cām oturmuşdı feraḥnāk
Yed-i mihr ile kılmış cāmesin çāk

Göñülde çeşme-i mihr eylemiş cūş
Kim ol cām-ı sabūḥīler ider nūş

2305 Dilinde fikri dil-dāruñ hayālī
Dilinde zikri ol yāruñ vişālī

Girüp kaşrına bir şūḥ-ı şeker-ḥand
Tekellüm idüp efşān eyledi қand

Eyitdi kim vucūduñ cevherinden
Kamu sultānlaruñ ser-defterinden

D.62b Kaşpuya geldi bir bī-miṣl bende
Kelāmı ta^cn ider lezzetde қande

Buḥşmaқdur size maқşūdı elān
Ṭapuñuñ pādşāhum bākī fermān

B2.102a 2310 Didi Pervāne ol ḡonce-dehāna
Getür ol bülbüli bu ḡülsitāna

Çün itdi emri Pervāne o māha
Mesīḥī da^cvet itdi kaşr-ı şāha

Mesīḥ ol dem ki girdi ol sarāya
Naḡar şeh-bāzını şaldı Hümā'ya

S.107b Görür bir āftāb-ı evc-i devlet
Yüzinde berқ urur nūr-ı sa^cādet

2308a bir : - S

2311a çün : çü N

Cemālinden derūnı oldu pür-nūr
Şeb-i endūh u guşşa oldu maḫhūr

2315 Görüp ol cānı rūhı oldu rāḫat
İki bükildi def'i itdi 'izzet

Didi ey meh günūñ günden yig olsun
Gulām-ı kemterūñ Mısr'a beg olsun

B1.78b

Ne kim olursa Ḥaḫ virsün murāduñ
Añılsun ḫaşr olınca 'adl u dāduñ

N.71a

Şu ebruñ kim neminden gevher olduñ
Bahā vü ḫüsn ile dünyāya tılduñ

Şu ḫarmanuñ ki toḫmından ulalduñ
Revān bāğ-ı cihāna sāye salduñ

2320 Seni da'vet ider ey serv-ḫamet
Revān ol ḫālını eyle kıyāmet

Melāḫat burcınūñ ḫūrşīdi sensin
Gel eyle manzar-ı çeşmini rūşen

B2.102b

Sen ol şāhuñ surūr-ı sīnesisin
Cemālī çeşminūñ āyīnesisin

Revādur gördi kim ol bezme varmak
Kodı ney bigi ol şeh çeşme barmak

Hemān Pervāne gördi yol yarağın
Hużur-ı şāh ide ya'ni tırağın

2319b cihāna : cināne D

2320b ḫālını eyle kıyāmet : ḫāleti eyle kıyam it S

2322 - D

2323b bigi : gibi D, S

- 2325 Kapu halkı ser-â-ser öldi âgâh
Okımuş ol cemâli muşhafı şâh
- Bu ara hûb-ı vaşf-ı bād-pādur
Şıfat-ı şubh-ı ʿazm-i pādşāhdur
- Sehergeh gördi mihr-i nîk bahtı
Kevākib leşkeri devşürdi rahtı
- S.108a Gelüp bir server-i mülk-i saʿâdet
O sâʿat cund-ı şāhuñ itdi rıhlet
- D.63a İrüp bir pādşāh bigi suvāre
Götürdi ayağı haylî sitāre
- 2330 Buyırdı ol şeh-i hūrşîd-ıtalʿat
Getürdiler bir esb-i mālî-sürʿat
- Kamer-seyr ü kemer-gerden sutûn-pā
Zamān-sürʿat zemîn-ıay rāh-peymā
- B1.79a, B2.103a Zühāl-kîn ü felek-ʿazm ü kamer-hû
O bir Mirrîh-ıhançer Zühre-gîsû
- Eger ʿazm eylese eylerdi çarbi
İki âdem miyân-ı şarq u ğarbi
- Següldürse şabādan cust u çālāk
Koyar eflāk elinden başına hāk
- N.71b 2335 Kim ol bir kûh-puştı u ham-şikendür
Anuñ reşk ile çarhuñ puştı hamdur

2326b pādşāhdur : pādşādur B2

2327b leşkeri : ʿaskeri N

2329a bigi : beg D , yek S, B1, B2

2333b miyân-ı : miyân u D

2335b çarhuñ puştı : puşt-ı çarh S

Suvār oldu ol esb-i bād-pāya
Şanasın berk-i gül bād-ı sabāya

Ḳapısı halkı atlandı ser-ā-ser
Kevākib anlar u bu māh-ı enver

Şulayup eylediler yolları pāk
Tokındukça şabā tā tozmaya ḥāk

Ḳatarlardı bile şuya gül-ābı
İrüp ter eyledükce şu turābı

2340 Hotan şahraları bigi ser-ā-ser
Dimāğ-ı ʿālem olurdu muʿaṭṭar

Tutarlar yakmamağıçun gün anı
Dem-i tāvüslardan sāyebānı

Yaḳar öñince beş yüz bende micmer
Dimāğın ter ide tā müşg ü ʿanber

S.108b Ceres zengüle deh itdi fiğāmı
İşitdi oldu ser-mest uştur anı

B2.103b Ḳamu atınuñ itdi naʿlını zer
Anı düşdükce tā kim bula iller

2345 Vire ol naʿl anlara şafāyı
Surūr-ı tıfla güyā ʿıyd ayı

Öñine düşdi Lālā-yı mükerrerem
Ser-ā-ser kūh-ı şahrā oldu ādem

2336a oldu : olup D, S
2338a yolları : yoları N
2340a bigi : gibi D, S
2342a öñince : öñinde N
2342b müşg : misk S, B1

B1.79b

Gidüp menzîl-be-menzil ol yüzi mâh
İrişdi tahtgâh-ı şâha nâ-gâh

Haber geldi ki şâha yarın ol mâh
Haberdâr ol gelür şehre şehergâh

Buyurdi pâdşâh begler ağalar
Şehir şeh-zâdeye karşı duralar

2350 Ne vaşfı ola bu dirseñ ol âgâh
Kudüm-ı şâh ile vaşf-ı şehergâh

Yine fetih oldu zengistân şehergâh
Zümürürd tahta geçdi bir güzel şâh

N.72a, D.63b

Geyürdi çarha tâc-ı zer zamâne
Kuşatdı aña tîği hüsrevâne

Güneş zer saçdı rûy-ı dehre geldi
Şanasın bir senci beg şehre geldi

Kamu begler ağalar çıkdı karşı
Görtirler kim gelür bir şâh-ı meh-rû

B2.104a

2355 Yağar hürşîd hüsninden çerâğı
Yanar dilde ruhından mihr ocağı

Şi^câr-ı heybet ü kâlâ-yı satvet
Kim ol şîr-i mehîb egninde hıl^cat

Revân bir mâi-harâ geymiş ol cân
Şanasın mevc urmuş âb-ı hayvân

2351b tahta : tahtına

2352a çarha tâc-ı zer : tâc-ı zer çarha S

2356a kâlâ : salârı S

S.109a

Ser-â-ser her ne geydiyse yaraşmış
Melâhât kılzumı başından aşmış

O sâ'at cümle bu begler ağalar
O şâha itdiler vâfir du'âlar

2360

Didiler yarıcın Allah olsun
Sa'âdet-necmüne hem-râh olsun

Murâduñ üzre devr itsün felekler
Saña hıdmetler itsünler melekler

B1.80a

Muvâfık ola ol tedbîre taqdîr
Ne eylerseñ bu 'âlem içre tedbîr

Getürdiler düşüp önüne şehre
Yüzün gören şafâdan aldı behre

Anı kondurdılar bir hoş sarâya
Ki Cennet reşk iderdi ol araya

2365

Koyup anı kim itse 'azm-i Cennet
Diye Rıdvân belürmiş bunda Cennet

B2.104b

Perî olsa eger kim cümle hûra
Aña uçmak dilerdi şöyle zîbâ

Meger rûz-ı ezel naqqâş-ı taqdîr
O kaşrı eylemiş Cennet'de taşvir

Cihânda cân u gönülden dem-â-dem
Anuñçün Cennet'e meyl eyler âdem

N.72b

Girüp ol kaçra ol şāh oldı rāhat
Şanasın rūh-ı mü'min buldı Cennet

2370 Bu ol şeb vaşfidur ey ehl-i devlet
Şükûfe oğlını itdi ziyāfet

Açıldı bād-ı kudretten ser-ā-ser
Bu bāğ-ı lāciverd içinde güller

Zümürüd büstān oldı pür-ezhār
Açıldı şām gülzārında envār

S.109b

Felek şöyle bitürdi verd-i zerdi
Görünmez oldı bāğ-ı lāciverdi

Ṭulū^c itdi o meh şol burcdan kim
Çıkupdur ol güher şol dūrcden kim

D.64a

2375 O şeh kim ol şadefde gevher oldı
Çıkupdur tāk-ı cihāna ziver oldı

Şu kām içre ki oldı la^cl-i rengīn
Melāhat gūşm itdi çıkdı tezyīn

B1.80b, B2.105a

Şükûfe māder-i Pervāne ya^cm
İderdi rüy-ı verd-i şurha ta^cm

Gülistān-ı sarāym halvet itdi
Kim ol gonce-dehām da^cvet itdi

Varup atasına ol şeh bulışdı
Kamer Zühre ile gūyā konuşdı

2370a ol : ara N

2373a verd-i : rüy-ı S

2380 O mihri görmez olaldan Şükûfe

Cemâli bedri irmişdi husûfe

Aradan çıkdı cirm-i arz-ı firķat

Ẓiyā virdi irişdi nūr-ı vuşlat

Gözinden nūr anuñ Ya^ckûbveş dūr

Olup dururdu oldu yine pür-nūr

Anuñ almışdı cānın derd-i firķat

Yine cān virdi geldi o kıyāmet

Şanasın bir fakīre devlet irdi

Yā bir bīmāra gūyā şıhhat irdi

2385 Görüp hūrşīdini oldu feraḥ-şād

Revān ol serv oldu ğamdan āzād

N.73a

Feraḥdan gözlerinüñ akdı yaşı

Pür oldu nūr-ı şādī içi taşı

B2.105b

Didi hoş geldüñ ey rūḥ-ı revānum

Feraḥdan cismüme şığmadı cānum

S.110a

Sitārem sa^cd imiş minnet Hudāya

Beni irgürdi sen bedr-i dūcāya

Yüzüñ gördüm gözüm pür-nūr oldu

Şeb-i ğuşşa gönülden dūr oldu

2380a mihri : merdi S

2380b bedri : bedr D

2381b yine cān virdi geldi ol kıyāmet B2

2383 - B2

2383a derd-i : derd ü D

2387b cismüme : çeşmüme D

2388b bedr-i dūcāya : bedrū'd-dūcāya S

- 2390 Ne burcı itdüñ ey meh sen müşerref
Ben urdum sīneme kılzum bigi kef
- B2.106a Koyup zindān-ı fırkatde esīrūñ
Ne semt oldı ʿaceb ey meh mesīrūñ
- B1.81a Kimūñ cisminde varduñ cānı olduñ
ʿAceb cānā kimūñ mihmānı olduñ
- Ne gülzāra açıldıñ ey yüzi gül
Ġamuñdan ben perīşānum çü bülbul
- Nice māh-ı neve dīvāne olduñ
Ne şemʿūñ nārına pervāne olduñ
- 2395 Nedür ey āftābum bu zevālūñ
Kamer cismūñ hilāl itmeñ kemālūñ
- Dem-i fırkatde yā Rab hem-demūñ kim
Harīmūñ kande idi mahremūñ kim
- D.64b Ataya virdügi budur cevābın
İşidicek hitāb-ı müsteṭābın
- Didi Pervāne ol dem yane yane
Eyā dürr-i vücūdum bahri ane
- Bir āteş-pāre var adı muḥabbet
Şerānı berķ-i āfet dūdı mihnet
- 2400 Halīlem şöyle vāfirdür kim ol od
Yanında bir şerāre nār-ı Nemrūd

2390b bigi : gibi D. S

2393b bülbul : sünbül D, N, B1, B2

2395b hilāl itmeñ : hilāl itmiş S, helāk itmen N

Aña nisbet yalanum şanma dirsem
Yidi dāne şerer yidi Cehennem

B2.106b

Nesīm-i kudret irişmiş o nāre
Çıkup andan iki dāne şerāre

N.73b

Olupdur gökde ey ruhsārı Nāhīd

S.110b

Biri māl-ı şeb-ārā biri hūrşīd

Ḳamū eflāk ol nāruñ duḡānı
Dil-i ʿuṣṣāḳdur anuñ mekāmı

2405 Benüm gönülümde yir itmişdür ol od
Çıkar āh itdügümce göklere dūḍ

Ol oda cismüm olmuşdur semender
Yakupdur cān aña pervāneveş per

B1.81b

Göñül ol āteşüñ pervānesidür
Bu ʿālem de anuñ pervānesidür

Mesīrüm semt-i ḡasret hem-demüm ol
Ḥarīmüm derd ü miḡnet maḡremüm ol

Sarāyumdan kim ol dem ol gice güm
Per açdum nite kim pervāne uçdum

2410 Anuñ nūrından ay u gün ki lem^ca
Yetişdüm ol gice vardum o şem^ca

O gice buldum ol la^cl-i nebātı
Hızır zulmetde şan āb-ı ḡayātı

2403a ruhsārı : ruhsār D, B2

2408a mesīrüm : çü yirüm D, S

2408b derd ü : derd-i D

2410a ay u : ay D

- O m̃ha kim olupdur menzil ol c̃ay
Müşerref olduğ anda bir iki ay
- Anuñla bedrveş bir şeb tũtdum
Uyandum kendũmi zindānda buldum
- B2.107a Yine bir lu^cb ile kurtardı Dāye
Ba^cīd oldum velī ol cān-fezāya
- 2415 Revān göz karasın yaşumla ezdũm
Aña pũr-sũz hasret-nāme yazdum
- Cevābın şöyle yazmış ol yũzi m̃ah
Bi-ḥamdī'llah ki atañ bir ulu şāh
- Beni saña pederden alıvırsũn
Firāk u derd-i hasretten ayırsun
- S.111a D.65a Karişdursun o server bala yağı
Bize hier olmasun arada yağı
- Bu sözi didi itdi derd ile āh
Firāvān ötdi gũm gũm tāk u dergāh
- N.74a 2420 Şu deñlü itdi āh ol kevkeb-i sa^cd
Hevāda şandılar efgān ider ra^cd
- Gözi deryāsınuñ cũş itdi ābı
Büridi necm-i ezher āftābı
- B1.82a Bu ay müştāk-ı envār-ı tecellī
Aña kıldığıdur oğlın tesellī

2412b olduğ : olduñ S / iki : niçe S
2417b firāk u derd-i : firak-ı derd ü S
2418a karişdursun : kavuşdursun N
2419b tāk u : tāk S

Didi Pervâne'ye ol dem Şükûfe
Hudâ ırgürmesün bedrûñ husûfe

Gözüñ sil dökme encüm ey oğul sen
O mähı menzilüñe ırgürem ben

B2.107b

2425 Atasına kılalum çok dilekler
Aña gönderelüm dürlü belekler

Saña od bigi Şem'î yandururlar
Murâduñ şem'ini uyandururlar

Bunı Pervâne şād oldu işitdi
Tamām oldu ziyâret tırdı gitdi

İrişdi menziline ol yüzi mäh
Safâlar sürdi yatdı tâ şehergâh

Bu vaşf-ı rûz ile evşâf-ı ni'met
Ata kılduğıdur oğlın ziyâfet

2430 Felek şofrasına vaqt-i şehirde
Getürdi bir tabak mahbûb zerde

Bu tās-ı heft cûş içre zamâne
Fevâkihden komadı hîç dâne

Şu'â içre kim oldu necm-i zehrâ
Fevâkih zîrvâ içinde güyâ

S.111b

Getürdi bir güllice mihr-i rahşân
Belürsiz oldu ol dem gûşe-i nân

2424b menzilüñe : menzile S
2426b murâdun : murâd N
2433b belürsiz : bilürsin N

Mühēyyā eyleyüp bîñ dürlü ni'et
Atası ol perîyi itdi da'vet

2435 Sarây-ı şāha vardı şāh-zāde
Aña müştākdı Jāle ziyāde

B2.108a Varup Sultāna Şeh-zāde bulışdı
Elini öpdı ayağına düşdi

N.74b, B1.82b Der-āgūş itdi ağıln Şāh Jāle
Şanasın āsmānda mālū hāle
O mālū öpdı ol Sultān-ı kāmīl
Nite kim mu'tekid mü'min hamā'il

D.65b O müjgānı okı bağıruña başdı
Zihī dem hasretüñ yayını yaşdı

2440 Çeküp bağına ol kaşı kemānı
Murādı tiri hoş buldı nişānı

Bulup ol āftāb-ı çarh kadri
Aña yir eyledi şevk ile şadri

İkisi geçdi bir yire oturdı
Ser-ā-ser cümle begler karşı turdı

Akar şu bigi ağı geldi ni'et
Kamusı pür-melāhat pür-halāvet

Hıṭāyī hūblar destinde çini
Elif-kadler elinde sım sini

- 2445 O koyın gözlüler berre getürmiş
O haṭṭı sebzeler terre getürmiş
- O gögercin topuklu dil-rübālar
Getürür her biri bişmiş kebüter
- Getürmiş götürüp yüzden niḳābın
O şāhin ḥūblar keklik kebābın
- S.112a, B2.108b Şu kim la'li katından şekker acı
Getürmiş sukker-i şīrīn gülacı
- Şular kim nūr virür gökde şemse
Komiş anlar pilāv üstine şemse
- 2450 Pilav ol şemseler altında ey yār
Kalendardür başında şan şadef var
- B1.83a Gören ol şemselerle dir birinci
Şadef şaḳ oluban dökilmiş inci
- Pilav üstinde beñzerdi o şemse
Hemān kūh-ı kamer üstinde şemse
- Zer üsküflülerüñ destinde zerde
Bulınmaz lezzeti şehd ü şekerde
- N.75a Şu kim pālūdeveş ruḥsārı ditrer
Getürmiş nāz ile pālūde-i ter

2445a getürmiş : götürmiş D, B1
2445b getürmiş : götürmiş D, B1
2446b getürür : götürmiş D
2447a getürmiş : götürmiş N, B1
2448a şekker : sukker S
2449a virür : virdi S
2450b başında şan : şan başında D
2451b dökilmiş : dökildi S

- 2455 Simâtı yayıdı bir çâşnî-gir
Olmaz vaşf-ı h^vân-ı hüsnî takrîr
- Murâdı h^vân vaşlı cümle cânuñ
Yüzine bakmağa göz toymaz anuñ
- Anuñ seyr-i cemâli rûh kûtı
Hevâ hayrânlarınuñ vaşlı lûtı
- Murâdı cümle cânuñ adı ni^cmet
Be-ğâyet pür-leţâfet pür-halâvet
- Lebin şorsan eger pâlûde-i ter
Gül-âb-ı tâze şacmış üstine der
- D.66a, B2.109a 2460 O ni^cmet kıomada üstâd-ı mâhir
Kodı ni^cmetleri ortaya bir bir
- Pilav olmış nigâr-ı sîm-sîmâ
Yüzine bakmağa göz toymaz aşlâ
- Şu deñlü çerb idi kim yoğ idi şek
İçinde yüzer idi anuñ ördek
- S.112b Egerçi zerdenüñ ruhsârı zerrîn
Avurda çekmelü maħbûb-ı şîrîn
- Börek tutmacı bir hoş atlu maħbûb
O bezm ehli idindi anı maţlûb
- 2465 Anuñ rengîn ü ter görüp yanağın
Işırdılar tutup ol dem kulağın

2455a bir : ol dem bir S

2461b aşlâ : ammâ S

2463a ruhsârı : ruhsâr N / zerrîn : şîrîn D, S

2463b maħbûb-ı : maħbûb u D : maħbûbe S

2464b maţlûb : maħbûb S

B1.83b

O nāzük-ter varaklarla börekler
Gülistānda gül-i sad-berge beñizer

Zebān-ı hāl ile büryān-ı dürrāc
Dir idi toyum olduñ olma turac

O ni^cmetden şu kim senbūse aldı
Leb-i cānāneden şan būse aldı

Dimiş ^caynum leb-i yār-ı gül-endām
Revān pālūdeye dil virdi bādām

2470 Zebānından düşüp bādāmuñ ol ter
Ğazabdan gör ne tatludur ki ditrer

N.75b

O bezmüñ oldu şîrîn-kārı helvā
Görenler didiler şîrîn temāşā

B2.109b

Revādur itse şîrîn-kārılık u
Avurd ehlinde yok ol deñlü tatlu

Şafā vü zevk ile çün yindi ni^cmet
Revān şular bigi nūş oldu şerbet

Ne şerbet ^caynı āb-ı selsebîl o
Yaradan ^cışığına oldu sebîl o

2475 Nice teşbîh idem ben aña ey cān
Ki bir gün görmedükdür āb-ı hayvān

Koyup anı acıdur āb-ı hayvān
Hicābından olupdur Hızr pinhān

2468b cānāneden : cānāndan S

2470b gör ne : gūyı S

2471b didiler : dirler S

2473b bigi : gibi D, S

Du^{ca} olındı vü götürüldi ni^{met}
Hudāya eylediler şükr ü minnet

S.113a

Dilin bülbül bigi depretdi Jāle
Eyitdi ol gül-i sahib-cemāle

Ayağınca ne gülzāra açıldıñ
Nice ruhsārı gülzāra açıldıñ

2480 ^{ca}Aceb düşdi ^{ca}ceb uyduñ hevāya
Nite kim berg-i gül bād-ı sabāya

D.66b, B1.84a

Hemān biz ey belāsı miḥneti çok
Hevāya bŷy-ı müşg uyar şanurduḡ

Hele hoş geldüñüz ey çeşm-i bīmār
Keremden itdüñüz bīmāra tīmār

Baḡa gün bigi rüşen eyle ḡālŷñ
Bilem ey āftābum tā zevālŷñ

B2.110a

Didi Pervāne ey sulṡān-ı ^{ca}ālem
Saḡa kemter ḡul olsa yaraşur Cem

2485 Vucūdum cevherinŷñ ḡanına ben
Ḗamu aḡvālī takrīr itdüm irken

Benüm aḡvālüm andan eyle teftīş
Ne derde uğrayupdur gör bu dil-rīş

Pes andan aluban Pervāne destŷr
Yine ol ḡaşra uçdı şād u mesrŷr

2478a bigi : gibi D, S

2478b gül-i : gül D

2479b ruhsārı gülzāra : gülzārı ruhsāra D, S, ruhsārı gŷlnāra B1, B2

2483a bigi : gibi D, S

2485a cevher : gevher S

N.76a

Budur vaşf-ı şeb-i bî-mişl ü ra'cā
Bunı hāme murassa'c itmiş inşā

Yine göz kapdı gitdi şāh-ı encüm
Bu ebkār-ı nucüm itdi tebessüm

2490 Yine bu çarh hātūn-ı 'abūse
Özin zeyn eyledi döndi 'arūsa

Cihān hātūnına tāk-ı muḳarnas
Geyürdi bir varak başma gök atlas

Şu kim karşıısına begler tutar şaf
Şükūfe ḳaşrını itdi müşerref

S.113b

Muḳārın oldı geldi māh mihre
Müşābih oldı ol menzil sipihre

Şeh-i şāhān-ı 'ālem Şāh Jāle
Müşābih rāyı bedr-i ber-kemāle

B2.110b

2495 Geçüp ḳaşrına ol şadruñ oturdı
Şükūfe 'izzetiyle ḳarşu tırdı

B1.84b

Didi Pervāne kim bālin yitürdi
Revān fānūs-ı 'ışḳ-ı şem'e girdi

Eline girdügi sā'at anuñ bāl
Hemān pervāne gibi uçdı der-hāl

Ne burcı menzil idinmişdür ol māh
Nice mülki temāşā ḳılmış ol şāh

2488b itmiş : itdi S

2493a geldi : ol dem D, S

Saňa aḥvālını itmiş ḥikāyet
Baňa kıl anuñ ağızından rivāyet

2500 Ne işitdiyse andan evvel āḥir
Şükûfe Jāle'ye naql itdi bir bir

Görür Pervāne Şem'e ṭālib olmuş
Gönülde nār-ı ʿışkı ġālib olmuş

D.67a

Bilüp ḥālī eyitdi Şāh Jāle
Olalum ol ḥişāra biz ḥavāle

Gerekdür anı aña alı virmek
Revān pervāne vaşl-ı şem'e irmek

Pes andan ḥāzır itdiler belekler
Çekilmiş birine biñ biñ emekler

N.76b

2505 Ser-ā-ser gördi şāh elçü yarağın
Yaқа Pervāne'nüñ tā kim çerāğın

Feşāḥat rengini şāh eyleyüp ḥāl
Belāğat ḥāmesine urdı cust el

B2.111a

O sāʿat yazdı bir maḥbûb-nāme
Surûş olmak diler aña ḥamāme

S.114a

Aña döne döne kat kat felekler
Muʿallak döner olmağa kebûter

2502b olalum : ola kim N
2503a aña : - D
2507b diler : olur S
2508b muʿallak : müteʿallik D

Budur vaşf-ı vezîr-i pîr ü dānā
Nazîrin görmemiş darab u Dārā

2510 Meger var idi şāluñ üç vezîri
Anuñ dānā idi gāyetde biri

B1.85a

Uṭārid-fıtnat u Bercîs-ḥaşlet
Yüzinde berķ urur nūr-ı saʿādet

Anuñ Bercîs adı bir güzel pîr
Koya çarḥa zemîni itse tedbîr

Duya çün kutb-ı eflāk itse rāy o
Ne ḥikmetdür diye görse Aristo

Evşāf-ı āyîne-i şāh-Sikender
Anuñ rāy ile bünyād eylese ger

2515 Olurdi münʿakis mecmūʿ-ı ʿālem
Halel irmezdi aña ḥaşre dek hem

Buyurdi Şāh Jāle ol güzîne
Dileye Şemʿi varup şāh-ı Çîn'e

Aña ol yazduğı mektûbı virdi
Nevāzişler idüp gönline girdi

B2.111b

Eyitdi ey benüm raʿna vezîrüm
Kamu begler içinde bî-naẓîrüm

Senüñ rāyüñ eger kim görse Aşaf
Hicābından ururdi yüzine kef

2509a pîr ü : pîr N, S, B2

2513a duya çün : çün dura D : tura çün N, B1, B2

2517a mektûbı : mektûb D, B2

2520 Şeh-i Fağfūr'a bu mektūbı var vir
Hayāl-i yār bigi gönline gir

Qıl ol şāha müdāra vü telatṭuf
Bu tedbīre itmeye tā kim teḥalluf

Öniñce var anuñ nite kim şem^c
Qıla Pervāne ile Şem^ci tā cem^c

N.77a, D.67b, S.114b

Ayaq baş yok dir ise ger qıl ibrām
Elüñden geldügince eyle iqdām

Revān ibrām nārın eylegil germ
Demür olursa gönli tā ola nerm

2525 Anuñ yanınca koşdı nice yoldaş
El ayaq oldu anlar oldu bu baş

B1.85b

O dahı yol yarağın qıldı ḥāzır
Çıkup bir şubḥi tā ola müsāfir

Bu aradur şifāt-ı şubḥ-ı pür-nūr
Qomaz dünyāda bu geldükce deycür

Seḥergeh bir ışıq irişdi pür-şevk
Işıklardan cihānda qalmadı cavk

B2.112a

Kim ol bir şīre binmiş kamçısı mār
Dökilmişdür yire şaru saçı var

2530 Nazar şaldı çün ol şāḥib-kemāle
O sāt sofrasın devşirdi hāle

Qamer olduğı sāt aña nāzır
Çerāğın çerb idüp oldu müsāfir

Binüp bir çarh-sür^cat ata Bercîs
Burâka nite kim Cennet'de İdrîs

Kamer bigi yola girdi şitâbân
O hîç eglenmedi mânend-i Keyvân

İki gün meskeni olmadı bir cāy
Gidüp menzil-be-menzil bir nice ay

2535 Şu deñlü urdı pā-puş ol zemîne
İrişdi tahtgāh-ı şāh-ı Çîn'e

Haber irişdi kim Fağfūr'a nā-gāh
Gelür elçisi Rûm'uña oluñ āgāh

Buyurđı karşı çıkdılar aña heb
Kapusı halkı ser-ā-ser müretteb

S.115a

Görürler kim gelür bir bî-bedel pîr
İdemez nakşını nakķāş tasvîr

Çerāğ-ı bezm şubh-ārā cemālî
Güneşde şa^cşac^a yüzde şakālî

N.77b, B1.86a

2540 Benefşe zārî olmuş yâsemen zār
Kızıl gül üzre konmuş ak güli var

B2.112b

Göñül dir rîşin anuñ görse dide
Muşābih pāre-i ebr-i sepîde

Yā rengîn bir tabak kâğıda gūyā
Konılmış hūb u ter pişmani helvā

2533a bigi : gibi D. S

2541a

2541b pāre-i : pāye-i S

2542b hūb u : hūb D, S / pişmani : şemîne D. peşine S, B1, B2

Egerçi pîr ammâ bir civân-baht
Cemâlin gören olmaz haşre dek saht

D.68a

Çü gördi bunlar ol feraḥ peyâmı
Bulara luṭf ile virdi selâmı

2545 Öñine düşüp anuñ izzet ile
Getürdiler o şehre şöhret ile

Anı kondırdılar bir hûb kaşra
Deger bir mermeri biñ şehr-i Başra

İçi vü taşı ser-tâ-ser münakkaş
Degüldi kaşr-ı Firdevs aña beñdeş

Aña beñzetdiler Dâru's-selâmı
Anuñçün katı saht oldu ruḥâmı

Meger kim âyîne öykündi Kevşer
Revân her çeşmesi yaş döküp ağlar

2550 İçi yâkût u la'î u taşı sırça
Şu sırça k'aña kónsa sürçe serçe

Getürdiler öñine dürlü ni'met
Ne ni'met her birisi ḥ'ân-ı Cennet

Ziyâfet kılmğa ol ḥâzır cevâbı
Ocaḳda civ civ ötdi kuş kebâbı

2543b cemâlin : cemâl D
2546b Başra : Mışra S
2549a âbına : âyine D, S
2549b döküp : dökdi S
2550a içi : ki S
2552b civ civ ötdi : ötdi civ civ D

S.115b, B2.113a

Akar şu bigi aqđı ni^cmet anda
Getürdiler ne var ise cihānda

Yenildi ni^cmet ü içildi şerbet
Hudāya eylediler şükr ü minnet

B1.86b

2555 Bu ara zıkr-i vaşf-ı leyl-i zulmet
Vişālınden olur ervāh rāhat

Yine ʿālem değışdürdi libāsın
Siyeh geydi çıkardı aq kabasın

N.78a

Şebī-hūn itdi geldi leşker-i h^vāb
Hişār-ı dīde yapıdı kōrkudan bāb

Gōzi öñinde mahlūkuñ ser-ā-ser
Biribirine girdi iki leşker

Çeküp dururđı yoldan çok cefālar
Yatup Bercīs o şeb sürdi şafālar

2560 İşitdi elçinūñ geldüğini Şem^c
Periştān idi ʿaqlı eyledi cem^c

Şafā kesb eyledi kalbi ziyāde
Feralıdan oldu ol gōnce guşāde

Dilerler kendüyi bildi ol āfet
O sāʿat eyledi gōñli şehādet

2553a bigi : gibi D, S

2554b şükr ü : şükr N

2557a leşker : ʿasker N

2558b leşker : ʿasker N

2559a çeküp dururđı : çekdürürdi N / yoldan : yolından D

2560a işitdi elçinūñ : elçinūn işitdi D

2562b gōñli : kalbi D, N, gōñül B2

- Kim ol Mirrîh-çeşm ü mäh-ı tábân
Nice sevr ü cemeller itdi kurbân
- B2.113b Sarâyı şahını surh itdi kanı
Şafak şandı görenler gökde anı
- D.68b 2565 Ne yirde var ise dervîş-i bî-mâl
Çerâğ akçelerin yandurdu der-hâl
- Mezellet âteşinde kim ki yalñ
Bulındıysa eyitdi hil^cat aluñ
- Olara virdi dürlü hil^cat anı
Kimi nârencî vü kimi duhânî
- S.116a Eline aldı nâr-ı ter ayağın
Münevver eyledi işret çerâğın
- Şumû^c-ı şevk-i envârından ol nâr
Gönül fânüsını eyler pür-envâr
- B1.87a 2570 Egerçi bir muşaffâ şu durur ol
Revân gam-hânesine od urur ol
- Ol âteş-haşlet âbı eyledi nüş
Hevâ bahri gönülde eyledi cüş
- Nucümâsâ gözün yummadan ol mäh
O şādiden o gice tâ sehergâh
- Şıfât-ı rûz-ı rüşendür bu ara
Kalem rûşen idübdür bunı inşâ
- N.78b Kevâkib cem^c olup tutmuşdı dîvân
Gelüp şâh-ı nucüm itdi perîşân

B2.114a

2575 ʿAşā ile Şehāb olmuşdı hācib.
Eşer kalmadı andan oldu gā'ib

ʿUṭārīd gördi çün saçuñ berātın
Gulāma koydı defʿi zer devātın

Buyurđı şāh-ı Fağfūr oldu dīvān
Yirine geldi hep erbāb-ı erkān

Didi Bercīs'e geldi bir yūzi māh
Sizi dīvāna daʿvet eyledi şāh

Bir esb-i māh-ı ʿazme bindi Bercīs
Kamer hūrşīd ile kılmışdı tesdīs

2580 Bile bindi yanınca halk-ı bī-ḥad
Felekde encüme var yok aña ʿad

O dem Bercīs kim dīvāna irdi
Güneş şan hāne-i Keyvān'a irdi

Atından indi kıldılar temāşā
Felekden indi gūyā yire ʿĪsā

S.116b

Kamu erkān-ı devlet itdi taʿzīm
İder her biri gökde tīre taʿlīm

Bir altun kürsi kodılar oturđı
Nikābı söz ʿarūsından götürđi

B1.87b

2585 Bularla eyledi bī-ḥad tekellüm
Sözin degme kişi kılmaz tevahhüm

2575a hācib : şāhib S

2581a irdi : vardı D, S, B1, B2

2581b irdi : vardı D, S, B1, B2

2582a indi kıldılar : indiler kılpup S

D.69a

Pes andan çıkdı şāh-ı mülket-i Çîn
Geçüp tahta oturdu hüsrev-âyîn

Çekildi pîş-keş şāha ser-ā-ser
Kumaş açıldı vü dökildi gevher

Bile bî-had gulām u māh-rûlar
Melekdür şan ki gökden indi bular

Yā gilmāndur ki çıkmışdur cināndan
Münevver çehre mihr-i āsmāndan

2590 Anuñ her birinüñ başında tâcı
Degerdi mülket-i Çîn'üñ harâcı

N.79a

Çekildi bî-nihāyet esb-i tâzî
Uçurmazlar revişde şāh-bāzı

Hasūduñ cāmına hançer kulağı
Harîr-i rāhuñ arşunı ayağı

Çıkar ayaklarından göklere hāk
Olardan döne döne iñler eflāk

Yolı tomārveş anlar dürerler
Şadādan menzile evvel irerler

2595 O mektûbı k'ana virmişdi sulţān
Virür Bercîs şāha şād u handān

Anuñ sulţān-ı Çîn mührin götürdi
Du'ā desti bigi yüzine sürdi

2589b çehre : çehresi N

2594a dürerler : tururlar S

Öpüp başına kodı itdi ʿizzet
Didi baña yiter bu tãc u devlet

B2.114b, S2.117a

El urdı açdı ucdan uca düpdüz
Nite kim âdemüñ gönlin eyü söz

Hemân ʿayn-ı sevâd-ı dîde gördi
O kuhlāsâ haı gözden geçürdi

B1.88a

2600

Yazılmış anda nām-ı şāh-ı ʿālem
Ki ʿışk ile idüpdür hāḳ-ı âdem

Kimin maʿşûḳ kimin itdi ʿāşık
Ḳamusın birbirine ḳıldı lâyıḳ

Virüpdür ʿışk baḫrına şu kim mevc
Ne kim hāḳ eylediyse eyledi zevc

Vucûduñ burcınıñ mālḥ-ı şerîfin
Özüñ deryâsınıñ dürr-i latîfin

Ciger-küşem dürrür bir hoş ḳulun var
Güher it tãcına ey dürr-i şehvār

2605

Cebîn-i ʿāşık-ı ḡamnāka ırgür
Dürr-i nā-sufte-i ḥakkaka ırgür

Ḳuluñ Pervâne'ye ol Şem'î yandur
Kim anuñ devleti şem'in uyandur

D.69b

Ḳarañu gönlin anuñ rüşen eyle
Maḳāmın ol gül ile gülşen eyle

2597b tãc u : tãc D, N, B1

2600b hāḳ : hāḳı S

2601a maʿşûḳ : maʿşûḳ u D. B1

- N.79b N'ola ey pādšāh-ı reşk-i Cemşid
Şalarsa pertevini hāke hūrşid
- Güneş kim menzilidür anuñ eflāk
Münevver pertevinden çehre-i hāk
- B2.115a 2610 Ser-ā-ser sırr-ı mektüb oldı mefhūm
Didi Bercīs'e maḳsūd oldı ma'ālūm
- Görelüm idelüm efkār u tedbīr
Ne şūret gösterür mir'āt-ı taḳdīr
- Götürüp bīkr-i efkārūñ nīkābın
Virelüm bu su'alūñ uş cevābın
- S.117b Sözi ḥatm eyledi çün Şāh Faḡfūr
O sâ'at elçüye virildi destūr
- Dönüp ol kaşra geldi yine Bercīs
Maḳām idindi şan Cennet'de İdrīs
- B1.88b 2615 Vezīr-i şāh-ı Çīn'ūñ vaşfidur bu
Ḥarāb eylerdi düzilmiş işi bu
- Şehūñ var idi bir mühmel vezīri
Ḥabāşetde bulunmazdı nazīri
- Başında tāk idi anuñ ḥabāşet
Kaba olmışdı egninde kabāḥat
- Tarīḳ-i serde ol eflākdan cust
Reh-i ḥayra gelicek hākdan sust
- O bir sâ'atde biñ fitne düzerdi
Düzelmiş işleri def'ci bozardı

- 2620 Gelür andan sebağ alurdu iblīs
Oğurdu günde biñ kez ders-i telbīs
- B2.115b Yirinde tura ger sihr itse eflāk
Döne eflākveş çarha girüp hāk
Dem-i bāriden efsūn okısa u
Tura tonmuş bigi ol dem akar su
Okıtdı halvetine anı sultān
Eyitdi virelüm mi mürdeye cān
Süleymān ile vaşl olsun mı Belķīs
Ne dirsın Cennet'e girsün mi İdrīs
- N.80a 2625 İrişsün mi Hızır āb-ı hayāta
Yetişsün mi yāhud tūti nebāta
Ne dirsın teşne irstün mi zülāle
Karīn olsun mı bülbül verd-i āle
Hezārān şevķ ile Pervāne vü Şem^c
Gelüp bir yirde olsun mı ʿaceb cem^c
- S.118a D.70a Bu sözi çün ki ol kej-rāy işitdi
Açup ol kej-dehānını eyitdi
Hudā virdi tapuña bir dürr-i pāk
Senüñ mülküñden olsun bari hakkāk
- B1.89a 2630 Şalup yād illere n'eylersin anı
Bu deryā olsa yig anuñ mekāmı

2624a olsun mı : olmasun mı N
2626a teşne : tūti S
2627b yirde : yire S
2628b ol : o S

Bu yir ol āftāba yaraşur burc
Bu kal'ā olsa hoşdur ol düre dürc

Hayātuñ niçün ayru ola senden
Cuda olmak degül hoş cān bedenden

Cudalık deñlü hergiz müşkil olmaz
Cihānda ol kadar bir kâtil olmaz

B2.116a

Cudalık tîşesine senüñ hârc
Getürmez îkâat olur pâre pâre

2635 Cudalıkdur katı kattâl ağu
Kişiyi günde bin kez öldürür u

O bir tîz âbdur kim duymaz âhen
Nice şabr idesin bi'llah aña sen

Kabûl itdi ol bedr ayuñ sözün şâh
Haberdâr olmadı kim oldı güm-râh

Şıfât-ı nâme-i Fağfûr'dur bu
Hemân güyâ şeb-i deycürdur bu

Hemân reng-i 'inâdı ol dem ezdi
Cehâlet hâmesiyle nâme yazdı

2640 Anuñ hattı kamu kara haber
Bulınmaz nûr-ı şâdîden eşerler

Sevâdîdur sevâd-ı çeşm-i hârmân
Beyâzı berf-i kühistân-ı hicrân

2634a tîşesine : teşnesine S

2638a bu : budur S

2638b bu : budur S

N.80b

Ulu midur haṭṭı ümmîdvāruñ
Nite kim ehl-i ʿiṣṣkuñ haṭṭı yāruñ

S.118b

Anuñ haṭṭına rîk olmış kabāḥat
Bulınmaz anda bir ḥarf-i melāḥat

B2.116b

O mektūbuñ kiṣiye ʿaynı evvel
Ümîdi çeşmesinden yudurur el

2645

Şanur anı nazar iden içine
Münāfık kalbidür pür-kibr u kîne

B1.89b

Aña ʿünvân u târîḥ itdi dürdi
İdüp ṭay rişte-i ḥarmānı şardı

Bu aradur şıfât-ı rûz-ı destûr
Kudûmından cihân olmuşdı pür-nûr

Yine bu taḥt-ı ʿâc üzre seḥergâh
Geçüp yüz lutf ile oturdı bir şâh

D.70b

Nucûmuñ şâmda olmuşdı şâhı
Perîşân eyledi dîvân-ı mâhı

2650

Sipâh-ı nûra ser-tâ-ser buyurdi
Cihâna ḥilʿat-ı zerrîu geyürdi

Seḥergeh mülk-i Çîn'üñ pādşāhı
Geçüp itdi müşerref taḥtgāhı

Kamu yirlü yirine geldi erkân
Sipāhi cemʿ olup tutmuşdı dîvân

Yirine geldi hep erkân u âyîn
Yine Bercîs'i okıtdı şeh-i Çîn

Yine dîvâna geldi tırdı ol pîr
Aña ta'zîm u 'izzet itdi her mîr

B2.117a 2655 Geyürdiler aña bir nice hil'at
Felekler bigi döne döne kat kat

Bile virildi māl-ı bî-nihāyet
Hesābına bulunmaz hadd ü gāyet

O mektûbı aña virdi o dem şāh
Didi tutmak gerek şimden girü rāh

S.119a Öpüp Bercîs anı yüzine sürdi
El öpdi baş kodı ayak götürdi

N.81a Müheyyā idi cümle yol yarağı
Getürdi ol hemān ol dem ayağı

2660 İki gün tırmayup bir yirde gitdi
Gelüp günlerde bir gün Rūma yitdi

B1.90a Kāmu erbāb-ı devlet cümle ulu
Aña 'izzetler itdi çıkdı qarşu

Olurdu 'ad feleklerde sitāre
'Aded yoğ idi ol demde suvāre

Getürdiler düşüp önine şehre
Şafādan buldı şehriñ halkı behre

2655b bigi : gibi D, S

2660a yirde : yire D

Akışdı geldi şehre cümle ulu
Şanasın girdi bahre bir ulu şu

2665 O sā^cat menziline geldi Bercīs
Duḥūl itdi cināne şan ki İdrīs

B2.117b

Temāşā kıl anuñ evşāfıdur bu
Esüp bād u kopup toz yağdı tolu

Bu yaña taht-ı Çīn'de kopdı bir yıl
Helāk olmalu oldu tozdan il

Şabā bir toz kopardı kim cihānda
Belürsiz oldu cümle halk anda

İçinde kaldı anuñ cümle hūbān
Şanasın zulmet içre āb-ı hayvān

D.71a

2670 Meger derd ile ʿuşşāk itdi āhı
Cihāmı itdi pür dūd-ı siyāhı

O şehriñ içi ol toz ile toldı
Münāfık kalbi bigi tīre oldu

O gerd ol şehri hıfz itdi ser-ā-ser
ʿİzārın şan ğubār-ı haṭṭ-ı dil-ber

S.119b

Ser-ā-ser çeşmi çeşme eyledi u
Görenler didi bu gözden elüñ yu

Güzellerde olan ol ʿayn-ı dil-cū
Ser-ā-ser oldu ucdan uca kanlu

2664a akışdı : akıtdı D

2671a ol toz ile : toz ile ol D

2671b bigi : gibi D, S

2674a ol : her D, S, B1, B2

- 2675 ʿAlīl olmasa tozdan ʿaynı ol ān
Hicāb açmazdı şimdi āb-ı hayvān
- B1.90b, N.81b Yüzini āsmānuñ kapladı ebr
Karardı şan dil-i uşşāk-ı bī-şabr
- B2.118a Hevāda kopdı nā-geh bir gürildi
İşiden şandı anı sūr urıldı
- Hevāya berķ çekdi tīg-ı berrāk
Şanasın derd ile āh itdi uşşāk
- Sehābuñ penbesin dihkān-ı devrān
Hevā dest ile çarha çekdi ol an
- 2680 Dökildi çarhıdan yire çekirdek
Şeb ü rüz iki gün olmadı münfek
- Ṭolu ile müzeyyen oldu būstān
Çıkardı şan çiçek bir verd-i handān
- Gören fark eylemez anı dürenderden
Pür oldu dāmen-i şahrā güherden
- Kimi miqdārda gūyā yumurda
Ṭoķınsa murğ-ı uştūr ola mürde
- Zemīne beyzā dūrler indi bir bir
Ṭoğurmuşdur felekde nesr-i tayıir
- 2685 Felekden şöyle yağdı yire ṭolu
Ṭurup bir nice günler olmadı şu

2675a ʿalīl : ʿalile D

2676a kapladı : çaldı D

2677a hevāda : hevādan N / nā-geh : tā ki N. S. B2

2682b güherden : gevherden N

2684a beyzā : beyzālar N, B1, B2 / bir bir : yir yir D, S

2685b olmadı : oldu D

Ȧolulardan buñaldı ser-ā-ser il
 ʿAdūya şan haşā dökdi ebābil

Çerāğ-ı şevk u şādīnuñ söyüñdi
 O ara Ȧolu urmuş bāğa döñdi

S.120a

Bunı ʿibretlū itdi hāme inşā
 Zelāzil vaşfidur eyle temāşā

B2.118b

İderken seyri çarhuñ mihr u māhı
 Każā-yı nā-gehān emr-i İlāhī

2690 Hevāyı hāneye gelmişdi Keyvān
 Turāb-ı burca tīr irişdi ol ān

B1.91a, D.71b

İkisi bunlaruñ terbīʿ itdi
 Saʿādet kalmadı ʿālemde gitdi

Felekde kevkeb-i nārı ne deñlu
 Ki vardur geldi māhı hāneye u

N.82a

Dağı var idi enzār-ı muhālif
 Müneccimler velī olmadı vākıf

Saʿādet kevkebi düşdi o oem sust
 Nuḥūset merkebi oldu Ȧatı cust

2695 Bulup şu yir içinde inķılābı
 Buḥār oldu vü depretdi turābı

Şu deñlü zelzele oldu o sāʿat
 Görenler şandılar Ȧopdı kıyāmet

2686b ʿadūya : ʿadū S / şan haşā dökdi : şişārna Ȧoldı D, S
 2688b zelāzil : zülāl D, S

Buḥāru'l-mā bigi oynatdı yiri :
Didi eyvā anuñ dervîş ü mîri

Ḥarāb oldı nice ʿālî binālar
İrişdi guşşalar gitdi şafālar

Ḳopup tağlar başından yirlü kıya
İdindi yir inüp ol dem araya

2700 Yarıldı yir ol dem çıkdı bir şı
Nice yirler ḥarāb itdi revān u

B2.119a

Buyurđı pādşāh-ı saʿd-kevkēb
Müneccimler dirildi bir yire heb

ʿİtāb idüp bulara didi ol Şāh
Neyiçün itmedüñüz ḥalkı āgāh

S.120b

Eyitdiler ḳamumuz bî-ḥaberdür
İzā cā'e'l-ḳaza ʿamā'l-başardur

Çekenler dest-i devrāndan cefāyı
Dimişler görüni gelmez ḳazāyı

2705 Eyitdi şāh bu ʿaynı kıyāmet
ʿAceb bilsem neye ola ʿalāmet

B1.91b

Müneccimler işidür bu su'ālî
Eyitdiler olur bir ceng-i ʿālî

Neberd olur bu mülk içinde vāfır
Döner ammā ki ḥayra soñı āḥir

2699a başından : başında S

2704a dest-i devrāndan : devrāndan S

Bu aradur şıfât-ı şubh-ı şâdık
Gözün açup temâşâ eyle 'âşık

Güneş tâ kim ele aldı zer aklâm
Dürildi hatm oldu defter-i şâm

N.82b

2710 Kâmu evrâk-ı sîmi eyleyüp hâl
Şu'â'ı çekdi şahaf dehre cedvel

Meger yañlış yazılmışdı haţ-ı şeb
Kim anı itdi hâk tîğî müzehheb

D.72a, B2.119b

Seher Sulţân Jâle itdi dîvân
Yirine geldi cümle ehl-i erkân

Koyup ser-cümle kullar sîneye kef
Ayağın tûrdı şâha karşı şaf şaf

Kâmu mü'min gelüp bir yire düpdüz
Tutup dururdu gûyâ Ka'be'ye yüz

2715 O dem Bercîs tûrdı geldi şâha
Bulışdı Müşteri gûyâ ki mâha

Çıkardı şâh-ı Çin'üñ nâmesini
Düzelde tâb ile hengâmesini

O sâ'at dest-i şâha şundı anı
Perişân ide tâ hâlk-ı cihânı

2708b açup temâşâ : temâşâ açup D

2711a haţ-ı şeb : şeb-i haţ N

2715b müşteri gûyâ ki : gûyâ ki müşteri D

- S.121a Götürdi mührin açdı anı sulţān
 ʿĪnādı itmiş aña gördi ʿünvān

 Eyitmiş kim kızum yok şāha lāyık
 Olur mı bir Sūhā bedre muvāfık
- 2720 Egerçi laʿl-i şīrīni şeker-bār
 Dehānında dalı süd қоһusı var
- B1.92a Bilürler bunı cümle hāş ile ʿām
 Budagından üzülmez mīve-i hām

 Açılmadan kopar mı hīç gonce
 Kimesne el urur mı gök turınca

 Bunı çün gördi Şāh incindi ğāyet
 Temevvüc itdi deryā-yı şecāʿat
- B2.120a Ser-ā-ser beglere şaldı ulağı
 Eyitdi cengiçün görüñ yarağı
- 2725 Bunı kıl ʿayn-ı ibretle temāşā
 Şıfāt-ı mīr-i mirāndur bu ara

 Meger kim var idi bir pehlevānı
 O şeh begler bigi itmişdi anı
- N.83a Şecāʿat ebrinüñ şimşīr-i berķı
 Tutup dururdi adı ğarb u şarkı

2718a götürdi : getürdi N / açdı anı : anuñ açdı D,S
 2718b itmiş aña gördi : gördi itmiş gördi S
 2720b қоһusı : қоқusı N, S
 2722a açılmadan : açılmadın D
 2727b ğarb u şarkı : şark u ğarbı S

İderdi reşk eger Cem eylese bezm
 Hased eylerdi Rüstem eylese rezm

Giriftâr eyler idi görse şîri
 İdeydi ceng olurdu bebr esîri

2730 Şafağ şanmañ görinen surlı her şām
 Görüp tığını kan kaşandı Behrām

Yapışsa hışm eliyle kûhı şarşar
 Lağap olmışdı aña bād-ı şarşar

Aña Sultān buyurdu çıkdı gitdi
 Konup bir sebzezāra dirnek itdi

D.72b S.121b

O yire şol kadar cem^c itdi leşker
 Şanasın āsmānda necm-i ezher

Hesāb olur sipihr üzre kevākib
 Anuñ ʿaddinde ʿāciz her muḥāsib

B2.120b

2735 Olınmaz çaduruñ anda ḥesābı
 Nite kim baḥr-i ʿummānuñ ḥabābı

B1.92b

Anı bir puşteden ger görse merdum
 Temevvüc eyledi şanurdu kılzum

Budur vaşf-ı vusāk-ı Şāh Jāle
 Hemān rengi anuñ mānend-i lāle

2728a eger : - D, aña B1, B2
 2728b rezm : ʿazm D, S
 2729b bebr : bir bir D
 2730a surlı : gökde D, N, B1, B2
 2733a leşker : ʿasker N

Qurıldı server-i şubhuñ o'tağı :
Getürdi leşker-i Zengî ayağı

Ol otağ içre bir şâh-ı zer-efser
İdindi yir irişdürdi göge ser

2740 Ne hikmetdür bu qurıldı ol otağ
İder cümle cihānuñ yüzini ağ

Buyurdi Şâh Jâle çıkdı otağ
Anuñ reşki urur bu kubbeye dağ

Varup bir sebzâr içre qurıldı
Felek cāmna dāğ-ı reşk urıldı

N.83b

Anuñla göklere ta'ñ eyledi hāk
Görenler şandı on oldı nüh eflāk

Degül rıf'atde bu eflāk-ı devvār
Kim ol fānūs-ı Şem'ı saltanat var

2745 Kulak tut buña bir hoş dastāndur
Şıfāt-ı esb-i şâh-ı kām-rāndur

B2.121a

Buyurdi pādşâh-ı mülket-ārā
Getürdiler bir esb-i rāh-peymā

Eger seyr itse ol kavs-ı kuzahı teng
Gelür meydān-ı 'arş u kürs aña teng

2738b getürdi : götürdi D, S / leşker : asker N

2739a içre : üzre D, N

2740b cihānuñ : cihān D

2745b kām-rāndur : kām-rānadur D

S.122a

Kıgılcımlar ki na^clinden çıka ger
Hilāl ile muḳārin ola Ülker

Didi ehl-i vilāyet görüp anı
Bilürse bu bilür tayy-ı mekânı

2750 Suvār oldu ol ata ol dem ol şāh
Gören şandı görindi kulleden māh

B1.93a

Daḥi hem ol dıraḥtuñ berk ü bārı
Hevāya berkveş viren qarārı

Olan esb-i hevā çābük-suvārı
Giden elden ʿinān-ı ihtiyārı

O taht-ı mülk-i ʿışkuñ pādşāhı
Felekden yüce kıran bārgāhı

D.73a

Yanan ʿışk odına Pervāne ya^cni
İden Pervāne'ye yanmaḳda ta^cnı

2755 Suvār oldu bir esb-i tund u tize
Kim eyler sümme sengi rize rize

Çalındı tabl u çözildi ʿalemler
ʿAdūya irişe tā kim elemeler

ʿAlemler her biri bir serv-i mehzūn
Libāsı çeşm-i ʿāşık bigi gül-gūn

2748b muḳārin : mükābil S
2750b kulleden : kal^cadan D, S
2755a oldu : olup D, S
2756a u : - S
2757b bigi : gibi D, S

- B2.121b Ceresler dil ucından kıldı zārı
Nite kim görmese ʿuṣṣāk-ı yārı
- N.84a Hemān şeh mülk-i Çine ʿazm itdi
Karār u şabr-ı ʿāşık bigi gitdi
- 2760 Yetişdi leşker-i enbūha geldi
Nazar fülkini ol deryāya saldı
- O bī-ḥad çādun itdi teferrüç
Hemān şandı ki baḥr itmiş temevvüç
- O dem begler begisine bulışdı
Hemān şarşar anuñ öñine düşdi
- S.122b Revān olup aḳar şu bigi gitdi
Varup gülzār-ı mülk-i Çin'e gitdi
- Bu ol ara durur kim Şāh Jāle
Varup Fağfūr'a olmışdı havāle
- 2765 Bu yaña mülk-i Çin'üñ Şāh Fağfūr
İşitdi kim gelür bir ulu cumhūr
- B1.93b Bir ulu baḥrı kesdi şaldı yek-ser
Şanasın kaydefa üzre Sikender
- Ulaqlar şaldı her yaña ser-ā-ser
Revān cem^c itdi bir enbūh-leşker

2760a leşker : ʿasker N

2763a bigi : gibi D, S

2764a ara durur : aradur D

2766a bir : bu B2 / baḥrı : baḥr DS

2767b leşker : ʿasker N

Ƙarārı ƙalmayup göç itdi gitdi
Varup bir hoş ulu şahrāya yitdi

B2.122a

Görür ƙonmuş aña bir ulu leşker
Temevvüc eylemiş deryāya beñzer

2770 O şeh-bāz indi aña ƙarşu ƙondu
Biri birine ƙarşu şehre döndi

Görür Sultān Jāle geldi Fağfūr
Hemān ƙasd eyledi kim ide mağhūr

Bu aradur kim ol vaşf-ı şeb-i ceng
Seher olsa gerekdür cenge āheng

Yetişdi geldi bir bī-mişl Zengī
Sehergāha ƙodı āşüb u cengi

Yüridi mülk-i Rüm'a leşker-i Şām
Siyeh hayme ƙurıldı oldu ahşam

D.73b

2775 Şeh-i maşrıƙdan ol dem havf idüp ol
Kevākib cundın idindi ƙaravul

N.84b

İki leşker ser-ā-ser oldu āgāh
Kim olur ceng-i sultānī sehergāh

Kimisi eyledi destin mülhennā
Sirişkinden yed-i ʿuşşāk gūyā

2769a leşker : ʿasker N

2774a leşker : ʿasker N

2774b ahşam : akşam N

2775a ol dem havf idüp : hʿāb idüp D

2776a leşker : ʿasker N

- S.123a Kimisi açdı tığ-ı āb-dārın
Kıyāmet eyliye tā cengi yarın

Kimisi yükledi ol gice tiri
Seher tā sadr-ı a^clā ola yiri
- B2.122b 2780 Siperler hāzır itdi cund-ı bī-ḥad
Seher Ye'cüc'e tīre tā ola sed
- B1.94a Didi biri birine cümle leşker
Helāl it āḥret ḥaḳḳın birāder

Cigerdār olmayanlar heb mükemmel
Ḥayātı çeşmesārından yudı el

Ġılāfuñ çālı olmışken mekānı
Çıkarup nite kim Yūsuf sinānı

Ser-ā-ser ḳasd itdi kim ʿazīzān
Dikeler anı mısr-ı cenge sultān

2785 O gice hāzır itdiler kemendi
Gice tā şubḥ-dem a^cdāya bendi

Görürler cümle ḥıdmetkār u her mīr
Yanında başı yüklü bende her tīr

Revān ḳasd itdi mülk-i cenge her cān
Ḳılalar ḳavs-ı zū'l-ḳarneyni ḥaḳān

Ḳaravullar çıkup iki yañadan
Bu iki cundı ḥıfz itdi belādan

2778a āb-dārın : tāb-dārın D, S, B1

2780b Ye'cüc : Ye'cüc D, S, B1, B2

2781a leşker : ʿasker N

Bu vaşf-ı rûz-ı ceng-i bî-bedeldür

Bu ara seyri gâyetde güzeldür

2790 Çeküp tîğın yürüdi server-i Rûm
Ser-â-ser leşker-i Şâm oldu ma'cûm

B2.123a

Tağıtdı cund-ı Şâm'ı urıldı tîğı
İrüp bād-ı şabā gūyā ki mîğı

Şu deñlü dökdi ceyş-i Şâm'dan hûn
O dem meydān-ı şubhı itdi gül-gün

N.85a S.123b

Hevāyı top ile ol dem o server
Hişār-ı zengbārı yıkdı yek-ser

Zihî ferhūnde-fāl u kütlu sâ'at
Cihāndan gitdi ol dem küfr ü zulmet

2795 İki leşker kamu oldu zirih-püş
İki deryā şanasın eyledi cüş

D.74a, B1.94b

İki leşker hemān ol dem yürüdi
Tuman bigi cihānı toz bürüdi

Dağı bir sîneyi tîğ itmeden şak
Libāsın boyamışdı kana sancağ

Dağı hiç itmeden bir kimse harbi
Tabıl feryād iderdi yirdi darbı

Biri birine karşı turdı şaflar
Mübārizler kemāna urdı kefler

2790b leşker : asker N

2795a leşker : asker N

2796a leşker : asker N

2800 Olar çekdi çevürdi haylî yayı
Kâtı saht olmasun mı başı kayı

Akar şular bigi geldi çeriler
Akışdı girdi meydāna çeriler

Yirinden toz kopup eflāka ağdı
Yire çarlı okı yağmur bigi yağdı

B2.123b

Uçar kuş bigi ok uçdı per açdı
Daḥi il vermadın ol şadra geçdi

Siperler göz açup ḥaşmı gözetdi
Sünüler birbirine dil uzatdı

2805 Biri biri ile atışdı oḥlar
Dilinden anlaruñ cān virdi çoḫlar

°Aceb mi cismini ğark eylese kan
Ki dil yükrüklüğini itdi peykān

Yüzini kana yudı tîğ yirüñ
Yiri başına ağmasun mı tîrüñ

S.124a

Zirih-püş olmuş a°dānuñ sipāhı
Tolaşmuş şan deñizde ağa māhî

°Adūnuñ kalbine ok şöyle girdi
Revān cismi libāsın aña virdi

N.85b

2810 Kılıçlar kalḫanuñ çarpar yüzini
Velî ḥavf eyleyüp kıpmaz gözini

-
- 2800a çevürdi : çözdü D
2801a geldi : çekdi S
2802b bigi : gibi D, S
2805a oḥlar : oklar D, N
2807a tîğ : tîğı S

B1.95a

Şaf-ı a^cdāda ulu yas oldu
Zirihler gözleri kan ile tōldı

Nice kardaşlar saldı çü Yūsuf
Sinānı çāh-ı zahma bī-tekellūf

°Adū kalbin yarardı tīg cebri
Şanasın berķ-i lāmi^c cism-i ebri

Dehān-ı zahm içinden hañçer anı
Alurđı dil birağup naķd-ı cānı

B2.124a

2815 Çalışmakda o dem kılmazdı taķşīr
Yarar yoldaş idi ğayetde şemşīr

°Adūlar kanı içre cümle hañçer
Hemān deryā içinde hūta benzer

D.74b

İdindi cengi şemşīr gerçi kim kār
°Adūnuñ başı üstinde yiri var

Ecel sulţānına kıлмаğıçūn yir
Çalardı cāygāh-ı şadı şemşīr

Kemend-endāzlar şaldı kemendi
Kemend urdı °adūya geçdi bendi

2820 Lekedür gördiler cumhūr-ı düşmen
Yudılar kana cümle tīg u demren

İ°ādı ursa el şemşīr-i tīze
Dönerdi dostlar üstine nīze

2812b bī : lā D, N, B1, B2

2816b hūta : cūya D : hūna S

2817b yiri : yir D

2818b şadı : şadr D, şadra S

2819a bigi : gibi D, S

2819b urdı : irdi D, S

Tüfekler yıldırım bigi irişdi
 'Adūnuñ kalbine muhkem girişti

S.124b

'Adūlar kalbine ursa n'ola nār
 Tutar od yıldırım inse hıss u hār

Ağulu finduk anuñ armağanı
 Revān eyler yiyenler tatlu cānı

2825 O dem zaḥm-ı 'adūdan kaynakdı kan
 Revān tenevvürden şan kopdı tūfān

B1.95b

Revān oldu o dem kan nite kim Nıl
 Buht yok gökde aldı 'ālemi seyl

N.86a, B2.124b

Ol ara bir deñiz kan oldu ābı
 Büride başlar anuñ çün habābı

O bahre yüzmege cism-i 'adūlar
 Büride başlar oldu kedūlar

Serin nezr eylemişdi tığe virdi
 'Adū ol dem yüki boynından urdı

2830 Yüzi şuyıla turmaz tığ ider kan
 'Adūlar boynına alur ferāvān

O dem Rūmīlere yüz tutdı nuşret
 Gelüp gösterdi rāh-ı fethi fırsat

Bular nuşretle kıldı sohbet-i hāş
 Kılıçlar çalıcı vü nīze rakḳāş

2823b inse : itse S

2827b çün : - D, N, B1, B2

2832a nuşretle : fırsatla S

Bular kânûn idindiler urup çeng
 ‘Adûnuñ kametini kılmagı ceng

Şehüñ hışm ile bir kez çalışından
 Olurdu çār pāre iki düşmen

2835 Kılıç biçdi ‘adūya bir libāsı
 Kim anuñ ne yeñi var ne yakası

Buları gördi kim kopardı tozu
 Götürdi düşmen ol sâ‘at kopuzu

Kemān bigi katı saht oldu düşmen
 O sâ‘at kaçdı oğ bigi bulardan

D.75a S.125a

Şınık diller bigi şındı e‘ādı
 Tamām oldu şeh-i Jāl’e murādı

B2.125a

‘Adū bir h‘āce idi şındı gūyā
 Alımlı itdi esbābını yağma

2840 ‘Adūlar şındı bunlar buldı nuşret
 Güneş gūyā ki toğdı gitdi zulmet

B1.96a

Görür kim tār u mār oldu o cumhūr
 Hemān kuskuna kuvvet didi Fağfūr

Ecel cāmın içer ceyşi görür u
 Götürdi ayağı vü didi yā hū

-
- 2835b kim : ne S / var : vardur S
 2837a bigi : gibi D, S
 2837b bigi : gibi D, S
 2838a şındı : kaçdı S
 2840a nuşret : fırsat S
 2842a görür : görüp S

Anuñ ardına düşdi bād-ı şarşar
Nite kim kākül-i müşgîn-i dil-ber

N.86b

Uçar kuş bigi ol dem urdı pervāz
Nite kim kekligūñ ardınca şeh-bāz

2845 Şıfat-ı kal^ca-yı fānūsdur bu
Burūc-ı çarḥ ile me'nūsdur bu

Meger bir kal^ca var idi mu^cazzam
Dil-i dil-dardan dīvānı muḥkem

Anuñ bir cānibi deryā içinde
Nazīri yoğ idi dünyā içinde

İrişmiş kulesi evc-i semāya
Yetişmiş ḥandeki taḥte's-serāya

O kulle göge 'İsā bigi ırmış
O ḥendeḳ yire Kārūn bigi girmiş

B2.125b

2850 Kamu kulle ayağ üstine tırmış
Du^cā eyler Ḥudāya el götürmüş

Gören ol kulle-i dir idüp inşāf
Bunuñ yanında puşte kulle-i kāf

Bedenler eylemişler yakalar çāk
Nite kim sīne-i 'uṣṣāk-ı ḡamnāk

S.125b

Sipihre olmuş ol kal^ca ḥavāle
Öninde köpriler beūzer hilāle

2844a bigi : gibi D, S

2848a bigi : gibi D, S

Gören ol ƙalʿa-i Firdevs ferşi
Didi gördük bi-ḥamdi'llah ki ʿarşı

2855 Demürden muḥkem anuñ adı fânūs
Felek fevķ ile olmuş burc-ı me'nūs

B1.96b

Aña koymışdı Şemʿi Şāh Fağfūr
Kim ol bad-ı belādan tā ola dūr

Yetişdi düşdi ol dem ol ḥişāra
Şanasın burcına irdi sitāre

Ƙapusın ol ḥişāruñ itdi dīvār
Görüp ʿāşıkları gūyā ki dil-dār

Görür ol şāh-bāz anda şikānı
Ƙonup şarşar ḥişār itdi ḥişārı

D.75b

2860 Yetişdi devlet ile Şāh Jāle
Hemān ol ƙalʿaya oldu ḥavāle

N.87a

Görüp top ol ḥişārı taña ƙaldı
Yüregi ƙopuban ağzına geldi

B2.126a

Ele aldı o leşker ƙalʿa cengi
Ḥişāra toplar üşürdi sengi

O sâʿat ƙalmayup topuñ ƙarārı
Yetişdi sengsār itdi ḥişārı

Bülend-āvāz ile toplar ögindi
Anuñçün ƙalʿa taşlarla dögindi

2854b gördük : gördi N

2855b olmuş burc-ı : olmuşdı S

2862a ele aldı : el aldı S / leşker : ʿasker N

- 2865 Kim ol ƙalʿayla ƙop itdi ſavaſı
Yıkıl git ƙırma diyü urdı ƙaſı
- Öñinde ol ƙıſāruñ itdi ƙop āh
Der-i dil-berde ſan ʿāſık ſeĥergāh
- Eſer ƙalmadı amunā kim ƙıſāra
Nite kim āh-ı ʿāſık ƙalbi yara
- S.126a Tüfekler yıldırım bigi ſoƙurdu
Düſerdi cümle eƙrāfa ſaƙırdı
- Hevāyī ƙoplar eflāke aƒdı
Burūca ƙarĥ oƒı hıſm ile yaƒdı
- 2870 Olup ĥumpāreler bir pāre āteſ
İriſdi ol ƙıſāra yıldırımveſ
- B1.97a Giyüp nārenci cāme yandı par par
Hemān gūyā ki yalıñ yüzlü dil-ber
- Egerçi ƙoƒ zamān oldı ĥavāle
Ĥıſārı alamadı ſāh Jāle
- Ziyāde derd ƙekdi ğuſſalandı
Buñaldı ğuſſadan ſerv-i bülendi
- B2.126b Ğam olmasun mı ol gevhre dürc
Olur dā'im beden urur bular burc
- 2875 Görür kim leſkeri bī-ĥad ƙırıldı
Hemān cengi ƙodı nāzük dirildi

2867b āh-ı ʿāſık ƙalbi : ƙalb āh-ı ʿāſık S / ƙalbi : ƙalb B2

2868a bigi : gibi D, S

2875a leſkeri : ʿaskeri N

Eyitdi bekleyelüm bu hışârı
Ġıdâdan tâ buñala varı varı

Bular bir nice günler kodı rezmi
Ele aldı ayağı itdi bezmi

N.87b

Bu aradur şıfât-ı kaht-ı ni'met
Olur mı ol kadar 'âlemde âfet

Bu yaña kal'a içre Şâh Fağfûr
Yiyüp içmekden oldu hastaveş dūr

2880 Ne kılsun n'eylesün azıķ dükendi
Ziyâde ġuşsa yidi ġuşşalandı

D.76a

Kız ucundan ġıdalar oldılar kız
Ser-â-ser ehl-i kal'a oldu 'âciz

Yiriken erzenüñ Yūsuf bigi çâh
Çıkup ol oldu Mısr-ı raġbete şâh

S.126b

Varup arpa şalıciya ser-â-ser
Bize arpa şalı vir dirdi iller

Biri birin yimelü oldu bunlar
Kamu bay u gedâ oldu ber-â-ber

B2.127a

2885 Bütün 'âlem tolusı sîm ü zerden
Yig oldu bunlara bir yarum erzen

2877a günler kodı : gün itmedi S

2878a aradur : arada D. S

2878b 'âlemde : dünyâda D. S

2882a bigi : gibi D. S

2885a sîm u : sîm N

2885b yarum : yadum D

B1.97b

Ꞑatı müşkil olur kıtlık belâsı
 Kişinüñ olmasun ol âşınâsı

İlâhî sakla niʿmet kılletinden
 Bizi hıfz eyle anuñ âfetinden

Şıfât-ı şubḥ u vaşf-ı fülk-i ğarrâ
 Açup ʿibret gözin eyle temâşâ

Cihānuñ yine fülk-i zer-feşānı
 Seḥergāh açdı sîmîn-bādbānı

2890 Görindi şubḥ-dem ol keştî-i zer
 Baturdı zevraḳ-ı sîmi ser-â-ser

Çün oldı baḥr-ı ḥaḍrāya revāne
 İrişdi niʿmet-i şādı cihāne

O sâʿat bād-ı ʿİsâ-dem dem urdı
 Olaruñ yarasına merhem urdı

Düşüp anuñ öñine yidi keştî
 Getürdi niʿmet-i cennât-ı heşti

Ne keştî her biri beñzer ḥişāra
 Olaruñ her sûtünü bir mināre

N.88a

2895 Yâ ʿAnḳa'lardur açmışlar per ü bāl
 İrişdiler uçar kuş bigi der-ḥāl

2887b hıfz : dūr D.S

2888a şubḥ u vaşf-ı : vaşf-ı şubḥ-ı S

2888b gözin : gözine S

2895a ʿAnḳa'lardur : ʿAnḳā'dur D, B1 / yâ : ne B1

2895b bigi : gibi D. S

- B2.127b Eger furŕat vireydi nā-gehān el
Olara māh-ı nev olurdu ŕandal
- Olaruñ külegi olmağıçtın gün
Felek fevķinde pür-ŕevk idi her gün
- S.127a Olaruñ seyri deñlü akımaz seyl
Süleymān tahtı bigi götürtür yil
- Yimek meydānı içinde cihān-gir
Cihānuñ niʿmetin ŕuğrā kiŕi yir
- 2900 Olaruñ ıztırāb olmuŕdı kārı
Ne yirdeydi ne gökde yok ķarārı
- B1.98a Olur ʿuŕŕākveŕ olmuŕ hevāyī
Meger kim sevdiler bir dil-rübāyı
- D.76b Ser-ā-ser yile virmişler ķarārı
Hevā ŕeh-bāzınuñ olup ŕikārı
- Miyān-ı baħrde yuyundu anlar
Kenāra iricek bağlardı lenger
- İriŕmiş serleri ķarķ-ı berīne
Ururlar pençe-i ķaʿr-ı zemīne
- 2905 Göricek anları sultān-ı Fağfūr
Ferahdan gönli gözi oldu pür-nūr
- Ser-ā-ser ehl-i ķalʿa ŕād oldu
ķamusı guŕŕadan āzād oldu

2898b bigi : gibi D. S

2904b ķaʿr-ı : ķaʿra D. mağz S

- Kamusı mest olup cām-ı ferahdan
Eşer kalmadı anlarda tarahdan
- B2.128a Yetişdi top diyince geldi ni^cmet
Cehīm iken o kal^ca oldu Cennet
- Ṭonatdı şāh şādīden hışārı
Nite kim dürlü hıl^catlar nigārı
- 2910 Şu deñlü itdiler kim şehri ziynet
Görenler sandı anı kaşr-ı Cennet
- Cihānı tabl u kūs āvāzı tutdı
O kal^ca şādīlikden güm güm ötdi
- N.88b Göricek oldu Pervāne ferah-şād
Didi hūrşīdüm oldu ğamdan āzād
- S.127b Gürisne olmadan kurtıldı ol māh
Bi-ḥamdi'llah ki ni^cmet virdi Allah
- Beni kılsun belālar cundı tārāc
O tūtī olmasun tek bir nefes ac
- 2915 İlāhī kılma anuñ qandın eksük
Vir aña ni^cmet-i bī-ḥaddi yük yük
- B1.98b Hışār içinde Şem^c-i serv-i āzād
Gemiler geldüğinden oldu nā-şād
- Ümīdi bu idi kim şāh Fağfūr
Olup kızlık ucından h^vār u maḫhūr

2907a mest : şād B2
2907b anlarda : anlara D, bunlarda B1
2911a tabl u : tabl D
2912b hūrşīdüm : hūrşīd S
2914b olmasun : olmasun mı D

Vireydi kendüzini şulh ideydi
Bulup maşşüdını anlar gideydi

Ne kılsun n'eylesün bu çarh-ı pür-cevr
Murâdı kûtbı üzre itmedi devr

B2.128b

2920 Bu ara Şâh Jâle gitdügîdür
Olup fâriğ ferâgat itdügîdür

Bu yaña Jâle-i Cemşîd-âyîñ
Olur şâd olduğından oldu ğamgîn

Görür anlara azuk geldi vâfir
Eyitdi olalum bari müsâfir

D.77a

Çü bildi kal'ada çoğ oldu ni'met
Hemân çaldurdu ol dem kûs-ı rihlet

Şabâveş bî-karâr olup göç itdi
Akar şular bigi turmadı gitdi

2925 Müşerref itdi geldi tahtgâhın
Virüp destûrı tağıtdı sipâhın

Velî cehd eyledi kalmadı takşîr
Muvâfık gelmedi takdîre tedbîr

Ekinciler ider cehdi firāvân
Olurlar nâ-ümîd olmasa bārân

S.128a

Tutalum işlemiş şevk ile dün gün
Ne kılsun göze ger toğmayacak gün

2924b bigi : gibi D, S

2928a dün : dün ü D

N.89a

Şol iş kim görünür âsân be-ğāyet
Güç olur olmasa Hağ'dan 'ināyet

2930 Ne kılsun devleti kalmadı yarı
Ferāğat itdi geldi ıztırarı

B1.99a, B2.129a

Bu ara bir güzel hoş dāstāndur
Ġidā-yı rūḥ u maḳbūl-ı cihāndur

Gel ey deyr-i ma'āni büt-peresti
Ma'āni bezminüñ bî-huş mesti

Yine keyfiyyetüñi tāzele tur
Feşāḥat cāmını çek na'ralar ur

Yine dem ur belāğat nāyın inlet
Kamu 'uşşāka yüz şevk ile diñlet

2935 Demüñden eyle bir nāzük ser-āğāz
Bu tokuz perdeden geçsün ol āvāz

Ser-ā-ser ol şadā dünyāyı tutsun
Kim andan tāk-ı a'lā güm güm ötsün

Pür olsun ser-be-ser anuñla afāk
Muḥayyer olsun andan cümle 'uşşāk

Güzel taḥrîrler eyle nevādan
İşiden na'ralar ursun şafādan

İşidüp çarḥa girsünler melekler
Nite kim Mevlevî bigi felekler

2929a iş : âteş D

2931b Ġidā-yı : 'izār-ı S

2939b bigi : gibi D, S

- 2940 İdüp yüz şevk ile mihr ü mehi def
Melekler ursun aña rûz u şeb kef
- Ziyâde gözle ammâ kim uşûli
Bulasın hûb tahşîne vuşûli
- B2.129b Kim ol rakḳâş olan nây-ı ʿışḳa
Düşen biñ derd ile ğavġâ-yı ʿışḳa
- S.128b Çeken ol döne döne bunca derdi
İden şabr u qarâr ile neberdi
- D.77b Dün ü gün rakş uran Pervâne yaʿnı
İden rakş urmada eflâke taʿnı
- 2945 Görür kim ceng ile iş ḥâşıl olmaz
Bu yoldan dil-rübâya vâşıl olmaz
- N.89b, B1.99b Gönülden ihtiyâr-ı ğurbet itdi
Diyâr-ı saltanatdan ʿuzlet itdi
- Nedür sulṭânlığı pes ʿışḳ ile u
Ki sıġmaz bir arada iki ulu
- Bu aradur ol ara oluñ âġâh
Şıfât-ı leyl ü vaşf-ı ġaybet-i şâh
- Yine şâh-ı nucûm-ı çarḥ-ı rıfʿat
Gidüp mülk-i cihândan itdi ʿuzlet
- 2950 Münakḳaş eyleyüp qaşr-ı zücâcı
Ḳodı mâh-ı münîre taht u ʿâcı

2944a dñn ü : dñn N

2951b bigi : gibi D, S

Elinde şeb-çerâğ ol hûb tal'at
Sikender bigi tutdı rāh-ı zulmet

O şeb deryā-yı kalbi eyledi cûş
Turup âyīneveş oldu nemed-pûş

B2.130a

Dimezken kaşların kazıtdı ol yār
Kimesne gözün üstinde kaşuñ var

Hazā'inden alup nice cevāhir
Ki yükde yiñi vü kıymetde ağır

2955 Biline bağladı vü tırdı gitdi
Güzeller 'ahdi bigi gaybet itdi

Şunuñ kim kāküline bağladı dil
Aña kul olmağıcün bağladı bil

İdinmişdi bu şi'ri vird ol māh
Okırdı şevk ile şām u sehergāh

S.129a

Bu şāhuñ okıduğı hoş gazeldür
Yürekler yakıcı garra güzeldür

Fā'îlatün Fā'îlatün Fā'îlatün Fā'îlün

Cān u dilden 'azm-i kūy-ı dilsitān itsem gerek
Yirimi İdrisveş bāğ-ı cinān itsem gerek

2960 Āstān-ı yārda varup mücerred yir idüp
Hazret-i 'İsā bigi gökde mekân itsem gerek

2952a o şeb : uşup S / eyledi : eyleyüp S

2955b bigi : gibi D, S

2960 bigi : gibi D, S

- B1.100a Gerçi şerh olmak bedîc-i ahvâlümüz bir faşlını
Varuban bir yâr ile yâre beyân itsem gerek
- N.01a Yâr-i dil-cû armağan isterse ben dil-dârdan
Cânumı şu bigi ol serve revân itsem gerek
- B2.130b Gözüñ yaşını eyle vaşf-ı deryâ
Bunu hâme şulı kılmışdur inşâ
- D.78a Nice gün gitdi gūyâ kim eser yıl
Varup deryâya irdi nite kim seyl
- 2965 Görür kim mevc urur bir ulu deryâ
Bir ulu geydi şau bir mâ'i hârâ
- Açılsa bâb-ı imkân olsa kıabil
Diyeydük kim yire gök oldu nâzil
- Nazar iden dir ol baħr-ı 'azîme
Müşâbih vüs'atı kalb-i kerîme
- Dil-i dâñā dinürse aña cā'iz
Mühendis kaçrınıñ fehminde 'âciz
- Felekde encüme var hadd u gâyet
Bulınmaz anda keştiye nihâyet
- 2970 Yiridür dinse gök ol bî-mişâle
Anuñ her zevrakı beñzer hilâle

2961b varuben : varayın D
2962a dil-dârdan : dil-dâdeden D. B1
2963b kılmışdur : kılmışdı S
2966b - D
2966b diyeydük : didük S
2968b kaçrınıñ fehminde : fehminüñ kaçrında S

- İşit neyler o bedr-i ber-kemālī
Girüp menzil idindi bir hilālī
- S.129b Anuñ burc-ı mehine buldı seyri
Anuñçün menzili olmadı ğayri
- O bir çeşm ü kürekler aña müjgān
Girüp o çeşme nūrı oldu ol cān
- B2.131a İşitdi hoş haber bād-ı şabādan
Açıldı yelkenüñ kalbi şafādan
- B1.100b 2975 O yelken bād ile bir demde tıldı
Hemān bir göñli açuķ yār oldu
- O murğ-ı ābı çün bāl u per açdı
Şu üzre esb-i tāzi bigi kaçdı
- Revān akar suya beñzer revişde
Sirişk-i ʿāşıkuñ ʿaynı gidişde
- Bu keştī bir nice gün uçdı gitdi
Varup ol kalʿa-yı fānūsa yitdi
- N.90b İrişdi sâhile ol mâh-pâre
Şanasın mâh-ı nev geldi kenâre
- 2980 O sâʿat çıkdı keştiden o server
Sadefden çıkdı ile şan ki gevher
- Gemiden çıkdı çün ol derde mû'nis
Şanasın hūtdan kurtıldı Yūnus

O zevrakdan huruc itdi çün ol şah
Tulū^c itdi şanasın kavsdan mäh

Ve yāhud çāh içinden çıkdı Yūsuf
Kim ide Mıṣr-ı maḳṣūdı tasarruf

Umardı kim o bağır pāre pāre
Dil-i pūr-zahmına ireydi çāre

2985 Haber aldı ki Şem^ci şah Fağfūr
Alup tahtına gitmiş şād u mesrūr

D.78b, B2.131b

Gül açılmış gülistānda eser yıl
Akıtdı nergisinden her yaña seyl

S.130a

O ḳal^ca şan ki bir cānsuz bedendür
Aña endūd-keç güyā kefendür

Çün anda bulmadı ol ercümendi
Hemān imānı yok bir mürde şandı

Temāṣā ḳıl bunı vaṣf-ı ḥazāndur
Ser-ā-ser rūy-ı ʿāṣıḳdan nişāndur

2990 Hişārı ḳodı bir sahrāya irdi
Revān şu bigi bir hoş bāğa girdi

B1.101a

Görür olmuş ḥazān verd-i sefidı
Nite kim kendünün berk-i ümīdi

Ḥazān zerd eylemiş bāğun ʿızarın
Gelüp almuş elinden nev-bahārın

2985a Şem^ci : Şem^c D, N

2985b gitmiş : geçmiş N / şād u : şād N

2990b bāğa : gāra D, hāre S

Ƙızarmıř ƙamu gök yaprak şafakveş
şanasın Bursa şehr n tutmış  teş

Heves itmış şecer luş u  aş ya
 ışarmış geydügin virmış şab ya

2995 Görüp şandı şaz n bir gün o merd m
 ıy met  opuban dökildi encüm

N.91a

Dönerdi gird-b d  nince evr ş
şarardup be zini g y  ki  uşş ş

B2.132a

 d p şabr u şar r ile ved  
Hev -yı y r ile eyler sem  

Rev n itmış sirişkin  b-  ş fu 
A n  diller virt p berki ş l fu 

Yetişmiş tiğ-  hicr n  neh ru 
Tenine yaralar urmuş en ru 

3000 Elin kesmiş şen ru  b d be zer
Bulunmuşdur elinde uğr lık zer

Meger kim seyre gelmiş anda dil-d r
şecerler eşref ler itmış  ş r

S.130b

Ser- -ser b ğu  olmuş zerd şaddi
Meger kim sevmiş ol bir serv-şaddi

Ağaşlar her biri şarr fa be zer
Kimi y ş tlar şutar kimi zer

2993a ƙamu : niçe D. N. B1. B2
3000b uğr lık : uğr layın S
3002a zerd : zed S

T.C. Y KSEK ŐRET M KURULU
DOKÜMANTASYON MERKEZ 

Gören dirdi çenârı bir dil-ârâ
Eliyle ayağın itmiş mülhennâ

B1.101b 3005 Kâsurğa kıpsa toz ile şaru berg
İrerdı göklere idüp yiri terk

Nite kim görmese rûy-ı nigârı
Muhibbûñ dūd-ı âh-ı pür-şerârı

D.79a Dişi rümmân handānuñ dökilmiş
Libâsı tîğ-ı hicr ile sökilmiş

Yine ammâ ki tırmaz hande eyler
Ziyâmna güler şeydâya beñzer

B2.132b Kâmı o hil'at-ı sebz-i muṭarrâ
Diyüben dökünür muşt ile eyvâ

3010 Temâşâ eyledi faşl-ı ḥazânı
Bahāruñ kılmamış hergiz nişânı

Bilür kim kimseye kılmaz zamâne
Bahār-ı ʿömr irer âḥir ḥazâne

Cigerden yane yane itdi âhı
Eyitdi birligün ḥaqqı İlâhı

N.91b Ḥazâna varmadan ʿömrüm bahârı
Gözüme iyle tuş ol gül-ʿizârı

Züleyhâ ile Yūsuf ḥaqqı yâ Rab
Kuluñı eyle ol şâha muḳarrab

- 3015 İlāhī merḥamet kıl bir ġarībem
Gülinden ayrı düşmiş ‘andelībem
- İrişdür müşterīni hoş perīye
Ḳurbān it āftābı Müşterī'ye
- S.131a Biraz ol serv-ḳadd u çeşmi bādām
İderken kūşesinde bāġuñ ārām
- Ḳulaġına ceres āvāzı geldi
Şafāyı ol şadā ḳalbine şaldı
- Çıkınca bāġdan cāmı tarıkdı
Hemān berg-i ḥazānveş taşa çıkdı
- B1.102a 3020 Gelür gördi bir ulu kārbanı
Çıka yazdı ḥaber alınca cāmı
- B2.133a Revān bildi giderler taht-ı Çīn'e
Çıkḳup ġuşşa feraḥ tıldı içine
- Gider bildi bular canān iline
Şafa sulṭanı geldi cān iline
- Surūr ile derūnı tıldı anuñ
Revān düşdi öñine kārbanuñ
- İdüp bir yıl bigi toz ile rāhı
Hevā-yı yār ile eylerdi āhı
- 3025 Ḳasurġa bigi eylerdi semā^c₁
İderdi rāh ile tozlar vedā^c₁

3015b düşmüş : düşdüm D
3024a bigi : gibi D, S
3025a bigi : gibi D, S

- Sirişkinden olurdu rāh nemnāk
İder toz bād-ı āhından yağa-çāk
- Eger gelse öñine bir ulu seyl
Geçerdi bir nefesde nite kim yıl
- D.79b Geçerdi yol deñiz olsa ser-ā-ser
Şabāveş dāmeni olmaz idi ter
- Yolında yāruñ ol şāh-ı dil-āvīz
Kavī endīşeden evhāmdan tīz
- N.92a 3030 İderdi āh u feryād u terennüm
Öterdi kıbbe-i kühsār güm güm
- Şadā-yı pāyına kūh itdi āheng
Elinden kıya geldi rāh-ı pūr-seng
- S.131b Bu resme kārban öñince gitdi
Varup bir gün o taht-ı Çin'e yitdi
- B2.133b Müşerref itdi Dellāle evini
Güneş şan şaldı hāke pertevini
- Şafā sürdi görüp Dellāle anı
Sevindi kalbi şād oldu revāmı
- B1.102b 3035 Didi hoş geldüñüz ey çeşmi haste
İrişdüm şıhhata bu ben şikeste
- Didi Pervāne zahmetler getürdük
Yine tapuña miñnetler getürdük

-
- 3026a nemnāk : ğamnāk S
3030a āh u : āh S
3030b kühsār : kühsārı N
3031b kıya : kıpa S
3033a evini : anı D
3034b şād oldu : şādı D

Didi Dellâle gül yiri olur hâr
Begüm gül bigi baş üzre yirün var

Görüp yüz lutf ile bu hoş nihâli
Kodı altına bir garrâ nihâli

Getürdi öñine tur geldi ni'et
Yiyüp şah itdi Hâk'ka şükr ü minnet

3040 O künc oldı çün ol gencün turağı
Çıkardı bî-bedel bir şeb-çerâğı

Şu'â'ından pür oldı bu toköz ev
Şalar ol mâ-verâ-yı 'arşa pertev

Olur rüşen-dil anı gören âdem
Hemân Dellâleye yandurdu ol dem

Dil-i târîki şöyle rüşen oldı
Şanasın gün toğup 'âlem şen oldı

Didi Dellâle'ye Pervâne ol dem
Tabîb olursın olsa hasta âdem

B2.134a

3045 Seher bigi o mâhuñ vaqdi hoş mı
Melâhat şubhğâhında güneş mi

Yanar mı par par ol şem'î dil-efrüz
Benüm sînem anuñ şevkiyle pür-süz

N.92b S.132a

Var anı geldüğümnden eyle âgâh
Ola kim gönümüzden toğa ol mâh

3037b bigi : gibi D, S / baş : başı D

3045a bigi : gibi D, S

3046a dil-efrüz : dil-fürüz S

Eger kim Hızr tek ola şabībüm
İrişür derdüme dermān habībüm

D.80a, B1.103a

Eline aldı bir maḥbūb ḥāme
O sāʿat yazdı bir hoş sūz-nāme

3050 Şıfāt-ı nāme-i Pervāne'dür bu
Ser-ā-ser toptolu dūr-dānedür bu

Şu deñlü yane yazdı kim o server
Kebāb olurdu iltince kebūter

Görenler ḥüsn-i ḥaṭṭın idemez kıl
Şanasın kim mehi naḳş itdi Cibrīl

Ḳuru varmamağıçün yāre defter
Revān gözi yaşımdan eyledi ter

Durup anı tamām itdi ser-ā-ser
Virüp Dellāle'ye didi o server

3055 Ṭur imdi nāmeler bigi kanat бүк
Yolı dūr nite kim bir peyk-i çābük

B2.134b

Revişde ʿaʿna ur bād-ı sabāya
İriş Hüdḥüd bigi şehir-i Şabā'ya

Şabāveş ol nigāra sırr ile gir
Süleymān'dan habībine haber vir

3049b sūz-nāme : sūr-nāme S

3053a ḳuru : ḳurı S / varılmağıçün : varmağıçün N,S

3055a bigi : gibi D, S

3056b bigi : gibi D, S

Bu mektûbı irişdür ol nîgāra
Ola kim oña baĝrumdaĝı yara

Alup Dellāle ol mektûbı gitdi
O sâ'at vardı ƙaşr-ı Ŗem'e yitdi

3060 İrişdi od bigi bulışdı Ŗem'e
Ne Ŗem' anuñ yüzinden mihr-i lem'a

Du'ālar eyledi aña el açdı
Ŗenā gevherlerin Ŗu bigi şaçdı

S.132b Didi ĥüsnüñ güneşden rüşen olsun
Yirüñ gün bigi dün gün gülşen olsun

Cemālütünden ıraĝ olsun yavuz göz
Saña egri baĝanuñ gözine köz

N.93a Yüzüñ mihri ki bulmuşdur kemāli
Ĥudā irgürmesün aña zevāli

B1.103b 3065 Du'āyı ol dem evvel āĥir itdi
O mektûbı ƙıƙardı zāĥir itdi

Oƙıdı anı ihfā ile canān
Namāzında günüñ gūyā ki Ƙur'an

Dimiş ey āftāb-ı 'ālem-ārā
Cemālütünden münevver rûy-ı dünyā

B2.135a Yüzüñ on dördidür ey māĥ ayuñ
İder rüşen yidi iklîmi rayuñ

3058b baĝrumdaĝı : baĝrumdaki S

3060a bigi : gibi D. S

3062b bigi : gibi D. S / gülşen : rüşen S

Vireydi mihr-i rayuñ encüme nûr
Cihāndan dūr olurdı leyl-i deycûr

D.80b

3070 Eger kim açar iseñ bāl-i tedbîr
Melek bigi saña eflāk olur yir

Baňa döne döne cevır idüp eflāk
İdüp dururdı kat kat yirümi hāk

Bugün rüşen-dilüm ey bedr-i kāmîl
Sipîhr-i âstānuñ oldu menzil

Egerçi uğradum derd ü belāya
Yetişdüm çok şükr dārü's-şifāya

N'ola ahvāli dirsem sen habîbe
Döker derdin k'ire hasta tabîbe

3075 Görürse āh u eşkin ben elîmüñ
Açar deryā içi yanar caḥîmüñ

Eger tamuda od kalmasa ey yār
Yeter aña benüm sînemdeki nār

S.133a

İderdi hicr tenden cānı zā'il
Ümîd-i vuşlatuñ olmasa hā'il

Firāquñ mülketinde pādşāhem
Şerār-ı āh ile encüm sipāhem

Cihānı yakdı yandurdı sipāhum
Bu dirlikden ölüm yig pādşāhum

3070b bigi : gibi D, S

3075a āh u : āh D

3077a cānı : cāyı D

- B1.104, B2.135b 3080 Ne müşkil böyle kalursa bu hicrân
Bana bu derdden cân vermek âsân
- N.93b Tatarsam n'ola çarha tîğ-ı âhı
Kesilmez bendeden hicrân sipâhı
- Çün oldı mihrüñ ey meh baña yoldaş
Ya vaşla ırgürem el yâ virem baş
- Mürekkeb olsa cümle yidi deryâ
Yazılmaz haşr olunca derdüm asla
- Yine irse gerek bu hasret âhir
Kamudan evvel anı eyle zâhir
- 3085 Nic'olur hâlümüz ey yâr-ı cânı
Bize lutf eyle ibrâm eyle anı
- Tabîbâ vir bu bîmâra cevâbı
Gide tâ kim yürekden derd-i tâbı
- Kuru varmamagıçün peyk-î nâme
Bu ter-ebyâtı tahrîr itdi hâme
- Bu ol mektûba yazduğı gazeldür
Bunu seyr eylemek gâyet güzeldür
- Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*
- Firâk ebri alup ben katreyi şalmışdı sahrâya
Bi-hamdi'llah getürdi cüy-ı cezbeñ yine deryâya
- 3090 Beni şeb-nem bigi hâke düşürmişdi şeb-i firķât
Çıkardı pertev-i mihrüñ yine evc-i Süreyyâ'ya

3080b derdden cân vermek : derd vermek cân S

3081a n'ola çarha : çarha n'ola D

- D.81a, B2.136a Çıkarmışdı beni iblîs-i fırkât bâğ-ı Cennet'den
Kıyâmet-dem gelüp girdüm yine Firdevs-i a^clâya
- S.133b Şeb-i fırkât beni ey melî yire gün bigi çalmışdı
Çıkardı himmetüñ şubhı yine tāk-ı mu^callâya

Beni Yûnus bigi yutmuşdı nâ-geh mâhî-i fırkât
İrişdi bir mübârek-dem çıkardı yine dünyâyâ

Delinmiş yüregi iñler yürekler pâreler âhı
Meger senden cudâlar hâlini ney-zen dimiş nayâ
- B1.104b 3095 Top olmazsa başum top eyleyem meydân-ı ı^cışkunda
Serüm sağ olsun ey server baña yitmez mi ser-mâye

Bu aradur sıfât-ı nâme-i Şem^c
Şafâ vü zevk ile gel tut buña sem^c

Çün oldı Şem^ce zâhir sırr-ı nâme
Eline aldı yüz şevk ile hâme
- N.94a Şanurdu gören anı şâh-ı mârân
Tekellümler ider mânend-i insân

Kim ol mîzâb-ı havz-ı âb-ı Kevşer
Akıtdı şu yirine şehd ü şeker

3100 Getürdi bir varak ol hür-ı behcet
Gören şanur ruḥâm-ı kaşr-ı Cennet

Cilâsından olur hürşîd tîre
İrişmiş pertevi bir zerre yire

3093a bigi : gibi D, S

3095b yitmez mi : yiter mi S

3096b buña : aña S

3101a hürşîd : hürşîde D

- B2.136b Dağı feth itdi bir qaş-ı zücâcı
 Alur Firdevs köşkinden harâcı
 Olur içinde bir bî-mîşl Zengî
 Anuñ ʿaynı sevâd-ı dîde rengi
 Ceri gâyetde ebrîşem giyer u
 Hemân hıdmet deminde bir aķar şu
- 3105 Kalem parmağ ile kıldı işâret
 Ol itdi kâğıda hâli rivâyet
 Tekellümde letâfet kândın ezdi
 O dem bir tatlu şîrîn nâme yazdı
- S.134a Tamâm itdi o mektûbı bitürdi
 O dem Dellâle'ye virdi getürdi
 Şafâ vü şevķ ile ol mâh-pâre
 Revân ney-şekker irsâl itdi yâre
 O dağı baş urup ayak götürdi
 Anı Pervâne'ye virdi getürdi
- B1.105a 3110 Görüp şeh-zâde anı hurrem oldu
 Ğam u endüh göñlinden kem oldu
 Gözine sürdi mektûbın o cânuñ
 Çerâğı yağı bigi evliyānuñ
- D.81b Açıldı göñli gözi rûşen oldu
 Yaşı cûş itdi zemzemveş şen oldu

3103b ʿaynı : ʿayn D, S, B1, B2

3108b şekker : sükker D, S

3110b Ğam u : Ğam D

3111b bigi : gibi D, S

3112a rûşen oldu : oldu rûşen D, S, B1, B2

3112b şen oldu : şafâdan D, S, B1, B2

- O sâ'at gönli bigi açdı anı
Yüzine bakdı şād oldu revānı
- B2.137a Du'ā desti bigi yüzine sürdi
O kuhlāsā haṭı gözden geçürdi
- N.94b 3115 Dimiş ey pādşāh-ı mülk-i devlet
Süleymān-salṭanat Cemşīd-fikret
- Yoğ olsun ğuşşa sen 'ālemdə var ol
Nite kim şıdk-ı mü'mīn ber-ḳarār ol
- Şafā geldüñ revān ey bir içim şu
Ferah ol ğuşşa ırmağından el yu
- Ben itdüm ḥāzır iki esb-i tāzī
Durur ṭomārveş rāh-ı dirāzı
- Revişde anlar ey şūh-ı dīl-āvīz
Tefekkürden serī^c endişeden tīz
- 3120 Yoluñ ben ḳaydını gördüm müretteb
Suvār olup ol iki ata bir şeb
- Şaralum kendümüz muḥkem ulaḳvār
Ulaḳ şansın görenler bizi ey yār
- S.134b Bu gice ḥāzır ol uğrı ḳapuda
Şikār olur bigi şabr it pusuda
- Olalum ğāyet ey şūh-ı perīveş
Nite kim şem^c āḫir olsa āteş

3121a şaralum : şalalum S
3122a uğrı : uğru N
3122b bigi : gibi D, S
3123a olalum : olam D
3123b āḫir : aḳar D, S

O dem Pervâne şükr itdi Hudāya
Şeh oldu mülket-i zevk ü şafāya

B1.105b

3125 O söze ƣalbi şöyle oldu mā'il
O gün aḥşam olunca oldu biñ yıl

B2.137b

Vire ger va'ce cānān ola müştāk
Sürer biñ yıl 'ömr bir demde uşşāk

O şîrîn-leb midāde şekker ezmiş
Bile bir ḥüsrevāne şî'ri yazmış

O mektûba yazılan şî'rdur bu
Laṭîf ü nāzûk ü maḥbûb u dil-cû

Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün

Bizi ḥāk eylemişdi ḥasret ol cānānumuz geldi
Ḳıyāmet sâ'ata irdük ki yine cānumuz geldi

3130 Felekde necmüme burc-ı nūḥuset menzil olmuşdı
Bi-ḥamdî'llah şeref virdi meh-i tābanumuz geldi

Harāb olmuşdı ƣalbüñ ƣal'a-yı şādî yıkılmışdı
'İmāret eyledi dil mülkin ol sultānumuz geldi

N.95a

Şafā gülzārına ta'c n mı açılsa gonce-i ƣalbüm
'Aceb mi gül bigi gülsem gül-i ḥandānumuz geldi

D.82a

Teşevvük nārına büryān idüp bir berre-i cānı
Ḥalîlāsā feraḥ olsam n'ola miḥmānumuz geldi

3125b aḥşam : akşam N

3127a şekker : sükker D, S / midāde : midād S

3127b Bile... yazmış : Bu tatlu şî'ri ol mektûba yazmış B1/şî'ri : şî'r S

3128a şî'rdur bu : şî'r budur S

3131a ƣalbüñ : ḥālüm N, B1

3132b bigi : gibi D, S

3133b n'ola : nūr S

Bu vaşf ol vaşfdur kim Leyletü'l-Kadr
İrişdi oldular hem-râh iki bedr

3135 Gelüp şeb dâmen-i çarhı oldı pür-hûn
Koşıldı güyyiâ şeb-dîz-i gül-gün

B2.138a

Müzeyyen oldı bu çarhuñ semendi
Hilâl oldı gümüşden sîne-bendi

S.135a

Ol ata kehkeşân çün çekdi tengi
Ser-â-ser bağladı nakş-ı pelengi

Turup şeh câme geydi şeb-revâne
Şarâya şu bigi oldı revâne

O meh emr itdügi menzilde tırdı
Kulağın halkaveş kapuya urdı

B1.106a

3140 Tulû^c idince mäh-ı tâbdârı
O menzilgehde çekdi intizârı

Velî her dem aña biñ yılca oldı
Derûnı âteş-i şevk ile tıldı

‘Ömürden intizâr olursa ger ‘ad
Bulınmaz muntazırlar ‘ömrine had

Bu yaña şem^c-i tâbân-ı dil-efrüz
Derûnı âteş-i şevk ile pür-süz

Cevârî aşına katmışdı dâru
Ser-â-ser gözlerini aldı uyhu

3134a vaşf ol vaşfdur : ol vaşf durur D, ol aradur S

3135b güyyiâ şebdîz-i : şebdîz ü güyyiâ D

3138b sarâya : ser-â-ser N

- 3145 Turup ol dem kapuyı geldi açdı
Güneş şan toğdı dehre nūr saçdı
Cihāna nūr-ı hūsni şaldı pertev
Görinmez oldu rüy-ı māh-ı şeb-rev
Görür Pervāne bir mihr-i dil-efrūz
Tulū^c itdi ki kıldı ol şebi rüz
- B2.138b İdüp biri biriyle merhabālar
İki cānibden olındı du^cālar
- N.95b Ol alnı Zühre'ye bulışdı ol şāh
Şan itdi ictimā^cī mihr ile māh
- 3150 Çıkardılar görüp iki semendi
Revişde her biri bir berķ-kemendi
Koşalsalar olurlar yilden öñdül
Biri hey'etde Aşķar biri Düldül
- S.135b Suvār oldu olara şem^c ile şāh
İki çark üzere gūyā mihr ile māh
Kim anlar tutdı gitdi rāh-ı Rūmī
Müşerref ideler tā şāh-ı Rūmī
- D.82b, B1.106b Bu bir hoş maṭla^c-ı destān şıfātı
Ezer ʿālem dimağına nebātı
- 3155 Elā ey sāķī-i bezm-i ma^cāni
Yine rāhunla rahat kıl revām

3151a olurlar : alurlar S, B1, B2

3154a maṭla^c : mutā^c N

3154b nebātı : şıfātı S

Ayağundan cihānı eyle ser-mest
Yusunlar baħr-i ğamdan ser-be-ser dest

Felekler bezminüñ sâzına rakķās
Melekler bâdenüñ baħırına ğavvâş

Nedîmüñ cümle-i rûh-ı mücerred
Niçün olmayasın ‘ayşa muķayyed

B2.139a

Şafâ vir hâş u ‘âma şoħbetüñden
Pür olsun cümle ‘âlem şöhretüñden

3160 Egerçi kim dimişler şöhret âfet
Olur ammâ eyü ad ile râħat

Qazan kaşd eyle ‘âlemde eyü ad
İder rûhın eyü ad âdemüñ şâd

Eyü ad ile ‘âlem tutar âdem
Olur cümle cihân içre mûkerrem

Eyü ad ile Hâtem buldı ‘izzet
Aña dîv ü perî itdi itâ‘at

Eyü ad ile raĝbet buldı dirhem
Aña ‘izzetler eyler cümle ‘âlem

3165 Budur evşâf-ı şubh-ı ‘âlem-ārâ
Qudûmından münevver oldu dünyâ

N.96a

Felek yüz aķlıĝın kılmaĝa hâşıl
Taķındı yanına zerrîn hamâ’il

- S.136a Yed-i kudretle şānī^c, altun ezmiş
Du^cā-yı nūr cümle aña yazmış
Karañu dilleri pür-nūr itdi
Cihānuñ kalbini mesrūr itdi
- B1.107a Görürler şāh-zāde bārgāhı
Felekdür gıybet itmiş līk māhı
- B2.139b 3170 Hemān bir şem^ci yok fānūsa dönmiş
İçinde şādlık şem^ci söyünmüş
Kamu huddām kalbin tutdı zulmet
Kapu halkın ser-ā-ser oldu hayret
Didiler yine pervāne per açmış
Şerār-ı āteş-i hicrānı saçmış
Bizi hicr odına Pervāne atdı
Hudā anı ʿaceb dīvāne itdi
Bu işden Şāh Jāle oldu āgāh
Cigerden yane yane eyledi āh
- D.83a 3175 Ulaqlar şaldı rāh-ı mülk-i Çīn'e
Yayıldı cümle peyki mülk içine
Uçar kuşa ve lākin kimse yitmez
Yalıñ ardınca tedbīr ehli gitmez
Ser-ā-ser yolları anlar aradı
Şehūñ maḥşūl olmadı murādı

3167b nūr : nūr ile N

3169b līk : līki D

3175b mülk içine : mülk-i Çīn'e N / peyki : peyk B1

3177b maḥşulı : maḥşulı S

Ne bilsünler bular ol bir içüm şu
Açar şu bigi bahre tutduğın rû

Gidüp tolâbveş şāhuñ qarârı
Gözinden dökdi yaşı kıldı zârı

3180 Derûnı nâ-bedîd itdi çü deryâ
İdüp çüş u hurûş vü oldı şeydâ

Kim aña eylediler pend ile bend
Şu kim âdemdür aña bend olur pend

S.136b, B2.140a

Görür sîne siper tîr-i kazâya
Boyun tutdı hemân tîğ-ı rızâya

N.96b

Eyitdi idelüm cebr ile şabri
Kılalum kalbe kahrı cāna cebri

B1.107b

Görelüm kim bu mir'ât-ı zamâne
Ne şüret gösterür âhîr cihâne

3185 Şıfât-ı leyl ü vaşf-ı h'âb-ı sultân
Temâşâ kıl şafâ kesb eyle ey cân

Yumup bir dîdeyi bu çarh-ı gerdân
Kim açdı yirine çeşm-i hezârân

Gözini yumdı h'âba vardı hürşîd
Uyandı uyhudan Bercîs ü Nâhîd

Felek yüzinde yir yir ser-be-ser heb
Uyandı kalb-i mü'min bigi kevkeb

3178b bigi : gibi D, S

3180b vü : - D, N

3185 S'de: Gıdâ-yı h'ân u vaşf-ı leyl-i sultân / Temâşâ-yı şafâ kesb eyle ey cân şeklindedir.

3187b uyhudan : uykudan N, B1, B2

3188b bigi : gibi D, S

Yürüyiş eyleyüp eliyle yap-yap
Şeh-i h^vâb oldu gözler kal^casın hep

3190 Girişdi bir birine iki leşker
Tutarlar nîzeler elde ser-â-ser

Görür Sultân Jâle düşde nâ-gâh
Gelüp koyunına girdi mihr ile mâh

Buları şevk ile itdi der-âğûş
Nite kim çeşme-i mihr eyledi cûş

B2.140b Uyandı göñli gözi rûşen oldu
Şafâlar sürdi gâyetde şen oldu

Eyitdi var bu sûret içre ma^cnî
İdem bigi yine hicrâna ta^cni

3195 Bu ol gün vaşfidur kim mihr ile mâh
İrişdi Jâle'ye geldi sehergâh

D.83b Yine bir şeh-suvâr-ı hûr-ı behcet
Kudûmından cihânı itdi Cennet

S.137a Kızardup gök kenârın gülşen itdi
Miyân-ı dehr-i dūnı rûşen itdi

Olup gül-gūn felek çūn verd-i Cennet
Göttürdi ayağı şeb-dîz-i zulmet

B1.108a Oturdu tahta Jâle hüsrevâne
Düşindi şâdlık düşdi cihâne

3190a leşker : asker N

3194b bigi : gibi D, S

3195b - D

3198 getürdi : götürdi D

- N.97a 3200 O sâ^cat iki ulağ geldi nâ-gâh
Biri mihr-i cihân-âra biri mâh

Buları gördi şeh cûş itdi kanı
Ferahdan cismine sığmadı cām

İnüp şâh ayağına urdılar ruḥ
Biri ferḥunde-ṭālī^c biri ferruḥ

Bilür şeh biri ^cömri ḥāşılıdur
Biri daḥı anuñ cān u dilidür

B2.141a Revān ol server-i erbāb-ı ^cizzet
Bulara eyledi i^czāz u hürmet

3205 Kim ol luṭf ıssı vü ahlāk cem^ci
Şükûfe kaşına gönderdi Şem^ci

Budur vâsf-ı cemāl-i Şem^ce Bānū
Özi ḥūr ü yüzi gülzârdur bu

Şükûfe gördi kim irişdi bir ḥūr
Güneş bigi yüzinde berḳ urur nūr

Hudā viriniş aña bir hoş cemālī
Bulur gökde güneş andan zevālī

Gözinden ser-nigün Hārūt u Mārūt
Sözinden ḥasta cāna irişür ḳut

3210 Gören kimse o bedr-i ber-kemālī
Beli ḥaḳḳında ḳalmaz ḳılca ḳālī

3206a Şem^ce : Şem S

3206b ḥūr : ḥūrī S / gülzârdur : gülzâr-ı mīve D. gülzârdur S

3207b bigi : gibi D, S

3209a Hārūt u : Hārūt N

3209b irişür : irişüp S

- Tekellüm kılsa eyler keşf-i esrār
Revān cāndan haber virür o güftār
- S.137b Şükûfe ol gül-i gülzāra ta'zīm
Turup itdi aña i'zāz u tekrīm
- Revān bağrına çekdi cānı bigi
Getürdi sīneye imānı bigi
- B1.108b Anı öpe қоça koydı sarāya
Oturdılar ikisi bir araya
- B2.141b 3215 Didi hoş geldüñ ey gönüm surūrı
Müşerref eyledüñ ben bī-huzūrı
- D.84a Şafā geldüñ elā ey bir içim şu
Ferahdan eşk-i çeşmüm eyledüñ cū
- N.97b Revānum rūhı cānum cānı sensin
Faķırüñ bir ulu mihmāmı sensin
- Bizüm maķşūdumuz bu Hāk tebārek
Senüñ gelmekligün ide mübārek
- Tekellüm eyleyüp cān u dil ile
Anı ağırladı tatlu dil ile
- 3220 Eger olmaz ise envā^c-ı ni^cmet
İder insānı tatlu dil ziyāfet
- Ağırlanan kişiler tatlu dilden
Şafālar kesb ider cān u gönülden

3212a gülzāra : gülzār N, B1, B2

3213a bigi : gibi D, S

3213b bigi : gibi D, S

3216b eyledüñ : eyledi N

3221b şafālar : şafā S / ider : iderler N, B1, B2 / gönülden : dilden N, B1, B2

Şükûfe'yle olup bir arada cem^c
Karâr itdi hemân ol kaçırda Şem^c

Bağışladı Şükûfe aña yüz kız
Ucuz her biri biñ cāna degül kız

Olaruñ her birinüñ hüsni mehveş
Ururlar ruĥlarından cāna āteş

3225 İrer insāna afet gözlerinden
İrişür cāna rāhat sözlerinden

Olarla seyr iderdi Şem^c her gāh
Kevākible iderdi seyri şan māh

S.138a, B2.142a

Bu yaña itdi şāh-ı çarĥ-ı rıf^cat
Vucûdı burcınuñ māhın ziyāfet

B1.109a

Aña bir hoş ziyāfet itdi Jāle
İnüp māh oldu tepsî sofra hāle

Didi hoş geldüñ ey şāh-ı cihānum
Ferahdan itdi cüş eşk-i revānum

3230 Oñarmış işüñ ey şeh-bāz Bārī
Bi-ĥamdi'llah ki almışsın şikārı

Başarmaduğın ceng ile leşker
Başarur ĥīle vü ālle berāber

Toķuzı āl u ĥīle erlik ondur
Kim āl u ĥīleden arşlan zebündur

3231a leşker : asker N
3231b başarur : başardı S
3232a āl u : āl N
3232b arşlan : aslan D, B1

- Tutılmaz güç ile bir gücün ey cân
 Tutulur âl ile anmâ ki arslân
- N.98a Pes andan gördiler düğün yarağın
 Uyarmak kaçdına vuslat çerâğın
- 3235 Şıfât-ı şubh u vaşf-ı gaybet-i Şem^c
 Ol aradur bu ara tut buña sem^c
- Görindi nâ-gehân bir hûb-şûret
 Göricek anı Zühre etdi gıybet
- D.84b Per açdı bir Hümâ-yı bâz-heybet
 Kamu güncişk-i eflâk itdi gaybet
- B2.142b Yine şeh-bâz-ı zerrîn-per per açdı
 Anı murğân-ı sîmîn gördi kaçdı
- Sarây-ı Şem^cde nâ-gâh Dāye
 Uyandı kim ola nâzır ol aye
- 3240 Yirinde yil eser ol gül açılmış
 Sarāya hasret evrākı saçılmış
- Dil-i müştāk bigi gaybet itmiş
 Karār u şabr-ı ^cāşık bigi gitmiş
- S.138b Didi cümle cevārî ir ü ger giç
 O mālî bu gice biz görmedük hîç

3233b arslan : aslan D, B1
 3234a düğün : dün gün S
 3235b buña : aña D, S
 3237a heybet : himmet D, S
 3237b gaybet : vahşet N, B1, B2
 3238a zerrîn-per per : zer-i zerrîn per S
 3241a bigi : gibi D, S
 3241b bigi : gibi
 3042a ü: -D, S / ger : eger S

B1.109b

Bizi şol deñlü almış bu gice h^yāb
Yıkılsa tuymaz idük bām ile bāb

Görürler kim açukdur uğrı kapu
Bilürler eylemiş vahşet hemān u

3245 Görürler kim yerinde yok iki rahş
Bilürler kim revān olmuş o cān-bahş

Bu işden Şāh Fağfūr oldu āgāh
Kızardı vü bozardı çün sehergāh

Katı incindi gāyet hışma geldi
Yürek kanı gāzabdan çeşme geldi

Gāzabdan ağlariken güldi käh käh
Didi gördüñ mi bu mel^cūna vah vah

Yürece urdı bir bī-mişl yare
Bulınmaz tā ölince aña çäre

B2.143a

3250 Kimüñ kim bir kamer-ṭal^cat kıızı var
Nuḥūset menziline yıldızı var

N.98b

Gerekdür kız meşeldür cümle yirde
Yidi yaşında yā yirde yā erde

Eger ondan gece eyler fesād
Kim anuñ bakır olur altun adı

Pes andan saldı her yaña ulağı
Aratdı cümle yakın u ırağı

3244a görürler : görelüm D. S

3251b yirde yā erde : erde yā yirde D. S

3253a şaldı : şoñra S

Eşer bulmadılar bir zerre andan
Vefâyı nite kim kimse cihândan

3255 Hemân ol dem taşavvur itdi ol şâh
İdindi mülk-i Rûm'ı menzil ol mâh

**Bu ara vaşfidur 'ayyâr-ı Çîn'ün
Kim ol seyyâhıdur rûy-ı zemînün**

S.139a Mege var idi bir bî-mişl 'ayyâr
Kim olmuşdı aña cāsūslik kâr

D.85a, B1.110a Olurdı geh saķallu gâh köse
Dönerdi geh Tatar'a gâh Urus'a

Olurdı geh müselmân gâh kâfîr
Olurdı gâh pinhân gâh zâhir

3260 Ol 'ayyâra eyitdi Şâh Fağfûr
Eser yil bigi mülk-i Rûma var tur

B2.143b Tecessüs eyle gör ol yüzi kıara
Ola kim tâlîbi var anda vara

Ķoyup baş u ayak götürdi 'ayyâr
Bulıtlar bigi geçdi deşt ü kûhsâr

Gidüp bir gice gün ol cust u çâlâk
İrişdi şâk ile şâd u ferahnâk

-
- 3254a andan : anda D
3255a ol : kim D
3257a bî-mişl : bî-mişl ü S
3259a geh : gâh N
3262a baş u : baş N
3262b bigi : gibi D, S
3263b şâh güle : şâkile D, N

Öterdi şādlıkdan şehir güm güm
İderdi ra'cd güyâ kim terennüm

3265 Haber almağışün dīvāna vardı
Kim ol kaşr-ı Zühâl eyvāna vardı

Temāşâ eyledi dīvān-ı şāhı
Turur el kavşurup kat kat sipāhı

Oturmuş tahtına sulţān hākim
Bile otuz vezîr ü yüz müneccim

N.99a

Vezîrün üçü amunâ kim muḳarreb
Elinde cümle-i kār añlaruñ heb

Bile elli hekim üstād-ı kāmîl
İder biñ derdi bir dem içre zā'il

3270 Oturmuş sandalīde pehlevānlar
Adedde var idi biñ dāne anlar
Tutardı biñ kapuçı çüp-ı zerrîn
Geyürler tād-ı zer mānend-i nesrîn

S.139b, B1.110b

Meger var idi bir cāsūsı şāhuñ
İçinde çābüki cümle sipāhuñ

B2.144a

Nazîri gelmemiş rûy-ı zemîne
Tecessüs kılmāğa varmışdı Çine

O mülki seyr iderken ol zamānda
Görüp dururdu bu 'ayyārı anda

3266b turur : turup S
3268a ki : kim S
3272a cāsūsı : cāsūs D

3275 Çıkardı göricek gözinden anı
Tutup başına teng itdi cihānı

Eline bağladı bend itdi muhkem
Kim anuñ ʿömrini yaʿni kıla kem

Getürdi öñine şāh-ı cihānuñ
Giderdi Şāh Jāle bendin anuñ

Didi kimdür bu niçün bend idersiz
Bunı maḫhūr idüp böyle n'idersiz

D.85b

Didiler kim budur cāsūs-ı Faḡfūr
Gerekdür şāh öñinde ḥʿār u maḫhūr

3280 Didi ʿayyāra Şāh Jāle ol dem
Ne iseñ gerçeğin di ey mükerrerem

Didi ʿayyār ben cāsūs-ı Çinem
Şabāveş sālir-rüy-ı zemīnem

Senüñ bendüñdeyem ey server-i ḥāş
Gerek öldür gerek dirgür gerek aş

Yitürdi gevherini Şāh Faḡfūr
Baña emr eyledi vü virdi destür

Olam tā cust u cū baḥnna ḡavvāş
Bilem kim ḳandadur ol gevher-i ḥāş

B2.144b

3285 Aña Sultān Jāle virdi ḥilʿat
Gül-i zibā bigi tekrār ḳat ḳat

3277a getürdi : getürüp S

3278a idersiz : idersin N

3278b n'idersiz : n'idersin N

3279a budur : bu durur D, S

3279b ḥʿār : ḥūr D, N

3285b tekrār : tekrār u D, S

N.999b, B1.111a

Biñ altun ile bir at itdi in^cām
Eyitdi yūri Fağfūr'a kıl i^clām

S.140a

Hudā Pervāne'ye yandurdu Şem^ci
Bu gevherden pūr olsun dürc-i sem^ci

Bu burcū itdi yir ol necm-i zāhir
Bu dürece girdi ol silk-i cevāhir

Ziyāde şād u hurrem oldı ^cayyār
Öñinde şāhuñ urdı yire ruhsār

3290 Du^cā kıldı elini yüze sürdi
Kodı başı vü ayağı götürdi

Eser yiller bigi tırmadı gitdi
Varup bir gün Şeh-i Fağfūr'a yitdi

Eyitdi yarıcuñ Allāh olsun
Ne kim gönülün diler her gāh olsun

Hudā bir gününüñi biñ itsün ey şāh
Felekden yüce kılsun kadruñ Allāh

Varup sa^cy ile bir gün Rūm'a irdüm
Şehiñ dīvānına bir şubh girdüm

3295 Meger bir çābük ü bi-mişl ^cayyār
Kişi fehm itmede sehhār u mekkār

Beni bildi ki ben cāsūs-ı Çīnem
Tolu esrār-ı şāh ile hazīnem

3288b silk-i : mülk-i S

3290b götürdi : getürdi N

3291a bigi : gibi D, S

3294a irdüm : vardum D : indüm S

- B2.145a Tutup muhkem iletđi řāh-ı Rūm'a
 Didi cāsūsdur bu bunı koma
- Beni Sulţān Jāle itđi āzād
 Elinden kıldum efġān zārı feryād
- Geyürđi ol baña tekrār hıl^cat
 Nite kim ^cunşur-ı eflāk kat kat
- D.86a 3300 Dağı virdi biñ altun ile bir at
 Şabāyı na^c-ı şahrāda ider māt
- B1.111b Didi Faġfūr kılsun özini cem^c
 Şebistanındadır Pervāne'nüñ Şem^c
- N.100a S.140b Bu sözden gitđi řāhuñ ıztırābı
 Göñülden ref^c oldu ġam nıķābı
- Bu ara řāh-ı Çīn Şem^cün cihāzın
 Kāmu gönderdüġidür çoġın azın
- Getürdüp yüz katar uştur şeh-i Çīn
 Ser-ā-ser cümlesini itđi tezyīn
- 3305 Bulara urđı ser-cümle cihāzı
 Bile yüz dāne bıkı-i serv-i nāzı
- Dağı Pervāne'ye yüz dāne atı
 Dağı řīrīn ü ter yüz yük benānı

3298b zārı : u D, S, B1, B2

3299b ^cunşur-ı eflāk : ^cunşura eflāk oldu D, N

3301b şebistanındadır : şebistānumdadur N

3302b oldu : olındı D, S

3304a getürdüp : getürüp D, S, getürđi N

3306b ü : - N / ter : hem S

Dahi on dāne bī-mānend-i hādīm
Ola ol kızlar üzre tā ki hākīm

B2.145b

Dahı şeh-zādeye biñ bende-i hāş
Kimisi çengī anuñ kimi rakķaş

Qızınuñ Dāye'siyle itdi irsāl
Eyitdi Şem^c ile ol var meh ü sāl

3310 Qoşup beş biñ nefer bī-mişl yoldaş
Olara bir uluyı eyledi baş

Cihāzı aldı Dāye yola girdi
Varup günlerde bir gün Rüm'a irdi

Haberdār oldı kim Sultān Jāle
Şeh-i Fağfūr o bedr-i ber-kemāle

Cihāzı yüz kaķār uşturla fī'l-hāl
Ser-ā-ser Dāyesiyle itmiş irsāl

Haberler gönderüp emr itdi ol hān
Çıka karşı hevātın u vezīrān

3315 Gözüñ aç bunı seyr eyle demidür
Şıfāt-ı şubh u Dāye maķdemidür

B1.112a

Yine şubhuñ ^carūs-ı cān-güdāzı
Getürdi dünya tolusı cihāzı

3307b ol : tā S / tā ki : - D

3308b çengi : çeng S

3310a nefer : neferi S, B1, B2

3311b günlerde : günlere D

3315b u : - D, N

S.141a

Kimi zerrîn kimi sîmîn kimi âl
Bu ʿâlem cümlesin zeyn itdi der-hâl

Özin zeyn itdi bu çarḥ-ı ʿacûze
Sefîd acile surḥı sürdi yüze

N.100b, B2.146a

Müzeyyen oldılar ser-cümle ḥatun
Kimisi sebz geydi kimi gül-gün

3320 Kim anlar cümle nergis-çeşm ü gül-rû
Binüp ata ḳamusı çıkdı ḳarşu

D.86b

Görürler kim gelür nâz ile Dâye
Yüzi beñizer münevver bedr aye

Yetişdi bunlara virdi selâmı
Añladı bunlar itdi ihtrâmı

Bularla eyledi bî-ḥad tekellüm
Kelâmından bular itdi tenaʿum

Ġidâ-yı rûḥ olur nuṭḳ-ı şîrîn
K'ide ol nuṭḳı ol iḥsâna taḥsîn

3325 Virür şîrîn tekellüm rûḥa râḥat
Kim oldur şofra-i maʿnâda niʿmet

Getürdiler bular anı sarâya
Ḳarîn itdiler ol bedr olmuş aya

Göricek Şemʿi Dâye oldu ḥurrem
Didi ḥâlûñ ne ey sultân-ı ʿâlem

3319b sebz : sebze N. S

3320a ü : - D

3321a Dâye : Taye S

Sipās u şükṛ ü ni^cmet ol Hudāya
Bulışdurdı beni sen meh-liķāya

Dahı ol dem Şüküfe'yle bulışdı
Elini öpdı ayagına düşdi

3330 Şüküfe didi şāh itdi keremler
Getürdüñ sen dahı demler kademler

B1.112b, B2.146b

Pes andan Şem^ce ^carz itdi cihāzı
Dahı şeh-zādeye yüz esb-i tāzı

S.141b

Dahı ol biñ ğulām-ı bī-naẓıri
Cihān her birinün hüsni esıri

Ḳamu uşturla cümle sārbanı
O yüz yük kand kim virildi anı

Ol on hādım ki Fağfūr itdi irsāl
Ḳamu Pervāne'ye tapşırdı fi'l-hāl

3335 Dahı ol yüz kızı tapşırdı Şem^ce
Ruhından her birinün mihr lem^ca

N.101a

Düğün evşāfı nev-rūzuñ şıfātı
Durur bu mürdeye virür hayātı

Bahār irüp cihān olmışdı hurrem
Hevādan tāze cān bulurdı ādem

Müzeyyen hacleye dönmiş ğülistān
^cArūs-ı tāze anda verd-i handān

3329a Şüküfe'yle : şevķile N

3332a ol biñ : on yirün S

3334a on : - S

Olup bād-ı şabā dāmād-ı bi-bāk
İderdi bîkr-i ğonce perdesin çāk

3340 ʿArūs-ı tāzeye dönmişdi her gül
Aña dāmād-ı müştāk idi bûlbûl

Kim ol dāmād-ı müştāk idi yaşıl mum
Ferah mevcûd olurdu ğuşşa maʿdûm

D.87a, B2.147a

Güyeġiotı uyġudan uyanmış
Gelincigüñ tonı kana boyanmış

Gelincik bigi zeyn olmuşdı gülşen
Ferah olmuşdı cümle ğonce gülşen

Bahār itmiş müzeyyen cümle bāġı
Görürler ʿurs u sūruñ çağ çağı

3345 Düġün esbābın itdiler müheyyā
Kamu yirlü yirince hûb u raʿnā

B1.113a

Cihānuñ ġalkı cümle oldı āġāh
Fulān ġün sūr-ı bī-mānend ider şāh

S.142a

Aña bir cümle şaçı hāzır itdi
Hasīs endek saġıler vāfir itdi

Ulu şahrā kenārındaydı ol şehir
Gelür uğrardı ol şahrāya bir nehr

Derūnı ġalb-i ʿāşık bigi şāfi
Anuñ bī-ġad kenārında hilāfi

3339a olup : olur N

3344b ʿurs u : ʿurs D, S

3346a ġalkı cümle : cümle ġalkı S

3349a bigi : gibi D, S

3350 Sirişk-i 'âşıkā öykündi beñzer
Hilāfuñ 'aks-i bergi urdı hançer

Dikilmiş yanına şaf şaf sifidār
Şanasın her biri bir kıadd-i dildār

Şanar altına her kim varsa dil-ber
Hemān 'âşık bigi üstine ditrer

N.101b

Çenār-ı bî-bedeller bitmiş anda
Gören Tübā şanur bāğ-ı cinānda

B2.147b

Zamāne ellemiş cümle çenārı
Görüp baş egmemiş mi kıadd-ı yārı

3355 Eli irer yine şunarsa anlar
Meger olmuş gulām-ı kıadd-ı dil-ber

Döşenmiş anda reng-ā-reng lāle
Zümürrüd üzre dūr dokerdi jāle

İdüp dururdu ezhār anı zibā
Hemān Firdevs'e beñzerdi o şahrā

Varup kırdılar anda yüz otağı
Okur her birisi pest ulu tağı

Vetedler irdiler tahte's-şerāya
Bitişdi kıbbeler saķf-ı semāya

3360 Güneş dirler görenler her 'imādın
Semā dirsem yiri anlaruñ adın

3352b bigi : gibi D, S

3358b tağı : dağı D, S

3359a tahte's-şerāya : taht-ı şerāya N, B1

- B1.113b Şu^cā-ı mihre beñzer her tınābı
Beyāzı tīre eyler āftābı
- S.142b Oları çün ki kırdılar o yire
Kodılar girde-baliş çarlı-ı pīre
- D.87b Ocağa kodılar on biñ kazanı
Getürdi cūşa ol dem āteş anı
- 3365 Estip deryāyı yāhud bād-ı şarşar
Getürdi bir nefesde cūşa yek-ser
- B2.148a Yetişdi geldi beş biñ mehter anda
Nazīri her birinüñ yok cihānda
- Kamusı pūr-uşul üstād-ı kāmīl
Felekler tabl u āvāzına menzil
- Dem urdı sür-ı nāye mehter evvel
Pes andan tabl u kūsa urdılar el
- Cihānı tabl u kūs āvāzı tutdı
O şahrā şādīlikden güm güm ötdi
- N.102a 3370 İştīdiler olur gice düğünī
Kamu halkuñ o yaña oldı yōnī

3365b getürdi : getürür D

3368b tabl u : tabl N

3369a tabl u : tabl N

Kim ol şahrâda sebz-i şādī bitdi
Büyük küçük akar şu bigi gitdi

Biner bir bād-pāya Şāh Jāle
Süminden seng iderdi āh u nāle

Dağı Pervāne-i dil-sūz u cān-balş
Getürdür rāh-peymā bir güzel rahş

N'idem kim çıksa na'lınden şerāre
Hilālî çevre alurdi sitāre

3375 Suvār oldı ol ata ol dil-ārā
Şanasın yirden ağdı göge 'İsā

B1.114a Otağa vardılar Pervāne vü şāh
İrişdi burcına şan mihr ile māh

S.143a Cināna girdi yā İdrīs ü Yahyā
Yir itdi yā felekde mihr ü 'İsā

B2.148b Gezerler her otağ u huld-ı ferşi
Melekler seyr iderler şan ki 'arşı

Getürdüp haymeler cümle ekābir
Ser-ā-ser kōndı ol şahrāya bir bir

-
- 3371a bitdi : yitdi D
3371b küçük : küçücük D, N, B1, B2
3372b süminden : sümindi S
3373a dil-sūz u : dil-suz N
3373b getürdür : getürdi
3375a ol ata : ata ol D
3375b ağdı göge : göge ağdı N
3378a otağ u : otağ D, B1, B2 : otağı : N
3379b şahraya : şahrada S

- 3380 Şeb-i hınnā şıfâtıdur bu ara
Şafâ kesb eyle kıl bunu temâşâ
- Vişâķ-ı çarķ-ı gerdân oldu tezyîn
Yine bir deste şem^ci yakdı Pervîn
- Ser-â-ser cümle encüm şem^c yakdı
Şihâb ucın alup yire bıraķdı
- Kamu bir hoş gümiş kandîl uyardı
Münevver itdi tāk-ı lâciverdi
- D.88a Yalıñ yüzli güzeller yakdılar mum
İrişdi nūr zulmet oldu ma^cdüm
- 3385 Görinür Şem^c altun şem^cdândan
Şan altunlu yakadan sîm gerdân
- Yâ tomâr-ı du^câ-yı nûrdur o
Ve yâhud kâmet-i dildâr-ı meh-rû
- N.102b Yürekler yakıcılar yakdı meş^cal
Yüzi her birinüñ bedr-i mükemmel
- Gelüp şeh yanına cümle ekâbir
Oturdı yirine ʿâdetce bir bir
- B2.149a Şu deñlü vâfir itdi ol gice er
Şanurlardı görenler rûz-ı maḥşer
- 3390 O yirde eylediler bir güzel bezm
Melekler itdi gökden görmege ʿazm

3380b eyle kıl bunu : it bunu eyle S

3381a vişâķ : otağ B1 / gerdân oldu : oldu gerdân D / oldu : itdi S

B1.114b

Bu aradur şıfât-ı ni^cmet-i sūr
Ki sūr için bişürdi anı Fağfūr

S.143b

Bular kılmağičün ʿıyş u neşâtı
Döşendi server-i Rûm'uñ simâtı

Elif-ğad dil-rübâlar cümle tırdı
O ʿaynı sâdlar sını götürdi

Hıfâyî hūblar destinde çini
Müzeyyen eylediler bezm içini

3395 Ser-â-ser dâneveş ebyaz bedenler
Kamu ol incü dişlü sîm-tenler

El üzre tutdılar dâne birinci
Gören her dânesin şanur bir inci

O zerrîn tâclar destinde zerde
O sâ^cat kodılar yir yir nazarda

Götürmiş dökerek derler gül-âbı
Kim ol şeh-bâzlar süklün kebâbı

Tutar elde şeker-lebler gülacı
Yanında leblerinüñ şekker acı

B2.149b

3400 Ola terlikde şol kim bir içim şu
Elinde cām ile şerbet tutar o

3391b sūr : sa^cd D

3392a bular : bu D

3398a derler : dūr D, dūrler N / gül-âbı : gül-âbın D, S

3398b şeh-bâzla : şeh-bâzlar D,S / kebâbı : kebâbın D, S

3399b şekker : sükker D,S

3400a ola : ol S / şol : şular S

3400b cām ile : şükkeri S

Ḳodılar cümle-i ḥ^vānı simāṭa
Ḳamusın itdiler başt ol bisāṭa

Simāt oldu gülistān bigi tezyīn
Pilav aḳ ḡonce-i gül zerde nesrīn

Ya bir gencīnedür kim ol ser-ā-ser
İçinde dāne şīm ü zeredür zer

N.103a

Fevākih zīrvāda şan ki encüm
Şu^cā-ı mühr içinde oldılar güm

3405 Börek tutmacı bir ḥūb atlu dildār
Ḳulaḡında dūr-i yek-dānesi var

B1.115a

Ya bir deryādur içi pūr-sadefdür
Pūr olmuş ol sadepler içleri dūr

S.144a

Gözi bādām dil-berler çörekler
Yüzi gül dil-rübālardur börekler

Şeker-ḥ^varum diyü kim iste da^cvā
Virürdi aḡzı dadın aña ḥelvā

Libāsı yufḡadur beñzer börekler
Şabādan berg-i güller bigi ditrer

3410 Bu ni^cmetler simāt içre ser-ā-ser
Avurda çekmelü bī-mişl dil-ber

Murād oldukça yindi ḥ^vān-ı ni^cmet
İçildi āb-ı Kevşer bigi şerbet

-
- 3402a bigi : gibi D, S
3403a kim ol : ol kim S
3405b dūr : - D
3409b bigi : gibi
3411a ḥ^vān-ı : ḥ^vān u D, B1

Ne şerbet māt ider āb-ı hayātı
İçen bulur harāretten necātı

B2.150a

Derūnı ğıll u ğışdan pāk u şāfī
Kim ol dil teşnelik derdine şāfī

Şıfat-ı ni^cmet-i şükr mīve-i ter
Bu aranuñ nice beyti ser-ā-ser

3415 Getürdi ni^cmeti kullar ser-ā-ser
Dökildi ol simāta nuḡl u şekker

Gören ol yirde ol nuḡl ile anı
Felekde yād iderdi kehkeşānı

Dökildi dürlü dürlü mīve-i ter
Kim anuñ her biri lezzetde şekker

Yanağı kıpkızıl olmuşdı sībūñ
Ruḡ-ı gül-gūnı gūyā kim ḡabībūñ

Cülāb ile ṭolu emrūd-ı nāzūk
Dökilmişdi o meclis içre yük yük

3420 Enāruñ dürci la^cl ile pür olmuş
İçi ^cāşık bigi ḡan ile ṭolmuş

N.103b, B1.115b

Olıcak sīnesi ḡançerle teşrīḡ
Olur ol ehl-i ^cıyşa la^cl tesbīḡ

3413b teşnelik : teşne D

3414 Şarāb-ı hoş-güvaruñ vaşfidur bu / Gönülde ḡatrece ğuşşa ḡomaz u D

3415a ni^cmeti kullar : kullar ni^cmeti

3415b şekker : şükker D, S

3417b şekker : sükker D, S

3421a olıcak : oliceck S

- Pür itmiş dehr şeftalüye kandı
Anı görenlerüñ ağzı şulandı
- S.144b Karār u şabrın olmuş cümle nāsuñ
Ruh-ı dil-ber bigi ābı kirasuñ
- Meger ʿāşık bigi çekmişdür ol derd
Ruh-ı zerdālū olmuş zer bigi zerd
- B2.150b 3425 Şarāb-ı hoş-güvāruñ vasfidur bu
Gönülde katrece guşsa komaz u
- D.89a Getürdiler şarāb-ı bī-naẓīri
Civān eylerdi bir cūrʿayla pīri
- Derūnı pāk-ı şāfi ğıll u ğışdan
Harāret virmede artuķ güneşden
- Komaz ādemde ol hergiz riyāyı
Anūñçün aña meyl itmez riyāyı
- Anı her kim içe birlik ikilik
Geçer ol kendüden qalmaz ikilik
- 3430 Komaz meşhūr olupdur cümle yirde
Kul ile şāhuñ arasında perde
- Demīnden şol kadar şafvet bulur dil
Bulnmaz erbaʿīn ile o biñ yıl

3422b anı : - D

3423b bigi : gibi

3424a bigi : gibi

3425 - D

3425a hoş-güvārı : hoş-güvāruñ S

Virür bir hâleti kim rûha anı
Düşinde görmemişdür şûfî anı

İder çāk olsa yitmiş biñ hicābı
Niçün medh itmesün 'ārif ol ābı

Kişinüñ gizli rāzın eyler izhār
Kerāmetlüdür eyler keşf-i esrār

3435 Faķiri pādşāh eyler cihāne
Aña niçün bulur şûfî bahāne

B1.116a, B2.151a

Eger geldiyse anuñ mişli 'aşra
Niçün koyarlar anı şırça kaşra

Anı sākīler içdi evvel der-hāl
Geçürdi la'llerinden rişte-i āl

N.104a S.145a

Pes andan şundi cümle ehl-i bezme
O sâ'at 'aql ile başladı rezme

Bu medhî germ olup okıdı mestān
İderdi bāğda şan bülbül elhān

3440 Gözüñ aç eyle seyr-i medhet-i sūr
Ki ğamgīn dilleri eyler bu mesrūr

Ne sūrsın sen eyā mahrem-i sarāy-ı surūr
Sarāy-ı dilde yaparsın serir-i şāh-ı huzūr

3432a bir : bu D, S

3434a eyler : idüp S

3437a içdi evvel : evvel içdi D, S, B1, B2

3437b la'llerinden : la'lerden D, S, B1, B2

3439a okıdı : okurdu D, S, B1, B2

Cihānda ğuşşa yüzün gör meh oldı devründe
Şarāb-ı cām-ı surūr ile serverān mesrūr

Şarāb-ı nāz ile mānend-i çeşm-i dil-ber-i şūh
Müdām zevk u şafā ile merdümān mahmūr

Eyā emīr-i serīr-i sarāy-ı zevk u şafā
Getürse hāz ide çīnilerün eger Fağfūr

3445 Riyāz-ı bezmün o deñlü müzeyye olmuş kim
Perī olaydı ger uçmak dilerdi kūyuña hūr

Güzellerün yüregini nefirün oynatdı
Getürdi rakşa kamu tağ u taş san dem-i sūr

D.89b, B2.151b

Fiğān u velveleyi tabluñ işitse eger
Kıyāmet irdi şanup kalka yirden ehl-i kubbūr

Bu bir kaç beyt-i ğarrā meşnevīdür
Düğün vaşında ğāyet ma'nevidür

İşine urdı āteş-bāz āteş
Bulıumazdı cihānda aña beñdeş

3450 Atıldı göge yir yir āsmānı
Görenler āh-ı 'āşık şandı anı

B1.116b

Felekde çıkdı cınladı tırağa
Şadāsı Rüm'dan irdi 'Irak'a

Gözi şehlā ğulāmı yakdı nergis
Açıldı göñli gördi anı herkes

3443b şafān : şafā S

3444b getürse : götürse N / ide : ideydi D, S / çīnilerün : çini N / eger : -D, S, gerek N

3445a o : ol D, N

3445b kūyuña : būyuña D, N

S.145b

O ħaddi verd-i tāze yağdı güller
Ol ara gülşene döndi ser-ā-ser

O sīmīn-ten ne dem kim yağdı sercek
Zemīne aķce dökdi ölçek ölçek

N.104b

3455 O sercekler içinden toğdı mehtāb
Cihānı itdi günden rūşen ol tāb

Şanurdı toğdı gün anı görenler
Ser-ā-ser şemʿler olurʿı bī-fer

Yürürdi ara yirde bī-nevālar
Sürerdi ħalk anlardan şafālar

B2.152a

Dilinde anlaruñ dürlü sögişler
İderler idi lutf ile dögişler

Biri birine hicv oğurdı anlar
Virürler fiʿl-i şeytāndan nişānlar

3460 Kimisi zort virür kimi şıklık
Kimis def çalardı kimi ıklık

Kimi düdük çalardı kimi deplek
Bularuñ cümlesinden seyri yügrek

Görenler anları olur ferahnāk
İderler ħalkı dehre şāh-ı Dahhāk

Olup bu resme biñ dürlü temāşā
Şafālar sürdi ħalk u şāh u paşa

3454a ne dem : ne deñlü D

3455a içinden : ucından D,S

3462a anları olur : anı olurlar S

3462b ħalkı : ħalk N / dehre : dehr N

3463a olup : olur N

- O bezmi kim ki görse dirdi inşâf
Nice vaşf eylesün ol sūrı vāşşâf
- 3465 Şu deñlü yakdurur ʿudi o şeb-şeh
Duḡāmından toköz eflāk olur deh
- B1.117a Müşebbek eyledi cismin ser-ā-ser
Felek olmagiçün ol ʿuda micmer
- Bu bezm ehli kamu sürdi şafâyı
Vefāsuz dehrden gördi vefâyı
- D.90a S.146a Kimi ayuḡ kimi nūş itdi rāhı
O gice diri tutdılar şabāhı
- B2.152b Bu vaşf-ı rüz-ı ʿurus bî-bedeldür
Dinürse ʿıyd-ı ekber ger maḡaldür
- 3470 Güneş çün oldı sūr-ı şubḡa maḡrūn
Getürdi şaçulıḡ bir bedre altun
- Geçüp ol cümle-i şubḡa oturdı
Nikāb-ı leyli ʿālemden götürdi
- N.105a Cemālinden cihāmı itdi pür-nūr
Ser-ā-ser ḡalḡ-ı ʿālem oldı mesrūr
- Şafā-yı ḡalb ile mecmūʿ-ı ʿālem
Getürdi sūra şacı şād u ḡurrem
- Yine her mehter-i üstād-ı ekmel
Ḳamusı ṭabl u kūsa urdılar el

3464b sūrı : sözi D

3469b ekber ger : ekberdür B2

3471b nikāb-ı leyli : nikābı leyl N

3473b şād u : şād N

3475 Ser-â-ser velvele tutdı zemîni
Düşirdi tâk-ı ʿayyûka tanîni

Yine geldi dökildi halka niʿmet
O bezme reşk iderdi görse Cennet

Ne dürlü âş var ise cihānda
Bişürmişdi kâmusın şāh anda

O bezme ger cinān dirsem maḥaldür
Kim anuñ şerbeti nehr-i ʿaseldür

Yenildi hʿan sürildi zevk ü şādī
Gürisne sîr olup buldı murādı

3480 Bu resm ile yidi gün düğün oldu
ʿAdūya her günü biñ düğün oldu

B1.117b, B2

Bu ara vaşf-ı ʿurus Şemʿ-i pür-şevk
Temāşā eyle bu arayı sür zevk

Bu yana Şemʿ Bānū-yı melek-hū
Düğün itdi havātin cemʿ idüp u

S.146b

Yanına şol kadar cemʿ oldu ebkār
Aña yok necm-i eflāka ʿaded var

Yakındı kaşına bir resme vesme
Yazılmaz harf-i rā levḥa o resme

3485 Gözine şöyle hoş çekdi ki sürme
Gör anı hūr ʿayni hîç görme

3479b olup : idüp N

3482a hū : hūb D

3482b u : - D

Özini şol kadar itdi ki ziynet
Şanurdu gören anı hūr-i Cennet

Bilürdi gerçi kim ol hūb-sūret
Degül hūb-sūrete meşşāte hācet

Ve lîkin ʿādet ü uslūb u erkān
Yirine gelsiniçün itdi ol cān

D.90b, B2.153a

Şükûfe emr kıldı geldi bir rahş
Binüp şalınmağa serv-i hevā-bahş

N.105b

3490

Ğulağ ur cān u gönülden bu ara
Şıfāt-ı rahş-ı bî-manend ü ğarrā

Hasūda iki ğuşı iki hançer
Şabā pāyından eyler sürʿatı cer

Eger kûhsāra ʿazm eser yıl
Ve ger şahrāda seyr itse aqar seyl

Anuñ naʿl-i semendin çıksa āteş
Has u hārı yaqardı yıldırımveş

Urılmış üstine bir zî̄n-i zerî̄n
Felekde mihr idi ğüiyā ki ol zî̄n

3495

Rikābı ʿayn-ı nūn idi özinüñ
Yahud māh-ı nevi çarḥ-ı berî̄nün

-
- 3487b hūb : hoş N
3488a uslūb u : uslūb D / ü : - B1
3488b itdi : oldı S
3490a ğulağ : ğulak
3494a zî̄n : sî̄m S
3494b felekde : felek D

- Aña teng itmekiçün kehkeşanı
Zer-efşân eylemişdi çarlı anı
- B1.118a Gören ol zîn ile dir ol semendi
Hemân kıavs-ı kûzahdur sîne bendi
- S.147a Suvâr oldu aña ol alını Nâhîd
Göge ağdı şehir güyâ ki hûrşîd
- Tutuk oldu o mâhuñ sâyeبان
Sakındılar felekde günden anı
- 3500 Kim ol mâh-ı hilâl-ebrû tutukda
Güneşdür san şafağ içre ufukda
- Bile bindi anuñla cümle ebkâr
Kamusı serv-қadd u lâle-ruhşâr
- B2.153b Kimi şahin bakışlu kara gözlü
Kimi keklik sekişlü tûî sözlü
- Kimi turna bigi şuplak boyunlu
Kimisi cân ile şah-bâz oyunlu
- Kiminüñ zülfi ördek bigi çevgân
İder tāvüsveş şevk ile cavelân
- 3505 Kimisi bağlamışdı sebzi serde
Kimi şaru geyür mânend-i zerde
- N.106a Kimi hayrân-ı cânuñ lûtı pûtı
Kimisi esb-i nefstüñ gömgök otı

3503a bigi : gibi D, S

3504a bigi : gibi D, S

3505a sebzi : sebz D, N

Olaruñ her biri bir necm-i ezher
Arada Şem^c Bânü mäh-ı enver

O meh seyr itdi ol şehri ser-â-ser
Derûnı gün bigi oldu münevver

O meh-rû eyledi her menzili seyr
Döküp altun u akçe kıldı çok hayr

D.91a 3510 Çü döndi hacleden yana o dil-ber
Döşendi atı ayağına bezler

Şamısı çatma altunlu firengi
Şafakda bunlaruñ yoğ idi rengi

B1.118b Şu deñlü saçdılar başına akçe
Kara toprağı yirüñ oldu akçe

S.147b İrişdi burcına şevk ile ol mäh
Görenler gün yüzün dir Allāh Allāh

B2.154a Üzengülik virildi aña bir şehir
Getürmez ʿāleme mişlin anuñ dehr

3515 İderek ʿizzet ü taʿzīm ol aya
Getürdiler sarāy-ı dil-güşāya

Bile girdi ser-â-ser cümle ebkār
Aña ahşām olunca oldılar yār

Şu deñlü yüce yığmışlar cihāzı
İrişmiş sakfa kadd-i ser-firāzı

3508b bigi : gibi D, S

3509b altun u akçe kıldı : altun akçe itdi S

3517a yüce : yükce D

3517b ser : - S

Düzüp bir kırk ayak zer nerdubānı
Çıkup sîmîn-bedenler yığmış anı

Yogiken had cihâzına o meh-rû
Yükini hiç yığmazdı yukarı

3520 Kılındı resm u ʿâdet üzre kâbın
Sarây-ı vuşlatuñ açmağa bâbın

Şıfat-ı leyl-i vuşlatdur bu ara
Ne nâziik eylemiş gör hâme inşâ

Yine bu hacle-i gerdün tonandı
Kevâkib şevk ile yakdı sipendi

N.106b

İdüp mâh ile Zühre ıktırânı
Virürdi vaqt-i vuşlatdan nişânı

Nazar kılsa nucûma dirdi İdrîs
İdüpdür her biri teşlîş ü tesdîs

B2.154b

3525 Bu yaña şâh yanında olın cem^c
Elinde her birinüñ bir güzel şem^c

El urup sūr-nây u tabl u kûsa
Getürdiler o dāmâdı ʿarûsa

B1.119a

Görür Pervâne bir hacle müzeyyen
Bu Cennet'dür bilür ol hûra mesken

S.148a

Revân ol gözleri mestâne girdi
Ki bir fânûsa şan pervâne girdi

3518a düzüp : dönüp S

3519b yükini : yükin D

3520a kılındı : kıldı N, B1, B2

3524b idüpdür her biri : kamusı eylemiş B1, tesdîs : tedrîs D,S

3526a sūr-nây u : sūr-nây D, S, B2 / tabl u : tabl N

3527b hûra : caʿda D

Yahud İdrîs irişdi cināne

İrişdi anda ʿömr-i cāvidāne

3530 Çü buldı Şem^c ile Pervāne vuşlat
Tağıldı halk ikisi kıldı halvet

D.91b

Çü geldi bir araya Şem^c ile Şāh
Şan itdi ictimāʿi mihr ile māh

Yitişdi çün ki ol la^cli nebāta
İrişdi şan ki Hızr āb-ı hayāta

Bırakmışlar tokuz kat cāme-h^vābı
Bırakmaduklarınıñ yok hesābı

Komışlar aña altūn nerdubānı
İkisi cāme-h^vābe çıkdı anı

3535 Çü çıkdı aña ol derdüñ devāsı
Tokuz kat çarha şan mü'min du^cāsı

Anı hāmmām-ı nāzük bigi soydı
Çü ʿüryān itdi şeh koynına koydı

B2.155a

Koyunda yaraşur gördi o berre
Koyup koynına koşdı nice kerre

Pes andan urdı şeftaluya dendān
Şafalar sürdi irdi cānına cān

O sīne gūyiyā bir harman-ı gül
O şeb gül harmanına irdi bülbül

3532a la^cli : la^cl D

3533b bırakmaduklarınıñ : bırakduklarınıñ S / yok : yokdur S

3536a bigi : gibi D, S

- N.107a 3540 Şehüñ elden uçar bâz-ı karârı
Düşer ardına kalmaz ihtiyârı
- İrişür bir gümüñ vâdiye ol yâr
Görür bir kudret âhûsı izi var
- B1.119b Ol âhû izine ol şâh urur el
Bulur altında bir dürc-i muḳaffal
- S.148b Anı miftâh-ı mercân ile açdı
Revân ol câme-h^vâba la^cl şaçdı
- Çü nâr-ı zevḳ-i vuşlat virdi tâbı
Akıtdı dürcce ol sîm-i müzâbı
- 3545 Bulup ol bezmde bir cām-ı mey-gün
Aña ibriḳdanı koydı gül efsün
- Şarâb-ı vaşlı barmağ ile tutdı
Görür kuvvetlü bir pâre şu ḳatdı
- Ḳodı bir şem^ci sîmîn şem^cdâna
Ziyâ-yı zevḳ virdi bezm-i cāna
- Bulup bir bî-bedel mikrâz-efşân
Ucın aldurdu şem^cüñ aña ol an
- B2.155b Devât-ı kudrete ḳodı ḳalem u
Yazıldı câme-h^vâba surḥ yazu
- 3550 Görür var zaḥmı ol ḥür-ı cemîli
O zaḥm-ı tâzeyeye şoḳdı fitîli

3541b âhûsı : âhû D

3544b dürcce : dürr D : dürc S

3546b görür : görüp S

3549a kudrete : kudret D

- Şanasın kim ğılâfın buldı nîze
Ya düzdiler niyâmı tîğ-ı tîze
- D.92a İdüp bir ğonce-i zanbağ tekellüf
Vişâli bâğını kıldı taşarruf
- Bilürmiş hendese ʿilmin o cānan
Çıkardı mîl ucına âbı ol anı
- Görür kalkar şehüñ turmaz toğanı
Geçürdi aña laʿlin üsküf anı
- 3555 Şafâ naḥcîrine atmağičün tîr
Geçürdi barmağına şîm-zihgir
- Murâdı yayın anuñ devr kurdı
O bir gevher yüzükden ok geçürdi
- N.107b O menzilde anuñ kavs-ı zamâne
Murâdı tîrin ırgürdi nişâne
- S.149a, B1.120a İlahî kullaruñ ırgür murâda
Şafâ kesb eylesün bâğ-ı vefâda
- Kamu tâlibleri maṭlûba ırgür
Kamu ʿâşıkları maʿşûka ırgür
- 3560 Bizüm maṭlûbumuzsın sen İlahî
Gönülden sevmişüz sen pâdşâhı
- B2.156a Tecellî eylemezse anda dîdâr
Gülistân-ı cinânı okıruz hâr

3554a toğanı : doğanı S

3556b gevher : cevher D, S, B1, B2

3559a maṭlûba ırgür : ırgür maṭlûba S

3559b maʿşûka ırgür : ırgür maʿşûka S / maʿşûka : maḥbûba B2

İki ʿālemde maḫşūdum vişālūñ
Naşib it ʿaynuma yā Rab cemālūñ

Ḳamu tāliblerūñ maṭlūbı sensin
Ḳamu ʿāşıklarūñ maḥbūbı sensin

Ki mir'āt idi çün Mecnūn'a leyli
İderdūñ sen añā andan tecellī

3565 Bu ara faşl-ı tābistān şıfātı
Şeh-i Çin'ūñ bilindügi vefātı

Geçüp nev-rūz irişdi yine bir dem
Harāretten furuna döndi ʿālem

Añā ʿarz eyledi mihrini eflāk
Zemīn germ olup itdi cübbesin çāk

D.92b

Harāretten cihān ger dökmeşe der
Deñizler maḥv olurlardı ser-ā-ser

Harāret pençe-i mercānı şoydı
Anuñçün baḥrde şūr-āba koydı

3570 Bulıt olmışdı nā-peydā vefāveş
Eşer yoğ idi hıç andan şafāveş

Kimesne sāyesinde giçemez hoş
Anuñçün oldı gün bir pāre āteş

B2.156b

Dem urmağa şabānuñ yok mecālī
Mükedder olmuş idi dehr ḥālī

3564 - D

3567a mihrini : mülkini D. S

3569a mercānı : mercān N

3572 - D

3572a şabānuñ : cinānın S

S.149b, B1.120b

Çeküp hışm ile tığm mihr-i eflāk
Zemīnūñ eylemişdi cismini çāk

N.108a

Harāret-den kamu ruhsār-ı lāle
Dökerdi berg-i gül üstine jāle

3575 O sīmīn-sīneler cümle ser-ā-ser
Dökerdi levh-i sīm üstine dūrler

Ruḥ-ı dil-berler olmuşdı kızıl gül
İderlerdi kamu ʿuşşākı bül'bül

Cihām cümle yakdı mihr-i rahşān
Görüp bu hāleti bozıldı büstān

Hevāda bir nefes açsa eger per
Ola döne döne büryān kebüter

O dem şevr ü ḥamel ced ile yeksān
Olurdi çarḥ tennūrında büryān

3580 Per açsa murğlar yanardı der-ḥāl
Açardı mirvaḥa ammā perr ü bāl

Oturmuş mirvaḥa desthinde Jāle
Kızarmışdı harāret-den çü lāle

İdüp ol mirvaḥ ile ol hevā kesb
İderdi her nefes zevk ü şafā kesb

O sâʿat girdi bir ḥādim sarāya
Zebān depretdi el açdı duʿāya

3575a sīneler : sīne D

3578b büryān kebüter : kebüter ter ter D

3579a şevr ü : şevr S

3582b zevk ü : zevk N, B2

B2.157a

Didi kılsun Hudā ʿömrüñ ziyāde
Yetiş ʿālemde ser-cümle murāda

3585 Felekler döndüğince Hāk tebārek
Şehā kılsun günüñ günden mübārek

Muşaffa kalbüne irişmesün gerd
Vucūduñ haşr olunca görmesün derd

Kapuya geldi bir hoş peyk-i çālāk
Elinde nāmesi var kendü ğamnāk

S.150a, B1.121a

Duḡān-ı āh-ı ʿāşıkveş siyālı
Geyüpdür tırmaz eyler her dem āhı

Şabāveş başına tırmaz koyar hāk
Bulıtlar bigi anuñ çeşmi nemnāk

3590 Buyırdı şāh geldi peyk-i çābük
Kim ol hiss-i nazardan cust u yügrük

N.108b

Çıkardı nāmesini şundi şāha
Saʿādet-melce ü devlet-penāha

O dem gözden geçürdi şāh der-hāl
Anı Çīn begleri itmişler irsāl

Dimişler serverā el-hükmü li'llāh
Sentüñ ʿömrüñ ziyāde kılsun Allāh

Begüm sen sağ ol kim Şāh Fağfūr
Ecel irişdi oldu tahtdan dūr

3589b bigi : gibi D, S

3590b cust u : cust N

3591b ü : - D, S

3593a el-hükmü li'llāh : Kur'an, sûre : Mü'min, ayet : 12

- D.93a 3595 Düşüpdür araya gāyetde fetret
Harāmiden harāb oldu vilāyet
- B2.157b Ser-ā-ser kıst ider kıardaşı kıardaş
Beden olur harāb olmayıcak baş
- Tagıldı tār u mār oldu kamu şehir
Zamānuñ cünbişinden gördiler kıahr
- Çübānı yok kıoyuna döndiler il
Dökerler gözlerinden ebrveş seyl
- Olupdur memleket el-ān u talan
Yürür mazlūmlar uryān u büryān
- 3600 Vilāyet sıhhatı gitmiş bedendür
Ve yāhud cānı yok bir kıurı tendür
- Tenüñ kim olmaya içinde cānı
Köpekler yimege kıast eyler anı
- Vilāyet kıurı tendür cān gerekdür
Gidüpdür sıhhatı dermān gerekdür
- B1.121b Uçur Pervāne'yi lutf it bu yaña
Kıapu halkı ser-ā-ser kıa'il aña
- O verd-i salţanat bunda açılşun
Duā şeb-nemleri aña şaçılşun
- 3605 Vilāyet halkı mihir-i hükmüne mum
Şehā olsun tapuña şöyle ma'lūm

3595a fetret : kıurbet D,S

3598b ebrveş : ebrüveş N

3602 - S

3603 - S

3604 - S

S.150b

Anı şöyle diler bay u dilenci
Aṭāyı şan dilenci bayı genci

Aña halk-ı vilāyet şöyle muhtāc
Ekinci yağmura şan ekmege ac

N.109a, B2.158a

Bu işden çün ki şeh āgāh oldu
O dem ʿaynı revān bile tıldı

O sāʿat yane yane itdi āhı
İrişdi göklere dūd-ı siyāhı

3610 Koyup bād-ı şabāveş başına hāk
Çeküp itdi yaqasın gonceveş çāk

Didi bu iş bugün gerçi añadur
Bugün aña ise yarın bañadur

Gerek şāh u gerek bende ser-ā-ser
Ecel cāmı tutar cümle ber-ā-ber

Tekebbürlenme miskīn itme gāflet
Ecel bir kimseye itmez riʿāyet

N'ola Behrām'ı yıksa sendeki zūr
Ecel bir hamlede eyler yirüñ gūr

3615 Münādiler bıraḳdı mülkine şāh
Didiler gitdi Faḡfūr oluñ āgāh

D.93b

Ser-ā-ser şöyle bilsün kim kamu nās
Koyar yası evine tutmayan yas

3611b bañadur : sañadur S

3614a zūr : rüz D

- B1.122a Muşîbet şem^ci ol dem kim uyandı
İşitdi Şem^c ile Pervâne yandı
- Yanup yakıldı ol Şem^c durur pāş
Akıtdı katre katre gözleri yaş
- Şaçın çözdü bulıtlar bigi ol māh
Akıtdı yaşını şām u sehergāh
- B2.158b 3620 Kāmu halk-ı vilāyet tutdı yası
Ser-ā-ser geydiler kara libāsı
- S.151a Siyeh hil^catlar içre cümle hūbān
Şanasın zulmet içre āb-ı hayvān
- Siyāha oldu mustağrak kamu māh
Siyehler geydi gūyā Ka^cbetu'llāh
- Yapıldı cümle bāb u ʿıyş u ʿışret
Bir içim şuya ayyāş oldu hasret
- Vefāveş nā-bedīd oldu ferahlar
Kuruyı kaldılar cümle kadehler
- N.109b 3625 Tutıldı her şūrahīnūñ zebānı
Görüp ʿayyāşlar kırıdı kanı
- Bu hālet kim o sā^cat zāhir oldu
Görüp mey-hāneciler kāfir oldu

3617b işitdi : işidüp S, B1

3619a bigi : gibi D, S

3621b āb-ı : āb u D

3622b D nüshasında 3622 b olarak yazılmış

3623b D nüshasında 3621 b olarak yazılmış

Yimeden içmeden iller kesildi
 Kâmusı bî-vefâdur ʿömri bildi

Bu bîr hoş mevʿizedür tut kulağün
 Tutarasñ Hâk cinân ide turağün

İnanma ʿömre kim yokdur bekâsı
 Tayanma sustdur anuñ binâsı

3630 Bu şaffa ʿākıbet alur şafâyı
 Bu kûbbe kômaz ʿademden kabâyı

B2.159a Bu ʿömr-i bî-vefânuñ yok şebâtı
 Ecel peyki kapar tâc-ı hayâtı

B1.122b Bu ʿömrüñ nüshasınıñ şıhhatı yok
 Bunı hoş okıyanuñ fikreti yok

Hâzer kıl ğarre olma buña ey şüh
 Bu ʿömrüñ nüshasını anla mensüh

Bu ʿâlem bir vefâsuz dil-rübâdur
 Nâzar kılmak buña ʿayn-ı inâdur

3635 Bu balı kime şunmuşdur belâsuz
 Bu genci kime virdi ejdehâsuz

S.151b Ne şerbet şundı bu kim zehri yokdur
 Ne lûtf itdi kim anuñ kahrı yokdur

D.94a Ne gül var kim yirini kılmadı hâr
 Nice cân hârmanına urmadı nâr

3627b ʿömr : ömri D, S

3628b turağün : dudağün

3625b virdi : şundı D,S

3637a yirini : birini S

Ne bülbül var k'anı inletmeye dehr
Nice tütinüñ itmez şekkerin zehr

Tutar bedri irişmişken kemāle
Felekde ırgürür mihri zevāle

3640 Virür bir müşdan file fenāyı
Zebün eyler şitādan ejdehāyı

Hudā halk eyleyüp bu genc cānı
Komiş çār ejdehā ağzında anı

N.110a Kişi hıç ola mı eksük belādan
Nice cān kırtara çār ejdehādan

B2.159b Yüri var şu fenādan kıl ferāğı
Beķā mülkinde düz gökcek turağı

Ulu yirden sen eyle yine ʿavdet
Hazer kıl yolını bağlar bu ʿavrat

3645 Yüri kıtsiler ile bāl u per aç
Bu tokuz perdeden defʿi öte geç

Yed-i himmetle ʿaynuñdan niķābı
Götür çāk eyle yitmiş biñ hicābı

B1.123a Hicāb arada baş u cism u cāndur
Ferāğat kıлмаğ anlardan hemāndur

Kulaķ tıttın buna ʿālī-nazardur
Şıfat-ı subh ile pend-i pederdür

3638b nice tütinüñ : ne tütü var ki S / şekkerin : sukkerin D,S

3640a bir : bu N / file fenāyı : kıle kabāyı D

3643b düz : dün D

3647b kıлмаğ : kılmak S

Siyeh hil'at geyüp dururdu 'âlem
Firâk-ı mihr ile tutmuşdı mâtem

3650 Çıkardı şubhı anuñ geldi yasın
Teninden soydı ol kara libâsın

S.152a

Buyurdu âftâb-ı zer-feşâna
Geyürdi hil'at-ı zerrîn cihâna

Seherden pādşāh-ı mülk-i devlet
Virüp Pervâne ile Şem'e hil'at

Hazinedār başına çün buyurdu
Ser-â-ser beglere hil'at geyürdi

B2.160a

Çıkardı cümle halkuñ kara yasın
Geyürdi egnine şenlik libâsın

3655 Çü çıkdı kara hil'at Şem' ü şehden
Bulıt soyıldı güyâ mihr ü mehden

Yimeler içmeler şenlikler oldı
Ferahdan mülk-i 'âlem yine toldı

Sarâyı gayrdan şāh itdi halvet
İdüp Pervâne'yi yanına da'vet

D.94b

Eyitdi saltanat burcında māl ol
Sa'âdet tahtı üzre pādşāh ol

N.110b

Güneş başuñda zerrîn tâcuñ olsun
Sa'âdet şubhı taht-ı 'âcuñ olsun

3652b virüp : virür S

3658b tahtı : bahtı S

3660 Felek devr eyledükce pāydār ol
 Sa'ādet menziline ber-ķarār ol
 Yanuñca ķoşayın vāfir sipāhı
 Yūri ol mülk-i Çīn'ün pādşāhı

B1.123b

İdin hem Nāşır'ı yanuñda paşā
 Ölüpdür mülk-i Çīn var eyle ihyā

Ziyāde kıl re'āyāyı ri'āyet
 Dilerseñ iki 'ālem içre devlet

Hāzer kıl almağıl mazlūmuñ āhın
 İrişdürme göge dūd-ı siyāhın

3665 Eger āh eylese mazlūm yirden
 Geçer bir demde toķuz kat siperden

S.152b, B2.160b

Elā ey çarķ-ı rıf'at mühr ü māhı
 Hāzer kıl yirde ķalmaz kimse āhı

Şakın zūlm ehlin itme mülke hākım
 Cihānda olasın maķbūl tā kim

Dahı sulţān olan 'ādil gerekdür
 O şan'atda ķatı kāmıl gerekdür

Çeküp zencīr ķaşra 'adl u dādı
 Çıķar Nūşīnrevānveş yahşı adı

3670 Ki ķurduñ pençesi şöyl'it yasağı
 Keçinüñ rişinüñ olsun ırağı

3662a idin : ideyin D

3662b mülk-i Çīn var : mülket-i Çin N

3663a re'āyāyı : re'āyātı N

3667a ehlin itme mülke : ehlini sen itme S

İdin inşâf u ʿadli dilde mizân
Gerekdür şâh olan gâyetde vezân

Qoyarsa keffeñe zulm ehli dirhem
Terâzûveş dilüñ meyl itmesün hem

Cihân bir cism ola sen cân olasin
Terâzûdan iner sultân olasin

Hemân kim huṭbede aduñ ola yâd
Zamānuñ naḳdına ur sikke-i dâd

3675 Muḥal olanlara eyle siyâset
Maḥallin gözlegil fevt itme furşat

N.111a Şular kim olalar devründe câbir
Hemân setr eylesün ʿaybın mekâbir

B1.124a Daḥî hem şîʿr-i ner bigi secîʿ ol
Ḥudānuñ emrine cāndan muṭîʿ ol

B2.161a Zamānuñda kimesne yutmasun ḳan
Meger kim laʿl ḳaşlu ḥâtem ey cân

D.95a Umarum ḳılmaya ey yâr-ı cānı
Demüñde nâydan ğayrı fiğāmı

3680 Senüñ ʿahdüñde kimse dökmesün yaş
Meger kim dîde-i ebr-i güher-pâş

S.153a Daḥı Ḥâtem bigi gâyet saḥî ol
Mürüvvet tekyegāhına aḥî ol

3671b vezân : sūzân S

3677a bigi : gibi D, S

3681a bigi : gibi D, S

Dilerseñ ola bendeñ cümle insân
Kerem destiyle eyle lutf u ihsân

Ğulağıñdan giderme dürr-i pendüm
Keremler eyle sultānum efendüm

Ğulağıñda küpe olsun bu sözler
Yaraşur ğuş-ı şehde dürr ü gevher

3685 Naşîhat tut naşîhat tut naşîhat
Ola tã kim ğulun iğbâl ü devlet

Ğabûl itdi ğörüp Pervâne ma'ğûl
Turâb-ı huşk ğüyâ âbı mağbûl

O ğakkāk-ı der-i deryâ-yı devlet
Ğörür kim yok o dürr-i pende kıymet

Yir itdi dürc-i dilde cāmı bigi
Muğabbet eyledi cānāmı bigi

Pes andan ğördiler yoluñ yarağın
Tecessüs ğıldılar ğurbın ırağın

B2.161b

3690 Dağı cem' itdiler enbüh-ı leşker
Yarağı yirlü yirince ser-â-ser

Vezîr-i a'zam oldu aña Lâlâ
Yarağın ğıldı ser-tâ-ser müheyyâ

3684b dürr ü : dürr N, S

3685b iğbâl ü : iğbâl D, S

3688a yir : pür S

3689a leşker : asker N

B1.124b

Ser-ā-ser cümle leşker oldu āgāh
Fulān gün ʿazm-i mülk-i Çīn ider şāh

N.111b

Seher Pervāne-i İskender-āyīn
Bu oldur ki itdi ʿazm-i mülket-i Çīn

Hurūc itdi yine maşrıkda bir şāh
Ser-ā-ser rıhlet itdi leşker-i māh

3695 Şeh-i maşrık vişāk-ı şubhı kurdı
Ayağı leşker-i zulmet götürdi

S.153b

Yetişdi bir şeh-i mülk-i saʿādet
Çalındı bāb-ı şehde kūs-ı rıhlet

O dem kim kūs-ı rıhlet saldı āvāz
Ser-ā-ser eylediler göçe āgāz

Didi feryād idüp zengülede çāñ
Beni gūş eyle rüz-ı rıhleti añ

İder ten menzilinden rūh rıhlet
Yarağūñ yahşi gör ey ehl-i devlet

D.95b

3700 Şanur bir serv-қad gören sināmı
Şokunmış başa mīr-i ʿāşıkānı

B2.162a

İrişmiş göge bayraklar yaşıl āl
Gören қavs-ı қuzah şanurdı der-һāl

Hümāveş açdı sancaklar per ü bāl
Kimi ağ u kimi sebz ü kimi āl

3692a leşker : ʿasker N

3694a maşrıkda : maşrıkdan D

3694b leşker : ʿasker N

3695b leşker : ʿasker N

Serinde her birinün tãc-ı zer var
Şanasın servler üzre kamer var

Olur hem-râh ol beglerle her gün
Yücelmiş kadri toğmuş başına gün

3705 Melekveş bāl açmış ol yützi mäh
Yazılmış bāline naşrun mine'llah

Kamu halkuñ karârı murğı uçdı
Kılıçlar kol şalup her şahşı çoçdı

B1.125a Yützi şuyın şatun almışdur ol yār
Anuñçün halk yanında yiri var

İdüp Şem^c ile Pervâne vedā^cı
Eytidi 'azm-i Çîn eyler bu dā^ci

Murādum bu durur sen dil-rübādan
Unıtma ben du^cā-gūyuñ du^cādan

N.112a 3710 Bu sözi Şem^c idince şāhdan gūş
Yürek kanı gözinden eyledi cūş

S.154a Bularuñ seyl-i 'aynı başdan aşdı
İkisi lām elif bigi tolaşdı

İkisi yane yane ağladılar
Yürek yakup cigerler tağladılar

B2.162b Pes andan taşra çıkdı geldi ol şāh
Tulū^c itdi şanasın nā-gehān mäh

3704b toğmuş : toğdı D

3705b naşrun mine'llah : Kur'an, sûre : Saf. ayet 7

3706a uçdı : uçmuş S

3706b çoçdı : çoçmuş S

3709a bu durur : bu dur D

3711b bigi : gibi D, S

Bu ara vâsf-ı esb-i cust u çâbük
Cihânda yoğ idi ol deñlü yügrük

3715 Getürdiler bir esb-i cust u çālāk
Anuñ reşkinden iñler kat kat eflāk

Kim atuñ na'ı-i sîmînüñ şerārı
Urur meh harmanına gökde nārı

Revişde berķāsā vü şabāsān
Gören anı şanur taht-ı Süleymān

Kullıkda bebr idi heybetde ol şîr
Suvār oldu aña ol ejdehā-gîr

Çü bindi anuñla şāh mişl-i Cemşîd
Esed burcına irdi şan ki hūrşîd

3720 Bile bindi anuñla cümle ulu
Didi ol Rûm ilinden Çîn'e yā hu

D.96a

Şu deñlü şaçdılar yire gül-ābı
O yoluñ ğāliye oldu turābı

İrişdükçe şabā tā kıpmaya gerd
Kimesne gerdden tā çekmeye derd

B1.125b

İki biñ kıl yakup o gence micmer
Buğûr eylerler idi 'öd ü 'anber

B2.163a

İrişürdi göge anuñ duḡāmı
Olurdi ol çerinüñ sāyebāmı

3714a cüst ü : cüst D, N

3718a bebr : yir

3724a irişürdi : irişdi N

- 3725 Bile şāh ile on biñ var idi fil
Revişde her birisi bir eser yıl
- S.154b Maḥall-i cengde anlar ser-ā-ser
İki dişi kalınca çalışurlar
- N.112b Tutardı her birisi iki ḥançer
‘Adūy ceng içinde aña şançar
- Utanup heybetinden şāhuñ anlar
Yeñini burnına tutar ser-ā-ser
- Qurılmış o nenüñ üstine bir taht
Cihānuñ kasrı reşkinden olur saht
- 3730 Kaçan kim atdan uşansa ol şāh
Felek üzre suvār olmuş yeñi māh
- Süleymānveş o tahta otururdu
Anuñ tahtını yiller götürürdi
- El urup ṭabl u kūsa cümle mehter
Felekler gümledi güm güm ser-ā-ser
- Önine düşdi ‘ālem ‘izzet ile
Bu kerr u ferr u ‘izz ü şevk ile
- Varup kondurdılar anı konağa
Ekābir gitdi girdi şāh otağa
- 3735 Görür Pervāne yanmaz şem^c per per
Hemān bir şem^ci yok fānūsa beñzer

3731a otururdu : oturdı N
3731b götürürdi : götürdi N
3732a ṭabl u : ṭabl N
3734b girdi : geldi S

- B2.163b Tarıkdı ol otağ içre dil ü cān
Cihān mü'minlere şan oldu zindān
- O cānānsuz taraldı kalmadı şabr
Şanasın sıkdı bir imānsuzı kabır
- B1.126a Kamu ʿuşşāka ey sultān-ı ʿālem
Olur dīdārsuz Cennet Cehennem
- Sıfāt-ı leyl-i garrādur bu ara
Göz aç eyle bu arayı temāşā
- 3740 Cihāndan göçdi hūrşīd-i cihān-tāb
Anuñ yirine çadur kurdı mehtāb
- S.155a Kevākib çevresine yine kındı
Hemān bir bī-bedel orduya döndi
- D.96b Yine cūş eyledi deryā-yı ahder
Habāb-ı necm ile toldı ser-ā-ser
- Yemini olduğı sâʿat o şeb-rahş
Yine göç itdi ol şāh-ı sehā-bahş
- N.113a Anuñçün göçdi şeb ol şāh-ı aʿlā
Harāretten buñalmaya çerī tā
- 3745 Gerekdür şāh olanlar ehl-i tedbīr
Olur re'y ehli olanlar cihān-gīr
- Konup gündüz gice göç itdi gitdi
Varup bir gün o mülk-i Çīn'e yitdi

3736a tarıkdı : taraldı D / dil ü : dil N

3746a konup : koyup N

3746b yitdi : gildi S

B2.164a

İrişüp ol meh-i Mirrih gine
Cülës itdügidür bu taht-ı Çin'e

Ser-â-ser cümle begler çıkdı karşı
Görürler geldi bir şâh-ı melek-hû

Zer ü devletle kalây-ı mehâbet
Anuñ başında tâc egninde hil'at

3750 O bir kaplan kılıklı şîr-heybet
Görenler didi bu 'aynı şecâ'at

Bulara geldi virdi şeh selâmı
Ser-â-ser secde kıldı hâş u 'âmı

Didiler yarıcuñ Allah ey şâh
Seni virdi bize lutfından Allah

B1.126b

Cihân turdukça var ol pādşāhum
Kazādan saklasun zātuñ ilāhum

Hudā virsün saña 'ömr-i mü'ebbet
Cinānda mülküñi kılsun muhallet

3755 Kılup bu vech ile biñ biñ du'ālar
O gence iderek medh ü şenālar

S.155b

Getürdiler anı ol hûb-şehre
Cināndan pādşāha irdi behre

Muķārin oldu çün kim burc o mihre
İrişdi gün bigi başı sipihre

3754b cinānda : cinān D, N, B1, B2 / mülküñi : mülküñ D

3756b cināndan ... behre : irişdi gün bigi başı sipihre B2

3757b bigi : gibi D, S

B2.164b

Görürler kim gelür bir şāh-ı çālāk
Bedenler eylediler yakalar çāk

Çü geldi yanına ol gönli alçak
Utandı yire geçdi gördi hendek

3760 O gün gelse gerekdür şāh bilmiş
Kapu ol bābdan gelmiş açılmış

N.113b

Dökildi sūklar ol meh-likāyı
Göricek şehir çāk itmiş yakayı

Dönerdi taht adına o şehriñ
Yüzi şuyı idi toprağı dehrüñ

D.97a

Turābı müşğ ü tīni ġāliye-bū
Gül-ābuñ 'aymı anda her akan şu

İletdiler şehi bir hoş sarāya
Dutardı reşk-i Cennet ol araya

3765 Yazılmış anda şekl-i hūr u ġilmān
Gören şanurdı kim anlarda var cān

Nesi var ise ser-tā-ser cinānuñ
Kamu dīvārına yazılmış anuñ

Şulu düşmiş be-ġāyet āb-ı Kevşer
Gören dirdi bir içim şuya beñzer

-
- 3758a görürler : görür N
3761a sūklar : ol şokaklar S, ol sūklar D
3761b yakayı : kabayı
3762b dehrüñ : çü dehrüñ S
3763b akan : aķar S, B2
3764b tutardı : dutardı D, N, B1
3766a cinānuñ : cihānuñ D, S

- B1.127a °Asel ırmağına her kim bakardı
Revân ağzı şuyı ol dem akardı
- Yazılmış selsebîl ol deñlü hoşter
Görenler dirdi °aynı la°l-i dil-ber
- B2.165a 3770 Çün ol şeh devlet ile tahta geçdi
Hüküm hil°atlarını kesdi biçdi
- S.156a Vilâyet oldu ihyâ cāmı geldi
Kamu derd ehlinüñ dermānı geldi
- Kamu zālimlere itdi siyāset
Belādan memleket oldu selāmet
- Dimez oldu kimesne iñleyüp vāy
Meger kim meclisinde beglerüñ nāy
- Kimesne hîç kan dökmezdi nā-ḥaḳ
Sürāḥiden ḥarābat ehli ancaḳ
- 3775 Kimesne yutmaz oldu kimseden kan
Meger kim mey şuna °uşşāḳa cāmān
- Kimesne kimseye çekmezdi ḥaṇṇer
Meger kim derd-i cām-ı mest-i ḳallāş
- Kimesne kan döküp olmazdı ḥūn-pāş
Meger kim derd-i cām-ı mest-i ḳallāş

3776 : - N

3776a kimseye : meclise D, S

3778b olmasa : olsa D

3779a zebānında : zebānından S

Varup Pervâne taht-ı Çîn'e geçdi
Ferah ol salṭanat cāmını içdi

3790 O dem çaldurdu şeh tabl-ı beşâret
Tonatdı ser-be-ser şehir ü vilâyet

Ser-â-ser itdiler Rûm'ı müzeyyen
Bahâr irişdi şan zeyn oldu gülşen

Cihân zeyn oluban döndi cinâna
Cinân reşk eyledi mülk-i cihâna

Olup her güşede toylar düğünler
Yidiler içdiler bir nice günler

O hürşîd işidüp oldu ferahşâd
Şafâ kesb itdi gâmdan oldu âzâd

N.114b, B2.166a

3795 Şükûfe dahı şâd oldu açıldı
Şafâ gülzârınuñ bergi saçıldı

B1.128a

Velî Pervâne Çîn'ün oldu şâhı
İderdi yarını aındıkça âhı

Degül anda bile ol hür behcet
Cehîm oldu sarây-ı reşk-i Cennet

Eger cûşşâka görünmezse dil-dâr
Gül-i gülzâr-ı Cennet görünür nâr

Muḥabbet kulzumı itdi yine cûş
Diler ol dürri şâh ide der-âğûş

3789a geçdi : yitdi N

3798a dil-dâr : dîdâr D, S

3799b dürri şâh : dürr-i şâhı S / der : - S

S.157a

3800 Yine ol cāna t̄alib oldu ol cān
Sikender istedi şan āb-ı hayvān

Yine meyl iyledi t̄ūtī nebāta
Özendi yine ol teşne fīrāta

Revān ol dem ulaqlar şaldı fī'l-hāl
Muḥabbet-nāme yazup itdi irsāl

O mektūba du^cālar yazdı kat kat
Du^cā ile perīyi itdi da^cvet

D.98a

Ḳanat bükdi o mektūb itdi pervāz
Gele tā oқыya ol zūlfī şeh-bāz

3805 Okıdı ol cemāli muşhafı şāh
Ki baқа āyet-i hüsnine her gāh

B2.166b

Ulaqlar şaṅ ile yıl bigi irdi
Getürdi nāmeyi sulṭāna virdi

O dāhı gördi yāre olmuş irsāl
Ulaşdurdı sarāy-ı Şem^ce der-hāl

Görüp şād oldu mektūbı cānān
İrişdi eyle şan kim mürdeye cān

O gonce gül bigi mektūbı açdı
Ferahdan nergisi gül-berg saçdı

B1.128b

3810 Du^cā-yı bī-nihāyet yazmış evvel
Murādın eylemiş āhir müseccel

3806a bigi : gibi D. S

3809a bigi : gibi D. S

N.115a

Dimiş yüz lûf ile ol hoş perîye
 Kârî it âfitâbı müşteriye

Nuhûset cân ile kılun vedâ^c
 Meh ile mihre itdür ictimâ^c

Licâm-ı esbe ey meh-rû urup kef
 Yetiş gel menzilüm eyle müşerref

Benüm ol gün toğar kim başuma gün
 Benümle olasın şevk ile her gün

S.157b

3815 O reşk-i mihr u meh gördi yarağı
 Kādîmi burcî ola tâ turağı

Virür on biñ kişi sulţân-ı Jâle
 Ola hem-râh tâ ol meh-cemâle

Pür oldı bu haberden cümle-i sem^c
 Filân gün mülk-i Çîn'e 'azm ide şem^c

B2.167a

Bu Şem^cün 'azm-ı cānān itdügüdür
 Şehergāh mülk-i Çîn'e gitdügüdür

Kurıldı şubhuñ ebyaz sāyebānı
 Gelüp bir şāh idindi menzil anı

3820 Cemāli mihri şaldı dehre pertev
 Pür oldı pertevinden bu tokuz ev

Düzerler bir güzel taht-ı revānı
 Koyalar tâ ol cisme o cāmı

3813a licām-ı : licām ile D

3820a mihri : mihr ile N

İderler surh atlas sāyebānı
Şafağ şanur felekde gören anı

O dem taht-ı revān oldu müheyyā
Cihānun iderek göñlini yağma

Ümīd-i vuşlat ile şād u handān
Revān taht-ı revāna girdi ol cān

D.98b, B1.129a 3825 Bile girdi Şükūfe aña ol dem
Gül-i gülzār-ı Cennet bigi hurrem

Bile atlandı ol dem cümle hatun
İderler nāzirūñ hālın diger gün

Varup kondırdılar bir hūb bāğa
Koyup şem^c-i dil-firūzı otağa

N.115b Havātın idüp anuñla vedā^c₁
Dehān açup kamosı oldu dā^c₁

B2.167b Didiler yoluñ açuk idüp Allah
Seni kılsun kamu maqşūda hem-rāh

S.158a 3830 Şükūfe ağlayup didi firāvān
Seni ısmarladum Allaha ey cān

Gice gündüz Hızr yoldaşuñ olsun
Ġanī ol āb-ı hayvān eşüñ olsun

Tapuñ Hāk şaklasun cümle kazādan
Emīn ol haşr dek bād-ı belādan

İlet Pervâne'ye benden selâmı
Ecel tutarsa firâkatda yakamı

Unutmasun beni her dem du'âdan
Murâdum budur ol kişver-güşâdan

3835 Pes andan ey lebi mül gözlerin öp
Düş ayağına seller bigi küp küp

Çü gül-berg-i du'â vâfir saçıldı
Şükûfe gonce yanından açıldı

Koyup ol verdi anda tündi gitdi
Varup kendü gülistânına yitdi

Bu ol şeb vaşfidur ki Şem' göçdi
Per açup nite kim Pervâne uçdı

Şebistânına girdi şâh-ı eflâk
Kızardı rûy-ı 'âlem nite kim hâk

B1.129b, B2.168a 3840 Çeküp bir kırmızı perde-sarâyı
Müzeyyen eyledi dehr ol arayı

İdüp dün nişfı olunca kararı
Melaḥât mülkinüñ ol şehir-i yârı

Pes andan sabr-ı 'âşık bigi gördi
Per-i 'azm açdı kuşlar bigi uçdı

3835b seller : meylet D

3837a ol ... tündi : verd anda kendi tırdı S

3837b kendü : kendi N

3838 - S

3740b müzeyyen : münevver S

İki gün kalmayup bir yirde ārām
İrişdi taht-ı Çin'e ol dil-ārām

Haber geldi ki şāha oluñ āgāh
Gelür şehre şehergāh ol yüzi māl

N.116a 3845 Buyurdi bunu ol şāh-ı melek-hū
Hevātın ol perīye vara qarşu

S.158b D.99a Ser-ā-ser kasr-ı Şem^ci itdiler pāk
İçinde zerre deñlü kalmadı hāk

Gül-āb ile şuladılar ser-ā-ser
Kamu her hışt-ı huşkı itdiler ter

Buḥūr itdiler anda müşg ü 'udı
Pür itdi kûbbe-i eflāk-i dūdı

Şıfāt-ı şubḥ-ı şādıkdur bu ara
Gözün aç eyle ey şādık temāşā

3850 Şehergeh bir güzel maḥbûb duḥter
Çıkardı manzar-ı zerden yine ser

B2.168b Şaru saçın çözüp dökmiş zemīne
İrişmiş başı eflāk-i berine

Yüzine her kim anuñ ola nāzır
Gözinde nūr bigi yaşı ḥāzır

3848a müşk : müşki D, misk S

3749 S'de: Pes ol şeb vaşfidur kim Şem^c göçdi / Per açup nite kim Pervāne uçdı şeklindedir

3849b gözüñ aç : gözüñle D, S

3850a maḥbûb : maḥbûbe D, S, B1, B2

3850b zer : ser S

3851a zemīne : yüzine D, N

3852b bigi : gibi D, S

O māha çıkdı karşı cümle hatun
Bilür dil almağa her biri efsün

Görtürler kim gelür bir  arızı m h
Mel hat mülkine kılmış  ud  ş h

B1.130a

3855

Lib sı al u atı al işi al
Ru ına dir cih nu  g  lini al

Kim ol ay alına ba lanmış alı
Bilür ru s rı dil almağa alı

Geyer başına ol bir t c-ı zerr n
 omışlar bir nice yakut reng n

 omış  st d a a b - ad cev hir
Kim anu  her biri bir necm-i z hir

O t c olmuş z m rr dler ile z b 
D ginmekden ten-i  uşş k g y 

3860

O t cı başına kim geymiş ol ş h
şanasın serv ucından görinür m h

O t c ile gören dir anı ol gün
Kişin   böyle to sa başına gün

N.116b

Gelürdi d ş ben yanına D ye
Nite kim ş  -ı gül yanında s ye

S.159a, B2.169a

Bile ardınca ol  arr  cev r 
Felekde enc m s  yok ş m rı

Yetişdi bunlara virdi sel mı
Görenler  ulk nı oldu  ul mı

3865 Eyitdiler du'âlar idüp ey mäh
Bağışlasun seni sultāna Allah

Seni gördükce olsun 'ışkı efzün
Nite kim Leylā'yı gördükce Mecnün

D.99b Öñine sāyeveş düşüp o servüñ
Olup hem-rāhı ol zībā tezervün

Getürdiler revān ol hoş sarāya
Felek gūyā ki menzıl oldu aya

Sarāya geldi kōndi çün o cānān
İrişdi burcuna şan māl-ı tībān

B1.130b 3870 Per açdı uçdı Pervāne o kaçra
Deger bir hücreşi Bağdād u Başra

Gelüp ma'şūk ile 'āşık bulışdı
Şanasın şem'e bir pervāne düşdi

Yetişdi şāh çün ol meh-cemāle
Şan irdi nūr bedri ber-kemāle

Kavuşdı Şem'e ile Pervāne ol an
Şanasın irdi Belkīs'a Süleymān

Züleyhā ile şan cem'e oldu Yūsuf
Vişāli mışrını itdi taşarruf

B2.169b 3875 İkişi buldı bir vech ile kurbet
Şanasın cān u ten āb u ruṭūbet

3867b hem-rāhı : hem-rāh D

3870b Bağdād u Başra : Bağdādı kaçra

3873a kavuşdı : konuşdı N

3874b mışrını : mışrına S

Hem oldu řāh hem buldı o māhı
Şeh oldu iki ʿālem pādşāhı

Kişiye dū cihāna cān ider ʿışk
Ġulāmı řāh ile yeksān ider ʿışk

S.159b

İkilik perdesini ʿışk ider çāk
Olurlar ikisi bir cevher-i pāk

N.117a

Kişiye mihr-i ʿışk hoş reh-nümādur
Niçün güm-rāh olam necm-i hüdādūr

3880

Dil-i ʿuşşākdur anuñ turağı
Kişinüñ olmasun odsuz ocağı

Anuñ kim ʿışkı yokdur cānı yokdur
Nice cān dīni vü ĩmānı yokdur

İrişür mihr ile maʿşūka ʿāşık
Cihānda mihr idüpdür şubh-ı şādık

Olupdur baħr-ı ʿışkuñ mevcı ʿālem
İçinde gevheridür anuñ ādem

B1.131a

Cihānuñ mülkine sığmazken ol mīr
Anuñ kalbinde itmişdür yine yir

3885

Hakīkat ʿışkdur cānı cihānuñ
Olupdur dirliği anuñla anuñ

Şu dem kim ʿışk el çekse cihāndan
ʿAdem anla vücūd umma sen andan

3881b cān : cān u D

3884a mīr : dir S

3885a ʿışkdur : ʿışkıdur N, S / cānı cihānuñ : cihānuñ cānı D, cān, cihānuñ B2

D.100a, B2.170a

Eyitdi şāha Şem^c ey yār-ı cānum
Revān olsun saña cān u cihānum

Vucūduñ mähinuñ burcı Şükūfe
Hudā tuş itmesün bedrin husūfe

Saña eyitdi selām bî-nihāyet
Gül-i hoş bû bigi rengîn ü kat kat

3890 Eyitdi kim iki gözin iki öp
Düş ayağına meyler bigi küp küp

Murādum bu durur ol pādşāhdan
Unutmasun du^cā-gūyın du^cādan

Şu dem kim Şem^c hatm itdi kelāmı
İki bükildi şāh aldı selāmı

S.160a

Pes andan okıyup Dellāle'yi şāh
Didi zilletden itme bir nefes āh

Şu deñlü şems ihsān itdi aña
Görenler mäh bigi qaldı taña

3895 Getürdüp dürlü dürlü hūb hil^cat
Geyürdiler anuñ engine kat kat

N.117b

Belā bādıyla servi bükilmiş
Mecāl u tākātı bergi dökilmiş

3888b tuş : duş S
3889b bigi : gibi D, S
3890b bigi : gibi D, S
3894b bigi : gibi D, S

O rengin cāme kırtardı tarahdan
Gören fark itmedi kıavs-ı kıuzahdan

B1.131b

Geyüp hil^catları sürdi şafālar
Bulara eyledi biñ biñ du^cālar

B2.170b

İricek Şem^c ol şāh-ı cihāna
Bu on kıız virdügidür on civāna

3900 Ol on kıız k'añmıřuz Şem^ce muķarreb
Kamusı şem^c-ruhsār u şeker-leb

Biri Şemse biri Zühre biri Māh
İkisi Serv Bülbül biri Gülşāh

Biri Nev-rüz anuñ biri Tūṭī
Birisi Nev-bahār u biri Kūmrī

Şehün var idi on ğarrā ğulāmı
Kamunuñ bī-nazīri vü benāmı

Biri Behrām anuñ biri Keyvān
Biri Nīsān anuñ biri Bārān

3905 Nesīm anuñ biri vü biri Būstān
Birisi Mūřteri řan māh-ı tābān

Biri Sunķur anuñ biri Şeh-bāz
Birinün Gonce adı bir ser-efrāz

İrişdi vuşlata ğün şāh ile Şem^c
Nihāl-i hier oldu aradan ķam^c

3897b kıavş-ı : kıavş u D

3906b bir ser-efrāz : biri ser-firāz S

3907b oldu : odi N

D.100b, S.160b

Çıkardı Şemse'yi Keyvân'a virdi
Dahı Nev-rûzuñı Bārân'a virdi

Naşîbi Nev-bahāruñ oldu Nîsân
Dahı bağına başdı serv Bûstân

B2.171a

3910

Virildi server-i Sunğur'a Kûmrî
Şikâr oldu o dem Şeh-bâ'za Tûṭî

Getürdi virdi Mâhı Müşteri'ye
İrişdi müşteri ol hoş periye

B1.132a

İdüp Behrām ile Zühre kıranı
Sa'âdet menzili oldu mekânı

N.118a

Nesîm ile gelüp bir yire Gülşâh
İkisi oldu vuşlat mülkine şâh

Hem oldu Ğoncenüñ Bülbül naşîbi
O bâğuñ oldu Ğonce 'andelîbi

3915

Vişâle irdiler oldu düğünler
Düğünler idevüz kânı o günler

İlâhî kulların maşşûda ırgür
Fırâk emvâtını vaşluñla dirgür

Bu ara vaşf-ı ḥatm-ı destândur
Temâşâ eyle zîbâ gülsitândur

Sañâ bir demde biñ biñ şükr İlâhî
Ki yirde komadun ben ḥâk-i râhı

3908b bārāna : yārāna S

3909b serv : servi B1

3910b şikâr : nigâr S

Naşīb itdūñ bu nazm-ı bî-naẓîrî
Cihāna pādşāh itdūñ faḳîrî

3920 Baña virdūñ ki bu hoş gülsitānı
Daḥı görmiş degül bir bülbul anı

B2.171b Elifler şāḥ anda mîm gonca
Cihānda bir gülistān olmaz onca

Nedenlū nūn ki var her biri bir gül
Olur anı gören der-ḥāl bülbul

S.161a Ḥamīde dāluñ olmuş ‘aynı lāmu
Gül-i zībā vü ter-rengîn kelāmu

Daḥı bir bāğdur mısr-ı cihānda
Suṭūruñ her biri ney-şeker anda

3925 O bir hoş ravzadur pāk u muḳaddes
Kim anuñ cümle nūmı ‘ayn-ı nergis

Yine yapdum ki bir kaşr-ı belāğat
Anuñ her kūşesi cāy-ı leṭāfet

Kim ol kaşruñ feşāḥatdur ruḥāmı
Letāfet sırçasından cümle cāmı

B1.132b Görenler şād u ḥurrem olur anı
Suṭūr olmuşdur anuñ nerdubānı

D.101a Kim anda ‘ayn-ı şādurvān kamu nūn
Elifler resm olunmuş serv-i mevvūn

3920b bir : bu S
3921a şāḥ : şūḥ N
3923b gül-i : degül N
3829a anda : - N

N.118b

3930 Kemerlerdür anuñ içinde her rā
Cinānuñ ʿaynıdur ol ıaır-ı aʿlā

Ne nāzük ıaır olur ol ıaır-ı aʿlā
İdinmiş anı meşken şāh-ı maʿnā

Anuñ her mııraʿı bir serv-kad-ı yār
Boynca yazılı şîrînlige var

B2.172a

İlāhî māl-ı nazımum bedr itdüñ
Aña burc-ı tamāmı şadr itdüñ

Nihāyet buldı bu nazm-ı tarabnāk
Murādum ıuııbü üzre döndi eflāk

3935 Pür oldı nūr-ı şādî iç ü taşum
İrişdürdüñ göge gün bigi başum

Sipās u şükr ü minnet saña yā Rab
Bu nüsha cümle hatm oldı müretteb

Senüñ aduñla başlanmışdı nāme
Yine anuñla āhîr oldı hāme

Temmet bi-ʿavni'llahî'l-vehhāb

Fehmî'nin Süleymaniye kütüphanesi, Fatih 4002 numarada
kayıtlı "Risâle-i Şem' ü Pervâne"sinin 1b-2a sayfaları

تشنه یزد و دواست بیتا	پروانه نور اوست ابراب
نور شمع روز را بست شد	دو بخش پی عیش و نوش شد
افروخت چراغ ازینش	سختی که برای اهل پیش
یک پرتو اوست شمع خا	آفتاب ز نور اوست نور
صبح وجود یافت نور	بنمود فروغ او ظهور
چون صورت مخلف در ا	از بهر رخس نمود در آت
شد دیده منور از شناخت	تا راه برم سوی ثباتش
از حد و ثاپه مانع ا	ای جلوه اوست تو تقاطع
حد تو بود ترا چنان اوار	تو خالق خلق و انوار

چون نور ز شمع شد پیدا	ان ذات تو از صفات و اسما
ظاهر صناعیت صانع	نور شد لایع از لواص
قدیل فروز بخشد ز کبرک	لطف تو ز طاق عرش مر
پستی محدثیت و نوسنی	اتما ر سنجی تو هستی
ذکر تو بود دلیل روشن	جانزاد رون خلوت تن
از آپس تو مرالف چو شمع	ماند شب یزد بر همه

بر و ان

Fehmi'nin Süleymaniye kütüphanesi, Fatih 4002 numarada
kayıtlı "Risāle-i Şem' ü Pervane"sinin 58b-59a sayfaları

اینکه کشیدی از بنی	از پر خورشید فنی
روزی ز قشطن آسمانی	شاه از لطف و کرامانی
بر لب مرآه سوزان	بیکر در طرف نظار
در پیش گرفته را در خنجر	در دست گرفته جویبار
داسن زده حاجی بیاد	رفتی بفرمان کشیده یاد
بر و از صفت بکر خنجر	می بود در دام درنگ و دور
رخساره شمع جوش بر نور	افروخته بود دیدم از دور
حاجی جوهر است یار جانی	گفتم بظریف مهر با پی

پروانه و شمع را از امروز	بنیاد کنم بنظم و لعل
القصه رقم کشیده خام	کردید تمام شوق نام
بانام خدا چو بود ز آغاز	بانام خدا تمام شد باز
باین دو غیب این مقال	بریت گرفت و شد رسال
تاریخ رساله گفت ضامن	
کردید زمان بمن معاف	

Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kisim: Fatih

۶۱۹-	مثنوی شمع و پروانه
چرا غم روشن از شمع هدایت زمن این مجلس آرائی فروغ بود تم پرورده شد در نعمت او که مغز استخوان از دولت اوست ۲۴۰۵ نعم بایستم از حق نعم گفت ز غواصان دریای حقیقت نه این گوهر به عیبی بشکندش خطائی کرده است استغفر الله چو شمع از شرم در خود سر فرو برد ۱۲۴۱۰ شرابم جرعه بی انجام جامی است که شیرین خسرو و یوسف ذلیخاست به يك فصل ربیع آخر سر آمد بنام حق هزار و يك فتادست که تصدیع آورد ناگه بتطویل ^۳ ۱۲۴۱۵ که سوز وزاری خود خرج کردم بود تم الكتاب الله اعلم (۸۹۴) دعایی کن که این رسم گدائی است به لوح و کرسی و عرش عظیبت روان من بذکرش ^۴ تازه گردان ۱۲۴۲۰ قبول خاطر صاحب دلان کن	سعادت کرد از عین عنایت درین مجلس که چندین ذوق فزون بود ولی صاحب دلی کز دولت او دلم چون پسته شاد از نعمت اوست چو فرمود این گهر میبایدت سفت توقع دارم از روی طریقت که سهو من قلم بر سر زندش اگر تیر نی کلکم درین راه دلم کین نخل مومی را بر آورد که نظم رشحی از بحر ^۵ نظامی است ولی در عاشقی اینجا تماشا است بهار من کزو گلها بر آمد چو از تعداد ^۶ بر وفق مراد است به تخفیفش از آن کردیم تعجیل نه از پروانه مستی ^۴ درج کردم سخن کز بهر تاریخش کنم کم بیا اهلی که اینها خود نمائی ^۵ است خداوندا بمنشور تقدیمت که نظم من ^۶ بلند آوازه گردان نشاط افزای بزم مقبلان کن

پایان مثنوی شمع و پروانه

- | | | |
|------------------|-------------------|------------|
| ۱- از شعر (نسخه) | ۲- جو استعداد (ص) | ۳- ز تطویل |
| ۴- هستی (ص) | ۵- خود ستائی (ب) | |
| ۶- که نظم را (ص) | ۷- بذکرش (ص) | |

بخش هفتم

شمع و پروانه

- بنام آنکه مارا از عنایت
رگ جان را دهد چون شمع روشن
دلیل و رهنمای مقبلان است
زنورش آتش وادی ایمن
بهر یکدزد نورش در ظهورست
زسنگ و آهن آن آتش که برخاست
چو شمع انوار او هر چند تابد
که جبریلی که عرشش زیر بال است
چو برق از تیغ قهرش میزند دم
سخن از آتش قهرش چه رانم
نسیم لطیف او باهر که یار است
بصر کلینه قدرت نمایی است
بهفت اش پرده زان ترتیب کرده
چراغ جان به فانوس تن از اوست
چو او را بادل ما آشناییست
اگر شمع مرادش بر فروزد
زند پروانه را آتش به هستی
بسا شمع قد خوبان دلکش
شب تیره بجزایر مهتاب
چنان شمع رخ گل بر فروزد
- دهد پروانه شمع هدایت
غذای زندگی از پهلوی تن
چراغ خاطر روشن دلان است
چراغ کارموسی ساخت روشن ۱۱۴۱۰
دلیل این سخن الله نورست
بود روشن که نور او در اشیاست
کجا پروانه اندیشه یابد
کمین پروانه شمع جمال است
بیکدم میفتد آتش بعالم ۱۱۴۱۵
چو شمع آتش بیارد از زبانم
در آتش گرسود در لاله زار است
درو از عکس رویش روشنایی است
که باشد نور او در همت پرده
سرای دیده و دل روشن از اوست ۱۱۴۲۰
چراغ دل هزارش روشنائیست
ملك را بال چون پروانه سوزد
از آن غیرت که کرد آتش پرستی
که برق غیرتش در وی زد آتش
نماید شب چراغ از کرم شب تاب ۱۱۴۲۵
که چون پروانه بلبل را بسوزد



بسم الله الرحمن الرحيم •

ای فزایدند سپهر کبود بپس در زنده چراغ وجود
شعل فیه روز که افلاک نور بخندند سر ابراهیم خاک
شمع دیش مجید تو نه و خمر کلین زنگارین دو سپهر
میش ز دم حمت دین کلاه بر نسو زری چراغ روشنای
دلخ از مهر صبر رخ راه شب کوه شب چراغ از کوه
کرده ضعیف تو در سراج تن شمع دل از نور جان روشن
زنگش ام را برین خاک و شمع انجم دمی و شعله
جان دین و روان ممت بگو بر واد کرد در کلاکت
بهرم غم خسران در محسره دمی از راه شمع برآم
بیدار داد و زبان و زبان گفته همه تو با هزار زبان
بیل از شکر تو فروش طالع نشد سوس از همه تو زبان دانند

ای فزایدند سپهر کبود بپس در زنده چراغ وجود
شعل فیه روز که افلاک نور بخندند سر ابراهیم خاک
شمع دیش مجید تو نه و خمر کلین زنگارین دو سپهر
میش ز دم حمت دین کلاه بر نسو زری چراغ روشنای
دلخ از مهر صبر رخ راه شب کوه شب چراغ از کوه
کرده ضعیف تو در سراج تن شمع دل از نور جان روشن
زنگش ام را برین خاک و شمع انجم دمی و شعله
جان دین و روان ممت بگو بر واد کرد در کلاکت
بهرم غم خسران در محسره دمی از راه شمع برآم
بیدار داد و زبان و زبان گفته همه تو با هزار زبان
بیل از شکر تو فروش طالع نشد سوس از همه تو زبان دانند

Zatî'nin Nuruosmaniye kütüphanesi, 4080 numarada kayıtlı
 "Şem' ü Pervâne"sinin 118a-118b sayfaları

کماله لائله لاله مر دل	بنانک عین در لاله فقر لعل
نه ناز که فقر لولو لاله فقر لعل	لبغی آن مکتوبت معنی
لش مرچ معری بر سر وقتید	بویغم یازیلو شیریندلر و لر
للمی ما نظم بدر لسته که	لک بره قان صدر لسته که
نمایه ببلدی بو نظم طبا که	ولهم قوطلی لورنه کونه یاندا که
بر لوله نورت وید لیا و طایم	لریندر وکه کوه کوه بیلک بیستم
سپاس و شکر و منت طایر ب	بوخته جم فتم اولدی مر لب
سنگ لکله بلفتمه ناه	بنه لکله رفو اولدی فاه

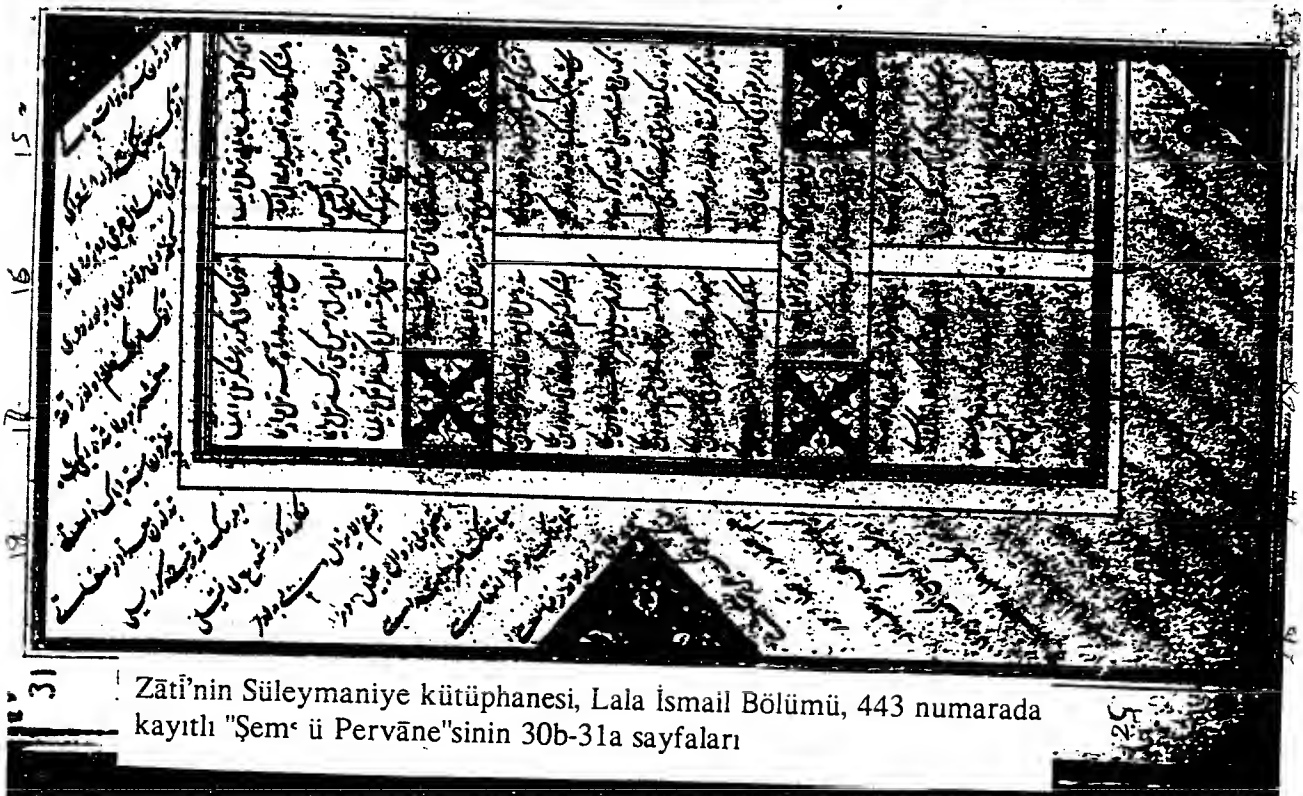
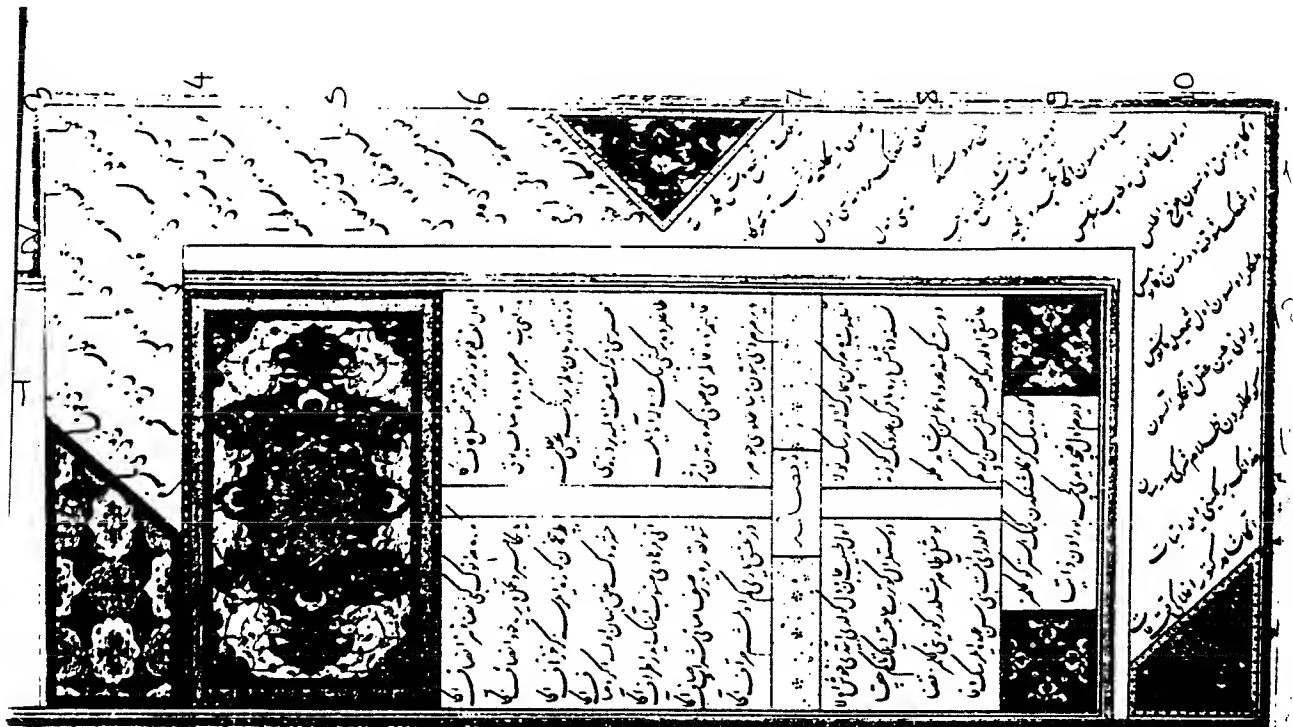
مکتب الکتاب بیوۃ الاملک الوهاب

فی ۹ رجب المرجب ۱۲۶۶ سنه ۱۲۶۶

بید الفقیر المذنب

مصطفی الفترجی

سم



Zâtî'nin Süleymaniye kütüphanesi, Lala İsmail Bölümü, 443 numarada kayıtlı "Şem' ü Pervâne"sinin 30b-31a sayfaları

کورنلر شاد و خرم اولر آتی سطور اولمشدر آنک نزدیکانی
 کمر آندر عین شاد و روان قونون القلور رسم اولقش سر و سوزون
 کمر دلدرد آنک ایچندن عمر را جنانک عیندر اولقصر اعلایا
 نه نازک قصر اولر اولقصر اعلایا ایدرغش آتی مسکین شاه معنایا
 آنک هر مصرعی بر سر و قدیان بویغجه یازلو شیرین لک وادی
 الهی ماه نظم بیدر ایتدک اکابر جرقهای صدر ایتدک
 هایت بولدی بونظم طربنا مرادم قطب اولوزن دوندی ^{افلاک}
 بر اولدی بونشادی ایچ و طاشم ارشدردن کوه کونیک باشم
 سباسب شکر و منت سالدیلان بونشجه جملہ ختم اولدی مرتب
 سنک ادکله مبتلاقتی نامه ینه آنکله آخر ایتدی حمله

ملت بعون الله تم

Or 7228

132, folios July 1909

و

چون من و بیکم اولاسین
دلکد دورقله انیم دایت
خداکد کیری ولورسه کارون
زبانک نامحقه کاروله واخل
دیرسبح الله الرحمن الرحیم
دلک واراشمع وشر الحکمده الله
معانی شمعین نرواندیم اول
اوتوشو آتشیه شمع توجید
ندرد کله غلام چرخ انظم
دلک دیو قیسم آتیه اولاسین
بولاسن خضر وشر آبجیا یی
اولا ادرین وشر مخت مقامان
فایسین وشر مکمل مقصود خط
وره قاردر کادقد عظمی
یوری وکلده وشر تاج خا
سخر وشر ایدیک دیو آتیه اول
ضیا اولسون آکا خجید و تجید

اول قافان من مخطوب منقر نسف
اوشمعین شوقیه وشر وشر وشر
یولی عین عقل انکله کورسون
خداکد بریکری الله انبارت
خوادن منزه ذات پاک
شیرک اولسه اولچر خورود
انکد ملک عالم بوزر الله
تغیر من متراک ذات
درسک قددیمینه کورکلی
قدیر لایزال و بی بدل
حیا نینک یلمنر آتیه
اوتور باقیدر یوقدر فانی
کایر کمن اولسون چرخ طالع
ماکلر اولسون اولشعیه مانول
کولدرن ظلام شرکی سورسون
اکاشهد کور افلاک یق قاف
اولون وشر لاله اشه ای
کلمه یوز وشر یوز یوز وشر
صغیرین وشر ایدیک کاش
تبدلدر مغارد صفاتی
فلکده کور شمع بی قیل
مقیم یوز وال و بی خلل
شایدنک بولمنر انشها پی
فلکدر وشر اول عین بقایه

ک

نفل شاخ اندم غنچه	جهانده بر کشتا اولد ابله
ند کلونو که وارو هر یو بر	اولور اکی کورن در حال بلبل
خیمه دالک و نش عین لای	کل زینیا و تر نکین کلاه
دی بر باغدر مصحح طمانده	سطورک هریری فی شکلیه
و بر خوش روضه دریا و مقده	کماله جمله نوی عین زکین
ینه یاده که بر قضر بلا غن	انوک هر کوشه بی جای لطافت
کوان قضر کفها خاند رخا	لطافت سیه سدن جمله بی
کورن نشاد و خور او لور لیتنه	سطور او لیتنه انوک نردن
کماند عین خادر و ان قنون	الفلور اسم و نش سر و موزون
کمزرد رانک بچند هزار	جنانک عین در و اوقصر
نه نازک قضر او لور اوقصر	ایده نشانی مسکن شاه معک
انک هر مصری بر سر و قد یار	بوینجه یاز لوشین یلکی وار

المناه نظم بد راستی	اکابوچی تمام مضد اتنا
نهایت بولت بونظم طرناک	ملامه قطب اوز و دت افلاک
بر اولد نور شادی و طاشم	ایرشد رنک کو که کون بیکی نام
پاس و شک و متن کا که یان	بونسخه جمله ختم و لک مشب

سنگ دکل به نشانه نشانی



بنه انکله آخر ایتد خامه

حدیچ خدا و درود و صلوات رسول عبادان صکره
 مختار العباد مصطفی بن قباد بود کانی که در فریادله
 ملود و اولاده و اولاد اولاده منقش اولمجه و صف
 ابدا و ب و بعد الاقرض او قافه ضبط و الحاق اولوب
 علماء طالین قریه نه منقش و منقش اوله لر و خور
 بیع و شر و تبدیل و تعبیر ارنکابه اقدام واجبات
 اعنت حضرت بارک کون اغانه طوق اوله
 و رسول انقلک نفاعتین محرم اوله و حضا
 المنار دخی بو خدیجیل مقابله سنده لجنه
 کتاب و ما و خور اوله بینه وجود

خانی بر کمال رحمتش رازق ذوالجلال مناسرو
در پیشم کز چه هر نقاب رضا بن بار بس در رفع فضا
و بر دکن ایمانی چون بدین اند آفرجه اشهادندن
نیمه دود و فتنه سیر دوزا هریشم آفراید خیر دوزا

نبی خور ز جاس عالم
دین آسین امین دوزخ

این شعر از خواجه نصیر الدین طوسی است
در دیوانه او
در کتابخانه
کتابخانه
کتابخانه

Feyzi Çelebi'nin Gönül A. Tekin tarafından neşredilen
"Şem' ü Pervâne"sinin ilk sayfası

Kitāb-ı Şem' ü Pervâne yâ te'lîf-i Feyzî Çelebî
Gufira zunûbuhu temmet.

1^b

- 1 Bismi'llâhî'r-rahmâni'r-rahîm
Câmi'ü esmâ'i'llâhî'lkerîm¹
- 2 Şecere-i buk'a-i hikmet-i ilâh
Gülzâr-i medd-i bi'smillâh
- 3 Bâsı oldu bereket-i cümle nâs
Seyf-i kâti' sini vesvâs-i hannâs²
- 4 Mîmi hem menba'-ı enhâr-ı 'ulûm
Hemîşe çeşme-i hayât-ı 'umûm
- 5 Lafzatu'llâh oldu kaşr-ı cennât
Teşdîdi şan anda eşcâr <u> nebât
- 6 <İ>sm-i Rahmân anda şan bâb-ı ihsân
Haşîn rahîm penâh-i ehl-i 'işyân
- 7 Hamd ü şenâ ol Hudâya kim ancak
Bu gül-zâre viridi bunca revnâk³
- 8 Fâtih-i cemâl-i 'arûs-ı vücûd
Şâhib-i 'âlem-i ma'dûm <u> mevcûd
- 9 Kâşif-i sırr-ı nûkte-i lâ-reyb⁴
Pâdişâh-ı serâ-yı 'âlem-i gayb
- 10 Ey Hâlik-i burc ile çarh-ı felek
Kârûna hayrândur üns <ü> melek⁵
- 11 Sehil şeydür yanunda kevn <ü> mekân
Milketüne nisbet zerredür cihân
- 12 Hikmetüni niçe fehm ide 'ukûl⁶
Evşâfuñ kıl <u> kâli itmez kabûl
- 13 Bize bu yeter hemân iy zât-ı pāk
Belki naşs-ı kâti'dur "mā 'arefnāk"⁷

¹ Vezin eksiktir, birinci mısra da 11 hece yerine 8 hece, ikincisinde ise 10 hece bulunmaktadır. Câmi'ü esmâ için bk. Ahmed Avni Konuk, *Fusûsu'l-Hikem Terçüme ve Şerhi I. cilt* Hazırlayanlar: Dr. Mustafa Tahralı-Dr. Selçuk Eraydın, Dergâh Yayınları (İstanbul 1987), s.11 vd.

² K 114:4. Kur'an'ın şu neşri kullanılmıştır: A. Fikri Yavuz, *Kur'an-ı Kerim ve İzahlı Meâli Âlisi* (İstanbul 1967).

³ viridi, viripdi şeklinde okunursa vezin düzeliyor. İkinci mısra bir hece eksiktir.

⁴ sırr-ı, sırrı şeklinde yazılmıştır; lâ-reyb: K 32:4. Birinci mısra da bir hece eksiktir.

⁵ K 21:32,33; 25:61. hayrândur, hayrândurur şeklinde okunursa vezin düzeliyor

⁶ K 2:216

⁷ "mā 'arefnāk" hadîs-i kudsîdir; "lev-lāk" hadîs-i kudsîdir; bk. N. Dâye, *Mirşadü'l-İbâd*, (Farsça neşir:M. Emin Riyâhî, Tahran 1973), s.679: fihrist-i ahadîs.

Feyzi Çelebi'nin Gönül A. Tekin tarafından neşredilen
"Şem' ü Pervâne"sinin son sayfası

- 977 'Älemde bir efsâne k'ola durüg
Fîl-meşel oldu bir Şem'-i bî-furüg
- 978 Çün baş olındı bu kıssa-i cemîl
Lâzım oldu ma'nîsin etmek te'vîl
- 979 Evvelâ dimiş idüm Şem'-i cihân
Andan murâd olmuşdı zâtü'l-îmân
- 980 Ehl-i 'ışka nûrî etse tecellî
Vucûdî mahv ider anuñ 'ameli
- 981 Hem dinilmişdi Pervâne-i nâ-şâd
Bir dil-i bî-çâredür andan murâd³¹³
- 982 Rûz <u> şeb 'ışk ile olmuşdı şeb-gîr
Pervâne-veş ol Şem'e oldu dil-gîr
- 983 Bâd-ı şarşar didük ehl-i zerafet³¹⁴
Hevâ vü hevese oldu işâret
- 984 Ol ki Fânûs dinmişdi Şem'e nikâb
Fîl-meşel insânda yetmişbiñ hicâb
- 985 Vucûd-ı insânda oluben hâ'il
Mâni' olur olmağa Hakkâ vâsıl
- 986 Şeb-i târîk dimişdüm Şem'ün yâri
Hakikatde oldu 'inâyet-i Bârî³¹⁵
- 987 'Âşıklara olupdur ecr-i Cemîl
Kim hidâyet râhına oldu delîl

Temmetü'l-kitâb bi-'avnih

Gönül A. Tekin'in hususi kütüphanesinde bulunan
Feyzî Çelebî'nin "Şem' ü Pervâne"sine ait nüshanın ilk sayfası



971
قصده در حصه در عارفه
کامله قصه در حصه در عرض
قصه ضمه در بی بوی منا آلد
کیم که کذب در بی بوی منا آلد
بلان ضمه در بی بوی منا آلد
977
عالم برافسانه کاو لید روی
چون بسط او لید بوقصه جمل
اولاد پیش بید شمع جیوان
980
اهل عشقه نین عیانه بخالی
بوم چاشنی روانه با نثار
بوم چاشنی روانه با نثار
983
باد مرصود بدق اهل طراف
اولی فانوس در شمع نصاب
بوم چاشنی روانه با نثار
987
بوم چاشنی روانه با نثار
بوم چاشنی روانه با نثار

منشی در انک
بوم چاشنی روانه با نثار
بوم چاشنی روانه با نثار
اهل عشقه نین عیانه بخالی
آنی اید و دان بل بن ختیق
ولی بضی ابلن او لید برحق
فی المثل او لید بر شمع جیوان
لادم او لید منسوب افک تلویل
اندز مرد اولی اید ذات ایمان
وجودی محو اید انک عمل
بردی بیچاره در اندز مرد
بروانه و شرا و شمع او لید
هوا و هوسه اولی اید شاعر
فی المثل انسا نده بوم چاشنی
مانع او لید اید حقه و اصل
حقیقده او لید غنایت باری
کیم هاشم اید او لید اید

نم کتاب بعونه

نوم